In the matter of

THE BEAGLE CHANNEL ARBITRATION

ORAL PLEADINGS AND RELATED DOCUMENTS SUBMITTED ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF CHILE

1976

In the matter of

THE BEAGLE CHANNEL ARBITRATION

ORAL PLEADINGS AND RELATED DOCUMENTS SUBMITTED ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF CHILE

1976

NOTE

In the case of those documents which are translations from an original in a foreign language, the English texts reproduced herein should be regarded as working texts and as submitted for the purposes of the present Arbitration only. The Government of Chile reserves the right should any issue arise at any time as to the proper translation of any words or phrases to refer to the original.

INTRODUCTION

The oral pleadings in the matter of the Beagle Channel Arbitration began formally on September 7th, 1976, at the "Alabama Room", in Geneva's Hôtel de Ville. On that occasion, speeches were made by the President of the Court of Arbitration, Sir Gerald Fitzmaurice, by M. Jacques Vernet, Conseiller d'Etat de Genève, by the Agent for Chile, Ambassador José Miguel Barros, and by one of the Agents for Argentina, Ambassador Julio Barboza.

The pleadings properly so started on the next day, September 8th, at the premises of the International Labour Organization, Geneva. They concluded on October 23rd, 1976. During these pleadings, besides the oral arguments, both Parties presented maps and other additional documents. Furthermore, at that period and immediately thereafter, there was the opportunity for further written documents and for correspondence with the Court and between the Parties.

It has been thought fit to gather in one volume the speeches, pleadings, maps, and main pieces of correspondence which, on behalf of the Government of Chile, were made or submited from September 7th, to November 3rd, 1976.

To facilitate reference to specific points in pleadings three indexes have been inserted. These indexes were prepared by the Chilean Agency. In some cases foot-notes have been added to clarify phrases which, without the visual aid of the maps referred to, might be difficult to understand.

Since some editing has been required, it only remains to state that, in case of any discrepancy and for all legal purposes, the only authoritative texts are those of the original records and documents.

JOSE MIGUEL BARROS
Ambassador and Agent for Chile

Geneva, April 1977

ABREVIATIONS

In this Volume,

"Ch. Mem." denotes a reference to the Chilean Memorial, Volume 1, 1973.

"Ch. C.M." denotes a reference to the Chilean Counter-Memorial, Volume 1, 1974.

"Ch. Ann." followed by a number from 1 to 336 (inclusive) denotes a reference to an item in Volume II to the Chilean Memorial, 1973.

"Ch. Ann." followed by a number from 337 to 385 (inclusive) denotes a reference to an item in Volume II to the Chilean Counter-Memorial, 1974.

"Ch. Ann." followed by number 386 to 530 (inclusive) denotes a reference to an item in Volume II to the Chilean Reply, 1975.

"Ch. Ann." followed by number 531 or above denotes a reference to an item in Volume Chilean Additional Evidences, 1976.

"Ch. Doc." denotes a reference to a document in Volume III to the Chilean Memorial, 1973.

"Ch. Cart. Rem." or "Cart. Rem." or "Some Remarks" denotes a reference to "Some Remarks concerning the Cartographical Evidence", 1973.

"Further Cart. Rem." or "Further Remarks" denotes a reference to "Further Remarks concerning the Cartographical Evidence", 1974.

"Supplementary Remarks" denotes a reference to "Supplementary Remarks concerning the Cartographical Evidence", 1975.

"Ch. Plate" followed by a number from 1 to 125 (inclusive) denotes a reference to the Chilean Atlas, 1973.

"Ch. Plate" followed by a number from 126 to 162 (inclusive) denotes a reference to the second Chilean Atlas, 1974.

"Ch. Plate" followed by number 163 to 206 (inclusive) denotes a reference to the third Chilean Atlas, 1975.

"Ch. Plate" followed by number 207 or above denotes a reference to the Volume Chilean Additional Evidences, 1976.

"Arg. Mem." denotes a reference to the Argentine Memorial, Volume I, 1973.

"Arg. C.M." denotes a reference to the Argentine Counter-Memorial, Volume I, 1974.

"Arg. Ann." denotes a reference to an item in Volume II to the Argentine Memorial, 1973.

"Arg. C.M. Ann." denotes a reference to an item in Volume II to the Argentine Counter-Memorial, 1974.

"Arg. Add. Ann." denotes a reference to an item in Volume Argentine Additional Documents, 1976.

"Arg. Map." denotes a reference to a map in the file called Volume III to the Argentine Memorial, 1973.

"Arg. C.M. Map." denotes a reference to a map in the Atlas accompanying the Argentine Counter-Memorial, 1974.

"Arg. Add. Map." denotes a reference to a map in the Atlas accompanying the Argentine Additional Documents, 1976.

Statement of Ambassador Jose Miguel Barros, Agent for Chile

Monsieur le Conseiller d'Etat,
Sir Gerald,
Messieurs de la Cour,
Excellences,
Mesdames, Messieurs,

Au nom du Gouvernement du Chili je remercie vivement les mots d'accueil que vous, M. le Conseiller d'Etat, avez prononcés. Grâce à la République et Canton de Genève, nous nous sommes réunis aujourd'hui dans la salle historique de l'Alabama, pour entrer à la phase finale d'un arbitrage qui a lieu en conformité avec un accord suisse-britannique du 23 Mars 1972.

C'est tout un symbole que, dans cet instrument international, la Confédération Helvétique et le Royaume-Uni se soient mis d'accord pour faciliter la réalisation ici de cet arbitrage qui a lieu dans le cadre du Traité Général d'Arbitrage conclu en 1902. En effet, ce Traité désignait comme Arbitres le Gouvernement de Sa Majesté et celui de la Confédération. Même si les circonstances n'ont pas permis que le Gouvernement de la Confédération acceptât alors le rôle que ce Traité lui confiait, le présent arbitrage, le dernier conforme au Traité de 1902, s'est développé dans le territoire suisse, sous la protection juridique du Gouvernement de la Confédération, dans cette ville de Genève qui, dans la tradition de son rayonnement international, a bien voulu nous accueillir pendant quatre ans.

Celui-ci sera le « dernier arbitrage » sous le Traité de 1902. En effet, ce traité a été remplacé par un autre traité entre le Chili et la République Argentine.

Nous ne saurions pas oublier que grâce à ce Traité et avec le concours du Gouvernement de Sa Majesté, deux disputes entre le Chili et l'Argentine auront trouvé une solution définitive: hier, celle qui concernait l'interprétation et l'accomplissement de la Sentence Arbitrale de Sa Majesté le roi Edouard VII, demain, celle qui concerne l'interprétation du Traité de Limites du 23 Juillet 1881.

Avec la sentence arbitrale qui sera émise dans cette affaire du Canal de Beagle, la jurisprudence internationale aura été enrichie par trois sentences prononcées par des Souverains du Royaume-Uni.

Je salue et remercie la présence entre nous, aujourd'hui, du représentant diplomatique de Sa Majesté la Reine Elizabeth II. J'espère qu'il voudra bien faire parvenir à Londres la reconnaissance de la République du Chili pour la coopération que son Gouvernement a toujours mise au service de l'amitié entre le Chili et l'Argentine.

Je parlais, il y a quelques instants, de la rencontre symbolique, dans cet arbitrage, des deux Arbitres que le Chili et l'Argentine avaient choisis en 1902; mais vous me permettrez, Messieurs, de rappeler ici un autre symbole qui concerne particulièrement le pays que je représente.

Quand le Chili, à l'aube de son indépendance cherchait les formes externes qui permettraient de l'identifier comme membre de la communauté des Nations, il s'est donné un écusson d'armes et un drapeau. Et, dans cet écusson, il a mis une devise: « Post tenebras lux ». Vous aurez reconnu, sans doute, la devise que Genève, dans un moment de gloire, avait frappé en 1535. La vieille tradition libertaire de Genève avait fructifié au-delà de l'Océan et les hommes d'Etat de la jeune République sud-américaine avaient voulu se lier symboliquement avec la République et Canton de Genève.

« Post tenebras lux ». Devise de ce canton et aussi des premières armoiries du Chili.

Symbole aussi du résultat que nous tous espérons obtenir avec le présent arbitrage: la lumière de la justice internationale chassant les nuages que des hommes et des circonstances ont jeté sur la lettre lumineuse du traité de 1881.

Au nom du Gouvernement du Chili, je remercie la République et Canton de Genève de son accueil. Je remercie, aussi, le Gouvernement de la Confédération Suisse. J'exprime ma vive reconnaissance à la Cour d'Arbitrage en laquelle nous avons mis toute notre confiance. Et, finalement, je tiens a remercier le Gouvernement de Sa Majesté Britannique lequel, avec le concours de cette Cour d'Arbitrage présidée par Sir Gerald Fitzmaurice, aura résolu, dans quelques mois, la dernière question de frontières entre le Chili et la République Argentine.

FIRST ROUND
OF CHILEAN ORAL PLEADINGS

VERBATIM RECORDS OF THE MEETING OF THE COURT: *8th September 1976*

The *PRESIDENT.* Just a little about our hours. We will start at 9.30 and continue to about 11 o'clock when we will have a recess of a quarter of an hour or twenty minutes. And after that we will go on to about a quarter to one. Of course these hours are flexible, but in principle that is the program we will follow, and that will be for the mornings on Tuesdays, Wednesdays, Thursdays and Fridays. Now on Monday I propose that we should not meet in the morning but meet in the afternoon instead at 3 o'clock and go on until about 6 o'clock with a break of a quarter of an hour or twenty minutes in the middle. And now during these opening days we have to vary that slightly. Judges Gros and Dillard return to The Hague tomorrow night for a couple of days so we will have no meetings on Friday. They will be back at the weekend and will be here on Monday 13th, but on that Monday there is going to be a meeting in Geneva of the Anglo-French Arbitral Tribunal which is being set up to decide certain questions about the continental shelf between France and England, and they are meeting to settle certain procedural questions on the three afternoons of Monday, Tuesday and Wednesday of next week; so on this coming Monday we will meet in the morning as usual and not in the afternoon but after that, on the Mondays after next one, our meetings will be in the afternoon, and on the other days of the week in the mornings. There are one or two other things. From time to time the Members of the Court may ask questions of counsel, and it is understood of course that it is the usual practice that counsel will not be obliged to answer at once but may postpone the answer until later in the session or even until another meeting. That should cause no difficulty. There may be certain difficulties about translation or interpretation. We will have to see what happens, but in any case we can arrange to make it quite easy for any question addressed to a French speaker, for instance, by an English speaking member of the court to be translated or interpreted. When objections—and I don't want to encourage either side to make objections while the other side is speaking and I think normally you will want to keep your objections until it is your turn to speak, as it were—but there may be occasions when some spontaneous objection seems to be called for by one side in respect of what the other side is saying and if that occurs we shall deal with it in the usual way for international tribunals. The Court will simply take note of the objection and when it comes to our deliberation we will of course then consider it and consider the arguments which have been advanced on the other side. Well, there is one more matter, of a somewhat delicate nature. I hesitated whether to mention it, but I think I will in view of the fact that all hearings will be continuing for a long time. Amongst the counsel on both sides are people who have known Members of the Court for a long time, and we number, speaking for the Members of the Court or some of them, several of our closest friends amongst the counsel on each side. Now, I think it is going to be difficult if not impossible for all personal contacts to be avoided between Members of the Court and counsel for one or the other party, and that is why I should like it to be understood that any such personal contact taking place will not have anything to do with the case at all. May I give you a concrete illustration. Professor Jennings on one side and Dr. Brownlie on the other side are both co-editors of the British Year Book of International Law. I am the Chairman of the Editorial Committee of the British Year Book of International Law. If

VR/1/Rev. p. 1

VR/1/Rev. p. 2

I am seen speaking to Professor Jennings or Dr. Brownlie it will be not necessarily about that, but something of that kind, and definitely not about the case. I thought I would say that, because it may save a good deal of embarrassment. I have been asked to appear on the radio or television, the local radio or television and say a few words about the case of much the same kind that I said yesterday. Would the parties—when I was asked I said I would of course have to consult the parties because I knew the parties did not want much publicity—would you see any objection to my complying with that request? Perhaps you would like to think about it.

VR/1/Rev. p. 3/10

No objection from both Parties. Very well. Needless to say I will say nothing about the substance of the case at all. Well then I think we can start and the only admonition I would address to counsel is the usual one that we do not want to restrict them in any way as to the arguments they present or the way in which they do it but will they please bear in mind that the Members of the Court have already studied three sets of pleadings and their annexes and the various maps and atlases so we hope that counsel will concentrate on those points which are really essential for the decision of the case. Well then I will give the floor to the Agent for Chile.

Mr. BARROS. Mr. President and distinguished Members of the Court, may it please the Court.

It gives me great pleasure to start these hearings on behalf of the Government of Chile. I cannot help remembering that ten years ago I bore the same responsibility before a Court of Arbitration presided over by Lord MacNair. In both cases my duties have related to the settlement of a controversy in the framework of an arbitration under the 1902 General Treaty of Arbitration.

It is certainly a great honour for a diplomat to participate in this kind of work. It is also a big responsibility for someone who like myself is far from being a jurist. Therefore yesterday and today I have endeavoured to carry out my duty simply in the certainty of implementing a permanent wish of the Government of Chile, the wish to have peaceful settlement under international law of those controversies which it has proved impossible to settle directly. Now, again, we are trying to eliminate an element of friction which has troubled the friendship of Chile and her sister Republic of Argentina for some sixty years.

VR/1/Rev. p. 11

At the outset, I wish the Court to know how deeply honoured we are to appear before five such eminent jurists, five men of goodwill who have dedicated most of their lives to the law, and who have been distinguished by the Community of Nations by appointment as members of the highest court of law in the world, the International Court of Justice. I respectfully bow before you, Sir, and the other distinguished Members of the Court and ask for your indulgence to a lawyer who has to plead in a language which is not his own.

I wish to express the deep sense of honour which I and my Government advisers feel at being the representatives of the Republic of Chile in a controversy which both parties wish to have resolved in accordance with international law. We are honoured to defend here a cause which, relating as it does to the rights of sovereignty of the Republic, is above any question of politics.

This is a national cause and it has always been considered so.

Since the beginning of the century, all the Presidents of Chile have thought it their duty to defend those territories which the 1881 Treaty allocated to Chile in the region of the Beagle Channel. Indeed, I myself have worked on this case under no less than four Chilean Presidents since 1959 following the same lines. The Agent who appears today on behalf of Chile is the same one who represented in the past President Frei and President Allende before the two Courts of Arbitration appointed by Her Britannic Majesty's Government. This continuous representation of the national cause, a task in

which I have been and I am accompanied by eminent lawyers who have steadfastly put their efforts to the service of the rights of Chile, gives me the strength to shoulder the burden which has fallen upon me. Conscious of the magnitude of the task I again beg your indulgence. *VR/1/Rev. p. 12*

The Court has before it, as we all know, a controversy which began to crystallize at the turn of the century. A controversy which both parties have tried to settle through the years, sometimes directly, sometimes through arbitration. As the Court knows, three protocols were signed to that effect in 1915 (Ch. Ann No. 102), in 1938 (Ch. Ann. No. 132) and in 1960 (Ch. Ann. No. 269); none of them was ratified. These protocols, nevertheless, are evidence of the scope of the controversy which was often mentioned by both parties as *"the sole pending question in relation to the interpretation of the Boundary Treaty of 1881"*. In particular the 1960 Protocol, besides recognizing that Lennox Island belongs to Chile, gave a detailed list of the territories which were in dispute. If the Court cares to read Article 5 of the 1960 Protocol, which carries the signature of the Argentine Minister for Foreign Affairs, it will see that no island or islets then in issue between the parties laid to the South of Augustus, which is just to the west of Nueva Island.

In 1964 new conversation started between both Governments in an attempt to settle that controversy which so many documents had already defined; but, after three years of fruitless efforts, President Frei reached the conclusion that *"the prolongation of the dispute disturbed the cordial relations between both countries and led to the risk of serious incidents"*. In the circumstances, the Government of Chile decided then to invoke the General Treaty of Arbitration of 1902 and requested Her Britannic Majesty's Government to exercise, in relation to this dispute, the arbitral functions entrusted to them in that Treaty (Ch. Ann. Nos. 315 and 316). *VR/1/Rev. p. 13*

There followed almost three years during which the Argentine Government chose not to appear before the Arbitrator. It was only near the end of President Frei's administration and after very laborious *démarches* that the Buenos Aires Government accepted that the controversy be settled by arbitration on the basis of certain terms which were communicated to Her Majesty's Government in October 1970.

The Court knows well what happened afterwards. During the administration of President Allende the *Compromiso* was signed on 22 July 1971, and since then three main written pleadings, accompanied by over 1,000 maps and documents, have been submitted by the Parties.

In accordance with the *Compromiso,* the dispute relates mainly to three islands which are under Chilean administration since the last century—Picton, Lennox and Nueva, the sovereignty over which is claimed now by each of the Parties. If one were to try to put it in one sentence, I feel the main issue of this case, the question submitted to the Court may be phrased in very simple terms: do Picton, Nueva and Lennox belong to the Argentine Republic or to the Republic of Chile? Indeed, neither of the Parties have drawn distinction in the juridical status of the three islands. Each Party claims the three islands *en bloc.* They are either Chilean or Argentine, in the view of both Parties.

This is the main issue, though there are other islands and islets included in the zone which we call *"the hammer"*,* determined by Article 1, para. 4 of the *Compromiso,* the sovereignty over which needs also to be determined by the Court.

* In all the proceedings, "the hammer" was adopted as a short expression to refer to the region defined by Article I (4) of the "Compromiso" of July 22nd 1971.

Now, we are pleased to note that, in the written pleadings submitted by Chile and
VR/1/Rev. p. 14/20 Argentina, there are some points on which both parties are agreed. In our view, it is of cardinal importance, for instance, that Chile and Argentina do coincide on the nature of the controversy. On this point, the Argentine Memorial reads: *"There has never been any divergence of opinion between the parties that the Boundary Treaty signed in Buenos Aires on the 23 July 1881 is without doubt the fundamental text to which reference must be made in looking for a solution of the dispute"*. (Arg. Mem. p. 347, para. 5).

The Chilean Memorial states:

> *"The essentials of the problem appear unlikely to give rise to major contention between the Parties on points of law. It turns, as the Argentine Government has expressly recognized, on the interpretation of the Boundary Treaty of 1881."*
> (Ch. Mem. p. 2, para. 7).

My distinguished friend and learned colleague and Counsel, Professor Weil, will refer on more details to this matter in these hearings.

The Parties coincide, also, upon the method which should apply to the interpretation of the Treaty. On this point, the Argentine Memorial reads:

> *"The solution of a dispute about the interpretation of an international instrument consists in the elucidation of the meaning of the text which must be presumed to be the authoritative expression of the intention of the Parties who drew it up and adopted it. For this recourse must be had to the appropriate methods of interpretation, which are stated today in Articles 31-33 of the Vienna Convention of 1969 on the Law of Treaties"*.
> (Arg. Mem. p. 354).

VR/1/Rev. p. 21 The Vienna Convention rules have also been invoked by the Government of Chile in its Memorial (cf. para. 4, p. 48; para. 12, p. 51; para. 16, p. 53). On this, again, the Court shall also hear Professor Weil.

There is an agreement on the nature of the controversy, and there is an agreement on the methods of interpretation.

Also, as to the substantive rules to be applied to the settlement of the controversy, in the words of the *"compromiso"* the Court of Arbitration shall reach its conclusions in accordance with the principles of international law (Article 1), paragraph 7 of the *"Compromiso"*). This obligation, I submit, is derived from the 1902 General Treaty of Arbitration and means, in conformity with Article VIII of that Treaty, that the Arbitrator is not entitled to judge on the basis of *equity* or to act as *amiable compositeur*. Again on this point, both Parties are agreed (Ref. Argentine Reply, p. XIV, p. 7) and it is a point which we regard as of great importance.

Chile and Argentina are therefore before a Court of Law which has been asked to decide a legal controversy in accordance with international law.

As we understand it, after hearing the Parties the Court shall consider which of them has proven a better title to the disputed islands. In other words, that the interpretation of the 1881 Treaty and the evaluation of the evidence, in accordance with the proper rules of law, are to govern the decision which the Court has been charged to transmit to the Arbitrator.

We are happy with that! We submit respectfully that this is the only approach which will lead both to a just award and the avoidance of new disputes in the future.

After mentioning the main points on which both Parties appear to agree, one might be led to believe that the task of our side is relatively simple. Alas! Such is not the case.

VR/1/Rev. p. 22 For even now, after three extensive written pleadings from our opponent, we on this side are still not certain of the lines which will be followed by them in these oral hearings.

Nearly 50 years ago, in 1917, in his well-known book *"La soberanía chilena en las islas al sur del Canal Beagle"*, Professor Guerra wrote:

"The question that we intend to elucidate is extremely simple, and it only appears to be complicated by the diverse tricks with which some Argentine writers have tried to obscure it. The Boundaries Treaty of 23 July 1881 allocated to Chile the sovereignty over all the islands lying south of the Beagle Channel, and when the Treaty was concluded no one in the whole world doubted that the Beagle Channel runs to the east up to Cape San Pio, thus forming to the south the natural limit of the Isla Grande de Tierra del Fuego and that, therefore, Picton, Nueva and Lennox, like Navarino, lie south of that Channel and belong to Chile according to the terms of the Treaty. This was a geographical notion acknowledged by all geographers including those of the Argentine Republic." (op cit., pp. 5-6)

It is to be wondered, Mr. President, what Professor Guerra would have said today, in the light of the present twists and turns of the Argentine case! But it is of some interest to observe that for Guerra, then, the question was *"extremely simple"*. We believe that even now those words apply, once the effort is made to reduce the question to its proper terms. Yet, today, we are not in a simple position because we do not know, as I suggested some minutes ago, what the Argentine Government intends to maintain in these hearings.

For instance, are our distinguished opponents going to maintain the claim that the *uti possidetis juris* of 1810 forms *"a part of the 1881 Treaty"? (cf. Argentine Counter Memorial, p. 46, para. 2).*

It is difficult for me to believe so, because the very idea of a *"compromise"* contradicts the alleged survival or early claims over territories and the fact is that the 1881 Treaty was a compromise.

Moreover, if that were the case, why should only the claims of *one Party* have survived? Could not Chile allege then that her rights over the whole of Patagonia are still valid? If someone on the other side were to point to Article 1 of the Treaty to deny any Chilean right over Patagonia north of the 52nd parallel, we could always retort with the interesting question contained in the Argentine Counter-Memorial: *"When the principles constitute the very essence of the spirit of an international agreement, can their validity be limited by parallels?»* (cf. Arg. Counter Memorial, p. 235, para 24). *VR/1/Rev. p. 23*

But of course this is not our position, Sir. We believe that the whole history of the negotiation of the Treaty and, indeed, the developments of a quarter of a century between the 1855 Treaty and the 1881 Boundaries Treaty show that both parties were unable to agree on the scope of the 1810 *uti possidetis juris.* As the Argentine Government itself put it so clearly, only some ten years ago before the other Court of Arbitration: *"the Treaty of 1881 marked a new beginning in the endeavour to settle the Argentine/Chilean boundary by substituting the Cordillera of the Andes for the original* uti possidetis juris *principle, which had proved inconclusive."* (Argentine-Chile Frontier Case, Argentine Memorial, p. 190). (And I dared to read this quotation again, Sir, because in our own Reply, a mistake of typing appears, i.e. the last word appears as *"inclusive"*. It is the *uti possidetis juris* principle which had proved *"inconclusive"*.")

At this stage I do not intend to enter into the subject more than it is necessary. But may I just quote the very words of Señor Irigoyen himself, the Argentine Minister who, as you know well now, signed the 1881 Treaty on behalf of his country. Señor Irigoyen when referring to the Straits of Magellan in one of the communications exchanged during the negotiation of that Treaty wrote: *"the agreement proposed is not a limitation put upon an existing and recognized sovereignty. This sovereignty is to be brought into being by the compromise"* (Ch. Annex 36, N 1, p. 91). These were the words of Señor Irigoyen, the man who negotiated and signed the Treaty.

VR/1/Rev. p. 24/30
VR/1/Rev. p. 31

It is abundantly clear, I submit, that for Señor Irigoyen, the very foundation of the 1881 Treaty was its character of *"compromise"* and that all the titles of both Republics over the territories covered by the Treaty resulted from the compromise, from the *"transaccion"* and not from the previous claim of the parties. Señor Irigoyen died in 1906 and, as far as the Government of Chile is aware, he never asserted that the *uti possidetis juris* of 1810 was "a part" of the Treaty which he negotiated and signed. Furthermore one may read again and again his speech to the Chambers of Argentina during the Parliamentary debate on the Treaty and nothing, I repeat nothing, contained therein even suggests that he considered that the *uti possidetis juris* of 1810 was an element for interpretation of the Treaty as now alleged by Argentina. In a like manner, the minutes of the discussion of the Treaty in the Argentine Congress recently published by Argentina (Arg. additional documents, n. 4 to 21) do not contain a single phrase which might mean directly or indirectly that the *uti possidetis juris* had survived beyond 1881!

The Court will understand; I hope, why on this side we do not know now if our distinguished opponents are going to maintain a position such as the one of the *uti possidetis juris* which is totally unsupported by any evidence.

We face also another enigma: What will be the Argentine position in these proceedings with reference to the purported *"Cape Horn meridian line"*?

The Court is aware that in the Argentine written pleadings it has been asserted that the meridian of Cape Horn is such a basic line in the Treaty that, in principle, all the territories lying to the east of the meridian belong to Argentina and those lying to the west of it belong to Chile. Without repeating or departing in any way from what we have written in this respect in our pleadings (cf. especially Ch. Reply paras. 108 to 120) may I be allowed to put some questions, though, of course, I do not hope, or intend, to receive any answers.

If Argentina considers that everything west of Cape Horn belongs to Chile, as she has stated in her pleadings, how is it that she feels entitled to Gable and other islands and islets which lie in the Beagle Channel to the west of the meridian of Cape Horn?

VR/1/Rev. p. 32

Does Argentina claim that the island of Cape Horn itself was divided between Chile and Argentina by the Treaty? Where does the effect of this Cape Horn meridian begin in the Argentine interpretation?

Well, there is just one point to make in this respect. If, as the Argentine reply put it (cf. Arg. reply, p. 59 footnote) Cape Horn constitutes "an ideal terminus for an Argentine Chilean frontier", how do our distinguished opponents explain that, as can be easily seen in Article III of the Treaty, the sentence *"as far as Cape Horn"* appears in the Treaty only with reference to islands allocated to Chile?

Of course, we will not take seriously the bizarre statement of the Argentine reply that the expression *"as far as Cape Horn"* of the Treaty is, *"none other than a different way of saying 'on the Pacific Ocean'."* (Arg. Reply p. 65, para 21).

The Court will understand, I hope, why on this side we do not know if the mythical Cape Horn meridian *"boundary line"* will appear again in the arsenal of our opponents.

We have, Sir, the same doubt with reference to the purported Atlantic/Pacific principle. I shall briefly explain why.

First of all the Treaty does not refer to such a principle anywhere.

Secondly, while no mention of the Pacific Ocean is made when territories are allocated to Chile, the attribution of islands in the Atlantic to Argentina by Article III of the Treaty is not a general attribution. There is a limitation imposed by the Treaty itself. Those islands allocated to Argentina must lie according to the Treaty, *"to the east of Tierra del Fuego and eastern coasts of Patagonia"*.

If the Treaty had intended to give to Argentina *all the islands* on the Atlantic to the east of Cape Horn down to Cape Horn, we believe it would have said so in a direct and simple manner, as it did when allocating to Chile *"all the islands south of the Beagle Channel down to Cape Horn"*.

Furthermore, if the Argentine interpretation of the Treaty is correct why did the Treaty allocate to Argentina specifically and nominally *Staten Island* and the islets adjacent to it which are some one hundred miles to the east of the line of the Cape Horn meridian which, according to Argentina, marks the separation of both Republics?

I submit Sir, that if the Treaty, as Argentina claims, had determined the Cape Horn meridian line as the boundary it would have been completely absurd to allocate nominally and specifically Staten Island to Argentina. *VR/1/Rev. p. 33/40*

Those doubts, (and there are others), indicate why we do not know if our opponents are going to claim again as they did in their Counter Memorial (p. 73, para. 31) that, *"through the diplomatic correspondence and in proposals and in counter proposals and other documents a principle was hereby settled of exclusive Argentine jurisdiction in the Atlantic Ocean"*.

This exclusive Argentine jurisdiction in the Atlantic Ocean, this conception of a *"mare nostrum"*, is wholly alien not only to the 1881 Treaty but to international law!

There are still other doubts in our mind.

The Court may remember that Argentina in her Counter Memorial told how a secret negotiation between Señor Irigoyen and a mysterious Chilean negotiator at the last moment enabled Señor Irigoyen to defeat a sinister manoeuvre of the Chilean Foreign Minister Señor Valderrama. This is what we learned in the Argentine Counter Memorial for the first time in our readings of international law and diplomatic history.

In the Argentine Reply this fantastic and *rocambolesque* tale was slightly modified. The direct reference of the Argentine Counter Memorial to the Chilean Consul in Buenos Aires, Señor Echeverria, as having been the purported interlocutor in that secret negotiation (cf. Arg. C.M. p. 107, para. 14) was changed in the Reply to *"a plausible supposition"* (cf. Arg. Reply, p. 73, para. 22).

The whole story, Sir, I must state it categorically, is completely imaginary, as we believe we have shown in our Reply, but it has not yet been withdrawn by the Argentine Agents. *VR/1/Rev. p. 41*

Is this story to be retold here to us?

We do not know; but we believe it is our duty respectfully to bring to the attention of the Court today just one fact: a document recently released by Argentina over two years after we had asked for it, the minutes of the secret session of the Argentine Congress. That document belies the whole story of the secret negotiation. I refer to Annex No. 19 contained among the additional documents recently submitted by Argentina.

I hope our distinguished opponents will not take it amiss if I quote the words of the secret session of the Argentine Senate held on 10th October, 1881. This minute summarizes a very pertinent point of Señor Irigoyen's explanations to Congress; I quote from the Minute:

"the settlement was concluded on the 25th of June through the diligent and friendly intercession of the United States Ministers stationed in both Republics" (Argentine Additional Document, Page 84).

I repeat the words of Señor Irigoyen as summarized in the Minute

"the settlement was concluded on the 25th June", 1881.

The Court will have noticed, I hope, that Señor Irigoyen himself contradicts that suggestion that negotiations took place after 25th June, 1881. Or are we now going to hear that he lied to Congress?

Of course this is only part of the documentary evidence which proves beyond a shadow of a doubt that the alleged secret negotiations never took place.

May I suggest something, Sir.

We do not know how much importance the Court attaches, or would attach, to this point, but we are ready if the Court so wishes to provide all the documentary evidence we have, in a direct discussion with our opponents and addressing ourselves to the particular point of the secret negotiations. We believe it would be a waste of time, and that is why we are not going to say anything more about it here now.

VR'1/Rev. p. 42

Let me come now to another point. I do not intend to burden the Court with a summary of the many arguments which are contained in our written pleadings on the Beagle Channel itself. I just wish to recall here that, to suit the needs of her case, Argentina has presented as Fitzroy's conception of the Channel the "short Channel" version which, until very recently, she claimed to be the Beagle channel, combined with Picton Pass.

VR/1/Rev. p. 43

Now, it was only in 1973 that the Government of Argentina decided to throw overboard the straight channel defined by Captains King and Fitzroy (cf. Ch. Ann. No. 1 a, Narrative, vol I, p. 580, *inter alia*) and the geographical feature described so clearly by Darwin was replaced by a crooked waterway.

Moreover, the passage to the north of Nueva and Picton, the true Beagle Channel used by all ships, has been represented by our opponents as dangerous waters. Yet many nautical charts, those of Argentina and third countries alike, show the ships track to the north of Nueva and Picton islands. None recommends a track to Ushuaia via Oglander Bay, Goree Roads or Picton Pass. Apart from anything else there are no lights or other navigational aids in Picton pass, as the Court may have noticed in March; but of course it is not only the use of the waterways which help better than anything else to destroy the crooked channel version: in addition to all the evidence and comments in our pleadings I wish only to mention now a piece of evidence which emanates from Argentine authorities. As late as 1955 the Argentine Military Geographical Institute defined Picton pass—and I quote—*"as a pass situated south of the mouth of the Beagle channel"*. (Ch. Ann. No. 188) and incidentally if you look at the same document Picton, Nueva and Lennox are described as lying *in the Argentine Sea* not in the Atlantic Ocean.

Yet, now we are asked to believe that for everyone, always, Picton pass was the true mouth of the Beagle Channel.

I repeat the Argentine Military Institute defined Picton pass, no more than 20 years ago, as a pass situated *"south of the mouth of the Beagle Channel"*. I hope you do not find it too unkind if I remark that this would be a most amazing discovery, a geographical feature situated to the south of itself!...

These are just some of the samples of the different elements which illustrate the difficulty or our side when initiating these *oral pleadings*. We simply do not know what shape the Argentine position will now take.

On the other hand, the allegations of our opponents have forced us to go into scores of secondary details and irrelevant points which, indeed, ought never to have featured in this case of *"interpretation of the 1881 Treaty"*. I cannot, Sir, but repeat (and I apologize for it) what we said in our Reply: *VR/1/Rev. p. 44/50*

"being unable to establish that the interpretation of the Treaty is not the one borne out by the documents pertaining to the negotiations, the Argentine Government tries, at any rate, to draw these items into a vortex of confusion perhaps in the hope that, if once their probative value were sapped by doubt and suspicion, the Court would be persuaded to attach no further importance to them. By building hypothesis upon hypothesis, by repeated attempts to 'reconstruct the facts as they may have occured' (Arg. C.M. p. 219, para. 19) by setting forth constructions as speculative, as the story of the basis of 3 June, the Argentine Counter Memorial has succeeded only too well in complicating the case" (Ch. Reply, p. 10, para. 22).

Indeed we have been led, Sir, on several occasions, to follow our opponents on to grounds which is not that on which the controversy should be placed. Thus the Chilean Government has seemed to be associated in the Argentine attempt to obscure the dispute. For the last time we will endeavour to put the matter straight.

To do so, we have decided that in this first round of our oral pleadings, we should adopt a positive and constructive approach: in other words, we will address ourselves to demonstrating—on a historical and legal plane—the right of the Republic of Chile to the main disputed islands and to other islands and islets which are inside the area of *"the hammer"*.

I have taken upon myself to recall in a very broad outline the historical and diplomatic background of the 1881 Treaty. Professor Weil will deal with the interpretation of the Treaty. Professor Brownlie will also deal with the interpretation, but with particular reference to points concerning the subsequent conduct of the Parties. At the end of the round, and only if it seems necessary, I shall again ask to take the floor for some brief remarks. *VR/1/Rev. p. 51*

By following this plan we sincerely hope that we will help the Court in its very heavy task.

But we also hope that our distinguished opponents will dedicate themselves only to points which are relevant to the controversy. In legal proceedings, I submit, imagination is a dangerous beast, and sometimes it manages to capture the mind of lively Counsel inducing them to make assertions unsupported by, or sometimes even contradicted by, the evidence. Our distinguished opponents have, we fear, been the preys of that beast. We hope that in this late stage of the proceedings they will be able to escape from the claws of imagination and will address themselves to the very precise questions submitted to the Court.

I think that it was Saint Teresa who described imagination as *"the mad woman of the house"*. Pray, let us chase that mad woman from this Court!

In the relation of the historical and diplomatic background of the 1881 Treaty, I will try to be as brief as possible and to deal exclusively with those points which, in our view, have some relevance to the understanding of the *"transacción"*, of the compromise, which was embodied in the Treaty.

Consequently, I shall not enter into a detailed exposition of the legal merits of the claims of Chile over the southern part of South America before the signing of the 1881 Treaty. In other words I do not intend to deal with the *"uti possidetis juris* of *VR/1/Rev. p. 52*

1810". Interesting as the subject may be from a historical angle, in our view it has no place in the present controversy. As I have said earlier, all the evidence shows that the issues concerning titles of old were buried by Chile and Argentina in 1881. In general, the same thing happened in all the ancient Spanish colonies in South America.

The only remark which I dare to make now Sir, though perhaps does not belong to me as a Chilean counsel or a Chilean agent, but rather as a Latin American, is that, in my view, even an indirect encouragement in our continent of a revival of boundaries discussion based on ancient titles might set loose many devils which are now chained by the clauses of those treaties which were signed to define the boundaries of most of the Latin American countries. We believe it to be our duty to bring this fact to your attention, Gentlemen of the Court, and distinguished opponents, because we fear that any pronouncement of international justice relying on a resurrection of the boundaries controversies which were settled by treaty might encourage *revanchiste* feelings which until now the treaties have been able to subdue.

I think it is correct to state that in the settlement of boundary questions *uti possidetis juris* has been discarded practically by all the American States. The situation is as a perceptive American scholar, Robert Burr, has put it:

VR/1/Rev. p. 53

"An early understanding that national boundaries would, in general, correspond to Spanish colonial administrative limits, failed to solve the problem, for Spain had seldom demarcated with precision its administrative units, particularly in such sparsely populated regions at the Atacama desert, Patagonia, Tierra del Fuego and the Amazon and Orinoco river basins. Moreover, there existed certain overlapping ecclesiastical and judicial administrative authorities for each of which might be claimed equal political jurisdiction. As Spanish colonial precedent was entirely inadequate, as a legal basis for determining their boundaries, the new nations commenced to dispute their limits from the moment they agreed about their existence as separate states". (Robert Burr "By reason of force", *University of California Press 1974, p. 5)*

Such was the case between Chile and Argentina and the Court will have noticed that this American author mentions specifically Patagonia and Tierra del Fuego as regions where the *uti possidetis juris* failed to solve the boundary problem. Indeed, in the long discussion over sovereignty titles between Chile and Argentina, which began some seven years after Chile established the settlement on the Straits of Magellan, there are three territorial elements that appear again and again in the diplomatic correspondence: Patagonia, the Straits of Magellan, and the Archipelagoes which extend from the Straits to Cape Horn sometimes referred to as Tierra del Fuego.

As for Patagonia we have already quoted in our pleadings the definition found in a note dealing with the boundaries question which was sent to the Government of Chile by the Argentine Minister in Santiago in 1872 (ch. Ann. 338, p. 18). He defined Patagonia as *"the vast region located between the Negro river and the straits of Magellan—between the Andes and the sea"*. That is the definition of Patagonia given by the Argentine Diplomatic Representative in Santiago during the boundaries discussion: *"between the river Negro and the straits of Magellan"*. In his conception Patagonia, and of course it was not only his conception but the conception of everyone who understands it, Patagonia did not go beyond the straits of Magellan. If we insist on this it is because the Argentine Government has, *inter alia,* taken the position that Patagonia, in the concept of the negotiators, included the southern archipelagoes down to Cape Horn or that it was *"more or less"* the equivalent of Tierra del Fuego. (Cf. Arg. C.M., p. 99, note 36)

VR/1/Rev. p. 54/60

Whoever reads the diplomatic correspondence on the Chilean Argentine boundaries question will see that that territory of Patagonia was one of the main issues, or perhaps *the* main issue in that question.

The other main issue was, of course, the Straits of Magellan. As is known, in 1843 the Government of Chile founded Fuerte Bulnes on the straits; but it was not the occupation of a *nullius territory*. The official document is very clear on that point: *"We take possession of the strait of Magellan and its territory in the name of the Republic of Chile to whom it belongs in accordance with Article 1 of the Political Constitution"* (Chilean Annex number 3).

Chile was therefore taking possession of a territory which belonged to her.

In the *"Appendix"* to the instructions which were issued to the commander of the ship that was detailed to this task there appears a clear explanation of the scope that the Government of Chile attributed to the sovereign rights of the Republic to the south of the Straits and upon the Straits themselves. If any allegations were made by other countries that the boundaries of Chile on the east were formed by the Andes, the captain of the ship that was detailed for this task, Captain Guillermos, was instructed to answer that *"since the Andes ridge ends only a long distance to the north of the Strait of Magellan, this* [strait] *belongs entirely to the Republic of Chile, as her boundaries stretch to the south as far as Cape Horn, as also does* (belong) *the whole of Tierra del Fuego for the same reason that the said range is not in existence there"* (Ch. Annex No. 2). *VR/1/Rev. p. 61*

It is clear that, though in 1843, which is the date of this document, there does not appear a definition of the extent of the Chilean claims north of the Straits, the Chilean authorities asserted in that year that the whole of the Straits and the whole of Tierra del Fuego belonged to Chile. In view of this it is difficult to understand the assertion found in the Argentine Memorial to the effect that *"Chile limited itself to fixing a maritime jurisdiction over the Pacific coastline as far as Cape Horn, where it met the Argentine jurisdiction"* (Arg. Mem. p. 132). As Chile claimed that the whole of Tierra del Fuego belonged to her already in 1843, it is evident that she cannot be said to have limited to the Pacific coastline.

But Chile believed herself not only to be entitled to the Straits and the Southern archipelagoes down to Cape Horn. As her Government stated in a note dated 31 January 1848, the Chilean titles legally justified *"the indisputable right of Chile, not only over the land occupied by the colony recently set up in Magellan but over all the Straits and the lands adjacent thereto and others designated by such titles."* (Ch. Ann. No. 6).

Some few months after such a categorical statement of the Government of Chile, the Government of Chile suggested to the Government of Argentina that *"both governments should reciprocally communicate the foundations of their claims and should proceed to the exact demarcation of the boundary."* (Ch. Annex No. 8). This Chilean invitation was not accepted by the Buenos Aires Government and it was seven years later that a treaty was signed in which both parties recognized *"as the boundaries of their respective territories those existing as such at the time they broke away from Spanish domination in the year 1810"*. (Treaty of 30 August 1855, Ch. Annex No. 9). You would have recognized of course the text of Article 39 of the Treaty of 30 August 1855. This was the first time that both countries accepted as an element to determine their boundaries the principe usually known as the *"uti possidetis juris of 1810"*. At the same time both Governments agreed *"to defer the questions that have arisen or may arise regarding this matter, in order to discuss them later peacefully and in a friendly manner without resorting ever to force"*. Should the Parties be unable to reach a complete agreement, they committed themselves *"to submit the decision to the arbitration of a friendly nation"*. *VR/1/Rev. p. 62*

Now, ten years later, after this treaty, Chile found herself involved in a war against Spain, as a consequence of the actions of Spain against Peruvian territory.

The Government of Chile, mainly in the hope of attracting Argentina into an alliance against Spain sent Señor José Victorino Lastarria to Buenos Aires on a

diplomatic mission. On his own initiative, Lastarria thought fit to suggest some formulae for settling the boundaries question.

It is important to recall that the instructions which Lastarria had received ordered him to maintain the Chilean claim to both the Straits and Patagonia; but as he himself thought that the Chilean claims over Patagonia could not be wholly backed up, that Patagonia had no agricultural or industrial potential, he suggested, contrary to his instructions, a direct settlement according to which Chile would yield to Argentina half of the Straits of Magellan and almost the whole of Patagonia. This personal proposal nevertheless retained for Chile the whole of the Andean range and its inner valleys down to the 50th parallel.

VR/1/Rev. p. 63

Between this parallel—50th—and the Straits a line would be drawn according to Lastarria's proposal that would leave to Argentina half of the Straits of Magellan and the hinterland of that nothern shore. But even in this unauthorized proposal, which the Government of Chile rejected as soon as it knew of it, Lastarria reserved for Chile the islands adjacent to the western part of the Straits and the whole of Tierra del Fuego. In other words, the median line of the waters of the Straits would have been the southern limit of Argentina's territory (Ch. Ann. No. 11).

VR/1/Rev. p. 64/70

The answer given to Lastarria by the Government in Santiago, in March 1865, which we have published in our documents, contains two points of some interest in the history of the boundaries question:

(a) the wish to have the question settled through negotiation, and
(b) the statement that *"no matter how far we would have to restrict our demands, we could not, in any case, renounce our sovereignty over the whole of the Strait of Magellan and the lands adjacent to it"*.

The agreement which Lastarria was instructed to try and reach then contained a very important element that was to appear again and again until 1881 in different proposals advanced by Chile: the concept of a latitudinal line which would be the boundary between Chile and Argentina. For, after stating that down to the 50th parallel the boundary should be *"the summits of the easternmost chain of the Andes"* the instructions indicated:

"the lands stretching south of the 50th parallel shall belong to Chile" (Ch. Annex No. 12).

But I must point out that this limit which Chile put to her claims over Patagonia on this occasion and on other occasions did not mean that she believed her titles to the north of the 50th parallel up to Rio Negro to be precarious or dubious. This was just the extreme to which the Chilean envoy was authorized to go, in order to secure for Chile the whole of the Strait of Magellan and all the southern territories of America down to Cape Horn. Indeed, as *"Irigoyen's map"* shows (Ch. Plate 21), Lastarria's Mission had made it clear already in 1865 to Argentina that all the southern part of the continent down to Cape Horn was claimed by Chile. I invite the Court to take a look at the map. It will notice that there is coloured in pink, to the south of Rio Negro, the territory which that map terms as *"disputed by Chile since 1865"*.

VR/1/Rev. p. 71

It is necessary, I fear, to insist upon all these points, obvious as they may appear to be, because in some of the Argentine pleadings the statement is made that Patagonia was not in issue between the two countries.

Indeed, Sir, Gentlemen of the Court, some of the difficulties created by the pleadings of our adversaries stem from confusion: *uti possidetis juris,* and *"transacción"*; sovereignty titles and compromise proposals; territorial rights and suggestions for a *status quo*; starting positions of the negotiators and final outcome of the negotiations—all these disparate elements are exhibited in one canvas, as in a surrealistic painting where the past gets mixed with the present, perspective is reversed,

and a figure's eyes, nose and mouth are all shown *pêle-mêle*. In fact, such a motley depiction of the history of the negotiations which led to the 1881 Treaty must be removed, ought to be clarified. And I invite, respectfully, the Court to look at facts as they were, and not, as our opponents wish, to the facts as they might have been.

What rights did Chile defend since the very beginning of her boundary question with Argentina? The title of the learned study made by Miguel Luis Amunategui upon orders from the Government of Chile, published in 1855—the same year in that in which the *uti possidetis juris* of 1810 was accepted by both countries as a principle for the determination of their boundaries—the title of that book, I said, describes the scope of the rights claimed by Chile: *"Titles of the Republic of Chile to the sovereignty and dominion over the Southern extremity of the American continent"*. In the text the author specifies that the rights of Chile extend over Patagonia, Estados Island, Tierra del Fuego and the Straits of Magellan. *VR/1/Rev. p. 72*

In the same way, the correspondence exchanged at an early stage between both countries shows that Chile genuinely believed herself to be entitled to Patagonia and to all the territories situated to the south. It also shows that though Chile might be ready to yield, totally or partially, her rights north of the 50th parallel, never did she envisage that she should cede to Argentina her rights over the Straits of Magellan and the territories south of the Straits as far as Cape Horn.

In 1872, the Chilean Foreign Minister, Sr. Ibáñez, reasserted Chile's title to the whole of Patagonia, the Straits and, indeed, the whole of the southern part of South America. In his note of 29 October 1872, he stated that Chile could not renounce her claims to the eastern mouth of the Straits; but that she might accept as a boundary a latitudinal line from the Atlantic to the Andes, along parallel 45° south. The intention of Sr. Ibáñez was clear: to preserve as Chilean the Straits of Magellan, together with a northern hinterland, and all the southern territories down to Cape Horn (Ch. Ann. No. 15).

It is unnecessary to repeat here the history of all the ups and downs of the long negotiations between both countries after this suggestion from Señor Ibáñez; but in all these negotiations, there are some factors which form a pattern. As far as Chile is concerned, she considered that according to the *uti possidetis juris* of 1810 there belonged to her all the territories from the Rio Negro to Cape Horn; and successive Chilean Governments tried, through the years, to settle the problem by means of the two forms of peaceful settlement stipulated in Article 39 of the 1855 Treaty, namely direct settlement or arbitration, and sometimes they combined those forms as you have seen in our pleadings, suggesting a settlement for a certain part and a limited arbitration for certain other parts of the disputed territory. So, for instance, when Señor Ibáñez suggested the line of the 45th parallel, he foresaw the possibility of an Argentine rejection and stated that, if his proposal was not accepted, then it would be the time to put into effect Article 39 of the Treaty of 1855 and to appoint the arbitrator who was to decide the question. *VR/1/Rev. p. 73*

There is another significant point, in my view, in the pattern of the negotiations: Argentina's avowed main objective was to secure for herself *"Patagonia"*, that is, the extensive territory to the north of the Straits.

Though this might seem obvious, I should mention that the different and changing positions taken up by the Governments of both Parties in all those years, tended as so often happens in history, to vary with the relative strength of the cards in their hands. Sometimes, the acquisition of one or two warships reinforced the hand of one Party. Sometimes, the discovery of important documents relating to the *uti possidetis juris* imposed a certain line of thought in the Chanceries. Sometimes the possibility of an international alliance reinforced the negotiating power of one side. On other occasions

war, either civil war or an international conflict, had the effect of softening a rigid position.

Though this might seem a commonplace, indeed to understand this picture one should of course transport oneself into the nineteenth century, with all the modalities of nineteenth century politics; but because of that, one must never confuse the bargaining power of a country with the rights of that country.

VR/1/Rev. p. 74/80

This is, in my view, perfectly illustrated by the case of Chile in the years which preceded the 1881 Treaty. For instance, in 1874, Chile felt menaced by an alliance to which Argentina was invited by Peru and Bolivia. The Government of Argentina sent to Congress for its approval the secret Treaty which consecrated that alliance and the Treaty was approved by one of the Chambers of the Argentine Parliament. One may well imagine the effect of that news, when it was received, on the attitude of the Chilean Government in the negotiations. In 1879, at the time that Señor Balmaceda of Chile was negotiating on the boundary question in Buenos Aires, Chile was engaged in a war with Peru and Bolivia, and that war was still continuing when the 1881 Treaty was signed.

VR/1/Rev. p. 81

I recall these facts, all of which fortunately are now only memories of painful conflicts which have been settled by treaties, because I wish to assist, however sketchily, in the understanding of the background of the negotiations preceding the Treaty which is now to be interpreted.

But now we come, fortunately Sir, closer to our controversy. Early in 1876, Señor Barros Arana, an outstanding Chilean scholar, the intellectual tutor of several Chilean, and indeed Latin American, generations, was appointed as Chilean Minister in Buenos Aires. Throughout the main period of his duties his counterpart was to be Señor Bernardo de Irigoyen, an Argentine gentleman whom Barros Arana had met in Chile in his youth. They were friends and had a high esteem for each other. At the end of the century, years after these negotiations, both of them recalled with affection their common efforts as negotiators of the Treaty, which had brought definitively to a close, so they believed, the long dispute between two sister republics.

"I retain of him (Señor Irigoyen) *the highest idea of the loyalty, the distinction and the intelligence of this distinguished gentleman",* wrote Barros Arana in 1892.

"Señor Barros Arana is a man of great political probity," said Irigoyen to the Argentine Congress, on the occasion of the Parliamentary debate on the Treaty (Cf. Ch. Reply. p. 4, para. 8).

What an illustration of mutual esteem and respect of those gentlemen! And, at the same time, what a rebuff for those who, in trying to support a bad case, have tried in our proceedings to sully the image of Barros Arana, suggesting that, deranged by his patriotism, he had invented a distorted interpretation of the 1881 Treaty or had put forward "a manifestly false interpretation" of other agreements (Cf. *inter alia,* Arg. C.M. p. 132, para. 33; p. 188, note 10, and p. 235, para. 24), or even might have intervened in falsifying the red line map! In the words of Irigoyen I have the proper answer to those questions, to those affirmations!

VR/1/Rev. p. 82

But let us go back to the negotiations. These two friends, Irigoyen and Barros Arana, met again in Buenos Aires in 1876. Estanislao Zeballos—an acute though rather partial politician who was to become some year later Foreign Minister for Argentina, and about whom we might have something else to say in another stage of these proceedings—gave us a very vivid portrait of the negotiators. I will quote what Zeballos wrote:

"The Chilean negotiator (that is Barros Arana) *appeared, indeed, with a grave demeanour, somewhat diffident and dishevelled, with a brow easy to knit before the slightest shadow of any opposition, like one of those statuary doctors of the Middle Ages. The Argentine Republic was represented by a man who was amiable, correct to the point, elegant from the impeccable knot of his necktie to the gentle bend of his gestures, worthy of a character of the Court of Louis XIV.*

The Chilean was a man proud of his science, whose sentences seemed like decisions endowed with pontifical authority; the other (Irigoyen) was a thinker of lesser weight, fearful of tasks which might lead to diplomatic failure, readier to side-step difficulties to look for compromise. The first (Barros Arana) was inflexible, I shall say almost heavy, like the native metal which lies in the bosom of the mountains. The other (Irigoyen) was subtle, smooth, like the sap of the undulating plains which also and easily converts itself into wealth. The first had more wisdom than politics; the second was more diplomatic than erudite. To end, the first was a man who stood out in Chile and in Argentina, because he could raise himself over the pedestal of the books he had written, while the other one (Irigoyen) had chosen to make his mark in literature only with one or two forensic exercises. Both of them represented very well in my opinion", wrote Zeballos, *"the character, the disposition, of both countries"* (E. Zeballos "Politica Exterior de Chile" Revista de Derecho, Historia y Letras, enero de 1901, pp. 444-445). *VR/1/Rev. p. 83/90*

It is not a useless exercise to compare these portraits of both negotiators as drawn by an observer of the times, who was in touch with them for many years, with the impression of them as depicted in the Argentine pleadings.

The PRESIDENT: Señor Barros, would it suit you if we adjourned the session? At a quarter past eleven, we will resume.

The PRESIDENT *VR/1/Rev.*
Judge Dillard has one little question he would like to ask before you start. *p. 91*

JUDGE DILLARD
Merely for purposes of extra-identification. The map on the right, I think you referred to as the Irigoyen map. That is the one he gave to Mr. Petre of the United Kingdom.

Mr. BARROS
Yes, Sir. I should have explained before. I apologize. This is just an enlargement of a Plate of our Atlas.

JUDGE DILLARD
That is number 21?

Mr. BARROS
It is in fact 21. And you are quite correct; it is the map sent by Señor Irigoyen to Mr. Petre.

JUDGE DILLARD
And the one on the left that is the same as the Argentine map 17?

Mr. BARROS
I do not recall Sir. But anyway this is the map that was printed by the Government of Chile, in the month of August of 1881 by the Chilean Hydrographic Office, and which we have published in several sheets of our own atlas as we have found it in several

archives of the world. It is the one we have called *"Chile's authoritative map of 1881"*. I could answer the other point to you very quickly but I have not got here the Argentinian Atlas. I apologize.

The Court resumed the session.

Mr. BARROS

President, Gentlemen of the Court. I had stopped after the very vivid and, in my view, a very good literary description of the negotiators of 1876 drawn by Estanislao Zeballos. And I have said that it was not a useless exercise to compare this portrait given by a contemporaneous observer with the image drawn by the Argentine pleadings, where Señor Barros Arana appears more or less subdued under Señor Irigoyen, the indomitable champion of the Atlantic. Indeed, when one reads Zeballos' description one would think that it was rather the contrary, and that Barros Arana, whom he described as like a statuary doctor of the Middle Ages, would rather not be subdued by the other very kind and amiable gentlemen whom Zeballos compared to a courtier of Louis XIV. Anyway there was where I stopped, and I begin now properly with the negotiations.

VR/1/Rev. p. 92

These negotiations began under a very bad omen. Indeed the incident of the *"Jeanne Amélie"*, a French barque caught by the Chilean navy while loading guano on an island off the coast of Patagonia, without the consent of the Chilean authorities. This incident almost caused the failure of the negotiations. But Barros Arana and Irigoyen were able to overcome it, and by the beginning of July, as you know, they managed to reach a formula for a compromise.

The terms of this proposal are well-known to the Court, and I do not intend to read the text again; but I will show here anyway on this map,* (which I repeat is the map published by the Government of Chile immediately after the Treaty of 1881 was signed) that the 1876 proposal (July 1876) is marked by lines and dots. And that line in the proposal is shown here *(showing)* as running along the 52°10′ of latitude, then down to Monte Aymond, and then down to Monte Dinero across the Strait of Magellan to Cape Espiritu Santo and then down until the Beagle Channel and then the line turns to the east and goes practically under the Isla de los Estados. I bring to your attention this point because somehow there is a confusion between what this matter presents. The colours represent the June 1881 proposal which became the Treaty as we all know; the line represents the 1876 proposal. We will come to the point later on.

One may see that Señor Barros Arana had not managed to obtain for Chile the boundary on the Santa Cruz River, which is up there, or on the Gallegos River, which was a sort of second line he had been instructed to try to obtain. But the proposal of Irigoyen—this 1876 proposal—*"in practice if not in theory"*, as Barros Arana put it in his report, *"left the whole length of the Strait of Magellan in Chilean territory"*. That was what Señor Barros Arana told his Government in the document we have published as Chilean Annex No. 22. Furthermore, the line drawn from Monte Dinero to the Andes was to be *"the dividing line between the Republic of Argentina which would lie to the north and the Republic of Chile to the south"*. We find here again another of these cases to which I alluded before, of an east/west line which appears again and again in most of the negotiations in the last century.

VR/1/Rev. p. 93/100

Irigoyen had managed in this formula to secure for Argentina, as a counterpart, practically the whole of the territory of Patagonia, which we can see here, which was disputed between the two countries. This had been his permanent objective as he told Congress when explaining the 1881 Treaty. One of the tasks which Doctor

* Chilean authoritative map of 1881. Ch. Plate 16.

Avellaneda's administration proposed for itself—he said—was *"to ensure the Argentine dominion in the vast areas of Patagonia"*. That had been the objective of Irigoyen. By obtaining that territory for Argentina, Irigoyen had achieved his objective and also he had managed to save Patagonia from the hazards of arbitration.

Those were then the main issues in this discussion between both countries: Patagonia and the control of the Straits.

Through the years Chile had become increasingly conscious of the strength of her legal titles to Patagonia. The monumental works of Amunategui, Morla, Medina and other researchers had brought to light scores of Spanish documents which proved Chile's right to that vast territory south of Rio Negro. Nevertheless, Chile was ready to yield part of that which belonged to her, to look for a compromise, provided she could keep for herself the Straits of Magellan and the adjacent territories down to Cape Horn. That was, certainly, the main Chilean objective: the control of the passage from the Atlantic to the Pacific, at the time when the Panama Canal was nothing more than an ambitious project of Ferdinand de Lesseps.

The fact that this proposal of 1876 did not give to Chile the eastern mouth of the Straits and therefore their complete control, was the reason for its rejection by the Government of Chile. You will see here, Gentlemen, that the line of 1876 by stopping at Monte Dinero and going to Cape Espiritu Santo left a part of the Strait of Magellan—that is the part between Monte Dinero and Punta Dungeness—in the hands of Argentina.

The Chilean Foreign Minister, Señor Alfonso, was very definite in his speech to Congress on the 15th November, 1877, and I quote from one of our Annexes (Ch. Ann. No. 392, p. 12). Señor Alfonso said: *"After due and careful consideration this proposal, transmitted in July 1876, was not accepted by the Government of Señor Errazuriz* [that is the Chilean President]. *The reason for this resolution was due to a certain aspect which becomes evident, namely, that it deprives Chile of the eastern end of the Strait"*. (Ch. Ann. No. 392, p. 12). I stress this point because the Argentine Counter Memorial attributed to Señor Alfonso a statement that he never made: that the proposal had not been accepted because it did not fulfil the aspiration of Chile *"to establish itself along the Atlantic."* There appear between inverted commas in the Argentine Counter Memorial (Cf. Arg. C.M., p. 124, para. 30) as Señor Alfonso's words. In spite of its inverted commas, this statement is simply untrue and I beg our opponents to give us the source of that alleged quotation, because we have been unable to find it anywhere. *VR/1/Rev. p. 101*

But, while we must leave on record this correction of a fact, the importance of Irigoyen's proposal, as far as the present case is concerned, lies elsewhere. It is important to know and to study and to examine carefully Irigoyen's proposal of 1876, because everyone agrees that to the south of the Straits of Magellan the compromise proposal of 1876 is identical with the compromise solution contained in the Treaty of 1881. I do not need to quote here, I hope, the relevant parts of the Argentine and Chilean pleadings on this point. This chronological concordance of *"1876 = 1881"*, in relation to the area south of the Straits, can be found in all the documents of the negotiations and in the reports of the negotiators, including Señor Irigoyen himself: 1876 = 1881, to the south of the Straits.

But, it was also clearly stated in the Chilean authoritative map of 1881 (Ch. Plate No. 17), which reads (I read the translation of course) *"This division of 1881* [the one marked in colour] *coincides with that of 1876 . . . throughout its course over Tierra del Fuego and through the Beagle Channel"*. (That is what it reads here, in Spanish). *VR/1/Rev. p. 102*

The attention of the Court is again respectfully brought to this point: the line drawn on this map, with dashes and dots and described by the map as the line of the proposal of July, 1876, has never been objected by anyone who knew that map then, or later on,

until the recent Argentine pleadings. Yet this map has been in circulation all over the world, as you all know, arrived into the hands of the Argentine authorities a short time after the Treaty was signed. No one commented, or objected that, as we hear now in the Argentine pleadings, this line was a wrong representation of the 1876 proposal.

Furthermore, I draw your attention to the map of Seelstrang and Tourmente which is Chilean Plate No. 8, which now is lying over there, but which I am sure you all remember, because it is the map of the red ink line. On this map, which you all know was sent by Señor Barros Arana when reporting upon Señor Irigoyen's proposal, the line appeared exactly in the same manner as it is here. In other words the 1881 map shows the 1876 proposal in the same manner as this other map shows it; there is no contradiction between them.

As the Court well knows this map with a red line is one of the fundamental pieces of evidence for the Chilean case in this Arbitration.

The Court is well aware of all the aspersions cast upon Barros Arana by our opponents, in their desperate efforts to discredit both the map and the witness. Nevertheless, the map has been in the hands of the Secretary of the Court (I mean the original of this map) and has been at the disposal of our opponents for any sort of examination or test. We are now somewhat curious to know what they may now have to say about the map or the red ink line drawn 100 years ago, and we do hope that if they insist on attacking the authenticity of the map or the authenticity of the line they will have some evidentiary support to such an attack.

Our opponents say that the red line is a false representation of Irigoyen's proposal, but that it because they claim that Irigoyen's proposal reached Cape Horn. In other words, the line depicted by Señor Barros Arana ought to have been a vertical line—that in what they say. We are not going to say much more about this now, but we beg leave to insist on a very simple point. In all the reports of Señor Irigoyen and in his speech to Congress there is not a single reference to any such vertical line. And in the report of Irigoyen, dated 15 April, 1877, in which he gave the most detailed account of his negotiations with Barros Arana the words *"Cape Horn"* do not even appear once. (Cf. Arg. Mem. Ann. No. 14) I think that is of some significance for this case. It is true that in his report Señor Irigoyen stated that the told Barros Arana that *"any suggestion which involved the giving up by Argentina of any point whatsoever on the Atlantic coast was inadmissible"*. (Id. p. 136) That was in Señor Irigoyen's report. But, apart from the fact that this statement was made at the start of the negotiation, there are two pieces of evidence which, in our view, show the exact meaning of the expression *"Atlantic Coast"* in those days. I shall make it immediately clear that I do not refer to *"Atlantic Ocean"*; I am referring to the expression *"Atlantic Coast"* as it is found in the contemporary documents:

VR/1/Rev. p. 103/110

(a) In his despatch of 10 July, 1876, (Ch. Ann. No. 22) Barros Arana recalled indeed, that Irigoyen had informed him that *"he could not accept that Chile's dominion should extend to any point of the Atlantic coast"* and yet with the very same despatch he sent the map with the red line, to illustrate the proposal Irigoyen had made. This establishes that neither of the negotiators regarded the southern islands as part of the Atlantic coast, in the words of the negotiators.

VR/1/Rev. p. 111

(b) the second fact is even more telling and we have mentioned it already in our Reply. It is a telegram sent by the Chilean Minister for Foreign Affairs to Señor Balmaceda, then Chilean Envoy to Buenos Aires. (Ch. Ann. No. 399) In that telegram the Minister for Foreign Affairs of Chile speaks of the proposal he made to the Argentine Officer Señor Sarratea on 30 May 1879 in the following terms: *"All the Coast of the Atlantic for the Argentine Republic; all the Straits and Tierra del Fuego to Chile; Staten Island to the Argentine Republic."* I repeat, all the coast of the Atlantic for the Argentine Republic, and yet, the Straits and Tierra del Fuego to Chile. Could there be a

better proof that in the minds of those statesmen of both Chile and Argentina, the expression *"Coast of the Atlantic"* was not considered to cover the territories to the south of the Straits but referred exclusively to the coast of Patagonia?

But as further proof there are two other documents only recently found by us and which have also been provided by us to the Court. In December 1875, Señor Irigoyen, already Foreign Minister for Argentina, had a long conference with the Chilean Chargé d'Affaires, Maximo R. Lira. Señor Lira reported as follows: *"He* (Irigoyen) *expressed to me his idea of sanctioning in the Treaty a fact, which to him appears to be incontrovertible, that is, the exercice of the Chilean jurisdiction in the Straits and that of the Argentine jurisdiction on the whole of the coast of the Atlantic until the mouth of the said Straits."* Señor Lira, in the same despatch, quoted Señor Irigoyen as saying: *"the fact, therefore, recognized and proved, is the exercise of the Argentine jurisdiction on the Patagonian coast of the Atlantic, with the exclusion of the Chilean jurisdiction, and this is the fact which should be sanctioned in the positive disposition of the Treaty."* (Ch. Ann. No. 532).

I bring this despatch specially to the attention of the Court because so many hours might get lost in the thousands of documents which the Court has in front of it now. In 1875, a few months before he spoke with Barros Arana, Señor Irigoyen mentioned the Argentine jurisdiction on the whole of the coast of the Atlantic as reaching until the mouth of the Strait of Magellan, not south of the Strait. As these statements were made by Señor Irigoyen only a few months before he spoke to Barros Arana about the Atlantic coast, it seems crystal clear to us that Señor Irigoyen never thought that those words meant *"down to Cape Horn"*, as our opponents would like the Court to believe by mixing the concept of *"the Atlantic"* according to some geographers with the concept of *"Atlantic coast"*. *VR/1/Rev. p. 112*

There are finally on this point two other new documents which I beg the Court to consider: Chilean Annexes 533 and 534. In the first of them, dated 8 January 1877, Señor Barros Arana informed Señor Alfonso, then Chilean Foreign Minister, that the Peruvian Minister in Buenos Aires had heard from Señor Irigoyen the same thing that he (Barros Arana) had heard, that *"no public man of the Argentine Republic would ever dare to sign a treaty of conciliation which would grant to Chile even an inch on the Atlantic."* Some six weeks later, Señor Barros Arana wrote again to Señor Alfonso saying *"you know that this Government has declared expressly to me that it cannot grant a single inch of territory of the north of Cape Virgenes"*, i.e. north of the Strait of Magellan. I respectfully invite the Court to mark, to ponder and consider these two phrases, which are in a short period of time the expression of what Barros Arana had been told. *"Not even an inch of the Atlantic"*, *"not even a single inch of territory to the north of Cape Virgenes"*. Is it not clear that for Barros Arana, for Lira, for Irigoyen, for all of them, in Chile and in Argentina, the words *"Atlantic coast"* referred exclusively to the coast of Patagonia, in other words to the territorries lying north of the Straits of Magellan?

The interpretation of the words *"Atlantic coast"* which has been advanced by our opponents contradicts not only this documentary evidence I have just mentioned. It also contradicts the willingness of Irigoyen to yield to Chile *"all below the Straits"*, as Señor Irigoyen revealed himself to the American Minister in Buenos Aires early in 1881 (Cf. Ch. Ann. No. 35). *VR/1/Rev. p. 113/120*

The Argentine interpretation of the words *"the Atlantic coast"* also contradicts the approval which Irigoyen gave to Elizalde's proposal of 1878, which as you know allocated to Chile Picton, Nueva, Lennox and all the islands as far as Cape Horn. (Cf. Ch. Mem. p. 30, para. 33; Ch. C.M., p. 43, para. 14, Ch. Reply pp. 129-130, para. 67).

The Argentine interpretation also contradicts the fact, duly reported to the Chilean Minister for Foreign Affairs on 4 February, 1878, that Señor Irigoyen was in favour of

the proposal made by Barros Arana to Elizalde, in which the boundary would be a line drawn from Cape Virgenes to the Andes. That proposal stated: *"all the islands situated to the south of the line, Tierra del Fuego, etc. etc. will be Chilean."* Barros Arana's letter on this 1878 proposal contains a sketch which leaves no doubt about the scope of the proposal. That sketch appears in our *"Additional Evidence"*, Annex No. 539, and is confirmed by Map No. 2 of the last Argentine Atlas. The line from Cape Virgenes to the Andes is shown both in these two plates, the Chilean Additional Evidence and the last Argentine Atlas in the same manner. The line, which does not start from Cape Virgenes, starts at some point on the Atlantic Ocean and goes through Cape Virgenes and then to the Andes.

All these documents, together with the rest of the evidence, prove in our view that for the negociators the expression *"the Atlantic coasts"* in the context in which it was used, meant only the Patagonian coast. They also disapprove the so-called Oceanic *"frame of mind"* which the Argentine pleadings have attributed to Señor Irigoyen. But let me insist that I am dealing here only with the expression *"Atlantic Coast"* and the meaning it had when it was used by the negotiators.

But let me now come back to the negotiations which preceded the Treaty. Once the proposal made by Señor Irigoyen in 1876 was rejected by the Government of Chile because the whole control of the Strait had not been given to Chile in that proposal, there were several other negotiations to which we have referred at length in our pleadings. We do not intend to deal again with them; but we respectfully beg the Court to have in mind, in particular, Elizalde's map of 1878 (that is Chilean Plate No. 9) which is an important key to understand the conception of the Beagle Channel in the minds of the negotiators. (Cf. *"Supplementary Remarks"*, pp. 119-122.)

VR/1/Rev. p. 121

This is Señor Elizalde's map, which you may remember is Chilean Plate 9. In our *"Supplementary Remarks"*, p. 119-122, we deal at some length with the conclusions which may be drawn from this map about the conception of the Beagle Channel, when you see the line drawn on it by the cartographer who drew it for Minister Elizalde. (This is a photocopy of the original map and we have reproduced it also with that part in which it appears that someone tried to erase the signature of Señor Elizalde.) But this map is not under discussion, I suppose; it was not published in the Argentine papers, and we have insisted that when Señor Elizalde said that the line follows the Beagle Channel and then parallel to it and then parallel to parallel 55 he is exactly showing as Beagle Channel the same one we show in our conception of the Channel.

The negotiations between the Argentine Foreign Minister and the Chilean Envoy Señor Balmaceda, one year later after this, provide also further light on the position of the Government of Argentina in the days in which Chile faced a war against her northern neighbours. But the documents concerning those negotiations reveal also an important detail: on the only occasion that a boundary south of the Beagle Channel was proposed by Argentina, the most exquisite care was taken to define the line. I will read the way in which Mr. Montes de Oca's proposal—the first one—was suggesting that the boundary should pass, and I quote: *"through Tierra del Fuego in the space separating Mount Hope from Beagle Channel, crosses this channel and passing between Hoste and Wollaston islands, which lie to the west and Navarino island which lies to the east, reaches the point of intersection of latitude 56° and longitude 66°."* And it adds *"That part of* ***Tierra del Fuego and the islands*** *situated east of this line belongs to the Republic of Argentina, and* ***the part of Tierra del Fuego and the islands*** *which exist to the west of this line belong to the Republic of Chile."*(Ch. Ann. No. 33.)

VR/1/Rev. p. 122

This is the way in which Señor Montes de Oca described the line of his proposal in 1879, and this is the way which this authoritative Chilean map of 1881 depicted the proposal of Señor Montes de Oca. You may have noticed how careful was Señor Montes de Oca in describing the most minor details of the line he was proposing. Describing

every island, describing the direction of the line, describing the ending point and the intersection of two co-ordinates. And saying, even after describing the lines: that which is to the east belongs to Argentina, that which is to the west belongs to Chile. Now that was just another proposal but this is the important conclusion that I want to take of it. In that time (and I repeat, the first time and the only time when a proposal has crossed Beagle Channel to go south) the line was perfectly and clearly described point by point until its end. Now, our distinguished opponents claim that in the 1881 Treaty the boundary line contains a line that passes between Picton and Navarino, that then goes between Lennox and Navarino, then runs down following *"more or less"* the Cape Horn Meridian. If that were true, would it not be surprising that the 1881 Treaty gave absolutely no such indication of a line passing between all these islands. Especially when one has in mind the care with which the same Treaty describes the line from Point Dungeness to the Andes? Yet now we are asked to believe that no description was necessary for a line which also went sinuously through the islands, in the Argentine contention.

But of course we know that this is again another unsupported contention because in fact the text of the Treaty allocates to Chile *all the islands* south of the Beagle Channel down to Cape Horn. Cape Horn is not even mentioned with reference to the territories which the Treaty allocates to Argentina as I have recalled earlier. *VR/1/Rev. p. 123/130*

My learned friend, Professor Weil will deal in detail with the terms of the 1881 Treaty. I only need to say here that the Treaty has a very clear purpose: to settle by the way of a compromise, a *"transacción"*, as the Treaty defines itself, the prolonged boundary question which had separated Chile and Argentina for nearly 40 years.

As we recalled in our Memorial, in 1899 before the Court of the British arbitration under the British Majesty's Government (that Court, which Sir Gerald described yesterday to us) the Argentine Plenipotentiary said:

"The Argentine Republic contended that her western boundary from north to south was the Cordillera de los Andes and that, in consequence, she had the property and dominion of all the territory eastward of the crest of the Cordillera, the greater part of the Straits of Magellan and the whole of the Tierra del Fuego. Chile, on her part", continued the Argentine Minister, *"contended that the Cordillera in its whole length was not the boundary; that many of the territories eastwards of the crest were Chilean; and Chile claimed the whole of the Straits of Magellan, the Tierra del Fuego and Patagonia."*

That is the description made by the Argentine Minister in the British Arbitration 1899 and 1902.

"The discussion was protracted", he continued, *"and after passing through various stages, the differences were finally settled by the Treaty of 1881. This Treaty which ended the dispute*—said Señor Dominguez—*was a compromise between the extreme contentions of each country. Chile acknowledged in the said Treaty that the Cordillera de los Andes separates the two countries, and the Argentine Republic, in return, acknowledged on her part, as Chilean territory, the coasts of the Strait of Magellan (which was declared neutral), and the greater part of Tierra del Fuego and the southern islands."*

This was the description which Señor Dominguez, the Argentine Minister, pleading before the British Arbitrator, gave of the settlement obtained in the 1881 Treaty. I repeat, Chile received, in return for the Andean boundary, the coasts of the Straits, the greater part of Tierra del Fuego and the southern islands. *VR/1/Rev. p. 131*

In the first legal proceedings then, covering the interpretation of the Treaty, the Argentine Government expressly recognized both that the Treaty was a compromise and also acknowledged the nature and effect of that compromise. In return for the allocation of Patagonia to Argentina, which was a consequence of Article 1 of the Treaty that determined the Cordillera of the Andes as the boundary down to the 50th parallel, Chile was allocated the Straits of Magellan, the greater part of Tierra del Fuego and the southern islands. So spoke Argentina in 1899.

To sum up, all the documents refer to this compromise. All of them, also, refer to the fact that the 1881 Treaty was intended to bring definitively to an end the boundary question between Chile and Argentina. No pending questions were left in the Treaty. To maintain now that the Spanish titles, the *uti possidetis juris* were made *"a part"* of the Treaty, as Argentina contends in these proceedings, is against the very meaning of the *"transacción"* and against the whole history of the inception and conclusion of the Treaty.

The Italian Chargé d'Affaires in Santiago, just to quote some diplomatic sources, reported to his Government on 23 October 1881, when the Treaty was ratified: *"The great question of boundaries which for such a long time has been pending between Chile and Argentina, has finally had a definitive solution"* (Ch. Ann. No. 42a). Now what did Baron d'Avril write to his Government on 24 October 1881? *"Voilà terminé définitivement le différend qui a si longtemps menacé de faire éclater la guerre entre les deux Républiques"* (Ch. Ann. No. 43a). So Baron d'Avril also took the Treaty to mean the definitive end of the controversy. The German Consul, in his despatch to Bismarck in Berlin, said with reference to the ratification of the Treaty: *"Thanks to this happy event, every obstacle has now been removed from the path which has disturbed the good relations between the countries named"* (Ch. Ann. No. 44). The Argentine Minister in London, Señor Garcia, alluded to the fact that *"all international difficulties have been so happily settled with Chile, whose congress, like that of Argentina, has just sealed the peace"* (Ch. Ann. 46a).

VR/1/Rev. p. 132

I regret to say, Gentlemen, that I do not know what Señor Arroyo the Argentinian Consul in Santiago, reported to his Government on this point. This map * was published by the Chilean press the day after the Treaty was ratified. It was published, you will remember, by *"El Ferrocaril"*, which was the most important Chilean newspaper at that time, and you also know that the map was sent by practically all the diplomatic and consular representatives in Santiago, to their respective Governments. Did Señor Arroyo the Argentine Consul General in Santiago, not send this map to Buenos Aires? Anything might have happened, but I respectfully doubt that the Representative of Argentina in Santiago, Consul-General Arroyo, who had had to participate in many conversations concerning the Treaty, I doubt very much I said, that he did not send a map which showed graphically the result of the Treaty he had ratified. I repeat, the document, the despatch with which most likely Señor Arroyo sent the Treaty he had ratified to his Government, is not before the Court. Therefore, we cannot say what Señor Arroyo reported on the conclusion of the Treaty.

VR/1/Rev. p. 153

It is necessary for me to add further references to this Treaty, which are found in most Argentine and Chilean works and which, without any exception, point to the Treaty as a settlement which was complete and definitive. It was this task of bringing the boundary dispute to a definitive conclusion, which the Chilean and Argentinian statesmen assumed last century.

May I remind the Court that at the time the Treaty was signed, Chile was engaged in a war against two countries and, furthermore, that she felt herself menaced by other dangers from abroad which reduced considerably her negotiating power. I do not intend

* Ch. Pl. No. 16.

to go into the details of this diplomatic aspect of the conflict, but of course they all may be found in American history and in British history.

At the time that the Treaty was signed, I repeat, Chile was engaged in a war. In the circumstances, Chile believed it necessary to avoid all conflict with the Argentine Republic, I recall again that the two countries with which Chile was then waging war, had tried to attract Argentina into a secret alliance against Chile in 1874.

In these circumstances, in the compromise embodied in the Treaty, Chile renounced her claims over Patagonia, half of Tierra del Fuego and Staten Island. It is true that she preserved for herself the Straits of Magellan, the other half of Tierra del Fuego and all the southern islands, but a glance at the map* sent by Minister Irigoyen to the British Minister in Buenos Aires, Señor Petre in 1881, will reveal better than anything the territorial consequence of the compromise and the difference in area between the territories which the compromise left to Argentina and the territories which Chile kept for herself. Not to engage in a very partial description, I would use the description given by Mr. George Petre himself, when he forwarded this map to the Foreign Office. Mr. Petre said:

"The coloured portion of the map which includes the whole of Patagonia as far as Rio Negro to the north, and Tierra del Fuego with the islands to the south, represents the territory, the ownership of which was disputed by Chile, whereas, the part which is coloured with a deeper shade of crimson comprising the Straits of Magellan, half of Tierra del Fuego and all the southern islands, represents what has been actually ceded to Chile by the recent Treaty. The Argentine Republic, as your Lordship will **see**, *is left in full possession of the Atlantic seaboard."*

VR/1/Rev. p. 134/140

VR/1/Rev. p. 141

It is easy to *see*, what Earl Grandville, then Foreign Minister, could see on the map that the Treaty had given to Argentina, no land south of Estados Islands. Yet Mr. George Petre had said, *"as your Lordship will see, Argentina is left in full possession of the Atlantic seaboard"*. May I refer to something which is clear *"to see"* in that map, that is which country in that compromise received what I think several centuries ago was called *"the lion's share"*.

Now, Sir, with your permission, I come to the end of my pleading. Professor Weil will deal with the questions related to the interpretation of the Treaty.

I thank you, Mr. President, Members of the Court, for your patience, and I beg you now to give the floor to Professor Weil.

The PRESIDENT: I thank the Agent for Chile, and Monsieur Weil, vous avez la parole.

Monsieur WEIL. Monsieur le Président, Messieurs les Juges. Prendre la parole devant une juridiction internationale pour exposer le point de vue d'un Etat qu'un différend sépare d'un autre Etat constitue toujours un grand honneur en même temps qu'une lourde responsabilité. Un grand honneur parce qu'il n'est sans doute pas de tâche plus exaltante pour une homme de droit que d'apporter son concours fût-il des plus modestes à l'entreprise toujours menacée et fragile d'apaisement des tensions internationales par la juridiction, c'est-à-dire grâce à l'énoncé par un organe arbitral ou judiciaire de ce qui, pour emprunter une belle expression de la Cour Permanente de Justice Internationale dans l'Affaire des Zones Franches, doit, je cite, *« à l'avenir faire droit entre les Parties »*. Mais une lourde responsabilité également, car le juriste auquel un Gouvernement a confié la haute mission de présenter ses thèses devant un Organe arbitral ou judiciaire international ne peut échapper au sentiment de tenir entre ses mains, ne fût-ce que l'espace d'un instant, le sort des causes nationales. Ce sentiment, Monsieur le Président, je l'éprouve d'autant plus aujourd'hui que c'est vraiment pour

VR/1 p. 1

* Ch. Plate 21.

le Chili, comme vient de le rappeler son Agent, d'une cause nationale de la plus haute importance qu'il s'agit, d'une cause qui a été défendue avec la même conviction, j'allais dire avec la même passion, par tous les Gouvernements successifs de ce pays depuis plus d'un demi-siècle par-delà les vicissitudes et les avatars de l'histoire. Chargé, depuis les premiers jours de 1972, de participer à la défense de la thèse chilienne devant le Tribunal arbitral, appelé à dire avec effet obligatoire entre les Parties ce qui va faire droit entre elles, dans le dernier différend territorial qui les oppose dans cette lointaine extrémité du continent sud-américain, je me sens investi d'une responsabilité dont, soyez-en assuré, je mesure pleinement le poids et l'honneur.

VR/1 p. 2

Monsieur le Président, ayant le privilège d'ouvrir la procédure orale devant le Tribunal arbitral, le gouvernement chilien croit utile, afin de clarifier le débat qui va se dérouler, de préciser à titre liminaire comment il conçoit deux des dispositions du compromis de 1971 sur la base duquel le Tribunal est saisi. Celle d'abord qui définit l'objet du différend que le Tribunal est invité à trancher, celle ensuite qui prévoit que le Tribunal d'arbitrage formulera ses conclusions en conformité avec les principes du Droit international. C'est à ces deux points destinés à mieux définir la position du problème que je consacrerai l'introduction de cette plaidoirie. La détermination précise de l'objet du différend constitue, l'expérience ne le montre que trop, l'une des tâches les plus importantes, et parfois les moins aisées, qui s'imposent aux Parties au moment du règlement judiciaire ou arbitral. Aussi me semble-t-il qu'il convient de porter une attention particulière aux dispositions du Compromis de 1971 qui déterminent, d'une part, la substance des questions que le Tribunal est prié de résoudre, et, d'autre part, le champ d'application géographique de ces questions. Le Gouvernement chilien s'est déjà expliqué là-dessus dans ses premiers écrits et croit néanmoins nécessaire en raison de leur importance de rappeler brièvement sa position sur ce double aspect. Les questions soumises au Tribunal, ses membres ne l'ignorent point, ne sont pas rédigées de la même manière selon qu'il s'agit de la question argentine ou de la question chilienne. La question posée par le Gouvernement argentin met l'accent sur la délimitation des juridictions maritimes respectives de l'Argentine et du Chili, tandis que la question posée par le Gouvernement chilien se réfère aux notes chiliennes du 11 décembre 1967, lesquelles posent le problème en termes de «*sovereignty over certain islands and islets in the region of the Beagle Channel*». (Ch. C.M. Ann. 315 et 316, pp. 543 et 546.)

VR/1 p. 3/10

Je me permets, Monsieur le Président, d'ouvrir ici une parenthèse pour signaler qu'avec votre permission et sauf souhait contraire de votre part bien entendu, je me référerai au cours de cette plaidoirie aux écrits des deux Parties ainsi d'ailleurs qu'aux ouvrages de doctrine ou aux sentences judiciaires et arbitrales sans préciser le numéro ou les numéros des pages et paragraphes correspondants. Cela m'évitera de lasser le Tribunal comme nos adversaires par de fastidieuses références chiffrées, mais il est bien entendu que toutes les références seront remises avant l'audience au greffier qui a bien voulu accepter la charge supplémentaire de les incorporer immédiatement dans le Procès-verbal correspondant.

Le Gouvernement chilien, et j'en reviens à la position des questions dans le compromis, le Gouvernement chilien estime pour sa part, il l'a déjà dit, que sa manière de voir correspond mieux aux données du Droit international. Après tout, c'est la souveraineté sur les îles qui permettra de délimiter les juridictions maritimes et non pas l'inverse.

VR/1 p. 11

Le Gouvernement chilien ne comprend pas par quel cheminement juridique il serait possible de commencer par déterminer la frontière sur mer entre les juridictions maritimes de l'Argentine et du Chili et ensuite seulement, dans un second temps, de «*déclarer en conséquence*», ce sont les termes de la question argentine du compromis, «*and in consequence to declare*», à qui appartiennent Picton, Nueva et Lennox. Suivre

un tel schéma reviendrait selon nous à introduire en droit international une règle nouvelle selon laquelle ce ne serait plus la terre qui domine la mer, mais la mer qui domine la terre. Je m'empresse de préciser que le Gouvernement argentin n'entend pas aller jusqu'à une telle extrémité. Dans son Mémoire déjà, il admettait clairement qu'ici comme ailleurs, c'est la souveraineté sur les îles qui doit engendrer la souveraineté sur les mers et non pas l'inverse (Arg. Mem. pp. 345-346, para. 3), et c'est avec satisfaction que le Gouvernement chilien a lu dans le plus récent écrit argentin que le Gouvernement argentin ne conteste pas, je cite: «*the evident truth that jurisdictional waters are generated by lands*» (Arg. R. p. 24, para. 29). Ainsi se confirme, et le Gouvernement chilien tient à en exprimer sa satisfaction, ce qu'il écrivait dans son Contre-Mémoire (p. 27, para. 35), à savoir, que par-delà les différences de formulation, le problème soumis au Tribunal par les deux gouvernements lui apparaissait, sauf erreur de sa part, pratiquement un seul et même problème. Ce problème c'est celui de savoir à qui appartiennent les îles de Picton, Nueva et Lennox, ainsi que les autres îles et îlots situés dans la zone délimitée au paragraphe 4 de l'article 1 du Compromis; quant à la délimitation des juridictions des deux pays et au tracé de cette ligne que le compromis invite le Tribunal à tracer, de cette ligne où pour reprendre l'excellente définition de la réplique argentine, «*the jurisdiction of one country ends and that of another begins*» (Arg. R. p. 23, para. 28), ils découleront *ipso facto* et sans grandes difficultés de la détermination de la souveraineté sur les îles.

Mais les questions soumises à la Cour par les deux gouvernements ne sont pas posées d'une manière générale. Elles sont confinées, et ceci est à notre sens très important, elles sont confinées à l'intérieur d'une région définie par les six points (A à F) dont le Tribunal trouvera la localisation exacte sur les cartes de référence B et C produites par le Gouvernement chilien. Ce sont, en effet, les juridictions maritimes à l'intérieur de cette région que la question argentine demande au Tribunal de délimiter et c'est la souveraineté d'îles et îlots situés entièrement à l'intérieur de cette région que la question chilienne prie le Tribunal de reconnaître au Chili. *VR/1 p. 12*

La délimitation de cette région en forme de marteau ne s'est, faut-il le dire, pas faite au hasard. Elle traduit très exactement l'étendue du dernier différend territorial qui oppose les deux pays dans ces régions. Je voudrais rappeler ici que le Mémoire argentin signalait qu'en 1905 déjà, il y a soixante-dix ans, le Président de la République argentine l'avait souligné dans son message d'ouverture au Congrès argentin, que la seule difficulté subsistant entre son pays et le Chili après l'achèvement du travail de démarcation portait sur certaines îles sans grande valeur dans la région du Canal de Beagle (Arg. Mem. p. 241, para. 56, le passage pertinent du message présidentiel est traduit in Ch. C.M. ann. 369, p. 134).

Mais, et cela est plus significatif, ce caractère d'ultime différend territorial a été rappelé chaque fois qu'une tentative a été faite depuis le début du siècle de lui trouver une solution. Il a été rappelé dans le protocole de 1915, il a été rappelé dans le protocole de 1938, il a été rappelé dans le protocole de 1960 — et le Tribunal n'ignore pas que c'est seulement le jour où l'Argentine eut renoncé à une tentative d'étendre le différend aux îles situées plus au sud que le protocole d'arbitrage put être signé en 1960 (sur tous ces points, je me permets de renvoyer à notre Contre-Mémoire pp. 7-9, paras. 25-30).

Or, le différend que les deux Gouvernements ont résolu par le compromis de 1971 de soumettre au règlement arbitral est le même que celui qui les séparait et en 1915, et en 1938 et en 1960. Et nul autre. Apparemment, et nous en sommes heureux, le Gouvernement argentin ne soutient pas le contraire, et c'est avec satisfaction que le Gouvernement chilien a lu dans la Réplique argentine les phrases que je voudrais citer:

« *. . . it is obvious that the Court is no empowered to pass upon any questions which lie geographically outside this area . . . As to the Atlantic islands of Terhalten, Sesambre,*

Evout, Barnevelt and the Wollaston and l'Hermite groups, it may readily be agreed that the question of the ownership of these islands is not a matter submitted to the present arbitration . . . The Argentine Government is decidly against allowing that problem to be introduced into this arbitration . . . » (Arg. R. pp. 8-9, paras. 10 et 12).

VR/1 p. 13/20

Voilà ce qu'écrit la Réplique argentine. La question serait donc réglée et point ne serait pour moi nécessaire d'y revenir si, à quelques lignes de distance de ce passage auquel nous nous rallions entièrement, le Réplique argentine ne paraissait pas démentir ce qu'elle vient ainsi d'énoncer. Ce n'est pas sans quelque surprise que nous lisons en effet, sur la même page, immédiatement après la constatation que les îles au sud du marteau ne sont pas soumises à l'arbitrage, les phrases que voici: « . . . *but it is difficult to see how they* (il s'agit des îles plus au sud, Evout, Barnevelt, etc...) *'also should be regarded as outside the scope of any controversy between the Parties hereto'. It must however be said again that Argentina has never had any doubts about its sovereignty over these Atlantic islands in accordance with the Treaty of 1881* » (Arg. R. p. 9, para. 12). Et on note sur la même page ces mots assez étranges: « . . . *the final demarcation in the southernmost region as far as Cape Horn is still pending* . . . » (ibid., note 14).

Les doutes que le Gouvernement chilien avaient exprimés dans son Contre-Mémoire et dans sa Réplique (Ch. C.M. pp. 4-10, paras. 15-31; p. 21, para. 24; pp. 31-32, para. 49; Ch. R. pp. 25-28, paras 17-20) se trouvent ainsi confirmés. Le Mémoire argentin s'était borné à laisser entendre que dans l'esprit du Gouvernement

VR/1 p. 21

argentin le sort de Terhalten et autres îles du sud fait partie de la même question d'interprétation du Traité de 1881 que celui de Picton, Nueva et Lennox (Arg. Mem. p. 276, para. 106); la Réplique argentine lève les dernières hésitations; elle met les points sur les i, et a, il faut lui reconnaître, le mérite de la franchise: que le Tribunal nous accorde aujourd'hui, dit en substance le gouvernement argentin dans la Réplique, Picton, Nueva et Lennox, au nom des principes à la lumière desquels nous pensons qu'il faut lire le Traité de 1881, et nous nous réservons de demander demain, au nom de ces mêmes principes, Terhalten, Sesambre, Evout, Barnevelt, les Wollaston et l'Hermite. Le Gouvernement chilien aurait-il donc vu juste? Le soi-disant principe Atlantique-Pacifique, la pseudo-théorie de la « *Cape Horn frontier* », le prétendu concept d'une délimitation « *verticale* » des juridictions maritimes des deux pays, tous ces principes que le Gouvernement argentin a fait tant d'efforts pour introduire dans le texte qui selon nous ne les comporte pas, tous ces principes auraient-ils donc pour objectif de fonder une revendication de l'Argentine sur l'ensemble des îles australes qui se trouvent à l'est du méridien du Cap Horn et par là-même de créer de toutes pièces un différend territorial élargi ou un nouveau différend territorial entre les deux pays?

Le Gouvernement chilien croit de son devoir de répéter qu'il ne saurait accepter que sous le couvert du règlement arbitral du différend relatif à la région du Canal de Beagle, soit remise en cause, fût-ce de la manière la plus incidente ou la plus indirecte, sa souveraineté jusqu'ici incontestée sur Terhalten, Sesambre, Evout, Barnevelt, les Wollaston et les l'Hermite. Le gouvernement chilien tient à répéter que l'objet du

VR/1 p. 22

présent arbitrage est de mettre fin définitivement au dernier différend territorial opposant les deux pays dans cette région, et non pas de fournir à l'une des Parties, un siècle après la signature du Traité, l'occasion d'en susciter un autre dont la solution réclamerait à nouveau, qui sait, des années et des années d'efforts. La position du Gouvernement chilien — et je prie le Tribunal de bien vouloir m'excuser de revenir sur ce point qui a déjà été traité dans nos premiers écrits — la position du Gouvernement chilien ne doit donc laisser place à aucune ambiguïté, elle est simple, claire et ferme. Le Compromis de 1971 ayant défini avec un soin tout particulier le champ d'application géographique du différend soumis à l'arbitrage, le Gouvernement chilien ne peut

accepter une tentative même indirecte du Gouvernement argentin de le faire déborder des limites prévues.

Ce point que le Tribunal connaît d'ailleurs étant rappelé, je voudrais à présent, sur le second point de cette introduction, m'interroger rapidement sur les principe en vertu desquels ce différend doit être résolu. Aux termes de l'Article I, paragraphe 7 du Compromis de 1971 « *The Court of Arbitration shall reach its conclusions in accordance with the principles of international law* ». Disposition qui, l'Agent du gouvernement du Chili vient de le rappeler, a été empruntée au Traité général d'Arbitrage de 1902 dans le cadre et en exécution duquel le Compromis a été signé. La question peut se poser dans ces conditions de savoir quelles sont, de manière un peu plus précise que ces formulations très générales « *in accordance with the principles of international law* », les règles juridiques en vertu desquelles le présent différend peut être résolu. Il existe heureusement, et l'Agent du Chili vient de le rappeler, un accord complet des Parties sur ce point fondamental. Certes, aucun de nous ne l'ignore, le Traité de limites du 23 juillet 1881 n'est pas expressément mentionné dans le Compromis, mais les deux gouvernements se rencontrent pour estimer que le présent différend doit être tranché exclusivement en application de ce Traité. C'est là que se trouve, de l'avis concordant des deux gouvernements, la seule source de leurs droits respectifs dans cette région du monde, c'est là que se trouve, de l'avis des deux gouvernements, la clé du différend. Le Contre-Mémoire chilien s'était déjà félicité de l'entente qui paraissait se dégager entre les deux Parties sur ce point au stade des deux premiers écrits. Nous sommes heureux de constater que le plus récent écrit argentin, la Réplique argentine, ne dément pas cette entente, et c'est même à de multiples reprises que le Gouvernement argentin exprime sa conviction dans sa Réplique — qui est celle également du Gouvernement chilien — que le problème soumis au Tribunal se ramène à celui de l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité de 1881 (Arg. R. p. XII; p. XIV; p. 11, para. 14; p. 79, para. 1; p. 243, para. 74; pp. 380-385, para. 16). Bien que cela puisse paraître peut-être superflu, je voudrais me permettre de citer trois passages particulièrement significatifs de la Réplique argentine sur ce point: « *Argentine reiterates its most firm position that this dispute is essentially a difference over the proper interpretation of the relevant provisions of the Boundaries Treaty of 1881* » (Arg. R. p. XIV). *VR/1 p. 23*

« *The Parties have been—and still are—in agreement in considering the dispute under arbitration as being a dispute on the interpretation of the Treaty of 1881* » (Ibid., p. 79, para. 1).

« *Both Parties agree on the fact that the dispute submitted to arbitration can only be decided through the interpretation of the 1881 Treaty* » (Ibid., p. 385, para. 16).

Si je me suis permis, Monsieur le Président, de rappeler cette entente, qui peut sembler une évidence à la suite de l'échange de nos six Mémoires écrits, c'est parce que ma constatation de cet accord entre les deux Parties ne me paraît pas dépourvue de quelque signification juridique. Le Tribunal arbitral ayant été saisi par la voie d'un Compromis c'est, pour emprunter à la Cour permanente des formules bien connues dans l'Affaire du *Lotus* (Série A n° 10, p. 12) comme dans celle des *Zones franches* (Série A/B n° 46, p. 163), « *dans les termes de ce Compromis* » que le Tribunal doit rechercher quels sont les points précis sur lesquels il lui appartient de se prononcer « *puisque* » c'est le Compromis qui présente la volonté commune des Parties. En l'espèce, le Compromis donne mission au Tribunal de se prononcer « *in accordance with the principles of international law* » ; or il ressort de la procédure écrite que les deux Parties sont d'accord pour que le différend soit réglé en conformité avec les dispositions du Traité de 1881. Si je puis me permettre une analyse juridique, je dirais volontiers qu'il y a dans cette entente entre les deux Parties, par rapport au Compromis de 1971, ce que la Convention de Vienne sur le droit des traités qualifie d'« *accord ultérieur intervenu entre les Parties, au sujet de l'interprétation du traité ou de l'application de ses* *VR/1 p. 24/30*

VR/1 p. 31/40

dispositions», accord ultérieur dont il convient bien sûr de tenir compte pour l'interprétation dudit Compromis. Si cette analyse est exacte, cela signifie qu'il résulte du Compromis de 1971, tel que l'interprètent les deux Parties, que le Tribunal est invité à formuler ses conclusions en conformité avec les dispositions du Traité de 1881.

Le différend soumis au Tribunal étant ainsi défini comme portant sur l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité de 1881, une question surgit immédiatement: selon quelle méthode ce problème doit-il être résolu? Selon quel procédé cette interprétation doit-elle être établie?

Si vous le souhaitez, M. le Président, je puis m'arrêter là, sinon je peux continuer quelques instants.

The PRESIDENT. Please, Sir, if you will start again tomorrow.

VERBATIM RECORDS OF THE MEETING OF THE COURT:
September 9th 1976

VR/2

The PRESIDENT. Before I call upon M. Weil, there are a couple of small matters connected with the transcript which I would like to mention. *VR/2 p. 1*

First of all, there have been gaps in the record which have had to be filled because, when speakers move away from the rostrum and the microphone in order to point things out on the map, it does not get recorded, so if you could if possible keep as close as possible to the rostrum, even if you have to move away a little, that would help. Then corrections, we should be very glad if all speakers would check the transcript of their speeches very carefully and send in any corrections to the Registrar. It is not only the fact that sometimes the speaker may not be quite correctly interpreted in the translation, but also there are sometimes just ordinary mistakes of one sort or another and we would like to have them put right and then, in a few days, the corrigendum can be circulated if necessary.

Monsieur Weil, vous avez la parole.

I understand that Señor Barros, you would like to reply to a question put yesterday by Judge Dillard.

Mr. BARROS. Mr. President, Gentlemen of the Court, may it please the Court. I interfere in my learned colleague, Professor Weil's statement, trying to give an answer to the question that Judge Dillard put to me yesterday in connection with that. I answered one of his questions and the other one I was not able to answer because I wanted to ascertain some facts before. I think I can very easily answer now and very shortly I hope.

Judge Dillard, if you remember, wanted to know if this map was the same as Map 17 of the Argentine cartographic evidence. The answer is very simple. It is "yes", but I think it will not be in the tradition of the agents if I just were to answer "yes". I think I will make a very short additional explanation. The answer is "yes", but both appear to have been printed from the same plate. But of course, this one is a reproduction of the map found in the Foreign Office, and this one appears to be a reproduction of the map found in the National Library of Buenos Aires, according to the stamp which is here. Secondly, and this is very obvious, this one is a facsimile reproduction, enlarged now, of the original coloured map and of course it is a monochrome reproduction which does not permit, in my view, very well to see the meaning of the key to the colours which appear in the map. But, to come back to the answer, yes, Sir, both maps are the same. Is that sufficient answer to your question, Sir?

Mr. DILLARD. That is correct. I also have reference in asking my question to your letter of 16 December 1975, in which there is some discussion of these maps, and that is what stimulated my question.

Mr. BARROS. I tried to help. I made a very little note of three lines on the references to this map and that map, which may be found in "Some Remarks" p. 18-22 and in "Further remarks" p. 17-20. With your permission, Sir Gerald, I will hand this to Judge Dillard, the Registrar, and certainly my distinguished friend, Ambassador Barboza. This is just a referential note. Thank you very much, Sir.

VR/2 p. 1

M. WEIL. Monsieur le Président, Messieurs les Juges. J'ai achevé hier matin le premier point de mon introduction consacrée au rappel de l'objet du différend tant dans sa substance que dans son champ géographique d'application et j'ai abordé le second point relatif aux principes applicables à la solution de ces différends. J'ai relevé à cet égard l'accord des deux Parties sur le fait que le différend doit trouver sa solution dans l'interprétation du Traité de 1881 et, continuant comme j'ai commencé à le faire hier d'avancer pas à pas dans la démonstration, j'ai posé la question de savoir selon quelle méthode cette interprétation doit être recherchée.

A cette question les deux Parties apportent fort heureusement là encore une réponse identique. Cette interprétation doit se faire de l'accord des deux Parties en tenant compte des principes, des règles qui ont trouvé leur expression dans les articles 31 et 32 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Nous avons relevé avec satisfaction l'accord des Parties sur ce point dans notre Contre-Mémoire, la République Argentine le confirme si besoin en était encore, en précisant, et nous sommes d'accord avec elle sur ce point, qu'il s'agit là d'une constatation d'évidence «*A statement of the obvious*» (Arg. R., p. 12, para. 16).

Dans ces conditions, le débat qui va se dérouler se trouve, me semble-t-il, cerné avec la plus grande netteté. Il s'agit de parvenir à l'interprétation de celles des dispositions du Traité de 1881 qui sont pertinentes, par la mise en œuvre des règles qui ont trouvé leur expression dans les articles 31 et 32 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. C'est dans cette perspective que le Gouvernement chilien a toujours estimé — et continue de penser — que la présente affaire est simple, affirmation qui a, je ne sais trop pourquoi, irrité nos adversaires. Simple ne veut pas dire, bien entendu, que

VR/2 p. 2/10

le problème soumis au Tribunal soit facile, car un différend facile à régler ne serait sans doute pas resté plus de soixante ans sans solution. Que le différend est simple, cela signifie que si l'on s'en tient à la question telle qu'elle se pose et si l'on s'abstient d'introduire dans le débat des méthodes ou des éléments d'interprétation étrangers aux règles de la Convention de Vienne, les véritables problèmes apparaissent avec plus de clarté au lieu de quoi, au grand regret du Gouvernement chilien, ces problèmes ont eu une certaine tendance à disparaître dans la procédure écrite sous l'accumulation de questions parfois dépourvues de pertinence, et les arbres ont parfois fini par cacher la forêt.

Ma mission, comme celle de mon collègue Ian Brownlie, se trouve dès lors tracée clairement: débarrassant le débat des questions à notre avis secondaires qui l'encombrent inutilement, taillant à vif dans les excroissances qui risquent de l'étouffer, nous tenterons, Ian Brownlie et moi, de restituer à l'affaire la simplicité et la pureté de lignes qu'elle n'aurait sans doute jamais dû perdre.

Pour ce faire, nous partirons d'un principe tellement simple et tellement banal que j'hésite presque à le formuler. C'est le principe de base des articles 31 et 32 de

VR/2 p. 11

la Convention de Vienne, principe que cette Convention a recueilli d'un long héritage doctrinal et jurisprudentiel. Je veux dire, bien entendu, le principe de la primauté du texte. Comme l'a dit la Commission du droit international dans son Commentaire du projet d'articles d'où la Convention de Vienne est issue, je cite:

«... *il faut présumer que le texte est l'expression authentique de l'intention des Parties et par suite, le point de départ de l'interprétation est d'élucider le sens du texte...*» (Annuaire C.D.I., 1966, vol. II, p. 243).

C'est à cela que nous nous efforcerons de nous conformer.

Dans ses pénétrantes observations sur la Convention de Vienne, le Professeur Reuter a traduit cette conception de la primauté du texte en des formules merveilleusement frappées et je ne résiste pas au plaisir de les lire ici:

« L'interprétation consiste à retrouver la volonté des Parties à partir d'un texte. En présence d'un texte écrit, on est passé d'une volonté à un texte. L'interprétation sera alors l'opération inverse par laquelle on revient du texte à la volonté qui l'a fait naître. C'est l'incarnation d'une volonté dans un texte qui est en cause. La soumission au texte est la règle cardinale de toute interprétation » (Reuter, Introduction au droit des traités, Paris 1972, para. 139-140, p. 103).

C'est pourquoi, soucieux de coller au mieux à ce principe de la primauté du texte, pierre angulaire de toute interprétation, nous commencerons notre quête du sens du Traité, objet de notre plaidoirie, par l'analyse de son texte, tel qu'il est:

« . . . *one should begin with the text and end with the text* . . . » disait le Professeur Jennings dans sa plaidoirie sur l'affaire de Palena (Oral Argument, p. 146). Cette analyse du texte, nous essayerons de la conduire avec le soin vigilant de ne jamais lire ce dernier à la lumière de principes, de considérations ou d'intentions externes qui n'y auraient pas trouvé expression; notre ambition sera de garder toujours présente à l'esprit la règle d'or qu'une étude souvent citée, parue dans le *British Yearbook* de 1951 et 1957, a tirée de la jurisprudence de la Cour internationale de Justice et dont je demande au Tribunal la permission de relire certains passages, tellement ils semblent faits pour notre affaire: *VR/2 p. 12*

" . . . the intentions of the framers of a treaty must be presumed to have been expressed in the treaty itself, and are therefore to be sought primarily in the actual text, and not in any extraneous source . . . The intentions or presumed intentions of the framers cannot be invoked to fill in gaps, or to import into the treaty something which is not there, or to correct or alter words or phrases the meaning of which is apparently plain. The Treaty was, after all, drafted precisely in order to give expression to the intentions of the Parties, and must be presumed to do so . . . The primary question is not what the Parties intended by the text but what the text itself means. The question is . . . not so much one of what meaning is to be attributed to the text in the light of the intentions of the Parties, as of what the intentions of the Parties must be presumed to have been in the light of the meaning of the text they drew up . . . The text **is** *the expression of the will and intention of the Parties* (Fitzmaurice, B.Y.I.L., vol. 28, 1951, p. 7, et vol. 33, 1957, pp. 205 et 207).

Tel sera donc, Monsieur le Président, l'objet du premier Chapitre de ma plaidoirie: l'examen du texte du Traité de 1881 — le texte, tout le texte, rien que le texte. Il s'agit bien sûr, je m'empresse de le préciser, du texte espagnol du Traité, seul authentique, et je m'abstiendrai donc d'entrer dans les controverses essentiellement linguistiques qu'ont pu susciter dans le passé les nombreuses traductions tant en français qu'en anglais, produites par l'une ou l'autre des Parties dans la présente procédure ou citées par elles au cours de cette dernière. Pour déterminer le sens de ce texte et des dispositions pertinentes du Traité, nous nous inspirerons, cela va sans dire, de l'ensemble des éléments de ce que l'article 31 de la Convention de Vienne appelle la règle générale d'interprétation et dont la Commission du droit international a souligné le caractère *« intégré »*. Il nous faut commencer par tel élément, mais nous savons que tous les éléments doivent être pris en compte. *« La nature des choses, »* a écrit la Commission dans son Commentaire, *« veut que l'on arrange, dans un ordre ou dans un autre, les éléments d'interprétation que cet article contient »* (Annuaire C.D.T., op. cit. p. 240). En ce qui me concerne, je me tiendrai dans mon exposé à ceux des éléments d'interprétation qui font l'objet des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 31 et *VR/2 p. 13*

à l'article 32, c'est-à-dire tout simplement à l'ensemble des éléments des articles 31 et 32 à l'exception de ce qui est prévu à l'article 3, c'est-à-dire les accords ultérieurs intervenus entre les Parties et la pratique ultérieurement suivie dans l'application du Traité. Ces éléments d'interprétation seront examinés par mon collègue Brownlie qui montrera que ces éléments qui relèvent du paragraphe 3 vont exactement dans le même sens.

Arrivé au terme de cet examen, dans le chapitre premier du texte du Traité, je pourrais à vrai dire arrêter là ma démonstration. Je m'y sentirais même, dans une certaine mesure, encouragé par le *dictum* bien connu de la Cour permanente selon lequel

VR/2 p. 14/20

«*Si les mots pertinents, lorsqu'on leur attribue leur signification naturelle et ordinaire, ont un sens dans leur contexte, l'examen doit s'arrêter là*» (Avis sur la Compétence de l'Assemblée Générale pour l'admission d'Etat aux Nations Unies, C I J Recueil 1950, p. 8).

Et je dois avouer qu'après avoir exposé l'historique du Traité de 1881 et après avoir fait état de tant de documents et de cartes dans nos écrits, j'ai été tenté d'arrêter là mon examen. Mais la Convention de Vienne m'incitera à poursuivre l'examen un peu plus avant en recourant à ces moyens complémentaires d'interprétation de caractère extrinsèque auxquels l'article 32 de la Convention de Vienne permet de faire appel pour confirmer le sens qui résulte de l'application de l'article 31, ou déterminer le sens du texte si l'article 31 conduit à un résultat absurde et déraisonnable.

Le second chapitre de ma plaidoirie sera donc consacré à l'examen de quelques documents et cartes susceptibles de contribuer à déterminer l'intention des Parties et j'essayerai de montrer que l'examen de ces éléments extrinsèques vient confirmer pleinement l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité telle qu'elle résulte de la simple analyse du texte.

La recherche du sens ordinaire à attribuer aux termes du Traité, d'une part, l'analyse des données extrinsèques, telles que documents et cartes susceptibles de contribuer à révéler l'intention des Parties, de l'autre, tels seront Monsieur le Président les deux volets de ma plaidoirie. Qu'il me soit cependant permis de préciser que ce plan d'une simplicité presque élémentaire, inspiré de la distinction établie par la Convention de Vienne entre les éléments intrinsèques de l'article 31 et les moyens complémentaires de l'article 32, ce plan dis-je, ne saurait, toutefois, être absolument rigoureux. Là encore je m'abrite derrière l'autorité de la Commission du droit international qui a tenu elle-même à noter que loin d'avoir établi entre les moyens d'interprétation de l'Article 31 et ceux de l'Article 32 ce qu'elle appelle une «*ligne de démarcation rigide*», elle souhaitait au contraire faire apparaître entre les uns et les autres un lien afin de sauvegarder, dit-elle, «*l'unité du processus d'interprétation*» (op. Cit. p. 240). Ce processus d'interprétation que mon ami Brownlie et moi nous efforcerons de mener à bout ici. C'est dire qu'il m'arrivera parfois — et je m'en excuse d'avance — de franchir la ligne de démarcation en faisant incidemment appel dans le Chapitre premier à des travaux préparatoires ou à telle ou telle circonstance historique, et dans mon Chapitre second à tel ou tel élément d'interprétation textuelle.

VR/2 p. 21

C'est sous le bénéfice de cette remarque, Monsieur le Président, que je vais aborder maintenant l'examen du texte même du Traité.

CHAPITRE I

LE TEXTE DU TRAITÉ

Comment aborder le texte du Traité ? La logique voudrait peut-être que nous nous attaquions immédiatement à celles des dispositions de ce Traité qui régissent directement et spécifiquement les îles de la région du Canal de Beagle. Ce n'est pourtant pas de cette manière que je procéderai, mais en parcourant le Traité à partir du début, c'est-à-dire plus haut même que ce que ce tableau nous présente, à partir du préambule, puis en me promenant, si je puis me permettre cette expression, à travers les trois Articles qui déterminent les souverainetés respectives des deux pays. *VR/2 p. 22*
Pourquoi cette méthode ?

Trois raisons me permettront peut-être de la justifier : la première et la plus simple est que les deux Parties ne sont précisément pas entièrement d'accord sur la détermination de celles des dispositions qui sont pertinentes pour la solution de notre litige et qu'il n'est donc peut-être pas inutile de passer en revue une à une les diverses dispositions du Traité afin de mettre le doigt avec plus de sûreté sur celles qui intéressent directement les îles litigieuses.

En second lieu, et ceci est plus important peut-être, l'interprétation des dispositions pertinentes, celles-ci même une fois déterminées, ne pourra se faire qu'à la lumière de l'objet et du but du Traité. Chacun connaît les phrases écrites par le juge Anzilotti dans l'affaire de l'interprétation de la Convention de 1919 concernant le travail de nuit des femmes :

« *Je ne vois pas comment il est possible de dire qu'un article d'une convention est clair avant d'avoir déterminé l'objet ou le but de la convention, car c'est seulement dans cette convention et par rapport à cette convention que l'article assume sa véritable signification. La première question qui se pose est donc celle de savoir quels sont l'objet et le but de la convention dans laquelle se trouve l'article à interpréter.* » (Interprétation de la Convention de 1919 concernant le travail de nuit des femmes, C.P.J.I., série A/B, n° 50, p. 383.)

Dans notre affaire, cette opinion méritera d'être reprise.

Or il est évident que c'est dans le Préambule d'une Convention que l'on trouve le plus souvent l'indication de l'objet et du but de la convention ou si l'on préfère d'autres expressions, tirées de la jurisprudence, celle de ses « *fins* », de son « *rôle* », de sa « *fonction* », de son « *esprit* ». Loin d'être indifférent à l'interprétation des dispositions pertinentes de notre Traité, le Préambule possède ainsi, pour reprendre une expression empruntée à la même étude du British Yearbook que je citais tout à l'heure « *an interpretational character and effect* », à la fois parce que le Préambule nous permettra d'élucider le sens des clauses dont l'objet pourrait peut-être être discutable autrement et également en vue d'indiquer ce que le même auteur appelait le « *climat juridique* » (« the juridical climate ») dans lequel l'ensemble des dispositions du Traité doivent être lues. *VR/2 p. 23*

Et il est une troisième raison, plus décisive encore pour écarter la méthode qui consisterait à attaquer de front la ou les dispositions pertinentes de ce Traité. C'est que, comme toute Convention internationale, le Traité de 1881 forme un tout, et je le montrerai tout à l'heure peut-être plus que toute autre Convention. Et l'on ne saurait interpréter telle de ses dispositions, fût-elle spécifiquement pertinente, en la détachant de son environnement. On songe au vieux principe du Code civil français selon lequel « *toutes les clauses des conventions s'interprètent les unes par rapport aux autres, en donnant à chacune le sens qui résulte de l'acte tout entier* » (article 1161). C'est la même idée qu'exprime la Jurisprudence internationale lorsqu'elle subordonne l'interpréta-

tion d'une disposition donnée à l'examen du Traité «*dans son ensemble*», «*dans sa contexture d'ensemble*», «*dans sa totalité*». Et ce que la Cour permanente a dit dans l'affaire de la *Compétence de l'OIT* s'applique, me semble-t-il ici, d'une manière parfaite:

«*Pour examiner la question actuellement pendante devant la Cour, à la lumière des termes mêmes du Traité, il faut évidemment lire celui-ci dans son ensemble et l'on ne saurait déterminer sa signification sur la base de quelques phrases détachées de leur milieu et qui, séparées de leur contexte, peuvent être interprétées de plusieurs manières.*» (C.P.J.I., série B, nº 2, p, 23.)

Si cela est vrai de tous les Traités, je viens d'énoncer des banalités, cela est encore plus exact — s'il est permis de le dire — dans la présente affaire. C'est que le Traité de 1881 possède une nature particulière que nous avons soulignée dans nos écrits et que l'Agent du Gouvernement chilien a rappelée hier. C'est que le Traité de 1881
VR/2 constitue en effet l'expression d'une *transacción* — d'une transaction —, d'un
p. 24/30 compromis entre les prétentions opposées formulées pendant de longues années par les deux Gouvernements. Selon la définition donnée par Vattel dans un passage que nous avons cité:

«*La transaction... est un accord dans lequel, sans décider précisément de la justice des prétentions opposées, on se relâche de part et d'autre, et l'on convient de la part que chacun doit avoir à la chose contestée, ou l'on arrête de la donner tout entière à l'une des parties, au moyen de certains dédommagements qu'elle accorde à l'autre.*» (Cité in Ch. R. p. 32, para. 30.)

Que l'on soit ici en présence d'une telle transaction globale, nul ne saurait en douter, puisque ce trait essentiel du règlement territorial, ce trait fondamental de l'arrangement de 1881, a été mis en lumière à l'époque même, tant du côté argentin, dans le Rapport d'Irigoyen du 15 avril 1877: (Arg. Mem. Ann. 14, pp. 135, 139, 141, 148) dans le discours d'Irigoyen de 1881 (Arg. Mem. Ann. 12, pp. 94, 102, 108, 109, 113) dans le compte rendu qui vient d'être publié par nos amis argentins du débat de ratification du Traité au Parlement argentin (Arg. Add. Doc. pp. 26, 29, 33 et surtout 34 et 96), tant du côté argentin que du côté chilien (Discours d'Alfonso du 15 novembre 1877: Ch. R. Ann. 392, p. 11; Rapport de Valderrama de 1881: Ch. Mem. Ann. 41, p. 113). Par le Traité de 1881 chacun des deux Gouvernements renonçait à une partie de ses prétentions en échange d'une compensation que lui accordait l'autre, et le Chili a sans doute renoncé à davantage que l'Argentine. Si cela est exact et cela l'est, le
VR/2 règlement territorial de 1881 constitue par sa nature même une opération complexe
p. 31 et indivisible et le traité se présente par sa nature même non pas comme une succession, comme une suite de dispositions distinctes, l'une suivant l'autre, l'une juxtaposée à l'autre, l'une succédant à l'autre, mais comme un ensemble intégré, équilibré et indissociable de dispositions qui forment un tout.

Voilà, M. le Président, les raisons qui conduisent, me semble-t-il, à devoir adopter la méthode de ce que j'oserais peut-être appeler une «*lecture commentée*» de l'ensemble du traité, de préférence à celle d'un commentaire qui serait axé exclusivement sur les dispositions régissant spécifiquement les îles litigieuses. S'il m'est permis d'user d'une image, je dirais qu'il faut en quelque sorte planter le décor, je veux parler du traité dans son ensemble, l'éclairer suffisamment, «*à la lumière de son objet et de son but*» — dit la Convention de Genève — avant de pouvoir apprécier exactement le jeu des acteurs, les acteurs étant ici les clauses directement pertinentes du traité.

C'est à la lumière de ces remarques préliminaires, M. le Président, que je voudrais à présent aborder cette espèce de « *visite guidée* » à travers le texte du traité qui forme l'objet du Chapitre 1er de la plaidoirie.

Cette visite du traité, je me propose de la faire en quatre temps, en quatre sections. Dans les deux premières sections de ce chapitre, j'analyserai d'une part, très rapidement, car l'essentiel a déjà été dit, le préambule et, d'autre part, les articles 1, 2 et 3 du traité pris dans leur ensemble. Cet examen nous ayant permis, je l'espère, de repérer avec certitude ce que sont les dispositions directement pertinentes, je m'attacherai alors dans les deux dernières sections, à ces dernières dispositions c'est-à-dire à celles qui régissent spécifiquement les îles litigieuses, à savoir, d'une part la dernière phrase de l'article 2 qui se trouve ici imprimée en gros caractères* et, d'autre part, la dernière phrase de l'article 3. Une erreur d'impression a malheureusement voulu que les derniers termes qui attribuent les îles au Chili se trouvent en caractères minces et j'espère que la Cour voudra bien les lire en caractères gros.

J'aborde immédiatement donc la première section consacrée au préambule. *VR/2 p. 32*

SECTION 1. LE PRÉAMBULE

Dans le préambule, les deux Gouvernements se déclarent

« *animés* — je traduis en français très librement — *se déclarent animés du dessein de résoudre amicalement et dignement la question de limites qui a existé entre les deux pays* » ***(animados... del propósito de resolver amistosa y dignamente la controversia de límites que ha existido entre ambos países)*** ;

et ils ajoutent que

« *mettant à exécution* ***(dando cumplimiento)*** *mettant à exécution l'article 39 du Traité d'avril 1856 (ils) ont résolu de signer un traité de limites et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires ...* ***(dando cumplimiento al articulo 39 del Tratado de Abril de 1856 han resuelto celebrar un Tratado de límites y nombrado a este efecto sus plenipotenciarios...)***

Dans ces quelques mots lourds de sens, en dépit de leur apparente simplicité, se trouve concentré l'essentiel de l'objet et du but du Traité de 1881. Les enseignements que ce texte véhicule ont été dégagés déjà dans les écrits chiliens et l'Agent du Gouvernement du Chili en a fait état également hier. Il est cependant impossible, dans le cadre de cette analyse de l'ensemble du texte du Traité, de ne pas rappeler très brièvement les quelques enseignements importants que comporte ce préambule pour notre affaire.

Pour plus de clarté, je grouperai ces enseignements sous quatre rubriques. En premier lieu, le texte même du préambule situe le Traité de 1881 par rapport au passé, en ce sens qu'il en situe la place exacte dans ce que l'on pourrait appeler le processus de la « *cuestión de limites* » qui a séparé l'Argentine et le Chili.

L'Agent du Gouvernement chilien a relaté hier comment après la fondation de Fuerte Bulnes en 1843, avait surgi entre les deux Gouvernements une grave divergence de vue sur le contenu concret des souverainetés respectives des deux pays dans l'extrémité sud du continent. *VR/2 p. 33*

C'est dans ce contexte, je me permets de le rappeler, que le Traité de 1855-56 qui intéressait d'ailleurs l'ensemble des relations entre les deux pays, avait décidé, en

* M. Weil se réfère à une planche, contenant les trois premiers articles du Traité, placée en face de la Cour.

vue de neutraliser cette source permanente d'irritation, de renvoyer à des jours meilleurs, en quelque sorte, la solution de la question des limites. Le principe de l'*uti possidetis juris* était certes rappelé, mais la solution des questions concrètes était renvoyée à plus tard. A plus tard, c'est-à-dire, soit à des arrangements amiables, soit à des arbitrages ultérieurs. Les diverses propositions et contre-propositions qui se succéderont, à partir de 1865, avec des temps forts et des temps morts, auront toutes pour objet de donner exécution, de donner *cumplimiento* à ces dispositions du Traité de 1855. En réglant le problème soit par la voie d'un accord direct sur un tracé défini, soit par la soumission de tel ou tel aspect de la *cuestión de limites* à l'arbitrage, soit par une combinaison de ces deux voies de l'accord et de l'arbitrage, selon le secteur géographique intéressé (cf. Ch. R. pp. 58-65, paras. 79-91). Tels seront notamment de manière très précise, l'objet et le but des célèbres propositions formulées par le Ministre argentin Irigoyen, en 1876, et tel sera également le sens de l'ensemble des négociations de 1876, 1877-1879 et 1881. Tant et si bien que la transaction mise au point en 1881, au terme de cinq années de négociations et incorporée dans ce Traité, constituera très exactement cet arrangement amiable dans lequel le Traité de 1856 voyait l'un des deux moyens — l'autre étant l'arbitrage — de mettre fin aux divergences existant entre les deux Gouvernements sur le contenu concret de ce qu'était la situation juridique prévalant en 1810. C'est donc avec une entière exactitude et une précision irréprochable que les rédacteurs du Traité de 1881 ont écrit dans le préambule qu'en signant le Traité ils entendaient mettre à exécution, donner *cumplimiento* à l'article 39 du Traité de 1856. Ainsi, par le Traité de 1881, les deux Gouvernements ont entendu mettre fin à ce passé litigieux. Ils ont entendu enterrer leurs controverses sur le contenu de l'*uti possidetis juris* de 1810. Ils ont entendu mettre un point final ou si vous préférez tirer un trait sur plusieurs décennies de divergences. Il n'est pas admissible, compte tenu de l'objet et du but de ce Traité ainsi défini dans le préambule, il n'est pas admissible que tels les ossements désséchés dont parle le prophète Ezéchiel, ces anciennes controverses puissent aujourd'hui être dotées à nouveau du souffle de la vie.

VR/2 p. 34/40

Telle est la première conclusion que l'on peut tirer du préambule. La seconde conclusion découle directement de la précédente. Mettant un point final aux divergences du passé, le préambule parle de la controverse qui a existé — *que ha existido* — et donc, La Palisse ne dirait pas mieux, qui n'existe plus. Situant le Traité par rapport au passé, le préambule le situe ainsi du même coup par rapport à l'avenir, en ce sens que le Traité, par sa nature même, opère une novation juridique. Aussi le Gouvernement chilien s'abstiendra-t-il, dans la présente procédure orale, de faire état des droits qu'il pourrait tirer de la situation juridique antérieure à 1881, et notamment de celle de 1810.

VR/2 p. 41

Troisième idée contenue dans le préambule: le Traité de 1881 et je paraphrase toujours pour les divers mots employés dans le préambule, le Traité de 1881 entend résoudre *(resolver)* la question des limites, c'est-à-dire si les mots ont un sens, la régler, la régler de manière définitive et *ne varietur* pour l'avenir. Pour les auteurs du Traité la controverse était close. Certes, certains tracés demandaient-ils à être encore démarqués sur le terrain (c'est ce que prévoit l'article 4), mais dans leur principe, je dirais presque dans leur essence, les territoires attribués aux deux pays devaient rester définitivement ceux qui leur étaient attribués à ce moment-là.

Dernière constatation, enfin, à tirer du préambule: l'objet de ce Traité ayant été, je paraphrase de nouveau le préambule, l'objet de ce Traité ayant été de mettre fin définitivement *(de resolver)* la question des limites, de la reléguer dans l'histoire *(que ha existido)*, par un arrangement *(arreglo)* qui établit une frontière immuable, dira l'un des articles du Traité *(límite inconmovible)*, on ne saurait admettre que ce Traité soit aujourd'hui analysé, interprété ou conçu comme se bornant à tracer simplement les grandes lignes, les éléments généraux du règlement territorial.

C'est pourtant ce que tentent de suggérer nos adversaires: «*trois brefs articles*» écrivent-ils, «*trois brefs articles qui ne peuvent guère faire plus qu'indiquer les critères principaux*», c'est ce que le Gouvernement argentin écrivait dans le Mémoire (p. 355, para. 11) et dans la Réplique il y revient avec une insistance digne d'attention. Je cite un passage de la Réplique: *VR/2 p. 42*

«... *with the exception of certain areas,*» écrit la Réplique Argentine, «*the very terse text of the Boundaries Treaty established the criteria to be followed for the determination of the course of the frontier rather than indicating in detail the course itself. Many uncertainties subsisted, many problems remained to be solved...*» (Arg. R. p. 79, para. 1).

L'intention de nos adversaires, en exposant cette conception du Traité, peut me semble-t-il être comprise assez facilement. S'il parvenait à faire admettre que le Traité de 1881 se borne à fixer des critères — c'est le mot qu'ils emploient — sans tracer des limites précises, sans régler tous les problèmes concrets, cela signifierait que le Traité comporterait des lacunes et qu'il leur serait peut-être plus facile de combler ces lacunes en injectant dans le Traité des éléments puisés à gauche ou à droite.

Cette tentative le Préambule, me semble-t-il, suffit à lui seul à la condamner. Non, le Traité de 1881 ne me paraît pas pouvoir être conçu comme un simple Traité-cadre; ce n'est pas cela que le Préambule a dit vouloir faire, mais «*un tratado de límites*» c'est cela le mot qui est employé, un traité de limites, traité fixant des limites, c'est-à-dire l'un de ces traités dont le Professeur Charles de Visscher disait qu'il possède «*un caractère à la fois précis et stable qui mette les frontières à l'abri de contestations futures*» (Ch. de Visscher, Problème de confins..., p. 83). Or s'il s'agit d'un traité de limites, ce seul caractère impose, me semble-t-il, une interprétation qui soit conforme à ce caractère, or selon une jurisprudence bien établie, tout traité fixant des frontières doit être interprété comme les fixant de manière complète et définitive et comme ne laissant pas subsister de lacunes. L'objet et le but d'un traité de limites n'est pas en droit international de donner des indications sommaires par quelque *Stichwörter* en quelque sorte sur les frontières, mais «*d'arrêter une solution stable et définitive*», les Membres du Tribunal auront bien entendu reconnu là l'expression classique de l'affaire du *Temple de Preah-Vihear.* (C.I.J. Recueil 1962, p. 34). *VR/2 p. 43*

Nous retrouvons ainsi à la fin de cette analyse du préambule du Traité, une observation déjà souvent faite sous un autre angle: c'est que la question litigieuse peut et doit être exclusivement tranchée sur la base des indications données par le Traité, se comporter comme le voudraient nos adversaires, se comporter comme si le Traité énonçait seulement des indications générales, des critères généraux mais ne réglait pas dans son texte même la question soumise au Tribunal, serait méconnaître l'objet et le but du Traité tels qu'ils sont clairement énoncés dans le préambule. Le Tribunal ne m'en voudra pas de citer pour terminer ce point un passage de l'arrêt de la Cour Internationale dans l'affaire des Droits des ressortissants des Etats-Unis au Maroc, qui mettra, peut-être, un point final à cette controverse:

«*Le but et l'objet de cette Convention sont indiqués dans le préambule ... Dans ces conditions la Cour ne saurait adopter une interprétation par implication des dispositions de la Convention... qui dépasserait la portée de ses buts et de son objet explicites* (C.I.J., Recueil 1952, p. 196).

Comme les observations qui précèdent nous y invitent, nous poursuivrons donc notre investigation du Traité de 1881, certains que nous sommes d'y trouver la solution du problème qui fait l'objet du présent arbitrage. C'est à cette exploration des articles 1 à 3 du Traité — objet essentiel de ce chapitre premier bien entendu — que sera consacrée la seconde section de ce chapitre.

Il suffit de lire, Monsieur le Président, les trois articles qui portent définition de frontières pour s'apercevoir qu'ils constituent un ensemble articulé, structuré et coordonné. Je me propose d'en faire la démonstration en deux temps, de manière à bien séparer les perspectives et les plans. D'abord, en m'en tenant à une lecture purement grammaticale, j'allais dire exégétique de leur texte, et abstraction faite de toute
VR/2 considération historique ou externe; ensuite, en tentant d'en dégager la signification
p. 51 en tant qu'éléments étroitement imbriqués et indissociables d'une seule et même «*transacción*». Je procèderais donc, en d'autres termes, à une double lecture de ces trois articles.

D'abord à une lecture littérale qui aura pour objet d'établir, je l'espère, le caractère indivisible de ces trois articles, et ensuite, dans un second paragraphe, à une lecture en termes de règlement territorial de *transacción*.

De ces deux paragraphes se dégagera, j'espère d'elle-même, une conclusion qui fera l'objet du troisième paragraphe: c'est la condamnation que j'aimerais espérer sans appel de la thèse de nos adversaires.

Paragraphe 1: la lecture littérale et grammaticale.

L'article 1 si on y rejette une fois de plus un coup d'œil, l'article 1 établit comme frontière entre les deux pays du nord au sud jusqu'au 52^{e} parallèle, la ligne de partage des eaux de la Cordillère des Andes, et attribue donc à l'Argentine la Patagonie. Mais, si l'on regarde l'article 1, on constate qu'il ne se suffit pas à lui-même et qu'il laisse dans l'ombre deux points et deux points ô combien importants.

D'abord, il ne détermine pas quel est le *quid pro quo* de cette attribution à l'Argentine de la quasi-totalité du territoire patagonien bien au-dessus de cette ligne et cela monte encore bien plus haut. Quelle concession l'Argentine a-t-elle faite pour obtenir satisfaction sur la Patagonie? Cela, nous ne le savons pas si nous arrêtons la lecture à la fin de l'article 1.

Ensuite, il y a un second point sur lequel l'article 1 ne nous apporte aucun éclaircissement. L'article 1 nous indique où la Patagonie argentine s'arrête vers l'ouest, le long de la Cordillère des Andes, mais il ne nous dit pas où le territoire argentin de la Patagonie s'arrête vers le sud. La ligne du sud n'est pas fixée dans l'article 1.

VR/2 Ces deux points, la contrepartie que l'Argentine concède au Chili en échange de la
p. 52 Patagonie d'une part, la frontière méridionale de la Patagonie d'autre part, seront élucidés seulement dans les articles 2 et 3.

C'est en effet seulement dans l'article 2 qu'est déterminée la limite méridionale de la Patagonie argentine, c'est dans l'article 2 qu'après avoir défini la ligne Dungeness-Andes, qu'il est prévu que les territoires qui se trouvent au nord de la ligne appartiennent à l'Argentine et les territoires au sud, au Chili. C'est seulement en lisant l'article 2 que nous savons où s'arrête exactement le territoire patagonien attribué à l'Argentine.

En d'autres termes et pour parler plus simplement, c'est à la fois et en même temps par l'article 1 et par l'article 2 que se trouvent établies les frontières du territoire patagonien que reçoit l'Argentine.

C'est dans le même article 2 que le Chili va recevoir la compensation, la contrepartie de l'attribution dans l'article 1 de la Patagonie à l'Argentine. Il va recevoir, à titre de compensation, le Détroit de Magellan et, en principe, l'ensemble des territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes. Cet article attribue en effet au Chili une bande de territoire patagonien au nord du Détroit ainsi que le territoire au sud sans préjudice de ce que disposera l'article 3 par rapport à la Terre de Feu et aux îles adjacentes.

On a ainsi relevé le caractère incomplet de l'article 1 qui avait besoin pour être compris pleinement d'être complété par l'article 2, nous venons de relever que dans l'article 2 il y a un lien logique par implication avec l'article 1, en même temps qu'une référence à ce qui va être prévu dans l'article 3.

En effet, par l'article 3 l'Argentine reçoit certains territoires spécifiquement déterminés au sud du Détroit et le Chili tous les autres. L'article 3 se trouve ainsi étroitement rattaché à l'article 2 dont il constitue le développement et la mise en œuvre. *VR/2 p. 53*

Il suffit ainsi de lire le Traité sans esprit prévenu pour constater une étroite intégration des articles 1, 2 et 3. C'est l'article 2 situé en position médiane qui constitue, comme il est normal, la charnière de l'ensemble. C'est l'article 2 en effet qui complète l'article 1 en définissant la ligne au nord de laquelle tout est argentin, sinon nous ne saurions pas jusqu'où va le territoire argentin, c'est l'article 2 qui annonce l'article 3 en énonçant qu'au sud de cette ligne tout est chilien sans préjudice de ce qui sera dit à l'article 3. Ainsi, aucun des trois articles du Traité ne se suffit à lui-même, chacun doit être lu dans le contexte des deux autres. Et l'on peut aller plus loin: ce ne sont pas seulement les articles 1, 2 et 3 qui forment un tout indivisible dans lequel chaque élément dépend des deux autres et dont chaque disposition ne reçoit sa pleine signification que complétée par les autres. Le même phénomène d'intégration se retrouve à l'intérieur même de l'article 3 dont les deux dispositions — celles relatives à *Tierra del Fuego*, et celles relatives aux *islas* (en cuanto a las islas) forment également un tout intégré parce que ces deux dispositions constituent toutes les deux une explicitation de la clause finale de l'article 2 qui renvoie précisément à l'article 3 en ce qui concerne la *Tierra del Fuego e islas adyacentes.*

Les articles 1 à 3 du Traité forment donc bien, on le constate, un tout dont les éléments sont étroitement imbriqués les uns dans les autres et ne peuvent être séparés sans artifice. Cette constatation peut paraître évidente mais elle est contestée par nos adversaires et elle présente, on le verra tout à l'heure, un intérêt majeur, un intérêt de tout premier ordre pour l'identification et l'interprétation des dispositions qui régissent les zones litigieuses. *VR/2 p. 54/60*

Voilà pour la lecture purement grammaticale du texte. Mais nos adversaires nous feront peut-être le reproche de nous fonder précisément sur une analyse trop formelle, trop littérale, trop détachée des réalités historiques et politiques sans la prise en considération desquelles, bien entendu, le Traité de 1881 ne serait qu'un assemblage de mots et son interprétation un jeu verbal. Pour nous mettre à l'abri d'avance contre une telle accusation de juridisme ou de verbalisme, je voudrais, avant de passer aux conséquences pratiques de l'analyse que je viens de proposer sur la détermination et l'interprétation des dispositions pertinentes, montrer que cette analyse coïncide très exactement avec la philosophie et l'économie du règlement territorial dont le Traité de 1881 est l'expression.

Paragraphe 2. Une lecture de fond: les articles 1 à 3 du Traité en termes de règlement territorial *VR/2 p. 61*

J'aborde ainsi le second paragraphe, destiné si je puis dire à une lecture de fond, c'est-à-dire à une lecture des Articles 1 à 3 du Traité en termes de règlement territorial.

Le Traité de limite de 1881 constituant l'expression sous forme de dispositions conventionnelles de la transaction à laquelle étaient parvenus les deux Gouvernements au terme de longs efforts, ce texte ne peut évidemment que refléter, dans l'ensemble de ses clauses, les composantes subtiles et complexes de ce Compromis ainsi réalisé. C'est-à-dire qu'on doit trouver dans les dispositions de ce texte ce que chaque Partie a obtenu et ce qu'elle a concédé, ce qu'elle a donné en contrepartie de ce qu'elle a reçu, ce qu'elle a reçu en contrepartie de ce à quoi elle a renoncé. Aussi la compréhension du

mécanisme même de cette transaction est-elle indispensable pour parvenir à une lecture correcte du Traité. A cet effet, il est nécessaire de tenir compte, bien entendu, des origines et de la dynamique du règlement territorial que le Traité est venu entériner. Et je voudrais citer ici ce qu'a dit la Réplique argentine et qui est parfaitement exact:

« . . . *if the Treaty is indeed a compromise of claims previous to the Treaty, the identity and meaning of those claims must be cogent for the understanding of their compromise.* » (Arg. R. p. 12, para. 15.)

Effectivement, la Jurisprudence internationale porte un très grand intérêt, Monsieur Charles de Visscher l'a rappelé dans son ouvrage sur les problèmes
VR/2 d'interprétation judiciaire, à ce que les arrêts appellent l'« *historique* », les « *origines* »
p. 62 d'une convention, le « *déroulement des négociations* » (Problèmes d'interprétation judiciaire en droit international public, 1964, pp. 74 et ss.). A plus forte raison la dynamique du règlement territorial mérite-t-elle de retenir l'attention lorsqu'il s'agit, comme c'est le cas dans notre affaire, d'un équilibre savamment dosé dont les éléments sont tous interdépendants les uns des autres. La mission du règlement arbitral consiste, en de telles hypothèses, à donner son plein effet à la transaction intervenue avec toutes ses subtilités et ses équilibres savamment dosés, tout infléchissement de l'un des *quid pro quo,* si je puis dire, risquant d'ébranler ou de compromettre l'édifice tout entier. Comme l'a dit d'ailleurs dans un contexte très différent la sentence arbitrale rendue en 1925 dans l'affaire de la *Dette publique ottomane*:

« *La tâche des négociateurs (est) de mettre fin à un conflit de volontés et d'intérêts par un accord intervenu et consacré sur une série de points déterminés. L'Arbitre n'a d'autres tâches que d'assurer l'effet de cet accord à l'égard des questions donnant lieu aux différends portés devant lui...* » (R.S.A., vol. I, pp. 548-549).

Je ne reviendrai pas bien entendu, Monsieur le Président, sur l'historique de la négociation; il a été fait abondamment dans les écritures des deux Parties et l'Agent du Gouvernement chilien en a rappelé hier l'essentiel. Mais à la lumière de ce rappel historique, il n'est pas difficile de démonter ce que j'ai appelé tout à l'heure le « *mécanisme de la transaction* » mise au point en 1876 et 1881, un peu à la manière d'un horloger qui essaierait de démonter les pièces délicatement agencées du mécanisme d'une montre.

Pour comprendre ce mécanisme de la transaction, je crois qu'il faut prendre conscience de l'esprit qui a animé la formule suggérée par le ministre argentin Irigoyen
VR/2 et qui, sous réserve de quelques modifications dans la zone nord, qui ne nous intéresse
p. 63 pas ici, a abouti aux solutions consacrées dans nos trois Articles.

C'est en se glissant pour ainsi dire, avec un sens aigu de la diplomatie, dans les nuances qui séparaient les revendications apparemment inconciliables des deux pays que Bernardo Irigoyen avait formulé sa proposition. Par cette formule chacun des deux Etats — et cela je crois est essentiel à la compréhension du mécanisme — cédait ce qui lui importait le moins mais ne le cédait pas entièrement, et il recevait ce qui lui importait le plus, mais il ne le recevait pas non plus entièrement. Je m'explique: le Chili renonçait à la Patagonie, qu'il réclamait très haut, encore plus vers le nord que cette carte ne le montre encore. Le Chili renonçait à la Patagonie, mais pas entièrement; il en recevait quand même une frange le long de la rive du Détroit; le Chili recevait les territoires au sud du Détroit — Terre de Feu et îles adjacentes — qui lui importaient le plus, mais il ne les recevait pas non plus entièrement car la partie orientale de la Terre de Feu et l'île des Etats et d'autres îles passaient à l'Argentine. Voilà pour le Chili. Prenons maintenant l'Argentine. L'Argentine elle renonçait aux territoires au sud du Détroit, mais elle en

recevait quand même une petite partie: une partie de la Terre de Feu, l'Estados et les îles adjacentes. Elle recevait en revanche la Patagonie qui lui importait au premier chef, mais elle ne la recevait pas entièrement, car elle laissait au Chili la petite frange de Patagonie au nord de la rive septentrionale du Détroit. Tant et si bien que le compromis mis au point, la formule mise au point par Irigoyen constituait un échafaudage remarquablement conçu sur deux niveaux qui combinaient d'une part un jeu de *do ut des* à titre principal avec, d'autre part, un jeu de *do ut des* à titre secondaire. Le *do ut des* à titre principal, c'était la Patagonie pour l'Argentine contre les territoires au sud de la ligne pour le Chili. Le jeu de *do ut des* à titre secondaire, c'était un peu de Patagonie pour le Chili contre un peu de territoire au sud de la ligne Dungeness-Andes pour l'Argentine. Mais cette transaction en apparence sur deux niveaux constituait une opération dans son fond unique parce que, en définitive, chacun des deux pays obtenait, grâce à ce mécanisme remarquable dans sa complexité en même temps que dans sa simplicité, chaque pays recevait ce qui lui apparaissait le plus vital. Le Chili recevait le Détroit avec, comme le demandait son ministre pour les Affaires Etrangères Alfonso, la zone de territoire adjacent, tant au nord qu'au sud, nécessaire pour garantir et rendre effective cette concession, et l'Argentine recevait les côtes atlantiques de la Patagonie et de la Terre de Feu qui gouvernaient la bouche orientale du Détroit, ce que l'Argentine souhaitait. C'est cette solution, constituée d'un assemblage d'éléments formant un tout équilibré et dont aucun ne peut être remis en cause sans compromettre l'ensemble, que traduisent très exactement, très littéralement, les dispositions qui se succèdent du début de l'Article 1 à la fin de l'Article 3 du Traité.

VR/2 p. 64/70

Reprenons-les encore une fois un instant avant de les abandonner. Dans l'article 1, en effet, l'Argentine voit satisfaite sa revendication majeure. La souveraineté sur la Patagonie et la maîtrise du littoral atlantique au nord du détroit. Cet article consomme du même coup la renonciation par le Chili à sa revendication très ancienne sur des zones plus ou moins étendues de la Patagonie. Souvenons-nous par exemple qu'à l'ouverture des négociations cruciales de 1876, le plénipotentiaire chilien Barros Arana avait reçu instruction de son Gouvernement de restreindre les revendications du Chili sur les territoires patagoniens situés au sud du Rio Santa Cruz, ce qui était déjà un très grand abandon par rapport aux positions antérieures, et s'il ne les obtenait pas, de se rabattre sur la frontière du Rio Gallegos. Or, même cette position de repli fixé par le Gouvernement chilien au début des négociations, même cette position de repli, le Chili ne l'a pas obtenue, et la frontière a été fixée plus au sud que le Rio Gallegos, et l'on comprend qu'en présentant au Gouvernement français le Traité qui venait d'être ratifié, le Baron d'Avril qui représentait la France à Santiago ait pu émettre le commentaire suivant:

VR/2 p. 71

« *Les premières prétentions du Chili, et même la ligne du Rio Santa Cruz qui était celle du* statu quo *de fait, ont été abandonnées par le Gouvernement de Santiago... lequel a fait presque toutes les concessions* ». (Dépêche du 24 octobre 1881, Ch. Mem. Ann. 43(a), p. 142 (a)).

A l'exception donc d'une petite frange de terrain entre la ligne Dungeness-Andes et le Détroit de Magellan, l'Argentine obtenait toute la Patagonie, avec tout son littoral. C'était là, incontestablement, une importante victoire diplomatique pour le Ministre argentin Irigoyen, qui avait mené l'affaire de bout en bout et qui avait à plusieurs reprises fait clairement comprendre à Barros Arana qu'aucun arrangement n'était concevable si le Chili continuait à exiger une partie importante de la Patagonie et du littoral au nord du Détroit: c'est ce qui ressort clairement, entre autres, de l'Annexe 534 que nous venons de publier dans nos *Additional Evidences*. Dans son discours de 1881 à la Chambre des Députés, Irigoyen ne manquera pas de rappeler pour souligner son mérite diplomatique, que le problème de la Patagonie

VR/2 p. 72

«*which had been the central issue in the debate since 1872*»

avait provoqué

«*most heated discussion*»

parce que le Chili avait poussé ses demandes sur une

«*large area... as far Rio Negro at 40° and Rio Diamante at 34°* (Arg. Mem. Ann. 12, p. 114).

c'est beaucoup beaucoup plus au nord que ce que l'on voit sur cette carte.

On comprend que dans son discours destiné à défendre le Traité devant les Députés, le ministre argentin ait cherché à minimiser l'importance du problème du Détroit, à maximiser celle de la Patagonie, puisque c'est justement sur la Patagonie qu'il avait remporté sa victoire diplomatique la plus importante.

L'article 1, bref, l'article 1 du Traité consacre donc l'abandon d'une prétention par le Chili et une satisfaction importante pour l'Argentine. S'agissant d'une *transacción,* cette concession chilienne, concession de taille, demandait une contrepartie. Et nous retrouvons ainsi l'observation que je faisais tout à l'heure. Cette contrepartie, ce mécanisme compensatoire, c'est dans les articles 2 et 3 que nous le trouvons.

L'article 2 définit en effet la pièce maîtresse de l'ensemble du mécanisme, c'est-à-dire l'existence d'une ligne horizontale allant de la Cordillère des Andes à l'Océan Atlantique, une ligne conçue de manière que soit assuré au Chili le contrôle de la rive septentrionale du Détroit jusqu'à l'Atlantique et au sud de laquelle tous les territoires appartiendraient en principe au Chili: ainsi, par le seul effet de cette ligne, dont le tracé
VR/2 a fait l'objet d'âpres discussions jusqu'à la toute dernière minute, le Chili se voyait
p. 73 garantir en même temps la maîtrise et de la rive sud et de la rive nord du Détroit. Cette fameuse ligne est-ouest dont il était question, j'aurai l'occasion d'y revenir, depuis 1865, c'est-à-dire depuis le début des premières négociations et dont la localisation avait donné lieu à tant de difficultés, se trouve ainsi au cœur même du mécanisme du Traité, puisque c'est cette ligne qui garantit tout à la fois à l'Argentine la souveraineté sur la Patagonie et au Chili la souveraineté sur le Détroit et sur l'ensemble des territoires au sud sous réserve et sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 3.

Mais il ne suffisait pas de définir cette ligne transversale. Encore fallait-il tenir compte dans le texte même de la necessité d'assurer à l'Argentine la domination sur le littoral jusqu'à l'île des Etats et cela grâce à la division de la Terre de Feu et sans pour autant remettre en cause le principe qu'au sud de la ligne tout devait en règle générale appartenir au Chili. C'est pourquoi l'article 2 précise et j'aurai l'occasion de revenir sur ce point important tout à l'heure, l'article 2 précise que l'effet divisoire de la ligne ouest-est soit Punta Dungeness-Andes n'est pas un effet divisoire absolu. L'attribution au Chili des territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes se fait, dit l'article 2, sans préjudice de ce qui sera dit à l'article 3 en ce qui concerne la Terre de Feu et les îles adjacentes.

Et voici enfin, pour terminer, l'article 3 qui mettant en œuvre cet effet divisoire nuancé de la ligne Dungeness-Andes, attribue à l'Argentine certains territoires au sud de cette dernière et confirme la souveraineté chilienne sur les autres. De là il résulte que la limite du Canal de Beagle se trouve étroitement liée, par sa fonction même, à la ligne Dungeness-Andes: ce rapport entre la frontière du Canal de Beagle et la ligne
VR/2 Dungeness-Andes qui lui est parallèle à quelque milles plus au nord est d'une
p. 74/80 particulière importance et j'aurai l'occasion d'y revenir. En effet, l'attribution à

l'Argentine de la partie orientale de la Terre de Feu étant une dérogation au principe de l'article 2 selon lequel appartiendront au Chili les territoires situés au sud de la ligne Dungeness-Andes il était nécessaire, voire indispensable, de définir où s'arrêtait cette dérogation, de préciser les limites de cette dérogation. La limite occidentale de la dérogation est fixée par l'article 3 au méridien du Cap Espiritu Santo ; au-delà, plus vers l'ouest, le principe de la souveraineté chilienne au sud de la ligne reprend tout son empire. Il restait donc après avoir défini la limite occidentale de la dérogation, à en fixer la limite méridionale, c'est-à-dire à confirmer qu'au-delà de la côte sud de la Tierra del Fuego c'est-à-dire au-delà du Canal de Beagle, le principe divisoire nord-sud de la ligne Dungeness-Andes reprenait son effet. La frontière du Canal de Beagle constitue ainsi, si je puis m'exprimer de la sorte, le report, le glissement, à quelques dizaines de milles vers le sud, de la ligne horizontale Dungeness-Andes et de son effet divisoire, report, glissement, rendus nécessaires par l'attribution à l'Argentine de certains territoires spécifiquement déterminés au sud de cette ligne. C'est exactement cela que signifie la disposition de l'article 3 selon laquelle toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn appartiendront au Chili. En même temps qu'elle met en lumière l'unité de fond des deux dispositions de l'article 3, celle relative à Tierra del Fuego et à sa division nord-sud et celle relative aux îles et à la frontière du Canal de Beagle. L'observation que je viens de faire confirme, me semble-t-il, le caractère nécessairement horizontal de la frontière du Canal de Beagle dans l'économie même du règlement territorial exprimé dans le Traité.

VR/2 p. 81/90

L'interdépendance des divers articles du Traité de 1881, nous l'avons constaté tout à l'heure, je l'espère du moins, sur le plan de la lecture littérale, se retrouve donc sous un autre éclairage celui du règlement territorial. Pour reprendre une expression de la Cour permanente, je dirais volontiers du Traité de 1881, qu'il «*forme un tout dont on ne saurait dissocier les diverses dispositions pour les envisager isolément*» (affaire des *Eaux de la Meuse,* C.P.J.I., série A/B, No 70, p. 21).

Monsieur le Président, j'en aurais terminé à présent de cette lecture d'ensemble des articles clés du Traité, et je pourrais passer immédiatement à la troisième section, c'est-à-dire à l'étude des dispositions pertinentes s'il ne me paraissait opportun, ne serait-ce que pour ne pas m'exposer de la part de nos adversaires aux reproches de ne pas rencontrer leur thèse, de relever à quel point l'analyse à laquelle je viens de procéder, des articles 1 à 3 du Traité, fait apparaître, par contraste, par opposition en quelque sorte, les vices qui, à notre sens, condamnent la manière dont le Gouvernement argentin voudrait lire le Traité.

Peut-être, Monsieur le Président, pourrai-je arrêter là quelques instants mon exposé.

The Court adjourned at 11.00 a.m.

The Court resumed at 11.20 a.m.

VR/2 p. 91

Paragraphe 3. Les vices de la lecture argentine des articles 1 à 3

C'est en effet, me semble-t-il, à une grave dénaturation du règlement territorial et à une véritable déformation de la structure du Traité que procède le Gouvernement argentin.

A. La dénaturation du règlement territorial

On ne peut manquer de remarquer tout d'abord combien les préoccupations de partage des océans Atlantique et Pacifique prêtées par nos adversaires aux négociateurs du XIX[e] siècle sont absentes de l'histoire véritable de la négociation comme du Compromis qui a trouvé son expression dans le Traité. Où et quand est-il question dans

ce Traité d'Atlantique, de Pacifique, de juridictions océaniques ? C'est du Détroit qu'il a été question dans les négociations, de son hinterland de Patagonie et de la Terre de Feu et des îles adjacentes, jamais d'espaces maritimes atlantiques ou pacifiques.

Or à la place du Compromis tel que nous venons de l'analyser le Gouvernement argentin a présenté dans son plus récent écrit une transaction toute différente, dépourvue de toute assise non seulement dans les documents de la négociation, mais également dans le Traité lui-même. Le Gouvernement argentin va même plus loin, et il laisse entendre que le Gouvernement chilien partage avec lui son analyse de la transaction. Voici en effet ce que l'on lit dans la Réplique argentine:

VR/2 p. 92 « . . .*the Chilean Counter-Memorial stresses that the transaction negotiated . . . in 1876 had but two point of reference the Magellan Strait, the Atlantic Ocean.* » (Arg. R. p. 49, para. 5).

Les enjeux du Compromis, les éléments du marché en quelque sorte, auraient donc été dans ce règlement et seraient donc dans ce Traité, le Détroit de Magellan d'une part, l'océan Atlantique d'autre part.

A en croire nos adversaires les choses se seraient déroulées de la manière suivante — et j'espère ne pas trahir leurs pensées: au début des négociations de 1876, Barros Arana, nous dit-on, a revendiqué pour le Chili une partie de la Patagonie, mais Irigoyen s'y est opposé tout net, mettant ainsi fin immédiatement et une fois pour toutes à la recherche d'une ligne horizontale située à une latitude plus ou moins élevée. Barros Arana comprit alors rapidement, nous explique-t-on, l'inutilité qu'il y aurait à persévérer dans sa tentative de faire inclure dans la discussion les prétentions du Chili sur la Patagonie et il se rendit compte qu'il ne réussira pas à entamer avec son interlocuteur argentin des négociations dignes de ce nom, je cite la Réplique argentine:

« . . .*except on the condition of admitting from the outset that they would not affect the principle which recognized the exclusivity of Argentina's jurisdiction over the Atlantic Ocean.* » (Arg. R. p. 53, para. 10).

C'est seulement après que toute question relative à la Patagonie, continue l'explication argentine, c'est seulement après que toute question relative à la Patagonie eut été éliminée du débat qu'une « *constructive negotiation* » put être entamée. Et quel était l'objet de cette négociation constructive qui put ainsi s'entamer une fois que la Patagonie a été évacuée de la négociation ? La Réplique argentine nous l'explique dans les termes suivants:

VR/2 p. 93 « *This negotiation dealt only with Chile's desire to have possession of the Strait and of a sufficient hinterland to ensure this possession, and with Argentina's demand that exclusive jurisdiction over the Atlantic Ocean as far as Cape Horn be respected without exception.* » (Arg. R. p. 54, para. 11) Détroit de Magellan contre océan Atlantique.

D'ailleurs, poursuit-on, le ministre argentin Irigoyen précisera devant les députés argentins, dans son Discours de 1881, que la transaction n'était devenue possible qu'une fois la Patagonie écartée du débat et du Compromis; et, nous précise-t-on, Irigoyen confirmera, dans sa circulaire du 24 octobre 1881, que la transaction n'a porté que sur les régions au sud du 52^{e} parallèle, c'est-à-dire Patagonie exclue. La conclusion apparaît alors clairement dans la Réplique argentine: la transaction de 1876-1881 n'a pas inclu la Patagonie, la transaction a porté sur l'attribution au Chili du contrôle des rives intérieures du Détroit en contrepartie de l'attribution à l'Argentine d'une juridiction exclusive sur les côtes atlantiques jusqu'au Cap Horn, la négociation n'a eu

que deux enjeux: l'océan Atlantique contre le Détroit de Magellan ou le Détroit de Magellan contre l'océan Atlantique. Telle est la transaction, si je ne me trompe, que nous relate la Réplique argentine aux pages 50 à 56 (para. 6-13).

On comprend à vrai dire que le Gouvernement argentin ait déployé d'importants efforts pour présenter la Patagonie comme extérieure à la transaction et pour laisser entendre que cette transaction a porté exclusivement sur le Détroit de Magellan et l'océan Atlantique sauf Patagonie. Dans son Contre-Mémoire déjà on trouvait trace de cet effort; c'était alors essentiellement dans l'intention de soutenir que dès lors que la Patagonie n'était pas dans le règlement, les fameuses *islas al oriente de las costas orientales* de la Patagonia, les fameuses îles à l'est des côtes orientales de la Patagonie, ne pouvaient être situées au nord du Détroit, c'est-à-dire au large de la Patagonie puisque la Patagonie n'était pas dans la transaction, et ne pouvaient donc être que des îles qui étaient au large, à l'est de la Terre de Feu. Cela permettait au Gouvernement argentin de conclure que la Patagonie de l'Article 3 était, comme l'a dit le Contre-Mémoire argentin «*more or less equivalent*» a Tierra del Fuego (Arg. C.M. p. 215, para. 17). Dans la Réplique argentine l'opération «*Patagonie hors du compromis*» est reprise, elle avait une tout autre ampleur et une autre signification (p. 55, para. 11-12; p. 59, para. 17; p. 89, note 13). La négociation et la transaction qui la suivit n'a affecté, lit-on dans la Réplique argentine, que les seuls territoires situés au sud du 52e parallèle (p. 59, para. 17). Et cet argument, cette fois-ci, est essentiellement avancé dans la perspective océanique ce qui constitue une transformation très importante et intéressante de cette opération que je qualifierais peut-être de manière un peu irrespectueuse d'escamotage de la Patagonie. *Exit Patagonia*: une fois la Patagonie sortie de scène, la compensation que l'Argentine aurait reçue pour avoir reconnu au Chili le Détroit et les territoires au sud ne serait plus la Patagonie, bien sûr, il faudrait donc trouver autre chose et donc la seule compensation ne serait nulle autre que la reconnaissance par le Chili de la juridiction argentine exclusive sur l'Atlantique. Ce n'est plus le Détroit contre la Patagonie, c'est le Détroit contre l'océan Atlantique, la Patagonie n'est plus dans le jeu. Voilà comment on aimerait du côté argentin voir la transaction de 1876-1881, le Détroit de Magellan au Chili contre l'océan Atlantique à l'Argentine.

VR/2 p. 94/100

VR/2 p. 101

Il est à peine besoin de souligner combien cette présentation du Traité et du règlement qu'il incorpore est inexacte. Elle est inexacte d'abord, comme nous l'avons longuement montré dans notre Réplique parce qu'on comprend mal comment on peut soutenir que la Patagonie n'a pas constitué l'un des enjeux de la négociation. On comprend mal comment on peut prétendre que la Patagonie a été écartée de l'arrangement de ce Traité. Les documents que le Gouvernement chilien vient de produire comme Annexes 540, 543 et 544 de ses *Additional Evidences* (pp. 21 et 28-29) confirment — mais c'est une preuve sans doute superflue — qu'en 1878 et 1879 les revendications du Chili sur la Patagonie faisaient l'objet de débat entre les deux Parties exactement comme elles le faisaient en 1876, exactement comme elles le feront en 1881. Ce que Irigoyen voulait dire en disant que la Patagonie a été mise en dehors de la «*transacción*» c'est tout à fait autre chose et il suffit de relire ce qu'il a dit pour le comprendre. Ce qu'il a voulu dire, c'est tout simplement ceci: que dans la *transacción* qu'il étudiait avec Barros Arana, c'est-à-dire, selon sa propre définition, dans ce «*context of mutual concessions*» (Arg. Mem. Ann. 12, p. 113), lui Irigoyen était prêt à céder sur beaucoup de points, mais qu'il n'y avait pas pour lui de transaction possible, de concession possible sur la Patagonie; pour lui, tout simplement, la Patagonie argentine ou la Patagonie à l'Argentine n'était pas négociable et ce n'était pas là que l'on pouvait envisager, selon lui, le moindre compromis, c'est-à-dire la moindre concession de la part de l'Argentine. Voilà ce que signifient les mots d'Irigoyen, nous n'avons pas fait de *transacción,* de Compromis sur la Patagonie. Interpréter les mots d'Irigoyen comme

VR/2 p. 102

signifiant que la Patagonie n'a pas été l'un des éléments du marché, l'un des enjeux du débat, me paraît presque inconcevable. Le passage du Discours de 1881 invoqué par nos adversaires eux-mêmes le prouve; que dit Irigoyen? Ecoutons-le:

« *We tried, and we succeeded, quietly removing from the compromise the vaste area of Patagonia, which had been the central issue in the debate since 1872 and the point which had aroused much heated discussion . . .* » (Arg. Mem. Ann. 12, p. 114);

et un peu plus loin dans le même Discours:

« *I succeeded Mr. Tejedor as Minister of Foreign Affairs and took charge of the boundary discussions, which had extended by that time to all territories south of latitude 40° . . .* » (Ch. Mem. Ann. 42, p. 113),

ce qui doit être un peu plus haut qu'ici sur la carte.

Quant aux notes annexées à la circulaire d'Irigoyen du 24 octobre 1881 (Arg. C.M. Ann. 55, pp. 190-191), dont nos adversaires se prévalent également, elles ne laissent place à aucune ambiguïté. Que dit Irigoyen dans cette circulaire:

« *The vast region of Patagonia from degree 39 to degree 52 has remained exempt and outside all discussion and all transaction and recognized as exclusively Argentine.* »

VR/2 p. 103

Puis il précise ceci:

« *The transaction has dealt with the region to the South of degree 52. One part of this region remains to the Argentine Republic, without conditions or limitations of any sort. Another part remains to Chile.* »

On ne saurait être plus clair; Qu'est-ce que cela signifie: au nord du 52e degré de latitude, dit le ministre argentin, nous n'avons rien cédé, et toute cette vaste région entre 39 et 52° de latitude sur laquelle le Chili a émis des prétentions constantes, toute cette région reste sans partage à l'Argentine, et Irigoyen avait raison, cette région est restée sans partage à l'Argentine de par le Traité. Au sud, dit-il, « *the transaction has dealt with the region to the South of degree 52* ». Au sud nous avons dû faire quelques concessions: « *one part of this region remains to the Argentine Republic, another part remains to Chile* ». Autrement dit, nous y gardons certes au sud du 52° quelques territoires, mais nous avons dû admettre la souveraineté du Chili sur les autres. En d'autres termes les concessions faites par l'Argentine, dit Irigoyen, se trouvent au sud du 52° tandis qu'au nord de ce parallèle les prétentions argentines ont été couronnées de succès et ont eu gain de cause. Voilà ce qu'Irigoyen a voulu dire et voilà qui est parfaitement exact. Et l'on retrouve la même présentation dans les procès-verbaux du débat de ratification au Sénat argentin, que le Gouvernement argentin vient de publier dans ses *Additional Documents.* Le ministre argentin des Affaires Etrangères nous relate le procès-verbal — le « *Minute* » — du débat du 11 octobre 1881, le ministre

« *. . .concluded by insisting that by this Treaty Patagonia remained out of all question, the Argentine Republic was thus keeping its full sovereignty and leaving its imprint* (su sello *dit le texte espagnol, son sceau, son empreinte pas plus) to the South of 52°.* » (Arg. Add. Doc. Ann. 20, pp. 96-97.)

VR/2 p. 104/110

Mais il existe une preuve plus décisive encore que la Patagonie a effectivement fait partie de ce qu'Irigoyen a appelé « *this mutually honourable agreement* » **(este arreglo**

reciprocamente honroso) (Arg. C.M. Ann. 55, p. 191). Cette preuve, c'est tout simplement le texte du Traité de 1881 qui la fournit car le Gouvernement argentin poussera-t-il la logique de sa démonstration jusqu'à soutenir que par les Articles 1 et 2 l'Argentine n'a pas reçu la Patagonie?

La thèse imaginée par nos adversaires est inexacte à un second point de vue encore. Non seulement en ce qu'elle expulse à tort la Patagonie du règlement contractuel mais aussi par ce qu'elle y introduit à sa place, et si elle a expulsé la Patagonie, c'est précisément pour pouvoir y introduire à sa place autre chose, c'est-à-dire bien entendu le soi-disant principe océanique.

Jamais à aucun moment, faut-il le redire une nouvelle fois, il n'a été question entre Irigoyen et Barros Arana d'une juridiction argentine sur l'océan Atlantique, mais tout au plus d'une souveraineté argentine sur les *« Costas del Atlántico »*, ce qui, l'Agent du Gouvernement chilien l'a rappelé hier, n'est pas du tout la même chose. Le Gouvernement argentin, je dois le constater, se montre sur ce point et sur ces distinctions d'une relative discrétion dans sa Réplique. Je ne puis mieux faire pour ne pas rouvrir le débat ici et maintenant, que de prier les membres du Tribunal de se reporter à ce que nous avons dit de cette distinction entre les *« Costas del Atlántico »* et l'océan Atlantique dans notre Contre-Mémoire d'abord (pp. 43-50, paras. 16-30) dans notre Réplique (pp. 70-76, paras. 100-107) et dans différentes Annexes (532, 534 et 535) de nos *Additional Evidences.* *VR/2 p. 111*

Si l'on lit les écrits argentins et notamment la Réplique argentine, on constate malheureusement une confusion assez fréquente entre ces deux concepts, parfois la Réplique argentine écrit correctement *« Costas del Atlántico »* pour rendre compte de la position d'Irigoyen mais à d'autres reprises, c'est l'expression de l'*Atlantic Ocean* que l'on retrouve. Exemple, le passage déjà cité, on parle du Contre-Mémoire chilien:

« The Chilean Counter-Memorial stresses that the transaction negociated... had but two points of reference: the Magellan Strait, the Atlantic ***Ocean*** *»* (Arg. R. p. 49, para. 5).

ce qui écarte, bien entendu la Patagonie et les côtes atlantiques.

Or, si le Tribunal veut bien se reporter au passage mentionné (pages 51-53) de notre Contre-Mémoire, il constatera qu'un glissement s'est opéré. Nous parlions d'une *«Atlantic coast»* en disant que par là Irigoyen n'entendait pas réclamer pour l'Argentine les îles au sud du Détroit. La Réplique argentine interprète notre texte comme faisant état d'une revendication argentine sur « the Atlantic **Ocean** » en contrepartie du Détroit de Magellan.

Même glissement quelques phrases plus loin: là où Irigoyen parlait de *« todas las costas del Atlántico »*, c'était une citation, nos adversaires ne faussent pas la situation, je ne dis pas cela, mais nos adversaires paraphrasent en parlant de « the exclusivity of Argentina's jurisdiction over the *Atlantic Ocean* » (p. 53; paras. 9-10, et p. 54, paras. 10-11). Le glissement peut paraître subtil, il est presque imperceptible, il me semble en tout cas assez révélateur. *VR/2 p. 112*

Voilà, M. le Président, pour ce qui est de la défiguration ou de la dénaturation de l'économie de la transaction. Il n'est pas exact, je le répète, que les enjeux des débats aient été: le Détroit contre l'océan Atlantique, sans Patagonie. La Patagonie a été un des éléments principaux de la transaction et le texte même du Traité que nous avons ici devant nous, attribue la Patagonie à l'Argentine mais ne parle nulle part de juridiction maritime.

Mais la thèse argentine comporte également, et ceci est peut-être plus important encore, une déformation de la structure même du Traité. La lecture que nos adversaires proposent des trois premiers articles du Traité mérite de retenir notre attention pendant

quelques instants, car il me semble que si on devait, de manière quelque peu artificielle ramener à un ou deux points les divergences fondamentales qui nous séparent des deux côtés, c'est peut-être sur la manière de lire ce Traité que l'on devrait insister et c'est d'ailleurs dans cette perspective que je me suis permis, tout à l'heure, de retenir si longuement votre attention par une analyse peut-être trop lente et détaillée des dispositions du Traité.

B. La déformation de la structure du Traité

Si nous avons en effet bien compris la thèse argentine, telle qu'elle ressort notamment des pages 97 à 99 (paras. 8-10) de la Réplique, les trois articles du Traité que voici n'entretiendraient entre eux aucun lien autre que de simple juxtaposition.

VR/2 p. 113 Chacun des trois articles réglerait un secteur déterminé, à l'exclusion de tout autre, et chaque secteur ne serait réglé que par un seul article. S'il existe un abîme entre nos deux conceptions, c'est sans doute là, je le répète que cet abîme se situe.

L'article 1, nous dit-on, et j'espère ne pas trahir la pensée de nos adversaires, l'article 1, nous dit-on gouverne la zone au nord du 52e parallèle. Ainsi le champ d'application de l'article 1 s'arrête ici, au 52e parallèle, et cette zone n'est régie que par ce seul article.

L'article 2 poursuit-on, couvre la zone comprise entre le 52e parallèle et la rive nord du Détroit de Magellan: de là à là (en montrant sur la carte) — son champ d'application s'arrête au nord au 52e parallèle, au sud à la rive septentrionale du Détroit. Voici le champ d'application de l'article 2 selon la Réplique argentine. De là le Gouvernement argentin tire une double conséquence:

Première conséquence. Lorsque l'article 2 écrit que tous les territoires qui sont au nord de cette ligne appartiendront à l'Argentine il faut entendre par là que cet article attribue à l'Argentine les territoires qui sont situés, les quelques kilomètres carrés enserrés entre le 52e parallèle — limite d'application de l'article 1 — et la ligne Dungeness-Andes. *Los territorios que quedan al norte de dicha línea pertenecerán a la República Argentina,* ce sont ces territoires-là, ce triangle-là qui est visé. *Al norte de dicha línea* veut donc dire jusqu'au 52e parallèle, mais pas au-delà. D'ailleurs, pourquoi l'article 2 viserait-il les territoires plus au nord puisque, on nous l'a dit abondamment, la Patagonie n'a pas constitué un enjeu de la transaction et ne fait pas partie du règlement.

Seconde conséquence, lorsque l'article 2 écrit que au Chili appartiennent les territoires qui s'étendent au sud, il faut lire certes, au sud de la ligne mais «*seulement jusqu'à la rive nord du Détroit de Magellan*».

VR/2 p. 114/120 Et l'on en arrive ainsi dans la conception argentine à l'article 3. Après l'article 1 qui s'arrête au 52e parallèle, l'article 2 qui va du 52e parallèle jusqu'à la rive nord du Détroit, nous avons l'article 3 qui régit les territoires au sud du Détroit et donc nos îles. Cet article comporte lui-même, nous précise-t-on, deux dispositions qui n'ont aucun rapport l'une avec l'autre. La Terre de Feu et les îles, nous rappelle-t-on, faisaient partie, faisaient l'objet de deux dispositions distinctes dans les bases primitives d'Irigoyen de 1876. Le fait qu'on les ait réunies, j'allais dire graphiquement, dans un même article ne change rien à leur dualité foncière. (Arg. R. p. 91, para. 12; pp. 101-102, para 2). Et ainsi apparaît en pleine lumière la divergence majeure qui nous sépare de nos adversaires.

VR/2 p. 121 Alors que nous considérons que le Traité de 1881 forme un tout intégré, nos adversaires coupent en quelque sorte ce Traité en tranches, chacune de ces tranches n'intéressant qu'un secteur géographique déterminé et chacun de ces secteurs n'étant régi que par une seule disposition: du nord jusqu'au 52e parallèle l'article 1, du 52e parallèle à la rive nord du Détroit l'article 2, au sud du Détroit de Magellan jusqu'au

Cap Horn l'article 3. Ce n'est donc pas, selon nos adversaires, à un texte intégré que nous aurions affaire, mais à une juxtaposition d'articles visant des zones différentes sans rapport les uns avec les autres et dont chacun constitue en quelque sorte un monde juridique replié sur lui-même. Le but de cette opération de cloisonnement me paraît assez évident. Il s'agit sans doute d'abord, dans la mesure où je puis interpréter la pensée de nos adversaires, il s'agit d'abord, en réduisant à la quasi-insignifiance, trois fois rien si je puis dire, la portée géographique de l'article 2, de là à là (en montrant sur la carte), de tenter d'en gommer pour ainsi dire ce qui, à nos yeux, en constitue l'essentiel, à savoir l'effet divisoire de cette ligne dont on nous dit que les territoires qui sont au nord sont argentins, et les territoires qui sont au sud sont chiliens. Oui, nous dit-on, au nord ils sont argentins — c'est ce petit bout — et au sud ils sont chiliens — c'est ce petit bout. Cet effet divisoire qui saute au yeux du lecteur le moins averti qui lit l'article 2 se trouve ainsi ramené à ses dimensions les plus réduites possibles. Rarement, me semble-t-il, aura-t-on méconnu à un tel point ce qui peut apparaître comme le sens naturel et ordinaire des termes d'un Traité. Mais il s'agit peut-être aussi pour le Gouvernement argentin, en érigeant ainsi en axiome l'incommunicabilité des dispositions du Traité de 1881, de tenter de faire admettre que seule importe pour la solution du présent différend, que seule compte pour la détermination de la souveraineté sur Picton, Nueva et Lennox, la toute dernière phrase de l'article 3 «*En cuanto a las islas*» d'ici jusqu'au bout, et de tenter de faire admettre que cette phrase doit être lue, conçue, interprétée comme un texte autonome se suffisant à lui-même. C'est là et nulle part ailleurs que se trouve la disposition pertinente et la seule clé de notre affaire; voilà sans doute où l'on veut en arriver du côté argentine. Ecoutons plutôt ce que dit la Réplique: *VR/2 p. 122*

«... *Article III , or rather, the second clause of this article, is precisely the 'relevant provisions' of the Treaty, in which provisions it is necessary to find the answer to the question which in the subject of this arbitration*» (p. 92, para. 13).

Tant et si bien que l'objet du débat qui se déroule en ce moment devant vous serait, et ne serait que l'interprétation de la troisième phrase de l'article 3, tout le reste n'ayant qu'un intérêt anecdotique pour notre affaire. Le Tribunal se trouve ainsi invité à détourner l'attention de tout ce qui n'est pas la dernière phrase de l'article 3, qui ne cherche pas à rapprocher cette phrase des deux précédentes du même article car il risquerait de penser que la *Tierra del Fuego* de la troisième phrase est la même que celle qui se trouve quelques lignes avant. Qu'il ne songe pas non plus, le Tribunal, à s'intéresser à la mention des *islas* que l'on trouve dans l'article 2, car il pourrait en conclure que l'article 2, avec sa ligne divisoire Dungeness-Andes a également un intérêt pour notre affaire. A chaque disposition du Traité son secteur, à chaque secteur sa disposition: à quoi bon dès lors s'échapper de la seule disposition pertinente, la dernière phrase de l'article 3.

C'est une opération de prophylaxie en quelque sorte: afin de limiter en quelque sorte les risque de contamination, aucun effort n'a été ménagé par nos adversaires pour isoler la dernière phrase de l'article 3 du reste du Traité. Entre chacune des dispositions du Traité, pas seulement entre chacun des articles mais entre les dispositions de l'article 3 lui-même, entre chacune des dispositions du Traité, le Gouvernement argentin érige comme des cloisons coupe-feu dans l'espoir d'empêcher la clause finale de l'article 3 d'être interprétée dans son contexte, ce dernier étant *a priori* déclaré sans pertinence pour la question des îles. Qu'il s'agit là de cloisons qu'un souffle suffit à renverser, j'espère que ma démonstration de tout à l'heure sur le caractère intégré du Traité aura contribué à l'établir. J'aurai d'ailleurs à revenir plus en détail tout à l'heure sur le problème plus précis de l'application à nos îles de *VR/2 p. 123*

la disposition finale de l'article 2, et qu'il me suffise, pour le moment, et afin de terminer cette description par contraste, si je puis dire, de la position adverse de souligner que d'un ensemble cohérent et intelligible reflétant fidèlement la transaction intervenue au terme de cinq années de négociations, l'exercice de fractionnement auquel le Gouvernement argentin a procédé a fait finalement un puzzle dont les éléments ne se rejoignent plus.

Mais cela dit, Monsieur le Président, il est temps maintenant de revenir au Traité tel qu'il est, avec ses articles tels qu'ils sont, et après cette exploration de l'ensemble du Traité des article 1 à 3, le moment est venu maintenant de s'attacher plus particulièrement à celles de ses clauses qui régissent spécifiquement les territoires litigieux et dont l'interprétation commande plus directement la solution des litiges.

Ces clauses, l'exposé que je viens de faire auront permis de les définir, c'est bien entendu d'une part la fin de l'article 2, et, d'autre part, la dernière phrase de l'article 3.

C'est à cette étude plus détaillée et plus particulière des deux clauses plus directement pertinentes de notre Traité, que je voudrais consacrer, Monsieur le
VR/2 Président, les deux dernière sections de ce chapitre consacré à l'exploration du texte
p. 124/130 du Traité.

SECTION 3. LES CLAUSES PERTINENTES: LA DERNIÈRE PHRASE DE L'ARTICLE 2

Première clause plus directement pertinente, la dernière phrase de l'article 2. Cette phrase comporte deux parties que fait bien apparaître la lecture même du texte. Après avoir défini la ligne Dungeness-Andes, l'article 2 du Traité prévoit que les territoires qui se trouvent au nord de ladite ligne appartiendront à la République argentine, point-
VR/2 virgule. Puis vient la seconde partie de la phrase:
p. 131

«et au Chili ceux qui s'étendent au sud, sans préjudice de ce que prévoit, en ce qui concerne la Terre de Feu et les îles adjacentes, l'Article 3.»

Si l'on veut donner à cette phrase avec ses deux parties séparées par un point-virgule le sens naturel et ordinaire que comportent les termes employés, l'interprétation ne souffre guère de difficulté. Après avoir dans les deux première phrases défini la ligne transversale allant de Punta Dungeness à la Cordillère des Andes, l'Article 2 tire, dans sa troisième et dernière phrase, commençant par *los territorios,* les conséquences de cette ligne, sous la forme de deux principes énoncés dans les deux parties de la phrase.

Premier principe: les territoires qui se trouvent au nord de ladite ligne appartiendront à l'Argentine;

Second principe: les territoires qui se trouvent au sud appartiendront au Chili sans préjudice de ce que prévoit l'Article 3 en ce qui concerne la Terre de Feu et les îles adjacentes.

Autrement dit, pour déterminer si un territoire donné appartient à l'Argentine ou au Chili, il convient en tout premier lieu de se demander s'il est au sud ou au nord de la ligne Dungeness-Andes. Si ce territoire se trouve au nord de la ligne Dungeness-Andes, l'Article 2 règle le problème: les territoires qui se trouvent au nord de la ligne appartiennent à la République argentine; le territoire est donc territoire argentin. Il n'est pas besoin de chercher plus loin. Mais si le territoire en question se trouve situé au sud de la ligne Dungeness-Andes, comme c'est le cas de Picton, Nueva et Lennox, l'Article 2 contribue certes à régler le problème mais il ne suffit pas à le régler, il
VR/2 n'épuise pas la question car c'est seulement de la combinaison de l'Article 2 et de
p. 132 l'Article 3 que surgira la solution.

De là il résulte immédiatement de cette simple approche superficielle que la dernière phrase de l'Article 2 constitue bel et bien une disposition pertinente pour

déterminer la souveraineté sur les îles litigieuses en même temps et sur le même pied que l'Article 3.

Ces constatations peuvent paraître évidentes à la lecture du Traité, d'autant qu'elles s'insèrent parfaitement dans la structure générale de ce document avec sa pyramide de dispositions allant de l'Article 1 à l'Article 3.

Et pourtant pour avoir exposé de telles évidences que l'Article 2 parle des îles, le Gouvernement chilien s'est trouvé exposé aux plus cinglantes ironies de la Partie adverse: «*surprising thesis*» (Arg. R. p. 92, para. 14); «*eccentric notion*» (ibid.); «*eccentric structure*» (Arg. r. p. 94, para. 16); «*acrobatics*»(Arg. R. p. 88, para. 9). Voilà quelques-uns des qualificatifs que s'est attirés cette interprétation de l'Article 2, dont la simplicité paraît avoir proprement exaspéré nos adversaires (cf. Arg. R. p. 246, para. 2). A en croire le Gouvernement argentin, en effet, je l'ai dit, l'Article 2 n'a rigoureusement rien à voir avec les îles adjacentes à la Terre de Feu, telles que Picton, Nueva et Lennox, dont le sort est selon lui, exclusivement et uniquement réglé par l'Article 3. C'est perdre son temps, selon le Gouvernement argentin, que de chercher dans l'Article 2 quoi que ce soit qui se rapporte à ces îles, pour la simple raison que la portée géographique de l'Article 2 s'arrête au Détroit de Magellan et que pour ce qui est des îles au sud du Détroit de Magellan, seul l'Article 3 est pertinent. Comment alors — et c'est là que se noue la difficulté — le Gouvernement argentin peut-il concilier cette thèse avec le fait, qui lui est un fait indiscutable, que les îles sont mentionnées à l'Article 2 — les mots «*islas adyacentes a la Tierra del Fuego*» sont dans l'Article 2? Comment concilie-t-il son interprétation avec ce fait? Il le fait dans une interprétation très particulière de cette clause *sin perjuicio*. Selon lui, en effet, cette clause *sin perjuicio* — si j'ai bien compris — ne serait pas une disposition de fond ayant un effet attributif de souveraineté, mais un simple renvoi formel ou textuel dépourvu de portée substantielle. Tant et si bien que, selon nos adversaires, l'Article 2 devrait en quelque sorte être lu de la manière suivante — et je pense que la paraphrase que je donne reflète exactement l'interprétation de nos adversaires sur l'Article 2. Il signifierait ceci:

VR/2 p. 133

«*Les territoires qui s'étendent au nord de ladite ligne jusqu'au 52e parallèle appartiendront à l'Argentine, et au Chili ceux qui s'étendent au sud jusqu'au Détroit de Magellan. Quand à la Terre de Feu et aux îles adjacentes, les dispositions qui les concernent se trouvent dans l'Article 3.*»

Renvoi textuel, c'est dans l'Article 3 que vous trouverez ce qui intéresse la Terre de Feu et les îles adjacentes, et non pas clause attributive de souveraineté.

En raison de l'importance que ce problème de la disposition finale de l'Article 2 revêt pour l'affaire actuellement soumise au Tribunal, le Gouvernement chilien voudrait dissiper toute ambiguïté sur la signification que revêt à ses yeux cette clause de l'Article 2 ainsi que sur son articulation avec l'Article 3. Aucun malentendu ne doit subsister sur ce point. Et pour ce faire, je voudrais poser et tenter de résoudre deux questions: Première question:

Paragraphe 1. L'aire géographique d'application de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes

VR/2 p. 134

Quelle est l'aire géograhique, le champ géographique d'application, vers le sud de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes. Je ne reviendrai pas sur l'effet vers le nord, nous pensons que l'effet vers le nord s'applique à l'ensemble de la Patagonie; l'Argentine estime qu'il s'arrête au 52e parallèle; ce point ici ne nous intéresse pas. Mais où s'arrête l'effet vers le sud? S'arrête-t-il au Détroit de Magellan comme le disent nos adversaires ou continue-t-il jusqu'au Cap Horn comme nous le pensons? Telle est la première question.

La seconde question que je voudrais poser, c'est celle-ci: Quelles sont la signification et la portée exactes de cette clause *sin perjuicio* qui a déjà fait couler tant d'encre tant du côté argentin que du côté chilien au cours de ces deux dernières années?

Première question par conséquent, l'aire géographique d'application de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes vers le sud. La question est la suivante et je me permets de la répéter pour qu'aucun doute ne subsiste: l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes, tel qu'il est incontestablement consacré par la dernière phrase de l'Article 2, s'arrête-t-il en direction du sud aux rives du Détroit de Magellan — comme le soutient le Gouvernement argentin — ou au contraire s'étend-il à l'ensemble des territoires situés au sud de la ligne Dungeness-Andes jusqu'au Cap Horn? Dans le premier cas le Gouvernement argentin aurait raison; l'Article 2 ne régirait pas les îles litigieuses et c'est exclusivement dans l'Article 3 qu'il faudrait alors rechercher la solution du différend, mais dans le cas, au contraire, où les mots «*y a Chile los que se extiendan al Sur*» verraient leur champ d'application s'étendre à tous les territoires au sud de la ligne jusqu'au Cap Horn, à ce moment-là l'Article 2 régirait les îles litigieuses, et la solution du différend devrait tenir compte de l'application de cette disposition tout autant que de celles de l'Article 3.

VR/2 p. 135/140

Deux considérations permettent, semble-t-il, de trancher sans le moindre doute le problème en faveur de cette dernière interprétation, c'est-à-dire de l'extension du champ d'application vers le sud de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes jusqu'au Cap Horn.

VR/2 p. 141

La première considération est liée à l'origine et à l'histoire de cette disposition de l'Article 2.

Comme j'ai déjà eu l'occasion de le rappeler, le Chili a cherché tout au long du XIX^{e} siècle à faire accepter par l'Argentine la définition d'une frontière horizontale est-ouest allant des Andes à l'Océan atlantique située à une certaine distance au nord du Détroit de Magellan. La position de cette frontière a varié, selon le moment de la négociation, ou la conjoncture internationale ou les rapports de force; à certains moments, le Chili demandait que la ligne horizontale soit tracée à la hauteur de Río Gallegos, parfois à la hauteur de Río Santa Cruz, parfois du 48^{e}, du 45^{e} et parfois même du 34^{e} parallèle, très loin vers le nord. Mais où qu'elle fût placée, que ce soit au 50^{e}, au 48^{e}, au 45^{e} ou au 34^{e} degré, où qu'elle fût placée, cette ligne devait en tout cas, dans l'esprit du Gouvernement chilien, avoir un effet divisoire, simple et absolu; les territoires au nord devaient être argentins, les territoires au sud devaient être chiliens. Ainsi, en 1865, pour ne prendre que cet exemple, le Gouvernement chilien avait proposé que la ligne soit placée aux environs du Río Santa Cruz, à peu près au 50^{e} degré de latitude, mais cette proposition chilienne était accompagnée immédiatement de la mention:

«. . .*the lands stretching south of the 50° S parallel shall belong to Chile.*» (Ch. Mem. Ann. 12, p. 17).

Quelques années plus tard, en 1872, le ministre chilien Ibáñez, plus exigeant, demande cette fois le 45^{e} parallèle, mais il ajoute:

VR/2 p. 142

«. . .*Chile would hold the southernmost part to Cape Horn.*» (Ch. Mem. Ann. 15; p. 23).

Quatre ans plus tard encore, en 1876, au moment d'aborder les négociations avec Irigoyen, Barros Arana reçut, je l'ai raconté tout à l'heure, reçut pour instructions de se montrer assez flexible sur la position de la ligne, Río Santa Cruz ou à la rigueur Río Gallegos, mais il devait être entendu, et je lis le texte des instructions données par le Gouvernement chilien à son représentant par la négociation:

« All the territories situated to the south of said line, including the Straits and Tierra del Fuego, would . . . be acknowledged as an integral part of the Chilean territory. » (Ch. Mem. Ann. 20, p. 41.)

Et lorsqu'en juillet de la même année 1876 Irigoyen, l'Argentin, proposa ses fameuses trois Bases à Barros Arana, il fixa certes dans la première d'entre elles un tracé de la ligne transversale que le Gouvernement chilien n'était pas heureux d'apprendre, beaucoup plus au sud non seulement du Río Santa Cruz mais également du Río Gallegos, il proposait approximativement cette ligne-là (en montrant sur la carte). Mais Irigoyen lui-même précisa dans le droit fil de ce qu'avait toujours demandé le Chili que — et je traduis librement le texte même des propositions d'Irigoyen:

« cette ligne sera la division entre la République argentine qui se trouvera au nord et la République chilienne au sud. » (Texte espagnol dans Arg. Mem. p. 165, et Ch. R. p. 77, para. 110.)

L'effet divisionnaire est affirmé dans les Bases d'Irigoyen comme il l'était dans les demandes chiliennes.

A qui fera-t-on croire, Monsieur le Président, à qui pourra-t-on faire croire que dans l'esprit du ministre argentin qui écrit *« cette ligne sera la division entre la République argentine qui se trouvera au nord et la République chilienne au sud »*, à qui fera-t-on croire que dans l'esprit du ministre argentin cet effet divisoire devait se limiter au territoire ridiculement exigu qui séparait d'une part le 52e parallèle de la ligne et, d'autre part, la rive nord du Détroit? En tout cas, ce n'est pas comme cela que l'interlocuteur chilien Barros Arana le comprit, car rendant compte à son Gouvernement quelques jours plus tard, dans son télégramme du 5 juillet 1876, de la proposition qui venait de lui être faite, il expliqua à son Gouvernement: *VR/2 p. 143*

« Thus all other islands to the south of the Strait would be Chilean. » (Ch. Mem. Ann. 21, p. 42).

Deux années plus tard, en février-mars 1878, Barros Arana proposera au Gouvernement argentin une autre formule de transaction dont il dit qu'elle *« would leave Patagonia to the Argentine Republic and the Straits and adjacents islands to Chile »*, et cette proposition prit la forme d'une ligne horizontale un peu différente de la ligne actuelle allant du Cap Vírgenes jusqu'à la Cordillère des Andes. Mais le diplomate chilien ne laisse à ce moment-là, pas plus que dans le passé, le moindre doute sur l'effet divisoire de cette ligne, ainsi que le montrent les documents que la Partie adverse et nous-mêmes venons de publier dans les tout derniers jeux de documents. Dans sa lettre au ministre chilien Alfonso, le 4 février 1878 (Ch. Add. Evid. Ann. 539, p. 17), Barros Arana précise le sens de sa proposition:

« All the islands situated to the south of the line, Tierra del Fuego, etc. etc., will be Chilean. »

Et dans sa lettre au ministre argentin quelques semaines plus tard, le 12 mars, Barros Arana précise à nouveau sa pensée:

« All that lies to the south of that line would be acknowledged as Chilean: Strait, channels, islands, etc., etc. » (Arg. Add. Doc. Ann. 2, p. 5).

VR/2 p. 144/150

Et si le moindre doute pouvait subsister encore sur l'étendue réelle de l'effet divisoire attribué à la ligne qui alors était une ligne un peu différente de la ligne actuelle en 1878, il suffirait tout simplement de se reporter au croquis annexé par Barros Arana à ces deux lettres — et dont je regrette que nous ne les ayons pas ici pour pouvoir les projeter. Il s'agit du croquis annexé à la première lettre et qui se trouve dans le volume des *Additional Evidences* chilien en même temps que la lettre et du croquis qui se trouve annexé à la seconde lettre et qui se trouve dans le volume des *Additional Charts and Maps* argentin sous le numéro 2. Et que l'on ne vienne pas nous dire comme on le fait chaque fois qu'il est question des négociations de 1878 qu'Elizalde ne partageait pas les conceptions fermes d'Irigoyen sur le principe Atlantique-Pacifique, car, après avoir indiqué qu'il avait fait savoir au Gouvernement argentin que dans son esprit il n'y avait pas d'autre solution possible qu'un compromis qui laisserait la Patagonie à l'Argentine, et le Détroit et les îles adjacentes au Chili, Barros Arana ajoutait immédiatement, je cite:

« *Minister Irigoyen, who follows this questions with the greatest interest, is of the same opinion.* » (Ch. Add. Evid., Ann. 539, p. 17).

Les années passent et lorsqu'au moment de la reprise en 1881 de la négociation sur la base des premières propositions d'Irigoyen de 1876 le Gouvernement chilien proposera, pour régler la question, de remonter de 10′ vers le nord la ligne transversale — elle était située plus bas dans les propositions argentines — et de prendre comme point de départ la ligne Cabo Vírgenes à la place de Monte Dinero, le Gouvernement chilien confirme une fois encore, comme chaque fois:

« *The region to the south of this line, with the exception of the Island of los Estados, which would be Argentine, would belong to Chile. The region to the north to the Argentine Republic.* » (Ch. Mem. Ann. N° 36 (c), p. 80.)

VR/2 p. 151

Les notes échangées par la suite entre les deux capitales au début de 1881 ne remettront pas en cause, il suffit de les relire une à une, ne remettront pas en cause ce principe qu'au sud de la ligne, tout sera chilien sauf certaines exceptions. La controverse portait sur le point de savoir si, seule, l'île des Etats serait argentine ou si d'autres îles le seraient aussi mais sur le principe divisoire de la ligne est-ouest (Cordillère des Andes-Atlantique) aucun doute n'a jamais été élevé.

Ainsi s'est affirmé de 1865 à 1881, au fil des toutes les phases de la procédure, le principe de l'effet divisoire de cette ligne. C'est dans ces conditions très précises et à ce stade précis de la négociation, nous l'avons montré dans notre Réplique, que le Ministre chilien Valderrama apporta deux modifications de forme, le 3 juin 1881, à la rédaction des bases de 1876 et, c'est on le sait le texte de Valderrama qui devint le texte du Traité.

La première modification fut la suppression des titres donnés par Irigoyen à chacune des trois bases. Nos articles n'ont plus d'intitulé, et en même temps Valderrama joignit en une seule base la seconde et la troisième de 1876, c'est-à-dire celle relative à Tierra del Fuego et celle relative aux îles. La réunion de ces deux textes en un seul qui est devenu l'article 3 du Traité présentait l'avantage de grouper en un article unique le

VR/2 p. 152

règlement territorial au sud du Détroit, étant bien entendu qu'il était complété par l'ensemble des autres articles du Traité.

En même temps, Valderrama proposa une seconde modification de rédaction. A l'énoncé de l'attribution au Chili, et cette modification est importante, à l'énoncé de l'attribution au Chili des territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes, Valderrama ajouta les mots suivants:

« ***Sin perjuicio*** *de lo que dispone respecto de la Tierra del Fuego e islas adyacentes el artículo tercero.* »

C'est de là que provient notre clause « *sin perjuicio* ».

Or, si dans l'esprit du ministre chilien qui a ajouté ces mots, je m'excuse, si dans l'esprit du ministre chilien qui a ajouté cette clause « *sin perjuicio* » les mots de la seconde base « *y a Chile los que se extiendan al Sur* » ne couvraient pas, n'englobaient pas la Terre de Feu et les îles cette adjonction aurait été parfaitement inutile. Si vraiment les mot « *y a Chile los que se extiendan al Sur* » ne s'appliquaient pas, par définition même, aux îles au sud du Détroit et à la Terre de Feu, point n'aurait été besoin d'ajouter une réserve concernant la Terre de Feu et les îles adjacentes. Ainsi même, même si l'on acceptait que l'on puisse avoir quelque doute, et nous ne pensons pas qu'il puisse y en avoir, sur le point de savoir si la phrase d'Irigoyen de 1876 « *cette ligne sera la division entre la République argentine qui se trouve au nord et la République chilienne au sud* », même si l'on acceptait que cette phrase pouvait ne pas s'appliquer à la Terre de Feu ou aux îles adjacentes, aucun doute n'est plus permis à partir du moment où la rédaction introduite par le Ministre chilien Valderrama a englobé de la manière la plus explicite et la plus claire possible et la Terre de Feu et les îles adjacentes, dans l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes. On sait qu'après l'acceptation par Irigoyen du texte de Valderrama de sa base seconde et de sa base troisième « *como se propone* », a dit Irigoyen, « *comme cela a été proposé* », le Texte de Valderrama devint celui du Traité de 1881. Mais il n'était pas sans intérêt de noter qu'une légère modification de ponctuation renforça encore l'impact de l'adjonction apportée par le Ministre chilien de la clause « *sin perjuicio* » à la rédaction primitive de 1876. A la place de la virgule qui séparait dans le télégramme de Valderrama, l'attribution des territoires à chacun des deux pays, les rédacteurs, les personnes qui ont mis la main finale au texte du Traité mirent un point virgule, ce qui fait encore ressortir davantage sans changer le sens au fond, bien entendu, l'intégration de la Terre de Feu et des îles adjacentes dans le concept *de los (territorios) que se extiendan al Sur.*

VR/2 p. 153

Voilà, pour la première considération, tirée de l'origine et de l'histoire de la disposition de l'article 2 posant le principe de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes.

Cette origine et cette histoire montrent que l'effet divisoire s'applique à l'ensemble des territoires au sud de la ligne jusqu'au Cap Horn, qu'elle englobe la Terre de Feu et les îles adjacentes et que dans « *los (territorios)* » sont inclus la Terre de Feu et les îles adjacentes.

Deuxième considération, dans le sens de cette interprétation d'ordre textuel et logique, celle-ci mais très proche de la précédente: Si vraiment, comme le voudraient nos adversaires, l'article 2 ne régissait que les territoires situés au nord du Détroit de Magellan, si vraiment son effet divisoire s'arrêtait à la rive septentrionale du Détroit de Magellan, si vraiment l'expression « *y a Chile los que se extiendan al Sur* » avait pour seul effet de donner au Chili cette bande de territoire mince entre la ligne et la rive nord du Détroit, si vraiment tout cela était exact, on se demande pourquoi les rédacteurs du Traité n'auraient pas arrêté le texte de l'article 2 après les mots « *al Sur* ». Il aurait suffit d'écrire ce qui était déjà dans le texte avant Valderrama; mais maintenant je fais abstraction de la modification Valderrama et je prends le texte tel qu'il est: pourquoi le Traité ne dit-il pas « *y a Chile los que se extiendan al Sur* » ? Si vraiment un mur infranchissable se dressait entre le champ d'application de l'article 2 qui irait jusqu'au Détroit et le champ d'application de l'article 3 qui commencerait au-delà du Détroit, la disposition finale de l'article 2 « *sin perjuicio* » n'aurait ni raison d'être ni sens, ni objet, ni effet. Quel intérêt y aurait-il donc eu à introduire la mention de « *Tierra del Fuego* » et de « *Islas adyacentes* » dans un article qui n'aurait pas eu ou n'aurait pas dû avoir la moindre incidence sur l'attribution de ces territoires à l'un ou à l'autre de ces deux pays.

VR/2 p. 154/160

Est-ce une méthode d'interprétation normale que d'interpréter une clause: la clause «*sin perjuicio*» qui a été introduite à dessein à un moment crucial de négociations difficiles comme dépourvu de tout effet utile, comme n'étant pas autre chose que
VR/2 paroles verbales ou effets de style. La seule présence dans notre article 2 tel qu'il est de
p. 161 la mention de Tierra del Fuego et des îles montre que le champ d'application de cet article s'étend au-delà du Détroit de Magellan à la Tierra del Fuego et aux îles. Cette mention constitue si je puis employer une expression imagée une espèce de pont par-dessus les deux articles et représente la preuve la plus irréfutable qui soit d'un rapport entre ces deux articles. La conclusion est très claire: le concept de «*los territorios que se extiendan al Sur*» englobe la Terre de Feu et les îles adjacentes, et la clause finale de l'article 2 a des effets attributifs de souveraineté à l'égard de ces territoires. La souveraineté sur des territoires de la Tierra del Fuego et des *islas adyacentes* est réglé aussi par l'article 2. Le sort de la Tierra del Fuego et des *islas adyacentes* se trouve scellé à la fois par l'article 2 et par l'article 3 et les souverainetés respectives de l'Argentine et du Chili sur ces territoires de la Tierra del Fuego et des *islas adyacentes* trouvent leur fondement juridique à la fois dans l'un et dans l'autre. Voilà pour l'aire géographique d'application de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes vers le sud. Cet effet divisoire, j'espère être parvenu à l'établir, s'étend au-delà de cette frontière infranchissable que le Gouvernement argentin essaye de dresser devant lui à l'ensemble des territoires situés au sud de la ligne jusqu'au Cap Horn.

Mais alors, et j'en viens à la seconde question que je me devais d'examiner, quel est exactement l'effet de la clause finale de l'article 2 en ce qui concerne nos îles? Pour le déterminer avec plus de précision, il faut analyser de près la signification et la portée de cette clause *sin perjuicio,* et il me semble que l'on ne peut échapper à cette tâche
VR/2 consistant à sonder de très près la portée de cette expression *sin perjuicio.* Voilà donc la
p. 162 seconde question que je voudrais évoquer à propos de l'article 2.

Paragraphe 2. La signification et la portée de la clause sin perjuicio

Pour essayer d'introduire un peu de clarté dans un débat certes difficile, je suivrai, dans la réponse que je vais m'efforcer d'apporter à cette question, une méthode simple et éprouvée: j'écarterai d'abord les interprétations qui nous semblent erronées pour dégager ensuite, plus facilement, l'interprétation qui nous parait exacte. Qu'est-ce que la clause *sin perjuicio* ne signifie pas? Qu'est-ce qu'elle signifie? Voilà très simplement la ligne de ma démarche.

Et d'abord, qu'est-ce que cette clause ne signifie pas?

En premier lieu, les observations que je viens de formuler permettent de constater que la clause *sin perjuicio* ne peut pas être interprétée comme se bornant à renvoyer à titre formel à l'article 3 la question de la détermination de la souveraineté sur la Terre de Feu et les îles adjacentes sans comporter en elle-même un effet de fond sur cette détermination. Cette clause ne peut être conçue, je l'ai montré, comme un renvoi sans portée substantielle qui serait juxtaposé aux dispositions de fond qui la précèdent tout en demeurant étrangère à ces dernières. La phrase de l'article 2 ne signifie pas, je me permets de le répéter, «et au Chili appartiennent les territoires au sud». En ce qui concerne la Terre de Feu et les îles adjacentes le lecteur est prié de se reporter à
VR/2 l'article 3. Non, c'est d'un souffle et d'un trait qu'il faut lire la seconde moitié de la
p. 163 dernière phrase de l'article 3: «*y a Chile los que se extiendan al Sur, sin perjuicio...*» et l'on doit regarder comme attributifs de souveraineté aussi bien le second fragment de la phrase *(sin perjuicio...)* que le premier *(y a Chile los que se extiendan al Sur).* On ne voit pas pourquoi le premier aurait un effet attributif de souveraineté et que par un miracle difficile à expliquer la clause *sin perjuicio* n'aurait elle aucun effet

attributif de souveraineté. Il me semble dès lors que l'interprétation argentine de la clause selon laquelle, pour citer la Mémoire argentin et ne pas me méprendre sur la portée de cette interprétation,

« . . . *the final sentence of Article 2 reserves to Article 3 the establishing of the boundary in the sector which is referred to as a whole by the phrase* « Tierra del Fuego e islas adyacentes» (Arg. Mem. p. 363, para. 17).

cette interprétation ne me paraît dès lors pas exacte et la lecture argentine de la clause comme signifiant plus ou moins « quant à » doit être rejetée.

Mais en second lieu, et sur ce point je suis persuadé que nos amis argentins me donneront raison, il convient d'écarter également l'interprétation qui verrait dans la clause *sin perjuicio* l'expression d'une simple dérogation à l'attribution qui vient d'être faite au Chili des territoires situés au sud de la ligne Dungeness-Andes, interprétation dans laquelle les mots *sin perjuicio* signifieraient *« à l'exception de »*, interprétation dans laquelle on lirait la fin de l'article 2 de la manière suivante *« et au Chili appartiendront tous les territoires au sud de la ligne à l'exception de ceux que l'article 3 attribue à l'Argentine »*. Cela, j'en suis d'accord, n'est pas non plus le sens de la clause *sin perjuicio*.

A en croire la Réplique argentine, ce serait pourtant là la conception préconisée par les écrits chiliens: *VR/2 p. 164*

« *Chile confines the meaning of Article 3 solely to substracting from the whole of the territories already to Chile by Article 2 a specific portion which would be ceded to Argentina* » (Arg. R. p. 93, para. 14).

Le Gouvernement argentin estime, on le voit, que, selon nous, l'article 2 attribue au Chili tous les territoires situés au sud de la ligne Dungeness-Andes à l'exception de ceux qui sont attribués à l'Argentine par l'article 3. Partant de cette conception de notre vision de l'article 2, nos adversaires la critiquent avec beaucoup de vivacité. Si vraiment, nous disent-ils, si vraiment l'article 2 avait pour objet, comme vous Chiliens le dites, d'attribuer au Chili tous les territoires situés au sud de la ligne Dungeness-Andes à l'exception de ceux attribués à l'Argentine par l'article 3, les dispositions de l'article 3 qui attribuent au Chili la partie occidentale de la Terre de Feu et les îles situées au sud du Canal de Beagle seraient des mots pour ne rien dire, de simples pléonasmes, puisque cette attribution ne ferait que répéter inutilement celle de l'article 2. Et la République d'Argentine d'observer à cet égard que *« Any sensible person would regard this as absurd »* (Arg. R. pp. 97-98, para. 19).

Si le Tribunal veut bien relire ce que le Gouvernement chilien a dit de ce problème (Ch. C.M. pp. 64-67, paras. 6-9), il constatera que le Gouvernement argentin a mal compris la thèse chilienne. Nous ne concevons pas le rapport de l'article 2 et de l'article 3 comme le rapport qui unirait un principe énoncé à l'article 2 à des exceptions énoncées dans l'article 3. Non nous n'avons pas dit que l'article 3 avait pour objet de retrancher, pour les donner à l'Argentine, certains territoires de l'ensemble de ceux que l'article 2 a donné au Chili. *VR/2 p. 165/170*

Nous n'avons pas dit que *sin perjuicio* doit être traduit *« à l'exception de »*. Si nous avions dit cela, il est certain — nos adversaires ont raison — que les dispositions de l'article 3 qui donnent au Chili la partie ouest de la Terre de Feu et les îles au sud du Canal de Beagle ne feraient que répéter l'article 2. Ce que nous avons dit est différent. Nous avons dit que, puisque l'attribution au Chili des territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes n'est pas absolue, l'article 2 renvoie à l'article 3 pour sa mise en œuvre. Nous avons écrit *« for the purposes of implementing it »*, tant et si bien que l'article 2 ne peut être compris qu'en prenant en considération l'explication donnée à *VR/2 p. 171*

l'article 3. Nous avons écrit « . . . *Article 2 can only be understood when taking into consideration the explanation given in Article 3* . . . », et nous avons ajouté qu'à l'inverse l'article 3 ne peut être compris qu'à la lumière des effets attribués à la ligne Dungeness-Andes par l'article 2: « *Article 3 cannot be understood save in the light of the effects attributed to the Dungeness–Andes line by article 2.* » Nous n'avons donc pas conçu l'article 3 comme une soustraction, « *substracting* » à l'article 2, mais comme sa mise en œuvre, « *implementation* », son explication, « *explanation* », son application, « *application* » — ce qui est tout différent.

Peut-être, Monsieur le Président, voulez-vous que je m'arrête ici? Je reprendrai demain, si vous le permettez, mes explications sur le clause *sin perjuicio* que je n'ai pas entièrement terminées.

VR/2
p. 172/180

The PRESIDENT. Tomorrow there will be no meeting because two of our colleagues have to return to The Hague. So the next meeting will be at 9.30 on Monday. In the meantime, I have had a message from the Agent for Chile asking when we can make up for the day which will be lost tomorrow. What I would like to propose is that we should have one afternoon session next week. We can't have Monday, Tuesday or Wednesday because Judge Gros will be occupied on those afternoons with a procedural meeting of the Franco-English Arbitral Tribunal. But we could meet, if it is convenient to the Parties, on Thursday afternoon at three o'clock. If it is too soon after the morning meeting we could say 3.30. Perhaps 3.30 would be better, as we shall be meeting in the morning on Thursday. So we will have an extra meeting on Thursday of next week at 3.30.

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 13 SEPTEMBRE 1976

VR/3

The PRESIDENT. We will now begin. M. Weil will you continue? *VR/3*

M. WEIL. Monsieur le Président, Messieurs. J'ai essayé de montrer jeudi que la *p. 1*
clause *sin perjuicio* ne se ramène ni à un simple renvoi à ce qui va suivre, ni à une dérogation à ce qui précède. Le lien entre les articles 2 et 3 n'est pas un lien de juxtaposition, en ce sens que l'on pourrait voir dans l'article 2 le siège de l'attribution des territoires situés au nord du Détroit de Magellan, et dans l'article 3, le siège de l'attribution des territoires situés au sud du Détroit de Magellan sans que l'aire géographique des deux articles se recouvre jamais. Mais le lien entre ces deux articles n'est pas davantage un lien de soustraction, en ce sens que l'article 2 donnerait au Chili tous les territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes et que l'article 3 retrancherait certains territoires déterminés de cette attribution de principes.

Ni clause purement réthorique de transition de l'article 2 à l'article 3, ni annonce d'une soustraction aux principes énoncés à l'article 2, voilà ce que la clause *sin perjuicio* n'est pas.

Mais alors, qu'était-elle? Et bien tout simplement ce que les termes employés laissent entendre, car après tout, les rédacteurs du Traité n'ont écrit «*ni quant à*», ni «*à l'exception de*», mais «*sans préjudice de*». La ligne de leur pensée ne laisse place, semble-t-il, à aucune obscurité, et elle affirme, après avoir dans l'article 1 fixé à la ligne de partage des eaux de la Cordillère des Andes la limite ouest de la Patagonie argentine du nord au sud jusqu'au 52e parallèle, ils en ont, dans les deux premières phrases de l'article 2, déterminé la frontière méridionale exacte en traçant avec une grande précision, presque point par point, cette ligne transversale dans la partie australe du continent et au nord du Détroit de Magellan *(«en la parte Austral del continente y al Norte del Estrecho de Magallanes»)* dont on avait eu tant de mal à établir le tracé. Après *VR/3*
quoi, ils ont, dans la dernière phrase de ce même article 2, posé le principe de l'effet *p. 2*
divisoire général de cette ligne en énonçant, comme l'avait déjà fait Irigoyen dans ses propositions initiales de 1876, que les territoires au nord de la ligne appartiendront à l'Argentine, et les territoires au sud au Chili. Toutefois, comme il fallait tenir compte de ce que l'attribution au Chili des territoires situés au sud de la ligne ainsi définie n'était pas absolue et de ce que la répartition entre les deux pays de la Terre de Feu et des îles adjacentes était explicitée dans l'article suivant, ils ont précisé que pour l'application de l'effet divisoire de la ligne vers le sud il fallait tenir compte également de ce qui était écrit à l'article 3. La clause *sin perjuicio* annonce ainsi une restriction à l'attribution au Chili des territoires au sud de la ligne; elle est de ce fait une clause relative à l'attribution de souveraineté. Mais si la clause *sin perjuicio* annonce une restriction, cela ne veut pas dire pour autant qu'elle soit synonyme de «*à l'exception de*». Cela veut dire que dans la dernière phrase de l'article 2, se trouve énoncé ce que l'on pourrait appeler le standard général, la directive générale de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes, effet divisoire absolu vers le nord, effet divisoire nuancé *(«qualified»)* dirait-on en anglais, vers le sud, la concrétisation et le développement de ce standard se trouvant effectués à l'article 3. La dernière phrase de l'article 2 comporte, en d'autres termes, l'affirmation générale et résumée que la ligne Dungeness-Andes a un effet divisoire absolu vers le nord et limité vers le sud, et l'article 3 vient fournir l'explicitation et détaillée de cette affirmation générale.

La dynamique des deux articles 2 et 3 du Traité apparaît dès lors de manière parfaitement cohérente, et je la résumerais dans les points suivants:

VR/3 p. 3/10

1. Le tracé de la ligne transversale dans la partie australe du continent et au nord du Détroit de Magellan ayant été défini par les deux premières phrases de l'article 2, la dernière phrase de cet article vient établir le principe de son effet divisoire et vers le nord et vers le sud.

2. L'effet divisoire ainsi établi est absolu et sans restriction vers le nord, en ce sens que tous les territoires situés au nord de cette ligne sont, sans exception, attribués à l'Argentine, à condition bien sûr qu'ils remplissent l'exigence posée à l'article 1 d'être situé à l'est de la Cordillère des Andes. Vers le sud, au contraire, l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes n'est pas absolu, mais comporte des nuances «*Argentinité*» absolue au nord de la ligne, «*chilianité*» limitée au sud: voilà le sens de la dernière phrase de l'article 2.

3. Le principe ainsi posé à l'article 2 sera concrétisé et développé à l'article 3. L'article 3 est donc comme le compte détaillé d'un total qui se trouverait énoncé à l'article 2.

4. Pour répartir entre les deux pays dans le détail les territoires que l'article 2 leur attribuait en gros, le Traité prend soin de les mettre sur un pied de parfaite égalité, et le Gouvernement argentin a raison d'affirmer:

«*strongly reaffirm that Article 3 places both countries on a same footing*» (Arg. R. p. 130, para. 25).

VR/3 p. 11

C'est là l'évidence même. On comprend ainsi pourquoi les rédacteurs du Traité ont jugé nécessaire de définir dans l'Article 3 tout à la fois la partie de la Terre de Feu et des îles attribuées à l'Argentine et celle attribuée au Chili. Logiquement, il aurait suffi de définir la partie de ces territoires attribuée à l'un de ces pays, et celle attribuée à l'autre en aurait découlé *a contrario*. Le souci d'assurer, grâce à une absolue symétrie, le respect de l'égalité des deux Parties a conduit à cette formule de rigoureux parallélisme qui caractérise la rédaction de l'Article 3: ce sont les territoires de l'un et de l'autre des deux pays qui sont attribués dans le détail par l'Article 3.

5. On retrouve ainsi cette imbrication étroite des Articles 1, 2 et 3, dont le Gouvernement chilien a déjà parlé. La souveraineté sur les territoires situés au nord de la ligne Dungeness-Andes résulte tout à la fois de l'Article 1 et de l'Article 2, et même en ce qui concerne les îles à l'est de la côte de la Patagonie, de l'Article 3; la souveraineté sur les territoires situés au sud de la ligne Dungeness-Andes résulte tout à la fois de l'Article 2 et de l'Article 3. Du même coup, se trouve mise en lumière la place centrale qu'occupe dans la structure du Traité — comme dans l'économie du règlement territorial mis au point en 1876 et 1881 dans son ensemble — l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes. La dernière phrase de l'Article 2 constitue bel et bien la charnière, l'axe et le pivot de l'ensemble du Traité.

J'en ai ainsi terminé Monsieur le Président de cette analyse détaillée de la disposition finale de l'Article 2 et de ses rapports avec l'Article 3. La question n'était,

VR/3 p. 12

à vrai dire, ni difficile, ni obscure en elle-même, et j'aurais pu me borner à des observations rapides et simples, s'il ne m'avait paru nécessaire de faire le point sur ce problème tant débattu. Les explications que je viens de donner permettent, je l'espère, deux constatations. La première, est que la dernière phrase de l'Article 2 énonce la règle générale que, sous réserve de certaines nuances, tous les territoires situés au sud de la ligne Dungeness-Andes sont attribués au Chili: elle est de ce fait même une disposition pertinente pour la détermination de la souveraineté sur Picton, Nueva et Lennox. La seconde est que les Articles 2 et 3 doivent être lus ensemble. Ceci signifie d'une part que l'Article 2 ne prend sa pleine signification qu'à la lumière

des explicitations fournies par l'Article 3, c'est ce que nous venons de voir; mais cela signifie aussi, d'autre part, que les dispositions de l'Article 3, notamment la phrase relative aux *islas,* ne peuvent être comprises qu'à la lumière et dans le cadre de la règle générale énoncée à l'Article 2. C'est ce dernier point que je me propose de montrer à présent dans la quatrième section de ce long chapitre consacré à l'exploration détaillée du texte du Traité de 1881.

SECTION 4. LES CLAUSES PERTINENTES (SUITE): LA DERNIÈRE PHRASE DE L'ARTICLE 3 (*« En cuanto a las islas... »*)

Poursuivant notre analyse des clauses pertinentes du Traité, nous abordons à présent la troisième phrase de l'Article 3 qui régit les îles *« En cuanto a las islas... »*. Pour donner plus de clarté à nos explications, nous diviserons celles-ci en trois paragraphes: les deux premiers seront consacrés respectivement au rappel de certains principes directeurs essentiels pour l'interprétation de cette phrase et à l'examen de son objet; la troisième s'attachera à l'analyse proprement dite du texte des deux parties qui composent cette phrase.

Paragraphe 1. Les principes directeurs de l'interprétation de la phrase « En cuanto a las islas... » *VR/3 p. 13*

Et d'abord, dans un premier paragraphe, les principes directeurs de l'interprétation de la phrase *« En cuanto a las islas... »*.

Je voudrais rappeler à cet égard deux principes d'interprétation relatifs à cette phrase.

Le premier principe à ne pas perdre de vue est qu'en raison de la structure intégrée du Traité, la dernière phrase de l'Article 3, relative aux *islas,* ne peut être interprétée isolément, comme si elle constituait un monde clos se suffisant à lui-même.

Cette phrase doit d'abord être lue en liaison avec les deux phrases précédentes du même Article 3, relatives à *Tierra del Fuego,* dont elle constitue le corollaire indispensable.

Tout au long de la négociation en effet le couple *Tierra del Fuego — Islas* — c'est-à-dire le couple qui constitue l'ensemble du hinterland méridional du Détroit de Magellan — a fait l'objet d'un débat unique, et le ministre chilien Valderrama, en même temps qu'il regroupait dans la *Base tercera* les deux propositions primitives relatives à la Terre de Feu et aux îles, a également mentionné ensemble, d'un même trait de plume pourrait-on dire, le couple *Tierra del Fuego - islas adyacentes* à la fin de sa seconde Base. Cette structure se retrouvant identique dans le Traité signé le 23 juillet 1881, on constate que pas plus dans l'Article 3 du Traité que dans son Article 2 les dispositions relatives aux *islas* ne peuvent être dissociées de celles relatives à *Tierra del Fuego.*

Mais la phrase de l'Article 3 relative aux *islas* doit également être lue — je me permets de le répéter — à la lumière de la disposition finale de l'Article 2 qui établit le principe de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes, dont elle constitue, en même temps et au même titre que les dispositions sur la division de Tierra del Fuego, l'explicitation et la mise en œuvre. *VR/3 p. 14/20*

De ce double rapprochement de la phrase relative aux îles avec les autres dispositions de l'Article 3, relatives à *Tierra del Fuego,* d'une part, et avec la disposition finale de l'Article 2 relative à l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes, d'autre part, deux aspects essentiels de cette phrase apparaissent en pleine lumière. *VR/3 p. 21*

Ce n'est que de cette manière, d'abord, que pourra être comprise la philosophie qui a présidé à la répartition des îles entre les deux pays, telle qu'elle se trouve effectuée par cette phrase. Je m'explique.

L'article 2 et le début de l'article 3 ayant attribué à l'Argentine la côte patagonienne au nord du Détroit de Magellan, ainsi que la côte orientale de *Tierra del Fuego* au sud du Détroit, il était conforme à la nature des choses que soient également attribuées à l'Argentine les îles à l'est de ces côtes, c'est-à-dire les îles situées à l'intérieur de l'arc de cercle formé par ce littoral argentin ininterrompu allant de la Patagonie jusqu'à l'extrémité sud-est de la Terre de Feu et de l'île des Etats. A l'inverse, l'article 2 et le début de l'article 3 ayant laissé au Chili tous les autres territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes, il était normal que soient laissées également au Chili toutes les îles, autres que celles attribuées à l'Argentine en tant que corollaire de l'attribution à ce dernier pays de la Patagonie et de la partie orientale de la Terre de Feu. C'est exactement cette répartition des îles que prévoit la dernière phrase de l'article 3.

C'est également en rapprochant la disposition de l'article 3 relative aux *islas* tant avec la disposition finale de l'article 2 sur l'effet de la ligne Dungeness-Andes qu'avec les dispositions du même article 3, relatives à la Terre de Feu, que peut être comprise la fonction du Canal de Beagle dans le cadre de l'ensemble du Traité. Comme j'ai déjà eu l'occasion de le rappeler, c'est parce que la dernière phrase de l'article 2 prévoit certaines restrictions spécifiques au principe de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes vers le sud qu'il a fallu, dans l'article 3, préciser les limites de ces restrictions, en définissant successivement la frontière nord-sud du méridien du Cap Espiritu Santo jusqu'à son intersection avec le canal de Beagle, puis la frontière ouest-est du Canal de Beagle au sud de laquelle le principe divisoire de la ligne Dungeness-Andes reprend
VR/3 son plein empire. Indépendamment même de toute donnée géographique, ce seul
p. 22 rapprochement des diverses dispositions du Traité suffit à imposer le caractère horizontal de la frontière du Canal de Beagle dans le cadre du Traité de 1881.

L'unité fondamentale de l'article 3, ainsi que le lien étroit entre l'article 3 et l'article 2, ressortent ainsi, non seulement des documents de la négociation, que nous avons relatés en détail dans nos écrits, mais aussi de la philosophie du règlement territorial et de la structure même de leur texte. On ne peut s'empêcher d'évoquer le *dictum* souvent cité de la Cour permanente dans l'affaire des *Zones franches,* et de dire de l'article 3 du Traité, ce que la Cour a dit de l'article 435 du Traité de Versailles, à savoir que:

« *et par sa place dans le Traité... et par sa genèse, il constitue un tout: on ne saurait donc interpréter le second alinéa en faisant abstraction de l'alinéa premier*»: (série A/B, n° 46, p. 140).»

Tel est donc le premier principe d'interprétation à respecter dans l'analyse de la phrase « *En cuanto a las islas...* » : l'intégration de cette phrase dans le reste de l'article 3 comme dans le Traité dans son ensemble.

La seconde directive d'interprétation se rapporte à la manière dont il convient d'interpréter les divers concepts géographiques mentionnés dans cette phrase: *Tierra del Fuego, Atlantico, Patagonia, Canal de Beagle, Cabo de Hornos.* Il me suffira, à cet égard, de rappeler d'un mot que les deux Parties sont d'accord pour considérer que le sens à retenir pour ces concepts ne peut être que celui qui leur a été donné par les négociateurs du Traité. Ce sens doit être dégagé, en premier lieu, à la lumière de l'objet et du but de ce Traité, autrement dit en prenant en considération la fonction que ces divers concepts géographiques remplissent dans l'économie générale du règlement territorial.

Mais il va de soi ; j'ai à peine besoin de l'ajouter, que l'interprète peut s'aider, pour déterminer le sens de ces concepts géographiques figurant dans le Traité, de tous autres éléments ou indices susceptibles de concourir à déterminer ce que les négociateurs avaient en vue en se référant à ces termes géographiques. Il en est ainsi, en particulier, des récits des navigateurs et explorateurs qui ont découvert la région, des cartes qu'ils en ont dressées, ainsi que, d'une manière plus générale, des travaux des historiens, géographes ou cartographes que les négociateurs avaient à leur disposition ou qu'ils ont effectivement utilisés au cours de la négociation du Traité. Nul ne contestera, notamment, l'intérêt considérable que peuvent présenter, pour l'interprétation de termes géographiques tels que Canal de Beagle ou *Tierra del Fuego,* les récits et cartes de la découverte, et plus particulièrement les travaux de King et Fitzroy — dans la mesure du moins, on le verra, où les négociateurs ont pu en avoir connaissance. Comme je l'ai indiqué en annonçant le plan de ma plaidoirie, je me bornerai dans ce premier Chapitre, pour les termes géographiques de l'article 3 comme pour le reste du Traité, à une interprétation purement textuelle. C'est dans le second Chapitre seulement que je m'attacherai aux autres données susceptibles d'éclairer le sens que les Parties ont entendu conférer à ces termes. On constatera alors, je l'espère, une convergence parfaite des résultats de cette double recherche de l'intention des Parties.

VR/3 p. 23/30

J'en arrive à présent au second paragraphe consacré à l'examen de l'objet de la phrase « *En cuanto a las islas...* ».

Paragraphe 2. Objet de la phrase « En cuanto a las islas »

On pourrait avoir l'impression, à une première lecture de cette phrase, que, si les autres dispositions du Traité définissent des lignes *(líneas),* la phrase relative aux îles a pour objet de répartir des territoires. Ligne de partage des eaux de la Cordillère des Andes dans l'article 1 ; ligne Dungeness-Andes dans l'article 2 ; ligne du méridien du Cap Espíritu Santo dans les deux premières phrases de l'article 3 et puis soudain on semble passer, avec les îles, à une répartition des îles sans définition d'une quelconque ligne divisoire. Comme le note la Réplique adverse, la clause finale de l'article 3, relative aux îles, « *does not specifically fix a dividing line* », cette ligne apparaissant seulement de manière indirecte comme un résultat de la distribution des îles (Arg. R. p. 91, para. 12). Cela signifie-t-il que l'objet de la disposition relative aux îles serait fondamentalement différent de celui des dispositions relatives aux autres territoires ainsi que semblent le suggérer nos adversaires ? Le Gouvernement chilien ne le pense pas et cela pour deux raisons : la première raison est que la différence est davantage de technique que de fond. Pour atteindre l'objectif poursuivi par le Traité, qui était la fixation d'une frontière permettant d'obtenir un résultat certain et définitif, plusieurs méthodes étaient concevables et, selon le secteur en cause, l'une ou l'autre devait apparaître plus appropriée : description géographique, avec précision ultérieure par des experts, pour la ligne des plus hauts sommets divisant les eaux dans le secteur des Andes ; recours à des lignes abstraites, telles que le 52e parallèle, pour une partie de la ligne Dungeness-Andes, ou pour le méridien du Cap *Espíritu Santo* pour *Tierra del Fuego* ; définition d'une ligne passant par des points de repères soigneusement localisés comme pour le reste de la ligne Dungeness-Andes. Que fallait-il faire pour le secteur des îles ? Recourir à la ligne abstraite d'un parallèle ? C'était difficile, car tout parallèle aurait coupé à un endroit où à un autre la côte sud de la Terre de Feu. Fixer une ligne passant par des points de repères spécifiques ? Mais cette solution, qui s'imposait pour la ligne horizontale au nord du Détroit dont chaque point était important et avait été discuté, aurait été inutilement compliqué pour la ligne horizontale au sud de la Terre de Feu, puisqu'il n'avait jamais été question que, dans le cadre de la formule 1876-1880, l'attribution de certains territoires à l'Argentine au sud de la ligne Andes-Océan, puisse

VR/3 p. 31

VR/3 p. 32

aller plus loin vers le sud que la rive méridionale de la Terre de Feu. Restaient alors deux méthodes: ou bien se servir de coloriages différenciés ou de quelque autre signe sur une carte, ou bien définir directement dans le texte de l'accord celles des îles qui appartiendraient à chaque pays. Etant donné que les propositions d'Irigoyen de 1876 — qui sont à l'origine de la disposition du Traité sur les îles — n'ont été accompagnées ni de la remise d'une carte à Barros Arana, ni de l'établissement d'une carte par les deux négociateurs, c'est tout naturellement la seconde méthode qui a été choisie alors par le ministre argentin, et c'est elle que l'on retrouvera cinq ans plus tard dans les Bases de Valderrama, comme dans l'article 3 du Traité lui-même.

Entre ces diverses méthodes, il n'y a à la vérité nulle différence de fond. Si le Traité avait défini une ou plusieurs lignes, dans la dernière phrase de l'article 3, en ajoutant que les îles situées d'un côté de ces lignes seraient argentines et celles situées de l'autre côté seraient chiliennes, le résultat pratique aurait-il été le moins du monde différent? Que les deux techniques sont rigoureusement équivalentes est au demeurant attesté par le fait que sur les cartes illustratives de la négociation, comme sur les cartes postérieures à 1881, la solution pour les îles se trouve traduite indifféremment par l'une ou par l'autre de ces voies, et parfois par la combinaison des deux. On ne saurait, dans ces conditions, tirer quelque conséquence que ce soit du fait que le Traité a procédé directement à l'attribution des îles sans fixer, comme il l'a fait pour les autres secteurs, une ligne divisoire.

VR/3 p. 33/40

Mais il est une seconde raison pour ne pas considérer que la disposition relative aux îles serait de nature différente de celle relative aux autres territoires. C'est que la différence de méthode, définition de lignes pour les autres secteurs, répartition directe de territoire pour les îles est elle-même plus apparente que réelle. En réalité, et à y regarder de près, c'est dans tous les cas une conjugaison des deux techniques — celle de la ligne et celle de l'attribution directe de territoire que l'on trouve dans le Traité. L'article 2 du Traité se borne-t-il à définir le tracé de la ligne Dungeness-Andes? Non: il ajoute que les territoires au nord de cette ligne seront argentins, ceux au sud chiliens. Définition d'une ligne et attribution de territoires: la même méthode se retrouve pour *Tierra del Fuego* dans les deux premières phrases de l'article 3. Et, contrairement aux apparences, la même méthode se retrouve pour les îles dans la dernière phrase de l'article 3: car les îles sont réparties par cette disposition conformément à leur situation par rapport à *Tierra del Fuego* d'une part, par rapport au Canal de Beagle, d'autre part. Or, dans les deux cas, ce ne sont pas des entités géographiques en tant que telles qui sont visées. Ce que le Traité cherche à définir, ce sont des coordonnées au sens mathématique de ce terme, c'est-à-dire des situations par rapport à des lignes de référence. Les références à la Terre de Feu *(al oriente, al occidente de la Tierra del Fuego)* définissent un axe vertical, la référence au Canal de Beagle *(al sur del Canal de Beagle)* définit un axe horizontal. Le Canal de Beagle constitue dès lors, dans le système du Traité, une ligne de référence exactement comme la ligne de la Cordillère, la ligne Dungeness-Andes ou la ligne du méridien du Cap Espíritu Santo.

La véritable originalité de la disposition de l'article 3 relative aux îles réside ailleurs. Dans les autres secteurs, la ligne frontière a un parcours délimité avec précision à ses deux extrémités: elle va d'un point déterminé à un autre point déterminé.

VR/3 p. 41

Pour les îles, au contraire, il s'agit de directions, de concepts linéaires de référence plutôt que de lignes concrètes qui seraient susceptibles d'être tracées sur le terrain: cela évoque, si je puis me permettre une comparaison mathématique, des abscisses et des ordonnées. En attribuant à l'Argentine les îles sur l'Atlantique à l'orient de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie, et au Chili les îles situées à l'occident de la Terre de Feu, les auteurs du Traité ont eu dans l'esprit les directions nord-sud de la Cordillère et de la ligne divisoire de la Terre de Feu. De même, la mention du Canal de Beagle se réfère à une direction générale ouest-est, formant un

angle droit avec la frontière du Cap Espíritu Santo, qui s'arrête précisément à sa rencontre avec le Canal. Que le Canal de Beagle se termine, sur le plan strictement géographique, ici ou là, plus ou moins vers l'est, n'a en définitive pas d'incidence juridique décisive, c'est-à-dire ne modifie pas la répartition des îles, et l'on comprend que les cartes qui représentent cette répartition à l'aide d'une ligne suivant la direction du Canal prolongent cette ligne plus ou moins avant dans l'Océan. Il en résulte qu'à supposer même — ce qui n'est pas le cas — qu'en tant qu'entité géographique le Canal de Beagle ne s'arrête pas, contrairement à la définition qu'en ont donné ceux qui l'ont découvert et décrit les premiers, à la hauteur du Cap San Pio, les trois îles litigieuses de Picton, Nueva et Lennox se trouveraient encore « *al Sur del Canal Beagle* » au sens et au regard de l'article 3 du Traité de 1881. Seule importe, en effet, la situation des îles en cause par rapport aux lignes de références en angle droit définies par le Traité, et plus particulièrement par rapport à la direction ouest-est du Canal de Beagle. L'ambition des négociateurs du Traité était de donner expression à une certaine répartition des îles, sur laquelle ils étaient tombés d'accord: pour cela, le Canal de Beagle leur fournissait une référence horizontale idéale, sans qu'il y ait eu besoin de le définir en tant qu'entité géographique ou de se préoccuper de son point d'aboutissement exact. Pour des géographes, cette question pouvait présenter quelque intérêt: pour les rédacteurs du Traité elle n'en avait aucun.

Ce caractère d'abscisses et d'ordonnées, c'est-à-dire d'axes verticaux et horizontaux de référence, des concepts du Traité et plus particulièrement de la frontière du Canal de Beagle, apparaît avec une netteté particulière sur deux cartes qui viennent d'être produites, l'une par le Gouvernement chilien, l'autre par le Gouvernement argentin, dans leurs plus récents volumes de documents. Toutes deux illustrent des propositions de règlement soumises en 1878 par Barros Arana au Gouvernement de Buenos Aires. La première a été jointe à une lettre du diplomate chilien au ministre des Affaires étrangères du Chili du 4 février 1878; elle figure dans notre volume d'*Additional Evidences* sous le numéro 539. On y voit clairement l'axe vertical de la Cordillère des Andes et l'axe horizontal d'une ligne allant du Cabo Vírgenes à la Cordillère des Andes: ces deux axes forment un angle droit à l'intérieur duquel figure la mention « *República Argentina* » et à l'extérieur duquel on lit le mot « *Chile* ». La seconde carte, qui constitue la Planche 2 des *Additional Charts and Maps* Argentins, a été jointe à une proposition de transaction soumise par Barros Arana au ministre argentin des Affaires étrangères quelques semaines plus tard, le 12 mars 1878; la lettre d'accompagnement — qui était aussi bien que la carte elle-même jusqu'ici inconnue du Gouvernement chilien — figure comme Annexe 2 des *Additional Documents* argentins. On voit apparaître sur cette carte une ligne horizontale au nord du Détroit de Magellan, parallèle à ce dernier, allant du Cap Vírgenes à la Cordillère, et de cette ligne Barros Arana précise, dans sa lettre d'accompagnement, que « *all that lies to the south of that line would be acknowledged as Chilean: Strait, Channels, islands, etc., etc...* ».

VR/3 p. 42

Il est à peine besoin de souligner combien ces deux cartes de Barros Arana sont intéressantes pour la compréhension de la fonction de l'axe horizontal du Canal de Beagle. En étudiant, la semaine dernière, le mécanisme de la transaction réalisée par le Traité, j'avais cru pouvoir présenter la frontière du Canal de Beagle comme constituant pour ainsi dire le report vers le sud, rendu nécessaire par l'attribution à l'Argentine de certains territoires spécifiques au sud de la ligne Dungeness-Andes, de l'effet divisoire de cette dernière. Cette analyse, qui pouvait alors apparaître quelque peu aventureuse, prend tout son relief à la lumière de ces deux cartes. On constate, en effet, une similitude frappante entre la manière dont Barros Arana concevait la ligne divisoire Océan-Andes dans ses propositions de 1878, qui ne laissait à l'Argentine aucun territoire au sud du Détroit, et la manière dont il concevait la ligne divisoire du Canal de Beagle dans le cadre des Bases d'Irigoyen de 1876 ou du Traité de 1881, qui laissent

VR/3 p. 43/50

à l'Argentine certains territoires au sud de la ligne. Il suffit pour cela de comparer la ligne Océan-Andes de ces deux cartes de 1878 avec la ligne du Canal de Beagle qui figure sur la carte jointe par Barros Arana à sa dépêche du 10 juillet 1876, en vue d'illustrer les propositions d'Irigoyen (Ch. Plates 8 et 169) ou avec celle qui figure sur la carte qu'il joindra, neuf années après la conclusion du Traité, à son Rapport de 1890 en vue d'illustrer la solution du Traité de 1881 (Ch. Plate 49). Dans les deux cas c'est une direction ouest-est, traduite par une ligne se prolongeant dans l'océan et sans point de terminaison précis, qu'il envisageait, cette ligne ayant pour fonction de définir comme chiliens tous les territoires se situant du côté sud.

VR/3 p. 51

Cette similitude cartographique est significative, tout comme l'est celle entre la formule du télégramme explicatif du 5 juillet 1876 (« *the other islands located south of the Beagle Channel down to Cape Horn would be Chilean* »: Ch. Mem. Ann. 21, p. 42) et celle de la lettre du 12 mars 1878 (« *All that lies to the south of that line would be acknowledged as Chilean* »: Arg. Add. Doc. Ann. 2, p. 5; cf. Ch. Add. Evid. Ann. 539, p. 17). Ni l'une ni l'autre de ces ressemblances ne sont le fruit du hasard, mais elles traduisent ce caractère de report sur le Canal de Beagle de l'effet divisoire de la ligne Océan-Andes résultant de l'attribution à l'Argentine de la partie orientale de la Terre de Feu et des îles à l'est de cette dernière. On mesure du même coup, je ne puis m'empêcher de le noter au passage, combien est éloignée de toute réalité l'idée avancée par nos adversaires selon laquelle cette ligne du Canal de Beagle qui se prolonge si loin dans l'océan — et qui se retrouve, on le sait, sur maintes cartes argentines, notamment la carte d'Elizalde de 1878 (voir Ch. R. pp. 42-43, paras. 52-53) — serait l'expression d'un expansionnisme chilien qui aurait tendu à « *separate Argentina from the seas and lands situated south of Isla de los Estados and southeast end of the Isla Grande of Tierra del Fuego* » (Arg. C.M. p. 491, para. 66).

On s'explique dans ces conditions, Monsieur le Président, que les auteurs du Traité n'aient jugé nécessaire de renvoyer à des experts la démarcation sur le terrain que pour les *líneas* indiquées aux articles 2 et 3, c'est-à-dire la *línea* Dungeness-Andes et la *línea* du méridien du Cap Espíritu Santo. Les concepts de « *al oriente de la Tierra del Fuego* », « *al occidente de la Tierra del Fuego* », « *al sur del Canal de Beagle* », ces concepts de la dernière phrase de l'article 3 n'appelaient à leurs yeux aucune démarcation matérielle. Les frontières dans les autres secteurs exigeaient, pour être complètes, une matérialisation sur le terrain; la mention des concepts de la dernière

VR/3 p. 52

phrase de l'article 3 était suffisante en elle-même « *pour obtenir un résultat certain et définitif* » pour emprunter des expressions à l'arrêt sur le Temple (affaire du *Temple de Préah-Vihéar,* C.I.J. Recueil 1962, p. 34).

L'objet précis de la clause finale de l'article 3 apparaît dès lors clairement: établir une frontière, non pas par le tracé d'une *línea fronteriza* le long d'un parallèle ou passant par des points de repère spécifiques, mais grâce à l'attribution à chacune des Parties des îles selon leurs coordonnées par rapport à une verticale et à une horizontale. Ainsi s'explique que la structure de la phrase « *En cuanto a las islas...* » soit semblable à celle des autres dispositions du Traité: d'un côté, les îles attribuées à l'Argentine (« *pertenecerán a la República Argentina* »), de l'autre, les îles attribuées au Chili (« *pertenecerán a Chile* »), exactement comme l'article 2 le fait pour la ligne divisoire au nord du Détroit et comme le fait le début de l'article 3 pour la ligne divisoire de Tierra del Fuego.

Il suffirait en principe, Monsieur le Président, dans le cadre d'un exposé positif du cas chilien, de s'attacher à que l'on pourrait appeler la clause « *chilienne* » de la dernière phrase de l'article 3 et de montrer que Picton, Nueva et Lennox font partie des îles attribuées par cette clause au Chili. A titre de contre-épreuve pourtant, et aussi pour rester fidèles à notre méthode, peut-être un peu fastidieuse, consistant à ne négliger aucun des éléments du texte du Traité, nous examinerons également ce que l'on pourrait appeler la clause « *argentine* » de cette dernière phrase de l'article 3, et nous

montrerons que Picton, Nueva et Lennox ne font pas partie des îles attribuées par cette clause à l'Argentine. L'essentiel de cette double démonstration a déjà été fait dans nos mémoires écrits (Ch. C.M. pp. 70-79, paras. 15-67; Ch. R. pp. 79-84, paras. 113-120 et pp. 100-107, paras. 24-36).

C'est pourquoi je me bornerai ici, sans la reprendre, de relever certains points particuliers, à la lumière notamment des développements consacrés à ce problème dans la Réplique argentine (pp. 103-169, paras. 3-59). Sous le bénéfice de cette observation, le troisième et dernier paragraphe de cette section consacrée à l'analyse de la phrase « *En cuanto a las islas...* » portera donc sur l'examen du texte même de ces deux clauses. *VR/3 p. 53*

Paragraphe 3. Analyse du texte de la phrase: « En cuanto a las islas...»

La clause « *argentine* » n'attribue pas les îles à l'Argentine.

La clause « *chilienne* » attribue les îles au Chili. Voilà les deux points que je voudrais démontrer.

A. La clause « argentine » n'attribue pas les îles à l'Argentine

Aux termes de la clause « *argentine* » de la dernière phrase de l'article 3, appartiendront à l'Argentine, je traduis librement, « *l'île des Etats et les îlots immédiatement rapprochés d'elle et les autres îles qu'il peut y avoir sur l'Atlantique à l'orient de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie* » :

Pour appartenir à l'Argentine, une île doit donc remplir en même temps deux conditions: être située *sobre el Atlántico,* d'une part, se trouver *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia,* d'autre part. Toute île située *sobre el Atlántico* n'est donc pas, de ce seul fait, argentine; encore faut-il qu'elle se trouve *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia.* Tel est le sens naturel, clair et indiscutable de cette clause.

Reprenons cela d'un peu plus près.

Première condition, nécessaire mais non suffisante, pour qu'une île soit attribuée à l'Argentine: sa situation *sobre el Atlántico,* c'est-à-dire, comme nous l'avons montré dans nos écrits, et je n'y reviendrai pas (Ch. C.M. p. 70-71, paras. 16-17), sa situation dans l'Atlantique, baignée par les eaux de l'Atlantique. Tel est-il le cas pour Picton, Nueva et Lennox? La réponse à cette question dépend de la limite qu'il faut assigner à l'Océan Atlantique. Bien entendu, il ne s'agit pas ici des limites que l'on peut assigner à l'Atlantique et au Pacifique à l'heure actuelle, et sur un plan scientifique ou géographique, mais de la conception que se faisaient de l'étendue respective des deux océans les négociateurs du Traité. Les vues divergentes qu'ont pu manifester les deux Gouvernements sur la question des limites de l'Atlantique et du Pacifique depuis une vingtaine d'années sont sans aucun intérêt pour notre problème, et le Gouvernement argentin se donne — qu'il me permette d'en faire la remarque — bien inutilement du mal pour ridiculiser ce qu'il appelle les tentatives chiliennes de déplacer les océans: les « *geographical fantasies* » et autres stratagèmes dont il accuse le Chili se retrouvent à une date plus ancienne, nous l'avons montré, du côté argentin et n'ont rigoureusement rien à voir avec notre affaire. *VR/3 p. 54/60*

Barros Arana et Irigoyen ont-ils conçu l'Océan Atlantique comme s'arrêtant à l'extrémité sud-est de Tierra del Fuego, ainsi que les y encourageaient de nombreuses cartes des 18e et 19e siècles qui ne donnaient pas le nom d'Atlantique aux eaux qui s'étendent au sud de Tierra del Fuego? Ont-ils, au contraire, vu dans le Cap Horn la limite des deux Océans? Le Gouvernement chilien ne croit, à vrai dire, pas nécessaire *VR/3 p. 61*

de résoudre ici ce problème. Et ceci pour une raison à la fois simple et déterminante. C'est que même si on les considère comme situées *sobre el Atlántico,* Picton, Nueva et Lennox ne remplissent en tout état de cause pas la seconde condition exigée par la clause argentine de l'Article 3, à savoir la condition d'être situées *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia.* Et ceci met un point final, je l'espère, à ce problème de la limite des Océans.

Il n'est pas difficile de montrer pourquoi cette seconde condition, être situées *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia,* n'est pas remplie.

En premier lieu, ainsi qu'un coup d'œil sur n'importe quelle carte, à petite ou grande échelle, suffit à le montrer, ces trois îles ne sont pas situées à l'est de Tierra del Fuego, mais au sud de Tierra del Fuego. Il me paraît superflu de revenir ici sur la tentative argentine de transformer d'un coup de baguette magique les mots « *à l'est de la Terre de Feu* » en « *dans la partie orientale de l'archipel de la Terre de Feu* ». A force de parler dans leurs écrits de *conjunto de islas,* les auteurs des mémoires argentins auraient-ils fini par se persuader eux-mêmes que cette expression de *conjunto de islas*
VR/3 se trouve quelque part dans les documents de la négociation ou dans le Traité lui-
p. 62 même? Le fait est que ce vocable n'a été employé dans aucune note diplomatique, dans aucune des Bases, que ce soit celle d'Irigoyen ou celle de Valderrama, et moins encore dans le Traité signé le 23 juillet 1881. Partout et toujours, c'est de Tierra del Fuego que l'on parle, sans plus. La seule et unique mention de cette expression se trouve, sauf erreur de ma part, dans le Discours d'Irigoyen de 1881, au moment où le ministre argentin précise qu'il va employer le mot *Tierra del Fuego* au sens large de « *groupe d'îles* » *(conjunto de islas)* mais en ajoutant immédiatement « bien que ce soit le moins correct » *(« I will take it in the broader sense, even if it is the less correct one »)* (p. 131; trad. angl. in Arg. Mem. Ann. 12, p. 115).

De toute manière, c'est dans le cadre de son exposé que le ministre argentin dit qu'il va prendre l'expression de *Tierra del Fuego* dans son sens large d'« *archipel* »; il ne dit nullement que c'est dans ce sens qu'elle est prise dans le Traité. Ailleurs, il précise au contraire « *we have divided the large island which is generally called « Tierra del Fuego »*. On remarquera qu'il n'a pas dit: « *nous avons divisé* ***Tierra del Fuego*** » et encore moins « *nous avons divisé l'archipel de* ***Tierra del Fuego*** », mais il a dit: « *Nous avons divisé la grande île généralement appelée* ***Tierra del Fuego*** ».

D'autre part, s'agissant d'îles, l'expression « *à l'est de* » ne peut, cela va de soi, signifier autre chose qu'une situation définie par rapport à une certaine masse continentale, à un *mainland,* comme on dirait en anglais. Les *islas al oriente de la Tierra del Fuego* ne peuvent être que des îles extérieures à Tierra del Fuego, situées à l'est de celle-ci; en faire des îles dans Tierra del Fuego constituerait un non-sens grammatical.

VR/3 En troisième lieu, si *al oriente* et *al occidente de la Tierra del Fuego* voulait dire
p. 63 « *dans la partie orientale* » et « *dans la partie occidentale de l'archipel de la Terre de Feu* », toutes les îles se trouveraient par là-même attribuées soit à l'une soit à l'autre des Parties et la mention, dans la suite de l'Article 3, des îles au sud du Canal de Beagle n'aurait plus aucune portée et serait dépourvue de tout effet utile. Singulière méthode d'interprétation, assurément, que celle-là.

Faut-il enfin insister à nouveau sur l'absurdité qu'il y aurait à lire le même mot de Tierra del Fuego au sens d'Isla Grande les trois premières fois que l'on le rencontre dans le Traité et à passer brusquement au sens d'archipel dans la dernière phrase de l'Article 3? L'unité fondamentale de l'Article 3 et ses rapports avec l'Article 2 interdiraient à eux seuls de se livrer à un tel écartèlement. L'objet de l'Article 3 est en effet, faut-il y revenir une fois encore, de fournir le détail des territoires attribués respectivement à l'Argentine et au Chili, conformément à la directive générale de l'Article 2.

Explicitant la clause *sin perjuicio* de cet Article 2, l'Article 3 vient attribuer à l'Argentine, dans ses deux premières phrases, la partie orientale de la Terre de Feu et lui reconnaît, à titre corollaire, dans sa troisième phrase, la souveraineté sur les îles situées à l'est de cette dernière. La clause attribuant à l'Argentine les îles à l'est de la Terre de Feu complète et prolonge ainsi celle attribuant à ce pays, en plus de la Patagonie, la partie orientale de la Terre de Feu. C'est dire qu'un lien étroit — j'allais dire un lien organique — unit la disposition sur les îles à la disposition sur la division de Tierra del Fuego qui figure dans les deux phrases précédentes du même article: ce sont, en effet, les îles relevant de la partie argentine de Tierra del Fuego visée, juste avant, qui sont attribuées à l'Argentine en même temps que cette partie. *VR/3 p. 64/70*

Ainsi donc, les trois îles litigieuses ne sont pas situées *al oriente de la Tierra del Fuego.* Elles pourraient toutefois appartenir à l'Argentine à un autre titre, car la clause «*argentine*» de l'Article 3 attribue à l'Argentine non seulement les îles situées sur l'Atlantique à l'est de la Terre de Feu, mais aussi celles situées sur l'Atlantique à l'est des côtes orientales de la Patagonie *(al oriente de las costas orientales de la Patagonia).*

Le sens de cette clause est facile à comprendre. Les Articles 1 et 2 donnent en effet à l'Argentine la Patagonie, et donc la totalité de la côte atlantique au nord du Détroit de Magellan, et les deux premières phrases de l'Article 3 lui donnent la partie orientale de la Terre de Feu, et donc la côte atlantique, au sud du Détroit, jusqu'à l'extrémité de la Terre de Feu. L'objet de la dernière phrase de l'Article 3 est alors de donner à l'Argentine également les îles qui relèvent de ce littoral ininterrompu, c'est-à-dire les îles à l'est de la Terre de Feu et des côtes patagoniennes.

De même que l'attribution à l'Argentine des îles à l'est de la Terre de Feu complète, j'en ai fait l'observation il y a un instant, l'attribution à ce pays de la partie orientale de la Terre de Feu, de même l'attribution à l'Argentine des îles à l'est de la côte patagonienne, vient prolonger et compléter l'attribution à ce pays de la côte patagonienne. En cela, à nouveau, l'article 3 constitue la mise en œuvre et la confirmation de la disposition de l'article 2 qui attribue à l'Argentine tous les territoires situés au nord de la ligne Dungeness-Andes. *VR/3 p. 71*

Je m'empresse d'ajouter, Monsieur le Président, qu'il n'y a rien d'étonnant à ce que la dernière phrase de l'article 3, en parlant des îles situées *a l'oriente de la costas orientales de la Patagonia,* vise des îles situées au nord du Détroit de Magellan. Cette phrase commence en effet par les mots: «*En cuanto a las islas...*» et couvre ainsi l'ensemble des *islas* qui font partie du champ d'application du Traité. Elle constitue l'explication, la mise en œuvre et l'application, en ce qui concerne les îles, du principe formulé à l'article 2 selon lequel appartiendront à l'Argentine les territoires situés au nord de la ligne Dungeness-Andes, de la même façon qu'elle constitue l'explication, la mise en œuvre et l'application du caractère de «*chilianité*» limitée des territoires insulaires situés au sud de cette ligne. C'est la raison pour laquelle le texte de l'article 3 mentionne *las islas* en général, quelle que soit leur situation par rapport à la ligne Dungeness-Andes, alors que la clause *sin perjuicio* de l'article 2 ne concerne que les seules *islas adyacentes* à la Terre de Feu. Non seulement la Patagonie, mais aussi les îles sur l'Atlantique qui en relèvent appartiennent à l'Argentine: voilà exactement ce que signifie cette mention, parmi les îles attribuées à l'Argentine, des îles à l'est des côtes orientales de la Patagonie.

A quoi l'on peut ajouter que cette mention des îles à l'est des côtes de la Patagonie ne pouvait être indifférente aux yeux d'un Irigoyen. Souvenons-nous que le Gouvernement chilien avait réclamé une tranche de Patagonie, remontant jusqu'au 45e ou même jusqu'au 35e parallèle, et que c'est dans ces parages qu'avaient eu lieu, en 1876 et en 1878, les incidents au cours desquels un navire chilien avait arraisonné, à la hauteur du 50e parallèle, le bateau français «*Jeanne-Amélie*» et le bateau nord-américain «*Devonshire*» (cf; Arg. Mem. p. 161, para. 47, et p. 173, para. 60); les îles à l'est *VR/3 p. 72*

des côtes patagoniennes présentaient en outre un intérêt économique en raison des gisements de guano que l'on y trouvait: deux documents argentins récemment produits devant le Tribunal, l'un, un rapport de 1891 du Gouverneur argentin de la Terre de Feu (Ch. Add. Evid. 551, p. 41), l'autre un compte rendu de la mission de 1892 du commandant d'un navire argentin (Arg. Add. Doc. Ann. 32, p. 147 et 150), montrent l'intérêt que l'on portait à Buenos Aires à ces gisements à la fin du siècle dernier. C'est dire que l'attribution explicite à l'Argentine des îles situées à l'est des côtes de la Patagonie était loin d'être superflue.

On connaît la tentative de la partie adverse de voir dans la mention des *islas al oriente de las costas orientales de la Patagonia,* une répétition pure et simple de la mention des *islas al oriente de la Tierra del Fuego.* Cette tentative est à vrai dire trop inconsistante pour qu'il soit utile de s'y attarder longuement. Même si sur certaines cartes du XIX[e] siècle, le terme de Patagonie a été pris dans un sens large, englobant aussi des territoires situés au sud du Détroit de Magellan, comment, Monsieur le Président, suivre le Gouvernement argentin lorsqu'il vient nous dire que, dans
VR/3 l'article 3, ce seraient exclusivement des territoires au sud du Détroit que les auteurs du
p. 73 Traité auraient eu en vue, en parlant des *costas de la Patagonia*? Cela serait d'autant plus inconcevable que dans le même article 3 ils parlent explicitement des îles à l'est de la Terre de Feu et de la Terre de Feu elle-même, mais pourquoi donc auraient-ils ressenti le besoin d'attribuer les mêmes îles par deux dispositions successives? Les choses sont beaucoup plus simple: en parlant, dans l'article 3, des îles situées à l'est des côtes de la Patagonie, les auteurs du Traité se sont référés à cette Patagonie si âprement disputée pendant des années et des années et dont les articles 1 et 2 du Traité règlent enfin le sort en faveur de l'Argentine. C'est dans le sens courant de ce terme, à savoir les territoires situés au nord du Détroit de Magellan et à l'est de la Cordillère des Andes, que Fitzroy déjà entendait le vocable de Patagonie. Le Gouvernement argentin le reconnaît dans son mémoire (cf. Arg. Mem. p. 376, note 24), ainsi qu'en témoigne la carte publiée dans le volume III du Narrative (Arg. C.M. Map 4). C'est dans ce sens également, le Gouvernement argentin l'admet encore dans son mémoire (Arg. Mem. p. 369, note 19, et p. 376, note 25), que l'emploiera Irigoyen dans son Discours de 1881, ce qui ne peut manquer d'être remarqué si l'on se souvient de la place que la controverse sur la Patagonie occupe dans le récit que ce Discours fait de la négociation: cette conception d'Irigoyen sera illustrée de manière éloquente sur la carte remise par lui au ministre britannique à Buenos Aires après la ratification du Traité (Ch. Plates 21 et 175). Les cartes officielles argentines de 1864 et 1875, c'est-à-dire pour cette dernière la carte Seelstrang et Tourmente (Arg. Mem. Map 16) montrent également, comme il se doit, un *territorio de la Patagonia* au nord du Détroit, mais nettement distinct de la Tierra del Fuego. On voit mal, dans ces conditions, comment le Gouvernement argentin peut s'aventurer à soutenir que, dans l'article 3 « *the term Patagonia is more or less equivalent, here, to the term Tierra del Fuego* » (Arg.
VR/3 C.M. p. 99, note 36) et comment il peut ajouter que la mention de la Patagonie n'a été
p. 74/80 faite dans l'article 3 que *ex abundanti cautela* (Arg. R. p. 122, para. 16) Pour un texte dont on souligne du côté argentin qu'il est « *economically drafted* » (Arg. Mem. p. 361,
VR/3 para. 16), un tel double emploi serait difficilement explicable. Vraiment, nous ne
p. 81/90 voyons pas comment on pourrait raisonnablement lire l'article 3 comme attribuant à l'Argentine les îles *sobre el Atlántico al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Tierra del Fuego.*

Bref, la Patagonie de l'article 3, c'est celle de l'article 1 et de l'article 2, c'est celle sur laquelle la négociation a été si difficile, c'est la véritable Patagonie, celle au nord du Détroit de Magellan. Or, il suffit, et ce sera ma dernière remarque sur ce point, il suffit là encore, d'un coup d'œil sur n'importe quelle carte à petite ou à grande échelle pour constater que ni Picton ni Nueva ni Lennox ne se trouvent à l'est des

côtes orientales de la Patagonie; toutes trois sont situées à des dizaines de milles au sud de la Patagonie et de la ligne Dungeness-Andes qui constitue, aux termes de l'article 2 du Traité, la frontière méridionale de la Patagonie argentine.

Si vous le permettez, Monsieur le Président, je m'arrêterai ici, pendant quelques instants.

The PRESIDENT. We will therefore resume out sitting at 11.10 a.m.

The Court adjourned at 10.50 a.m.

The meeting resumed at 11.15 a.m.

VR/3 p. 91

M. WEIL. M. le Président, les observations que je viens de faire s'appuyaient essentiellement sur l'analyse des termes géographiques employés dans la clause «*argentine*» de l'article 3: *Atlantico, al oriente, Tierra del Fuego, Patagonia.* Il n'est pas sans intérêt de les compléter par une appréhension plus globale de cette clause. On ne peut en effet manquer d'être frappé par le caractère général et compréhensif de la formule utilisée par les auteurs du Traité. Après avoir attribué à l'Argentine, de manière spécifique, un groupe d'îles désigné par son nom (l'île des Etats et les îlots qui en sont proches), le Traité procède à une attribution générique des autres îles qu'il peut y avoir sur l'Atlantique à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie. Générique, cette attribution l'est à un double titre: d'abord, bien sûr, parce qu'elle n'est pas nominative; mais également parce qu'elle comporte l'emploi d'un verbe au conditionnel: *que haya* (qu'il peut y avoir), ce qui renforce ce caractère d'une attribution globale et abstraite. Cette formule n'a de quoi surprendre, si l'on prend en considération l'économie générale du Traité. La *transacción* ayant consisté à tracer une première frontière à angle droit dans les articles 1 et 2 (Cordillère des Andes, ligne Dungeness-Andes), en vue de donner à l'Argentine la Patagonie, tout en laissant au Chili la rive nord du Détroit, puis à compléter cette première frontière par une seconde, également à angle droit (méridien Espíritu Santo/Canal de Beagle), en vue de donner à l'Argentine la côte atlantique de Tierra del Fuego tout en laissant au Chili toutes les autres îles assurant le hinterland méridional du Détroit, jusqu'au Cap Horn, la phrase de l'article 3 relative aux îles vient attribuer à l'Argentine, de manière globale toutes les îles qui peuvent se trouver à l'intérieur de ces deux angles droits. Les côtes, et avec les côtes les îles qui en relèvent: voilà, très exactement, le sens de cette clause. «*Trouvaille grammaticale*» ironise le Gouvernement argentin à propos de ce subjonctif (Arg. R. p. 126, para. 20). Et pourtant, n'est-il pas curieux que, dans ses propositions de 1876, Irigoyen lui-même ait employé le subjonctif *que haya* pour les îles à l'orient de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie, qu'il réservait à son pays, tandis qu'il recourait à l'indicatif *que se hallan* pour désigner les îles à l'occident de la Terre de Feu, qu'il reconnaissait au Chili. Subjonctif pour les îles argentines, indicatif pour les îles chiliennes dans les propositions Irigoyen de 1876. C'est le ministre chilien Valderrama — la Réplique argentine le relève elle-même — qui a pris l'initiative, au moment de rédiger ses Bases du 3 juin 1881, de mettre également au subjonctif les îles à l'ouest de la Terre de Feu, c'est-à-dire les îles attribuées au Chili, mettant ainsi, là encore, les deux pays sur un pied de parfaite égalité.

VR/3 p. 92

Que l'on nous entende bien: clause générale et abstraite ne veut pas dire: clause hypothétique, en ce sens que, pour reprendre l'expression trop facile de nos adversaires, l'article 3 aurait attribué au Chili des îles réelles et à l'Argentine des îles imaginaires (Arg. R. p. 127, para. 21) et que, pour donner un sens aux «*demás islas que haya*» il faudrait partir à la recherche d'îles perdues (« . . .*forever searching for lost islands*») (ibid. p. 124, para. 19). Le Gouvernement chilien se doit de le dire haut et clair: les «*demás islas*» attribuées à l'Argentine par l'article 3 du Traité, en plus de Estados et des îlots proches de ces dernières, existent bel et bien.

Il y a les Malouines (ou Falkland) dont nous avons longuement parlé dans notre Réplique (Ch. R. pp. 394-397, paras. 53-56), et dont un intéressant document de 1878, que nous venons de produire, montre qu'elles n'étaient pas absentes des préoccupations argentines au moment de la négociation du Traité (Ch. Add. Evid. Ann. 542, p. 27).

VR/3 p. 93 Irigoyen aurait-il donc été moins attentif que les auteurs du Mémoire argentin il y a trois ans, à ce fait que

« The relationship between these islands and the Patagonian coast, which they face, was important because they, with the ocean between them, formed a single political and economic unit» (Arg. Mem. p. 127, para. 10).

J'ai à peine besoin d'ajouter, M. le Président, que le Gouvernement chilien n'entend pas demander au Tribunal d'arbitrage de se prononcer sur des îles qui, telles les Malouines, se trouvent en dehors du *« marteau »* ; tout ce que nous voulons dire, c'est que la Partie adverse commet une erreur lorsqu'elle soutient qu'il n'existe pas d'îles à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie.

Nous avons fait état aussi, dans nos Supplementary Remarks (p. 97, note 1) d'une carte argentine de Paz Soldan, publiée en 1887, sur laquelle figurent nettement, à l'est de la Terre de Feu et des côtes patagoniennes, outre les Malvinas, les Islas Aurora et plusieurs autres îles et îlots non dénommés. La mention des Aurora est certes le fruit d'une erreur, car il n'existe pas d'îles de ce nom dans cette région ; mais cela n'en laisse pas moins entier le fait qu'à l'époque des géographes croyaient à leur existence. Pour mieux éclairer le Tribunal, nous avons produit cette carte de Paz Soldán sous le numéro 213. En l'examinant, je le note au passage, le Tribunal apercevra une ligne en pointillé parallèle à la côte méridionale de la Terre de Feu et se prolongeant jusque bien avant dans l'Atlantique, au-delà de Estados (comme sur la carte de Barros Arana de 1876, sur la carte officielle chilienne d'août 1881, ou sur la carte argentine d'Elizalde de 1878), laissant ainsi très visiblement à l'Argentine, en dehors de Estados, les Malvinas, les Aurora et au Chili, toutes les autres îles au sud de Tierra del Fuego.

VR/3 p. 94/100 On nous dira sans doute que cette carte, qui est de 1887, est postérieure au Traité. J'en conviens. Mais qu'il me soit alors permis d'attirer respectueusement l'attention des membres du Tribunal sur trois autres cartes, publiées à Paris en 1867 et 1868, par Martin de Moussy et que le Gouvernement chilien a produites sous les numéros 208, 209 et 210. L'intérêt de ces cartes n'échappera à personne puisque la carte de de Moussy est l'une des rares sources cartographiques, à côté de la carte de l'Amirauté portant le No 1373, dont nous sachions avec certitude, grâce au discours d'Irigoyen lui-même, qu'elles ont été consultées par ce dernier (voir pp. 132 et 192 de son Discours ; trad. angl. in Arg. Mem. Ann. 12, pp. 116 et 123). Or ces cartes sont d'une clarté parfaite : en parlant des *« demás islas que haya... al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia »*, le Ministre argentin ne pouvait pas, au vu de cette carte, ne pas avoir considéré comme couverte par cette formule générique des îles comme les Malvinas, Aurora, Wallis, la Nouvelle-Géorgie ou Clerigos.

VR/3 p. 101

Ces îles à l'est de la Terre de Feu et des côtes patagoniennes apparaissent avec la même netteté sur la carte de l'Amérique du Sud qui figurait dans l'Atlas de Colton publié à New York en 1862, donc également avant la conclusion du Traité, et dont l'on trouvera la reproduction dans nos Additional Evidences sous le numéro 207.

A quoi l'on peut ajouter qu'il existe, près de l'île des Etats, de véritables *islas* trop importantes pour qu'on puisse les regarder comme incluses dans le terme de *« islotes próximamente inmediatos »*. Si l'on examine de près la fameuse carte 1373 de l'Amirauté britannique, dont voici un extrait, on constatera qu'elle indique deux groupes de véritables îles (et non de simples îlots) : les New Year Islands au nord d'Estados, et les Dampier Islands au sud ; cela apparaît clairement sur l'extrait agrandi

de cette carte que nous publions sous le numéro 212 de nos Additional Evidences. Le rapport du Gouverneur argentin de la Terre de Feu dont j'ai fait mention tout à l'heure rend compte de sa visite, je cite: aux «*Islands of Año Nuevo*», situated to the north of Staten Island» (Ch. Add. Evid. Ann. 551, p. 41), et le *Boletín del Centro Naval* *VR/3* d'Argentine fait état, dans plusieurs de ses volumes, des «*Islas Año Nuevo*» comme *p. 102* distinctes de la Isla de los Estados (par exemple tome III, 1884-1885, pp. 324 et 327; tome XII, 1894, p. 287; tome XV, 1897-1898, pp. 124-125; tome XIX, 1901, pp. 326-327; tome XX, 1902, p. 412). Ceci signifie simplement qu'aux yeux des autorités argentines, ce sont bien là de véritables *islas* — et ces *islas* ne se trouvent pas ailleurs qu'à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie.

C'est, on le constate, non sans quelque imprudence que le Gouvernement argentin affirme péremptoirement que:

«*apart from Isla de los Estados and its islets, there is no island, nor even the slightest islet, to be found off the whole coast of Isla Grande*» (Arg. C.M. p. 97, para. 16).

Et ce n'est pas sans quelque légèreté non plus — qu'il me permette d'en faire la remarque — qu'il se laisse aller au sarcasme en accusant l'interprétation chilienne de l'article 3 de voir dans les «*demás islas* des îles qui n'auraient pas encore été découvertes en 1881 ou des îles qui pourraient soudainement émerger de la mer» (Arg. R. p. 128, para. 21). Attribution abstraite et générique, certes, je le répète, mais non pas, on le constate, attribution imaginaire.

Il y a pourtant un certain nombre d'îles à l'est de la Terre de Feu et des côtes de la Patagonie dont le Gouvernement argentin n'a pas pu continuer à nier l'existence. Ce sont les îles dont nous avions eu la prudence de fournir les noms dès notre premier mémoire (Ch. Mem. p. 20, para. 50). Aussi fallait-il au Gouvernement argentin trouver autre chose pour couvrir l'interprétation chilienne de *demás islas* de ridicule: ces îles ne sont, nous dit-on, que d'insignifiants récifs, quasi-invisibles sur toute carte à échelle normale; et qui plus est, elles se trouvent toutes très loin au nord, aux environs du 45^{e} parallèle (Arg. C.M. pp. 97-98, para. 16). Et comme pour mieux appuyer sa *VR/3* démonstration, le Gouvernement argentin a situé ces îles sur une carte qui figure dans *p. 103* l'Atlas de son Contre-Mémoire sous le numéro 84. Je dois avouer que je vois mal ce que le Gouvernement argentin a voulu prouver par de telles observations. Que la plupart de ces îles soient petites, cela est exact, mais cela signifierait-il qu'elles n'existent pas et que leur attribution à l'Argentine ne valait pas la peine d'être précisée? Après tout, l'article 3 du Traité, se donne la peine d'attribuer expressément à l'Argentine les simples *islotes* proches de Estados, ce qui montre bien que les négociateurs de 1876-1881 n'ont pas traité les petites îles par le mépris! *De minimis insulis non curant negociatores*: serait-ce là un nouveau principe d'interprétation des traités internationaux? Exception faite de Estados, toutes les autres îles, qu'elles soient grandes, moyennes ou petites, ont été attribuées à l'un ou l'autre des deux pays par voie d'une définition générique. Bien que non désignées par leur dénomination, ont été attribuées à l'Argentine, outre les *islotes próximamente inmediatos* à Estados, des îles assez importantes, tel que l'île Observatorio, ou encore le groupe des îles Año Nuevo. Et de même, parmi les *todas las islas* attribuées génériquement au Chili figurent, bien que non désignées par leur nom, des îles de taille importante comme Navarino ou Hoste à côté d'îles de moindre importance telles que Terhalten ou Sesambre. La taille, décidément, ne fait rien à l'affaire. Peut-être n'est-il pas sans intérêt de rappeler que, dans son Rapport déjà mentionné de 1891, le Gouverneur argentin de la Terre de Feu mentionnera, parmi les territoires argentins qu'il a visités au cours d'une mission officielle, l'île de Leones, dans la partie nord du Golfe de Saint-Georges (à environ 45° de latitude), l'île de Pingüino, au sud-ouest de Puerto Deseado

(à environ 45° de latitude) l'île de Monte Leones au sud de Santa Cruz et du Río
VR/3 Gallegos (entre le 50e et le 52e degré), et enfin les îles Año Nuevo au nord d'Estados
p. 104/110 (à près de 55° de latitude). De même, le commandant du navire argentin, dont j'ai mentionné le rapport, fait état dans ce dernier de son passage aux îles de Quintana, Tova et Leones situées assez haut vers le nord. Faut-il donc croire que ce sont des îles inexistantes ou fantomatiques — des *toy islands,* comme le dit, de manière pittoresque le Gouvernement argentin (Arg. C.M. p. 98, para. 16) — que ce haut fonctionnaire, et ce commandant argentins ont pris la peine de visiter? Et lorsque, bien plus tard, en 1927, le directeur de l'Union postale universelle fera connaître officiellement les territoires qui, selon l'administration argentine relèvent de la juridiction argentine, il citera parmi ces territoires, outre «*une partie de l'île de la Tierra del Fuego*» et «*les archipels de los Estados*», les archipels «*Año Nuevo, Georgia del Sud et Orcadas del Sud*» (Ch. Ann. No 562) qui sont beaucoup plus loin.

VR/3 Est-ce là encore des récifs insignifiants et fantomatiques que se donnent le mal de
p. 111 citer et l'Administration postale argentine et l'Union postale universelle? Il ne faudrait quand même pas perdre de vue que ces îles — comme toutes les autres citées par le Mémoire chilien et illustrées sur la carte n° 84 de l'Atlas du Contre-Mémoire argentin — sont situées au large d'un territoire qui, je l'ai rappelé tout à l'heure, avait été longuement disputé entre les deux pays, ni que le Chili avait réclamé, comme Irigoyen le rappellera, les territoires patagoniens jusqu'au Río Diamante à 34° (Arg. Mem. Ann. 12, p. 114). La question de la Patagonie était d'ailleurs tellement controversée qu'en 1873 encore le géographe Martin de Moussy pouvait, dans la seconde édition de sa «*Description géographique et statistique de la Confédération argentine*», définir comme frontière sud de l'Argentine «*la grande ligne du Río Negro*» tout en réservant les droits que l'Argentine «*peut avoir sur cette région, c'est-à-dire la Patagonie non conquise à la civilisation*» (Ch. Ann. N° 531). Puis-je aussi rappeler que c'est dans ces parages qu'avaient eu lieu les incidents de la «*Jeanne-Amélie*» et de la «*Devonshire*» et évoquer à nouveau l'intérêt que ces îles présentaient, en raison de leurs gisements de guano? N'était-il pas dans ces conditions intéressant pour le négociateur argentin qu'aucun doute ne soit laissé sur le caractère argentin, non seulement de la Patagonie elle-même, mais aussi des îles — fussent-elles de taille modeste — qui en relèvent?

Le Gouvernement argentin aimerait à vrai dire imputer au Gouvernement chilien — afin bien sûr de pouvoir le lui reprocher — un escamotage des *demás islas* attribuées à l'Argentine en plus de l'île des Etats et des îlots proches de celle-ci. C'est dans ce but
VR/3 déjà qu'il avait mis au point dans son Contre-Mémoire — ce que je me permettrais
p. 112 d'appeler — l'étonnante histoire des Bases du 3 juin, qui nous montrait un ministre chilien cherchant à tromper l'attention du Gouvernement argentin en faisant disparaître subrepticement ces *demás islas* de sa troisième Base. La Réplique chilienne a fourni, je pense, la preuve irréfutable, tirée notamment des publications officielles argentines et chiliennes, du caractère entièrement imaginaire de cette histoire (Ch. R. pp. 145 et 51), et la production tant attendue des procès-verbaux de la session secrète du Parlement argentin au moment de la ratification du Traité scelle définitivement le sort de celle-ci (voir Arg. Add. Doc. Ann. 9, p. 14; Ann. 5, p. 20; Ann. 7, p. 26; Ann. 19, p. 84; voir également Ch. Add. Evid. Ann. 548, p. 33). Aussi est-il permis d'espérer que nos adversaires, se rendant compte peut-être d'avoir fait fausse route, renonceront à une telle argumentation. Mais c'est également dans le même but de reprocher au Gouvernement chilien d'avoir escamoté les *demás islas* que le Gouvernement argentin accuse avec insistance l'interprétation du Chili de faire de la mention des *demás islas* dans l'Article 3 une formule hypothétique et dépourvue d'application concrète. La vérité est que pas plus que le Gouvernement chilien de 1881 n'a cherché à faire disparaître les *demás islas* du texte du Traité, le Gouvernement chilien d'aujourd'hui ne prétend voir dans cette mention une coquille vide. Ces *demás*

islas attribuées à l'Argentine existent bien, elles forment une catégorie d'îles dont l'attribution à l'Argentine vient compléter et prolonger celle qui résulte des dispositions précédentes du Traité, de la Patagonie et de la partie orientale de la Terre de Feu. Ce qui reste, c'est que ni Picton, ni Nueva, ni Lennox ne font partie de cette catégorie des *demás islas que haya sobre el Atlántico al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia,* car aucune de ces îles n'est située ni à l'est de la Terre de Feu ni à l'est des côtes orientales de la Patagonie. *VR/3 p. 113*

Au terme de cette analyse de la clause «*argentine*» de la disposition de l'Article 3 relative aux îles, il apparaît ainsi, comme nous l'avions déjà exposé dans nos écrits, que les îles litigieuses ne peuvent être regardées comme faisant partie de celles que cette clause attribuait à l'Argentine.

A titre de contre-épreuve, le Gouvernement chilien se propose à présent de vérifier que Picton, Nueva et Lennox font partie des îles attribuées au Chili par la clause «*chilienne*» de la disposition relative aux îles. C'est donc à ce second volet de l'analyse de la phrase «*En cuanto a las islas...*» que seront consacrés les développements suivants.

B. La clause «chilienne» attribue les îles au Chili

«...et appartiendront au Chili toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn et celles qu'il peut y avoir à l'ouest de la Terre de Feu»

L'objet de cette disposition, qui constitue l'application et la mise en œuvre de la disposition finale de l'Article 2, selon laquelle appartiendront «*au Chili tous les territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes, sans préjudice de ce que dispose l'Article 3 en ce qui concerne la Terre de Feu et les îles adjacentes*», est de définir celles des îles au sud de cette ligne qui sont attribuées au Chili.

La simple lecture de cette clause fait apparaître l'importance que revêt, pour la solution du présent litige, la situation de Picton, Nueva et Lennox par rapport au Canal de Beagle. Si ces îles sont situées, comme le Gouvernement chilien en est convaincu, au sud du Canal de Beagle, elles sont *ipso facto* chiliennes par simple application de la clause de l'Article 3 qui attribue au Chili toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn. *VR/3 p. 114/120*

On sait que le Gouvernement argentin a déployé de très importants efforts pour échapper à cette constatation qui sonne le glas de cette revendication sur ces trois îles. Il a d'abord essayé de montrer que selon lui ces îles ne se trouvent pas au sud du Canal de Beagle; cette tentative, il l'a faite en procédant à ce que j'appellerai l'opération de courbure du Canal, destinée à infléchir la section orientale du Canal et à la faire passer à l'ouest des trois îles. Mais on ne courbe pas un canal que la nature a fait rectiligne, et le Gouvernement argentin s'en est fort bien rendu compte. Aussi a-t-il porté ses efforts dans une autre direction: interprétant l'expression *hasta el Cabo de Hornos* comme signifiant «*à l'ouest du méridien du Cap Horn*», le gouvernement argentin soutient que Picton, Nueva et Lennox doivent en tout état de cause appartenir à l'Argentine du fait de leur situation à l'est du méridien du Cap Horn. Du même coup, le Canal de Beagle perd une partie de son importance puisque, même si nos trois îles devaient apparaître comme situées au sud du Canal, elles seraient, disent nos adversaires, malgré tout argentines, en raison de leur situation par rapport à la soi-disant frontière verticale du Cap Horn.

Cette opération de minimisation du Canal de Beagle, le Gouvernement chilien souhaite une fois de plus la dénoncer. La thèse argentine conduit en effet à faire de la situation dans l'océan Atlantique le seul et unique critère de l'attribution des îles. Car *VR/3 p. 121*

l'interprétation argentine conduirait à lire l'article 3 comme s'il était écrit *« appartiennent à l'Argentine les îles sur l'Atlantique; appartiennent au Chili les îles situées à l'ouest du méridien du Cap Horn »*, ce qui reviendrait à dire que la situation des îles par rapport au méridien et à la frontière verticale du Cap Horn, constituerait l'unique élément décisif. L'interprétation argentine conduirait ainsi à comprendre la dernière phrase de l'article 3 comme si elle donnait à l'Argentine les îles situées *sobre el Atlántico* et au Chili celles situées *al occidente del meridiano de Cabo de Hornos.*

Les concepts figurant dans le Traité, de *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia* d'une part, et *al sur del Canal de Beagle* d'autre part, seraient ainsi traités comme s'ils ne figuraient pas dans le texte. Il y a là de l'avis du Gouvernement chilien une distorsion du texte difficilement acceptable. De même qu'il est impossible de réputer non écrite la condition, explicitement énoncée à propos des îles attribuées à l'Argentine, que ces îles doivent se trouver à l'Est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie, de même il est inadmissible de considérer comme dépourvue de toute portée la mention qu'appartiennent au Chili les îles situées au sud du Canal de Beagle. Cette mention figure et elle figure *expresis verbis* dans l'article 3, et le gouvernement chilien entend, comme il l'a fait dans la procédure écrite, conférer l'importance qu'elle appelle à la question de la situation des trois îles litigieuses non pas seulement par rapport au Cap Horn, mais aussi par rapport au Canal de Beagle. C'est donc du concept de Canal de Beagle que je parlerai en premier lieu, me réservant d'aborder pour terminer celui de *hasta el Cabo de Hornos* ;

VR/3 p. 122

a) **Le concept du Canal de Beagle**

Comme on le sait, les auteurs du Traité n'ont pas cru devoir donner une définition ni même une description détaillée de ce qu'ils entendaient par Canal de Beagle. Aussi est-il nécessaire de fournir de ce terme un interprétation appropriée. Comme pour les autres concepts géographiques mentionnés dans le Traité, ce n'est pas la signification purement géographique ou scientifique du terme que nous allons ici rechercher, mais le sens que les auteurs du Traité attachaient à ce concept dans le cadre et pour les besoins du règlement territorial qu'ils mettaient sur pied.

Pour procéder à cette recherche, tous les éléments ou indices susceptibles de contribuer à la détermination de l'intention des négociateurs auront évidemment leur prix, je l'ai indiqué tout à l'heure. Mais dans le cadre du présent chapitre de ma plaidoirie, il faut le répéter, je m'en tiendrai strictement au texte même de l'article 3 et à la fonction que ce texte assigne au Canal dans le cadre du règlement territorial que le Traité établit. C'est seulement dans le second chapitre que je ferai état des documents, récits et cartes accessibles aux négociateurs et dont on peut supposer qu'ils ont contribué, d'une manière ou d'une autre, à forger l'image qu'ils se sont faite de ce qu'ils ont appelé le Canal de Beagle.

Le premier enseignement susceptible d'être tiré du texte même de notre Traité en ce qui concerne l'identification du Canal de Beagle trouve sa source, quelque paradoxal que cela puisse paraître, dans le fait que le Traité n'a pas procédé lui-même à cette identification. Je m'explique. La première mention du Canal dans l'histoire de la négociation remonte aux propositions Irigoyen de 1876; la teneur de cette mention ne changera plus jusqu'au terme de la négociation cinq années plus tard, et on la retrouvera telle quelle dans le Traité signé le 23 juillet 1881. Alors que les Bases de 1876 indiquaient avec un grand luxe de détails le tracé de la ligne divisoire horizontale au nord du Détroit de Magellan et que plusieurs de ces points de repères ont fait l'objet de discussions détaillées au cours des négociations, le recours au Canal de Beagle, en tant que frontière plus loin au sud, n'a donné lieu à aucune précision supplémentaire de la

VR/3 p. 123

part d'Irigoyen en 1876, à aucune demande d'explication de la part de Barros Arana, à aucune discussion au cours des négociations de 1876 et de 1881. C'est parce que, pour l'un comme pour l'autre des négociateurs, la mention du Canal de Beagle parlait en quelque sorte pour elle-même, qu'un consensus s'était immédiatement créé autour du sens de cette mention et que, pour Irigoyen comme pour Barros Arana, la mention du Canal de Beagle devait évoquer une frontière simple, claire, soustraite à toute ambiguïté, aussi simple, aussi claire, aussi dépourvue d'équivoque que celle par exemple du parallèle de 52° de latitude au nord du Détroit, ou celle du méridien de 68° 34′ comme ligne divisoire de la Terre de Feu. En revanche, lorsque, trois ans plus tard, en 1879, le ministre argentin Montes de Oca proposera une frontière méridionale moins simple, il se sentira obligé de définir son tracé à l'aide de plusieurs points de repère qu'il décrira avec précision, et lorsque en 1881, les deux Gouvernements reviendront aux propositions initiales de 1876, sous la seule réserve d'un tracé légèrement différent pour la ligne qui a été déplacée de 10′ vers le nord, la simple mention du Canal de Beagle en tant que frontière méridionale leur paraîtra aussi satisfaisante et aussi suffisante que cinq années plus tôt en 1876. C'est la preuve que, pour les deux négociateurs, le Canal de Beagle était bien cette voie d'eau quasi rectiligne qui apparaissait sur les cartes de l'époque, et qui apparaît bien sûr encore sur les cartes modernes, comme une séparation naturelle, s'imposant presque d'elle-même, entre la Terre de Feu et les îles plus au sud. On en revient ainsi, une fois de plus, à la question de la fonction que le Canal remplit aux termes de l'article 3 dans le système du Traité. Le Gouvernement chilien s'est déjà expliqué là-dessus dans ses écrits et je n'y reviendrai pas. (Ch. Mem. p. 50-51, para. 9-11; Ch. C.M. p. 50, para. 30; p. 57, para. 46; p. 94, para. 61; ch. R. p. 41, para. 49-50; p. 77-82, para. 110-116; p. 80, para. 113);

VR/3 p. 124/130

Je me bornerai simplement à rappeler que si la mention du Canal de Beagle ne comporte pas la définition d'une ligne au sens précis du terme, elle fournit en tout cas, ainsi que je l'ai montré tout à l'heure, la détermination d'une frontière. D'une manière plus précise et plus exacte, ce n'est pas — nos contradicteurs ont raison de le souligner (Arg. R. p. 134, para. 28) — la mention du Canal en tant que frontière qui entraîne une certaine distribution des îles, mais l'inverse. C'est parce que les parties ont entendu répartir les îles d'une certaine manière qu'il leur a été tout naturel et tout commode de recourir au Canal de Beagle.

Qu'elles aient utilisé cette méthode plutôt que de faire appel à une ligne définie par des points de repère ou à une ligne abstraite tel qu'un parallèle ne s'explique — et ne peut s'expliquer — que par le caractère quasi-rectiligne du Canal. Or un canal courbe ou un canal à angle droit n'aurait pas rempli cette fonction. J'ai eu l'occasion de montrer, à deux reprises déjà, comment, dans le système général de la *transacción* de 1876-1881, la mention de la frontière du Canal de Beagle était la résultante de la conjugaison de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes, d'une part, et de l'attribution à l'Argentine d'une partie de la Terre de Feu et des îles à l'est de cette dernière, d'autre part. C'est, je me permets de le rappeler, d'une direction qu'il s'agit, plus que d'une ligne comportant un point terminal précis. Dans la philosophie du Traité, le canal se trouve ainsi utilisé moins comme un accident géographique concret que comme un concept commode pour exprimer et traduire une répartition des territoires telle qu'on la recherchait: à l'Argentine la partie orientale de la Terre de Feu et les îles sur l'Atlantique qui en relèvent, au Chili toutes les autres îles au sud du Détroit, c'est-à-dire toutes les îles au-dessous du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn et les îles à l'ouest de la Terre de Feu.

VR/3 p. 131

Il suit de là que, dans le système du Traité, un Canal non horizontal ne pourrait être regardé comme correspondant à l'intention des Parties. Le fait que les îles aient été attribuées par référence à leur situation *au sud* du Canal suffit d'ailleurs à imposer cette

interprétation: car, on n'insistera jamais assez sur cet argument de simple bon sens, parler d'îles situées *au sud* d'une voie d'eau implique nécessairement une référence à une voie d'eau de direction ouest-est, j'hésite réellement à répéter de telles évidences. Le Gouvernement argentin semble d'ailleurs lui-même en être conscient car, dans son dernier écrit, il tente de minimiser cette courbure du Canal vers le sud sur laquelle il avait tellement insisté dans ses précédents Mémoires. Au début, on nous décrivait le Canal comme «*turning towards the south-est at Isla Snipe*»(Arg. Mem. p. 116, para. 94) ou comme «*curving in an arc round the coast of Navarino*» (Arg. Mem. p. 396, para. 33).

A présent, le Gouvernement argentin préfère, si j'ose dire, arrondir les angles, et la Réplique argentine nous offre l'image plus rassurante d'un canal

«. . .*which, after a slight turn in the central section of its course, accentuates a little the bend of this curve in its eastern section*» (Arg. R. p. 152, para. 43).

La carte 1375 elle-même est appelée à la rescousse en faveur de cette vision toute nouvelle, et si apaisante, d'un Canal qui suivrait «*the regular curve of the coast of Navarino*» (ibid.): cette carte, nous dit-on, ne décrit pas

«. . .*a sharp right angle, but rather a gentle and continuous curve, a shade more marked than that which began further to the west*» (Arg. R. p. 146, para. 39).

Un coup d'œil sur la carte 1373 (Ch. Plate 4; Arg. Mem. Map 11), ou sur la carte référence 27 du Mémoire argentin, en dira plus long que tout autre commentaire. Faut-il, Monsieur le Président que cette version du Canal nord-sud, dans sa dernière section, mette nos adversaires mal à l'aise pour qu'ils en arrivent ainsi à paraître gênés par leurs propres théories?

A cette conception d'un Canal de Beagle de direction ouest-est dictée par la fonction même de cette voie d'eau dans le système du Traité, le Gouvernement argentin oppose, il est vrai, une objection qui est d'ordre topographique: ce Canal, nous dit-on, n'aurait, sur une certaine distance de son cours, pas de rive sud, en raison de l'ampleur de l'espace maritime entre Picton et Nueva. Le Gouvernement argentin éprouve une prédilection manifeste pour cet argument, sur lequel il revient maintes et maintes fois (Arg. R. p. 136, para. 29; p. 155, para. 46; p. 164, para. 54; p. 270, para. 28; p. 273, para. 30).

Le Gouvernement chilien ignorait, à vrai dire, qu'il existât pour les canaux un seuil de largeur au-delà duquel ils cesseraient de porter ce nom. Il y a des canaux larges et des canaux étroits, des fleuves dont on ne voit pas la rive opposée et des fleuves miniscules, des détroits larges et des détroits étroits. Tout est affaire d'usage et de dénomination traditionnelle. Pas davantage n'est-il écrit dans les astres qu'un canal doive obligatoirement avoir des rives ininterrompues: il existe d'autres canaux dont l'une des rives, ou même les deux rives, sont constituées par les côtes, par définition interrompues, de plusieurs îles. Au Chili, par exemple, il existe d'autres canaux dont les côtes sont formées par des îles interrompues: le Canal Cockburn, le Canal Ballenero ainsi, que beaucoup plus au nord, le Canal Moraleda et le Canal Concepción. Bien mieux: la version argentine du Canal de Beagle ne comporte elle-même pas de côte septentrionale continue entre Tierra del Fuego et Snipe, puis entre Snipe et Picton: là aussi on se trouve en présence d'une vaste étendue d'eau avec une rive nord indéterminée. Bien mieux encore: le fameux Canal Moat que le Gouvernement argentin a mis à la place du Canal de Beagle, ce Canal Moat a très exactement, dans la définition argentine, la même rive sud soit-disant inexistante, de notre Canal de Beagle: les *Sailing Directions* argentines décrivent en effet depuis 1917 l'extrémité orientale

VR/3
p. 133/140

de ce Canal Moat comme située entre Cabo San Pío et Punta Waller (voir Ch. R. p. 380) — ce qui donne à ce soit-disant Canal Moat très exactement les mêmes caractères que ceux sur lesquels s'appuie le Gouvernement argentin pour ridiculiser la conception chilienne du Canal de Beagle. A quoi il faut ajouter que les négociateurs de 1876 n'étaient pas des navigateurs et n'ont jamais été sur place — le Gouvernement argentin le note lui-même dans la Réplique (p. 146, note 76) et il a raison: c'est dire qu'est dépourvu de toute pertinence l'argument selon lequel « *this wide sea area between Picton and Isla Grande... gives the sailor the impression of entering the open sea* » (Arg. R. p. 279, para. 28). N'ayant jamais été sur place, Barros Arana et Irigoyen n'ont à coup sûr pas recouru au concept de Canal de Beagle en considération de l'« impression » que peut avoir un navigateur. *VR/3 p. 141*

Avant d'en terminer avec le concept de *Canal de Beagle,* je voudrais rappeler le très large consensus réalisé autour de la signification de ce concept, telle que l'ont dégagée les remarques précédentes et telle que nous l'avons plus longuement expliqué dans nos écrits. Les observateurs les plus autorisés des relations entre les deux pays, comme les deux Gouvernements eux-mêmes, ne paraissent jamais avoir eu le moindre doute sur le fait que la frontière du Canal établie par la dernière phrase de l'article 3 passait au nord de Picton, Nueva et Lennox, laissant ainsi ces trois îles, du fait même de leur situation au sud de cette frontière, au Chili.

Il ne serait pas nécessaire de revenir sur ce point, si le Gouvernement argentin ne le contestait dans ses derniers écrits. Cet accord se remarque d'abord en ce qui concerne les tiers, diplomates, Gouvernements ou hommes de science, qui se sont penchés sur le règlement territorial de 1881 au moment de sa mise sur pied ou après. Faut-il rappeler d'un mot le témoignage des deux diplomates nord-américains, grâce à l'entremise desquels la négociation a pu être couronnée de succès (Ch. Mem. p. 44, para. 29), ou ceux du Baron d'Avril, Ministre de France à Santiago, qui n'a pas cessé de suivre la négociation depuis les propositions initiales de 1876 jusqu'à la conclusion du Traité et qui en a rendu compte au Gouvernement de Paris à quatre reprises? (dépêche du 17 novembre 1877, relatant les propositions d'Irigoyen de l'année précédente et les illustrant par un croquis: Ch. Mem. Ann. 25, p. 50; Ch. R. pp. 120-122, para. 55; Ch. Plates 12 A et 170 et Supplementary Remarks, p. 117; dépêche du 30 décembre 1878, au sujet de la ligne du *statu quo* envisagée et accompagnée de la carte publiée par *El Mercurio*: Ch. Mem. Ann. 32 (a), p. 70; Ch. R. p. 132, para. 70; dépêche du 2 juillet 1881, exposant le contenu du Traité dont les bases venaient d'être acceptées par les deux Parties et les illustrant de nouveau par un croquis: Ch. Mem. Ann. 38 (a), p. 99; Ch. Mem. pp. 39-40, paras. 19-20 A; Ch. R. p. 173, para. 119, Ch. Plate 128; dépêche du 24 octobre 1881, rendant compte de l'échange de ratifications et accompagnée d'une traduction du Traité en français et d'« *un croquis indiquant très nettement la frontière y stipulée* »: Ch. Mem. Ann. 43 (a), p. 142 (a); Ch. Plate 13.) Devant des témoignages d'un tel poids, que trouve à dire le Gouvernement argentin? Rien d'autre que ceci: ni les Osborn, ni le Baron d'Avril ne connaissaient le véritable article 3; tous deux se fondaient sur la troisième base du télégramme de Valderrama du 3 juin (Arg. C.M. pp. 166-167, para. 12 et p. 182, para. 2 pour les Osborn; pp. 181-182, para. 2 pour le Baron d'Avril; Arg. R. p. 75, para. 29). Le Gouvernement chilien a fait justice, de manière qu'il espère définitive, de l'histoire de la *base tercera* soi-disant truquée par Valderrama: les témoignages des deux Osborn et du Baron d'Avril conservent dès lors toute leur valeur. *VR/3 p. 142*

Il n'en va pas autrement d'un autre observateur neutre, du Ministre allemand à Buenos-Aires, Monsieur Holleben, cité dans le Contre-Mémoire chilien (p. 61, para. 53). Là encore, la seule observation que la Réplique argentine ait cru pouvoir formuler, c'est que, au moment où le diplomate allemand a préparé son rapport, il

n'avait accès qu'aux bases du 3 juin et ne connaissait pas le véritable texte du Traité (Arg. R. pp. 75-76, para. 30).

Bien d'autres témoignages encore — dont certains dus à d'éminents hommes d'Etat argentins — ont été cités par nous dans notre Contre-Mémoire (pp. 61-62, para, 53) — mais la Réplique argentine a préféré glisser sur eux sans autre commentaire (Arg. R. p. 77, para. 32).

VR/3 p. 143 Et que dire des documents de l'Amirauté britannique! Qu'il s'agisse de la carte n° 789, telle qu'elle a été corrigée le 28 octobre 1881 (Ch. R. pp. 180-181, para. 133), de la carte n° 786 de la même année (Ch. Plate 20; Ch. R. pp. 182-186, paras. 136-140); qu'il s'agisse bien plus tard, des documents de 1915 (Ch. Mem. Ann. 104 et 105, pp. 274 et 277; Ch. Mem. pp. 102-103, paras. 41-43), ou de ceux de 1918 (Memorandum Bell: Ch. C.M. Ann. 373, p. 142 et C.M. pp. 92-93, para. 54; — Memorandum de l'Hydrographe: Ch. Mem. Ann. 122, p. 299; Ch. Mem. pp. 110-114, paras. 58-67; Ch. C.M. p. 93, para. 55; — carte annexée à ce Memorandum: Ch. Plate 117) ou encore de la lettre adressée par British Hydrographic Department à son homologue argentin en 1938 (Ch. C.M. Ann. 377, p. 163), les conclusions de l'Amirauté britannique sont toujours les mêmes: le Canal de Beagle est le voie d'eau qui longe la côte méridionale de Tierra del Fuego; les trois îles litigieuses de Picton, Nueva et Lennox sont situées au sud de ce Canal et appartiennent dès lors au Chili (cf. Ch. R. pp. 254-257).

Mais ce sont surtout les deux Gouvernements en cause qui ont convergé immédiatement pour estimer que le Canal de Beagle du Traité de 1881 est la voie d'eau longeant la côte sud de Tierra del Fuego jusqu'au Cabo San Pío.

Le Gouvernement argentin le nie, les faits sont pourtant là. C'est un fait, en effet, que les Gouvernements argentins du dernier quart du XIX^{e} siècle ne paraissent pas avoir été effleurés par le moindre doute en ce qui concerne la définition du Canal de Beagle (v. Ch. C.M. pp. 80-81, para. 35). La carte manuscrite signée par le Ministre argentin Elizalde pour illustrer sa proposition de faire courir la frontière entre les deux pays le long du Canal de Beagle (Ch. Plates 9-10 et 171; Ch. Mem. Ann. 29, p. 65; Ch. Mem. pp. 29-30, paras. 32-33; Ch. R. p. 130, para. 68; p. 301, paras. 31-32; Supplementary Remarks, pp. 119-122) est significative à cet égard: le Canal y apparaît
VR/3 p. 144 comme un concept horizontal, comme une direction d'ouest en est, sans point de terminaison précis. Sur cette carte, ce trait apparaît avec une netteté toute particulière. Le Gouvernement argentin — le Tribunal le sait et ne le sait que trop — se donne beaucoup de mal pour récuser ce document, qui montre trop clairement à son goût comment on concevait à Buenos Aires en 1878 le Canal de Beagle (Arg. C.M. pp. 137-139, para. 34; Arg. R. pp. 139-141, para. 33). On allègue que l'opinion d'Elizalde ne préjuge en rien celle d'Irigoyen; mais nous avons montré qu'Irigoyen a approuvé et la proposition et la carte de son collègue (Ch. R. pp. 129-130, para. 67). On soutient que cette proposition d'Elizalde n'a pas eu d'influence directe sur la rédaction de l'article 3 du Traité; c'est exact, mais cette proposition montre en tout cas — même si elle n'a pas été retenue en sa substance — où l'on concevait, en Argentine, à ce moment-là le cours du Canal de Beagle. En désespoir de cause, on va même jusqu'à prétendre que la ligne frontière qui apparaît sur cette carte manuscrite d'Elizalde ne suivrait le Canal que jusqu'à la hauteur du méridien du Cap Horn, et que, au-delà de ce méridien cette ligne n'aurait plus rien à voir avec le Canal de Beagle (Arg. C.M. p. 138, para. 34; Arg. R. p. 141, para. 33); mais comment ose-t-on avancer pareil argument qui s'effondre, pour peu que l'on confronte la carte avec le texte même de la proposition d'Elizalde (cf. Supplementary Remarks, pp. 120-121)?

Ce n'est pas seulement en 1878, Elizalde étant aux Affaires étrangères, que le Gouvernement argentin voyait le Canal de Beagle là où le Gouvernement chilien, pour sa part, n'a jamais cessé de le voir; c'est également avec Irigoyen lui-même, en 1881.

Comment expliquer autrement que le Ministre argentin ait pu communiquer au représentant britannique à Buenos Aires en décembre 1881, deux mois après la ratification du Traité, une carte destinée à illustrer le Traité, sur laquelle le Canal de Beagle se trouve identifié par le seul fait que Picton, Nueva et Lennox y figurent avec une couleur qui les attribue au Chili (Ch. Plates 21 et 174; Ch. R. pp. 186-189, paras. 141-147)? Et comment expliquer autrement que la première carte officielle publiée en Argentine après la ratification du Traité, je veux parler de la carte Latzina de 1882 (Ch. Plate 25), représente les trois îles comme chiliennes et situées au sud d'une voie d'eau quasi-rectiligne longeant la côte méridionale de la Terre de Feu? *VR/3 p. 145/150*

C'est bien à tort, on le constate, que le Gouvernement argentin insiste sur le fait qu'à l'époque de la négociation et de la conclusion du Traité de 1881, comme au cours des négociations ultérieures, on n'aurait pas conçu à Buenos Aires le Canal de Beagle comme la voie d'eau longeant d'ouest en est la côte méridionale de la Terre de Feu. Ni en 1893, lors de la conclusion du Protocole, ni en 1896, lors du premier arbitrage territorial sur le Traité de 1881, la question du cours du Canal et l'appartenance des trois îles ne soulèveront la moindre difficulté (Ch. C.M. p. 80, para. 34). C'est seulement vers la fin du siècle que commenceront à apparaître en Argentine des versions nouvelles, comportant un déplacement du Canal et destinées sans nul doute à mettre à tout prix nos trois îles ailleurs qu'au sud du Canal, là où les a mises la nature. Le Gouvernement chilien a longuement relaté dans ses écrits la genèse et les avatars successifs de cette tentative argentine de déplacer le Canal (Ch. Mem. pp. 85 et ss.; Ch. C.M. pp. 79-80, paras. 33-34, et pp. 81-83, paras. 36-38). Ce rappel paraît irriter au plus haut point nos adversaires qui l'écartent en le qualifiant de «*pointless*» (Arg. R. p. 135, para. 29). Non seulement ils n'aiment pas que nous fassions état de la coïncidence de la conception argentine originaire du Canal avec celle du Chili, mais ils aimeraient en plus faire croire que dès le début, et sans faille ni hiatus depuis lors, l'Argentine a toujours eu du Canal de Beagle la conception que l'on voit décrite dans les écrits argentins du présent arbitrage. Les faits sont pourtant là: les vicissitudes de la version argentine du Canal montrent que la version aujourd'hui préconisée du Canal courbe entre Navarino et Picton ne s'est pas imposée d'emblée; pendant un bon quart de siècle c'est bien, au contraire, la conception d'un Canal longeant la côte sud de Tierra del Fuego qui était adoptée à Buenos Aires. *VR/3 p. 151*

C'est bien entendu cette dernière conception qui était également adoptée à Santiago. Et pourtant, dans un effort désespéré pour déplacer le Canal, le Gouvernement argentin prétend à présent que même au Chili on ne voyait le Canal le long de la côte méridionale de la Terre de Feu et qu'on l'y verra seulement trente ans plus tard, en 1911. Il ne suffit donc pas à nos adversaires de nier que le Gouvernement argentin ait vu le Canal là où il est, le long de la côte sud de Tierra del Fuego; c'est sur la position chilienne elle-même qu'ils cherchent à jeter un doute. Le Contre-Mémoire argentin s'étonnait déjà de la thèse chilienne du Canal. Comment le Gouvernement chilien, demandait-on alors, peut-il suggérer que cette « idée bizarre » d'un Canal se jetant dans l'Océan entre le Cap San Pio et Nueva ait été partagée en 1876 puisque, continuait-on, une telle version du Canal «*is a new and recent conception*» (ibid. p. 323, para. 64)? Mais c'est la Réplique argentine qui insiste le plus sur ce point. Elle renchérit en affirmant: *VR/3 p. 152*

«*The 'latitudinal conception' of this Channel was as unknown to the Government in Santiago as it was to the Government in Buenos Aires.*» (Arg. R. p. 164, para. 55).

Allant plus loin encore, la Réplique argentine n'hésite pas à consacrer un chapitre entier — le chapitre VIII — à reconstruire avec un grand luxe de détails ce qu'elle appelle «*the history of the long gestation of the Chilean idea of transforming the*

conception of the course of the Beagle Channel» (Arg. R. p. 162, para. 53), ce chapitre atteignant son apothéose dans le récit en quatre actes du «*Chilean race to the east*», les quatre actes étant: «*the naive stage*», «*the timid stage*», «*the bold stage*» et finalement «*the unrestrained stage*». Ce scénario se trouve décrit aux pages 264 à 273 de la Réplique argentine.

Imputer à l'adversaire sa propre attitude est une attitude psychologique bien connue; pour faire oublier les vicissitudes de la conception argentine du Canal quoi de mieux que de dénoncer d'imaginaires inconstances de la conception chilienne? Le Gouvernement chilien a déjà fait justice de cette argumentation dans sa Réplique (Ch. R. pp. 44-47, paras. 56-58), de même qu'il a fait justice de l'argumentation connexe, selon laquelle ce serait seulement en 1911 que le Cap San Pío et l'île de Nueva
VR/3 ont été mis en rapport pour la première fois du côté chilien avec le Canal de Beagle
p. 153 (Ch. R. pp. 47-48, para. 59, et pp. 377-382). Il ne paraît pas nécessaire de lasser la Cour par une nouvelle réfutation de ces thèses, et je me bornerai donc à deux observations.

La première, c'est que la carte chilienne officielle de 1881 et la Notice de l'Office Hydrographique chilien de la même année suffiraient à elles seules à réduire à néant l'extravagante prétention argentine que c'est seulement en 1911 que le Chili a inventé sa version actuelle du Canal de Beagle. Comment cette carte de 1881 aurait-elle pu présenter les trois îles comme appartenant au Chili sous l'empire tant des propositions de 1876 que du Traité lui-même si ceux qui l'ont dessinée n'avaient pas conçu le Canal de Beagle comme la voie d'eau séparant la Terre de Feu des îles plus au sud? Et ce d'autant plus que la Notice Hydrographique — qui, on le sait, a été communiquée en même temps que la carte à l'Amirauté britannique et à d'autres services hydrographiques étrangers — précisait sans la moindre ambiguïté que la frontière du Traité suit le méridien du Cap Espíritu Santo «*until it falls into Beagle Channel; thence along this Channel until it enters the Atlantic*» (Ch. Mem. Ann. 46 (c), p. 148 (d), et Ch. Plate 17). Dès 1881, on le constate, le Gouvernement chilien avait eu du Canal la conception qu'il a l'honneur aujourd'hui de défendre devant le Tribunal arbitral. Que les membres du Tribunal veuillent bien jeter un coup d'œil également sur la carte qu'annexera plus tard Barros Arana à son rapport de 1890 (Ch. Plate 49), et ils constateront qu'en 1890, neuf ans après la conclusion du Traité, comme au moment de cette conclusion, c'est exactement la même conception du Canal qu'aujourd'hui qui était retenue à Santiago.

VR/3
p. 154/160 La seconde observation sera plus fatale encore, s'il est possible, pour l'accusation argentine d'une invention de la conception actuelle du Canal en 1911. Le Gouvernement argentin ne s'est-il donc pas rendu compte de la contradiction qui existe entre sa thèse, selon laquelle le Chili n'aurait «*inventé*» sa conception actuelle du Canal qu'en 1911, et son autre thèse, abondamment répétée tout au long de ses écrits, qu'à peine le Traité signé, le Gouvernement chilien aurait essayé, notamment par sa carte officielle de 1881, d'accréditer une interprétation erronée du Traité, fondée sur les Bases du 3 juin, et non pas sur le texte définitif du Traité (v. par exemple Arg. R. p. 161, para. 50, et p. 169, para. 59)? Entre la thèse de la «*fabrication*» d'une conception horizontale du Canal dès 1881 et la thèse selon laquelle cette conception était radicalement inconnue à Santiago à cette époque et ne sera inventée que trente ans plus tard, la conciliation est décidément difficile.

Ainsi, c'est bien la même conception que l'on se faisait de la frontière du Canal de Beagle à l'article 3 du Traité à Santiago et à Buenos Aires, comme à Londres, à Paris ou à Berlin: celle d'une voie d'eau de direction ouest-est, longeant la côte sud de la Terre de Feu. Pour le Gouvernement chilien comme pour le Gouvernement argentin,
VR/3 comme pour les autorités françaises, anglaises ou allemandes, les trois îles se trouvaient
p. 161 donc bel et bien au sud du Canal de Beagle.

Mais l'article 3 ne définit pas seulement les îles attribuées au Chili par référence au Canal de Beagle, il dit également que sont chiliennes les îles au sud du Canal de Beagle, *hasta el Cabo de Hornos.* Que signifie donc cette mention? C'est ce qu'il nous reste à voir pour achever enfin cette analyse des dispositions de l'article 3;

b) **Le concept de «*hasta el Cabo de Hornos*»**

«*Appartiendront au Chili toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horne*» ***('hasta el Cabo de Hornos')***. En termes clairs, cela signifie qu'entre le Canal de Beagle et le Cap Horn, toutes les îles sont au Chili.

La mention du Cap Horn revêt ainsi, si l'on prend le sens naturel des termes employés, une signification dépourvue d'ambiguïté. Elle marque la limite méridionale du champ d'application du Traité de 1881, en ce sens que le Traité de 1881 régit les territoires et délimite les frontières jusqu'au Cap Horn mais pas plus loin au sud.

Tout cela est tellement simple, tellement évident, que le Gouvernement chilien s'abstiendrait de le rappeler une fois de plus si l'on ne se trouvait pas ici, à nouveau, en présence d'une distorsion du sens naturel des termes du Traité de la part du Gouvernement argentin. Pour celui-ci, en effet, on le sait, les mots: «*jusqu'au Cap Horn*» veulent dire «*à l'ouest du méridien du Cap Horn*», de telle sorte que la dernière partie de la dernière phrase de l'article 3 signifierait non pas que sont chiliennes toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn, mais seulement celles de ces îles qui se trouveraient du côté gauche du méridien du Cap Horn. D'où il résulterait que Picton, Nueva et Lennox, de même que Terhalten, Evout ou Barnevelt, ne seraient pas attribuées au Chili, même situées au sud du Canal de Beagle et bien que situées au sud du Canal de Beagle, puisque ces îles se trouvent à l'est et non pas à l'ouest du méridien du Cap Horn. *VR/3 p. 162*

Cette thèse, à n'en pas douter, constitue le dernier bastion et, qui sait, le bastion essentiel de la position argentine. La première ligne de défense était constituée par la «*clause argentine*» de l'article 3: Picton, Nueva et Lennox appartiennent à l'Argentine, nous disait-on, parce qu'elles ont une «*façade atlantique*» et qu'elles sont situées dans la partie orientale de l'archipel de la Terre de Feu. En raison de la fragilité de cette première ligne, on se défend en même temps sur une seconde ligne, à savoir, la situation des îles par rapport au Canal de Beagle. Picton, Nueva et Lennox soutient-on ne sont pas situées au sud du Canal de Beagle puisque le Canal passe entre Navarino et Picton et Lennox.

Au cas où la thèse du Canal courbe céderait à son tour, c'est sur une ultime ligne de défense que l'on va se battre celle du «*hasta el Cabo de Hornos*». Picton, Nueva et Lennox dit-on, même si elles ne sont pas argentines au titre de la clause argentine de l'article 3, même si elles devraient être chiliennes en raison de leur situation au sud du Canal de Beagle, ne peuvent quand même pas appartenir au Chili parce qu'elles sont situées à l'est du méridien du Cap Horn.

Que cette dernière ligne de défense n'est pas plus solide que les précédentes, nous l'avons longuement montré dans nos écrits et je voudrais faire ici seulement trois remarques très simples.

La première c'est que le Cap Horn n'est mentionné dans le Traité qu'à propos des îles attribuées au Chili, nous l'avons déjà fait remarquer à plusieurs reprises (Ch. C.M. p. 97-98 paras. 64-66, Ch. R. pp. 76-84, paras. 108-120 et surtout paras. 115-116, p. 106, para. 33). Or, si le méridien du Cap Horn constituait, comme le voudrait le Gouvernement argentin, une frontière verticale séparant les territoires chiliens à l'ouest des territoires argentins à l'est, l'absolue symétrie entre les deux pays, que nous avons constatée tout au long du Traité, devrait se retrouver ici. Comme pour la frontière de *VR/3 p. 163*

la Cordillère des Andes, comme pour la frontière de la ligne Dungeness-Andes, comme pour la frontière du méridien du Cap Espíritu Santo, on aurait dit ici, si la thèse argentine était exacte, que sont chiliennes les îles situées «*jusqu'au Cap Horn*» et argentines celles situées «*au-delà du Cap Horn*». Or, rien de tel n'est dit dans le Traité.

Seconde observation: si quelqu'un avait pu conserver le moindre doute au sujet de cette soi-disant frontière du méridien du Cap Horn, les dernières hésitations s'évanouiraient à la lecture des procès-verbaux du débat secret de ratification du Traité au Parlement de Buenos Aires, que le Gouvernement argentin a publié il y a quelques semaines. La frontière du Cap Horn, clé de voûte probablement de la thèse de nos adversaires, brille par sa totale — je dis bien: totale — absence de ces débats. Ce que ceux-ci reconnaissent à l'Argentine au sud du 52° parallèle n'excède pas une simple «*empreinte*» (*«imprint»*) (Arg. Add. Doc. Ann. 20, p. 97) et nulle part, ni dans la bouche du ministre Irigoyen, ni dans celle de quelque député ou sénateur que ce soit, il n'est question, tout au long de ces procès-verbaux du débat, des îles que le Traité attribuerait à l'Argentine au-delà, c'est-à-dire dans la conception argentine, à l'est du Cap Horn.

Troisième et dernière observation: Si la mention du Cap Horn se référait à une frontière nord-sud, le long du méridien qui passe par cette île, cette frontière couperait précisément l'île même du Cap Horn ainsi que les îles Herschel et Wollaston, et même, plus au nord, l'île Navarino: mais croit-on que si tel était le cas, les auteurs du Traité ne l'auraient pas dit expressément comme ils l'ont fait pour le méridien du Cap Espíritu Santo dont ils ont spécifié qu'il coupait la Terre de Feu? On nous répondra, sans doute, que le problème est différent pour Navarino, puisque Navarino est située «*almost in its entirety on «Pacific' side»*». (Arg. C.M. p. 110, para. 23.) Certes, mais la Terre de Feu elle-même se trouve dans ce cas. On nous répondra peut-être aussi — on nous répond déjà dans la Réplique — que Navarino est chilienne parce que «*incontestably due south of the Beagle Channel*» (Arg. R. p. 19, para. 22). Certes, mais alors, au nom de quoi l'Argentine peut-elle aujourd'hui réclamer les îles prétendument «*atlantiques*» de Terhalten ou de Sesambre qui sont, tout autant que Navarino, «*incontestably due south of the Beagle Channel*»? Là, on ne comprend plus.

VR/3 p. 164/170

Avec cet ultime bastion de la thèse argentine, c'est toute l'interprétation du Traité de 1881 proposée par nos adversaires qui s'effondre. Mais, en même temps s'évanouit le dernier espoir que le Gouvernement argentin pouvait nourrir de rattacher son fameux «*principe océanique*», alpha et oméga de son argumentation, au texte même du Traité de 1881. Car, et ce sera ma toute dernière observation sur le texte du Traité, on a beau examiner ce dernier sous tous ses angles, on a beau le fouiller dans tous ses coins et ses recoins, même le lecteur le plus perspicace ne trouvera pas de ce principe la moindre trace.

VR/3 p. 171

Le plus récent écrit argentin le reconnaît d'ailleurs sans fard laissant tomber enfin le masque, la Réplique Argentine passe en quelque sorte aux aveux et admet que le principe océanique ne figure pas dans le texte du Traité mais seulement dans son esprit; Cela est dit à trois reprises au moins dans la Réplique (Arg. R. p. 11, para. 14; pp. 86-87, para. 7, p. 166, para. 56). Nous y voilà donc: le principe Atlantique/ Pacifique ce ne serait rien d'autre que l'esprit qui domine la lettre. Cela est dit, *expressis verbis,* dans l'un des passages de la Réplique

«*. . . whatever be the effect of certain particular delimitation criteria contained in some clauses, no infringement of the general principle in question could be permitted*» (Arg. R. p. 87, para. 7).

Ce qui signifie si j'ai bien compris, que quelle que puisse être l'analyse que l'on peut faire des termes employés par le Traité, ces termes doivent en tout état de cause et par une exigence a priori céder devant l'esprit océanique de ce texte.

Pour faire justice d'une telle argumentation, je me contenterai ici de faire deux observations:

La première c'est que si l'on admet avec l'Institut de Droit international, avec la Commission du droit international, avec la Convention de Vienne sur le droit des traités, avec les deux Cours internationales, avec les auteurs les plus éminents que c'est le texte d'un traité qui constitue l'expression authentique de l'intention des parties et *VR/3* que le point de départ de l'interprétation est d'élucider le sens du texte, alors, Monsieur *p. 172* le Président, le fameux principe Atlantique-Pacifique autour duquel est construite toute la thèse argentine s'écroule irrémédiablement. «*Si les mots pertinents,* — a dit la Cour internationale de Justice dans un passage que j'ai cité au début, — *lorsqu'on leur attribue leur signification naturelle et ordinaire ont un sens dans leur contexte, l'examen doit s'arrêter là*»; ce que le Gouvernement argentin demande au Tribunal, c'est ce que la Cour permanente a refusé de faire, c'est-à-dire d'«*admettre que l'on puisse élargir le texte du Traité et a y voir des stipulations représentées comme étant le résultat des intentions proclamées par les auteurs du Traité, mais que ne formule aucune disposition du Traité lui-même*» (Affaire *du stationnement des navires de guerre polonais dans le port de Dantzig*. CPJI, série 1/B n° 43, p. 144). Ce que le Gouvernement argentin demande au Tribunal d'accepter, c'est ce que la Cour internationale a refusé, c'est-à-dire «*par voie d'interprétation de tirer de l'acte une règle générale qu'il ne contient pas*» (Affaire *relative aux Droits des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique au Maroc,* CIJ, Recueil, 1952, p. 199). Ce que le Gouvernement argentin demande au Tribunal d'arbitrage d'admettre c'est selon le mot d'un auteur que j'ai déjà cité: «*to import into the treaty something which is not there*» (B.Y.I.L. 1951, p. 7). Et ce n'est pas tout: quand bien même, faisant la part belle au Gouvernement argentin, on accepterait d'interpréter le Traité de 1881 à la lumière de son esprit et de faire abstraction de tout ce que nous avons pu voir et trouver dans son texte, il resterait encore à savoir où ce prétendu esprit trouverait sa source, son origine et sa justification juridique; serait-ce dans l'*uti possidetis juris* de 1810? Mais, nous l'avons suffisamment montré, le Gouvernement argentin a eu, tout au long de la controverse du XIX^{e} siècle, une position contraire à cette interprétation de l'*utis possidetis juris* (Ch. R. p. 67, para. 94). Et nous savons que jamais les deux Gouvernements n'étaient parvenus à se mettre *VR/3* d'accord sur la situation légale prévalant en 1810 et que si l'*uti possidetis juris* avait *p. 173* pu servir de critère suffisant de répartition des souverainetés, il n'aurait pas été besoin de négocier — et au prix de quels efforts! — le *Tratado de límites*. L'esprit «*océanique*» aurait-il alors résidé dans la commune intention des parties? Mais le Gouvernement argentin estime aujourd'hui et soutient aujourd'hui, on ne peut plus clairement, que jamais le Chili n'avait voulu souscrire à un tel principe qui l'aurait évincé de l'Atlantique — que jusqu'à la dernière minute il s'y est opposé de toutes ses forces — pensons à l'affaire des Bases du 3 juin que c'est — je cite la Réplique argentine — que c'est *velis nolis* et reluctantly que le Gouvernement chilien a finalement été contraint (forced, constrained) de «*s'incliner devant le veto d'Irigoyen*» (to bow before Sr. Irigoyen's veto) (Arg. R. p. 33, para. 4; p. 169, para. 59). Mais alors en vertu de quelle nouvelle règle de droit international l'intention subjective prêtée, fut-ce à raison, à l'une des parties ferait-elle droit pour l'interprétation d'une convention internationale? «... *It cannot be legitimate* — a écrit l'auteur de l'étude plusieurs fois citée du British Yearbook de 1957, — *in deciding on a basis of law, to give effect to the alleged intentions, as such, of one Party only*» (Fitzmaurice B.Y.I.L. 1957, p. 206): Et où donc nos adversaires ont-ils trouvé trace d'une quelconque capitulation du Chili, devant un quelconque veto d'Irigoyen? Ni dans l'esprit, ni dans le texte du Traité le principe océanique ne trouve le moindre fondement.

Ce premier chapitre de ma plaidoirie, Monsieur le Président, a tendu à dégager, *VR/3* avec un luxe de détails et au risque de certaines répétitions dont je suis parfaitement *p. 174*

conscient, le sens des dispositions du Traité dans leur contexte, à la lumière de l'objet et du but du Traité. Il est possible à présent de mesurer par contraste, comme je disais l'autre jour, à quel point la thèse argentine conduit à lire le Traité autrement qu'il n'est écrit et à le transformer de fond en comble.

La dernière phrase de l'article 2 subit une double adjonction en vue d'en limiter l'application au 52° parallèle vers le nord, au Détroit de Magellan vers le sud, en même temps qu'elle est amputée de sa clause *sin perjuicio* à laquelle est dénié tout effet utile.

Le terme de *Tierra del Fuego,* employé quatre fois dans le Traité, est lu les trois premières fois comme synonyme d'*Isla Grande,* la quatrième fois comme se rapportant à l'ensemble de l'archipel.

L'expression *sobre el Atlántico* est comprise comme signifiant: «*ayant une façade donnant sur l'Atlantique*».

Al oriente de la Tierra del Fuego est compris comme signifiant: «*dans la partie orientale de l'archipel de la Terre de Feu*».

Les *costas de la Patagonia* deviennent: «*les côtes de la Terre de Feu*».

L'attribution au Chile de *todas las islas,* de toutes les îles au sud du Canal de Beagle, est regardée comme ne donnant au Chili qu'une partie seulement de ces îles.

VR/3 p. 175/180

Hasta el Cabo de Hornos devient: «*à l'ouest du méridien du Cap Horn,*» tant et si bien que des territoires que le Traité défini par leurs limites horizontales — le Canal de Beagle au nord, le Cap Horn au sud — se trouvent soumis à un véritable pivotage qui les change en territoires définis selon leur situation par rapport à un axe vertical. Les négociateurs du Traité connaissaient, et ils l'ont montré, les concepts de méridien et de parallèle, de nord, de sud, d'est en ouest; s'ils avaient vraiment voulu obtenir le résultat que nos adversaires prétendent aujourd'hui qu'ils ont recherché, croit-on vraiment qu'ils auraient employé les mots qu'ils ont employés?

VR/3 p. 181

Cet exercice de virtuosité interprétative fait songer à un personnage de Lewis Carrol qui s'écrie:

«*When I use a word . . . it means just what I choose it to mean, neither more nor less*».

Et lorsque Alice lui objecte que:

«*The question is whether you can make words mean so different things*».

Humpty Dumpty lui répond avec hauteur:

«*The question is which is to be the master—that's all*» (*Through the Looking Glass,* p. 124).

J'en ai terminé ainsi, Monsieur le Président, de cette visite guidée à travers le Traité de 1881. Le Tribunal, comme la Partie adverse, auront pu constater que la souveraineté du Chili sur les trois îles litigieuses peut s'établir en s'en tenant strictement à l'analyse des termes des dispositions du Traité. Ces îles ne sont pas attribuées à l'Argentine parce qu'elles ne sont, ni des îles proches de Estados, ni des îles sur l'Atlantique à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie. Elles sont attribuées au Chili parce qu'elles sont situées au sud du Canal de Beagle, entre le Canal et le Cap Horn.

VR/3 p. 182

Si le Gouvernement chilien a pris tant de mal, pour exposer cela, si le Gouvernement chilien a accepté et a pris sur lui de lasser les membres du Tribunal par cette longue exposition, c'est parce qu'il a cru de son devoir de rencontrer une objection qui revient continuellement dans les écrits argentins et qu'il a cru bon de mettre un point final à l'ironie dont se sert le Gouvernement argentin lorsqu'il parle de

« . . .*the Chilean allegation that this dispute, or any part of it, can be solved by simply comparing maps and adding up the number of them . . . as if this were a sort of game in which the party scoring most map-points would thus be proved right*» (Arg. R. p. 382).

Le Gouvernement argentin, je me permets de le souligner, est parti là en guerre contre des moulins à vent, car le Gouvernement chilien n'a jamais prétendu fonder ses prétentions sur une marée de cartes mais sur l'intention des parties, telle qu'elle apparaît à l'analyse du texte même du Traité. C'est là l'un des objectifs du choix du thème de ce premier chapitre. Les développements de ce chapitre dissipent, je l'espère du moins, tout équivoque à cet égard: même sans aucun appel à des quelques preuves cartographiques que ce soit, c'est au Chili que le texte du Traité de 1881 alloue Picton, Nueva et Lennox.

Cela étant acquis, du moins je le souhaite, le Gouvernement chilien n'a évidemment plus aucune raison de ne pas faire état d'autres données disponibles, y compris les données cartographiques. Mais là aussi, la position chilienne devra être précisée avec un soin particulier et tout malentendu devra être dissipé. C'est ce à quoi sera consacré le second chapitre de ma plaidoirie

The President: We will go on tomorrow at 9.30.

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 14 SEPTEMBRE 1976

VR/4

The PRESIDENT. The meeting is open. Mr. Weil. *VR/4 p. 1*

M. WEIL

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, abandonnant l'interprétation textuelle du Traité, nous allons aborder aujourd'hui, si vous le permettez, le problème des documents et cartes qui sont susceptibles de contribuer à déterminer l'intention des Parties en ce qui concerne la souveraineté sur les trois îles de Picton, Nueva et Lennox.

CHAPITRE II

LES DOCUMENTS ET CARTES PERMETTANT DE DÉTERMINER L'INTENTION DES PARTIES EN CE QUI CONCERNE LA SOUVERAINETÉ SUR PICTON, NUEVA ET LENNOX

Un trait commun à la plupart des différends territoriaux, soumis à des organes judiciaires ou arbitraux internationaux est sans nul doute l'abondance des documents et des cartes produits de part et d'autre. La présente affaire ne dément pas cette tradition, ainsi que le Tribunal n'aura pas manqué de le noter. Le Gouvernement chilien, plus particulièrement, a pris grand soin de soumettre au Tribunal tous les documents, et notamment toutes les cartes, susceptibles d'éclairer tel ou tel aspect du litige, et si certains documents qui pourraient être intéressants — telle la version originale du Discours prononcé par le ministre argentin Irigoyen lors de la session secrète du Parlement argentin — demeurent inconnus du Tribunal jusqu'ici, ce n'est pas de sa faute.

Cette masse documentaire est assurément considérable, et nous sommes pleinement conscients du fardeau que son utilisation impose aux membres du Tribunal. Mais il était sans doute inévitable qu'un différend qui dure depuis plus de soixante ans et qui porte sur l'interprétation d'un Traité dont la négociation a elle-même duré des années et des années, remue, si je puis dire, un nombre important de documents de tous ordres. *VR/4 p. 2*

Si le rôle de la procédure écrite est de soumettre aux juges et aux arbitres toutes les pièces disponibles, y compris celles qui n'ont peut-être qu'un intérêt périphérique, il revient à la procédure orale de décanter le problème et de dégager celles de ces pièces qui ont un impact décisif sur la solution du litige, en même temps, bien sûr, que de mesurer pour chacune d'elles cet impact.

Il apparaît au Gouvernement chilien que dans la présente affaire cette masse documentaire peut être divisée en trois catégories.

La première comporte les documents diplomatiques proprement dits, c'est-à-dire les innombrables notes, télégrammes et lettres échangés entre les deux pays tout au long de la négociation. L'importance de ces travaux préparatoires pour la détermination de l'intention des Parties et, par conséquent, pour l'interprétation du Traité de 1881 n'est à vrai dire mise en question ni par l'Argentine ni par le Chili. Les écrits des deux Parties se sont abondamment référés aux longues négociations qui ont conduit à la

conclusion du Traité. Un point de désaccord toutefois: le Gouvernement argentin souhaite minimiser l'intérêt des négociations qui se sont déroulées de 1877 à 1879, que la Réplique argentine récuse globalement en trois lignes comme n'ayant contribué en rien à l'arrangement final (Arg. R. p. 80, para. 2), alors que, de son côté, le Gouvernement chilien estime que ces négociations, qui se situent en plein cœur de la période décisive 1876-1881, ne peuvent pas ne pas jeter quelque lumière sur le débat (voir Ch. R. pp. 121-134, para. 67-73). Mais ceci mis à part, il demeure que la pertinence
VR/4 p. 3 des documents diplomatiques pour, sinon établir, du moins confirmer le sens des dispositions du Traité, est reconnue des deux côtés de la barre. Le Gouvernement chilien a longuement indiqué, au cours de la procédure écrite, quels enseignements l'on peut tirer de ces documents diplomatiques, ce serait une répétition superflue que de reprendre ici l'analyse de ces diverses négociations, et, sauf si le Tribunal en exprimait le désir, je ne reviendrai donc pas sur ce point.

La seconde catégorie de documents susceptible d'éclairer l'intention du Traité est formée par ce que l'on pourrait appeler les données de la découverte, c'est-à-dire par l'ensemble des récits et cartes liés à la découverte de la région du Canal de Beagle au cours de la première moitié du siècle dernier. La pertinence et l'intérêt de ces données ont été discutés dans la procédure écrite et elles doivent être déterminées avec soin. En effet, face à la double tentative argentine, exagérer cette pertinence et cet intérêt, d'une part, et, d'autre part, de nous reprocher de les négliger complètement, la position du Chili doit être réaffirmée de manière à ne laisser place à aucune équivoque.

Reste enfin la troisième et dernière catégorie de documents, à savoir la cartographie. En ce domaine le Gouvernement chilien a fait l'effort de documentation et d'information que le Tribunal a constaté. Prenant ici le contre-pied de la position qu'il a adoptée pour les données de la découverte, le Gouvernement argentin dénie pratiquement à la cartographie toute pertinence pour l'interprétation du Traité et il fait grief au Gouvernement chilien de ce qu'il appelle son «*almost fetichistic affection ... for cartography*» (Arg. R. p. 266, para. 20). Sur ce problème, également, le Gouvernement chilien voudrait ne laisser planer aucune ambiguïté.

VR/4 p. 4/10 Le plan du présent chapitre sera donc le suivant. Laissant de côté les documents purement diplomatiques, sur l'intérêt desquels les deux Parties concordent et au sujet desquels nous espérons avoir apporté, dans nos écrits, tous les éclaircissements souhaitables, nous nous proposons de faire le point sur les deux catégories de ce que l'on peut appeler la «*documentary evidence*» autour desquelles les écrits argentins ont peut-être semé une certaine confusion, à savoir les données de la découverte et celles des cartes que l'on pourrait appeler d'un terme général les cartes de la négociation.

Quelques mots d'abord de l'intérêt que peut présenter les données de la découverte.

Section 1. Les données de la découverte

Le Tribunal n'aura pas manqué d'être frappé par la place que prennent dans les écrits des deux Parties les débats sur la découverte du Canal de Beagle au cours des deux expéditions de la «*Beagle*» entre 1826 et 1836. Je dois dire que nous regrettons d'avoir été entraînés dans le détail de tels débats, dont une grande partie nous a toujours paru dépourvue de pertinence et d'intérêt pour la solution du présent différend.

VR/4 p. 11 Il est, en effet, acquis, des deux côtés de la barre, que le seul intérêt que peuvent présenter les données de la découverte est de fournir des indices qui permettent d'établir l'intention des auteurs du Traité, plus particulièrement en ce qui concerne l'identification des divers concepts géographiques mentionnés dans l'article 3 du Traité. Rechercher dans les archives des chancelleries ou les bibliothèques spécialisées les

documents qui permettraient de reconstituer, jour par jour, ou même heure par heure, chacun des déplacements des hommes de Fitzroy, supputer, à l'aide de ces documents, ce qu'ils entendaient par chacun des termes géographiques employés, c'est là une œuvre d'historien, une œuvre de géographe, une œuvre d'érudition. Mais l'objet du présent différend n'est ni historique ni géographique, et le Tribunal arbitral n'est pas appelé à trancher un débat académique. Ce qui est en cause ici, c'est un problème d'interprétation d'un traité ; ce qui compte ici, c'est de reconstituer, non pas les déplacements ou les pensées de Fitzroy et de ses hommes, mais l'intention des auteurs du Traité. Voilà la seule question qui se pose. Sans doute, peut-on supposer qu'en se référant au Canal de Beagle, qui n'était alors connu que depuis quelques dizaines d'années, les négociateurs du Traité ont raisonnablement voulu mentionner la voie d'eau qui avait été appelée de ce nom par ceux qui l'avaient découverte ; mais de là à se jeter dans une étude historique des données de la découverte prise en elle-même et sans rapport direct avec l'influence que ces données ont pu réellement exercer sur les intentions des Parties, est un pas que rien n'autorise à franchir. L'histoire du Traité, oui ; l'histoire de la découverte, non.

Le Gouvernement chilien s'excuse de devoir rappeler des vérités aussi élémentaires, mais il y est, une fois de plus, contraint par l'attitude qui a été adoptée par nos adversaires. Ceux-ci, d'ailleurs, ne se contentent pas de plonger avec passion dans l'histoire de la découverte ; ils aimeraient entraîner le Gouvernement chilien et le Tribunal bien plus loin encore : dans la préhistoire de cette découverte, et ils cherchent à montrer que dès avant la découverte du Canal de Beagle, aux environs de 1830, on voyait déjà ce Canal comme le Gouvernement argentin le voit aujourd'hui. Le Gouvernement argentin se donne, en effet, beaucoup de mal pour établir que les premiers navigateurs qui ont sillonné cette région — les Schapenham, les Cook, les Freycinet, les Weddell — n'avaient jamais eu l'idée de relier le Cap San Pio ou l'île de Nueva à un quelconque canal s'ouvrant vers l'ouest, mais qu'ils voyaient au contraire Nueva comme «*a distinct feature standing separate in the open sea*», comme «*a geographical feature, distinct, separated from the coast*», «*autonomous and independent*», en un mot, comme «*an island in the open sea*» (Arg. C.M. pp. 8-12 ; Arg. R. pp. 291-292, para. 18). Qu'est-ce que le Gouvernement argentin veut prouver par là ? Que Nueva est une île ? Bien sûr. Que les navigateurs des XVI^e^, XVII^e^ et XVIII^e^ siècles ne voyaient pas l'extrémité orientale du Canal de Beagle entre le Cap San Pio et Nueva comme le Gouvernement chilien le voit ? Mais le Canal de Beagle était tout simplement inconnu de tous jusqu'à ce que Fitzroy le découvre dans la première moitié du XIX^e^ siècle. Etrange plongée dans la préhistoire du Canal, en vue de montrer qu'avant même que le Canal soit connu, il ne pouvait déjà être autre que celui que le Gouvernement argentin décrira en 1975 : version quelque peu inattendue du célèbre «*je t'aimais déjà avant de te connaître*» ! Curieuse argumentation que celle qui suggère que des navigateurs du XVII^e^ et du XVIII^e^ siècles ont, grâce à une prescience miraculeuse entrevu l'ouverture à travers le Paso Picton d'un Canal qui ne sera découvert que vers 1830 ! Singulier raisonnement que celui qui s'appuie sur la manière dont des cartes antérieures à Fitzroy ont situé des accidents géographiques encore inconnus (Le Cap San Pío, par exemple, n'était pas connu de Cook) et ceci, par rapport à un canal que nul encore ne connaissait ! Le Gouvernement chilien s'est expliqué là-dessus dans sa Réplique (Ch. R. pp. 358-374), et je me bornerai donc à rappeler ce qu'écrivait il y a deux ans à peine l'amiral argentin Basilico : tous les voyages antérieurs à celui de la «*Beagle*» sont totalement dépourvus de pertinence dans le présent litige (ibid. p. 369, para. 18). Ce ne sont certainement pas les cartes antérieures aux travaux de Fitzroy qui ont pu exercer la moindre influence sur la manière dont Barros Arana et Irigoyen concevaient les termes géographiques qu'ils employaient. L'historien ou le géographe peuvent trouver là un intérêt considérable ; le juriste, certainement pas.

VR/4 p. 12

VR/4 p. 13

Mais revenons-en donc à la découverte proprement dite. Nos adversaires y attachent une importance décisive, car ils partent de l'axiome, souvent exprimé par eux, que l'intention des auteurs du Traité ne pouvait être qu'identique en tous points à celle de Fitzroy. Cela était déjà dit dans leur Mémoire (p. 438, para. 61); cela a été répété, avec plus de netteté encore, s'il est possible, dans leur Réplique:

« . . . *there were not two concepts of the Beagle Channel, one the discoverer's idea of it, and the other the concept of the Parties: there was only one concept of the Channel, and that was that of Captain R. Fitzroy, R. N., original discoverer and explorer of the Beagle Channel*» (Arg. R. p. 276, para. 3).

Et le chapitre IX de la Réplique argentine est d'ailleurs intitulé, de manière hautement significative: « *Fitzroy's concept of the Beagle Channel as the concept of the 1881 Treaty negotiators*» (Ibid. p. 275). Aussi les écrits argentins se lancent-ils dans une étude détaillée de chacun des gestes, de chacune des pensées de Fitzroy, car une fois établie l'intention de Fitzroy, pense le Gouvernement argentin, l'intention des auteurs du Traité se trouve *ipso facto* établie en même temps.

VR/4 p. 14/20 Le Gouvernement chilien ne peut accepter pareil postulat. La recherche des intentions de Fitzroy ne peut être regardée comme un but en soi, mais seulement comme un moyen — et un moyen parmi d'autres — de la détermination des intentions des Parties au Traité.

De là découlent deux constatations, dont l'importance paraît avoir échappé à nos adversaires.

D'abord, ce ne sont pas les pensées, les intentions de Fitzroy qui ont pu influencer la conception que les négociateurs se sont faite du Canal et de ses alentours, mais seulement ce que ces négociateurs ont pu connaître de ses travaux: la recherche de la pensée intime de Fitzroy, à l'aide de documents d'archives inconnus des négociateurs, est radicalement dépourvue de pertinence, quel qu'en soit par ailleurs l'intérêt historique; ce n'est pas « *Fitzroy's concept*» qui importe ici, c'est seulement ce que les négociateurs ont pu apprendre en lisant les récits et en consultant les cartes de Fitzroy.

Mais ce n'est pas tout. Car un second point ne saurait, de notre avis, être négligé. Les concepts des négociateurs du Traité ne sauraient être considérés *a priori* comme ayant été inspirés exclusivement par les travaux de la découverte. Que ces travaux aient joué un certain rôle, cela est certain. Mais de quel droit le Gouvernement argentin leur accorde-t-il un monopole? « *Where else* (écrit pourtant la Réplique argentine (p. 277, para. 5)), *if not in the work of Fitzroy, would the Parties in 1876 and 1881 find the meaning of the Beagle Channel?*» Voilà qui n'est pas admissible, car depuis la publication du *Narrative* en 1839 et de la carte de l'Amirauté No 1373 en 1841, bien d'autres cartes et bien d'autres travaux avaient été publiés: le Gouvernement argentin rappelle lui-même que la bibliothèque du Ministère des Affaires Etrangères d'Argentine avait été enrichie, à l'occasion de la négociation, de nombreuses acquisitions et que « *the representatives of the Parties had available to them almost everything which existed at the time in the way of charts, geographical and navigational studies, reports of explorations, etc.;*» (Arg. Mem. p. 384, para. 28). Comment alors le Gouvernement argentin peut-il limiter strictement la recherche de l'intention des parties à celle de l'intention de Fitzroy? Comment peut-il écrire comme il le fait en toutes lettres, dans sa Réplique, que « *the history of the discovery is the axis around which necessarily revolve all the geographical concepts under discussion*» (Arg. R. p. 12, para. 11)?

Les données de la découverte: oui, mais seulement dans la mesure où elles ont pu contribuer à former la pensée des négociateurs du Traité. Les données de la découverte, certes, mais pas exclusivement elles. Voilà les deux points sur lesquels je voudrais m'arrêter quelques instants.

VR/4 p. 22

Paragraphe 1. Seules sont pertinentes celles des données de la découverte qui ont pu contribuer à former la pensée des négociateurs du Traité.

Le Gouvernement argentin fait au Gouvernement chilien un mauvais procès lorsqu'il lui reproche, comme il ne cesse de le faire tout au long de ses trois écrits, de négliger, de minimiser l'intérêt des données de la découverte (voir par exemple Arg. C.M. p. 13, para. 12) — comme si le Gouvernement chilien était gêné par ces données et comme s'il cherchait à détourner l'attention du Tribunal d'éléments de preuve qui lui seraient défavorables. La vérité est tout autre. Nous n'avons jamais cessé d'attacher aux données de la découverte l'intérêt qu'elles méritent mais pas plus que l'intérêt qu'elles méritent — je n'en veux comme preuve que la longueur des développements que nous avons consacrés à cette question dans notre Mémoire (pp. 9-15, paras. 7-25), dans notre Contre-Mémoire (p. 85-91, paras. 42-51, et pp. 174-182) et dans notre Réplique (pp. 357-400 et 429-432), sans parler des cartes liées à la découverte, qui ont été abondamment commentées dans nos remarques cartographiques ; il est inattendu et, je puis l'ajouter, quelque peu déplaisant dans ces conditions, de nous entendre parler d'une dérobade devant des données qui seraient prétendument gênantes pour nous.

Aussi le Gouvernement chilien n'éprouve-t-il aucune hésitation à confirmer ici l'intérêt des données de la découverte. Au moment où Irigoyen formula ses propositions de 1876, dans lesquelles, on le sait, le Canal était mentionné pour la première fois, la région du Canal n'était connue que depuis moins d'un demi-siècle. Quoi de plus naturel, dès lors, je l'ai dit tout à l'heure, que de penser qu'en employant, par exemple, le terme de Canal de Beagle les auteurs du Traité aient été inspirés, entre autres, par la description donnée de cette voie d'eau par ceux qui l'avaient découverte ? *VR/4* C'est dans cette perspective que le Gouvernement chilien a porté l'intérêt que l'on sait *p. 23* aux travaux de Fitzroy, et il lui est apparu indubitable que ce dernier avait eu, de la voie d'eau qu'il désigna du nom de Canal de Beagle, la conception d'une voie d'eau, quasi rectiligne d'une de ses extrémités à l'autre, longeant la Terre de Feu d'ouest en est. Même s'ils n'avaient consulté que les seuls travaux issus de la découverte, les négociateurs du Traité se seraient fait du Canal de Beagle l'image de ce Canal presque rectiligne dont la mention pouvait commodément servir à répartir entre les deux pays les îles situées de part et d'autre.

Il va pourtant de soi que, parmi les cartes et documents issus des explorations du début du XIX[e] siècle, seuls ont pu contribuer à former la pensée des négociateurs du Traité — que ce soit à propos du Canal de Beagle ou à propos de tout autre élément géographique, comme par exemple Tierra del Fuego ou Patagonia — celles de ces cartes et ceux de ces documents que les négociateurs ont pu connaître. Aussi doit-on dénier tout intérêt pour l'interprétation du Traité à ceux de ces documents et à celles de ces cartes dont il est établi que personne en 1876 et en 1881 n'a pu avoir connaissance, pour la raison toute simple qu'il s'agit de cartes et de documents qui ne seront extraits des archives britanniques que bien plus tard, et souvent pour la première fois à l'occasion du présent arbitrage. Cette observation ne signifie pas, ai-je besoin de le préciser, que les cartes et documents ultérieurement extraits des archives britanniques et inconnus des négociateurs du Traité viendraient en quoi que ce soit contredire ou démentir les enseignements que ces négociateurs pouvaient tirer des seuls documents qu'ils connaissaient. Bien au contraire, si l'on tient compte des cartes et documents que nous connaissons aujourd'hui, et que ne connaissaient pas les négociateurs — c'est ce que nous avons tenté de faire dans l'appendice C de notre Réplique — les enseignements que pouvaient tirer des documents qui leur étaient accessibles, un *VR/4* Barros Arana ou un Irigoyen, se trouvent pleinement confirmés. Il n'en reste pas moins, *p. 24/30* je le répète, que sur le plan juridique, et c'est une vérité d'évidence que je me permets d'énoncer là, que seules peuvent être regardées comme pertinentes, pour l'interpré-

tation du Traité, ceux des cartes et documents qui étaient accessibles au moment de la négociation et de la conclusion du Traité.

Tournons-nous d'abord, Monsieur le Président, vers les données non pertinentes, parce que non connues des négociateurs et abondamment citées pourtant dans les écrits de cette procédure.

A. *Les données non pertinentes*

Sont à écarter du débat, comme non connues des négociateurs, l'ensemble de 6 cartes et 16 plans adressés à l'Amirauté en mars 1831, à l'issue du premier voyage de la «*Beagle*», et l'ensemble de 23 cartes et 95 vues adressées à l'Amirauté, en novembre 1834, à l'issue du second voyage de la «*Beagle*» (Arg. Mem. pp. 36, para. 29 et 42, para. 34).

Le Gouvernement argentin s'appuie fréquemment et longuement, le Tribunal ne l'ignore pas, sur les deux cartes manuscrites de Fitzroy: celle du premier voyage, de
VR/4 p. 31 1831, et celle du second voyage de 1834, qui porte la mention «*N° 27: Part of Tierra del Fuego*» et que les écrits argentins citent souvent sous le nom de «*N° 27: Beagle Channel*» (ces deux cartes ont été publiées en annexes au Mémoire argentin sous les numéros 6 et 8; la première figure également dans l'Atlas chilien, dont elle constitue la première planche). Or ces deux cartes, manuscrites de Fitzroy, dont le Gouvernement argentin entend — à tort d'ailleurs, nous l'avons montré dans nos écrits (voir notamment Some Remarks, p. 11; Further Remarks, p. 9; Ch. R. p. 48, para. 59 et pp. 431-432) — tirer des enseignements favorables à ses vues, étaient totalement inconnues des négociateurs. Le Gouvernement argentin n'en fait au demeurant pas mystère, puisqu'il reconnaît lui-même que ni l'une ni l'autre de ces cartes n'étaient «*available to the negotiators nor indeed to anyone outside the British Admiralty until a few years ago*» (Arg. Mem. p. 385, para. 28 et Arg. R. p. 145, para. 38). Quelle logique permet alors au Gouvernement argentin de s'appuyer avec tant d'insistance sur de tels documents et, bien mieux, de reprocher au Gouvernement chilien de ne pas suffisamment apprécier leur importance pour l'interprétation des dispositions du Traité (cf. Arg. R. p. 304, para. 29)?

Pour la même raison, ne peuvent guère présenter d'intérêt autre qu'historique et d'érudition — les livres de bord de la «*Beagle*» — les «*log-books*» — conservés au Public Record Office de Londres, et dont les écrits argentins entendent également tirer des conséquences favorables à leurs vues (Arg. Mem. p. 66, para. 52 et p. 72, para. 56; Arg. C.M. pp. 135-36, para. 30). C'est pourquoi n'ont pas d'utilité, pour déterminer l'intention des négociateurs du Traité, seul aspect qui nous intéresse ici, je tiens à le répéter, les savantes études que l'on peut consacrer à la reconstitution du voyage de Stokes, en mai 1830, à partir des «*log-books*» de la «*Beagle*» (cf. Arg. Mem. p. 66, para. 52; Arg. R. p. 299, para. 22) ou encore la localisation, toujours à partir de ces livres de bord, du cove dans lequel la «*Beagle*» a jeté l'ancre un jour de mars 1834: «*three logs of the 1834' Beagle's visit to Tierra del Fuego are available*» écrit le Gouvernement argentin dans son Contre-Mémoire (Arg. C.N. p. 35, para. 30) —
VR/4 p. 32 oubliant de préciser que s'ils sont «*available*» aujourd'hui, ils ne l'étaient ni en 1876 ni en 1881; et c'est pourtant à partir de ces log-books qu'il va reconstituer le trajet suivi en 1834 et en tirer des conséquences pour l'interprétation du Traité: «*From the study of these logs a reconstruction of the journey is possible*» (Arg. C.M. p. 36, para. 30).

De la même manière, bien entendu, nous devons reconnaître que le Sketch de King qui retrace les résultats du premier voyage de la «*Beagle*», et qui a été adressé à l'Amirauté le 15 octobre 1830 (Ch. Mem. Ann. 1 (a), p. 1 (e)), n'a pu exercer d'influence sur l'esprit des négociateurs du Traité, et là le Gouvernement argentin a raison de relever que ce document «*was not available outside official British archives*

until long after this dispute has arisen» (Arg. Mem. p. 54, para. 45; cf. pp. 115-116, para. 93). Le Gouvernement chilien a d'ailleurs pris soin lui-même de relever ce fait dans son Contre-Mémoire (Ch. C.M. p. 90, para. 51). Ce n'est évidemment pas de ce document — qu'ils ne connaissent pas et qu'ils ne pouvaient pas connaître — que Barros Arana et Irigoyen ont pu tirer l'image d'un canal rectiligne, c'est vrai; mais cette image, bien d'autres documents — qui leur étaient accessibles et qui étaient connus d'eux — suffisaient à la leur donner (je pense notamment à la conférence et à la carte du même Capitaine King publiées dans le volume I du «*Narrative*» de Fitzroy).

Le Gouvernement argentin entretien une confusion regrettable lorsqu'il met sur le même plan, parmi les données de la découverte, celles qui étaient accessibles aux négociateurs et celles qui leur étaient complètement inconnues. Je lis, par exemple, à la page 66 du Mémoire argentin ce passage suivant:

«*Using the Narrative, the manuscript chart and the various log-books of the «Beagle», still preserved among the British naval papers at the Public Record Office in London, it is possible to reconstruct much of Stokes' conduct during this important survey*» (Arg. Mem. p. 66, para. 53).

Quel étrange mélange: car si le Narrative était effectivement connu des négociateurs, ni la manuscript chart, ni les various log-books of the «*Beagle*» ne leur étaient accessibles. Ce sont bien sûr pas seulement — il faut le souligner — les cartes manuscrites et les livres de bord de l'expédition qui sont dépourvus de tout intérêt dans la perspective de la recherche de l'intention des Parties et de l'interprétation du Traité, mais aussi les reconstructions et les reconstitutions de tous genres que l'on peut édifier à partir de ces données et de ces documents aujourd'hui, et qui n'ont rien à voir avec l'intention des deux Gouvernements lors de la conclusion du Traité de 1881. Lorsque le ministre argentin Irigoyen a fait mention pour la première fois, dans les négociations, du Canal de Beagle, ni lui ni son interlocuteur chilien Barros Arana n'ont cru nécessaire de se poser des questions complexes et subtiles sur ce qu'avait pu être la conception de Fitzroy. Comme je l'ai déjà relevé aucun — absolument aucun — document de la négociation, depuis les propositions de 1876 jusqu'à la signature et à la ratification du Traité cinq ans plus tard, ne fait état de la moindre hésitation, question ou discussion sur l'identité du Canal de Beagle. Les négociateurs ont conçu ce dernier comme défini en quelque sorte *prima facie*, c'est-à-dire par une opération simple qui ne comportait aucune des supputations et reconstitutions que l'on nous propose aujourd'hui. *VR/4 p. 33*

Ainsi, pour ne prendre qu'un exemple, quelle pertinence peuvent bien avoir, pour déterminer l'intention des auteurs du Traité, les interminables dissertations que les membres du Tribunal ont dû lire sur le point de savoir si Murray a ou non escaladé les fameuses falaise d'argile, les «*Clay cliffs*»? Ce jour-là, nous explique-t-on, Murray toussait et il avait mal à l'épaule: il est donc «*more likely that Murray's observation was made at sea level*» (Arg. C.N. pp. 22, 23, para. 18). Je dois reconnaître que le Gouvernement argentin a fini par admettre, dans son plus récent écrit, que cette affaire de la vue à partir des clay cliffs «*can be no more than conjecture. It is doubtful* — ajoute-t-il — *whether the clay cliffs episode can be made by either Party to speak with more than an uncertain voice*» (Arg. R. p. 296, para. 20). Mais n'est-il pas dommage que cette autocritique ne soit pas venue plus tôt! Elle aurait évité aux membres du Tribunal de suivre les développements consacrés, bien inutilement, dans les écrits des deux Parties à des questions aussi académiques! Elle leur aurait évité aussi de suivre des démonstrations telles que celles que l'on trouve, par exemple, à la page 22 du Contre-Mémoire argentin, où l'on affirme que si, du haut des falaises, Murray avait vu le Canal se prolonger vers Moat Bay, il aurait constaté que Gable est une île et il aurait certainement relaté ce caractère insulaire de Gable à Fitzroy; or, ajoute-t-on, la carte *VR/4 p. 34/40*

manuscrite de Fitzroy (Arg. Mem. Map 6) indique Gable comme rattachée à la Terre de
VR/4 Feu ; d'où il est prouvé, conclut-on, que Murray n'a pas escaladé les clay cliffs et que le
p. 41 « *opening at the outer sea* » qu'il a vu ne pouvait pas être dans la direction de Moat Bay. Quel rapport tout cela peut-il bien avoir avec l'intention des Parties ? Croit-on que Irigoyen et Barros Arana se soient amusés à ce jeu d'historiens-détectives alors surtout — on ose à peine le rappeler — que la carte manuscrite de Fitzroy, qui est au cœur de ce raisonnement, leur était totalement inconnue ?

Et que dire des efforts démesurés faits pour reconstituer, à partir des log-books de la « *Beagle* », le trajet de Stokes en mai 1830 ? Sur ce trajet, le Gouvernement argentin le reconnaît au détour d'une modeste note (Arg. Mem. p. 30, note 16), le « *Narrative* », que connaissaient Irigoyen et Barros Arana, ne contient rien de plus que l'indication lapidaire que le 17 mai

« *Stokes also returned, having been a long way into the channel first discovered by Mr. Murray, and having examined all the shores about its eastern communication with the sea* » (I p. 449).

Les auteurs du Traité ne connaîtront rien de plus sur cette question. Alors, pourquoi ce travail de bénédictin que forme la reconstitution du trajet de Stokes à partir des livres de bord, de la « *Beagle* » (Arg. Mem. pp. 66-69, paras. 52-53 ; Arg. C.M. pp. 24-30, paras. 21-24 ; Arg. R. pp. 295-299, para. 22) ? Pourquoi cette critique de la reconstitution faite en 1918 par l'Amirauté britannique (Arg. C.M. pp. 29-30, para. 24) ? Pourquoi l'établissement d'une carte reproduisant la version argentine de ce trajet (Arg. C.M. Map 85) ? Le Gouvernement chilien s'est aussi expliqué sur ce point, mais il y a été contraint. Il y a été contraint pour ne pas laisser sans réponse des inexactitudes argentines, tout en étant conscient de la totale absence de pertinence d'une telle controverse pour l'interprétation du Traité (Ch. C.M. pp. 176-177 ; Ch. R. pp. 420-428 ; Ch. Plate 206).

VR/4 Mais, le plus bel exemple, et ce sera le dernier que je citerai, de reconstitution
p. 42 totalement inutile parce que effectuée un siècle plus tard à partir de documents inconnus des négociateurs, demeure probablement celui de l'identification du cove atteint par la « *Beagle* » le 25 février 1834. Que pouvaient connaître de cet épisode, si tant est qu'ils s'y soient intéressés, Irigoyen et Barros Arana ? Deux brefs passages, l'un du Narrative, l'autre d'un livre de Darwin publié en 1845.

Le premier le voici :

« . . . *on the 27th, we crossed Nassau Bay to Goree Road and the following day we entered the Beagle Channel* » (II, p. 323).

Et voici le passage du livre de Darwin :

« *On the last day of February (1834) . . . the « Beagle » anchored in a beautiful little cove at the eastern entrance of the Beagle Channel* » (Cité in Arg. Mem. p. 51, para. 41).

Pour identifier cette crique comme étant le Portrait Cove qui ne figure que sur la carte du volume II du « *Narrative* », que ne mentionnent ni Fitzroy ni Darwin, et qui a disparu de la carte définitive et officielle de Fitzroy, à savoir la carte 1373, le Gouvernement argentin se livre à de considérables travaux de reconstitution historique, dont nous avons d'ailleurs montré l'inexactitude (Ch. C.M. pp. 179-180 et Ch. R. pp. 432-433). Et sur quoi sont basés ces travaux ? Essentiellement sur les livres de bord de la « *Beagle* » — et sur une gravure du « *Narrative* ». On va même jusqu'à rappeler à l'ordre l'Amirauté britannique ; si Bell et Parry, dit-on, avaient consulté les *log-books,*

en 1918, ils auraient compris que, pour Fitzroy, l'entrée du canal se trouvait entre Navarino et Picton (Arg. R. pp. 307-308, para. 30). C'est reconnaître implicitement et imprudemment que, placés dans les mêmes conditions que les négociateurs de 1876-1881, c'est-à-dire ne tenant pas compte des livres de bord de la « *Beagle* » les deux hauts fonctionnaires de l'Amirauté ont conçu le Canal de Beagle comme longeant la Terre de Feu jusqu'au Cap San Pío et regardent le Paso Picton comme étranger au Canal. Voilà donc quelques données non pertinentes, il ne sera plus nécessaire d'en faire état dorénavant.

VR/4 p. 43

B. *Les données pertinentes*

Le Gouvernement chilien n'entend toutefois pas se borner à récuser celles des données de la découverte qui n'ont ni intérêt ni pertinence pour la détermination de la volonté des Parties. Il lui faut également — et c'est ce à quoi je voudrais m'attacher à présent — rappeler quelles sont celles des données de la découverte qui sont pertinentes, parce qu'elles ont été accessibles aux négociateurs et ont pu être connues d'eux.

Le Gouvernement argentin nous autorisera à lui emprunter ici une phrase de sa Réplique:

« *Chart 1373, Volume II of the 'Narrative'* (le Tribunal nous permettra de faire remarquer que le Volume I et les Volume III du Narrative n'ont pas été jugés dignes de mention), *and Section VII of the Sailing Directions concerning the Outer Coast of Tierra del Fuego, the only useful materials at the 1876 negotiators disposal . . .* » (Arg. R. p. 154, para. 45).

On ne peut que regretter que le Gouvernement argentin, au lieu de s'en tenir à ces quelques données exactes, encore qu'incomplètes, je viens de le montrer, se soit livré à des digressions telles que celles sur Portrait Cove, que je viens de rappeler. Oui, c'est seulement une toute petite partie des données de la découverte — bien que la plus importante du point de vue qualitatif — que les négociateurs du Traité connaissaient. Ils connaissaient trois documents: le « *Narrative* », les « *Sailing Directions* », *la carte 1373* de l'Amirauté — et rien de plus.

VR/4 p. 44

Que pouvaient-ils voir dans ces documents? Voilà qui est certes intéressant, et voilà ce que la longueur des développements des écritures argentines — auxquelles, à notre grand regret, nous avons dû répondre — a peut-être fini par occulter.

Nous mettant, en quelque sorte, à la place des négociateurs de 1876 et 1881, nous allons donc essayer, M. le Président, si vous le permettez, de passer en revue ce que ces négociateurs pouvaient voir dans les travaux de la découverte qui leur étaient accessibles, et tenter de dégager les enseignements qu'ils pouvaient en tirer. Méthode un peu simple assurément, simpliste peut-on même penser, mais la seule de nature à régler l'irritante controverse qui s'est élevée au cours de la procédure écrite sur la valeur probante des travaux de la découverte.

Le « *Narrative* », les « *Sailing Directions* », *la carte 1373,* prenons les l'un après l'autre:

1. Le « *Narrative* », d'abord, dans lequel les auteurs du Traité ont trouvé les indications suivantes, et je prie les membres du Tribunal d'excuser le caractère d'énumération des passages qui intéressent le région du Canal.

a) La description du bras sud-ouest du Canal par Murray en 1830, dans le Volume I, page 417.

b) L'entrée de Murray, en avril 1830, dans un «*straight channel... extending nearly east and west as far as the eye could reach*», sa poursuite vers l'est, son arrivée à des falaises argileuses et cette phrase: «*From the clay cliffs the view was unbroken by any land in E.S.E. direction, therefore he must have looked through an opening at the outer sea*» (volume I, page 429).

c) La mention, au 7 mai 1830, que «*the Murray Narrow is the only passage into the long Channel which runs so nearly east and west*» (Volume I, page 439).

VR/4 p. 45/50

d) Le voyage de Fitzroy et de Stokes dans le Canal, en mai 1830, la fracture de la jambe de l'un des hommes de Stokes, son retour, son départ, son retour définitif, le 17 mai 1830 «*having been a long way into the Channel first discovered by Mr. Murray*» (Volume I, page 449).

VR/4 p. 51

e) Le texte de la Conférence prononcée par King en 1831 devant la Royal Geographical Society de Londres et reproduite également dans le Journal de cette Société (I, pp. 563 et ss.), et, dans cette conférence, la célèbre description du Canal de Beagle

«*which extends from Christmas Sound to Cape San Pío, a distance of a hundred and twenty miles, with a course so direct that no points of the opposite shores cross and intercept a free view through*...(I, p. 580).

Je souligne au passage que cette définition du Canal de Beagle dans la Conférence de King, reproduite dans le volume I du «*Narrative*», constitue l'unique définition précise de ces voies d'eau que les négociateurs de 1876-81 aient pu trouver dans les travaux de la découverte. Il n'y en a aucune autre. Cette définition constitue en outre l'unique définition qui ait été donnée du Canal par ceux qui l'ont découverte.

f) La description de la vue à partir de Cutfinger Cove, le 19 janvier 1833:

«*to the westward we saw an immense canal looking like a work of gigantic art, extending between parallel range of mountains... almost straight and of nearly an uniform width... for one hundred and twenty miles*» (II, p. 202).

Darwin décrit de son côté dans le volume III du Narrative, à la page 238, cette même crique de la manière suivante:

«*in the afternoon, we entered the eastern mouth of the channel, and shortly afterwards found a snug little cove, concealed by some surrounding islets*».

VR/4 p. 52

g) L'entrée dans le Canal, le 28 février 1834, décrite, je l'ai rappelé, par ces simples mots:

«... *on the 27th, we crossed Nassau Bay to Goree Road, and the following day, we entered the Beagle Channel*» (II, p. 323).

h) Enfin, la description générale du Canal par Darwin, dans le troisième volume du «*Narrative*»:

«... *a most remarkable feature... Its length is about 120 miles with an average breadth... of about two miles. It is through the greater part so extremely straight... etc....*»

les membres du Tribunal la connaissent sans doute par cœur.

Certains des passages que je viens de citer sont reproduits en Annexe 3 du Mémoire argentin (pp. 33 et ss.); on s'étonne de n'y point trouver reproduits ni le passage de la conférence de King qui se trouve dans le volume I, ni la description de Darwin du volume III.

Voilà, Monsieur le Président, ce que Irigoyen et Barros Arana ont pu lire sur le Canal de Beagle dans le «*Narrative*». D'aucun de ces passages ne se dégage l'image d'un canal qui s'infléchirait à quelque endroit que ce soit vers le sud pour passer entre Picton et Navarino. Bien au contraire. C'est le caractère rectiligne du Canal qui constitue assurément le trait le plus frappant de cette voie d'eau pour King, pour Fitzroy et pour Darwin. Et s'ils ont lu ce récit, Irigoyen et Barros Arana n'ont pu en retirer autre chose que l'image d'une voie d'eau droite, quasi rectiligne, formant une coupure horizontale d'ouest en est, dont l'ouverture peut être devinée à partir de Gable en regardant vers l'est et qui se termine au Cap San Pío. Faut-il ajouter que l'objet du «*Narrative*» n'était pas de procéder à une étude géographique de caractère scientifique, mais plutôt de retenir l'attention du lecteur par l'évocation de la beauté et de la poésie de ces lieux? L'Amirauté britannique le dira très exactement dans son Mémorandum de 1918: *VR/4 p. 53*

«*This work is one of the most popular books in travel in the English language, but its authors were not concerned with giving to the regions explored those exact geographical definitions which appear in the Admiralty Sailing Directions, and such descriptions of natural features as the book contains are primarily introduced for the entertainment of the reader*» (Ch. Mem. Ann. 122, p. 303).

Récit de voyage, mais non pas œuvre scientifique, le «*Narrative*» évoque des images plus qu'il ne définit, avec la minutie propre aux hommes de science, chacun des éléments naturels cités. De ces pages si vivantes et si colorées, le lecteur d'aujourd'hui ne peut à vrai dire que recueillir la même impression que celle qu'ont recueillie Bell et Parry en 1918:

«*The extracts made from the Narrative,* écrivait-il, *shew generally that the discoverers were impressed by the straightness and the narrowness of the Channel; whilst the Narrative for April the 4th 1830 shews in addition that they regarded the eastern opening of the Channel as being partially visible from Gable Island... If the passage between Picton and Navarino Islands be regarded as part of the Beagle Channel, that waterway no longer possesses the feature of straightness, so frequently alluded to by the first explorers*». (Ch. Mem. 122, pp. 305 et 307).

Rien ne permet de supposer que Barros Arana et Irigoyen auraient retiré de la lecture du «*Narrative*» une impression autre que Bell et Parry en 1918 ou que le lecteur d'aujourd'hui.

Il en est d'autant plus ainsi que les trois volumes du «*Narrative*» contiennent aussi quelques cartes dont l'examen ne pouvait que renforcer l'impression retirée du récit lui-même. Jetons, si le Tribunal m'y autorise, un coup d'œil rapide sur ces cartes, que les négociateurs du Traité n'ont pas pu ne pas voir comme nous-même en feuilletant les pages du «*Narrative*». *VR/4 p. 54*

– Le volume I comporte deux cartes. Si la première (Arg. C.M. Map 5; cf. Supplementary Remarks, p. 11) montre seulement la partie occidentale du Canal et n'a donc pas d'intérêt ici, la seconde est précieuse pour la compréhension du Canal. Il s'agit en effet de la carte jointe à la conférence du Capitaine King et reproduite du «*Journal of the Royal Geographical Society*» (cette carte se trouve dans l'Atlas du Mémoire

argentin sous le numéro 10, et dans celui du Mémoire chilien sous le numéro 2). Quoi de plus frappant, sur cette carte à petite échelle de la partie australe du continent sud-américain, que cette ligne quasi rectiligne qui sépare la Terre de Feu des îles du Sud? Le nom même de Beagle Channel figure au-dessus de la rive méridionale d'Isla Grande, illustrant ainsi cette direction ouest-est, le long de cette même rive, qui est la caractéristique principale de cette voie d'eau.

Le volume II du «*Narrative*» contient une autre carte bien intéressante (publiée dans l'Atlas du Mémoire argentin comme carte N° 9, et dans l'Atlas chilien comme Planche N° 3). Le caractère rectiligne du Canal est là encore impressionnant, ainsi que la césure que cette voie d'eau opère entre la Terre de Feu au nord et les îles au sud. Au vu d'une telle carte, la définition des îles *al sur del Canal de Beagle hasta el Cabo de Hornos* prend un relief saisissant. Pour les négociateurs du Traité qui auraient vu cette carte dans le «*Narrative*», le sens de cette expression ne pouvait vraiment plus faire de doute.

VR/4 p. 55/60 Et que dire enfin de la carte insérée dans le troisième volume du «*Narrative*» (Arg. C.M. Map 4; cf. Supplementary Remarks, p. 10)? Carte à petite échelle de la partie australe du continent sud-américain, comme la carte du premier volume, où la coupure du Canal de Beagle frappe du premier coup d'œil et où l'inscription du nom de Beagle Channel ne peut donner à penser à rien d'autre qu'à un canal qui longe la Terre de Feu au nord de Picton.

Si Barros Arana et Irigoyen se sont inspirés du «*Narrative*», si leur conception du Canal était la même que celle de Fitzroy, comme nos adversaires le soutiennent, alors, *VR/4 p. 61* on ne voit vraiment pas comment le texte du «*Narrative*» et ses cartes auraient pu suggérer à nos deux diplomates l'idée d'un canal se courbant vers le sud entre Navarino et Picton. D'un tel canal, pas la moindre trace, ni dans le récit lui-même, ni dans les cartes publiées dans cet ouvrage.

2. Voilà pour le «*Narrative*». Les négociateurs du Traité disposaient également des «*Sailing Directions*» de l'Amirauté britannique, publiées pour la première fois en 1832 sous la direction de Phillip Parker King et dont la Section VII, rédigée par Fitzroy, décrivait la région du Canal de Beagle en ces termes:

«*To the north of Lennox Island is the eastern entrance of the Beagle Channel . . . It runs one hundred and twenty miles in nearly a direct line between ranges of high mountains . . .*» (Arg. Mem. Ann. 4, p. 61).

Cet ouvrage avait connu depuis 1832 plusieurs éditions, dont le Mémoire argentin retrace l'historique (Arg. Mem. pp. 95 et ss.), jusqu'à l'édition la plus récente dont pouvaient disposer les négociateurs, à savoir la septième édition publiée en 1875. Le caractère rectiligne — *nearly a direct line* — du Canal, sa situation au nord de Lennox étaient soulignés dans toutes les éditions successives.

3. Reste enfin le troisième et dernier document de la découverte accessible aux négociateurs, à savoir la carte publiée par l'Amirauté britannique en 1842, sous le n° 1373, d'après les travaux de Fitzroy, et dont l'édition la plus récente datée de 1877 avec des corrections de 1879 (l'édition originale est reproduite comme Arg. Mem. Map 11 et Ch. Mem. Plate 4; l'édition de 1877-1879 est reproduite comme Arg. *VR/4* Mem. Map 12; cf. Further Remarks, pp. 12-13; l'édition de 1877 et des éditions *p. 62* ultérieures, jusqu'en 1910-1911, se trouvent in Ch. Mem. Plate 105). Prenons un instant cette carte telle que l'ont vue les négociateurs du Traité, c'est-à-dire avant la substitution de Moat Channel à Moat Bay, qui n'interviendra que de nombreuses années plus tard. Comme le Gouvernement argentin l'observe très justement, bien qu'un peu tard dans sa Réplique, les négociateurs du Traité connaissaient uniquement l'appellation Moat Bay «*and it really cannot be supposed that the change made twenty*

years later had any influence whatsoever on the interpretation of the Treaty of 1881 » (Arg. R. p. 148, note 78). C'est l'évidence même.

Prenons donc cette fameuse « *carte 1373* ». Qu'y voyons-nous?

Nous y voyons d'abord les mots « *Beagle Channel* » écrits de manière presque rectiligne au milieu d'une voie d'eau elle-même presque rectiligne ; rien qui permette de penser que cette inscription « *Beagle Channel* » puisse couvrir le passage courbé entre Navarino et Picton. Les îles au sud de ce Canal apparaissent clairement comme étant celles au sud de la Terre de Feu.

Le Gouvernement argentin voudrait nous faire croire que les négociateurs de 1876 n'ont pu imaginer, à l'examen de sa carte 1373, un Canal se situant vers l'est puisque cette carte nous montre le passage vers Moat Bay obstrué par les Bécasses. Les membres du Tribunal qui ont été sur place ont pu constater que les Bécasses n'obstruent en rien le Canal et que c'est là tout au contraire que se situe le passage naturel entre l'Atlantique et Ushuaia et *vice versa*. Ce fait est attesté d'ailleurs par la carte 1373 — et *VR/4* je regrette que cela n'apparaisse pas sur ces projections — car la carte indique ici entre *p. 63* Picton et Tierra del Fuego les sondages et la direction des courants, dans ce qui est donc le véritable Canal de Beagle. Dans le Paso Picton, au contraire, après quelques sondages tout près de la côte nord-ouest de Picton, plus rien, comme si le Paso Picton ne présentait pas d'intérêt majeur pour les navigateurs.

Le Gouvernement argentin voudrait également nous faire croire que la carte 1373 ne pouvait donner aux négociateurs du Traité d'autre idée du Canal de Beagle que celle d'un canal s'inclinant entre Navarino et Picton, puisque dans ce passage entre Navarino et Picton l'Amirauté n'avait mis aucun nom. C'est un argument qui revient fréquemment dans les écrits argentins. C'est le Gouvernement chilien — allègue-t-on — qui inventera bien plus tard le nom de « *Paso Picton* » pour montrer, ajoute-t-on, que le Canal ne passe pas entre Navarino et Picton. Sur les circonstances et la date de cette prétendue invention chilienne du terme de « *Paso Picton* » pour désigner le passage entre Navarino et Picton, le Gouvernement argentin a d'ailleurs mal accordé ses violons: le Mémoire argentin l'a fait remonter du « *Derrotero* » chilien de 1911 (Arg. Mem. p. 230, para. 36), tandis que la Réplique la place tantôt « *during the final stage of the negotiations of 1904-1905* » (Arg. R. p. 14, para. 19), tantôt dans une carte chilienne de 1907 (Arg. R. p. 265, para. 18; p. 281, para. 8; p. 397). Le Gouvernement chilien s'est expliqué là-dessus, et il a montré que, loin d'être une invention chilienne de 1905, de 1907 ou de 1911, le terme de « *Paso Picton* » a été donné pour la première fois au passage entre Navarino et Picton par une carte argentine aux environs de 1900 *VR/4* (Ch. C.M. pp. 85-86, para. 14) et que ce Paso Picton est étranger au Canal (Ch. R. *p. 64/70* pp. 398-399, para. 58-62).

Mais revenons-en à l'argument argentin. Il est vrai que la carte 1373 n'indique aucun nom entre Navarino et Picton, mais que vaut cet argument? Cette carte ne comporte pas non plus de mention pour ce passage qui est de Murray Narrows. Cela signifierait-il, comme le voudrait la logique de l'argument argentin, que ce passage entre Ponsonby Sound et le Canal de Beagle ferait partie lui aussi du Canal de Beagle?

Ce que nous voyons sur la « *carte 1373* » et qu'ont pu voir les négociateurs du Traité, coïncide à tous égards avec ce qu'y a vu entre-temps le Ministre des Affaires Etrangères du Chili, Lira, ainsi qu'il ressort clairement des deux notes de 1915 que nos adversaires invoquent fréquemment afin de souligner l'importance, qui est évidente, de la carte 1373 pour l'interprétation du Traité (Arg. C.M. p. 434, note 9; Arg. R. p. 114, para. 10 et p. 145, para. 38).

Qu'écrivait Lira en 1915:

« *The negotiators proceeded, in drawing up the Treaty, on the basis of the maps of Fitzroy, which show the position of the Beagle Channel to the north of these islands.* » (Ch. Mem. Ann. 97, p. 263).

« . . . *The geographic maps of Fitzroy, showing the Beagle Channel as the southern limit of Tierra del Fuego, which begins to the east, according to these maps, from Cape San Pío*» (Ch. Mem. Ann. 98, p. 265).

Pour Lira, comme pour les négociateurs de 1876-1881, la mention des îles *al Sur del Canal de Beagle* ne pouvait donc, au vu de cette carte, signifier autre chose que la référence aux îles que la carte montre au sud de la Terre de Feu.

«*Chile got the islands to the west of Tierra del Fuego and to the south of the same*» (ibid.).

VR/4 p. 71 Voilà donc, Monsieur le Président, les documents de la découverte que les négociateurs du Traité ont pu connaître et que, sans doute, ils ont connus et utilisés. Ces documents, nous le constatons, ne fournissaient en général pas d'indications précises et rigoureuses sur les accidents géographiques mentionnés: cela est vrai du récit du «*Narrative*», je l'ai rappelé; cela est vrai des Sailing Directions et des cartes. Comme le notera l'Amirauté britannique en 1938, sur tous ces documents:

«*the limits of the various channels, sounds and roads are very rarely mentioned and in most cases it is only possible to guess the water area they cover from the position and manner in which the names are shown on the original charts*» (Ch. C.M. Ann. 377, p. 163).

C'est donc bien comme je me suis permis de le dire tout à l'heure sur la base d'une impression globale *prima facie* que les négociateurs du Traité ont pu tirer profit de ces documents de la découverte et cela, bien entendu, sans qu'ils se soient livrés à d'érudites reconstitutions à l'aide de documents complémentaires dont ils ne soupçonnaient même pas l'existence. Dans cette mesure, mais dans cette mesure seulement, l'analyse des données de la découverte présente un intérêt, et j'espère avoir réussi à montrer quel indice ces données fournissent quant à l'intention des auteurs du Traité.

Indice, ai-je dit: car c'est d'un simple indice qu'il s'agit, et non pas d'une preuve. Contrairement à ce que nos adversaires semblent suggérer, les intentions d'Irigoyen et de Barros Arana ne coïncident pas obligatoirement sur tous les points avec celles de Fitzroy. Les travaux de King et Fitzroy ont certes servi de base aux négociateurs,
VR/4 p. 72 mais ils ne se sont certainement pas imposés à eux comme une vérité intangible. Je n'en veux pour preuve que ceci: le «*Narrative*» décrit Tierra del Fuego comme comprenant «*all the islands southward of the Strait of Magalhaens* (including Staten Island) *as far as the Diego Ramirez Islets*» ((II. p. 133)), alors que l'île des Etats est mentionnée dans le Traité comme distincte de Tierra del Fuego. C'est là la preuve que les concepts du Traité ne peuvent être calqués automatiquement et *ipso facto* sur ceux de Fitzroy. Il suffit d'ailleurs de relire le Discours d'Irigoyen pour se convaincre que le ministre argentin n'a jamais eu ce fétichisme de Fitzroy que lui prêteraient volontiers les écrits argentins:

«*The Deputy has referred to a book by Fitzroy. I have not read the words quoted by him; of course I don't doubt the reference for a moment, but I stand by my opinions*».

Et un peu plus loin, Irigoyen déclare:

« . . .*The Deputy has as his evidence the book by Fitzroy referred to above which does not seem to me to clear on this matter*» (p. 193; traduction dans Arg. Mem. Ann. 12, pp. 124-125; cf. Ch. Mem. Ann. 42, p. 136).

Réduire, aujourd'hui, Irigoyen au rang d'un porte-parole fidèle, pour ne pas dire servile, de ceux qui ont découvert le Canal, serait non seulement injurieux pour la mémoire de l'homme d'Etat argentin, ce serait historiquement inexact.

Mais il y a une autre raison encore pour que les données de la découverte — et je parle de celles qui étaient connues à l'époque — ne puissent être utilisées, dans l'interprétation du Traité, qu'à titre d'indice mais non pas de preuve déterminante : c'est que ces données sont loin d'avoir été les seuls, ni peut-être même les principaux documents connus des négociateurs et que ces derniers ont pu s'inspirer de biens d'autres documents, notamment cartographiques, disponibles à cette époque-là.

Paragraphe 2. Les données de la découverte ne constituent pas les seuls documents susceptibles d'avoir contribué à former la pensée des négociateurs du Traité. *VR/4 p. 73*

J'ai eu l'occasion, au début du développement du présent chapitre, de dénoncer l'attitude qui consiste, de la part de nos adversaires, à limiter strictement aux données de la découverte les documents qui seraient susceptibles de nous éclairer sur la manière dont les auteurs du Traité ont conçu les termes géographiques employés par eux. Il est à peine besoin de rappeler que les négociateurs disposaient de bien d'autres documents à part ceux issus des travaux de Fitzroy. Dans son Discours de 1881, Irigoyen lui-même cite, parmi les documents utilisés au moment de la rédaction du Traité, une carte de de Moussy, un dictionnaire chilien d'Astaburuaga, des traités de géographie, et ce qu'il appelle «*Mapa de la República*» (la Carte de la République) (pp. 132, 133, 122, traduction anglaise in Arg. Mem. Ann. 12; pp. 116, 117, 123; Ch. Mem. Ann. 112, pp. 135-136). Le Gouvernement argentin fait lui-même grand cas, dans ses écrits, de la carte de l'Amirauté britannique N° 554, qu'il appelle à tort la carte Mayne. Mais, nous aurons l'occasion d'y revenir, il existait en 1876 et en 1881 bien d'autres cartes encore en dehors de celles de King, de Fitzroy et de Mayne. Les cartes n'étaient d'ailleurs pas les seuls documents disponibles et accessibles, car Irigoyen fait allusion à des dictionnaires et à des traités de géographie. S'il est impossible à l'heure actuelle — et d'ailleurs parfaitement inutile aux fins de l'interprétation du Traité — de prouver avec certitude que tel ou tel ouvrage ou carte a été effectivement utilisé par les négociateurs, rien non plus ne nous autorise à affirmer avec certitude qu'aucun d'eux n'y a jamais jeté le moindre coup d'œil ou qu'aucun de ces ouvrages ou documents n'a exercé la moindre influence sur la conception que les négociateurs ont pu se faire des termes géographiques employés par eux. *VR/4 p. 74/80*

J'arrêterai là, Monsieur le Président, ces explications sur les données de la découverte. La position du Gouvernement chilien ne laisse désormais, je l'espère, place à aucune ambiguïté. Selon lui, l'interprétation des termes du Traité doit se faire à la lumière du contexte et dans le cadre de l'économie générale du règlement territorial. Mais, en ce qui concerne plus spécialement les termes géographiques employés dans leur Traité, leur signification qui peut être établie, j'espère l'avoir montré, sans avoir recours à aucune donnée extrinsèque, peut légitimement être éclairée et confirmée par des documents ou cartes extérieures. Ces derniers permettent, en effet, de confirmer l'interprétation textuelle dans la mesure où ils contribuent à éclairer ce qu'a été l'intention des Parties, lorsqu'elles se sont référées à tel ou tel concept géographique. Il ne faut pas perdre de vue, je l'ai indiqué hier, que les négociateurs, qui n'étaient ni des navigateurs ni des géographes et qui n'avaient jamais été sur les lieux, n'avaient pas pour objectif de définir des concepts géographiques en tant que tels : le fait même que le Canal de Beagle ait été conservé de 1876 à 1881 dans toutes les propositions et contre-propositions, sans que sa définition scientifique ait fait l'objet de la moindre discussion, le prouve avec éclat. L'objectif poursuivi par les Parties était tout autre; il était de

répartir des territoires (et plus particulièrement, s'agissant de la dernière phrase de l'article 3 du Traité, de répartir des îles) compte tenu de leur situation par rapport à des paramètres géographiques : méridien du Cap Espíritu Santo, Tierra del Fuego, côtes
VR/4 orientales de la Patagonie, Canal de Beagle, Cabo de Hornos. C'est donc à des concepts
p. 81 simples qu'elles se sont référés, c'est-à-dire à des concepts dont la signification pouvait être facilement déduite des données disponibles et notamment des données de la découverte, sans qu'il eût été besoin d'études scientifiques poussées pour en donner une définition rigoureuse. Les données de la découverte remplissent dans cette perspective un rôle tout à la fois précieux et limité. Un rôle précieux, parce que la description que ces données fournissaient de ces paramètres géographiques présentent un intérêt certain pour les négociateurs, mais un rôle limité, aussi, parce que ces données — je parle de celles qu'ils connaissaient — n'étaient pas les seules sources d'information dont ils disposaient. Dans cette mesure, mais dans cette mesure seulement, je me permets de le répéter, les données de la découverte viennent utilement compléter l'analyse textuelle du Traité. Ce sont elles, notamment, qui ont pu inspirer aux négociateurs du Traité l'idée de recourir à cette voie d'eau coupant le continent sud-américain d'ouest en est, le Canal de Beagle, pour exprimer de manière commode cette frontière horizontale que comportait la formule de répartition des îles sur laquelle ils étaient tombés d'accord. Les données de la découverte confirment ainsi en tous points les observations faites précédemment au sujet de la fonction du Canal de Beagle, dans l'économie générale du Traité de 1881.

Mais les documents diplomatiques de la négociation, dont je n'ai pas parlé, et les données de la découverte auxquelles je viens de consacrer ces quelques développements, ne constituent, je l'ai indiqué, que deux des trois catégories d'éléments extrinsèques susceptibles de concourir à l'interprétation du Traité. Aussi convient-il à présent de se tourner vers la troisième catégorie de documents extrinsèques
VR/4 susceptibles de jeter de la lumière sur l'intention des Parties : je veux parler, naturelle-
p. 82/90 ment, des cartes de la négociation.

Tel sera l'objet, Monsieur le Président, de la seconde section de ce chapitre. Peut-être pourrais-je interrompre ici mon exposé.

The President: We will stop now, and start again at 11.10.
The Court adjourned at 10.50 A.M.

VR/4 The Court resumed at 11.10 A.M.
p. 91

M. WEIL

Section 2 — Les cartes de la négociation

La cartographie de la négociation, Monsieur le Président, paraît gêner le Gouvernement argentin, et l'on comprend qu'il ne néglige aucun effort pour la discréditer et lui refuser toute valeur probante. Deux méthodes sont utilisées à cette fin.

La première consiste en une attaque globale contre l'ensemble de la position chilienne en matière de cartographie, qu'il s'agisse de celle liée à la négociation du Traité ou bien de la cartographie postérieure à 1881. Pour mener cette offensive, le Gouvernement argentin donne de la position chilienne une image caricaturale qui prête le flanc à l'ironie et aux sarcasmes mieux que ne le ferait l'image véritable de cette position. Ici, c'est «*l'affection quasi fétichiste*» du Gouvernement chilien pour la cartographie qui est tournée en dérision (Arg. R. p. 266, para. 20) ; ailleurs, on exprime le regret de «*the total futility for the interpretation of the 1881 Treaty of the cartographical war into which the Argentine Government has been led by the Chilean attitude*

in the present arbitration» (Arg. R. p. 378, para. 15). Et l'on n'hésite pas à faire la leçon au Gouvernement chilien en proclamant que doit être écartée toute interprétation du Traité dans laquelle «*the jurist would abdicate to the map-maker*» (Arg. C.M. p. 432, para. 2) et en soulignant que:

«... *the important matter in this case is to interpret the Treaty and not to overwhelm the Court with hundreds of maps and charts which, owing to their variety, only demonstrate their total uselessness for the solution of the dispute*» (Arg. R. pp. 380-381, para. 15).

Il est à peine besoin de dire que le Gouvernement chilien ne reconnaît pas le moins du monde sa position sur la valeur probante des cartes dans la description qu'en donnent ainsi les écrits argentins. Le Gouvernement chilien aimerait qu'on lui montre le passage de ses Mémoires dans lesquels se trouve cette prétendue «*Chilean allegation*» que le présent différend peut être résolu par la comparaison ou par l'accumulation de cartes. Où donc avons-nous écrit que l'interprétation du Traité doit passer après l'examen de la cartographie? Où donc avons-nous fait prévaloir une quelconque carte sur le texte même du Traité?

Pour écarter les preuves cartographiques qui l'embarrassent tellement, le Gouvernement argentin ne se contente pourtant pas d'une tactique aussi simple et aussi élémentaire, et il complète cette attaque générale par un tir à plus brève portée dirigé plus spécifiquement contre les cartes de la négociation. La position argentine à cet égard — si je l'ai bien comprise — repose sur deux postulats. *VR/4 p. 92*

Premier postulat: aucune carte n'a été annexée au Traité de 1881; aucune carte n'a fait l'objet, ni lors de la conclusion du Traité ni ultérieurement, d'un accord entre les Parties; aucune carte ne peut dès lors être regardée comme constituant une preuve directe de ce qu'a été l'intention des Parties quant à l'attribution des territoires (voir notamment Arg. C.M. p. 434, para. 3; Arg. R. pp. 385-386, para. 16).

Second postulat argentin: les deux seules, les deux uniques cartes qui puissent être regardées comme pertinentes pour l'interprétation du Traité sont les deux cartes que les négociateurs avaient sous leurs yeux en 1876, à savoir la carte de l'Amirauté n° 554, dite carte de Mayne, et la carte de l'Amirauté n° 1373, dont nous avons parlé tout à l'heure. Ce sont là, le Gouvernement argentin y insiste sans relâche, les seuls éléments cartographiques qui aient été «*used*» par les négociateurs et qui leur aient servi de base:

«... *The negotiators discussed with two, and only two, charts in front of them: the British Admiralty Charts 554 and 1373 known by the common denomination of «maps of Fitzroy»* (Arg. R. p. 938, para. 30)

«... *the only relevant charts that must be taken into account for the interpretation of the 1881 Treaty are the... charts that were actually used during the 1876 and 1881 negotiations. i.e. the nautical charts of the British Admiralty*» (Arg. R. p. 383, para. 15).

On notera au passage que la doctrine argentine est quelque peu flottante sur la question de savoir si c'est seulement en 1876 que les négociateurs se sont servis de ces cartes, ou aussi en 1881. Tantôt, en effet, on nous parle comme dans le passage que j'ai cité à l'instant des cartes «*actually used during the 1876 and 1881 negotiations*» (ibid; voir aussi Arg. C.M. p. 87, para. 9; p. 478, para. 58; Arg. R. p. 386, para. 16); tantôt au contraire on prend la peine de nous expliquer que:

«*The only direct negotiations on the text of Article III in which the Parties involved had maps of the region in front of them were those of that year 1876. The negotiations* *VR/4 p. 93*

of 1881 between the two Governments were for the most part carried out by telegraph and through the respective Ministers of the United States» (Arg. R. p. 137, para. 30).

Quoi qu'il en soit de ce point particulier d'importance mineure, les seules cartes utilisées par les négociateurs de 1876 ayant été les deux cartes de l'Amirauté 554 et 1373, et aucune autre carte n'ayant été utilisée ni en 1876 ni à aucun autre moment de la négociation, toutes les autres cartes de la négociation se trouvent d'un seul trait de plume expulsées du débat: plus de carte Barros Arana, plus d'«*Authoritative Map*» chilienne, plus de carte Irigoyen — plus aucune carte sur laquelle on risquerait de voir le Canal de Beagle séparer la Terre de Feu des îles plus au sud, plus aucune carte sur laquelle on pourrait voir Picton, Nueva et Lennox situées au sud du Canal de Beagle et attribuées au Chili. Les éléments cartographiques susceptibles de contribuer à déterminer l'intention des Parties au Traité de 1881 se trouvent ainsi niés par nos adversaires, non seulement dans leur valeur probante, mais jusque dans leur existence même. Voilà, me semble-t-il, les deux fondements sur lesquels repose l'attitude argentine en ce qui concerne la cartographie.

Dans ces conditions, le Gouvernement chilien se voit contraint de réaffirmer — simplement, mais fermement — ce qui est sa position en ce qui concerne la valeur probante des cartes de la négociation dans la présente affaire. Il ne s'agit pas ici — je le souligne afin d'éviter tout malentendu — d'exposer une nouvelle fois le point de vue du Gouvernement chilien sur la cartographie en général: il s'est expliqué en détail là-dessus, dans ses trois volumes de «Remarques cartographiques» et dans le Chapitre IV de sa Réplique (pp. 291-356). Il a montré notamment que la preuve cartographique peut se situer à des niveaux différents et qu'il est impossible de traiter des cartes en droit international par des formules générales et simplistes. Il a cru pouvoir distinguer à cet effet plusieurs utilisations différentes des cartes dans l'interprétation
VR/4 des traités internationaux en général, et plus particulièrement dans celle du Traité
p. 94/100 de 1881: en tant que travaux préparatoires, en tant que conduite subséquente des Parties; en tant qu'interprétation des Parties attestée par des Gouvernements tiers.

VR/4 Il a également évoqué le rôle des cartes en tant que preuve de l'exercice de la
p. 101 souveraineté et en tant que preuve d'une opinion ou d'une réputation générale, en tant que «*evidence of general opinion of repute*». Il a enfin insisté sur l'importance de l'acquiescement et de la protestation en cette matière. Il ne saurait être question pour moi de reprendre ici ses divers aspects. Je m'en tiendrai, pour ma part, plus modestement, à ces quelques cartes antérieures ou contemporaines de la négociation qui permettent de mieux établir, en plus et à côté de l'analyse du texte du Traité, quelles ont été l'intention des Parties lorsqu'elles ont conçu et rédigé les dispositions pertinentes de ce dernier. C'est exclusivement sur ces quelques cartes de la négociation que je voudrais me concentrer ici. Mon ami, le Professeur Brownlie, aura l'occasion d'évoquer d'autres aspects de la cartographie ultérieurement.

Le concept de cartes de la négociation, ou bien de cartes utilisées par les négociateurs («*maps used by the negotiators*» est une expression qui revient fréquemment sous la plume des rédacteurs des Mémoires argentins), apparaît, à vrai dire, comme un concept faussement clair parce qu'il recouvre en réalité plusieurs notions différentes. C'est pourquoi je me propose de le serrer de plus près, afin de mettre un peu d'ordre et de clarté dans le débat qui s'est instauré, au cours de la procédure écrite, autour de la valeur probante de la cartographie dans la présente affaire.

VR/4 Dans une opinion individuelle dans l'affaire du *Temple de Préah-Vihéar,* l'obser-
p. 102 vation a été faite que la question de la valeur des cartes:

«... *doit toujours dépendre de l'interprétation du règlement conventionnel considéré dans son ensemble, à la lumière des circonstances qui ont conduit à son établissement*» (C I J. Recueil 1962, p. 66).

Il semble au Gouvernement chilien que, compte tenu des circonstances particulières qui ont conduit à la conclusion du Traité de 1881, il existe à l'intérieur de la catégorie générale des cartes de la négociation, une échelle comprenant trois sortes différentes de cartes, à laquelle correspond une gradation dans la valeur probante.

Au bas de l'échelle, assez loin encore de l'intention des Parties, les cartes que les négociateurs ont consultées en vue de compléter leurs connaissances géographiques de la région ou bien en vue de préciser le sens des termes géographiques auxquels ils auraient à se référer. Ces cartes sont certes intéressantes pour l'interprète, auquel elles permettent de savoir à partir de quels documents les négociateurs ont pu forger leurs concepts géographiques; cette valeur ne saurait pourtant être plus qu'indicative: un indice de l'intention des Parties, peut-être, mais certainement pas une preuve directe de cette intention.

A un échelon supérieur, les cartes que j'appellerais volontiers illustratives, parce qu'elles ont été utilisées, par les Parties elles-mêmes ou par des tiers renseignés par elles, pour illustrer les diverses formules de règlement au fur et à mesure de l'avancement du processus de la négociation et parce qu'elles retracent ainsi une à une les diverses étapes qui ont permis d'aboutir au règlement final de 1881. D'une simple source de documentation et d'information, on passe avec ces cartes à une représentation graphique des solutions de fond. Rien de surprenant que ces cartes présentent pour l'interprète un intérêt plus grand que les précédentes: car ce n'est plus un simple indice d'ordre documentaire qu'elles lui offrent, mais un élément de preuve quant à la manière dont les deux Gouvernements concevaient leur règlement au moment même où ils le mettaient sur pied. *VR/4 p. 103*

Tout au sommet de l'échelle, enfin, quatre cartes qui, prises isolément, n'ont pas d'autre valeur qu'illustrative, mais que l'origine, la nature et l'absolue concordance réunit en un ensemble indivisible qui constitue une représentation cartographique du règlement conventionnel faisant virtuellement partie intégrante de ce dernier. Plus même que d'une preuve, c'est alors d'une expression directe et immédiate de l'intention des Parties — aussi directe presque que le texte même du Traité — qu'il s'agit ici.

Cartes consultées par les négociateurs et qui n'ont guère qu'une valeur d'indice; cartes illustratives attestant l'interprétation contemporaine des Parties; cartes dont l'ensemble constitue une représentation graphique du règlement conventionnel: sur chacune de ces trois catégories de cartes de la négociation, je me propose à présent de m'arrêter quelques instants.

Et d'abord, dans un premier paragraphe, les cartes consultées par les négociateurs.

Paragraphe 1: Les cartes consultées par les négociateurs

Comme tous les négociateurs de traités de frontières, Barros Arana et Irigoyen ont très certainement consulté des cartes en vue de parfaire leurs informations sur les régions en cause. Cette notion de consultation est d'ailleurs elle-même assez multiforme et peut recouvrir des situations assez diverses. Il peut s'agir, par exemple, d'une carte que l'un des négociateurs aurait consultée afin d'élaborer une proposition de règlement qu'il allait soumettre à son interlocuteur: on peut imaginer ainsi que le ministre argentin Irigoyen a jeté un coup d'œil sur certaines cartes de la région avant de jeter sur le papier ou de formuler verbalement ces propositions de 1876. Mais il peut s'agir aussi de cartes que les deux négociateurs auraient placées devant eux, sur la table en quelque sorte, afin de discuter avec toute la clarté désirable les lignes divisoires en discussion. On peut se représenter ainsi Irigoyen et Barros Arana assis *VR/4 p. 104/110*

autour d'une table sur laquelle auraient été étalées des cartes, auxquelles ils se seraient référés chaque fois que venaient dans la discussion des mots tels que Monte Dinero, Monte Aymond, Cabo Espíritu Santo, Tierra del Fuego ou Canal de Beagle. Il peut également s'agir de cartes que l'un des négociateurs du Traité, ou l'un des Gouvernements, aurait examinées pour comprendre les propositions de l'autre. On peut imaginer ainsi que chaque fois qu'une proposition ou une contreproposition a été faite par l'un des Gouvernements, les autorités responsables de l'autre pays ont pris une carte pour regarder quel effet concret cette proposition entraînait; c'est ainsi, par exemple, et cette fois-ci c'est un fait, non pas une imagination, que Barros Arana a conseillé à son ministre, pour comprendre la proposition que venait de lui faire Irigoyen, de consulter la carte de Mayne:

« *In order to understand the words of the Government of Argentine, please see map of the Strait of Captain Mayne* » (Ch. Mem. Ann. 21, p. 42).

VR/4 p. 111

Que savons-nous de précis sur les cartes ainsi consultées à un titre ou à un autre, par l'un ou l'autre, ou l'un et l'autre, des négociateurs de 1876 et de 1881 ? Les auteurs des écrits argentins donnent l'impression d'être parfaitement informés là-dessus. Certes, à un certain moment, se montrent-ils d'une prudence raisonnable: « *Probably, indeed, two charts were used for the Argentine-Chilean negotiations of 1876 and 1881, both compiled by the British Admiralty* » (Arg. C.M. p. 87, para. 9). Mais, ailleurs, toute prudence s'évanouit et l'on en vient aux affirmations pures et simples, indéfiniment répétées, sous des formes d'ailleurs quelque peu diverses, et qui baignent — pour emprunter une expression utilisée par nos contradicteurs eux-mêmes — dans une sorte de flou artistique: la carte de Mayne et la carte N° 1373, nous dit-on, sont les seules a avoir été « *used* » par les négociateurs, lesquels les avaient « *devant eux* » (before them, in front of them), « *sous leurs yeux* » (before their eyes); ce sont les seules à avoir « *servi de base aux négociations* » (served as a basis of the negotiations) (voir par exemple: Arg. Mem. p. 107, para. 84; p. 386, para. 28; Arg. C.M. p. 87, para. 10; p. 478, para. 58; Arg. R. pp. 112-115, paras. 9-10; p. 118, para. 12; p. 138, para. 30; p. 340, para. 7; p. 383, para. 15; p. 386, para. 15).

Voilà les apparentes certitudes de nos adversaires: car on ne se lasse pas d'affirmer, de réaffirmer et de répéter — pour convaincre le Tribunal ou pour se convaincre soi-même — que « *tout se combine pour montrer que* », « qu'il a été admis par les preuves concordantes des deux Parties que », que « *la vérité est que* », la cartographie utilisée s'est réduite à deux cartes, et à deux seulement: les deux cartes de l'Amirauté britannique préparées par Fitzroy, la carte 554 et la carte 1373. Toute autre carte est donc sans pertinence pour l'interprétation du Traité.

VR/4 p. 112

Monsieur le Président, ces certitudes ne sont pas fondées sur le plan historique; elles n'entraînent pas sur le plan de l'interprétation du Traité les conséquences que le Gouvernement argentin voudrait en tirer. Sur ce double plan, historique et juridique, le Gouvernement chilien voudrait établir la vérité.

Sur le plan des faits tout d'abord, les choses ne sont ni aussi simples ni aussi certaines que l'on tente de nous le faire croire. Ce qui est certain, c'est qu'à un moment ou à un autre, l'un ou l'autre des deux négociateurs (peut-être les deux ensemble) se sont reportés à des cartes et que parmi ces cartes figurait la carte de l'Amirauté 1373: cela nous le savons, grâce à de nombreuses sources, tels le Discours d'Irigoyen de 1881, ou le Rapport de Barros Arana de 1890 (cf. Arg. C.M. p. 434, note 9; Arg. R. pp. 277-279, paras. 5-6; Ch. R. p. 298, para. 25). Ce qui est certain, également, c'est qu'en rendant compte à son Gouvernement, le 5 juillet 1876, des propositions argentines, Barros Arana, conseillait à son ministre de voir la carte du Détroit du Capitaine Mayne *(mapa del Estrecho del Capitan Mayne)* (Ch. Ann. 21, p. 42). Mais plusieurs remarques doivent être faites à ce sujet, plus importantes les unes que les autres.

Première remarque: des deux cartes constamment invoquées par le Gouvernement argentin, l'une, la carte du Capitaine Mayne, mentionnée par Barros Arana, est dépourvue de toute pertinence pour l'interprétation de celles des dispositions du Traité qui nous intéressent seules ici, à savoir celles relatives aux îles.

D'abord, parce que, le Tribunal le sait, cette carte ne peut être identifiée avec certitude (Ch. Mem. p. 27, para. 25, et Supplementary Remarks, pp. 11-12). La carte présentée par le Gouvernement argentin comme étant la carte citée par le plénipotentiaire chilien (Arg. Mem. Map 13), n'est pas une carte du Capitaine Mayne, mais une carte — sa légende l'indique nettement — «*by Captain Philip King and Captain Robert Fitzroy*», à laquelle Mayne et ses officiers ont apporté quelques modifications. La carte produite par le Gouvernement argentin porte d'ailleurs des corrections allant jusqu'en 1879 et peut difficilement, dès lors, être celle que Barros Arana conseillait à son Gouvernement de consulter trois ans plus tôt. Il existe en revanche une carte de l'Amirauté britannique de 1869, intitulée, elle: «*East Entrance of Magellan Strait from C. Virgins to the first Narrows by R. C. Mayne, R.N.C.B.*», ainsi que des éditions en français et en espagnol de la même carte datant respectivement de 1870 et 1872. L'une de ces cartes (elles ont été produites par le Gouvernement chilien sous No. 211) constitue-t-elle la carte du Capitaine Mayne mentionnée dans le télégramme de Barros Arana du 5 juillet 1876? C'est plus que probable, car c'est la seule carte du Détroit par Mayne qui existe. Mais — et c'est la seconde raison pour écarter du débat la carte de Mayne produite par le Gouvernement argentin — il faut observer qu'aucune de ces cartes portant le nom du Capitaine Mayne — pas davantage d'ailleurs la carte d'Argentine n° 13 que les trois cartes que le Gouvernement chilien vient de produire — ne couvre la région des îles; elles s'arrêtent avant les îles. Si Barros Arana a conseillé à son Gouvernement de consulter la carte du Détroit du Capitaine Mayne, c'est uniquement afin de lui faire comprendre les propositions argentines au nord du Détroit, et la ligne divisoire de la Terre de Feu. En aucun cas, je le répète, aucune des cartes portant le nom de Mayne n'a pu être utilisée par Barros Arana et Irigoyen en tant que source d'information sur les concepts géographiques mentionnés dans la troisième des Bases d'Irigoyen, celle intitulée «*Islas*». Pour l'interprétation des dispositions du Traité de 1881, relatives aux îles, l'examen d'une quelconque carte de Mayne ne peut rien nous apporter sur l'intention des Parties. Ainsi, des deux cartes de l'Amirauté britannique, constamment citées et récitées par nos adversaires comme ayant été les seules «*used*» par les négociateurs, seule la carte 1373 a pu être consultée — et l'a sans nul doute été — pour l'attribution des îles. Ce que les négociateurs pouvaient voir sur ces cartes 1373, je l'ai indiqué tout à l'heure: une voie d'eau quasi rectiligne longeant la côte méridionale de la Terre de Feu d'ouest en est, les îles au sud de la Terre de Feu se détachant avec netteté au sud de cette voie d'eau. Pour qui regarde la carte 1373, qu'il me soit permis de le répéter, l'attribution au Chili de *todas las islas al sur del Canal de Beagle* ne peut signifier autre chose que l'attribution au Chili, entre autres îles, de Picton, Nueva et Lennox.

VR/4 p. 113

VR/4 p. 114

Mais il est une seconde remarque: rien à vrai dire ne permet de penser que les cartes consultées par les négociateurs se soient limitées à la carte de l'Amirauté issue des travaux de King et de Fitzroy. C'est là, de la part du Gouvernement argentin, une pure et simple pétition de principe — démentie d'ailleurs par le fait, déjà relevé, que la bibliothèque du Ministère des Affaires Etrangères d'Argentine avait été enrichie à l'occasion de la négociation de nombreux autres documents et que les représentants des parties disposaient, selon le Gouvernement argentin lui-même, de tout ce qui existait à l'époque, en tant que cartes et ouvrages (Arg. Mem. p. 384, para. 28 et note 31). Il n'est d'ailleurs que de se rapporter au Discours d'Irigoyen lui-même pour constater que les horizons des deux négociateurs ne se sont pas limités aux deux cartes de l'Amirauté:

VR/4 p. 115/120

« In all the geography treaties with which I am familiar, both old and modern, in all the writings I have consulted, from those which we might term national (Argentine) to the Chilean ones . . . » (p. 192; traduction anglaise in Arg. Mem. Ann. 12, p. 123).

Il ne saurait dès lors faire de doute que les cartes utilisées par les négociateurs et ayant servi de base à leurs discussions pour la répartition des *« islas »* sont allées bien au-delà de la carte 1373 de l'Amirauté britannique. Pourquoi d'ailleurs les négociateurs auraient-ils sciemment négligé des cartes ou des traités géographiques parus après la découverte?

VR/4 p. 121

Imagine-t-on un instant des hommes aussi avertis que Barros Arana et Irigoyen se montrer négligents dans leur fonction au point de ne consulter qu'une seule carte, éditée trente-cinq ans auparavant — fût-ce dans une édition plus récente — et s'abstenant de jeter le moindre coup d'œil sur tout ce qui a pu avoir été publié entre-temps?

Quelles ont alors été les autres cartes consultées par eux en dehors de la carte 1373? Cela, l'honnêteté commande de dire que nous ne le savons pas avec certitude. Ce que nous savons, et nous n'en savons pas plus, c'est quelles sont les cartes qui étaient disponibles, celles qu'ils ont pu consulter parce qu'elles leur étaient accessibles, mais nous ne savons pas et nous ne pouvons pas affirmer quelles sont celles qu'ils ont réellement eues en mains. Comme l'exige la rigueur scientifique que l'on attend de toute étude historique, le Gouvernement chilien a toujours pris soin dans ses écrits de distinguer entre le certain et le possible, entre les cartes sûrement utilisées par les négociateurs et celles dont ils ont pu avoir connaissance. Le Gouvernement chilien écrivait ainsi, dans son Contre-Mémoire, que les négociateurs du Traité *« clearly knew of the British Admiralty charts »* et *« probably knew of various English, French and Argentine maps of the middle of the nineteenth century »* (Ch. C.M. p. 78, para. 31; dans le même sens p. 94, para. 59). Sur les deux cartes anglaises de Lowry, datées de 1842 et 1850 (Ch. Plate 5) par exemple, les négociateurs auraient pu voir, s'ils avaient consulté, nous n'en savons rien, un Canal de Beagle presque rectiligne, débouchant sur l'Océan Atlantique entre Nueva et la Terre de Feu; ils auraient pu y voir une Patagonie nettement distincte de Tierra del Fuego. C'est exactement la même constatation qu'ils

VR/4 p. 122

pouvaient faire, si tant est qu'ils les ont consultés, sur la base des deux atlas de Stanford parus en 1856 et 1874, publiés comme « Chilean Plate » n° 7. S'ils ont jeté un coup d'œil sur la carte française d'Andriveau-Goujon de 1854 (Ch. Plate 52), ils ne pouvaient à coup sûr, pas davantage, y trouver l'image d'un Canal de Beagle se courbant le long de la côte est de Navarino, ou une Terre de Feu couvrant l'ensemble de l'archipel ou incluse dans l'appellation générale de Patagonie. Peut-être, les négociateurs ont-ils eu entre leurs mains une version espagnole de la carte 1373, qui avait été publiée à Madrid par l'Office Hydrographique espagnol en 1861 (Arg. Mem. Map 14; cf. Arg. Mem. p. 109, para. 86 et Further Remarks, p. 14), avec des corrections en 1876. Or, comme sur le modèle britannique, dont elle est étroitement inspirée, les négociateurs n'auraient pas trouvé sur cette carte la mention du Paso Picton, certes, et ils n'y auraient pas trouvé davantage la mention de Murray Narrows. Et comme sur le modèle britannique Tierra del Fuego correspondait sur cette version espagnole strictement à Isla Grande; ce n'est donc pas non plus sur cette version hispanisée de la carte 1373 que Barros Arana et Irigoyen auraient pu puiser la conception d'un Canal courbe passant entre Navarino et Picton, ou d'une Patagonie *« plus ou moins équivalente »* à Tierra del Fuego, ou de Picton, Lennox ou Nueva situées *« al oriente de la Tierra del Fuego »*. Et qu'auraient appris les négociateurs s'ils s'étaient reportés à la carte publiée en 1860 à Edimbourg, et dédicacée au Président du Chili, carte publiée comme « Chilean Plate n° 6 » et dont nos adversaires nous reprochent vivement de ne pas parler, alors que c'est nous qui l'avons produite, carte dont ils disent qu'elle

« *should be well-known in Chile* » (Arg. R. p. 144, note 69). Une fois de plus, ils auraient vu sur cette carte que le Canal forme une séparation naturelle quasi rectiligne entre la Terre de Feu et les îles, que la Tierra del Fuego peut être conçue comme limitée à Isla Grande et que la Patagonie est présentée comme franchement distincte de la Tierra del Fuego. C'est quelque peu imprudemment que nos adversaires ont attiré l'attention sur cette carte, qui confirme pleinement les enseignements que les négociateurs pouvaient tirer des autres cartes disponibles. Et si les deux négociateurs, pour continuer notre jeu de conjecture, si les deux négociateurs avaient eu entre leurs mains, pour se former une opinion sur ce que recouvrait le terme de « *Canal de Beagle* », la carte espagnole de 1863 publiée sous le numéro 7 dans l'atlas de la Réplique argentine, ou la carte officielle argentine — c'est le Gouvernement argentin qui la qualifie de telle — de 1864 (Arg. R. Maps 8 et 9), ou encore la carte française de 1879 (Arg. R. Map 11), ce n'est certainement pas là-dessus qu'ils auraient pu trouver la suggestion d'un canal courbe : la carte espagnole (Map 7) et la carte officielle argentine de 1864 (Map 9) sont particulièrement nettes à cet égard, puisque le Canal de Beagle y apparaît comme un trait quasi rectiligne séparément clairement Tierra del Fuego et les îles. *VR/4 p. 123*

Mais Monsieur le Président, si rien ne permet d'affirmer avec une certitude absolue que telle ou telle de ces cartes a été effectivement consultée ou utilisée par les négociateurs, la probabilité devient quasi-certitude lorsqu'il s'agit de la carte préparée en 1875 par Seelstrang et Tourmente sur les instructions du Comité central argentin pour l'exposition de Philadelphie (Arg. Mem. Map 16, et Ch. Plate 174). Il y a peu de chances pour que les négociateurs du Traité, et plus particulièrement le négociateur argentin, n'aient pas, à un moment quelconque, consulté cette carte argentine publiée quelque mois avant les négociations cruciales de 1876 et dont la partie inférieure a été incorporée dans l'ouvrage publié en 1876 même, à Buenos Aires, en allemand, par Richard Napp pour décrire la République Argentine en vue de l'exposition de Philadelphie (les frontières figurant sur cette carte correspondaient, vous le savez, aux prétentions argentines de 1872). Peut-être même est-ce là cette « *Mapa de la República* » qu'Irigoyen dira, en 1881, avoir consultée avec Barros Arana pour résoudre le problème dans la partie continentale (Arg. Mem. Ann. 12, p. 117) ; ce qui est certain en tout cas c'est que l'un et l'autre des deux négociateurs du Traité connaissaient cette carte : là-dessus aucun doute n'est permis ; Barros Arana la connaissait à coup sûr, puisque c'est sur elle qu'il reporta les propositions argentines lorsqu'il rendit compte de ces dernières à son Gouvernement par sa dépêche du 10 juillet 1876. Mais le négociateur chilien n'était pas seul à connaître cette carte : Bernardo de Irigoyen la connaissait tout autant. De cela, nous avons deux preuves formelles, l'une indirecte, l'autre directe. Irigoyen la connaissait sans doute indirectement, dans la mesure où il avait pris connaissance de la *Memoria* du Ministère des Affaires Etrangères chilien de 1876 qui contenait le texte du télégramme de Barros Arana faisant mention de cette carte ; il le dira d'ailleurs expressément dans un Rapport de 1878 (voir Ch. R. p. 128, para. 65, et p. 300, note 1). Mais il la connaissait aussi directement puisque c'est une carte constituant une copie pure et simple de la carte de Seelstrang et Tourmente qu'il communiquera en décembre 1881 au représentant du Royaume-Uni à Buenos Aires, carte sur laquelle avaient été simplement ajoutées, par un jeu de couleurs, les frontières du Traité : c'est ce qui sera facile aux membres du Tribunal de vérifier en se reportant à la planche 174 de l'Atlas joint à la Réplique chilienne ainsi qu'aux observations des pp. 125 et 126 des Supplementary Remarks. *VR/4 p. 124/130* *VR/4 p. 131*

Carte assurément intéressante que cette carte de Selstrang et Tourmente, carte publiée à Buenos Aires quelques mois avant l'ouverture, dans cette même ville, des négociations décisives de 1876 ; carte utilisée par le négociateur chilien au début des négociations pour y reproduire à l'intention de son Gouvernement les propositions

argentines; carte utilisée par le négociateur argentin après la ratification du Traité pour informer le Gouvernement britannique des frontières du Traité. Si jamais on peut supposer, avec quelque chance de plausibilité, qu'une carte a été utilisée par les négociateurs ou a servi de base à leurs discussions, c'est bien cette carte-là !

VR/4 p. 132 Pour le Gouvernement argentin, tous ces faits, pourtant, sont négligeables, et rien, selon lui, ne permet de « *support the theory* » que cette carte « *could have been studied by both negotiators together and taken into consideration for the drafting of their proposals* » (Arg. p. 129, para. 32). Effectivement, nous ne savons pas si Barros Arana et Irigoyen ont examiné cette carte l'un assis à côté de l'autre, mais ce que nous savons, c'est que l'un et l'autre la connaissaient; mieux: qu'ils l'ont chacun de son côté utilisée pour illustrer l'une des propositions de 1876, l'autre les frontières du Traité de 1881. Cela, ce sont des faits, et non une « *théorie* ».

Et que pouvaient donc voir les deux diplomates sur cette carte s'ils l'ont consultée? Quelle image pourait-elle leur donner si ce n'est celle d'un Canal de Beagle traversant en ligne droite la partie australe du continent et constituant comme une césure transversale naturelle entre la Terre de Feu au nord et les îles au sud: pas plus sur cette carte que sur n'importe quelle autre Barros Arana et Irigoyen n'ont — cela est indiscutable — pu puiser l'étrange idée d'un Canal courbe que nos adversaires leur prêtent un siècle après. Et quelle autre image cette carte pouvait-elle leur donner que celle d'une Tierra del Fuego conçue comme limitée à Isla Grande et nettement distinguée du « *Territorio de la Patagonia* » plus au nord?

On comprend décidément que le gouvernement argentin n'aime pas cette carte et qu'il essaie de la ravaler — sans autre preuve qu'une simple affirmation — au rang d'une « *non-committal private publication* » (Arg. R. p. 37, para 7) émanée « *from a private source* » (Ibid. p. 351). Cela serait-il exact, mais cela ne l'est pas, que cela ne

VR/4 p. 133 changerait rien à ce fait que — publique ou privée, peu importe — cette carte a été connue des deux négociateurs et utilisée par eux à tel ou tel moment de l'élaboration du Traité, et qu'elle a donc pu, au même titre que d'autres sources, influencer la manière dont ils ont compris certaines dénominations géographiques.

Je me trouve ainsi conduit à aborder de front une question qui est demeurée en filigrane jusqu'ici, mais dont l'importance ne saurait être minimisée: quelles conséquences peut-on tirer, pour l'interprétation du Traité (puisque c'est de cela qu'il s'agit), du fait que telle ou telle carte a été « *utilisée* » ou « *consultée* » par les négociateurs (ou par l'un d'eux), qu'elle a « *servi de base* » aux discussions, qu'elle se trouvait « *entre leurs mains* » ou « *sous leurs yeux* » à un moment donné des pourparlers? Sur ce plan juridique, il faut se garder de toute affirmation péremptoire. Le fait que les négociateurs d'une convention internationale aient consulté certaines cartes n'est certainement pas sans intérêt pour déterminer le sens qu'ils ont entendu donner aux termes géographiques employés, de la même manière qu'il n'est pas sans intérêt, pour déterminer le sens d'un mot employé dans un traité, de se reporter aux définitions données de ce mot dans les dictionnaires que les négociateurs de la Convention ont pu connaître ou ont effectivement feuilletés. Dans les deux cas, on peut penser que les négociateurs ont pris le terme, géographique ou non géographique, dans son acception généralement admise dans ces ouvrages de référence. Mais cette déduction ne peut être faite qu'avec une certaine prudence. Si les sources de renseignements et d'informations disponibles étaient elles-mêmes divisées, leur valeur est certainement moins grande que dans l'hypothèse où elles auraient été unanimes. D'autre part, c'est l'intention des Parties qui prime toute autre considération, et face à une intention clairement établie dans le texte du Traité des cartes ou des dictionnaires, fussent-ils

VR/4 p. 134/140 même unanimes, ne feraient pas le poids. C'est ainsi que dans l'*Alaska Boundary Case* (R.S.A. vol. XV, pp. 481 et ss.), Lord Alverstone attacha certes de l'intérêt, pour répondre à la question: « *What did the Contracting Parties mean by the words 'the*

Channel called the Portland Channel' in Article III of the Treaty . . . » ? aux documents que « *the negociators had before them* », c'est-à-dire aux cartes et au « *Narrative* » de la découverte du Canal, ainsi qu'aux autres cartes utilisées par les négociateurs, mais il se contentera de dire que ces documents « *may be useful* » et il n'y attachera pas une valeur décisive. C'est, selon lui, l'intention des Parties telle qu'elle se dégageait de l'économie générale du Traité qui devait emporter la conviction (Ibid. pp. 494-495).

On constate. ainsi, que les cartes utilisées par les négociateurs, et dont on a trop abondamment parlé dans les écrits, ne possèdent que la valeur d'un indice qui, selon le cas, permet une présomption plus ou moins forte de l'intention des Parties. Le fait, par exemple, que de toutes les cartes les plus récentes que Barros Arana et Irigoyen ont pu connaître, consulter ou utiliser, sans aucune exception, se dégageait l'image d'un Canal coupant en ligne presque droite le continent sud-américain le long de la côte méridionale de la Terre de Feu, constitue un indice précieux pour l'interprétation de la clause du Traité qui attribue au Chili *todas las islas al sur del Canal de Beagle.* Un indice, oui, mais non pas une preuve, car le seul et véritable élément déterminant de l'interprétation, celui sur lequel se fonde la thèse du Chili, c'est pour reprendre des expressions empruntées à la sentence rendue dans l'affaire de l'*Ile de Timor, « la réelle et commune intention des Parties »* telle que la dégage « *l'esprit de la négociation* », le sens à donner aux termes géographiques employés dans le texte étant celui qui découle nécessairement, dit la sentence, de la pensée concordante des Parties (RSA, vol. XI, pp. 499, 502, 507). L'indice documentaire, que je me suis permis de rappeler confirme pleinement l'analyse du texte, en ce qui concerne le concept de Canal de Beagle et celui de la découverte. Récits de la découverte et cartes que les négociateurs ont pu consulter se rejoignent pour voir dans le canal cette voie d'eau transversale dont j'ai parlé, et la quasi-unanimité des cartes disponibles à l'époque, conformes en cela à la totalité des documents diplomatiques relatifs à la *cuestión de límites,* conçoit également la Patagonie comme distincte de la Terre de Feu (voir par exemple Arg. Mem. Map 16; Arg. C.M. Maps 4, 6, 7, 16; Arg. R. Maps 8, 9, 10, 11; Ch. Plates 167, 168, 175). Pour Tierra del Fuego, en revanche, cette unanimité documentaire disparaît. Pour Tierra del Fuego, les sources que les négociateurs ont pu consulter, varient, ce qui est naturel, car de l'avis concordant des deux Parties, le terme de Tierra del Fuego a toujours pu être conçu soit *stricto sensu,* c'est-à-dire limité à Isla Grande, soit *largo sensu,* c'est-à-dire comme couvrant l'Archipel tout entier. Les cartes reflètent naturellement ces deux conceptions aussi correctes géographiquement l'une que l'autre (exemples de la première: Arg. Mem. Map 16; Arg. C.M. Map 7; Arg. R. Maps 8, 9, 10, 11; Ch. Plates 7, 52, 168; — exemples de la seconde: Arg. C.M. Maps 4, 5; Ch. Plates 2, 5, 7, 107), et dans les documents cartographiques fournis par les deux parties, il existe des cartes antérieures à 1876, adoptant l'une, et des cartes adoptant l'autre. Et c'est l'analyse du texte dans son contexte, à la lumière de l'objet et du but du Traité, qui nous a permis de constater que, dans les articles 2 et 3 du Traité, le mot de *Tierra del Fuego* est employé dans son sens étroit d'Isla Grande.

VR/4 p. 141

Paragraphe 2: Les cartes illustratives des formules de Transacción.

VR/4 p. 142

Voilà pour la catégorie que j'appellerai mineure, des cartes de la négociation, les cartes qui ont pu être consultées par les négociateurs. Si ces cartes n'ont qu'un intérêt informatif, il en va tout autrement de la seconde catégorie de cartes utilisées au cours de la négociation. A côté des cartes que les négociateurs ont « *used* » à titre de consultation, pour y puiser certains renseignements d'ordre géographique, il existe en effet des cartes qu'eux-mêmes ou des tiers informés par eux, ont utilisées, comme le Gouvernement chilien le disait dans son Mémoire,

« to illustrate either proposals which subsequently formed the basis of the 1881 Treaty or the division of territory effected by the terms of the Treaty itself» (Ch. Mem. p. 51, para. 13).

Ce ne sont donc plus des cartes utilisées comme une source d'informations géographiques qu'il est question maintenant, mais de cartes établies aux fins d'une représentation visuelle des diverses formules de règlement, y compris de la formule finalement consacrée par le Traité. La contribution que ces cartes peuvent apporter à l'interprétation du Traité est infiniment plus grande que celle que l'on peut attendre de cartes simplement consultées par les négociateurs en tant que documents de référence. De ces dernières, on ne peut attendre au grand maximum, je l'ai dit, que des indices sur la manière dont les négociateurs ont conçu les termes qu'ils employaient. La valeur probante des cartes illustratives est d'une toute autre nature, car ce qu'elles montrent avant tout, c'est comment les Parties comprenaient dans sa substance même le règlement territorial et quelle fonction elles assignaient, dans le cadre de ce règlement, à chacun des concepts géographiques auxquels elles se référaient.

VR/4 p. 143

Je voudrais à ce sujet, avec la permission du Tribunal, relire un passage de notre propre Contre-Mémoire:

« . . . the negotiators did not work with detailed maps of the region and still less with the assistance of aerial surveys and personal knowledge of the area. Clearly they knew of the British Admiralty charts, but, for the purpose of graphic representation of the various formulae of settlement, the negotiators made use of ordinary small scale maps of the extremity of the continent. On such maps the Beagle Channel appeared as a narrow and more or less straight line cutting accross the southern part of the continent and consequently as a line impressing itself upon the negotiators as a 'natural seaway boundary'» (Ch. C.M. p. 78, para. 31).

La distinction entre ces deux catégories de cartes de la négociation — celles utilisées aux fins de documentation et d'information, et celles utilisées aux fins d'illustration du règlement — a été, on le voit, clairement faite par nous (voir aussi Ch. C.M. p. 94, para. 60; Ch. R. pp. 297-298, paras. 22-24 et p. 300, para. 29). Aussi peut-on regretter que le Gouvernement argentin semble ne pas l'avoir compris et que, jouant avec le mot *« used »*, il réponde à côté de la question, en répétant inlassablement que seules ont été *« used »* par les négociateurs les cartes 554 et 1373, alors même que nous lui parlons, non pas des cartes utilisées comme documents de consultation, mais de celles utilisées au fur et à mesure du déroulement de la négociation pour représenter visuellement les diverses propositions du règlement finalement atteint. Si le Tribunal veut bien relire le passage particulièrement intéressant de la Réplique argentine, qui se présente comme la réfutation des *« ordinary small scale maps supposedly used, according to the Chilean Counter-Memorial, by the authors of the clause in question »* (Arg. R. pp. 138-143, paras. 31-36), il constatera la confusion constamment faite entre ces deux concepts pourtant fondamentalement différents. Mais où donc avons-nous tenté de donner l'impression que les négociateurs du Traité *« worked from »*, c'est-à-dire ont *« travaillé à partir de »* cartes générales à petite échelle (Arg. R. p. 271)? Ce que nous avons dit est tout différent: nous avons écrit: *« The maps on which the main features of this comprehensive territorial division were worked out and illustrated were small scale general maps »* (Ch. C.M. p. 149, para. 10): Travailler à partir de certaines cartes et illustrer graphiquement des formules de règlement sur certaines cartes n'est pas tout à fait le même chose.

VR/4 p. 144

La confusion ainsi commise par nos adversaires ayant été dissipée, il nous faut à présent examiner de plus près cette seconde catégorie de cartes de la négociation. Pour

plus de clarté, je me propose, dans un premier temps, d'exposer ou de rappeler quelles sont ces cartes, puis, dans un second temps, je m'attacherai à analyser de manière précise leur valeur probante dans le cadre des règles du droit international pour l'interprétation des dispositions pertinentes du Traité de 1881.

Et d'abord, de quelles cartes s'agit-il? Tellement nombreuses sont, en effet, les cartes citées, de part et d'autre, au cours de cette procédure arbitrale, qu'il n'est peut-être pas interdit de dresser aujourd'hui, de manière précise la liste des quelques cartes qui jalonnent la longue négociation qui s'est étendue, avec des hauts et des bas, sur cinq années environ, de 1876 à 1881, et qui constituent autant de points de repère précieux pour l'interprète.

1. *La carte de Barros Arana* (juillet 1876)*

La première de ces cartes est bien entendu la carte de Barros Arana de juillet 1876. Voici donc en tout premier lieu, à l'aube même de la négociation, et comme pour en marquer le coup d'envoi, la carte transmise par le représentant du Chili à Buenos Aires, Diego Barros Arana, au Ministre des Affaires Etrangères chilien, en annexe à la dépêche du 10 juillet 1876. Comme on le sait, le Ministre des Affaires Etrangères d'Argentine, Bernardo de Irigoyen, venait enfin de réussir, au terme de longues et difficiles discussions, à mettre au point une formule de règlement en trois points, à laquelle le négociateur chilien avait pu — à titre personnel et sous réserve de l'accord de son Gouvernement — donner son accord. Les deux négociateurs ayant été convenus de soumettre cette formule à leurs Gouvernements respectifs, le négociateur chilien s'acquitta de cet engagement par son bref télégramme du 5 juillet, puis par sa dépêche détaillée du 10 juillet 1876 (Ch. Mem. Ann. 21 et 22, pp. 42 et 43). Le Tribunal sait ce qu'il advint par la suite: négligeant les exhortations de Barros Arana, le Gouvernement de Santiago rejettera la formule mise au point par Irigoyen et Barros Arana à Buenos Aires, et c'est seulement cinq ans plus tard, qu'au prix de plusieurs modifications — dont aucune ne concerne la répartition des îles — que les Bases de 1876 recueilleront l'assentiment des deux Gouvernements et pourront recevoir la forme d'un Traité (voir Ch. R. pp. 94-95, para. 15).

VR/4 p. 145/150

VR/4 p. 151

Voici le passage de la dépêche du 10 juillet 1876 annonçant l'envoi de la carte:

«A few months ago a lithographic map of this country was printed here and which to some extent has an official nature . . . With this note I am sending you a copy of this map. In this you will find the dividing line proposed in 1872 drawn in as a thick dotted line. I have also drawn in on the same map using red ink, the approximate line which is now proposed so that you can see at a glance the difference between the two proposals» (Ch. Mem. Ann. 22, p. 45).

La carte elle-même porte, sous la forme d'une mention manuscrite, un renvoi à la dépêche. C'est cette carte que nous appelons couramment, pour plus de commodité, la carte de Barros Arana de 1876; elle figure dans l'Atlas chilien à deux reprises sous les numéros 8 et 169.

Je ne reviendrai pas ici sur les indications géographiques que comporte cette carte, puisque celle-ci n'est autre que la carte argentine officielle de Seelstrang et Tourmente publiée quelques mois auparavant: la description du Canal de Beagle, de la Terre de Feu et de la Patagonie est donc celle que j'ai déjà eu l'occasion de rappeler et je n'y reviendrai pas. Ce qui nous intéresse, ici, ce n'est pas du tout l'idée que les négociateurs ont pu se faire de données géographiques telles que le Canal de Beagle, la Terre de Feu

VR/4 p. 152

* Ch. Plates 8 and 169.

ou la Patagonie en examinant — parmi d'autres — la carte de Seelstrang et Tourmente, cela j'en ai parlé tout à l'heure. Ce qui nous intéresse, à ce stade, c'est l'illustration, ajoutée par Barros Arana sous la forme de lignes rouges, du règlement territorial qu'il venait de mettre au point avec Irigoyen, ainsi que la fonction que tous deux ont assignée à ces éléments géographiques en tant que concepts opératoires dans le cadre du règlement territorial envisagé par eux. En examinant cette carte, nous pouvons nous mettre facilement dans la situation où se trouvait le ministre chilien des Affaires Etrangères, Alfonso, destinataire et de la dépêche et de la carte qui y étaient jointes. Comme le ministre Alfonso, nous pouvons, un siècle après, suivre presque mot pour mot sur cette carte les trois propositions formulées par Irigoyen et reproduite dans la dépêche de Barros Arana: «*Punto de división sobre el Estrecho: Monte Dinero a 52° 19'... Division de la Tierra del Fuego... Islas*». Le ministre chilien qui recevait ces documents, qui prenait connaissance ainsi du texte d'Irigoyen et qui suivait ce texte, sur la carte de Barros Arana, ne pouvait se tromper: comme ce dernier le lui avait déjà indiqué dans son télégramme cinq jours auparavant: « *The other islands located south of the Beagle Channel as far as Cape Horn would be Chilean.* » Sur la carte, comme dans le texte même des Bases, la fonction du Canal de Beagle comme facteur de séparation horizontale ne pouvait faire l'ombre d'un doute.

L'intérêt exceptionnel de la carte jointe par Barros Arana à sa dépêche saute aux yeux, et il n'est pas surprenant que le Gouvernement argentin ait, pour tenter de la discréditer, déployé les efforts que les membres du Tribunal connaissent parfaitement (voir Ch. R. pp. 110-124, paras. 42-60). Cette carte illustre, en effet, de manière saisissante, la formule de *transacción* que les deux négociateurs venaient de mettre au point et qui, après de multiples péripéties sera finalement retenue par les deux Gouvernements. Si certains changements interviendront, par rapport à la formule de 1876, en ce qui concerne la ligne divisoire au nord du Détroit de Magellan, pour la Terre de Feu et les îles, en revanche, le Traité sera la copie conforme du compromis mis au point par Irigoyen et Barros Arana en 1876 et illustré par Barros Arana sur cette carte. Sur cette conformité du règlement de 1881 avec les bases de 1876, le procès-verbal de la session secrète du Sénat argentin de 1881, que le Gouvernement argentin vient de faire connaître, apporte une nouvelle confirmation (Arg. Add. Doc. Ann. 20, p. 95). Par-delà les bases de 1876, la carte de Barros Arana constitue ainsi une remarquable représentation graphique de l'article 3 du Traité de 1881.

VR/4
p. 153

2. *Le premier croquis du Baron d'Avril* (novembre 1877)*

Quelques mois s'écoulent, premier temps mort dans cette difficile négociation. Le 15 novembre 1877, le ministre chilien des Affaires Etrangères Alfonso, répondant à la Chambre à la question d'un député, rend pour la première fois public l'arrangement envisagé, l'année précédente, entre Barros Arana et Irigoyen. Il explique aux députés que s'il a été conduit à rejeter cet arrangement, c'est parce que ce dernier ne donnait pas au Chili l'extrémité orientale du Détroit; et, pour mieux se faire comprendre, il annonce qu'il met à la disposition de la Chambre une carte (Ch. R. Ann. 392, p. 12). Cette carte n'a malheureusement pas été retrouvée; peut-être s'agit-il de la carte qu'Alfonso avait reçue de Barros Arana l'année précédente, c'est ce que pensent nos adversaires: cela est possible, cela n'est pas certain. Aussi la carte d'Alfonso de 1877 constitue-t-elle malheureusement un maillon manquant dans cette longue chaîne cartographique qui couvre toute la négociation et la conclusion du Traité de 1881. Il n'y a toutefois pas lieu d'exprimer trop de regrets à cet égard, car l'objet de cette carte était avant tout, comme cela ressort clairement du texte même du discours d'Alfonso, d'illustrer le règlement

* Ch. Plates 12 A and 170.

envisagé dans la région du Détroit de Magellant et non pas dans la région qui seule nous intéresse ici, des îles (cf. Ch. R. p. 119, para. 54).

Toujours est-il que deux jours après ce discours, le 17 novembre 1877, le Baron d'Avril, ministre de France à Santiago, adressa au Quai d'Orsay un compte rendu du discours d'Alfonso accompagné de la traduction française des propositions argentines qui venaient ainsi d'avoir été rendues publiques «*en y joignant un croquis qui m'a paru indispensable*». *VR/4 p. 154/160*

Ce croquis figure avec le numéro 12 (a) et 170 dans l'Atlas chilien. Le texte de la dépêche du diplomate français montre que son intérêt se portait sur la région au nord et au sud du Détroit et que la question des îles n'a pas retenu son attention. Le croquis dressé par lui mérite néanmoins d'être cité, car la mention «*Canal de Beagle*» qui y figure ne laisse aucun doute sur la manière dont le Baron d'Avril concevait, au vu des informations qu'il avait pu recueillir sur la teneur des propositions argentines, cette voie d'eau au sud de laquelle toutes les îles, jusqu'au Cap Horn, devaient appartenir au Chili. *VR/4 p. 161*

3 et 4. *La carte d'Elizalde* et le croquis de Barros Arana** (mars 1878)*

Les mois passent à nouveau, et en 1878 plusieurs tentatives sont faites pour débloquer la situation et sortir la négociation de l'impasse. L'une d'elles prit la forme d'une proposition argentine du 30 mars 1878, tendant à une *transacción* dont l'objet était de régler complètement le différend. Dans sa note, le ministre argentin Elizalde ajoutait que, pour mieux éclairer les bases proposées par lui, il joignait à sa note une carte sur laquelle les lignes suggérées se trouvaient tracées (Ch. Mem. Ann. 29, p. 65): c'est cette carte que nous appelons par raccourci la carte d'Elizalde. C'est la carte n° 9 de l'Atlas chilien. Barros Arana garda cette carte dans ses archives personnelles mais il joignit au compte rendu qu'il adressa à Santiago le 13 avril un croquis sommaire, a «*rough sketch*» (Ch. Mem. Ann. 30, p. 66). *VR/4 p. 162*

Le Gouvernement chilien a souligné à plusieurs reprises l'intérêt de ces documents, les cartes chiliennes 9 et 10, pour la compréhension de l'intention des Parties (Ch. Mem. p. 30, para. 33; Some Remarks, p. 15; Ch. C.M. p. 42, paras. 13-14; p. 81, para. 35, p. 170; Ch. R. p. 130, para. 68; p. 301, paras. 31-32; Supplementary Remarks, pp. 119-122). Il est vrai, je l'ai rappelé hier, que la proposition d'Elizalde ne reposait pas exactement sur les mêmes bases que celle faite deux ans plus tôt par Irigoyen et qu'elle n'a donc pas exercé d'influence immédiate et directe sur la réduction de l'article 3 du Traité de 1881. Elle n'en montre pas moins qu'en 1878, tout comme en 1876, le Gouvernement argentin assignait au Canal de Beagle la fonction d'une frontière ouest-est longeant la côte méridionale de la Terre de Feu. La ligne horizontale qui se prolonge vers l'est jusque dans l'océan Atlantique rappelle celle que Barros Arana avait tracée deux ans plus tôt sur la carte de Seelstrang et Tourmente, illustrant ainsi une nouvelle fois la fonction du Canal de Beagle en tant que concept séparateur transversal et démentant radicalement les imputations du Contre-Mémoire argentin selon lequel une telle ligne serait l'expression d'un prétendu «*expansionnisme*» chilien (cf. Ch. R. pp. 42-43, paras. 52-53 et p. 130, para. 68). La ligne de la carte d'Elizalde de 1878 et la ligne de la carte Barros Arana présentent une ressemblance frappante. La ligne d'Elizalde prend encore plus de relief si on la confronte avec le texte même de la proposition qu'elle avait pour objet d'illustrer. La ligne proposée par le ministre argentin descendait vers le sud

«*... hasta el 'Canal de Beagle', siguiendo por este paralelo al grado 55 latitud sud hasta el Oceano Atlantico*»,

* Ch. Plates 9 and 171.
** Ch. Plate 10.

autrement dit, je me réfère à la traduction qu'en a donné le Contre-Mémoire argentin:

VR/4 p. 163

« . . . *as far as the 'Canal de Beagle', continuing through this (i.e. the Beagle Channel) parallel to latitude 55 S. as far as the Atlantic Ocean*» (Arg. C.M. p. 136, para. 34).

Mais là ne s'arrête pas l'intérêt de la carte d'Elizalde. Elle apporte également, il faut le rappeler, le démenti le plus cinglant qui soit à la thèse selon laquelle le Gouvernement argentin de l'époque aurait proféré une doctrine de répartition océanique, puisque cette carte, comme la proposition qu'elle illustrait, attribuait à l'Argentine des territoires sur le Pacifique et au Chili des territoires sur l'Atlantique.

La valeur de ces deux documents — la carte d'Elizalde et le croquis envoyé par Barros Arana à son Gouvernement à Santiago — se trouve renforcée par deux autres considérations.

On remarquera d'abord que, dans les deux cas, on est en présence, non pas simplement de lignes frontières ou de coloriages de territoires ajoutés sur une carte-support préexistante, mais de cartes manuscrites, spécialement dessinées pour l'occasion. C'est dire combien des mentions telles que « *Tierra del Fuego* » ou « *Canal de Beagle* », portés à la main sur ces cartes, prennent de valeur pour l'interprétation de la volonté des négociateurs.

On ne saurait non plus négliger le fait que l'on se trouve ici en présence de deux documents concordants, l'un de la Partie argentine, l'autre de la Partie chilienne: la conjonction exacte et la rencontre absolue des deux illustrations ne peut être entièrement indifférente sur le plan juridique.

VR/4 p. 164

Ainsi donc pour les deux Gouvernements, en 1878, le Canal de Beagle était bel et bien un concept horizontal s'imposant en quelque sorte de lui-même pour séparer la Terre de Feu des îles plus au sud. Prétendre, comme le fait la Réplique argentine, que la carte d'Elizalde ne donne pas l'impression d'une ligne droite

« . . . *gives no impression whatsoever of the Beagle Channel as being the 'straight line' the Chilean Counter-Memorial would like it to be*» (ibid.),

c'est, si l'on regarde cette carte, nier l'évidence même et qualifier le blanc de noir.

Pour se débarrasser de ce témoignage gênant, qu'il n'a pas mentionné dans son Mémoire, le Gouvernement argentin en est réduit à s'appuyer sur des arguments d'une grande fragilité. Que dire par exemple de l'argument, répété à satiété, et que j'ai évoqué hier, qu'Elizalde avait sur le soi-disant principe océanique des vues moins rigoureuses qu'Irigoyen, de sorte que les opinions du ministre de 1878 ne sauraient en rien éclairer celles du ministre de 1876 et de 1881 (Arg. Mem. pp. 171-173, para. 58-59; p. 423, para. 51; Arg. C.M. pp. 137-139, para. 14; Arg. R. p. 140, para. 33)? On sait pourtant qu'Elizalde avait consulté son prédécesseur avant de formuler sa proposition et qu'Irigoyen avait donné son approbation, tant à la proposition de son collègue qu'à la carte (Ch. Mem. p. 30, para. 33; Ch. C.M. p. 43, para. 14; Ch. R. p. 93, para. 13). Que dire encore de l'argument, déjà évoqué hier, selon lequel la ligne figurant sur la carte d'Elizalde ne suivrait le Canal de Beagle que jusqu'à sa rencontre avec le méridien du Cap Horn, mais que, au-delà, plus vers l'est, la ligne figurant sur cette carte n'aurait plus aucun rapport avec le Canal de Beagle et deviendrait une ligne artificielle indépendante du cours du Canal (Arg. C.M. p. 138, para. 34; Arg. R. p. 141, para. 33)? Elizalde dit pourtant exactement le contraire, comme l'illustrent les deux croquis de nos Supplementary Remarks (pp. 120-121). Et que dire, enfin, de l'argument selon lequel la seule et unique influence que la proposition d'Elizalde de 1878 aurait exercée sur la préparation du Traité de 1881 aurait été de donner, trois ans plus tard, aux autorités chiliennes, la sombre idée de falsifier la formule primitive

VR/4 p. 165/170

VR/4 p. 171

d'Irigoyen en lui substituant subrepticement celle d'Elizalde — manœuvre que l'attention vigilante d'Irigoyen aurait fort heureusement, dit-on, permis de déjouer à la dernière minute. (Arg. C.M. pp. 187-190, para. 5; Arg. R. pp. 140-141, para. 33)? L'effondrement de la construction édifiée sur les Bases du 3 juin aura, je l'espère, entraîné dans le néant un tel argument.

N'en déplaise au Gouvernement argentin, la carte manuscrite de 1878, signée de la main même du Ministre des Affaires Etrangères d'Argentine, et le croquis manuscrit entièrement conforme envoyés par le négociateur chilien à son Gouvernement, constituent décidément un jalon non dépourvu d'intérêt dans le processus de cette négociation.

5. *La carte de «El Mercurio» * (décembre 1878)*

La carte d'Elizalde et le croquis de Barros Arana ne sont pourtant pas les seuls documents cartographiques de cette année 1878. Pour illustrer une autre tentative avortée de règlement, à savoir le traité Fierro-Sarratea signé le 6 décembre 1878, mais non ratifié, le journal chilien «*El Mercurio*» publia une carte qui se trouve reproduite sous le n° 11 dans notre atlas, carte qui indique tout à la fois les territoires sur lesquels devaient s'exercer, en attendant le règlement arbitral, les souverainetés respectives des deux pays, et des lignes de *transacción* antérieurement envisagées, notamment celle d'Irigoyen de 1876 et celle d'Elizalde de 1878. Un coup d'œil sur cette carte permet de constater, comme nous l'avons montré dans nos écrits, que Picton, Nueva et Lennox n'étaient pas comprises dans le concept de «*the sea and coasts of the Atlantic Ocean and the adjacent islands*» sur lesquels, selon le Traité Fierro-Sarratea, l'Argentine devait exercer sa souveraineté en attendant le règlement arbitral (Ch. Mem. pp. 30-31, paras. 34-35; Some Remarks pp. 16-17; Ch. C.M. p. 47, para. 22; Ch. R. pp. 130-132, paras. 69-70). La place sur cette carte des mentions de «*Tierra del Fuego*» et «*Patagonia*» peut au passage être également notée. *VR/4 p. 172*

Cette carte n'est après tout que la carte d'un organe de presse de Santiago et elle comporte, en plus, certaines erreurs. Elle ne mériterait pas de retenir l'attention, si le ministre de France à Santiago ne l'avait jugée suffisamment utile en ce qui concerne la délimitation des zones de *statu quo*, pour la communiquer au Gouvernement français en tant qu'illustration du projet Fierro-Sarratea (Ch. Mem. Ann. 32 (a), p. 70). Il faut rappeler également que cette carte sera connue à Buenos Aires où elle ne suscitera aucune réaction, ni au sujet de l'interprétation qu'elle donnait du traité, Fierro-Sarratea, ni au sujet de l'illustration qu'elle donnait du projet Irigoyen-Barros de 1876 (cf. Ch. C.M. p. 80, para. 35 et p. 169; Ch. R. p. 131, para. 70).

6. *La première carte d'Irigoyen** (mars 1881)*

Après la phase intermédiaire de 1877-1879, nouveau temps mort dans le processus de la négociation: celle-ci ne reprendra vraiment qu'au début de 1881, et l'un des éléments les plus significatifs de cette nouvelle étape sera l'entrevue qu'Irigoyen, retourné à la tête de la diplomatie argentine, aura le 31 mars 1881 avec le représentant des Etats-Unis à Buenos Aires, Thomas O. Osborn. La teneur de cette entrevue nous est parvenue grâce au compte rendu que le diplomate nord-américain en donna au Département d'Etat dans une dépêche du 4 avril (Ch. Mem. Ann. 35, p. 76). Thomas O. Osborn écrit ce qui suit:

* Ch. Plate 11.

** Ch. Plate 172.

VR/4 p. 173 *« I include also a map furnished by the Minister of Foreign Affairs showing the pretentions of Chile from 1841 to 1876. In my last interview—31st of March last—with the Minister of Foreign Affairs, he pointed out to me on the map the boundary line which his Government was willing to accept—see Map 1876 line and dots—which yields to Chile all below the Straits»* (Ch. Mem. Ann. 35, p. 77).

La carte fournie par Irigoyen à Thomas Osborn et communiquée par ce dernier au Gouvernement des Etats-Unis (je la désignerai sous le nom de *« première carte d'Irigoyen »*) constitue la planche 172 de l'Atlas chilien. Elle montre, de la manière la plus officielle qui soit (car, je le répète, c'est une carte remise officiellement par le ministre argentin des Affaires Etrangères au diplomate nord-américain, par l'intermédiaire duquel la négociation décisive sera menée pendant les mois qui suivent), elle montre qu'en mars 1881, Irigoyen était disposé à reconnaître au Chili la souveraineté sur tous les territoires au sud du Détroit, en échange d'une maîtrise argentine sur une importante partie de la rive nord du Détroit (cf. Ch. R. p. 94, para. 14 ; p. 140, para. 81 ; p. 301, para. 32 ; Supplementary Remarks, p. 123). Elle correspond à ce que nous savons de l'opinion d'Irigoyen grâce à la lettre de Barros Arana du 4 février 1878 que nous avons publiée dans les *Chilean Additional Evidences.* Deux ans plus tôt déjà, en 1879, le prédécesseur d'Irigoyen aux Affaires étrangères en Argentine, Montes de Oca, avait suggéré de manière similaire : *« Al sur del Estrecho para Chile »* (« au sud du Détroit au Chili ») (V. Ch. R. p. 133, para. 72). Cette première carte d'Irigoyen ne nous éclaire donc pas seulement sur le prétendu état d'esprit *« atlantique »* d'Irigoyen, elle nous montre aussi que, pour lui, le terme de *« Patagonia »* n'était en aucune façon *« more or less equivalent to the term Tierra del Fuego »,* comme on voudrait nous le faire
VR/4 p. 174 croire (Arg. C.M. p. 99, note 36), car la légende de la carte de 1876, que les membres du Tribunal trouveront dans notre Atlas, montre nettement la Patagonie comme comprise entre le Rio Negro et le Détroit de Magellan.

7. *Le second croquis du Baron d'Avril* (juillet 1881)*

Deux mois plus tard, à la fin du mois de mai 1881, les négociations menées par l'intermédiaire des deux Osborn sont enfin couronnées de succès, et le 3 juin le ministre chilien des Affaires Etrangères peut charger le ministre des Etats-Unis à Santiago, de transmettre à Buenos Aires les *bases de arreglo* sur lesquelles les deux Gouvernements étaient tombés d'accord (cf. Ch. R. pp. 143-144, paras. 84-85). Après quelques ultimes mises au point concernant la frontière de la Cordillère des Andes et la région du Détroit de Magellan, les dernières divergences seront réduites vers le 27 juin, et il ne reste plus qu'à organiser la signature officielle du Traité de limites (voir Ch. R. p. 154, para. 102 et p. 167, para. 111). C'est dans ce contexte que, le 2 juillet, le Baron d'Avril put écrire à Paris : *« Les négociations ont abouti à un arrangement qui est agréé par les deux Républiques, et dont les dispositions principales sont déjà connues »* et il assortit son analyse de ces dispositions de la mention : *« Voir le croquis ci-joint »* (Ch. Mem. Ann. 38 (a), p. 99 ; cf. Ch. Mem. pp. 39-40, paras. 19-20 A ; Cg. R. p. 173, para. 119). Le croquis du Baron d'Avril, le second croquis du Baron d'Avril, publié sous le n° 12 B dans notre Atlas, dont les informations avaient sûrement été puisées aux meilleures sources à Santiago, illustre éloquemment les dispositions du Traité qui ne sera certes signé que vingt jours plus tard, mais dont toutes les dispositions de fond étaient arrêtées *ne variatur* depuis près d'une semaine.

* Ch. Plate 12B.

Voilà les premières cartes antérieures à la conclusion du Traité et qui jalonnent la négociation de ces dernières. Si vous en êtes d'accord, Monsieur le Président, je renverrai à demain l'examen des dernières cartes, celles qui commencent avec la carte de Prieto. *VR/4 p. 175/180*

The PRESIDENT. I think we could stop there, if that will suit you. Before we separate, however, Judge Dillard would like to put a question to you, and then afterwards, I would like to put a question to the Agents about our timetable.

Judge DILLARD. Well, this morning prior to the break, in connexion with the question of the first public designation of Paso Picton as a geographic place name, I think you referred to an Argentine map of 1900. Now, if I am correct, would you be so kind as to identify that map with more precision. For instance, is it included among any of the atlases which have been so generously supplied to us? *VR/4 p. 181*

Mr. WEIL. I can answer that, I think. I have not my notes here, but I think the exact reference to that map will be in the circulated text of the minutes of this sitting. With your permission while the President of the Tribunal is putting his question I will look for that reference and give it to you in a moment.

The PRESIDENT. Now, I would just like to ask the Agent for Chile whether he anticipates that according to our provisional timetable this round of the Chilean speech, this first round of speeches, will be finished by Friday.

Mr. BARROS. Yes, Sir.

The PRESIDENT. You will then be finished on Friday. And now may I ask the Agent for Argentine what day he anticipates being able to start the following week? At present I think we understand it would be Friday of the following week, I think that would be Friday the 24th. Is that accurate?

Mr. BARBOZA. That is accurate Mr. President.

The PRESIDENT. Thank you very much then. Nothing further at the moment then. We will resume tomorrow at 9.30.

M. WEIL. Avant de poursuivre et d'achever mon exposé, je voudrais répondre à la question de Monsieur le Juge Dillard. *VR/5 p. 1*

J'avais indiqué incidemment, hier, que le terme de «*Paso Picton*» avait été donné pour la première fois au passage entre Navarino et Picton par une carte argentine aux environs de 1900. Monsieur le Juge Dillard m'a demandé si cette carte avait été publiée et, dans le cas de l'affirmative, si je pouvais en fournir la référence.

La carte en question n'a pas été publiée. Nous tenons nos informations concernant son existence et son contenu d'une lettre adressée par le British Hydrographic Department le 9 mai 1938 au Directeur du Service Hydrographique argentin en réponse à une demande de renseignement de ce dernier. Le procès-verbal d'hier porte la référence aux pages 85, 86, paragraphe 44 de notre Contre-Mémoire où cette question, secondaire et incidente, se trouve évoquée. J'espère, Monsieur le Président, Monsieur le Juge, avoir ainsi répondu à la question qui m'a été posée.

Monsieur le Président, dans la seconde partie de l'audience d'hier, j'ai abordé l'examen de ce que j'ai appelé «*l'échelle des cartes de la négociation avec la gradation correspondante de leur valeur probante*». J'ai examiné d'abord les cartes situées au bas de l'échelle, c'est-à-dire les cartes qui ont été ou qui ont pu être consultées par les négociateurs à titre d'information et de documentation, un peu comme ils auraient consulté un dictionnaire pour s'assurer du sens d'un terme difficile. Sur ces cartes nous avons, je l'ai montré, plus de conjecture que de certitude; la carte 1373 sûrement, la carte argentine de 1875 par Seelstrang et Tourmente presque certainement, d'autres cartes probablement, mais dont la liste est impossible à reconstituer. Ces cartes, ai-je rappelé, ne possèdent de toute manière qu'une valeur probante réduite et ne peuvent guère constituer davantage qu'un simple indice dans la détermination de l'intention des Parties. Quittant ces cartes simplement informatives, je suis monté ensuite à l'échelon supérieur pour aborder l'examen des cartes illustratives, c'est-à-dire de celles par lesquelles les Parties, ou des tiers renseignés par elles, ont exprimé les diverses formules de règlement au fur et à mesure de l'avancement du processus de la négociation. J'ai commencé la lente énumération une à une de ces onze cartes, bien connues des Membres du Tribunal, et déjà ont défilé devant nous la carte de Barros Arana de juillet 1876, le croquis du Baron d'Avril de novembre 1877, la carte d'Elizalde et le croquis de Barros Arana de mars 1878, la carte d'«*El Mercurio*» de décembre 1878, la première carte d'Irigoyen de mars 1881 et enfin le second croquis du Baron d'Avril de juillet 1881. *VR/5 p. 2*

8. *La carte de Prieto* (août 1881)*

Voici à présent le Traité signé depuis le 23 juillet 1881. Une page est tournée dans ce long processus de la conclusion du Traité; une page décisive certes, mais non pas la dernière, car le Traité reste à être ratifié dans les deux capitales — et il ne le sera qu'au mois d'octobre. C'est dans ces conditions que le Gouvernement chilien fait dessiner par Carlos Prieto, sous la direction de l'Office Hydrographique, une carte montrant par des

* Ch. Plates 13 to 19.

lignes les formules antérieures de 1876 et 1879 et par des couleurs la formule arrêtée en juin 1881, formule dont il précise, sur la carte, même qu'elle correspond à celle de 1876 «*sur tout son parcours à travers la Tierra del Fuego et le Canal de Beagle*». La carte
VR/5 p. 3 mentionne également qu'elle a été publiée sur ordre du Gouvernement Suprême et sous la direction de l'Office Hydrographique en août 1881. C'est là la carte que nous appelons dans nos écritures la «*Chilean Authoritative Map of 1881*» ou encore, du nom de son auteur, la carte de Prieto (Ch. Plates 13-19; v. Some Remarks, pp. 18-22); elle a été publiée sous les numéros 13 à 19 de notre atlas. Pour plus de commodité, c'est de ce dernier terme: carte de Prieto, que je me servirai ici de préférence.

Cette carte, que voici, n'est certes pas un chef-d'œuvre de l'édition géographique, et le Gouvernement argentin n'a pas tort de relever certaines de ses imperfections techniques (Arg. R. p. 142, note 67). Mais ces imperfections ne diminuent en rien l'intérêt de la carte pour l'interprétation du Traité qui venait d'être signé et dont elle constitue la première illustration officielle. Les autorités chiliennes n'avaient pas l'intention de publier une carte de navigation ou un relevé topographique mais de représenter le règlement territorial intervenu en le comparant aux formules précédemment envisagées.

Le Gouvernement chilien a eu l'occasion dans ses écritures de montrer l'importance exceptionnelle de la carte de Prieto et il n'est pas nécessaire que je m'attarde très longuement là-dessus (voir notamment Ch. Mem. pp. 40-41, para. 21-22; Ch. R. pp. 174-179, para. 120-130). Il me suffira de rappeler que les concepts de Canal de Beagle et de Tierra del Fuego apparaissent sur cette carte comme dépourvus de toute ambiguïté et surtout que la distribution des territoires apparaît sur cette carte exactement de la même façon que sur la carte de Barros Arana de 1876, sur la carte d'«*El Mercurio*» de 1878 ou le croquis du Baron d'Avril de juillet 1881, exactement de la même façon, aussi, que sur la carte d'Irigoyen quelques mois plus tard. Sur toutes
VR/5 p. 4/10 ces cartes, argentines ou chiliennes, les trois îles de Picton, Nueva et Lennox apparaissent comme attribuées au Chili. Quant à la valeur probante de la carte de Prieto, elle ne résulte pas seulement de la concordance avec les autres cartes de la négociation, notamment avec les cartes d'origine argentine, mais aussi des conditions dans lesquelles elle a été diffusée (cf. Ch. R. p. 308, para. 48-49). Distribuée parmi les membres du Congrès chilien, elle a été éditée également par le journal de Santiago «*El Ferrocarril*» et par le journal de Valparaiso «*El Mercurio*». Des exemplaires en ont été communiqués par de nombreux représentants diplomatiques étrangers à leurs Gouvernements respectifs. Mieux encore, le 26 octobre, quatre jours après l'échange de ratifications, le sous-secrétaire d'Etat chilien pour les Affaires étrangères en remettra officiellement un exemplaire au ministre britannique à Santiago, et le lendemain 27 octobre, celui-ci l'enverra au Foreign Office à Londres, en précisant que, en conséquence de cette communication, les lignes portées sur cette carte «*may, I presume, be looked on as authentic for all practical purposes*» (Ch. Mem. Ann. 46, p. 148). Quelques semaines plus tard, un autre exemplaire de la carte de Prieto sera officiellement communiqué à l'Amirauté britannique en même temps que la Notice hydrographique chilienne du 10 novembre (Ch. Mem. Ann. 46 (c), p. 148 (d)). Les deux exemplaires communiqués au Gouvernement et à l'Amirauté britanniques figurent à l'Atlas chilien sous les numéros 16 et 17.

VR/5 p. 11 Nous disposons en outre d'un document britannique qui établit que cette carte était aux mains du Foreign Office au plus tard le 15 décembre et qu'elle a fait l'objet de transmissions internes au sein même des autorités britanniques (voir Ch. Mem. Ann. 46 (d), p. 148 (e)).

Diffusée dans le monde entier, la carte officielle de Prieto ne pouvait, cela est évident, demeurer inconnue du Gouvernement argentin. Nous savons effectivement, grâce à un article publié en 1895 par l'éminent expert et homme d'Etat argentin

Francisco Moreno dans le journal argentin «*La Nación*», que la carte de Prieto était parvenue à Buenos Aires et que depuis lors elle «*has served as a pattern for the dozens of maps that even now are sold in the book-stores of Buenos Aires and are in use in the schools of the Republic*» (Ch. C.M. Ann. 364, p. 125; cf. Some Remarks, p. 19; Ch. C.M. p. 33, para. 57; p. 111, para. 17; p. 124, para. 67; Ch. R. p. 174, para. 120). Le Gouvernement argentin avait d'autant moins de raisons d'élever une protestation contre cette carte officielle chilienne qu'Irigoyen lui-même communiquera en décembre de la même année 1881, au même Gouvernement britannique, une carte illustrant le Traité de manière identique, et que quelques mois plus tard une «*Publicación Oficial*» argentine montrera également, je l'indiquerai tout à l'heure, les trois îles comme attribuées au Chili.

9. *La carte de l'Amirauté britannique n° 786* (fin 1881)*

22 octobre 1881: l'échange de ratifications a lieu et le Traité entre en vigueur. Cinq jours après, le sous-secrétaire au Foreign Office, Lord Tenterden, reçoit le ministre argentin à Londres, Manuel Garcia, qui lui remet un texte du Traité, ainsi que «*the plan of the southern regions which contain the new frontier*» (Arg. C.M. Ann. 45, p. 167). Le plan remis par Garcia n'a pas été retrouvé, mais il se trouve que le Foreign Office demanda à l'Amirauté d'illustrer sur une carte les indications fournies par le diplomate argentin. Pour satisfaire à cette demande, l'Amirauté se servit d'une carte déjà existante, la carte n° 786, et elle y ajouta diverses mentions manuscrites, y compris la frontière établie par le Traité. Cette carte, qui a été publiée sous le n° 20 par le Gouvernement chilien, porte la mention: «*Map to illustrate Boundary Treaty between Chile and Argentine Republic—as communicated by Señor Garcia, Oct. 27, 1881 and procured from the Admiralty by the Librarian*». Elle reflète clairement comment le Gouvernement argentin concevait, en octobre 1881, quelques jours à peine après l'entrée en vigueur du Traité, le contenu du règlement territorial: je me permets d'attirer respectueusement l'attention sur la mention «*Beagle Channel*», sur la ligne pointillée à l'intérieur du Canal et sur l'inscription «*To Chile*» qui figure au sud du Canal (sur la carte n° 786, voir Ch. Mem. pp. 42-43, paras. 27-27b; Ch. R. pp. 182-186, paras. 136-140, pp. 305-306, para. 42). *VR/5 p. 12*

10. *La seconde carte d'Irigoyen de décembre** 1881*

Ce n'est pas seulement par l'intermédiaire de son représentant à Londres que le Gouvernement argentin eut à cœur de tenir le Foreign Office au courant du règlement territorial qu'il venait de conclure avec le Chili. Dès le 25 octobre, trois jours après l'échange de ratifications, le ministre argentin des Affaires Etrangères Irigoyen avait tenu à informer personnellement de cet événement le ministre du Royaume-Uni à Buenos Aires, Petre, et il lui avait communiqué le texte du Traité en espagnol. Petre en avait informé immédiatement le Foreign Office (note du 28 octobre 1881: Arg. C.M. Ann. 42, p. 157). Irigoyen ne se contenta pas de cela, et au mois de décembre il communiqua à Petre une carte qui avait été publiée par un journal de Buenos Aires, «*La Ilustración Argentina*», en vue de montrer les frontières «*selon le Traité du 23 juillet 1881*», et que la presse argentine avait accueillie avec faveur (cf. Some Remarks, p. 25). Il est à peine besoin de préciser que ce n'est pas la carte-support qui *VR/5 p. 13*

* Ch. Plate 20.

** Ch. Plates 21, 174 and 175.

nous intéresse ici: car celle-ci n'était autre, comme le montre la Planche 174 de l'Atlas chilien (v. Supplementary Remarks, pp. 125-126), que la carte officielle argentine de Seelstrang et Tourmente de 1875, la même que Barros Arana avait déjà utilisée, cinq ans plus tôt, pour expliquer à son propre Gouvernement les propositions initiales d'Irigoyen. Ce qui nous intéresse ici, c'est le fait que quelques semaines après l'entrée en vigueur du Traité, le ministre argentin des Affaires Etrangères, qui avait négocié ce Traité, ait remis cette carte au représentant britannique pour illustrer le règlement auquel on venait enfin d'arriver. Rendant compte de cette communication au Foreign Office par une dépêche du 20 décembre, Petre précisa, entre autres, que:

« . . . *the part which is coloured with a deeper shade of crimson, comprising the Straits of Magellan, half of Tierra del Fuego and all the southern islands, represents what has actually been ceded to Chile by the recent Treaty. The Argentine Republic, as your Lordship will see, is left in possession of the Atlantic seabord*» (Ch. Mem. Ann. 47, p. 149).

Cette seconde carte d'Irigoyen — qui a été publiée par nous sous les n^{os} 21, 174 et 175 — présente, on le voit, un intérêt considérable. Pour le ministre argentin, principal négociateur du règlement, Picton, Nueva et Lennox font indiscutablement partie des territoires attribués au Chili «*segun el Tratado*». L'Argentine, quant à elle, demeure maîtresse du «Atlantic seabord», c'est-à-dire de la côte atlantique au sud comme au nord du Détroit, jusqu'à l'extrémité de la Terre de Feu et de l'île des Etats. Une fois de plus, Monsieur le Président, est-il concevable qu'un diplomate et homme d'Etat de la qualité d'Irigoyen ait pu remettre une carte montrant aussi clairement les trois îles comme attribuées au Chili s'il était vrai, comme le prétendent nos adversaires, que tous ses efforts avaient précisément réussi à la dernière minute à empêcher une telle solution? (Cf. Ch. Mem. p. 42, paras. 25-26; Some Remarks, pp. 24-25; Ch. C.M. pp. 47-48, para. 25; Ch. R. pp. 186-189, paras. 141-147; p. 298, para. 24; Supplementary Remarks, pp. 125-127).

VR/5 p. 14/20

11. *La carte de Latzina* (1882)*

Dernier maillon enfin de cette chaîne d'illustrations: la carte argentine officielle de Latzina de 1882.

Nous voici à présent plusieurs mois après la ratification du Traité. L'histoire de la conduite subséquente des Parties commence: elle sera évoquée par mon ami le Professeur Brownlie; mais je crois que l'un des éléments de cette histoire subséquente à l'état naissant se rattache encore à la série des cartes de la négociation et de la conclusion du Traité. Je veux parler de la première carte officielle argentine publiée par le Gouvernement argentin après l'entrée en vigueur du Traité, qui figure dans l'Atlas chilien sous le n° 25 (Ch. R. pp. 196-197, para. 160; pp. 304-305, para. 39; p. 309, para. 52). Par une loi de 1882, qui porte la signature du Président argentin Roca et de M. Irigoyen, alors ministre de l'Intérieur, le Gouvernement argentin avait été autorisé par le Parlement de Buenos Aires à investir 30 000 pesos dans la publication, à 100 000 exemplaires, d'un ouvrage statistique et géographique décrivant la République Argentine en vue de sa diffusion en Europe. (Ch. R. Ann. 520, p. 208.) Un appel d'offres avait été lancé, et un contrat avait été signé avec la firme gagnante. La rédaction de l'ouvrage avait été confiée au directeur de l'Office National de la statistique argentine, Francisco Latzina. Tous les actes officiels relatifs à cette

VR/5 p. 21

* Ch. Plate 25.

publication portaient entre autres la signature de Bernardo de Irigoyen, ministre de l'Intérieur à ce moment-là (Ch. R. Ann. 520, pp. 208-210). L'ouvrage, qui porte la mention expresse «*Publicación Oficial*», a été édité en espagnol, français, anglais, allemand et italien. Irigoyen lui-même en a souligné l'importance dans deux rapports officiels (Ch. R. Ann. 521 et 522, pp. 211 et 212). La carte elle-même — dont Irigoyen a loué officiellement la qualité (Ch. R. Ann. 521, p. 211) — figure actuellement dans les archives de nombreux pays, et l'on peut rappeler que l'éminent juriste argentin Calvo, nommé ministre d'Argentine à Berlin, remettra cette carte au Prince Hohenlohe, lequel la transmettra au Chancelier Bismarck (cf. Some Remarks, p. 28). Rien de plus officiel donc que cette carte de Latzina, qui traduit incontestablement les vues d'Irigoyen lui-même. Et que voit-on sur ce document? Très exactement ce que l'on voit sur la carte d'Irigoyen et sur les autres cartes de la négociation: un Canal de Beagle qui coupe en ligne droite, horizontalement, la partie australe du continent: Picton, Nueva et Lennox comme territoires chiliens; Tierra del Fuego conçue comme Isla Grande; et une Patagonie qui ne se confond pas avec la Terre de Feu.

Voilà donc, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, onze cartes (elles seraient douze si l'on avait retrouvé celle d'Alfonso), qui, on le constate sans peine, n'ont rien à voir avec les cartes qui ont pu être utilisées par les négociateurs, pour se former une meilleure idée de la géographie de la région ou du sens des termes géographiques auxquels ils entendaient se référer. Ce sont là onze cartes, utilisées non pas comme un simple adjuvant de la négociation, à laquelle elles seraient demeurées extérieures, mais comme autant de témoignages de la manière dont les Gouvernements intéressés ont compris le règlement territorial au fur et à mesure qu'ils le mettaient au point. Ce sont là onze cartes qui sont, nous l'avons souligné, «*directement associées*», pour ne pas dire «*intégrées au processus même de la négociation*» (Ch. R. p. 300, pp. 29-30). *VR/5 p. 22*

La différence de ces cartes illustratives avec les cartes qui ont pu être ou ont été consultées par les négociateurs est d'autant plus frappante que, le Gouvernement chilien l'a déjà souligné (R. p. 298, paras. 23-24), aucune de ces cartes destinées à illustrer le contenu du règlement n'a été établie sur la base de la carte de l'Amirauté britannique n° 1373 ou sur celle de la carte de l'Amirauté britannique n° 554. Pour procéder à la représentation graphique des solutions de compromis envisagées, les Parties — ou les tiers renseignés par elles — se sont servis, tantôt de cartes déjà existantes qu'elles ont utilisées comme cartes-supports, tantôt de cartes établies *ad hoc* pour l'occasion. Ainsi, c'est le support de la carte argentine Seelstrang et Tourmente de 1875 que Barros Arana a utilisée pour illustrer le règlement de 1876, les Bases de règlement de 1876, de même qu'Irigoyen s'est servi d'une autre carte argentine, en mars 1881, pour montrer à Osborn jusqu'où il était disposer à aller. Ce sont au contraire des cartes manuscrites, spécialement dessinées pour la circonstance, qu'ont utilisées Elizalde et Barros Arana en 1878, et le Baron d'Avril en 1877 et 1881. La carte communiquée par Irigoyen à Petre en décembre 1881 est une carte d'origine privée, d'origine journalistique, elle-même copiée sur la carte Seelstrang, tandis que les deux premières cartes officielles illustrant le règlement définitif — la carte chilienne de Prieto et la carte argentine de Latzina — sont des œuvres originales. Mais, dans tous les cas, ce n'est pas le *substratum* qui importe, mais la représentation des solutions de fond, qui s'y trouvent portées, c'est-à-dire la représentation du contenu des formules de *transacción*. Barros Arana, par exemple, a lui-même relevé, dans sa dépêche du 10 juillet 1876, que la carte de Seelstrang n'était pas un chef-d'œuvre cartographique, elle est disait-il «*laudable neither for its accuracy nor its beauty*» (Ch. Mem. Ann. 22, p. 46). S'il l'a choisie, c'est, dit-il parce qu'elle contenait les lignes de 1872 et qu'il lui était commode, par conséquent, d'y ajouter à titre de comparaison, les lignes que venait de lui proposer Irigoyen. La carte de la «*Ilustración Argentina*» n'est pas davantage une carte parfaite, mais peu importe: ce qui compte c'est l'illustration de la solution de *VR/5 p. 23*

fond qu'elle comporte et c'est pour cela — et non pas pour sa valeur géographique intrinsèque — que le ministre argentin l'a communiquée au diplomate britannique (cf. Ch. R. p. 187, para. 144).

Toutes ces illustrations du règlement territorial de 1876-1881 ont ceci de commun qu'elles sont faites sur (ou au moyen de) cartes à petite échelle, pas toujours parfaitement exactes sur le plan scientifique, et en tout cas peu détaillées: parfois même ce sont de simples croquis schématiques, des «*sketch*», qui ont été utilisés. Les lignes-frontières y apparaissent tracées à grands traits, presque sommairement, et le Canal de Beagle y apparaît, nous l'avons souvent répété, comme une ligne étroite, presque droite,
VR/5 coupant transversalement la partie australe du continent et qui devait pour ainsi dire
p. 24/30 s'imposer au négociateur comme une césure horizontale naturelle entre les territoires argentins et les territoires chiliens.

Il est vrai que ces onze cartes n'ont pas toutes la même valeur. Ainsi, cela va de soi, un poids supérieur sera reconnu aux cartes de Barros Arana et d'Irigoyen qu'aux témoignages du Baron d'Avril ou de l'Amirauté britannique — même si le premier a puisé ses informations aux meilleures sources chiliennes et la seconde aux meilleures sources argentines. Et l'on attachera, bien entendu, davantage de prix aux cartes officielles de Prieto et de Latzina qu'à la carte de «*El Mercurio*», celle-ci aurait elle-même été jugée digne d'attention par le Baron d'Avril. Chacune de nos onze cartes doit, cela est certain, être jugée sur ses mérites propres, compte tenu de son origine, de sa nature, des circonstances dans lesquelles elle a été établie et de son utilisation.

Il n'en demeure pas moins que, de la carte de Barros Arana de 1876, établie au moment des premiers balbutiements du règlement, jusqu'à celle de Latzina de 1882 dessinée alors que les jeux étaient faits, il existe une chaîne cartographique ininterrompue, dont les maillons accompagnent pas à pas les diverses étapes de la gestation du Traité. Chacune de ces cartes possède ses propres qualités, qui varient de l'une à l'autre; mais la valeur probante de chacune se trouve renforcée par l'existence même des autres.

VR/5 A la carte de Barros Arana illustrant les premières Bases d'accord en 1876, fait
p. 31 écho, cinq ans plus tard, celle d'Irigoyen illustrant les résultats obtenus. La carte officielle argentine de Latzina fait pendant à la carte officielle chilienne de Prieto, et les cartes-témoins du Baron d'Avril et de l'Amirauté britannique viennent comme accompagner en sourdine les cartes-témoins des Parties elles-mêmes, qui jouent en quelque sorte les premiers rôles sur le devant de la scène. Les cartes d'origine chilienne ont certes leurs mérites propres, mais ce n'est pas seulement en raison de ces mérites qu'elles présentent tellement d'intérêt; ce n'est pas non plus parce que les autorités argentines n'auraient élevé aucune protestation à leur encontre, c'est essentiellement parce qu'à ces cartes chiliennes correspondent des cartes argentines reflétant exactement les mêmes solutions de fond. Par-delà la valeur plus ou moins grande qui s'attache à chacune de ces onze cartes prises isolément, leur succession et leur concordance forment ainsi un ensemble cartographique impressionnant — impressionnant par le nombre et la qualité des éléments qui le composent, il est impressionnant aussi par l'absence de toute note discordante.

Et que viennent donc nous apprendre ces onze cartes, chacune pour soi et toutes ensemble? Les Membres du Tribunal l'auront constaté en les voyant défiler sous leurs yeux l'une après l'autre. Ce que ces cartes nous montrent, c'est une transaction exactement identique à celle que dégage l'analyse du texte du Traité, du texte des dispositions pertinentes du Traité, dans leur contexte et à la lumière de l'objet et du but, c'est-à-dire entre autres: des côtes atlantiques attribuées à l'Argentine depuis la Patagonie au nord
VR/5 jusqu'à l'extrémité de la Terre de Feu et de l'île des Etats; un Canal de Beagle compris
p. 32 comme un «*concept latitudinal*» — transversal — dont la fonction est de séparer les quelques territoires au sud du Détroit de Magellan attribués à l'Argentine des îles plus au sud attribuées au Chili; Picton, Nueva et Lennox définies comme territoires chiliens.

Face à ces constatations, la réaction du Gouvernement argentin est presque inexistante. A part la contestation de l'authenticité de la ligne horizontale de la carte de Barros Arana — nous espérons en avoir fait justice dans notre Réplique (pp. 110-124, para. 42-60) — nos adversaires ne trouvent guère à opposer à ces illustrations cartographiques décisives que l'étonnant argument selon lequel les négociateurs de 1876 n'auraient pu prendre en considération des cartes établies seulement plus tard: comment, nous dit-on, Irigoyen et Barros Arana auraient-ils pu deviner que deux ans plus tard Elizalde dresserait une carte pour illustrer sa propre proposition (Arg. R. p. 140, para. 33)? Comment auraient-ils pu deviner, continue-t-on, l'importance que prendra plus tard la carte officielle chilienne de 1881 (Arg. R. p. 142, para. 34)? Comment auraient-ils pu se faire une idée du Canal de Beagle à partir de la «*artistic map*» de la «*Ilustración Argentina*» que le ministre argentin remettra en 1881 au représentant britannique à Buenos Aires (Arg. R. pp. 142-143, para. 35)? Tel est l'argument que l'on trouve dans la Réplique argentine. Toujours la même confusion entre les cartes consultées par les négociateurs à titre d'information — bien sûr ces cartes n'ont pas pu être consultées en 1876 — et les cartes sur lesquelles ont été portées les diverses formules de règlement... Les cinq pages consacrées dans la Réplique argentine aux quelques cartes illustratives, que nous avions citées précédemment en exemple, constituent en elles-mêmes un aveu de faiblesse. *VR/5 p. 33*

L'ultime espoir du Gouvernement argentin réside en définitive dans la récusation globale de la cartographie à laquelle je faisais allusion pour commencer, récusation à laquelle échappent seules les deux cartes prétendument consultées par les négociateurs. Le Contre-Mémoire argentin synthétise la position du Gouvernement argentin sous la forme de trois principes énoncés en tant que tel (Arg. C.M. pp. 434-435, para. 3):

Premier principe:

«*There is in this case no map or chart that is 'primary evidence' in the sense that it is annexed to, or indeed in any way associated with, the treaty agreement.*»

Second principe argentin: seules ont de l'intérêt pour l'interprétation du Traité les cartes de la découverte dont

«*... it is known that they were available to the persons who negotiated or drafted the provisions of the Boundary Treaty.*»

C'est pourquoi le Gouvernement argentin y insiste:

«*... the only relevant charts that must be taken into account for the interpretation of the 1881 Treaty are the charts that show the true notion that the discoverers had of the Channel, the charts that were actually used during the 1876 and 1881 negotiations of the Treaty, i.e. the nautical charts of the British Admiralty;*» (Arg. R. p. 383, para. 15.)

Et de là découle le troisième et dernier principe argentin: puisqu'il n'y a aucune carte directement liée au Traité et que seules comptent les cartes de Fitzroy consultées par les négociateurs, toutes les autres cartes, quelles qu'elles soient, sont sinon indifférentes, du moins sans réelle utilité pour l'interprétation du Traité.

Hors des cartes de la découverte consultées par les négociateurs, point de salut: telle semble être la devise argentine en matière de cartographie dans la présente affaire. Position sans nul doute commode puisqu'elle consiste à nier purement et simplement, d'un trait de plume, l'existence et la valeur de ces onze cartes qui illustrent la négociation et la conclusion du Traité de 1881 et qui ont avec ce dernier un lien — une *VR/5 p. 34/40*

« *connection* » avons-nous écrit dans notre Mémoire (Ch. Mem. p. 16, para. 30) — autrement étroit et significatif que les cartes qui ont pu être consultées à titre d'information ou de documentation par les négociateurs. L'intérêt de ces onze cartes pour l'interprétation du Traité saute à vrai dire aux yeux, puisqu'on ne saurait guère imaginer de preuve plus directe et plus convaincante de la manière dont les Parties elles-mêmes ont conçu à la fois le règlement dans son ensemble et le sens du texte dans lequel ils ont exprimé ce règlement. Si je puis me permettre de citer un passage de notre Mémoire, ces cartes sont

« . . . *so closely linked to the actual negotiations and conclusion of the 1881 Treaty as to furnish contemporaneous and positive indication of the intention of the Chilean and Argentine Governments when they signed and ratified the Boundary Treaty.* » (Ch. Mem. p. 43, para. 28.)

C'est bien entendu cette preuve décisive de l'interprétation contemporaine des termes du Traité par les Parties elles-mêmes qui gêne tant le Gouvernement argentin d'aujourd'hui, et on comprend qu'il préférerait que ces onze cartes illustrant l'interprétation contemporaine des termes du Traité par les Parties se perdent, et se noyent en quelque sorte, au milieu des centaines de cartes produites de part et d'autres au cours de la présente instance.

VR/5 p. 41 J'en aurais terminé avec ce problème des cartes illustratives de la négociation s'il ne me fallait pas, pour éviter toute controverse inutile, apporter une précision d'ordre général. Il me faut, en effet, insister sur le fait que le Gouvernement chilien n'entend pas, en mettant ainsi l'accent sur l'importance de ces onze cartes dans la présente affaire, accorder à la preuve cartographique une place qui serait hors de proportion avec celle que lui reconnaît la jurisprudence internationale. Cela dit, deux aspects de cette jurisprudence méritent d'être relevés pour servir de toile de fond aux observations qui précèdent.

Le premier, c'est que les sentences classiques, toujours citées à propos de la valeur relative de la preuve cartographique en droit international, sont loin d'être aussi radicalement négatives à l'égard de cette preuve qu'on ne le dit souvent.

Prenons, par exemple, la célèbre sentence de Max Huber dans l'affaire de l'*Ile de Palmas* (je la citerai dans la traduction française, due au Professeur Rousseau RGDIP, 1935, p. 156 et ss.). On y trouve certes, le *dictum* bien connu et souvent répété selon lequel

« . . . *ce n'est qu'avec une extrême circonspection que l'on peut tenir compte des cartes pour trancher une question de souveraineté...* » (P. 179: R.S.A. II, p. 852).

Mais la sentence ajoute immédiatement:

« . . . *au moins dans le cas d'une île telle que Palmas* », ce qui nuance déjà l'affirmation qui précède. Mais il y a mieux: un peu plus loin, l'arbitre indique à quelles conditions des cartes peuvent être utilement invoquées pour l'interprétation d'un Traité, et il écrit:

« *Ce sont . . . avant tout des cartes officielles qui peuvent remplir ces conditions et elles seraient d'un intérêt tout particulier dans le cas où elles n'affirmeraient pas la souveraineté du pays dont le Gouvernement les a fait publier* » (p. 180, R.S.A. II, p. 852).

VR/5 p. 42 Attitude réservée du Juge Huber à l'égard des cartes en général, certes; mais sûrement pas à l'égard d'une carte comme celle remise par le ministre argentin Irigoyen

au diplomate britannique Petre en décembre 1881, ou comme la carte officielle argentine de Latzina, qui montrent toutes deux comme attribuées par le Traité au Chili toutes les îles situées au sud de la voie d'eau longeant la côte méridionale de la Terre de Feu.

Faut-il rappeler également un autre passage bien connu dans lequel la Cour permanente, tout en soulignant que

« . . . *les cartes et leurs légendes n'ont pas une force probante indépendante des traités et des décisions...* », ajoute immédiatement:

« . . . *mais dans le cas présent elles confirment de manière singulièrement convaincante les conclusions tirées des documents et de leur analyse juridique; et elles ne trouvent certainement de contradiction dans aucun texte* » (Affaire de *Jaworzina,* C P J I, Série B, n° 8, p. 33).

C'est très exactement la situation prévue dans l'affaire de *Jaworzina* qui se présente ici. Les cartes produites par le Gouvernement chilien, telles la carte Barros Arana de 1876, la carte officielle chilienne de 1881, la carte Irigoyen de 1881 ou la carte de Latzina de 1882 «*confirment de manière singulièrement convaincante les conclusions tirées des documents* (et) . . . *ne trouvent certainement de contradiction dans aucun texte*».

Tel est le premier aspect de cette jurisprudence que je souhaitais relever: une réserve peut être moins grande qu'on ne le dit en général des sentences anciennes à l'égard de la cartographie, et en tout cas, une réserve qui ne s'applique pas à des cartes comme les onze cartes invoquées par le Gouvernement chilien.

Mais il y a un second aspect qu'il ne faut pas perdre de vue: c'est l'importance plus grande que paraissent accorder à la preuve cartographique les sentences jurisprudentielles depuis une vingtaine d'années. Cette évolution a souvent été décrite et notamment dans l'article bien connu de Weissberg, *Maps as Evidence in International Disputes: a Reappraisal* (A J I L 1963, pp. 781 et ss., notamment pp. 785, 801, 803). *VR/5 p. 43*

Dans l'affaire des *Minquiers et des Ecréhous,* par exemple, la Cour internationale de Justice a attaché de l'importance à une carte annexée à une lettre du ministre français de la Marine au ministre français des Affaires Etrangères, et transmise, en même temps que cette lettre, par l'Ambassadeur de France au Foreign Office, carte sur laquelle le groupe des Minquiers était indiqué comme anglais. La Cour, en effet, a vu là «*la preuve des vues officielles françaises à l'époque*» (C I J Recueil 1953, p. 71). Les cartes d'Elizalde, d'Irigoyen et de Latzina ne peuvent-elles pas, de la même manière, être considérées comme la preuve des vues officielles argentines à l'époque?

Dans l'affaire du *Temple de Préah Vihéar,* l'évolution en faveur de la preuve cartographique dans certaines conditions appropriées paraît s'être faite plus précise encore. En dehors même de la carte dite de l'Annexe I que la Cour a considéré comme incorporée dans le règlement conventionnel, la Cour a porté de l'intérêt à une carte thaïlandaise situant le temple litigieux en territoire cambodgien. Et l'arrêt déclare:

«*Que cette carte ait été destinée à des fins internes d'ordre militaire ne paraît pas à la Cour de nature à en affaiblir la valeur comme preuve de l'état d'esprit de la Thaïlande*» (C I J Recueil 1962, p. 28).

L'attitude adoptée par la Cour à l'égard de la documentation cartographique prend plus de relief encore à la lumière des efforts considérables qui avaient été déployés dans cette affaire par les Conseils de la Thaïlande, pour écarter précisément la valeur *VR/5 p. 44*

probante de cette documentation en raison de l'attitude traditionnellement réservée de la jurisprudence en ce domaine.

Dans son excellente étude posthume des sentences judiciaires et arbitrales en matière territoriale, qui a paru récemment dans le British Year Book of International Law, Miss Munkman montre que l'évolution, déjà relevée par M. Weissberg, s'est encore accentuée dans les arbitrages les plus récents. Et elle écrit:

« *In the* Rann of Kutch *arbitration relatively greater, but not conclusive, weight was attached to maps—so as to create a presumption in favour of the boundary there described but rebuttable by evidence of a contrary factual situation* » (B Y I L 1972-1973, p. 99; voir aussi pp. 80 et 102).

Le Gouvernement argentin soutiendra-t-il qu'il existe ici une « *factual situation* » qui viendrait démentir l'attribution au Chili des îles litigieuses telle qu'elle résulte de la carte de Barros Arana de 1876, de la carte de Prieto, de la carte de Irigoyen ou de la carte de Latzina?

Certes, l'évolution ainsi constatée ne doit pas être exagérée: comme le soulignait Charles de Visscher (*Problèmes de confins . . .*, p. 45), la force probante des cartes est, aujourd'hui comme hier, affaire d'espèce, et les circonstances favorables à la preuve cartographique qui se sont trouvées réunies dans ces quelques affaires récentes ne se retrouveront pas obligatoirement dans d'autres affaires. Dans le présent litige, en tout cas, ces circonstances sont réunies de manière indiscutable. Les cartes illustratives de la négociation sont, comme le souhaitait le Juge Max Huber, des cartes officielles ou semi-officielles. Comme l'exigent, avec Max Huber, les arrêts de la Cour internationale dans l'affaire des *Minquiers* et dans celle du *Temple,* certaines de ces cartes n'affirment pas la souveraineté du pays (en l'occurrence l'Argentine) qui les a fait publier sur les territoires en litige. Comme le souhaitait la Cour permanente dans l'affaire de *Jaworzina,* ces cartes ne sont contredites par aucun texte ou document. Quelle que soit la circonspection dont on doive user à l'égard de la preuve cartographique en général, les cartes illustratives de la négociation argentino-chilienne de 1876-1881 offrent par leur origine, leur nature et leur place dans la négociation des garanties de sérieux et de qualité qui permet de les ranger dans la catégorie des cartes auxquelles le droit international accorde une valeur dans l'interprétation des traités. Il y a cartes et cartes, pourrait-on dire en paraphrasant la célèbre formule du professeur Gidel à propos des détroits. Les cartes illustrant la négociation de 1876 à 1881 sont tout autre chose que ces « simples feuilles imprimées ou pages d'atlas » auxquelles une opinion individuelle dans l'affaire du *Temple* refuse à juste titre toute valeur probante (C I J Recueil 1962, p. 65). Ce sont des cartes qui attestent de l'interprétation contemporaine des Parties et qui constituent dès lors une preuve directe, une « *primary evidence* » de leur intention. Voilà pour le second échelon de ces cartes de la négociation, les cartes illustratives.

VR/5 p. 45/50

VR/5 p. 51

Paragraphe 3: la représentation cartographique intégrée au règlement conventionnel.

Mais, les deux catégories de cartes que j'ai évoquées jusqu'à présent — les cartes consultées par les négociateurs à titre d'information, et qui ne possèdent pas de valeur probante autre qu'indicative, et les cartes illustratives du règlement qui constituent une preuve directe de l'intention des Parties — ces deux catégories ne suffisent pas à rendre compte complètement du concept général de cartes de la négociation. Un examen plus poussé de ce problème conduit en effet à se demander si, dans les circonstances particulières de la présente affaire, les données cartographiques ne permettent pas d'aller plus loin et de voir, dans l'ensemble formé par les quatre cartes majeures de cette

série de onze cartes illustratives, une partie intégrante du règlement conventionnel. S'agissant de cartes sur lesquelles se serait réalisé un accord des Parties, la prudence qu'exige le droit positif en général à l'égard de cartes invoquées seulement à titre de preuve, ne s'imposerait évidemment plus.

Dans l'affaire du *Temple,* la Cour internationale de Justice a regardé comme incorporée au règlement conventionnel une carte postérieure à un Traité, parce que cette carte, qui au début ne possédait pas de caractère obligatoire, avait acquis ultérieurement un tel caractère du fait de son acceptation par les Parties. La situation ici n'est pas la même. Elle est à vrai dire infiniment plus favorable que dans l'affaire du *Temple.* Car ce n'est pas d'une carte postérieure au Traité de 1881, ni d'une carte portant une solution différente de celle du Traité qu'il s'agit, mais d'un ensemble de quatre cartes exactement contemporaines de la négociation et de la conclusion du Traité et portant exactement la même solution que ce Traité. Voici en effet deux cartes, la carte de Barros Arana, le négociateur chilien de 1876, illustrant le contenu des formules qu'il venait de mettre au point avec le négociateur argentin. Et la carte publiée par le Gouvernement chilien en 1881, reproduite par la presse, diffusée dans le monde entier, y compris par la voie diplomatique en vue d'illustrer graphiquement le contenu du Traité signé quelques semaines auparavant. Et voici, d'autre part, deux cartes argentines, la carte que le ministre argentin des Affaires Etrangères, négociateur argentin du Traité, communique au Gouvernement britannique après l'entrée en vigueur du Traité, pour en expliquer les solutions, et la carte publiée sous l'autorité du même Irigoyen, devenu entre-temps ministre de l'Intérieur et diffusée à plus de 100 000 exemplaires par les autorités argentines. Si le Gouvernement argentin n'a pas protesté contre les cartes chiliennes, c'est parce qu'il était exactement du même avis que le Gouvernement chilien sur la description cartographique du règlement. Nous sommes dès lors en présence ici de représentations graphiques concomitantes, les unes d'origine officielle chilienne, les autres d'origine officielle argentine, qui concordent, convergent, coïncident et se recouvrent. Aucune de ces cartes, cela est exact, n'a été annexée au Traité de 1881, ni au moment de sa conclusion, ni ultérieurement, le Gouvernement argentin à raison de le dire (Arg. R. p. 385, para. 16). Mais là où on ne peut plus suivre le Gouvernement argentin, c'est lorsqu'il ajoute immédiatement après que,

VR/5 p. 52

« Moreover, at no time there was any agreement between the Parties regarding a boundary line marked on a map or chart in the area of Picton, Nueva and Lennox Islands, and no map purporting to show a final boundary line in this area was accepted, adopted, recognised or acquiesced in by both Parties » (ibid. p. 386, para. 16).

VR/5 p. 53

Comment le Gouvernement argentin peut-il avancer une telle affirmation? Comment peut-il invoquer l'absence de tout accord des Parties *« on any boundary line in the region of Picton, Nueva and Lennox Islands, drawn on a map or chart »* (ibid.), alors que la répartition des *islas* se trouve exprimée exactement de la même manière sur les cartes argentines d'Irigoyen et de Latzina et sur les cartes chiliennes de Barros Arana et de Prieto? Même si aucune de ces cartes n'est formellement annexée au Traité, les intentions convergentes des deux Gouvernements se sont incontestablement recontrées sur cette représentation graphique du contenu de la transaction. C'est pourquoi, par-delà la valeur illustrative de chacune de ces cartes prises séparément et dont j'ai parlé tout à l'heure, leur ensemble constitue une représentation graphique qui, du fait de la concordance des deux Parties à son sujet, peut être regardée comme faisant virtuellement partie intégrante du réglement conventionnel. Cette représentation n'est pas, comme ce fut le cas de la carte de l'Annexe I dans l'affaire du *Temple, « devenue »* partie intégrante du règlement d'acceptation; elle en est partie intégrante

dès le début. Les intentions convergentes des Parties s'étant rencontrées sur la représentation graphique du règlement territorial autant que sur le texte même du Traité, l'ensemble formé par ces quatre cartes — ensemble qui transcende chacune d'elle — constitue bien plus qu'une preuve de l'intention des parties: leur expression directe et immédiate, qui accompagne aussi fidèlement le texte du Traité que l'homme est accompagné de son ombre.

VR/5 p. 54/60 Ici s'achève, Monsieur le Président, la démonstration que je m'étais proposé de faire devant le Tribunal. Me plaçant dans l'optique de l'interprétation du Traité de limites du 23 juillet 1881, optique considérée par les deux Parties comme étant celle dans laquelle le différend doit être tranché en application du Compromis de 1971, je me suis attaché avant tout à interpréter les dispositions pertinentes de ce Traité en m'en tenant strictement, comme le veut le principe de la primauté du texte, au sens ordinaire à attribuer aux termes employés dans leur contexte et à la lumière de l'objet et du but du Traité. C'est dans un second temps seulement — le Tribunal l'aura constaté — que j'ai *VR/5 p. 61* fait appel, comme l'Article 32 de la Convention de Vienne m'y autorise, aux moyens complémentaires d'interprétation tirés, notamment, des documents de la découverte et des cartes de la négociation, et ce en vue de confirmer le sens résultant de l'analyse directe du texte du Traité. Au cours de cet examen un ensemble de quatre cartes est apparu comme constituant plus qu'un simple moyen complémentaire d'interprétation et comme faisant partie intégrante du règlement conventionnel.

Mais là ne s'arrête pas ce «*processus d'interprétation*» dont la Commission du droit international a parlé dans le Commentaire du projet d'articles dont est issue la Convention de Vienne. Encore faut-il examiner les données postérieures à la conclusion du Traité dont l'Article 31, paragraphe 3 de la convention de Vienne demande de tenir compte en même temps que du contexte. C'est seulement au vu de l'ensemble de ces investigations que cette interprétation du Traité qui fait l'objet de nos plaidoiries pourra être considérée comme achevée. Comme la Commission du droit international l'a elle-même noté, tous les différents éléments, tels qu'ils se trouvent dans une situation donnée, doivent être jetés dans le creuset et c'est la résultante de leur interaction qui doit constituer l'interprétation juridiquement pertinente (Annuaire de la C.D.T. 1966, vol. II, p. 239).

C'est mon ami Ian Brownlie qui va poursuivre et mener à son terme ce «*processus d'interprétation*» du Traité de 1881. Pour ma part, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, il ne me reste plus que l'agréable devoir d'exprimer aux Membres du Tribunal *VR/5* d'arbitrage mes remerciements pour m'avoir écouté avec patience dans des explications *p. 62/70* que, comme moi, ils auraient sans soute souhaitées plus brèves et plus claires.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir donner la parole au Professeur Brownlie.

The PRESIDENT. Thank you, Mr. Weil, the Court thanks you for your helpful statement and I will now call on Mr. Brownlie.

The Court adjourned at 10.40 a.m.

VR/5 p. 71 *The Court resumed at 11 a.m.*

Mr. BROWNLIE. Mr. President, Gentlemen, may it please the Court! The principal purpose of my oral argument is to demonstrate the significance of the subsequent conduct of the Parties to the 1881 Treaty as a confirmation of the interpretation of that instrument expounded by my learned colleague, Professor Weil.

The framework of my reference to the subsequent conduct of the Parties is essentially the text of Article 31, paragraph 3, of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which provides:

"3. There shall be taken into account, together with the context:

(a) any subsequent agreement between the Parties regarding the interpretation of the Treaty or the application of its provisions;

(b) any subsequent practice in the application of the Treaty which establishes the agreement of the Parties regarding its interpretation;

(c) any relevant rules of international law applicable in the relations between the Parties."

Major elements in the materials which go to make up the subsequent conduct in this case are: first, a pattern of Chilean acts of administration in Picton, Lennox and Nueva; and, secondly, the negotiations and procedures pertaining to demarcation in accordance with Article IV of the 1881 Treaty. It is my intention to review the main features of these categories of evidence in due course.

Each of these categories has its own coherence and cogency. Yet the picture has to be viewed as a whole and the picture includes a persistent Argentine silence in respect of any question of rights affecting the islands which are to-day in dispute, coupled with the facts that as late as 1904 the dispute was only just beginning to crystallize and that the first actual reservation of rights in any of the islands by the Argentine Government took place in a Note dated 8 March 1915 (Ch. Ann. No. 88). *VR/5 p. 72*

The situation can be summarized in this form: from the time of the Treaty, Chile conducted herself on the basis that the islands south of Isla Grande were hers by right; her possession was public and uncontested and her behaviour pattern was thus a natural one; given the political context—the important and comprehensive *Tratado de Límites*—Chile could only have been exercising sovereignty by virtue of the 1881 Treaty and by no other title. Argentina did not seek to challenge Chilean sovereignty in Picton, Lennox and Nueva for two decades or more.

SOME PRINCIPAL WITNESS

By way of introduction, and to give more substantiation to the outline I have given so far, I look at the documentary evidence of five witnesses.

1. The first of these is the Argentine Foreign Minister at the time the 1881 Treaty was concluded, Señor Irigoyen. In a circular letter to Argentine diplomatic representatives abroad, dated 24 October 1881 (Arg. C.M. Ann. No. 54), Señor Irigoyen stated:

"The boundaries treaty with the Republic of Chile has been ratified by both Governments."

"Thus has been ended the protracted dispute which for many years caused the relations between these Republics to be cold and distrustful and which at times could have led them into calamities and misfortunes."

In this contemporary and in its time confidential Argentine source, there is no suggestion that any issue of principle had been left on the agenda, no hint that a dispute, latent or otherwise, had survived the settlement. *VR/5 p. 73*

Señor Irigoyen was one of the principal architects of the compromise of 1881, of course, and remained prominent in Argentine public until his death. Not long after the conclusion of the Treaty, Señor Irigoyen held the portfolio of the Minister of the Interior and in that capacity he was responsible for the publication and distribution of the Latzina map (Ch. Plate No. 25) of 1882, which is in front of the Court at this moment. References to the Latzina map and its significance are to be found in the Reports of Irigoyen, as Minister of the Interior, for the years 1882 and 1883, presented

to the Argentine National Congress (see Ch. Reply Ann. Nos. 521, 522). The Latzina map—an Argentine official map—indicates by colouring the allocation to Chile of Picton, Lennox and Nueva.

2. The second witness is Thomas Bridges. The history of the Bridges family is known in considerable detail from a number of sources, including the *Bridges Diary* and the vivid autobiography by his son Lucas Bridges, entitled *Uttermost Part of the Earth* (published in London in 1951).

Bridges was an independent spirit who combined his ideals with practical abilities. He lived at Ushuaia, and subsequently at Harberton, which he founded, in Isla Grande, from 1871 until 1898.

VR/5 p. 74 He witnessed the beginnings of Argentine administration at Ushuaia in 1884 and after 1885 he was a pioneer of economic development both in Isla Grande and other parts of the region. Bridges and his children were Argentine citizens.

In 1886, after fifteen years in the region, Thomas Bridges decided to take up farming and applied for a grant of land some forty miles east of Ushuaia. His son Lucas Bridges in the book *Uttermost Part of the Earth,* p. 137, states that the new settlement "covered an area of about fifty thousand acres and included some islands in the Beagle Channel, the largest of which was Gable Island". In his detailed account of the thinking behind the venture, the son Lucas Bridges makes no reference to the possibility of approaching the Chilean authorities. His father went off to Buenos Aires and met the President of that time, Roca, and other public figures. The grant was made on September 28, 1886 and related exclusively to the northern side of the Beagle Channel (see Ch. Doc. No. 1(a)). A further grant was made in 1893 (see Ch. Doc. 39).

In September 1892 Thomas Bridges made some interesting comments in a letter to Mr. Maurice Braun (Ch. C.M. Ann. No. 361). The passage reads as follows:

"I am very much afraid there will be great distress among the host of miners now so crowded in the small gold district in these parts, the best of which has been exhausted. But we must hope for the best.

I seriously think, however, the Chilean Government should forbid for the present the further inflow of miners to these Chilean gold districts, and should send a commission of investigation and relief, without loss of time before the distress becomes serious among the more than 500 miners now crowded on Lennox Island and other Chilean territories.

VR/5 p. 75/80 *Please acquaint the Governor of Sandy Point (Puntas Arenas) with my thoughts on this subject."*

At this point Thomas Bridges had lived in the region for over twenty years. Moreover, the Bridges family had close contacts with the miners, to whom they sold

VR/5 p. 81 beef. A visit by another son of Thomas Bridges to Lennox Cove at the time of the gold rush is described by Lucas Bridges in Chapter 18 of his autobiography, *"Uttermost Part of the Earth".*

In 1896, after farming the lands and navigating the waters of the region for a quarter of a century, Thomas Bridges decided to build a homestead on Picton Island and set up a saw mill. The episode is chronicled, again by Lucas, in Chapter 20 of the autobiography. Without any hesitation about the matter Thomas Bridges approached the Governor of the Chilean Administration of Magellanes in Puntas Arenas. The grant was authorized on 26 November 1896 (Ch. Doc. 71 and see also Docs 98 and 99). In the same year, Bridges made an application to the Chilean authorities for the occupation of Picton to set up a ranch for cattle (see Ch. Docs Nos. 73 and 74). In 1899, Bridges applied to have the grant of rights made permanent (see Ch. Doc. 83; see also Doc. 87 and Docs 105-108).

It is inconceivable that Thomas Bridges, who had close Argentine associations and had most of his land in the Argentine part of Isla Grande, would have applied to Punta Arenas if he had had any view, however provisional, that Picton might be under Argentine sovereignty. Put quite simply, it would have been impolitic.

The Picton Island concession to Thomas Bridges involves an important item of subsequent conduct by one of the Parties to the 1881 Treaty. The Chilean authorities considered that they were promoting the development of Chilean territory: the concession flowed from a pre-existing state of affairs and was understood to be concordant with existing rights.

3. The concession to Thomas Bridges leads me to the third witness, the other principal architect of the compromise of 1881, along with Irigoyen: Señor Barros Arana. In 1896 he was still the Chilean Expert appointed to the Demarcation Commission established under the provisions of the 1881 Treaty. When Bridges applied for a concession on Picton Island, the Minister of Colonization consulted Barros Arana (Ch. Doc. No. 64). In a letter dated 15 February 1896 (Ch. Doc. 67) Barros Arana expressed himself in the following terms: *VR/5 p. 82*

"Picton Island, like the others situated to the south of Beagle Channel, unquestionably belongs to Chile by the Boundary Treaty with the Argentine Republic of 1881. Our right to this possession has not been placed in doubt, nor could be, in view of the clarity with which this pact was made."

In a letter dated 27 February 1896, the Minister requested the Governor of Magellanes *"to make the concession applied for if he thinks it meet"* (Ch. Doc. 67 *in fine*). A few years before this, in a letter to the Chilean Foreign Minister dated February 3, 1892 (Ch. R. Ann. 523), Barros Arana referred to the provisions of the 1881 Treaty in the context of the demarcation problem concerning Tierra del Fuego. His intention was to provide his Foreign Minister with a full and candid account of the outstanding questions concerning the boundary with Argentina. There is no reference to any issue relating to islands in the south and no hint of difficulties concerning the region of the Beagle Channel.

The views of Barros Arana expressed in 1892 and 1896 were entirely consistent with the positions taken by the Chilean Expert in 1890 in his substantial report to the Chilean Foreign Minister (dated 25 October 1890; Ch. Mem. Ann. 58; Arg. R. Ann. 3). Part Three of the Report concerns the boundary within Tierra del Fuego and in the southern islands. Barros Arana refers to two points arising. These concern matters of minor importance. One of the points relates to the line within Tierra del Fuego.

The other point concerned the boundary line within the Beagle Channel. In the words of Barros Arana, this matter concerning the delimitation arose *"due to the existence of several small islands in the area where the Beagle Channel separates Tierra del Fuego from the islands due south."* *VR/5 p. 83*

The text of the Report makes it clear that Barros Arana is not referring to Picton, Lennox and Nueva as the other side would have the Court believe. Barros Arana refers to *"several small islands in the area where the Beagle Channel separates Tierra del Fuego from the islands due south"*. The report unequivocally uses the term « *Tierra del Fuego* » to refer to Isla Grande, and Isla Grande exclusively. It follows logically that the Beagle Channel in his conception was the waterway fringing the southern shore of Isla Grande eastward to Cape San Pío. Obviously, Picton, Lennox and Nueva were islands south of this line. Confirmation of this is provided by the map annexed to Barros Arana's report.

The map is exhibited as Chilean Plate 49. This is a facsimile of the manuscript map annexed to the Report (cf. Some Remarks, p. 43). The Court may see that the map

shows Picton, Nueva and Lennox as belonging to Chile and the line north of the islands is described in Spanish as a *"boundary line according to the 1881 Treaty"*.

I would like the court to note the actual writing along the red line running from west to east.

The PRESIDENT. That map is of course available to the Argentine side?

Mr. BROWNLIE. That is true. It is.

It is a fact that the line on this map is strikingly similar to the line marked on maps closely associated with the 1881 Treaty and, in particular, Chile's 1881 Authoritative Map (Ch. Plate 16). The line is also strongly reminiscent of several maps of the negotiation. In particular, I would refer to:

VR/5 p. 84

1. Chilean Plate 8 (and see Chilean Plate 169). The sector of this map which is reproduced was sent by Señor Barros Arana, in that size and shape, to the Chilean Foreign Ministry with his Note dated July 10, 1876 (Ch. Mem. Ann. No. 22). The red line on the map shows the compromise boundary proposed by Señor Irigoyen in the negotiations of 1876. One sees the rectilinear, the latitudinal, concept behind the drawing of the line, which goes out into the ocean south of Staten Island.

2. Chilean Plate 9 (and see Chilean Plate 171). This is a manuscript map, which we have seen already, handed to Barros Arana, then Chilean Minister in Buenos Aires, by the Argentine Minister of Foreign Affairs, Elizalde, as an annex to his Note dated March 30, 1878 (Ch. Ann. No. 29). Again, one sees the more or less rectilinear line going out into the sea.

VR/5 p. 85/90

The line on these maps represents a principle of allocation based upon the Beagle Channel as a latitudinal concept. There is no doubt in Barros Arana's mind, as revealed in the map of 1890, that Picton, Lennox and Nueva are Chilean. His statement in 1896, to which I have already referred, is to the effect that the Treaty of 1881 was entirely clear in allocating Picton to Chile. In 1896 he insists that:

"Picton Island, like the others situated to the south of Beagle Channel, unquestionably belongs to Chile by the Boundary Treaty with the Argentine Republic of 1881" (Ch. Doc. 67).

There could be no doubt in Barros Arana's mind that, whatever clarification might be required in respect of the small islands within the rectilinear seaway, which formed the very axis of the allocation, the large islands, Picton, Lennox and Nueva, were unequivocally allocated to Chile in 1881. The manner in which Barros Aranas depicted the concept of allocation north and south of a latitudinal alignment, did not vary over the years. It was the same throughout; in 1876 (see Chilean Plates 8 and 169), in 1878 (Chilean Plate 10) and in 1890 (Chilean Plate 49), which we exhibited a little while ago.

4. The next in my line of key witnesses is the President of the Argentine Republic. In May 1905 the President presented his Message at the opening of Congress (Ch. C.-M. Ann. No. 369; Arg. Reply Ann. No. 16) and in it he included the following passage:

"Our boundary commission with Chile has advised the Executive of the conclusion of its works at the 'Puna de Atacama' [that is the feature in the very far north] *in accordance with the arbitral award and in perfect harmony with the technical representatives of the neighbouring nation.*

"Only the placing of some pillars in the southern part of the Cordillera is left, so as to mark for all its length, on the ground the dividing line between Argentina and Chile.

VR/5 p. 91

"A disagreement on the direction that the line should follow in the Beagle Channel has started a discussion on the ownership of some islands without any material value in the southern part of the continent.

"But the cordiality between both Chancelleries is such a sincere one, that this final difficulty of our long case will be dissipated, in a moment, by the application of the existing treaties."

The Court is respectfully asked to note that the President refers to a *"disagreement"* which *"has started a discussion on the ownership of some islands"*. The particular relevance of this item of evidence is that it supports the conclusion that in 1905 a dispute about some islands was just developing, was only then beginning to crystallize. The President is clearly not referring to a long-standing squabble or situation long known to the governments concerned.

The Presidential Report to the Argentine National Congress does not describe a dispute which has been apparent since 1881. Nor could it have done, since there had been an absence of diplomatic exchanges relating to the boundary in the Beagle Channel region until August 1904. This is common ground in the arbitration. Thus, the Argentine Memorial states (pp. 241-242, para. 56) that:

"It was during 1905 that the first official admissions of a dispute in the area were made by the two Governments."

The Government of Chile would agree with the formulation so far as it involves the admission that no dispute emerged before 1905, at this stage of arguments reserving the question of when a dispute did crystallize. Elsewhere the Argentine Memorial (at p. 219, para. 23) states:

"It was not until the end of the century that the Argentine Government considered that its information on the area was sufficient to open negotiations formally with Chile."

5. The final witness is another citizen of the Argentine Republic, Dr. Moreno. *VR/5* Dr. Moreno was a professional expert on geographical and boundary questions, whose *p. 92* advice was canvassed on many occasions by Argentine officials and others. For example, he was quoted by Señor Irigoyen in the Argentine Congress as to the effect of the 1881 Treaty. When Dr. Quirno Costa resigned in 1896, Dr. Moreno was appointed in his place as Argentine Expert on the Joint Boundary Commission, constituted in accordance with Article IV of the 1881 Treaty. Dr. Moreno also acted as Argentine technical adviser in the 1898-1902 Arbitration.

Dr. Moreno's views on the meaning and effect of the 1881 Treaty were expressed in unequivocal terms on several occasions.

Of particular significance is the Memorandum prepared by Dr. Moreno on the Beagle Channel controversy in 1918 and delivered to the British Minister in Buenos Aires (Ch. Ann. No. 113). In that document the Argentine scholar expresses himself as follows:

"The mid-channel line in the waters of the Beagle Channel was that of the Treaty of 1881. The mere mention in the latter of the 'Isla de los Estados and islets adjacent to it' indicated that all islands to the south of the Channel and to the south of Tierra del Fuego, which are fragments of the continent, are Chilean . . . As regards the maps included in the book of Señor L. Gallois 'Los Andes de Patagonia', published in May 1901, and in the article of the same author entitled 'La Frontière Argentino-Chilienne', January 1903, which maps bear my name, the boundary line as there marked includes the islands of Picton and Nueva in Argentine territory, but I must here declare that this demarcation was made by the Argentine Legation in London, contrary to my opinion."

This expression of opinion is prefaced by the statement:

"As for me, both as a private individual and as Argentine Expert (i.e. Expert on the Boundary Commission), I never doubted that the boundary in the south might be any other."

VR/5 p. 93/100

That concludes the introduction to my oral argument. I now propose to examine certain matters more thoroughly.

I. LEGAL RELEVANCE OF SUBSEQUENT CONDUCT

Counsel would not presume to instruct this distinguished Court on matters of law, but some comments upon the legal relevance of the subsequent conduct may be of assistance nonetheless.

The primary relevance of the subsequent conduct of the Parties is as an aid to the interpretation of the text of the 1881 Treaty. In this way, it serves to confirm the textual and natural meaning of the provisions, or to elucidate the text, if and where it is ambiguous. Sir Gerald Fitzmaurice has commented in the *British Year Book* (vol. 33, pp. 224-225):

"Subsequent practice is . . . primarily one of the extraneous . . . of interpreting a text not clear in itself; and, considered as such, it is chiefly its superior reliability as an indication of the real meaning and effect of a text that justifies its treatment as an independent major principle of interpretation."

There are many examples of the application of this principle of treaty interpretation. The purposes and subject matter of treaties are, of course, enormously varied. In the present case the precise subject matter in issue is the application of the provisions of a *Tratado de Límites,* constituting principles of allocation of parcels of territory, some insular, some not. In this context the subsequent practice may take two forms.

In one form, it involves the several acts of the Parties which, thought not interdependent in any way, suggest a certain common view of a provision of a treaty.

VR/5 p. 101

In another form subsequent practice involves the interacting and interdependent conduct of the two parties. In the present case the interacting conduct consists, in the Chilean submission, of the public and routine administration of Picton, Lennox and Nueva by Chile combined with, interacting with, Argentine diplomatic silence and persistent reticence.

In this connection it may be helpful to recall the Commentary of the International Law Commission (Yearbook, I.L.C., 1966, Volume II, pp. 221-222, para. 15, at p. 222) upon the text which was to become Article 31(3)(b) of the Vienna Convention, with the alteration of the term 'understanding' to read 'agreement'. The Commentary states:

"The value of the subsequent practice varies according as it shows the common understanding of the parties as to the meaning of the terms. The Commission considered that subsequent practice establishing the understanding of the parties regarding the interpretation of a treaty should be included in paragraph 3 as an authentic means of interpretation alongside interpretative agreements. The text provisionally adopted in 1964 spoke of a practice which 'establishes the understanding of all the parties'. By omitting the word 'all' the Commission did not intend to change the rule. It considered

that the phrase 'the understanding of the parties' necessarily means 'the parties as a whole'. It omitted the word 'all' merely to avoid any possible misconception that every party must individually have engaged in the practice where it suffices that it should have accepted the practice."

It is the Chilean position that Argentine silence in face of Chilean routine administration of the islands now in question was an acceptance of the Chilean practice in application of the 1881 Treaty and thus Argentine practice interacted with and complemented Chilean practice.

The significance of subsequent practice should not, it is submitted, be seen exclusively in terms of treaty interpretation. In the *Minquiers* case it was a part of the case for the United Kingdom Government that if at a certain period a State was found to be in orderly and well established control of certain territory, this was evidence of a similar state of affairs at an earlier date, since such a situation did not usually appear out of the blue (I.C.J. Pleadings, The Minquiers and Ecrehos Case (United Kingdom/ France) Vol. I, U.K. Memorial, pp. 108-109; Vol. II, Oral Arguments, pp. 66-67). The majority Judgement in the *Minquiers* case made no reference to this particular point. However, the principle was applied by Judge Basdevant in his separate (and concurring) Opinion. The passages at pp. 82-83 of this Separate Opinion involve the application of the simple and logical principle that later acts were evidence of an earlier state of fact. *VR/5 p. 102*

In the present case the principle applied by Judge Basdevant has special pertinence. A state which can establish the existence of a routine pattern of acts of jurisdiction in the disputed region within a relatively short period after the conclusion of the 1881 Treaty has created a presumption that this activity was part of a pre-existing sequence of acts based ultimately on rights stemming from the *Tratado de Límites.*

Subsequent practice has another function, distinct from and yet intimately related to its role in treaty interpretation.

The Argentine silence in the key period constitutes evidence of acquiescence by the Argentine Republic in face of the *status quo* of Chilean sovereignty exercised over Picton, Lennox and Nueva. This acquiescence amounts to recognition, or adoption by conduct, of the allocation of the islands to Chile by virtue of the settlement of 1881.

It is my submission that, in the circumstances of the present case, there is no distinction, or at any rate no significant distinction, between the two forms of materiality of the evidence of the subsequent conduct of the two Governments, that is as evidence of the interpretation of the text of the Treaty and as evidence of acquiescence or recognition in respect of obligations arising under a treaty. *VR/5 p. 103*

Sir Hersch Lauterpacht expresses the matter luminously in his work *The Development of International Law by the International Court,* 1958, p. 170. Judge Hersch was referring to the doctrine of estoppel but this strengthens rather than weakens the force of the passage for present purposes.

The learned Judge was, of course, examining the practice of the International Court. The key passage reads:

"It does not much matter whether, in considering the parties to be bound by their own conduct, the Court resorts to the terminology of the doctrine of estoppel or not. This applies, for instance, to cases in which the Court accepted jurisdiction as the result of the conduct of the parties or when it interpreted a legal text by reference to the declarations of the Government in question. Thus in the Advisory Opinion on the International Status of South-West Africa *the Court held that certain declarations made by the Government of the Union of South Africa constituted a recognition on its part of its obligation to submit to continued supervision in accordance with the Mandate and not merely an indication of its*

future conduct. The Court said: 'Interpretations placed upon legal instruments by the parties to them, though not conclusive as to their meaning, have considerable probative value when they contain recognition by a party of its own obligations under an instrument.' It is a question of emphasis whether reliance on the conduct of the parties to a treaty subsequent to its conclusions is treated from the point of view of the doctrine of estoppel preventing a party from asserting an interpretation inconsistent with its conduct or whether it is considered as a legitimate factor in the process of interpretation in the sense that subsequent conduct throws light upon the intentions of the parties at the time of the conclusion of the Treaty. Both represent, in substance, a general principle of law."

VR/5 p. 104/110

This formulation helpfully emphasizes the general character of the role of subsequent conduct as a principle of logic and common sense. It follows that resort to subsequent conduct, including elements of acquiescence by one Party to the 1881 Treaty in face of the conduct of the other Party, does not involve any assumption that the region in issue was at any material time *terra nullius* or territory the title to which was undetermined. The provisions of the 1881 settlement were comprehensive and all pervading. *Ex hypothesi* nothing could remain unallocated. Moreover, the fact that a dispute emerged eventually as to application of the 1881 Treaty is not proof that, with effect from the conclusion of the Treaty, the region covered by the *Compromiso* was territory the title to which was undetermined.

This concludes my exposition of the legal relevance of the subsequent conduct of the Parties in the particular circumstances of this case.

I now turn to the precise elements in the subsequent conduct of Chile and Argentina as Parties to the 1881 Treaty.

II. ELEMENTS IN THE SUBSEQUENT CONDUCT OF CHILE AND ARGENTINA

The elements may be summarised as follows:

(a) There has been a Chilean presence in the principal islands—Picton, Lennox and Nueva—for most of ninety years, manifested by a pattern, a routine flow, of Chilean administration;

VR/5 p. 111

(b) At no material time has Argentina manifested a presence in these islands. The landing of a naval force at Snipe for a short period in 1958 hardly made up for a persistent absence of Argentine administration in the area ever since 1881;

(c) The Chilean presence in the principal islands has been open, persistent and undisturbed;

(d) Certain Argentine officials began to have some doubts about the allocation of islands south of Isla Grande in the years 1892-1894; but this confusion did not produce any reservation of rights at that time;

(e) No reservation of rights by Argentina, no protest, occurred until 1915;

(f) In the circumstances the Argentine silence was an acquiescence, a tacit agreement, a recognition, that the islands of Picton, Lennox and Nueva had been allocated to Chile by the provisions of the 1881 Treaty.

This analysis of the elements in the subsequent conduct of the Parties leaves on one side the arrangements for demarcation of 1888-1895 in accordance with the Treaty. This subject, together with certain other episodes, will be treated in due course.

I now turn to an examination of the elements of subsequent conduct.

(a) **Chilean presence in the islands manifested by a routine flow of administration and appropriate acts of jurisdiction.**

The Chilean Memorial, Chapter X, contains a detailed account of Chilean acts of jurisdiction in the Magallanes territory after 1881 and obviously no useful purpose would be served by recapitulation of the extensive material there presented, together with Volume III accompanying the Memorial, containing Documents relating to Acts of Jurisdiction. There are some matters which deserve to be highlighted, however. *VR/5 p. 112*

1. The Chilean evidence is substantial, informative and rich in the sense that the stuff of administration is presented at first hand.

2. Of all the documents presented in the Volume accompanying the Chilean Memorial, some two-thirds refer to the period 1881 to the end of 1915. The tempo of administration increased from 1891 onwards in view of the discovery of gold on Nueva, Lennox and Navarino (see Ch. Doc. 9). In general, the incidence of administration, the flow and density of government, was naturally proportionate to the requirements of the region and its economic life.

3. At least as early as 1892 the Chilean Government adopted a policy of fostering colonization of the southern region, including Tierra del Fuego and the adjacent islands. See the Decree dated 16 January, 1892 (Ch. Doc. 4).

The policy of encouraging emigration and economic activity was not pursued as a means of extending sovereignty vis-à-vis the Argentine Republic. It was a policy aimed at developing lands which were already Chilean, by encouraging settlement. If the letters exchanged in 1892 between Governor Señoret in Punta Arenas, and the Minister responsible for colonization are perused (Ch. Docs. Nos. 15, 17, 18, 19 and 20) it is abundantly clear that acquisition of sovereignty in new areas was not envisaged. The primary motivation for the approach by the Governor was the regulation of problems created by gold mining on Nueva and Lennox. A further consideration, certainly, was the proximity of the Argentine station at Ushuaia (Ch. Doc. 15). This consciousness of the Argentine presence in the north simply evidences the Governor's belief that Chile was entitled to exercise authority in Nueva and Lennox.

4. The islands of Picton, Lennox and Nueva, together with the new settlement at Puerto Toro, were regarded by the Chilean authorities as having an essential unity. *VR/5 p. 113*

The character and unity of the region consisting of Navarino and other islands east of Navarino and south of the Beagle Channel is apparent from the substantial Report by Governor Señoret on the founding of Puerto Toro (Ch. Doc. 28) dated 26 December, 1892.

This report includes the following observations:

"In the lands which extend to the south of the Beagle Channel, three well-determined groups or archipelagoes may be distinguished: that of Hoste, Gordon and innumerable smaller islands to the west; that of Navarino, Picton, Lennox and Nueva Islands and others to the east; and finally, that of Wollaston with the Hermite Islands to the south-east" (Ch. Doc. p. 42).

"Port Toro is found in Oglander Bay, formed by Nueva, Lennox and Picton Islands and the eastern coast of Navarino, it opens to the east between two points about half a mile distant from each other; its bay measures about the same" (Ch. Doc. p. 43).

Subsequently, in 1894, Governor Señoret began to prepare a system of fiscal land leases by public auction in Navarino, Picton, Lennox and Nueva (Ch. Docs. Nos. 46, 47 and 48). The simple feature of this and other references to these four units as a group is that the basis of the grouping is administrative and political—they were all

islands under Chilean sovereignty. The leasing scheme only applied to areas under Chilean sovereignty (see, in particular Ch. Doc. 59).

5. The population of Picton, Nueva and Lennox has, from the early years of farming activity, been predominantly of Chilean nationality. Other nationalities appear, and especially Austrians. Settlers of Argentine nationality, though not unknown, were in a minority. Such settlers of Argentine nationality held leases and concessions from the Chilean authorities exclusively. The nationality of the settlers is referred to in a number of contemporary sources (see Ch. 151 at p. 214 (1905), 226(a) (1911), 228(a) (1913), 254 (1915), 264(a) (1915), 286 (1923), 308 (1955)).

VR/5 p. 114/120

Counsel is aware that the nationality of the population, particularly in zones of immigration, is not decisive of the issue of title but it is an indicator, especially if there is a general pattern which persists over a long period.

6. The Chilean Government has put in evidence a considerable number of acts of jurisdiction. Particularly redolent of sovereignty are the following:

(a) Officials were appointed who were stationed in the southern islands. Thus a sub-delegate of the islands lying south of Tierra del Fuego was appointed in 1892 (Ch. Doc. 16) and was stationed on Lennox Island (Ch. Docs. 32 and 33). His jurisdiction extended over Picton, Nueva and Navarino and was unopposed by the Argentine authorities in Ushuaia (see Ch. Doc. 133). At the height of the gold-mining activity there was a District Magistrate resident at General Holley Bay. General Holley Bay is the name which appears at the time. It can be identified by other documents as Oro or Grande Bay, that is Caleta de Oro on Lennox Island (see Ch. Docs. 12 and 29).

(b) The system of leasing state land by means of public auction applied on Picton, Lennox and Nueva as it did to other areas under Chilean sovereignty.

(c) Argentine warships observed the normal courtesies on entering harbours in the southern islands. In 1905 General Boonen Rivera reported as follows to the Chilean Ministry for Foreign Affairs:

VR/5 p. 121

> *"That the Argentine Republic has considered until now that the Beagle Channel runs northward of the Picton and Nueva Islands ... is borne out by the fact that Argentine warships have on several occasions visited the coasts of Picton, Nueva and Lennox and that, on entering the harbours of these islands, these warships have hoisted the Chilean flag at the masthead as is customary when entering a foreign harbour"* (Ch. Doc. 133).

(d) A characteristic sign of territorial sovereignty, in the absence of a grant of extraterritorial privileges, is the establishment of a postal administration. In 1904 persons resident in Picton and Nueva Islands applied to the Chilean authorities for the creation of a Postal Agency on Picton (Ch. Doc. 121). In response to the application an Agency was opened at Puerto Piedra by a Decree of 1905 (Ch. Doc. 121, at p. 177).

(e) The application for a Postal Agency, together with the many examples of applications for concessions, including the Bridges concession of 1896 relating to Picton Island, leases of State land, and applications for registration of mining claims, all involve residents in the region approaching the Chilean authorities in Punta Arenas. There is no suggestion that they did so for any reason other than their knowledge of local affairs and a desire to comply with the legal system with which they were familiar and which applied in practice.

In April 1914 the Captain of the Argentine steamer *"Piedrabuena"* wished to complain of a criminal slander involving an alleged theft of a cow and six sheep from Picton by his sailors. He addressed his complaint to the Criminal Court of Magallanes at Punta Arenas (Ch. Doc. 230). Also in 1914 the Captain of an Argentine schooner reported the death of a member of the crew to the Judge of the Criminal Court of First Instance of Magallanes at Punta Arenas (Ch. Doc. 239). The accident was

VR/5 p. 122

reported by him to have occurred *"whilst sailing in the Beagle Channel approximately a quarter of a mile east of Snipe Island"*. The death was also certified by the Chilean Consulate at Rio Gallegos in Argentina.

(f) Chilean officials familiar with the Magallanes territory at or about the turn of the century regarded Picton, Lennox and Nueva as colonies—that is, inhabited places—in no way to be distinguished from other colonies in the southern islands.

In an official report dated 28 November 1901 (see Ch. Doc. 88, dated 18 December 1901) the Commander-in-Chief of the Chilean Magellan Naval Station defines the *"southern colonies"*, comprising *"Allen Gardiner (Tekenika), Nueva Island, Lennox Island, Navarino Island, Picton Island, Yellow Island, Gable Island and others"*. In his view these places were each and every one Chilean settlements. It might assist the Court if I point out that Allen Gardiner Bay is on the north coast of the Hardy Peninsula. We have Isla Hoste, it is an island consisting almost entirely of peninsulas, just about gathered together. Here we have the very extensive Hardy Peninsula. And Tekenika Bay is the first prominant bay on the north side of the Hardy Peninsula.

The other place name in that list which I have just recounted, which may not be familiar to the Court, is Yellow Island.

It is quite a large island. And on modern naval charts, which do carry a lot of names, this large island, which is just off the Hardy Peninsula, is identified as Yellow Island more or less near Orange Bay. The evangelical mission at Tekenika in Allen Gardiner Bay is marked by a red dot on Chilean Plate 91 (published in 1904) and on Chilean Plate 100 (published in 1907). Like Navarino, the Hardy Peninsula has always been indisputably Chilean.

The way in which the Commander-in-Chief of the Magellan Naval Station put matters in his report in 1901 is of particular significance, because he was very conscious of issues of sovereignty. This awareness is evident from his report dated 22 January 1903 (see Ch. Doc. 100, dated 6 February 1903) in which he comments upon Argentine activity on or near Gable Island and makes explicit reference to the relevance of the 1881 Treaty. *VR/5 p. 123*

In the latter part of the last century, the knowledge of the southern islands, as recorded in contemporary documents produced by officials acting in the normal course of their duties, constitutes evidence of considerable weight concerning the application of the 1881 Treaty as a matter of subsequent practice. One aspect of this evidence concerns the view of officials at that time that Picton, Lennox and Nueva were islands south of the Beagle Channel.

In the pages of Volume III accompanying the Chilean Memorial, there are twelve documents of the period 1892 to 1903 in which the islands of Picton, Lennox and Nueva are described as lying *"south of the Beagle Channel"* (see Ch. Docs. 24, 25, 28, 64, 67, 86, 88, 102, 114(a), 133, 152 (third item)). To take a few examples:

Document 24 is a grant of State land on Nueva to a Chilean farmer. It is dated 6 December 1892, and signed by the grantee and by the Governor of the Administration of Magallanes. It recites that *"the State grants to the tenderer the island of Picton, South of the Beagle Channel"*.

Document 28 is the report by the Governor on the founding of Puerto Toro, in which there is the significant passage to which I have already drawn the attention of the Court:

"In the lands which extend to the south of the Beagle Channel three well-determined groups or archipelagoes may be distinguished: that of Hoste, Gordon and innumerable smaller islands to the west; that of Navarino, Picton, Lennox and Nueva Islands and others to the east; and finally that of Wollaston with the Hermite Islands to the south east" (at p. 42 *in fine*). *VR/5 p. 124/130*

Document 86 includes an application in 1899 for a formal grant of land on Nueva from the settler Antonio Milicich who had worked his farm on Nueva for four years. This settler refers to *"Nueva Islands, south of the Beagle Channel"*.

Document 102 is a notarised transfer of rights and shares held on Lennox by Antonio Milicich to Carlos Stuven. This deed is dated 16 July 1903, and refers to *"Nueva Island, south of the Beagle Channel"*.

This concludes my review of the acts of jurisdiction and other facts which establish a Chilean presence in the islands in accordance with the provisions of the 1881 Treaty.

I now move on to the second element in the subsequent conduct of the Parties.

(b) At no material time has Argentina manifested a presence in the disputed islands

VR/5 p. 131

It is a striking feature of the case that there is an absence of evidence of any Argentine administration or, indeed, presence of any kind, in the principal island or anywhere else in the southern islands.

In the extensive materials put in evidence in this arbitration, no item of any kind with any specific and direct reference to the islands within the *"hammer"* can be seen which involves a putative act of jurisdiction by the Argentine authorities before the year 1905. No examples are to be found in the documents annexed of grants or leases or concessions, the registration of titles or transfers, the settlement of disputes, the exercise of criminal jurisdiction at any time. No Argentine official was ever stationed on Picton, Lennox or Nueva according to the evidence.

In these proceedings Argentina, in company with Chile, has assumed an evidential burden *(la charge de la preuve)* on the issue of the existence of an appropriate administration in the southern islands. In the submission of Chile, the material offered by the other side does not satisfy the standard of proof on that issue.

There is, however, a further Chilean submission: that no Argentine administration existed as a matter of fact. Put in another way, the absence of evidence of concrete acts of jurisdiction on the part of Argentina raises a presumption that the fabric of administrative activity was not merely insufficient or fragile, it was non-existent. In other words, the lack of evidence is not due to a want of diligence on the part of my distinguished colleagues on the other side or to a lack of luck in discovering evidence,

VR/5 p. 132

but to the impossibility of giving substance to a phantom system of administration.

It is, of course, difficult to establish negatives, but certain points stand out.

(a) Argentine legislation concerning the organization of local government in Tierra del Fuego makes no reference to any island apart from Tierra del Fuego itself and Staten Island: see the Resolution of 24 September 1883 (Arg. C.M. Ann. No. 80) creating sub-prefectures in Tierra del Fuego and Staten Island, Law No. 1532, of 16 October 1884 (Ch. C.M. Ann. No. 48); and the Decree dated 19 May 1904 (Ch. C.M. Ann. No. 368).

(b) When the Argentine Governor of Tierra del Fuego visited the area south of Isla Grande in February 1885, he reported afterwards that he had spent the night in *"Banner Cove, a Chilean port"*. The Court will no doubt recall the pleasant and sheltered cove on the northern side of Picton Island which still retains the name *"Caleta Banner"*.

(c) I have already drawn attention to the fact that Argentine warships entering harbours in Picton, Lennox and Nueva, observed the courtesies customary when entering a foreign harbour.

(d) Potential concession holders and others seeking to rely upon legal procedures of one kind or another habitually applied to the Chilean authorities. Most of these persons were settlers and navigators, including captains of Argentine vessels, familiar with the region. The facts that Ushuaia was nearer than Punta Arenas, and that a good

deal of ordinary commerce in the region involved Ushuaia, invest the habits of those who frequented the region with great significance. It is a striking fact that the settlers and navigators applied to the Chilean authorities in Punta Arenas because in their view the status of Picton, Lennox and Nueva made this not merely appropriate but necessary. *VR/5*

(e) The substantial concordance of Argentine official cartography over the period *p. 133* 1881 to 1908 is contrary to the thesis of Argentine possession of the southern islands. Moreover, the official maps of both Chile and Argentina published between 1881 and 1888 also contradict the Argentine thesis (cf. Ch. Reply, Chapter IV, for extensive consideration of the cartography).

A cartographical item of particular interest in connection with the extent of Argentine administration in the southern islands is Chilean Plate 34.

This reproduces Plate XXVII of the Atlas of the Republic of Argentina, published by the Argentine Geographical Institute and edited by Dr. Arturo Seelstrang. The plate is dated 1885 and the Atlas in which it appeared was published in 1886. It is entitled *"The Governorship of Tierra del Fuego and the Malvinas Islands"* and is on the scale 1:2,000,000. The map shows a boundary alignment passing north of Picton and reaching between Cape San Pio and Nueva Island (cf. Some Remarks . . ., pp. 33-34, 50-51).

(f) The Reports and letters of the Argentine Governors of Tierra del Fuego in the period 1892-1898 are of significance in the case (see Arg. Mem. Ann. No. 16 (1892); Arg. Mem. Ann. No. 17 (1893); Arg. C.M. No. 74 (1894); Arg. C.M. Ann. No. 78 (1896); Arg. Reply Ann. No. 13 (1898)). The information in the items of 1893, 1894, 1896 and 1898, is that Chile was carrying out normal and open acts of administration in Picton and Nueva; Lennox was not mentioned. The burden of all five reports by Argentine Governors at Tierra del Fuego is that Argentina had not exercised any *VR/5* authority in the islands of Picton and Nueva. *p. 134/140*

The attention of the Court is respectfully drawn to the fact that these documents reveal no fears concerning physical collisions of authority on the islands, no reference to complaints by officials on the islands of Chilean trespasses, no reference to Chilean land grants overlapping with any Argentine concessions. These observations apply equally to the letter of the Governor of Ushuaia, dated 8 August 1905 (Ch. C.M. Ann. No. 370).

(g) A particularly striking piece of evidence is the Report on the survey expedition of the Argentine naval vessel *"Almirante Brown"* in 1899-1900. The Report was published by the Argentine Ministry of Marine in 1912 (Ch. C.M. Ann. No. 371). In addition, there is a brief report by the Commander, Captain Saenz Valiente, dated 28 April 1904 (Ch. C.M. Ann. No. 367).

The Report upon the Almirante Brown expedition, published by the Argentine *VR/5* Ministry of Marine contains references to Chilean activity in relation to Nueva and *p. 141* Picton. The more important aspect of both documents—the report itself and the Saenz Valiente brief report—is the absence of any comment, much less sense of affront or trespass upon Argentine sovereignty, in face of the information received from settlers concerning Chilean activity (see the passages quoted in the Chilean Reply, p. 269 and also Arg. Add. Docs. 1976, Ann. No. 46 at p. 205).

(h) The characteristic form of administration in the particular milieu of the southern islands was the grant of concessions and leases and the registration of mining applications. The Argentine side has failed to produce a single document proving such acts of jurisdiction by the Argentine authorities before 1905, with the insubstantial exception of an authorization to Julio Popper to explore *"uninhabited islands and lands south of Tierra del Fuego in the southern seas of the Atlantic Ocean"* (Arg. C.M. Ann. No. 81 at p. 268).

Two of the maps included in the atlas have a certain relevance. Chilean Plate 125 is an undated official map compiled by the Argentine Department of Land, Colonies and Agriculture. The map shows the Argentine part of Isla Grande laid out in blocks presumably for the purpose of organizing land grants. The islands of Picton, Lennox and Nueva are not so laid out.

The other map is Arg. Map No. 26 included in Volume III of the Argentine Memorial. This was a manuscript map and was not available to the Government of Chile prior to the present proceedings (cf. Further Remarks, p. 28). This purports to show mining concessions between 1905 and 1907 in Tierra del Fuego and the map is dated 1908. The colouring is rather confusing. Picton Island is shown as Argentine. Nueva appears not to be Argentine and Lennox is off the map but clearly regarded as Chilean.

VR/5 p. 142 If the marking round the littoral of Picton is taken to be an indication that a concession has been granted, the result could only have been a bureaucratic nonsense. None of the available evidence suggests that Juan and Carlos Stuven, who were the occupiers of Picton at this time, had to face newcomers bearing Argentine documents of title (see Ch. Doc. 151 (at end, list of farms) and Doc. 152).

One last word about the Argentine Map 26 accompanying the Memorial concerning mining concessions said to have been granted in the period 1905 to 1907. The position which the Argentine Government takes in its pleadings is that evidence of events after 1904 is inadmissible (see the Argentine Counter-Memorial, pp. 400-401 (para. 7), p. 418 (para. 23), and p. 419 (para. 25)). Accordingly in the Argentine Reply (p. 196 (para. 20)), it is pointed out that concessions granted in 1905—by Chile, naturally—were granted during the negotiations of 1904-1905.

The conclusion on the evidence is that no fabric of Argentine administrative activity has touched the shores of Picton, Lennox and Nueva.

I now move on to the third element in the subsequent practice of the Parties.

(c) The Chilean presence in the principal islands has been open, persistent and undisturbed at all times

There would seem to be no question but that Chilean presence in islands of Picton, Lennox and Nueva has been peaceful and undisturbed. No Argentine official has ever attempted to assert authority on these islands.

The knowledge of the Argentine authorities both in Tierra del Fuego and in Buenos Aires, of the Chilean presence is evidenced in a number of ways.

VR/5 p. 143 *First:* From 1884 onwards the Argentine authorities had established sub-prefectures in the port of San Juan de Salvamento on Staten Island and at Ushuaia. So one has an alignment, as it were, of Argentine activity and interest with Ushuaia at the western terminus and San Juan, which is on the eastern side of Staten Island, at the eastern terminus. The evidence for the establishment of Argentine sub-prefectures on Staten Island and at Ushuaia can be found in the Report of Colonel Lasserre dated 15 November 1884 (Ch. C.M. Ann. No. 354); and the Decree of the Argentine Department of Marine approving the conduct of the Head of the Southern Atlantic Expedition, Colonel Augusto Lasserre, dated 18 January 1885 (Ch. C.M. Ann. No. 355).

The evidence available indicates that throughout the material period the only Argentine administrative centres or posts in the region of the Beagle Channel were at Ushuaia and at San Juan de Salvamento on Staten Island. This latter place on Staten Island can be found marked on Chilean Plate 34, which is of course an Argentine map published in 1886. The Report to the Head of the General Staff of the Argentine Navy by Captain Spurr, dated 21 December 1886 (Ch. C.M. Ann. No. 356), refers only to Puerto San Juan de Salvamento as a stopping place, apart from the disembarkation of

the expedition party his vessel was carrying at Bahia San Sebastian, a point lying on the northern part of Isla Grande.

The picture which thus emerges from contemporary documents is of a focus of Argentine official interest upon Ushuaia and Staten Islands.

In Volume III (1884-1885) of the Bulletin of the Argentine Naval Centre (pp. 324-331) there is an article signed by Francisco G. Villarino describing navigation in the Fuegian channels. The writer refers on several occasions to Argentine possession of Tierra del Fuego and Staten Island. He places particular emphasis upon the creation of a sub-prefecture on Staten Island by Colonel Lasserre, and refers also to the construction of a lighthouse on Staten Island. In this connection (at p. 328 of the article) he remarks with some pride that for reasons of altruism the Argentine Republic had established a lighthouse at the southern limit of her territory *("en el límite austral de su territorio")*. *VR/5 p. 144/150*

Argentine movement and interest was thus on a sort of axis fixed upon Ushuaia and Staten Island. Circumstantial but very persuasive evidence to the same effect can be found in the list of navigational aids placed by Argentina in the Beagle Channel (Arg. Mem. Ann. No. 30A). The items for the year 1900—the earliest period in the list—may be consulted. The locations are exclusively on the route between Ushuaia and the Strait of Lemaire, together with two *balizas* in Lapataia Bay (a little to the west of Ushuaia).

The conclusion on the evidence is this. The Argentine official presence, so far as it was manifested outside the environs of Ushuaia, was in Staten Island, and nowhere else to the south. Argentine officials on occasion visited the region of the southern islands in the same way as Chilean officials visited Argentine areas, including Ushuaia and Harberton. In remote regions, life tends towards informality and sociability. Nonetheless, the only Argentine administrative posts were at Ushuaia and in Staten Island. *VR/5 p. 151*

Secondly: Another element in Argentine knowledge of Chilean presence in the islands of Picton, Lennox and Nueva is that Argentine officials moving about the region were nearly always well aware whether they were in Argentine or in Chilean territory.

An item of importance, one may respectfully suggest, is the Report by the Argentine Governor of Tierra del Fuego to the Minister of the Interior, dated April 1885 (Ch. Mem. Ann. 49). This fairly lengthy document was prepared only four years after the conclusion of the 1881 Treaty. The purpose of the journey to which the report relates was explicity official, and was concerned with possible administrative re-organization in Tierra del Fuego. The voyage begins at Punta Arenas and the first stop in Tierra del Fuego is at Ushuaia, which then consisted of four English families.

The Governor then leaves Ushuaia. After an excursion a little to the west, to Lapataia, and a visit to a place called Marrow—which is difficult to identify—he spends the night in Banner Cove on Picton, which he describes—I have referred to this before—as a *"Chilean port"*. From Banner Cove the Governor sailed to Aguirre Bay on Isla Grande, to Buen Suceso Bay in the Strait of Lemaire, and then to Thetis Bay on the northern shore of Tierra del Fuego. It is notable that only when a place—Banner Cove—is visited which is not under Argentine sovereignty, does the Governor make a remark upon the Chilean attribution of that place.

A fair appreciation of the attribution of territory in accordance with the 1881 Treaty may be found also in the Report of another Argentine Governor early in 1891 (Ch. C.M. Ann. 358). Reporting as Governor of Argentine Tierra del Fuego to the Minister of Interior, the Governor expresses the following opinions, among others: *VR/5 p. 152*

"It should be taken into account that these are the most antarctic settlements, 20 leagues from Cape Horn; at 55° latitude, there exists a centre of development, maybe a centre of future prosperity, where the Argentine flag"—this is presumably a reference to Ushuaia—*"flies opposite to big foreign islands, completely deserted, where the nation to whom they belong has not performed acts of jurisdiction . . ."*.

This passage shows a strong consciousness of the territorial division in the region, and this at a time when the influx of miners and settlers was only just beginning. The Report is dated April 1891.

In this same Report there is another passage dealing with the division of sovereignties in the region. It reads as follows:

"Tierra del Fuego, by the boundary treaty with Chile, has been divided into two parts in the longitude sense, drawing the dividing line in Cape Espiritu Santo at 68°34', until it touches the Beagle Channel, that at the same time serves as a demarcation line for our territory. The western part of this division corresponds to Chile, likewise as the islands situated to the south of the said channel; belonging to Argentina all the territory to the east of the afore-mentioned line . . .".

It is clear that for this Argentine official the Beagle Channel provided a latitudinal co-ordinate and the basis for a north-south division of territory. It is equally clear that in his opinion no islands south of Tierra del Fuego were under Argentine sovereignty.

VR/5 p. 153 At this point I would draw attention to an item included in the Additional Documents submitted by the Argentine Republic. This is the Report by Commander Juan M. Noguera dated 4 December 1892 (Ann. No. 32), which describes a voyage in Fuegian waters. The purpose of the journey was to visit the various sub-prefectures of the South. The sub-prefectures specified in the Report are those of Staten Island (at Puerto San Juan) and Buen Suceso, together with a new sub-prefecture at Thetis Bay (on the northern coast of Argentine Tierra del Fuego). No other Argentine administrative post is mentioned. The only reference to the principal islands with which this case is concerned is the statement that, because of bad weather, the Commander *"decided to wait for a change in the weather at Caleta Banner in Isla Picton"*.

This document confirms the picture of Argentine administration given in the other documents relating to the years 1884-1885. Commander Noguera's task was to visit Argentine administrative posts in the region of the south. None existed in Picton, Lennox or Nueva. Argentine administration was confined to the north of the axis Staten Island-Ushuaia.

Thirdly: There is a third element in Argentine knowledge of Chilean presence in the main islands. When certain Argentine officials, at least 11 years after the conclusion of the 1881 Treaty and 8 years after the establishment of sub-prefectures in Ushuaia and Staten Island, began to raise questions as to the attribution of Picton and Nueva to Chile, the consequence was that they reported upon the facts of Chilean administration to the Minister in Buenos Aires. Argentine knowledge therefore existed both at national and at local levels.

The first evidence of this is to be seen in the Report of the Governor of Tierra del Fuego dated 10 February 1892 (Arg. Ann. No. 16). The Reports by Governors in 1893 (Arg. Mem. Ann. No. 17), 1894 (Arg. C.M. Ann. No. 74); 1896 (Arg. C.M. Ann. No. 78), 1898 (Arg. R. Ann. No. 13) and 1904 (Arg. R. Ann. No. 22) all bear witness to a normal and persistent pattern of Chilean administration in Picton and Nueva. No questions were raised concerning Lennox Island.

VR/5 p. 154/160

Fourthly: The fourth element in Argentine knowledge of Chilean presence is that the notoriety of Chilean holding of the islands south of the Beagle Channel, and

therefore of Picton, Lennox and Nueva, is evidenced by maps of an official character, which were widely disseminated in Argentina. The Court will recall that this aspect of the map evidence has been expounded in Chapter IV of the Chilean Reply (paras. 47-53).

Maps in circulation in the years immediately following the conclusion of the 1881 Treaty included Chile's 1881 Authoritative Map (Ch. Plates 13-19), the map published by *"La Ilustración Argentina"* (Ch. Plate 175) and the Latzina map—which we have seen this morning—of 1882 (Ch. Plate 25). This last item had great prominence and received special notice in the Report by Señor Irigoyen on the activities of the Ministry of Interior for 1882, submitted to the Argentine Parliament (Ch. Reply Ann. No. 521). These three maps show the allocation to Chile of Picton, Lennox and Nueva, in the most unequivocal form, by means of colouring. *VR/5 p. 161*

In the period 1905 to 1910 Argentine official maps of a statistical character ignored Picton, Lennox and Nueva, while colouring Staten Island and the rest of Argentine territory appropriately: one may refer in this connection to Chilean Plates 192, 194, 196 and 197.

Fifthly: The next element in Argentine knowledge of Chilean presence in Picton, Lennox and Nueva is evidenced by the regular publication of decrees and other items, relating specifically to one or more of these islands, in the Chilean Gazette. Between October 1892 and November 1914, sixteen decrees and other items were published.

Amongst these publications it is useful to point out the Report of the Governor on the Founding of Puerto Toro, which was published in the Official Gazette on 26 December 1892 (Ch. Doc. 28). This Report very clearly includes *"the region of the southern islands"* within the scope of the new colony at Puerto Toro, and Picton, Lennox and Nueva, which he described as being islands south of the Beagle Channel, are the three islands reported by the Governor to be nearest the new port. The objective is a policy of steady colonization of Chilean territory. The only mention of Argentine territory appears when reference is made to the fact that the Governor's vessel anchored in Port Harberton *"on the Argentine coast of Tierra del Fuego"*.

The Court is reminded, with due respect, that in the Anglo-Norwegian *Fisheries Case* the Judgment of the International Court of Justice (I.C.J. Reports, 1951, pp. 138-139) rejected the United Kingdom argument that the Norwegian system of delimitation was unknown to it. The Court presumed knowledge of the pertinent Norwegian decrees, on the part of the United Kingdom, from all the circumstances, referring to the fact that the United Kingdom was a coastal State on the North Sea, greatly interested in the fisheries in the area. *VR/5 p. 162*

In the present case Argentina had an administrative presence of some sort in Ushuaia and Staten Island, from 1884 onwards, and according to the Argentine Memorial (pp. 293-313, 319-323), there was considerable official interest in the region of the Beagle Channel, particularly after 1891. It is therefore good sense to presume that the Argentine authorities kept track of developments chronicled in the Chilean Official Gazette.

Sixthly: The notoriety of Chilean activity could be expected as a matter of course. No doubt the press in Buenos Aires and elsewhere, kept a constant eye on commercial intelligence and economic developments. Though remote, the southern islands were constantly visited by shipping (see Ch. C.M. Ann. Nos. 383 and 384; Arg. C.M. Ann. Nos. 83 and 84). The southern islands were not a closed society, though they were, of course, beset by adversities of nature.

It is of interest to read the comment by the British Minister in Buenos Aires in a Note of March 5, 1915 (Ch. Ann. No. 87). What he wrote was:

"The local press . . . has published details of a number of leases which have been made in accordance with the Chilean Decrees of October 7, 1914 and February 5, 1915 . . . It has at the same time been announced that the leases of the islands of Picton and Nueva have [this is in 1915] been renewed . . . The lessees are Chileans; their occupation is sheep growing and no impediment has ever been put in their way by the Argentine Government."

VR/5 p. 163

I now move on to the fourth element of subsequent conduct.

(d) **Certain Argentine internal doubts concerning Picton and Nueva arose in the years 1892-1894: but this confusion in official thinking at certain levels produced no reservation of rights.**

By 1892 certain Argentine officials had begun to have very provisional and somewhat unformed views to the effect that Chilean sovereignty over Picton and Nueva might not be well founded. The Reports of the Governor of Tierra del Fuego of 1892 (Arg. Ann. No. 16) and 1893 (Arg. Ann. No. 17), to the Minister of the Interior, refer to Chilean acts of administration. There was a further short letter in 1894 (Arg. C.M. Ann. No. 74) concerning a Chilean grant of rights in respect of Picton. The letters from the Governors at this period produced two indecisive reactions.

First, the enquiry in February 1892 was forwarded to the Ministry of Foreign Affairs in Buenos Aires for a decision (Arg. C.M. Ann. No. 73). The Foreign Minister simply endorsed the item with the words:

"Inform the International Boundaries Office".

The Argentine Boundaries Office then produced an opinion, of one sentence, to the effect that the matter was within the jurisdiction of the demarcation commissions then working in Tierra del Fuego, and that the Governor's enquiry should be held in abeyance until the commissions reached a decision.

The sequel was a further inscription by the Foreign Minister who was the critic of the 1881 Treaty, Señor Zeballos—which amounted to this:

"Return to the Minister of the Interior with the above information".

The opinion of the Argentine Boundaries Office concerning the jurisdiction of the demarcation commissions in Tierra del Fuego can only be described as unfounded. This episode establishes the knowledge which the Argentine Foreign Ministry then possessed that Chile was administering the islands of Picton and Nueva.

VR/5 p. 164/170

However, the episode of 1892, for what it is worth, has some points of interest. First, neither the Foreign Minister, nor the Boundaries Office, declaimed that the islands of Picton and Nueva were Argentine. Secondly, if it were the case that the commissions working in Tierra del Fuego were to decide, then it has to be pointed out that in 1895 the commissions completed their work in Tierra del Fuego without the matter having been raised; and I refer to the Minute of Approval of the Work of Demarcation of Tierra del Fuego, dated 9 October 1895 (Ch. Ann. No. 66).

The second indecisive reaction to the three letters from the Governor was that the Argentine Foreign Minister sent a Note dated 12 March, 1894, couched in very tentative phrases, to the Argentine Minister in Santiago (Arg. C.M. No. 75). Nothing was to be done until reliable information had been obtained.

In a further Note, dated 30 March 1896 (Arg. C.M. Ann. No. 77) the Argentine Foreign Minister reports to the Minister in Santiago on the enquiries which had been

made in London (one may see the Report by the Argentine Minister in London (Ch. C.M. Ann. No. 363)), and which had not so far been fruitful. A reminder had been sent to the Argentine Legation in London. In the interim:

"The matter is left completely to your Excellency's discretion".

In fact, no representation of any kind was made.

I move now to the fifth element of the subsequent conduct of the Parties.

(e) **No protest, no reservation of rights, was made by Argentina until 1915.**

Argentine internal doubts in the years 1892-94, concerning the attribution of Picton and Nueva, and the inconclusive enquiries of the Picton and Nueva, and the inconclusive enquiries of the years 1894-96, coincided with a period of relatively intense Chilean activity in the southern islands, including the founding of Puerto Toro. However, by 1896 no reservation of rights by Argentina had ensued. *VR/5 p. 171*

Nor was it the case that the Argentine doubts were resolved even internally. Reports by the Argentine Governor of Tierra del Fuego in 1904 (Arg. Reply Ann. No. 22) and 1905 (Arg. Reply Ann. No. 23) continued to refer to the Chilean administration of Picton and Nueva and to raise queries as to their attribution.

The note from the Governor of 1904 was answered a mere four years later by the Argentine Minister for Foreign Affairs in a Note dated 3 September 1908 (Arg. Reply Ann. No. 24). This Note referred to *"certain acts of jurisdiction carried out"* by the Government of Chile in respect of Picton and Nueva. The Minister's advice was as follows:

"Having taken note of these antecedents and the information produced as a result of that, I must inform Your Excellency that even if *our Government considers those islands under Argentine jurisdiction, the Ministry is carefully studying this question with the object of agreeing with the Chilean Government on the best way to solve, rapidly and definitively the problem.*

Therefore it is convenient not to take any action which might alter the present status, so as not to hinder the negotiations already begun."

This Note has not been very elegantly translated and it is probable that the translation *"even if"* means *"although"*. So one would read it *"I must inform Your Excellency that although our Government considers those islands under Argentine jurisdiction the Ministry is carefully studying this question"*, etc. If this be a correct view, that *"even if"* should be read as *"although"*, then the document constitutes the first formulation by the Argentine Government, 27 years after the conclusion of the 1881 Treaty, of a view that Picton and Nueva were allocated to Argentina. Lennox, it should be noted, was not referred to. Furthermore, the view expressed was internal : it was not being stated to the Chilean Government. *VR/5 p. 172/180*

The first protest from the Argentine Government was to appear in a Note dated 8 March 1915 (Ch. Ann. No. 88), and that Note was in reaction to the Chilean Decree of 1914 (Ch. Ann. No. 86), published in the Chilean Official Gazette on January 26, 1915. The Chilean Decree in question concerned Picton and Nueva and some small islands appurtenant to these two islands. The Argentine Government thus produces the first reservation of rights in 1915. When that happens, the reservation refers only to Picton and Nueva.

Mr. President, that—as far as I am concerned—would be a convenient place to adjourn. And then we go on in the afternoon tomorrow at 3 p.m.

The PRESIDENT. Now we will begin and I will call upon Dr. Brownlie to resume his statement. *VR/6 p. 1*

Mr. BROWNLIE. Yesterday I had, one by one, examined the elements in the subsequent conduct of the Parties to the 1881 Treaty, and it is now possible to make a synthesis of those elements of subsequent conduct.

(f) **In the circumstances, the Argentine silence maintained until 1915 was an acquiescence. It was an acquiescence in the proposition that Picton, Lennox and Nueva had been allocated to Chile in accordance with the provisions of the 1881 Treaty.**

The Chilean position is not based upon the argument that Argentina had waived rights which she might originally have had by virtue of the 1881 settlement. The Chilean position is that Argentina had by her conduct recognised or adopted the allocation of Picton, Lennox and Nueva to Chile in accordance with the Treaty of 1881. The documents available make it abundantly clear that those concerned were aware that any rights in issue derived from the Treaty of 1881.

The elements in the acquiescence or adoption of the allocation to Chile are interlocking. Those elements are as follows:

(a) The open and undisturbed administration of the three islands by Chile, particularly in the relatively lively period of gold-mining commencing in 1891;
(b) An absence of Argentine administration;
(c) The Argentine authorities had knowledge of the Chilean presence at the material times;
(d) If Argentina had a firm belief that her legal rights were in issue, then a duty arose to make a reservation of those rights. *VR/6 p. 2*

The duty to react by means of a reservation of rights would arise *a fortiori* when the putative competitor, Chile, was publicly carrying out acts of jurisdiction to the knowledge of the Governor of Argentine Tierra del Fuego and when such administration could only have one of two types of status—either it was a usurpation or it was a holding derived from the 1881 Treaty.

It may, of course, be said that the Argentine Government avoided protest out of a spirit of conciliation and a constructive desire to achieve the settlement of a controversy. Such a spirit of reticence and restraint can only be admired. However, where there is a duty to react by way of a reservation of rights a Government, whatever may be its motive for staying silent, takes the risk of silence. In any case, a reservation of rights will not necessarily cause harm to the relations of the States concerned.

Silence, extreme reticence, is particularly significant in the face of activity by the other side, including the publication of governmental acts in the form of decrees.

In his work the *Law of Treaties,* 1961, p. 427, Lord McNair remarks:

"For obvious reasons evidence that both parties adopted the same meaning of a treaty provision before a dispute arises is of higher probative value than evidence as to the view of one party only. But when one party in some public document such as a statute adopts a particular meaning, circumstances can arise, particularly after the lapse of time without any protest from the other party, in which that evidence will influence a tribunal."

VR/6 p. 3

In the *Temple* case (I.C.J. Reports, 1962, p. 6), the Court took the view that when the Thai prince visited the disputed area and was received by a French official this episode demanded a reaction from Thailand. The Court said (pp. 30-31):

"Looking at the incident as a whole, it appears to have amounted to a tacit recognition by Siam of the sovereignty of Cambodia (under French Protectorate) over Préah Vihéar, through a failure to react in any way, on an occasion that called for a reaction in order to preserve or affirm title in the face of an obvious rival claim. What seems clear is that either Siam did not in fact believe she had any title . . . or else she decided not to assert it, which again means that she accepted the frontier at Préah Vihéar as it was drawn on the map."

The principles expounded by the Court, in the *Temple* Case, and by Lord McNair, in his book, are readily applicable to the situation in the southern islands after the Treaty of 1881, and particularly in the 1890's. The founding of Puerto Toro in 1892, the granting of concessions, the publication of decrees and other items in the Chilean Official Gazette, all these and other circumstances confronted the Argentine Governors in Tierra del Fuego. And those gentlemen duly reported to the Minister in Buenos Aires.

I do not wish to burden the Court with citation of authority but there is a particularly helpful passage from the separate opinion of Judge Basdevant in the *Minquiers* case (I.C.J. Reports, 1953, p. 47, at p. 83):

"At least the facts briefly mentioned above and other similar facts show that for a long time and in a consistent manner the Jersey authorities have taken an interest in what was happening on the Ecrehos and Minquiers and that they took action in this connection to an extent and in a way appropriate to the character of these islets and the use which was made of them. They did this without encountering any competing action, still less any exclusive action, on the part of the French authorities. The latter displayed a far greater reserve. The French Government cannot be reproached for having sometimes sought a settlement of the dispute by means of compromise, but it is impossible not to have regard to the hesitation it showed for a long time to press its contentions and to the least relative abstention of the French authorities from taking action with regard to what was happening on the Ecrehos and the Minquiers."

VR/6 p. 4/10

"From the facts thus alleged and, in particular, from the action of the Jersey authorities, unimpeded by competing action on the part of the French authorities, it is possible to deduce some ex post facto *confirmation of the reasonableness of the hypothesis . . . according to which the King of England, who held the principal islands in 1360, was in a position to exercise power over the Ecrehos and the Minquiers and that he held these islets within the meaning of the Treaty" (of 1360).*

VR/6 p. 11

If the authorities in Punta Arenas are substituted for the officials in Jersey, and the Argentine sub-prefectures in Ushuaia and Staten Island are put in place of the French authorities, it is reasonable to suggest that the situations are sufficiently similar to allow the role of subsequent conduct to be demonstrated by the passage I have quoted from Judge Basdevant.

On the whole question of subsequent conduct in the matter of treaty interpretation and adoption by conduct of the Chilean view of the 1881 Treaty, there are two other points which may commend themselves to the Court.

The first concerns the need to avoid thinking of the situation in the southern islands in the late nineteenth century too exclusively in terms of the quantities presented by the *Compromiso*. My point is this. In examining and weighing the process of administration

in the years after the conclusion of the Treaty, it is necessary to remind oneself that neither the region within the *"hammer"*, nor the islands of Picton, Lennox and Nueva, were regarded of course as an administrative unit. It is natural that the parties should to some extent approach the question of subsequent conduct in terms of acts of jurisdiction specifically relating to Picton, Lennox and Nueva. As we now see them they are the principal islands covered by the *Compromiso* of 1971.

In the late nineteenth century, however, the three principal islands were simply the part of the Magallanes territory south of the Beagle Channel, in other words, south of Isla Grande de Tierra del Fuego. Politically and geographically, the three islands at that time were not to be distinguished from Hoste, Navarino, Wollaston, False Cape Horn and various other Chilean islands and groups of islands. When nineteenth-century Chilean documents listed such places it would commonly be on the basis of the existence of Chilean settlements of officials and colonists. The normal reference would be the *"southern islands"*, *"the islands south of Tierra del Fuego"*, or *"the southern colonies"* (see for example Ch. Doc. 6 (at p. 16), Doc. 7, Docs. 17, 19, 20, 28, 33, 36 and 37). *VR/6 p. 12*

The consequence of this consideration is that the level of administration in Picton, Lennox and Nueva, in 1885, 1895 or when you will, must be placed in the general context of the administration prevailing in the entire region. The level of administration in Picton, Lennox and Nueva would seem to have been proportionate when measured within the region as a whole and given the incidence of miners and farmers at various times. Navarino, Picton, Lennox and Nueva were after 1892 within the authority of the Chilean sub-delegation of the southern islands (see Ch. Docs. 16, 18, 19, 20, 21, 27, 28 and 37).

The second point which arises from the material I have reviewed concerning the subsequent conduct of the Parties, can be expressed briefly. Not one of the documents from the hand of the Argentine Governors of Tierra del Fuego, not one of the reports by official navigators of the channels of the southern islands, makes reference to a north-south frontier based upon the *"Cape Horn meridian"* or some similar concept.

III. SUBSEQUENT CONDUCT OF THE PARTIES TO THE 1881 TREATY: ARRANGEMENTS FOR DEMARCATION 1888-95

It might assist the Court if, as a preface to this particular chapter of my argument, I give them a chronology of the different experts appointed for the purpose of demarcation at different times. The experts were first appointed under the 1888 Convention in 1890. On the Argentine side, the first expert appointed was Señor Octavio Pico. He remained expert until he died in April 1892. He was then replaced by Señor Valentin Virasoro. In July 1893, Virasoro became Foreign Minister of Argentina, and he was replaced as expert by Quirno Costa. Señor Quirno Costa remained expert until July 1896 and was then replaced by the last Argentine expert in that capacity, Dr. Moreno. *VR/6 p. 13*

On the Chilean side, in 1890, Barros Arana was appointed Chilean expert for the purpose of the demarcation. Barros Arana remained the Chilean expert until 1896. He was replaced by Martinez.

In the period 1888 to 1895, arrangements were made by Chile and Argentina for the demarcation of the boundary in accordance with the provisions of the 1881 Treaty. Article 4 of the Treaty provides:

"The Experts referred to in Article I shall mark out on the ground the lines indicated in the two preceding articles, and shall proceed in the manner therein indicated."

Article 2 of the Treaty specifies the Dungeness-Andes line. Article 3 establishes a meridian line for the division of Tierra del Fuego from Cape Espiritu Santo southward *"until it touches Beagle Channel"*. Article IV refers unequivocally to the marking of lines on the ground, and exclusively to lines on the ground, and north of the Beagle Channel.

The demarcation arrangements could have no relevance to the allocation of islands which had been effected *tout court* by Articles 2 and 3 of the Treaty. However, the arrangements provided for in Article 4 were to form a part of the subsequent conduct of the Parties to the 1881 Treaty and the Argentine Government in its Counter-Memorial (Arg. C.M. pp. 284-301) has made strenuous efforts to prove that the allocation of islands south of the Beagle Channel was somehow or other on the agenda of the Joint Sub-Commission working on demarcation is Isla Grande. It is therefore necessary to set the record straight, in spite of the fact that this process involves a chronicle of facts which verges on the tedious, precisely because the demonstration of a negative—the absence of islands from the demarcation process—lacks dramatic interest.

VR/6 p. 14/20 My present purpose is twofold. First, to underline the fact that the demarcation had no connection with any question of islands and, in presenting the history, to place the 1893 Protocol in a proper context, and to correct the distortions of historical perspective to be found in the Argentine written pleadings.

Secondly, to relate the demarcation material to the earlier part of my presentation. The history of the demarcation reveals yet another facet of Argentine silence, of her recognition by conduct, her acquiescence, in the allocation of Picton, Lennox and Nueva to Chile in accordance with the 1881 Treaty.

The arrangements for demarcation in the years 1888-95 involved long periods of regular diplomatic contact and exchanges, with, of course, particular reference to questions affecting boundaries. Yet at no time did Argentina raise any question of sovereignty over Picton, Lennox and Nueva, or indeed over islands of any description.

VR/6 p. 21 The history of the demarcation is fairly straightforward and my intention is to present it as succinctly as possible and stage by stage.

Stage I: The Demarcation Convention, 1888: the Beginnings, 1890-91.

The Demarcation Convention was signed on 20 August, 1888 (Ch. Ann. No. 50; Arg. Reply Ann. No. 15) and ratifications were exchanged on 11 January, 1890. The Convention provided for the appointment of the two Experts referred to in Articles 1 and 4 of the Boundary Treaty. Article 3 provides as follows:

"The experts shall carry out on the ground the demarcation of the lines indicated in Articles 1, 2 and 3 of the Boundary Treaty."

After exchange of ratifications there were slow beginnings.

The Chilean Government appointed its section of the joint commission with Señor Barros Arana as its Head.

The Argentine Government appointed its section with Señor Octavio Pico in charge.

There are early indications of the scope of the operations envisaged. The Argentine Minister in Chile wrote to the Argentine Foreign Minister (Arg. Reply Ann. No. 18) in a letter of January 20, and referred to work envisaged in Tierra del Fuego and in *"the southern extreme of the Continent"* by two separate commissions of assistants. The reference to *"the southern extreme of the Continent"* involved the tracing of the Dungeness-Andes line.

Of considerable interest are the Instructions for the Argentine Expert, Señor Octavio Pico, from the Argentine Foreign Minister, dated 8 April, 1890 (Ch. Add. Docs.; Ann. No. 550). The particular points concerning the boundary rehearsed in the Instructions are: (1) the question of the northern—most starting point of the demarcation; and (2) the interpretation of the water-divide of the Andes. That is all. *VR/6 p. 22*

The Experts had three working sessions on 24 and 29 April and 8 May, 1890. These meetings produced an agreement that the demarcation in the north should begin at San Francisco Pass in Atacama Province. At the third meeting, 8 may, 1890, it was agreed that in Tierra del Fuego the boundary demarcation should begin at Cape Espiritu Santo, and follow the true south as far as the Beagle Channel, boundary markers being placed over its whole length (see Ch. Ann. Nos. 54, 55 and 57).

The scope of the work envisaged in Tierra del Fuego is indicated by the telegram of the Argentine Foreign Minister to the Argentine expert, dated 7 May, 1890, which read as follows:

"The President sees no objection in mapping out the line in Tierra del Fuego from Cape Espiritu Santo to Beagle Channel, at the same time as demarcation is carried out, beginning at the extreme north in the Andes range, which I communicate to you for action" (Text as in Ch. Ann. No. 53).

The Experts had agreed that two commissions would start work the following spring, one in the north and the other in Tierra del Fuego (see Ch. Ann. Nos. 55, 56).

Exchanges between the two Experts between July and October 1890 revealed an inability to proceed to draw up the instructions for the Assistants (the Assistants were in fact the Engineers) (see Ch. Ann. No. 58 at pp. 170-172).

The fullest account available of Stage I—as I have called it—of the demarcation arrangements in 1890 is the Report by the Chilean Expert, Barros Arana, to the Chilean Foreign Minister, dated 25 October, 1890 (Ch. Ann. No. 58). Barros Arana's main concern is the nature of the instructions to be given to the Assistants (or, as they are sometimes called, the Engineers). *VR/6 p. 23*

In this opinion the instructions should be of a geographical character, including details on the points through which the boundary was to pass. In his words (Ch. Ann. No. 58, at p. 173):

"Instructions of this nature, based strictly on the provisions of the Boundary Treaty of 1881, cannot but be an extension of these provisions, with indications aimed at facilitating their implementation."

Barros Arana recommended three sets of instructions. The first was for fixing the boundary in the Atacama range of mountains. The second was for the demarcation of the Magellan territories, by which he means the sector between the headland of Dungeness and the *divortium aquarum* of the Andes.

The third set of instructions recommended was for fixing the boundary line *"in Tierra del Fuego and in the Archipelagoes further to the South"* (Ch. Ann. No. 58 at pp. 177-178). In his discussion of this third sector, Barros Arana first of all refers to the provisions of the Boundary Treaty. He then observes:

"This clear and precise demarcation gives rise to two doubts concerning accidents, of minor importance but which it is convenient to consider and resolve. One of these refers to the line that is to divide Tierra del Fuego from North to South, and the other is the extension of the boundary line in the Beagle Channel."

VR/6 p. 24 The Expert then devoted four paragraphs to the question of determining the true position of Cape Espiritu Santo, as the starting point of the line dividing Tierra del Fuego from north to south.

Then follows a short paragraph entitled *"Property of the islands in the Beagle Channel"*, the first sentence of which reads:

> *"The second doubt concerning the demarcation indicated in Article 3 of the Boundary Treaty has originated due to the existence of several small islands in the area where the Beagle Channel separates Tierra del Fuego from the islands due south."*

The general issue of the small islands in the Beagle Channel will be examined in the last part of my pleading.

The Chilean position is that the conception of *"small islands in the Channel"* did not include Picton, Nueva and Lennox.

Since the issue has been presented in a confused form in the Argentine Reply (pp. 222-232, paras. 51-62), it is necessary to pursue the matter in order to affirm the key points.

The matter may be looked at first of all in relation to Barros Arana's own views.

There is no evidence in the Report dated 25 October, 1890, that he had in mind large islands such as Picton, Lennox and Nueva, no more than Hoste or Navarino. Indeed, Barros Arana's text strongly indicates the contrary. His references to Tierra del Fuego and the Cape Espíritu Santo issue clearly relate to Isla Grande alone. Thus, when he refers to *"several small islands in the area where the Beagle Channel separates Tierra del Fuego from the islands due south"*, the phrase *"islands due south"* must refer to islands to the south facing the southern coast of Isla Grande. Moreover, he is using two categories: *"islands due south"*, such as Navarino and Picton, and *"small islands"* where
VR/6 p. 25/30 the Beagle Channel as a line of allocation is located: in other words, in the actual zone of separation, *"in the area where the Beagle Channel separates Tierra del Fuego from the islands due south"*.

In any case the text of the Report does not stand alone: annexed to the Report was a manuscript map (Ch. Plate 49) signed by Barros Arana, which is found in the Archives of the Republic of Chile. The map has a line along the Beagle Channel and fringing the southern coast of Isla Grande and then passing eastward south of Staten Island. Under this line is the inscription (in Spanish) *"Boundary line according to the 1881 Treaty"*. If
VR/6 p. 31 the map is looked at, it can be readily appreciated that Barros Arana had no intention of placing Picton, Nueva and Lennox in issue. His conception of the boundary line was that it utilized the Beagle Channel as a latitudinal conception, a more or less rectilinear principle of division. As a general principle of separation, it lacked the sort of provision which would produce an unequivocal attribution of, say, the Eclaireurs or Gable Island. Obviously, having regard to the Annexed Map (Ch. Plate 49), there was no possibility of doubts concerning Navarino, Picton, Lennox or Nueva. The Argentine Government in its Reply makes no attempt to consider this map in relation to the Report of Barros Arana. A clear feature of the map is that the doubts to be resolved are indicated graphically so far as the scale of the map and its character as a sketch map allowed. The two problems shown in this way are:

(a) The *divortium aquarum* problem in the territories at the western terminus of the Dungeness-Andes line, which is this area, where possible lines in the Cordillera—possible versions—are drawn, and then joined to a hypothetical extension, as it would be at that stage, of the demarcation of the Dungeness-Andes line. There is a very clear, graphical representation of that particular doubt.

(b) The second doubt is the two versions of the Cape Espiritu Santo line. Barros Arana says in his Report (Ch. Ann. No. 58, p. 177 *in fine*):

"In the enclosed map I have endeavoured to show this difference as precisely as possible, drawing two meridians, the one corresponding to Cape Espiritu Santo and meridian 68° 34', in order to show Your Excellency this difference at a glance. According to the observations of Captain Wilson the difference is in the order of 2° 4', which in this latitude represents approximately one mile and a half."

This divergence of meridians of one mile and a half is shown clearly on Plate 49. *VR/6* If Barros Arana had regarded Picton, Lennox and Nueva, as in doubt, he would have *p. 32* shown this doubt graphically also. And so we have, on this map, the two doubts shown in the clearest possible way, even this divergence of a mile and a half is shown graphically. In spite of the general scope of the map, there is no doubt whatsoever—there is no arrangement of lines and shading south of the Beagle Channel. Instead, we have a definitive line with the inscription, the legend along it *"the frontier line in accordance with the Treaty of 1881"*.

In a clear expression of opinion some years later, Barros Arana in 1896 (Ch. Doc. 67) stated that *"Picton Island, like the others situated to the south of Beagle Channel, unquestionably belongs to Chile by the Boundary Treaty with the Argentine Republic of 1881"*.

So far I have considered the conception of Barros Arana himself. His evidence on the interpretation and application of the 1881 Treaty is important naturally, but a conclusion can be drawn from the text of the Treaty itself. There is no indication, either in the 1881 Treaty or the text of the Convention on Demarcation of 1888 (Ch. Ann. No. 50; Arg. Reply Ann. No. 15), that the Experts referred to in Article 1 of the former were to be concerned with allocation of territories of any description, but only with demarcation. Islands do not call for demarcation unless particular islands are to be divided by internal lines, as in the single case of Isla Grande.

The instruments of 1881 and 1888 provide exclusively for the marking of lines on *VR/6* the ground. The only island to be divided was Tierra del Fuego, that is, Isla Grande de *p. 33* Tierra del Fuego. No reference occurs to the need to divide Navarino or the Wollaston Islands or the Dumas Peninsula and the remainder of Hoste. Yet, if there were to be any employment of meridian lines outside the limits of Isla Grande, such issues would have ranked either as tasks to be undertaken or as doubts to be resolved.

This examination of the Barros Arana Report and the enclosed map rounds off my account of Stage 1 of the demarcation arrangements. There was no suggestion, not the slightest indication, that the demarcation was to include any issue concerning islands.

In January 1891, before the work of demarcation had begun, there was a civil war in Chile and thus, in 1891, no progress could be made.

I now move on to what I call Stage II of the demarcation:

Stage II: Demarcation Work, January to April, 1892: Disagreement over the location of Cape Espiritu Santo Meridian

In January 1892, we find the two Experts again in consultation over the nature of the instructions to be given to the two commissions of Assistants, that is, the engineers. The issues referred to in the letter dated 18 January 1892, from the Chilean Expert to his Argentine colleague (Ch. Ann. No. 59) were exclusively those concerning the phrase in Article 1 of the 1881 Treaty: *"the highest summits of the said Cordilleras which divide the waters . . ."*. The problems discussed were the relation of the Treaty provision to the water-parting line and the means of ascertaining that line.

In particular, Barros Arana is concerned to point out that the principle of the line over the highest summits would give rise to the question of:

"... alleged Argentine ports on the Pacific, which against the spirit and letter of the Treaty, would interrupt and break the continuity of Chilean territory" (Ch. Ann. No. 59, at p. 185 *in fine*).

VR/6 p. 34/40

The next item of evidence is the Minute prepared by the President of the Argentine Republic, dated 30 January 1892 (Arg. C.M. Ann. No. 59). The Minute is concerned exclusively with the issues of *"the highest summits"* and *divortia aquarum* in the context of Article I of the Treaty.

On 3 February 1892, the Chilean Expert, in a rather depressed mood, wrote to the Chilean Foreign Minister (Ch. Reply, Ann. No. 523), relating the difficulties encountered in preparing the work of demarcation. He discusses two sources of difficulty, namely, the interpretation of the terms of Article 1 of the Treaty and the determination of the starting point of the meridian line in Tierra del Fuego at Cape Espíritu Santo. There is no reference whatsoever to islands.

On 5 February 1892, Barros Arana wrote to the President of Chile (Ch. Reply Ann. No. 524), reporting that the Argentine Foreign Minister had adopted a rather conciliatory attitude towards the issues of the highest summits and the watershed in the Cordillera.

VR/6 p. 41

On 24 February 1892, the two Experts met in Santiago and agreed a form of instructions to the Assistants (the Engineers): (see Ch. Ann. No. 60). One commission was to work in the Cordillera, the other in Tierra del Fuego. No detailed principles were set forth. Reference was nonetheless made to the articles of the 1881 Treaty, and to the meetings of the Experts on 24 and 29 April and 8 May 1890.

The joint commission for the demarcation in Tierra del Fuego began work in April 1892. The Argentine section was headed by Valentin Virasoro, who in fact was appointed Argentine Expert in succession to Octavio Pico. Virasoro remained Expert until he was appointed Argentine Foreign Minister in July 1893.

On 15 April 1892 a crisis arose: the Experts disagreed, and were unable to resolve their difficulties, as to the true position of Cape Espiritu Santo. The disagreement was definitive and the fact and the bases of disagreement were recorded in a Minute of the sub-commission dated 16 April 1892 (Ch. Ann. No. 61; Arg. Reply Ann. No. 5).

This failure to agree on the location of Cape Espiritu Santo was an event of some magnitude and receives due prominence in later documents. The episode bulks large in the extensive Report by Virasoro, in his capacity as Expert to the Argentine Foreign Minister dated 26 June 1893 (Ch. Add. Docs. Ann. No. 558, pp. 62-73; Arg. C.M. Ann. No. 63), which followed the Protocol of 1 May 1893 (Ch. Ann. No. 62) of which I shall say more later.

The disagreement over the Cape also has a prominent role in the Act of the Experts dated 10 March 1893 (Ch. Ann. No. 63) which formed the basis of the Protocol of 1 May 1893.

Stage III: Developments between April 1892 and March 1893: Postponement; further disagreement; the antecedents of the 1893 Protocol

VR/6 p. 42

On 7 September 1892, the Argentine Expert reported (Ch. Add. Docs. Ann. No. 558, at p. 62) that as a result of the disagreement over Cape Espiritu Santo in April the start of demarcation work had been postponed until the next favourable season. The response by the Argentine Foreign Minister, on 20 September 1892 (Ch. Add. Docs. Ann. No. 558, at p. 71), dealt exclusively with the location of Cape Espiritu Santo.

For internal political reasons the Argentine Expert was unable to leave for Chile until 13 January 1893. On 30 December 1892, the Argentine Foreign Minister issued

a new set of Instructions for the Argentine Expert (Ch. Add. Docs. Ann. No. 553). Those Instructions are exclusively concerned with three issues: the water-divide of the Andes; the location of Cape Espiritu Santo; and the junction of the Dungeness-Andes line, with the line of the water-divide in the Andes. In the course of the Instructions the Foreign Minister insists that the mission of the Experts *"is purely practical, that is to say, it is confined to the task of fixing the boundary-line between both countries on the ground itself and with the powers granted to them in Article 1 (of the 1881 Treaty) to solve issues amicably whenever the existence of certain valleys,"* and so on . . . *"prevents a clear water-divide from appearing"*.

The two Experts met on 25 and 26 January 1893, to discuss the principles on which the demarcation was to proceed. The meetings are described in the Report by Virasoro dated 26 June 1893 (Ch. Add. Docs. Ann. No. 558 at pp. 75-79). The original disagreements of 1892 were still in evidence. The issues discussed were: the drawing of lines in cordilleras, the starting point of the Cordillera boundary in the north, and the junction of the Dungeness-Andes line with the line in the Cordillera. No reference to islands occurred.

In February, Dr. Quirno Costa arrived in Chile in the capacity of Argentine Envoy Extraordinary. The events of the next few weeks are chronicled in the Virasoro Report of 26 June 1893 (see the passages in Arg. C.M. Ann. No. 63). The work of the Experts was assisted by the friendly intervention of Dr. Quirno Costa and the Chilean Foreign Minister, Señor Errazuriz. Key meeting of the Experts, together with Dr. Quirno Costa and Señor Errazuriz, took place on 10 and 13 March 1893. *VR/6*

The outcome was the instrument referred to as the Act of the Experts (Ch. Ann. No. 63) which was given the date of the first of the key meetings, 10 March 1893. *p. 43*

The text of the Act of the Experts contains no surprises. Its concerns are precisely those to be expected from the antecedents. It refers exclusively to demarcation on the ground in the Cordillera and in Tierra del Fuego. The issues dealt with exclusively relate to the line within the Cordillera (para. (f)) and to the location of Cape Espiritu Santo (paras. (g) and (h)). Paragraph (c) makes it clear that north of the fifty-second parallel the principle applicable is that Argentina has sovereignty *"to the east of the main range of the Andes as far as the Atlantic coasts, and Chile, the territory to the west as far as the Pacific coasts"*.

Stage IV. Negotiation of the 1893 Protocol: the purposes in view

The Act of the Experts dated 10 March 1893, was the result of diplomatic activity at a high level, involving as it did the Chilean Foreign Minister and Dr. Quirno Costa, the Argentine special envoy.

The Act of the Experts was reported to the Argentine Foreign Minister who responded by telegram on 16 March (Arg. C.M. Ann. No. 66). The reaction was one of approval, but clarification of certain points was requested. The points raised related to the starting point of the Cordillera boundary in the north and the zone in which the Cordillera boundary joined the line starting at Punta Dungeness. Further approval of the Act of the Experts was given in a telegram dated 29 March from the Argentine Foreign Minister to the Argentine Minister in Chile (Arg. C.M. Ann. No. 67). The Foreign Minister stated that his Government was convinced *"that this draft-act in its fundamental part, sets the bases for the demarcation procedure entrusted to the Experts by the Treaty of 1881"*. *VR/6*

He continued: *p. 44/50*

"The declarations made in this act on the scope and spirit of the Boundaries Treaty . . ., are, in this Government's opinion, interpretative declarations within the reach and spirit of the Treaty; . . ."

However, in this same telegram two clarifications are called for. One of these concerned the effect of rivers cutting the Cordillera. The other related to the *"southern peninsular region, close to the 52° parallel"*, and was designed to ensure that if channels of the sea were found to be on the eastern side of the Cordillera, such channels and their coastlines would remain Chilean.

VR/6 p. 51 The points in the telegram were confirmed and amplified by a letter from the Argentine Foreign Minister, also dated 29 March 1893 (Arg. C.M. Ann. 68). At this stage it becomes clear from the documents that interpretative understandings and formulae of clarification were to be embodied in a formal treaty once the understandings had been successfully negotiated (Arg. C.M. Ann. Nos. 68, 69 and 70).

The formal treaty which evolved directly out of these final exchanges was to be the Protocol of 1 May 1893. The sequence of the exchanges establishes the extremely close connection between the Act of the Experts of 10 March and the Protocol of 1 May. The direct relationship is also apparent from a comparison of texts (Ch. Ann. No. 63).

What, then, were the points at issue between the two Governments between the end of March or thereabouts, and the signature of the Protocol on 1 May, 1893? The documents available tell the story reasonably well.

On 4 April, the Argentine Minister in Chile sent a telegram to his Foreign Minister (Arg. C.M. Ann. 69), in which he reported upon a meeting with the Chilean and Argentine Experts. He mentioned concern over three issues: the delimitation near the Pacific channels or sounds; the location of the Cape Espiritu Santo line; and the familiar problem of fixing a line in the Cordillera.

On 6 April, the Argentine Foreign Minister telegraphed his reply (Arg. C.M. Ann. 70), in which he listed four points at issue:

1. The rivers which cross the Cordillera and flow into the Pacific Ocean, and whose sources are in the eastern section of the Cordillera;

2. The submission of the *"pending agreement"*—his phrase—to the two National Congresses;

3. The matter relating to the San Francisco Pass, which is an issue which related to the far north of the Andean frontier;

VR/6 p. 52 4. The delimitation in the region of the Pacific channels or sounds to the east of the Cordillera Sarmiento. This again is a reference to the problem in the area here.

On 7 April, the Argentine Foreign Minister sent a confidential letter to his Minister in Chile (Arg. C.M. Ann. 71). This covers the same points as the telegram of the previous day. The letter shows particular concern about the establishment of the line of division in the area of the channels east of the Sarmiento Cordillera where, of course, the geography is particularly confused.

The next development recorded in the documents is the telegram dated 13 April, from the Argentine Minister in Santiago to the Argentine Foreign Minister (Ch. Add. Docs. Ann. 554). With your permission, Mr. President, I would like to read the text as a whole, since it casts a great deal of light on the issues in the negotiations.

Dr. Quirno Costa had this to say:

"Today we had a meeting with Messrs. Errázuriz and Barros Arana, and the following explanation was made about the inlets or bays of the South-West Pacific: if, in the peninsular district in the south close to the 52nd parallel, the Cordillera should be found to penetrate into the channels of the Pacific which exist there, the experts shall

arrange for a survey of the ground to be made in order to fix a boundary line which shall leave the coast of the said channels to Chile. As for the boundary post of San Francisco, it has been agreed to add to the Chilean Expert's report, as it appears in the Minute, the following: that therefore it was possible to carry out a revision of what has been done and that in case an error be found, the boundary post would be moved to the point where it should be placed according to the terms of the treaty of 1881."

"We understand that both these provisions are in accordance with the instructions specially received in the letter of the President of the Republic and Your Excellency concerning the first, because the other is an explanation rather than a modification of the Minute. It is not possible to act otherwise, because the negotiation will fail if we seek another solution. Concerning the issue of clarification, we have met serious difficulties in seeking to establish a general rule. The Chilean Expert and Errázuriz do not see any inconvenience in the explanation for the part of the Cordillera comprised in the sector from parallel 41 to parallel 52; but they do not want to establish such a rule further to the north, for they say that the consequence would be that an attempt might be made to cut the river Bio-Bio or some other, to the detriment of some Chilean valleys, just as there could be a division of the rivers of Los Patos, Las Cuevas and Tupungato to the detriment of territories or valleys which clearly belong to Argentina." VR/6 p. 53

"They propose that this zone from parallel 41 to parallel 52 be submitted to a survey as it is established, in relation to the coast of channels of inlets of the South-West Pacific, to resolve upon the demarcation according to land conditions and the true situation of the Cordillera within the terms of the 1881 Treaty."

"I would like to know if the explanation restricted to the zone from parallel 41 to parallel 52 is finally accepted. Concerning Congress, there is no impediment to the submission of what is agreed."

This document makest it abundantly clear that the question concerning sea coasts was restricted in the negotiations to the inlets cutting through the Cordillera in the peninsular district close to the 52nd parallel. This is the difficulty illustrated graphically on Barros Arana's sketch map.

The next document in the Annexes is a telegram from the Argentine Foreign Minister to his Minister in Chile dated 27 April (Arg. C.M. Ann. No. 52). This item deals only with two questions: the technicalities of the line of highest summits which divide the waters in the Cordillera, and the interaction of the Cordillera and the Pacific channels in the vicinity of the 52nd parallel. VR/6 p. 54

Complete agreement was now very near.

In his telegram dated 27 April to the Argentine Foreign Minister (Ch. Add. Docs. Ann. No. 555), Dr. Quirno Costa reported that the Experts had agreed on a formula governing the line of highest summits which divide the waters.

Consequently, in the words of Dr. Quirno Costa,

"Both the Argentine Expert and myself believe that this meets our requirements and that it would be dangerous to enter into new discussions. If my Government is agreed, as I hope, I will sign the Protocol."

The formula agreed by the Experts on the dividing line in the Cordillera would seem to cover the point treated as still outstanding in the Argentine Foreign Minister's telegram of 27 April (Arg. C.M. Ann. No. 52). This view is confirmed by the telegram dated 28 April sent by Dr. Quirno Costa to the Argentine Foreign Minister (Ch. Add. Docs. Ann. No. 556). This document gives a retrospect of the solutions of the issues which had been troublesome in the negotiations. The first issue discussed in this way was the dividing line in the Cordillera. Dr. Quirno Costa confirms that the formula agreed

was limited to the Cordillera. The second issue discussed was the determination of the intersection of the boundary in the Cordillera and the 52nd parallel.

The documents relating to the period April 1892 to March 1893 establish beyond any doubt that the issues requiring attention from the two Governments were exclusively the dividing line in the Cordillera and the location of the starting point of the Cape Espíritu Santo meridian.

VR/6 p. 55/60 But of particular significance for present purposes is that the documents of this crucial period also establish that nothing was in issue south of the 52nd parallel apart, of course, from the meridian line within Isla Grande de Tierra del Fuego.

Stage V: Conclusion of the 1893 Protocol: aftermath and evaluation

The purposes of the Protocol signed on 1 May 1893 (Ch. Ann. No. 62; Arg. Ann. No. 15) appear with great clarity from the documents of the negotiations presented previously, including the Act of the Experts of 10 March. The *travaux préparatoires* establish that the attribution of islands of any description was not in issue, either as a major issue or as a subsidiary issue.

VR/6 p. 61 They also establish that the conception that territory to the east of the Andes should be Argentine, and that territory to the west should be Chilean, was confined at all stages of the negotiations to the Cordillera north of the 52nd parallel, which is the southern terminus of the section of the boundary specified in the Treaty of which the Cordillera was the basis.

The conception I have referred to did not appear in the negotiations therefore as an overriding, predetermined and sacrosanct principe. Indeed, the documents available provide cogent evidence that the Argentine Republic, for its part, was ready and willing to obtain some of the Pacific Channels if that were possible. In his telegram of April 28 (Ch. Add. Docs. Ann. No. 556), a few days before the Protocol was signed, the Argentine Expert, in addressing his Foreign Minister, states his regret *"that Your Excellency makes so much in your telegrams of yielding to Chile the Pacific Channels"*. In his letter dated 7 April 1893 (Arg. C.M. Ann. No. 71), the Argentine Foreign Minister shows a reluctance to accept that in principle (under the Treaty of 1881) the Pacific coasts belonged to Chile. In short, the so-called Atlantic-Pacific principle was

VR/6 p. 62 not a consistant or doctrinaire aspect of Argentine thinking, and in the negotiation the conception that the Pacific channels were Chilean was not accepted by the Argentine Government, which wanted that to appear as a concession on its part.

This view of the matter is confirmed by a number of passages in that most helpful document (Ch. Add. Docs. Ann. No. 558), the Report by the Argentine Expert, Virasoro, to the Argentine Foreign Minister, dated 26 June, 1893.

In Part VII of the Report (Ch. Ann. No. 558, pp. 56-57), Virasoro quotes the opinion of Señor Zeballos, who was Foreign Minister, to the effect that the Argentine negotiator of the 1881 Treaty had been ignorant of the fact that *"the line of the highest summits of the Andes cuts across the waters of the Pacific Ocean in various places, a fact which legitimately entitles Argentina to an outlet towards that Ocean"*.

Virasoro gives an account of a meeting with the Chilean Expert, Barros Arana, on 26 January, 1893 (Ann. No. 558, pp. 76-77). On this occasion the Chilean Expert stated that:

"As regards claims to Argentine harbours on the Pacific, this was totally unacceptable.

Chile, founding itself on the Treaty, would never consent to this".

In fact, the notion that the application of the 1881 Treaty might result in Argentine ports on the Pacific can be found in the speech by Señor Irigoyen of 31 August to 2 September, 1881 (Ch. Ann. No. 42, at p. 138). In that speech, Irigoyen had this to say:

"And since we dwell on the subject of ports, I venture to say, being positive that under the July Treaty we have ceded no ports on the Atlantic, that it is possible on the other hand that the Republic had acquired ports on waters that flow into the Pacific Ocean".

Irigoyen went on to state that the Seno Ultima Esperanza was left to the Argentine Republic and invoked the opinion of Dr. Moreno. There is no reference in these sources to any Atlantic-Pacific principle. No mention by Virasoro, nor by Zeballos, when Argentine Minister for Foreign Affairs, nor by Irigoyen. *VR/6 p. 63*

So far I have looked at the purposes of the 1893 Protocol in terms of the antecedent negotiations. I now turn to the text itself.

The Protocol grew directly out of the difficulties encountered by the experts in undertaking demarcation work in accordance with the 1881 Treaty and the Demarcation Convention of 1888. Obviously the provisions involved the clarification and interpretation of the provisions of the 1881 Treaty. But no radical changes or modifications were intended. Both the preamble and the Articles of the Protocol make constant reference to the principles of the 1881 Treaty, and reveal the provenance of the Protocol—namely, the need to remove the difficulties which had met or might meet the Experts carrying out the work of demarcation in conformity with the 1881 Treaty.

The purpose of the Protocol is described in straight-forward terms by the President of the Argentine Republic in his Message to the National Congress submitting the 1893 Protocol for approval (Ch. Add. Doc. Ann. No. 559). The President links the Protocol exclusively to the difficulties encountered by the demarcation commissions since 1890, and he affirms that the Protocol is: *"explanatory and additional to the Boundary Treaty of 23 July 1881"*. Later in the text he repeats that the Protocol *"is only explanatory of the 1881 Treaty"*. *VR/6 p. 64*

Moreover, in his Report on Foreign Affairs presented to the National Congress in 1893 (*Memoria de Relaciones Exteriores presentada al Honorable Congreso Nacional en 1893,* Buenos Aires, 1893, p. vi), the Argentine Foreign Minister had this to say:

"In relation to the boundary demarcation with the Republic of Chile, a protocol has been negotiated, which will be submitted to you very soon, clarifying some doubts which had appeared to the Experts on the understanding of the Treaty of 1881."

I will now turn my attention to the actual contents of the 1893 Protocol.

The provisions of the 1893 Protocol bear a very close relation to the Act of Experts of 10 March 1893. The major concern is the dividing line in the Cordillera from north to south as far as the 52nd parallel.

Article 1 is exclusively concerned with the sector north of the 52nd parallel. Its text reflects the Act of the Experts, para. (b), together with the formula in the telegram of 27 April 1893 (Ch. Ann. Docs. Ann. No. 555). *VR/6 p. 65/70*

Article 2 is an affirmation of the 1881 Treaty, made necessary by the issue raised by the possibility of the Cordillera cutting across the inlets of the Pacific "in the peninsular district in the south nearing the 52nd parallel".

If the Article is read as a piece—as it would be reasonable to do—its meaning is clear.

VR/6 p. 71

Its specific purposes were to prevent Argentina acquiring any Pacific coastline in the particular area designated, and to prevent Chile gaining territory to the east of the main range of the Andes. The sources of the key formula in the Article can be found in the Act of the Experts, para. (c); in the telegram of 6 April 1893 (Arg. C.M. Ann. No. 70); the letter dated 7 April (Arg. C.M. Ann. No. 71); and, in particular, the telegram of 13 April (Ch. Add. Docs. Ann. No. 554) and the telegram of the Argentine Foreign Minister of 27 April (Arg. C.M. Ann. No. 52).

Article 2 has no application to any islands, no application to Tierra del Fuego, and indeed no application whatsoever south of the 52nd parallel.

Article 3 is concerned exclusively with the dividing line in the Cordillera when the water-divide was not clear. The text is simply that of para. (f) of the Act of the Experts.

Article 4 is concerned exclusively with the determination of the starting point of the Cape Espiritu Santo meridian line within Tierra del Fuego. The text is taken, virtually word for word, from para. (h) of the Act of the Experts of 10 March 1893.

Looking at the Articles of the Protocol dealing with the principles on which demarcation was to proceed, it can be readily appreciated that no issue relating to islands could be involved. The only provision applicable south of the 52nd parallel is Article 4. This is exclusively concerned with demarcation within Isla Grande. There is not a shred of evidence to suggest that the Cape Espiritu Santo meridian was meant by the Protocol to be applicable outside Isla Grande. After all, the text of the 1881 Treaty makes this obvious. Moreover, Article 5 of the Protocol commences:

VR/6 p. 72

"The demarcation upon the ground shall begin next spring, simultaneously in the Cordillera de los Andes and in Tierra del Fuego . . ."

Developments subsequent to the Protocol amply confirm that its provisions had no application to islands.

In his extensive report of 26 June 1893 (Ch. Add. Docs. Ann. No. 558, at pp. 79-82), the Argentine Expert, Virasoro, considers the purpose and scope of the Protocol. He makes not a single reference to islands. No formulation of any Atlantic-Pacific principle appears either. Virasoro gives a succinct historical and practical explanation of the text of Article 2 of the Protocol. He refers (Ann. No. 558, at p. 80) to a Chilean proposal that rivers which flowed into the Pacific *"shall be Chilean from their source . . ."*. Virasoro then continues:

"This same criterion of the Chilean Expert is also logically nullified, just as clearly and pointedly, as regards its reference to the marginal zones of the south-western channels; since the supposition which serves as a basis for this clause (Article 1 of the 1881 Treaty) excludes quite obviously, the criterion of a frontier line based on the sources of rivers and streams which flow towards the Pacific.

"In stating here how it was stated in the Protocol that 'The Argentine Republic maintains its dominion and sovereignty over the whole of the territory which extends eastwards from the principal chain of the Andes as far as the Atlantic coasts, while Chile does likewise for the western territory as far as the Pacific . . .' the point of view of the Chilean Expert was once again refuted . . ."

The subsequent practice based upon the Protocol, in the form of the work of demarcation in Tierra del Fuego, confirms the view that the text has no application to any issue concerning islands.

It is also the case that in the years 1894 to 1908, the Argentine Foreign Minister reacting, however tardily, to enquiries from the Governors of Tierra del Fuego, made no reference to the application or relevance in any form, of the 1893 Protocol, to questions concerning Picton and Nueva. *VR/6 p. 73*

In conclusion, there is one other source of evidence on the meaning and application of Article 2 of the Protocol. This is the Report submitted in 1900 by the Government of the Argentine Republic to Her Britannic Majesty's Government in the Arbitration on the Argentine-Chilean Boundary. The relevant extract is printed as Annex No. 526 in Volume 2 of the Chilean Reply. At pages 223-224 of the extract, the precise purpose of Article 2 of the Protocol is expounded with admirable clarity. When the principle of the dividing line in the Cordillera evolved in the form of the main chain of the Andes, the Argentine Republic adopted the contention that the division would leave Argentina with some inlets on the Pacific coast. Indeed, as Virasoro put it:

"The Argentine Republic reckoned with these ports, knowing that they were in existence, and Señor Irigoyen . . ., read a report from Señor Moreno, in which the conviction was expressed that the boundary would enclose within Argentine jurisdiction a part of certain inlets in the Pacific."

In summary, Article 2 of the Protocol was a compromise with reciprocal elements. Argentina affirmed that she had no right to ports on the Pacific. In return, Chile accepted the inclusion of a reference to the Andes. The essence of the compromise was described by the Argentine Expert, Dr. Quirno Costa, on 16 March 1893, in a conversation with the Chilean Expert, Barros Arana. The Argentine Expert stated that the agreement of the experts (which was the basis of the Protocol to be signed only two weeks later) constituted:

"the solution of all the difficulties which might arise, as it amounted to a settlement of that which both Parties judged to be the true spirit of the Treaty of 1881", and which he condensed in the following terms: "nothing for the Argentine Republic on the coast of the Pacific, and nothing for Chile in Patagonia, or to the east of the main range of the Andes". *VR/6 p. 74/80*

This passage I have just quoted appears in the Report of the Argentine Expert appointed to the Boundary Commission, Señor Virasoro, dated 26 June 1893 (cf. Arg. C.M. Ann. No. 63 at p. 222).

The passage was quoted as part of a long excerpt set forth in the Argentine Report presented to the Tribunal appointed for the Arbitration of 1898-1902 (London, 1900), p. 298. Virasoro makes no reference to any problem concerning islands. The significance of the views of Señor Virasoro is stressed a great deal in the Argentine Report to the Tribunal of 1898-1902. It is pointed out that not long after Señor Virasoro presented his Report, he was appointed Minister of Foreign Affairs and he took part in the debates in Congress which preceded the approval of the 1893 Protocol. The Argentine Government informed the Tribunal of 1898-1902 that the Virasoro Report of 1893 was:

"of the utmost importance, not only because he was one of the negotiators of the Protocol, but also because of the intervention he took later on in the proceedings".

Stage VI. Demarcation in Tierra del Fuego completed 1894-1895

In accordance with the arrangements of the 1893 Protocol and an Additional Minute of 21 December 1893 (Ch. Ann. No. 64), the Experts met on 1 January 1894, and agreed the terms of the General Instructions to the sub-commissions. The instructions for the demarcation of Tierra del Fuego are printed as Chilean Annex No. 65. After two expeditions, the Cape Espiritu Santo meridian line was demarcated as far as the Beagle Channel, the work being completed at the end of March 1895. Detailed reports on the work in Tierra del Fuego were prepared by the Heads of the
VR/6 demarcation sub-commissions (Ch. Ann. No. 65(a)), Report by Señor Lindor Perez of
p. 81 Chile (Ch. Add. Docs. Ann. No. 560), letter from Señor Juan A. Martin of Argentina, dated 7 April 1895 (Ch. Add. Docs. Ann. No. 561), letter from Señor Juan A. Martin to Dr. Quirno Costa, together with his Report on demarcation in Tierra del Fuego (also in Arg. Add. Docs. Ann. Nos. 35 and 36).

On 9 October 1895, the two Experts, Quirno Costa and Barros Arana, agreed and signed the Minute of Approval of the Work of Demarcation of Tierra del Fuego (Ch. Ann. No. 66). This records the fixing of twenty-five boundary posts, the last being placed on the summit of the range that runs along the north bank of the Beagle Channel. The conclusion of the Minute reads as follows:

"The Experts stated, in view of the foregoing, that the operation of demarcation and marking of Tierra del Fuego was terminated, and they composed and signed the present Minute in duplicate."

It is impossible to detect in the extensive records of the demarcation in Tierra del Fuego either any reference to islands or any hint, let alone assertion, that further work lay ahead.

The evidence points firmly to the conclusion that demarcation in Tierra del Fuego had been brought to a successful conclusion. Thus the Argentine Foreign Minister in his Report to the National Congress in 1895 (*Memoria de Relaciones Exteriores,* Buenos Aires, 1895, p. xii) states without any qualification that the work of demarcation had been completed.

VR/6 This view was expressed unambiguously in the Memorial of the Argentine
p. 82 Government in the present arbitration. Referring to the work of demarcation on Isla Grande in 1894 and 1895, the Argentine Government had this to say:

"The works were carried out following instructions given by Argentine and Chilean experts on 1 January 1894, which contain no reference to works to be performed in the Beagle Channel beyond the intersecting point of the dividing meridian with the north shore of the Channel.

An examination of all the Acts and reports . . . reveals no indication that there were any demarcation works left pending in that particular area, including the Beagle Channel itself" (pp. 211-212).

The maps produced by the sub-commissions contemporaneously with the work in Tierra del Fuego support the view that the work of the sub-commissions was not concerned with islands. Maps prepared in connection with the Reports by the Chilean and Argentine heads of the demarcation sub-commissions show a *pro forma* and approximate boundary along the axis of the Beagle Channel, presumably because such a line was believed to represent the allocation effected by the 1881 Treaty.

The relevant maps are as follows:

1. *Ch. Plate 186.* Manuscript *plano* signed by Lindor Perez Gacitua and annexed to his report dated 29 May 1895 (Ch. Ann. No. 65(a) and see Supplementary Remarks, p. 138.
2. *Arg. C.M. Map No. 32.* Manuscript *plano* referred to by Juan A. Martin in his letter dated 23 August 1895, accompanying his report on demarcation works (Ch. Add. Docs. Ann. No. 561; also in Arg. Add. Docs. Ann. No. 35 and 36 and see further Supplementary Remarks, pp. 45-46).
3. *Ch. Plate 187.* This *plano* from the archives of the Chilean Foreign Ministry is undated, but since it shows the work of the fifth demarcation sub-commission, it must have been produced after 1895. For further points on the dating of this *plano* the Court is referred to *Supplementary Remarks,* pp. 139-140.

The fact that the maps attached to the reports of the heads of the sub-commissions show a boundary along the Beagle Channel does not constitute evidence that the sub-commissions considered that alignment. Moreover, there is the great weight of documentary evidence against that supposition. *VR/6 p. 83*

There are two further consideration which weigh heavily against any suggestion that the demarcation sub-commissions were concerned with allocation of islands. They both involve inferences of common sense.

The first consideration is the extreme unlikelihood that, given the protracted negotiations over such a variety of demarcation problems in the years 1890 to 1893, and the care given to the solution of those problems by agreed interpretations of the 1881 Treaty, the allocation of three fairly large inhabited islands, such as Picton, Lennox and Nueva, could have gone unregulated.

The second consideration is this. If we suppose that the mandate of the sub-commissions did include the attribution of Picton, Lennox and Nueva, the response of the Argentine Expert, of Dr. Quirno Costa, and his Assistant, Juan A. Martin, to internal enquiries relating to these islands in 1894 was very strange indeed. Dr. Quirno Costa made no claim to anyone that such matters were on the agenda of the demarcation joint sub-commission concerned with Tierra del Fuego. There is no evidence to suggest that any one of the Argentine Experts addressed any enquiry to his own Government concerning the Beagle Channel region, and it is thus no surprise that it did not occur to the Argentine Experts to raise any question about islands south of the Beagle Channel with the Chilean component of the demarcation commission.

Conclusions upon the arrangements for demarcation, 1888-1895, as an aspect of the subsequent conduct of the Parties to the 1881 Treaty *VR/6 p. 84*

A perusal of the documents concerning the demarcation from 1890 onwards, the instructions to the Experts from their Governments, the Act of 10 March 1893, the instructions to the sub-commissions in 1894, the reports by the Heads of the Chilean and Argentine sub-commissions on completion of the work in Tierra del Fuego, can only lead to the conclusion that the sub-commissions were not mandated to deal with any question of attribution of islands. Nor did the sub-commissions concern themselves with islands in practice—they simply carried out their explicit instructions.

Can it be doubted that had any question of sovereignty over islands been raised as between the Experts, this matter would have been referred by them to their Governments?

The evidence contains no suggestion that within the sub-commissions there was any belief that the agenda was not concluded in 1895 so far as Tierra del Fuego was concerned. The 1888 Convention, the Act of Experts, and the 1893 Protocol, did not envisage any demarcation south of the Strait of Magellan other than the fixing of the north-south division of Isla Grande de Tierra del Fuego.

Documents representing agreed bases for proceeding with work in the southern region make no reference whatsoever to islands.

For example, in the Instructions to the Assistants embodied in a Minute dated 24 February 1892 (Ch. Ann. No. 60) the *"Instructions for the Southern Region"* make no reference to islands or to the Beagle Channel. The instructions incorporate by reference the agreements of the Conferences of Experts of 24 and 29 April, and 8 May
VR/6 1890. The Third Conference on 8 May 1890 (Ch. Ann, No. 54) had produced an agreed
p. 85/90 formula dealing with demarcation in Tierra del Fuego. The Minute stated that:

"The dividing line's northern point is to be Cape Espiritu Santo and it is to follow the true south as far as the Beagle Channel, boundary markers being placed over its whole length in accordance with the rulings previously laid down."

VR/6 The successor documents to this Minute, when things got going agains after the
p. 91/100 conclusion of the 1893 Protocol, were:

(a) The General Instructions to the Sub-Commissions dated 1 January 1894 (Ch. Ann. No. 65); and

(b) The Minute of Approval of the Work of the Demarcation of Tierra del Fuego, signed on 9 October 1895 (Ch. Ann. No. 66).

All these bilateral instruments involve demarcation, by means of pyramids, of the meridian line between Cape Espiritu Santo and the north shore of the Beagle Channel.

With your permission, Mr. President, perhaps we could break.

The PRESIDENT. We will resume at 11.15 a.m.

The Court adjourned at 11 a.m.

VR/6 *The Court resumed at 11.15 a.m.*

p. 101 *The PRESIDENT.* I understand Mr. Barros you have something to say.

Mr. BARROS. We have been considering the time still needed to bring to an end our round, and we thought we would be able to dispense with this afternoon's meeting. So I would make a proposal which I hope will not have much objection, that this afternoon's meeting be cancelled and that we resume tomorrow morning.

The PRESIDENT. Very well, we will proceed accordingly. Now I would like to give the floor again to Mr. Brownlie.

Mr. BROWNLIE. I have now completed my examination of the history of the arrangements of demarcation between 1888 and 1893, and then the carrying out of the demarcations in Tierra del Fuego in 1894 and 1895.

I can now turn to another facet of the period of negociations and the carrying out of the work of demarcation in that long period from 1888 up to 1895. The point is that *during the period from 1888 to 1895 the Argentine Foreign Ministry failed to make any reservation of rights in respect of islands of any description.*

The Argentine silence has particular significance in the circumstances. The arrangements for demarcation, as I have said before, involved repeated phases of diplomatic contact at the highest level with constant intervention of Ministers and Presidents, culminating in the drawing up of the Act of the Experts of 10 March 1893 and the signature of the Protocol on May 1893. The work of the Experts and thus of the demarcation sub-commissions was under the careful supervision of the respective Ministers of Foreign Affairs.

VR/6 Secondly, the contacts and arrangements were within the general framework of the
p. 102 clarification and determination of boundaries.

Thirdly, the negotiations and the arrangements resulting were firmly related to the provisions of the 1881 Treaty, which was thus regarded as the matrix, since it was a comprehensive settlement covering the entire alignment.

In these circumstances every possible opportunity for raising points of difficulty was presented to the two Governments. Indeed, an impressive range of problems was discussed. No reference either to Picton, Lennox and Nueva, or to small islands in the channel, or to the course of the Beagle Channel, is to be found in the course of the exchanges between the Argentine and Chilean Foreign Ministries or between the two Experts.

There is a further circumstance. The Argentine silence was not merely a result of inadvertence but was, at least after a certain date, the result of a conscious and deliberate policy to stay silent.

In the years 1892-94, the Governors of Argentine Tierra del Fuego began to have some tentative and confused views to the effect that Picton and Nueva might be Argentine rather than Chilean (see Arg. Ann. No. 16, February 10, 1892; Arg. Ann. No. 17, March 6, 1893 and Arg. C.M. No. 74, February 15, 1894).

In May 1894 the Argentine Foreign Ministry was moved to the point of making enquiries about the status of Picton and Nueva. The Argentine Expert, Dr. Quirno Costa, asked Juan A. Martin, the Assistant to the boundary sub-commission, for his view (Ch. C.M. Ann. No. 362). The provisional view expressed by Juan A. Martin was that *"the two islands* (Picton and Nueva) *belong to Chile by virtue of the Treaty and of Nature"*. (See also his short further report, Ch. C.M. Ann. No. 363(a)). *VR/6 p. 103*

Enquiries were also made by way of the Argentine Legation in London. We may refer to the Martin Report (Ch. C.M. Ann. No. 362), which has a Note added by Dr. Quirno Costa; and also the Report by the Argentine Minister Plenipotentiary in London, dated July 4, 1894, Ch. C.M. Ann. No. 363.

These enquiries set on foot in May 1894 were based upon no firm view on the status of Picton and Nueva—hence the need for the investigation. The enquiries were not even on the basis of obtaining confirmation of a view, or a presumption, that Argentina had title over Picton and Nueva. Lennox was not referred to at all. The Argentine Foreign Ministry, knowing that such enquiries were to be made, did not see fit either to make a reservation of rights or to propose that the demarcation sub-commissions be given authority to deal with any particular issues relating to the boundary in the Beagle Channel area.

These enquiries about the status of Picton and Nueva in 1894 call for one further comment. Neither Dr. Quirno Costa, who had taken a major part in the negotiating the 1893 Protocol, nor the Argentine Foreign Minister made any reference to the Protocol, presumably because they considered it to be completely irrelevant.

IV. DEVELOPMENTS CONCERNING BOUNDARIES IN THE PERIOD 1896-1905

The only consideration which can justify slicing the material between 1895 and 1896 is that of convenience. No sudden development occurred at this time. The work of demarcation in Tierra del Fuego had been completed and the Minute of Approval signed by the Experts on October 9, 1895 (Ch. Ann. No. 66). *VR/6 p. 104/110*

In 1896 it may be recalled there was signed the Agreement for Arbitration (Ch. Ann. No. 67) which encompassed the problems which might foreseeably arise concerning those parts of the boundary which remained to be demarcated in accordance with the Treaty of 1881 and the Protocol of 1893. The matters referred to in the text of the Agreement were confined to the boundary in the Cordillera to the north of the 52nd parallel. It must be obvious that if any issue had remained after the work in Tierra del Fuego in 1894-1895 the matter would have been raised and regulated in the provisions of the 1896 Agreement. The Argentine Minister Plenipotentiary who had

signed the 1896 Agreement and Dr. Quirno Costa, who had negotiated the 1893 Protocol, and had been the Argentine Expert on the boundary commission for Tierra del Fuego in 1894-1895.

VR/6 p. 111 In this period the normal pattern of Chilean administration continued, i.e. in the period 1896-1905. In the Volume of Documents relating to Acts of Jurisdiction accompanying the Chilean Memorial, there is a total of 101 items concerning the years 1896-1905 inclusive (Ch. Doc. 67-157).

There is no need to recapitulate the various examples already given of the flow of Chilean administration in Picton, Lennox and Nueva. The acts of jurisdiction included—it may be recalled—the grant to Thomas Bridges of rights on Picton to establish a sawmill in 1896 (Ch. Doc. 71; and also see Doc. 98 and 99). Bridges made further applications for rights on Picton in the same period: (Ch. Doc. 73, 74, 83, 87, 105-108). By a Decree in 1905 a Chilean Postal Agency was opened on Picton at Puerto Piedra (Ch. Doc. 121, at p. 177).

An item of particular interest in this period is the Chilean Decree dated 31 October 1905 (Ch. Doc. 152) which provided as follows:

"1. The transfer of their rights as occupiers of Picton and Nueva Islands and Dos Hermanos, Snipe, Garden, Becasse and Reparo islets, which Messrs. Bridge Hermanos and A. Milesich have effected in favour of Messrs. Juan and Carlos Stuven, be accepted.

Messrs. Stuven shall enjoy the lands mentioned . . . for a period of fifteen years".

This Decree was published in the Chilean *Official Gazette* (No. 8392) on 29 December 1905. Its publication elicited no protest or comment from the Argentine Government.

The Governors of Argentine Tierra del Fuego continued to report on Chilean acts of jurisdiction in Picton and Nueva: see the Note of 4 March 1896 (Arg. C.M. Ann. No. 78); the Report dated 26 March 1898 (Arg. Reply Ann. No. 13); the Note dated 14 March 1904 (Arg. Reply Ann. No. 22); and the Note dated 8 August 1905 (Arg. Reply Ann. No. 23).

VR/6 p. 112 I have already pointed to the fact that the Reports by the Governors of Tierra del Fuego had prompted internal enquiries by the Argentine Foreign Ministry in 1894, which proceeded at a very slow pace. The outcome of these enquiries was inconclusive and prompted an appropriately inconclusive Note from the Argentine Foreign Minister to the Argentine Minister in Santiago, dated 30 March 1896 (Arg. C.M. Ann. No. 77).

This Note recorded the enquiries made in London and the fact that the Governor of Tierra del Fuego had reported that the Chilean Government had decided to authorize the purchase of rights granted to Thomas Bridges.

The Foreign Minister concludes as follows:

"In view of the said Note and Señor Dominguez not having forwarded the documentary records for which he was requested on 24 August 1894, he has just been telegraphed to send them as soon as possible.

Furthermore, it has been decided to inform Your Excellency of the new fact recorded by the said Governor, in case Your Excellency should think it fit to make some representations to that Government.

The matter is left completely to Your Excellency's discretion."

No representation was made by the Minister in Santiago. The Argentine Memorial, at pp. 213-219 (and see, in particular, p. 219), makes an unequivocal admission to that effect:

"It was not until the end of the century that the Argentine Government considered that its information on the areas was sufficient to open negotiations formally with Chile".

There is confirmation of the fact that no Argentine representation occurred, either in 1896 or in the following years. This confirmation can be seen in the despatch dated 5 February 1915, from the Argentine Minister in Santiago, Señor Gomez, to the Minister for Foreign Affairs of Argentina. (Ch. Reply Ann. No. 529.)

In this despatch it is stated that: *VR/6 p. 113*

"...it appears that the Argentine Chancellery has recommended constantly to its Legation in Chile to protest against any act of jurisdiction or of sovereignty that Chile should pretend to carry out in the regions of the Beagle Channel".

In view of the terms of the Note dated 30 March 1896, to which I have just referred, which ends with the sentence: *"The matter is left completely to Your Excellency's discretion"*; in view of the terms of that Note, the statement I have just quoted is somewhat exaggerated. In any event, the Minister went on to say that:

"...it seems that not all the instructions (this is Señor Gomez writing in 1915) *from the said Ministers for Foreign Affairs were carried out, and the concessions granted, whether by the Chilean Governor of Magellan or by the Central Government of Chile, over the islands of the Beagle Channel went unquestioned by this Legation".*

I now turn to other aspects of the period. In the ten years after the end of demarcation work in Tierra del Fuego, at least three Argentine maps of official provenance confirmed the Chilean view of the provisions of the 1881 Treaty.

These Argentine official maps are:

1. *Chilean Plate No. 72,* which is an Argentine Census Map, published in 1897. (see "Some Remarks", p. 54).
2. *Chilean Plate No. 131,* which is an Argentine Hydrographic Department Chart of 1901 (see "Further Remarks", p. 40).
3. *Chilean Plate No. 93,* which is an Argentine Ministry of Agriculture Map of 1904 ("Some Remarks", p. 66).

Chilean official maps in general circulation in the same period show no confusion as to the allocation of islands south of Isla Grande: (see Ch. Plates Nos. 74, 75 (also 187), 91, 94 and 97).

In this period, and indeed, throughout, no map of Chilean provenance was published which showed the disputed islands as Argentine.

The end of the century witnessed a peaceful and steady development of relations between Chile and Argentina. *VR/6 p. 114/120*

The Boundary Arbitration of 1898-1902 was in progress. When in due course the proceeding was completed, neither the Award nor the Report of the Tribunal had any application to the region of the Beagle Channel.

In the same period, the "Almirante Brown" expedition passed off without incident. The Argentine Government solicited the co-operation of the Chilean Government in a Note received by the Chilean Foreign Minister on 19 March 1900 (Ch. Ann. No. 366). The first paragraph of this Note reads as follows:

"To facilitate the commission which has been given to the Argentine warship 'Almirante Brown' in the ports of the Beagle Channel from Lapataia to Cape San Pio (Tierra del Fuego), it would be necessary for the better execution of that work, to erect some buoys or provisional marks on Navarino Island under Chilean jurisdiction".

Attention has already been drawn to the fact that the full Report prepared by the Argentine Ministry of the Navy on the work of the "Almirante Brown" showed no consciousness that Picton and Nueva were Argentine, and this in the face of information received from settlers concerning Chilean activity (see the passages quoted in the Chilean Reply, p. 269; and also Arg. Add. Doc. 1976, Ann. No. 46, at p. 205).

VR/6 p. 121

The conclusion of the Arbitration of 1898-1902 left a restricted and well defined agenda of boundary matters. This consisted entirely of the demarcation in accordance with the Arbitration Award of 1902.

The Report of the Argentine Minister to the National Congress for the year 1903-1904, published in 1905 (Arg. Add. Docs. Ann. No. 40) refers to the demarcation work in accordance with the Award and concludes with these words:

"There only remains the fixing of the line in some small areas of Sections 3 and 5 of the Cordillera, in the Beagle Channel and in the Puna de Atacama; these works are to be carried out in perfect harmony and good faith".

The Message of the Argentine President at the opening of Congress in May 1905 (Ch. C.M. Ann. No. 369; Arg. Reply Ann. No. 16) reports that the Award line had been fixed on the ground in the Puna de Atacama, and states that the only demarcation remaining to be done involves the placing of some pillars in the southern part of the Cordillera. The Message includes the following passage:

"A disagreement on the direction that the line should follow in the Beagle Channel, has started a discussion on the ownership of some islands without any material value in the southern part of the continent".

If it be assumed that this passage refers to Picton, Lennox and Nueva, then it is abundantly clear that the Argentine Head of State believed that the issue was of recent origin. He simply states that discussion *"has started"*. This is, naturally, a reference to the negotiations concerning the axis of the Beagle Channel which had begun in 1904.

VR/6 p. 122

To this episode I shall now turn.

In August 1904 the Argentine Government proposed the determination of "the *axis of the Beagle Channel*" (Ch. Ann. Nos. 69, 70 and 71). The Argentine proposal was in the form of a draft agreement for experts *"to determine the axis of the Channel"* (point 3 of the draft). The preamble made the clear assumption that such an operation would be in accordance with Articles 3 and 4 of the Treaty of 1881.

This approach by the Argentine Government in 1904 makes no reference to a dispute, much less a dispute of long standing. No claim is formulated, but a matter requiring clarification is raised.

The reaction of the Chilean Foreign Ministry was to seek the views of the Director of the Chilean Boundary Demarcation Offices, Señor Bertrand. Bertrand's advice was as follows (Ch. Ann. No. 72; Arg. Reply Ann. No. 10).

He points out that under the 1881 Treaty the Experts were only involved in the marking of lines on land. Further, the Treaty does not use an alignment after the meridian in Tierra del Fuego is specified *"until it touches the Beagle Channel"*. So far as islands are concerned, the Treaty awards them by their name or location.

The view of Bertrand was that the only issue of attribution outstanding related to certain islands within the Channel (he actually uses the phrase *"lying within the Channel"*).

The distribution of small islands in the zone of the Channel itself is indicated with great clarity on the map annexed to Bertrand's Report (Ch. Plate No. 95; Some Remarks, pp. 67-68; and Ch. Plate No. 195, Supplementary Remarks, pp. 148-149).

The map shows a pecked red line, referred to as *"el trazo de la linea imajinaria"*. He points out (p. 207) that *"this drawing of the line has no basis whatsoever in the Treaty"*. The significance of the line is this. It establishes the Chilean conception of the scale of any issue which might require regulation. *VR/6 p. 123*

The imaginary line is a good general picture of the concept of the Channel as a principle of allocation. The pecked red line leaves no doubt as to the Chilean status of Picton, Lennox and Nueva. Moreover, Bertrand makes a firm and unequivocal assertion that the sovereignty of Picton was not at issue. In his words:

"From 10 miles to the west of Picton Island, the general direction of the Beagle Channel which is from east to west, inclines a few degrees to the south and leads in this direction to the Antarctic Ocean, passing between the aforementioned Picton Island and Tierra del Fuego. Inspection of any survey maps of the region, and reading Article 3 of the Treaty leaves no doubt that Picton Island which is 'to the south of the Beagle Channel' belongs to Chile."

Señor Bertrand also annexed a counter-proposal to his Report (Ch. Ann. No. 73). The counter-proposal is the textual equivalent, a description, of the pecked red line, the *"imaginary line"* shown on the map annexed to his Report (Ch. Plate No. 95).

The Chilean Foreign Minister adopted the views of Señor Bertrand and accepted what he called *"the simple and expeditious solution proposed in the Additional Agreement"* attached to the Bertrand Report. The Chilean Minister in Buenos Aire was accordingly instructed to negotiate on the basis of this counter-proposal: see the Despatch dated 10 October 1904 (Ch. Ann. No. 74).

At some risk of stressing the obvious, I would place emphasis on three points. At this stage—in October 1904—the Government of Chile has not done any one of the following: *VR/6 p. 124/130*

(a) It had not accepted the Argentine approach by way of a determination of *"the axis"* of the Beagle Channel;
(b) It had not accepted that title to Picton, Lennox or Nueva, was in issue.
(c) It had not done more than propose a practical line for the allocation of small islands lying within the Channel.

Bertrand's Report is very helpful in an appreciation of the Chilean position. The 1881 Treaty provided principles of allocation so far as islands were concerned. For Chile the outcome of these principles was certain for Picton, Lennox and Nueva: these were islands south of the Beagle Channel and were Chilean. Chile had been exercising her sovereignty in accordance with the 1881 Treaty for many years. Argentina had at no time formulated a claim or made a reservation of rights in any form. At the same time the Chilean Government accepted that in practice the provisions of the 1881 Treaty did not provide any explicit allocation of the small islands lying along the Channel within the zone of separation of Chilean and Argentine sovereignty.

In order to solve this problem, the Chilean Government proposed an alignment —albeit by means of an *"imaginary line"*. That this alignment was proposed to settle a narrowly defined problem in logic cannot have the consequence that a large category of items north or south of the line should come into issue. At this stage the category being divided could only be the small islands in the Channel: it did not extend to a general category of islands *"South of the Beagle Channel"*—which would have included Navarino, Picton, Lennox, Nueva and the Wollastons.

In other words, the Chilean counter-proposal was not intended to modify or supplant the basic principles of allocation set forth in the 1881 Treaty. *VR/6 p. 131*

The preambular parts of the Chilean counter-proposal bear this out, in particular, the paragraph stating:

"that various islands or small islands not explicitly included in the list in the Treaty exist in the same Beagle Channel."

The draft agreement comprising the counter-proposal states that the sketch map on which the *"imaginary line dividing the Channel"* is traced will be considered *"as an integral part"* of the agreement. If this sketch map is examined (Ch. Plate 95)—this being the map that is on the table in front of the Court—the question of what was really in issue can be readily answered. The size, scope and scale of the sketch is related to attribution of the Eclaireurs, the Bridges and like groups. Picton appears, but Lennox and Nueva are off the map. It is clear that but for the fact that the eastern sector of the Beagle Channel towards Cape San Pío, inclines somewhat to the south, the latitudinal reach of the sketch would have been even more restricted, and less of Picton and Navarino would have been covered.

After some delay (see Ch. Ann. Nos. 76 and 76(a)), the Argentine Government proposed arbitration (for the background see Ch. Ann. No. 77).

The consequence of the Argentine proposal was the drawing up of a draft agreement for arbitration by the Chilean Minister in Buenos Aires, Vergara Donoso, and the Argentine Foreign Minister, Rodriguez Larreta (Ch. Ann. No. 78; Arg. Ann. No. 19).

The relevant despatch of the Chilean Minister in Buenos Aires dated 25 July, 1905 (Ch. Ann. No. 77) and the text of the draft agreement itself make clear the fact that now, for the first time, the Argentine Government desired to bring Picton and Nueva into controversy.

VR/6 p. 132 The draft agreement refers to the 1881 Treaty, and presents the question as one of the application of its provisions. At the same time, the despatch from the Chilean Minister Vergara Donoso to his Foreign Minister, explaining the draft, reveals that Picton and Nueva were included for the tactical reason that the Argentine side would have found it politically impossible to make a direct settlement which would involve concessions to Chile.

Thus, even in 1905 the Argentine Government was desirous of placing Picton and Nueva—but not Lennox—in issue, but without making a firm claim of right.

On 17 August 1905, the Director of the Chilean Boundary Office, at that time Luis Risopatrón, reported on the draft agreement of Vergara Donoso and Rodriguez Larreta (Ch. Ann. No. 79). After various drafting points, Risopatrón gives this piece of advice:

"As a guarantee that the arbitration does not extend any further than what has been covered by the negotiations, it is convenient to insert a clause which declares that Lennox Island is allocated definitively to our country."

The terms of the draft proposals of this time (Ch. Ann. No. 80) make it clear that Picton and Nueva were within the ambit of the arbitration and, in some drafts, perhaps Lennox also. There seems little point in dwelling on these drafts which were produced in the course of negotiations and which did not result in the conclusion of an agreement to arbitrate. The fact that Lennox was even provisionally brought into the discussions is an indication of the immaturity of the controversy as a matter of legal rights. Before 1905 Lennox had not been object of any misunderstanding whatsoever. It is shown as Chilean on as many as 60 maps of the period 1888-1905. The list of maps can be found in the Chilean Reply on page 262.

VR/6 p. 133 In any case, a proposal which has been made in the course of negotiations which did not result in agreement cannot be invoked against the Government the author of the proposal. See the statements of principle in the *Minquiers* case (I.C.J. Reports, 1953, p. 71).

The sporadic and half-hearted negotiations of 1904 and 1905 came to nothing. The features of the episode which are revealed in the documents are these:

(a) It is at this stage that for the first time issues are beginning to emerge concerning Picton and Nueva between the two Governments.

(b) At the same time the Chilean Government makes no concessions on the issue of title outside the scope of negotiations for a possible arbitration. Chile had no doubts on the question of sovereignty.

(c) The issues concerning Picton and Nueva—in as much as they were emergent in these exchanges—were new questions and not the continuation of any pre-existing controversy. The newness and immaturity of the questions concerning Picton and Nueva is evidenced in a number of ways, and the Memorial submitted by the Argentine Government states that:

"It was during 1905 that the first official admissions of a dispute in the area were made by the two Governments." (Arg. Mem., pp. 241-242, para. 56).

It is of course extremely unlikely that any dispute could have emerged at this period.

The newness, the immaturity, of the issue concerning Picton and Nueva can be seen from a number of sources.

As I have already had occasion to point out in my argument, in May 1905, in his Message at the opening of the National Congress (Ch. C.M. Ann. 369; Arg. R. Ann. 16) the President of the Argentine Republic stated:

"A disagreement on the direction that the line should follow in the Beagle Channel has started a discussion on the ownership of the islands without any material value in the southern part of the continent".

VR/6 p. 134/140

The President places this paragraph in such a way that it appears as a sort of appendix, a separate passage, following his report upon the demarcation of the *"dividing line between Argentina and Chile", "throughout its length on the terrain".*

The passage about the line in the Beagle Channel was regarded as news to be reported to his Chancellor by the German Minister in Buenos Aires. In a letter dated 2 May 1905, copied to various other capitals (Arg. Add. Docs. Ann. 42) the German Minister refers to *"the pending divergence of opinion concerning the direction of the boundary line on the Beagle Channel".* A translation of the passage concerning the boundary between Chile and Argentina in the President's message is appended to the letter.

Next, it is necessary to refer to the Report of the Chilean Foreign Ministry to the National Congress for the years 1903-1905. This document, published in Santiago in 1907, is extracted in the Argentine Additional Documents, Annex No. 45.

The Report contains a long passage dealing with the clearing up of boundary differences with Argentina in the period 1 June 1903 to 31 July 1905. Near the end of this passage it is said that:

"the works on the ground for the demarcation of our boundary line should be definitively finished by next summer . . .".

At the very end of the passage two sentences appear as follows:

"The only matter to be solved is that of determining the boundary line in the Beagle Channel in accordance with Article 3 of the Treaty of 23 July 1881."

VR/6 p. 141

"On this matter there have arisen some difficulties which, considering the good will of both Foreign Ministries, will undoubtedly be overcome satisfactorily for both countries."

In an Annex to the Report (Arg. Add. Doc. at pp. 186-187), there is a Report by Señor Bertrand, the Head of the Chilean Boundaries Office, for the period of 1903 to 1904. Dating his Report December 31, 1904, Bertrand states:

"In August last the Argentine Foreign Ministry initiated a series of steps to determine the boundary line on the Beagle Channel, and it made a proposal concerning which this Office was consulted.

As this is the case of a maritime channel of great depth the terms "demarcation on the ground' are not appropriate, for which reason this Office has limited itself to indicating on the existing maps . . . which, in its opinion, is the location of the imaginary boundary line, and the list of islands and islets which, according to the 1881 Treaty, must remain within the territory of each country."

The background to this passage is the Bertrand Report, which I have already discussed, and also Chilean Plate No. 95, annexed to his Report. It was Bertrand's opinion that only the small islands, such as the Bridges and Eclaireurs, were within the ambit of this discussion. Bertrand was only concerned with the distribution of small islands within the Channel itself. The Bertrand Report itself contains an express affirmation that Picton Island, which was *"to the south of Beagle Channel,"* was Chilean.

VR/6 p. 142

The next document to be mentioned for this period is the despatch dated January 9, 1906, from the Chilean Minister in London to the Foreign Minister of Chile (Ch. Reply, Ann. No. 527). The Foreign Minister, Puga Borne, had asked the Minister to make an enquiry of Sir Thomas Holdich concerning the boundary alignment in the Beagle Channel. In its Reply (pp. 247-250, paras. 125-131), the Chilean Government has already examined the various expressions of opinion by Sir Thomas Holdich. In any case, the private opinion of Holdich, expressed in his conversation with the Chilean Minister in 1906, was that:

"the mouth of the Beagle Channel is the one indicated by the Chilean maps" (Ch, Reply. Ann. 527 at p. 226 *in fine*).

The Minister in London quotes the telegraphed enquiry from his Foreign Minister, which is dated January 6, 1906. The Chilean Foreign Minister had telegraphed:

"The Argentine Republic, on the basis of a recent exploration of their Navy, started last year a démarche *directed towards finding that the Beagle Channel does not run to the North but to the South of Picton and Nueva. Map in Holdich's book indicates correct dividing line. Please inquire opinion Holdich . . ."*

The final document relating to the negotiations of the years 1904 and 1905 is the Report of the Chilean Foreign Ministry to the Chilean Congress dated September 18, 1906. This Report is extracted in the Argentine Additional Documents Annex No. 44. It covers the period July 31, 1905 to September 18, 1906.

VR/6 p. 143

The relevant passage is as follows:

"Our relations with the Argentine Republic have progressed in cordiality and are not impaired by differences subsisting on the determination of our boundary on the Beagle Channel and on some possessions in the polar region.

The first of those controversies must, in our judgement, be limited to establishing what course was understood to be the Beagle Channel from the time of its discovery and what was understood to be its course at the time of the International Treaty which established it as (a) boundary."

In an Annex to the Report, there appears the Report by the Head of the Chilean Boundary Office, at that time Luis Riso Patron. The Report is dated September 18, 1906, and covers the period since December 31, 1904, the date of the previous Report, that is the one prepared by his predecessor, Señor Bertrand.

There is nothing in the Riso Patron Report which is inconsistent with the opinion expressed in earlier documents by Señor Bertrand. No reference is made to any issue concerning Picton or Nueva. There is no indication that the view of the Chilean Government, based upon the original Bertrand Report, dated September 30, 1904 (Ch. Ann. No. 72), had been changed.

The relevant passage in the Report by Riso Patron in 1906 is as follows:

"As a result of the divergence of opinions which arose between the Chilean Government and the Argentine Foreign Ministry concerning the course of the boundary line in the Beagle Channel, this Office set about from the beginning to collect all of the historical-geographical documents that illustrated the basis of the Chilean proposal, and I am very pleased to be able to inform Your Excellency that we are in the position of maintaining that the boundary line in that area can only run along the course we have already indicated." *VR/6 p. 144*

Later on in this Report, Riso Patron observes:

"The only task remaining for this Office to carry out in connection with the boundaries of the Argentine Republic, is to advise Your Excellency's Department as to the dividing line in the Beagle Channel."

The Chilean Foreign Ministry Report for 1905 to 1906, and the annexed Report by the Head of the Boundary Office, establish that the Chilean Government was maintaining the principles enunciated in 1904 by Bertrand.

This would be true in spite of a readiness to make concessions in the negotiations which were solely concerned with the ambit of a possible arbitration and which were solely for the purpose of working towards agreement.

In the event, no agreement on arbitration came about.

In November 1905 the Chilean Foreign Ministry informed the Argentine Minister in Santiago that it would be necessary to make a study of the question of the boundary in the Beagle Channel before submitting it to arbitration (see Ch. Ann. No. 82, at p. 231). The Chilean Foreign Ministry then (December 1905) asked for the opinion of their legal adviser, Alejandro Alvarez (Ch. Ann. No. 82). Señor Alvarez remarks (p. 233) that:

"This Argentine pretension is of recent date, for from the time of the conclusion of the Treaty up to the present there has never been any doubt that the Beagle Channel opens into the ocean off Cape San Pío."

In conclusion, it is necessary to point to a more or less constant feature of the sources referring to a controversy concerning the region of the Beagle Channel in the years 1904 to 1906. The various sources—the Argentine President, the Directors of the Chilean Boundary Demarcation Office, the Chilean Foreign Ministry—refer to the problem in terms of determining the boundary line in the Beagle Channel. *VR/6 p. 145/150*

It may also be noticed that the various sources make no reference to the 1893 Protocol which was not considered to apply to the Beagle Channel region. The proposals and other documents of the negotiations in 1904 to 1905 refer exclusively to the application of the 1881 Treaty.

V. DEVELOPMENTS IN THE PERIOD 1906-1914

After the inconclusive negotiations of 1905, things went on more or less as before. Negotiations occurred in a sporadic fashion.

VR/6 p. 151 Thus on 7 September 1907, the Chilean Foreign Minister, Puga Borne, made a proposal to the Argentine Government in the form of a draft Complementary Boundary Treaty (Ch. Ann. No. 83; Arg. Mem. Ann. No. 21).

This proposal came to nothing, but it has importance nonetheless. The draft Treaty is based upon the lines of the Bertrand Report of 1904 (Ch. Ann. No. 72). The second Article of Puga Borne's draft refers to Antarctica.

Article No. 1 of the draft is, in substance, identical with the Chilean Counter-proposal of September 1904 (Ch. Ann. No. 73). In other words, there is no proposal for arbitration, but simply the description of a line within the Beagle Channel—an imaginary line—dividing the various groups of small islands in the Channel. The line passed north of Picton Island and reached the Atlantic.

The Puga Borne draft, like the 1904 Counter-proposal, refers to the line also as having been depicted on an annexed map, which would be an integral part of the agreement proposed. The annexed map of 1907 (Ch. Plate No. 101; "Some Remarks", p. 71; and see further "Supplementary Remarks", pp. 148-149) is in all material respects identical with the map annexed to the draft of 1904. The Court has the map of 1904 in front of it. There is a comparison of the Puga Borne map and the Bertrand map available on Chilean Plate No. 195.

The 1907 proposal and the annexed map—which originally appeared as Chilean Plate No. 101—establish that the Chilean conception was at this time the regulation of a question exclusively related to small islands within the Channel. This proposal could not be reasonably understood to involve a revision of the system of allocation of islands effected by the 1881 Treaty. On the map annexed, the obvious function of the pecked red line is to segregate the small islands, i.e. the small islands within the Channel itself.

VR/6 p. 152 The alignment proposed commenced at the Cape Espiritu Santo meridian and ran eastwards, passing north of Picton and Nueva, and terminating opposite Cape San Pío.

The proposal could not, on any common sense view, involve a new allocation of Picton, Lennox and Nueva, which had been allocated to Chile already in 1881. Lennox and Nueva are off the map altogether. Picton is on the map for the same reason that part of Navarino is featured—that is, as a necessary part of the background and context and not by reason of any question of title.

Apart from the inconclusive negotiations, things continued as before in other respects in the years between 1906 and 1914.

The Argentine Foreign Ministry continued to temporize in the face of Reports from the Governors of Tierra del Fuego that Chile was carrying out acts of jurisdiction in Picton and Nueva. The Ministry waited over four years before making reply. Thus the Report of the Governor, Esteban de Loqui, dated 14 March 1904 (Arg. Reply Ann. No. 22), received its reply in a Note from the Argentine Foreign Minister dated 3 September 1908 (Arg. Reply Ann. No. 24).

This Note of 1908 confirms the impression, which grows as one moves chronologically through the documents, that even after the negotiations of 1904 and

1905, the Argentine Foreign Ministry had hesitated to take any firm view of what it was, in its opinion, entitled to claim under the 1881 Treaty. This would seem to be one of the explanations for the hesitancy displayed in face of the internal enquiries from the Governors. No doubt in 1904 and after, when negotiations with Chile were taking place, there was an additional reason for care.

But the reticence and confusion appear even in the internal official Argentine contacts. Moreover, even when negotiations are in view, it is possible to make a formal reservation of rights, if one wishes, without any harmful results politically. *VR/6 p. 153*

The Foreign Minister's Note to the Governor of Tierra del Fuego in 1908 (Arg. Reply Ann. No. 24), to which I have already referred, twenty-seven years after the 1881 settlement, is the first piece of evidence that the Argentine Government had taken a position relating to Picton and Nueva and then only in an internal communication. I would remind the Court, the Minister had this to say, referring only to Picton and Nueva:

"Having taken note of these antecedents and the information produced as a result . . ., I must inform Your Excellency that even if (which probably should be translated as 'although') *our Government considers those islands under Argentine jurisdiction, the Ministry is carefully studying this question with the object of agreeing with the Chilean Government on the best way to solve rapidly and definitively the problem.*

Therefore, it is convenient not to take any action which might alter the present status, so as not to hinder the negotiations already begun."

The Court will no doubt recall that internal enquiries and confusions on the part of Argentine officials began as early as 1894: see the Note of the Foreign Minister to the Argentine Minister in Santiago dated 12 March 1894 (Arg. C.M. Ann. No. 75). And yet only in September 1908 does the Argentine Foreign Minister formulate some sort of position, which was not, of course, known to Chile.

It should be emphasized that neither the Governor, in his original letter of 1904, nor the Minister in his reply in 1908, makes any reference to the Island of Lennox.

In the period 1906, or so, to 1914, yet another aspect of the situation remained as before. The routine flow of Chilean administration continued undisturbed. *VR/6 p. 154/160*

In the Volume of Documents relating to Acts of Jurisdiction accompanying the Memorial of the Governement of Chile, there is a substantial flow of material in the years 1906 to 1914 inclusive (see Documents Nos. 158-243).

The Chilean *Official Gazette* published six Decrees and one Notice relating to this period (these references are collected in the Chilean Memorial, p. 173).

The granting of concessions in Picton, Lennox and Nueva continued. Police officials were appointed on Picton (Ch. Doc. Nos. 193, 218, 219 and 220). Persons wishing to have wrongs put right complained to the Chilean authorities in Punta Arenas in respect of happenings in the area.

In this period also, Chilean official maps in general circulation show no confusion over the allocation of islands south of Tierra del Fuego: one may refer to Ch. Plate No. 99 ("Some Remarks", pp. 69-70), Ch. Plate No. 106 ("Some Remarks", p. 74), Ch. Plate No. 107 ("Some Remarks", pp. 74-75), and Ch. Plate No. 132 ("Further Remarks", p. 41).

Until 1910 or thereabouts, the maps of the Argentine Ministry of Agriculture showed the southern islands as Chilean territory. One may refer to: Ch. Plate No. 93 ("Some Remarks" p. 66), which was published in 1904; Ch. Plate No. 194 ("Supplementary Remarks", p. 147), which was published about 1910; Ch. Plate No. 196 ("Supplementary Remarks", p. 196), published about 1910; and Ch. Plate

No. 197 ("Supplementary Remarks", p. 151), published in 1910. In the Chilean "Supplementary Remarks" pp. 79-81, there is a general account of the Argentine Ministry of Agriculture maps in the years after 1910.

VR/6 p. 161 Early in 1915 the diplomatic scene, placid for a decade, was radically changed by the sudden adoption of a new policy by the Argentine Government.

VI. CERTAIN EPISODES OCCURRING IN 1915

The new development, which could not have been expected by the Chilean Government, was the making of a protest by Argentina in respect of the Chilean Decree dated 15 December 1914 (Ch. Ann. No. 86).

The decree which prompted the Argentine reservation of rights was part of a series of grants over the years relating to rights to occupation of Picton, Nueva and the appurtenant small islands: a decree in the same form had been issued in 1905 (Ch. Doc. 152), without evoking any reaction from the Argentine Government.

The Decree of 1914 involved an extension of the occupation permit originally granted in 1905 and relating to Picton and Nueva and certain appurtenant small islands.

The Argentine *démarche* occurred on 8 March 1915 (Ch. Ann. No. 88). Before turning to that document, it is worthwhile to try and set the scene.

The state of affairs between Chile and Argentina was the subject of a lengthy despatch from Señor Gomez, the Argentine Minister in Santiago, to his Foreign Minister, dated 5 February 1915 (Ch. Reply Ann. No. 529). This despatch reveals two straightforward matters of fact. In the first place, in 1914 the Argentine Government had been carrying out studies of the Beagle Channel question for its own purposes. Secondly, in the same year some discussion had taken place between the Argentine Minister in Santiago and the Chilean Foreign Minister.

VR/6 p. 162 The February despatch has other features which call for comment.

It is woefully vague about the scope of the controversy. What seemed to be at issue is referred to variously as *"the Beagle Channel question"*, *"the region of the Beagle Channel"*, *"the southern territories"*, and the *"boundary in the Beagle Channel"*. The despatch also has a strong flavour of tactics, bargaining and opportunism. Señor Gomez favours a compromise which would give Picton to Argentina and leave Lennox and Nueva for Chile. Failing that, he thought that there would have to be an arbitration.

At this point in the document the tactical and opportunist approach is palpable. Señor Gomez states that Chile has no fears of an arbitration. Referring to a compromise which would leave Picton to Argentina he continues:

"But this will be very difficult to be accepted here in Chile, because this Government is convinced that the Arbitral Award will be favourable, and that they will win the dispute relying only on Argentine documents."

"For my part, I am very afraid that this may happen, if we go to arbitration in the way that Chile proposed in September 1905, that is to say soliciting that H.M.G. would fix the boundary line in the Beagle Channel to the east of meridian 67° 15", in conformity with the Boundary Treaty of 1881 *(emphasis in the original). But this is unacceptable."*

This is clear indication that the Argentine posture was not to be based upon rights derived from the 1881 Treaty but upon a contrived position.

First, Señor Gomez states that *"in the present state of the matter it is convenient for Argentina to maintain that the Beagle Channel finishes before reaching the west of Picton Island."* It is obvious that this expression of opinion has no basis whatsoever in an

interpretation of the 1881 Treaty, but is purely a tactical suggestion *"in the present state of the matter"*.

Secondly, Señor Gomez states that *"it is essential"* to invoke the 1893 Protocol. His purpose is to apply what he sees as a consequence of the 1893 Protocol, in the form that all Atlantic coasts are for Argentina, with the exception of what might be south of the Beagle Channel. *VR/6 p. 163*

These propositions lack all foundation. In particular, the 1893 Protocol did not apply any *"Pacific and Atlantic coasts principle"* south of the 52nd parallel, a view which the Chilean Government has already expounded at length (see the Chilean Reply, pp. 205-218, paras. 1-36).

In general the thinking in the Argentine Despatch of February 1915 is hardly consistent with the thesis that the controversy was mature and long standing, with clearcut features.

Early in March 1915 effusions in the Buenos Aires press prompted the British Minister in Argentina to report to the British Secretary of State (despatch dated 5 March 1915, Ch. Ann. No. 87). In this despatch he refers to *"a claim on the part of the Argentine Republic being mooted with regard to the islands of Picton and Nueva in the neighbourhood of the Beagle Channel..."*

This is not a reference to a dispute already familiar to the contemporary diplomatic world. Indeed, the British Minister also remarks that: *"Signs are apparent that Dr. Murature, the present Minister for Foreign Affairs is quite prepared to claim the two islands in question..."* The British Minister is referring exclusively to Picton and Nueva. No mention of Lennox appears in his despatch.

The Argentine Note containing a protest was presented on 8 March 1915 (Ch. Ann. No. 88). It related specifically to the Decree of 15 December 1914, concerning occupancy rights in Picton and Nueva. However, the Note contained references to *"the question of the southern Islands"*, and to *"the difference in opinion between the two countries regarding the delimitation of the Beagle Channel and the dominion of the islands under discussion"*. *VR/6 p. 164/170*

It is typical of the tendency of the Argentine position to vagueness of ambit that this Note makes no reference to Lennox. On the other hand, in a conversation with the British Minister in Buenos Aires a few days later, the Argentine Foreign Minister (it was reported to London) *"also mentioned Lennox"* (see Ch. Ann. No. 89).

Not long after the Argentine Note of 8 March 1915, the Chilean Minister in Buenos Aires had a discussion with the Foreign Minister of Argentina (Chilean Minister's despatch of 17 March 1915, Ch. Ann. No. 91), and the Argentine Minister handed over a draft protocol (Ch. Ann. 92; Arg. Ann. No. 22).

This Argentine draft proposed arbitration for the islands of Picton, Lennox and Nueva, and posed various questions for the arbitrator concerning the course of the Beagle Channel. One of the eccentric features of the draft was the provision that: *"The arbitral award shall be subject to the bases provided for in Article Third of the 1881 Boundary Treaty, and in Article Second of the Additional and Clarifying Protocol of 1 May 1893"*.

The Chilean view in 1915 and today is that the 1893 Protocol had no application to islands.

The considered Chilean response to the Argentine *démarche* of 8 March 1915 was contained in a Note dated 20 April 1915 (Ch. Ann. No. 97) The Chilean Government affirmed its title to Picton and Nueva and stated in summary form the legal bases of Chilean sovereignty. Thus the note stated: *VR/6 p. 171*

"Since the Treaty of 1881, Chile has maintained its sovereignty over these territories under protection of clause 3, which expressly assigns to it all those islands situated south of the Beagle Channel."

And further:

"Official acts of my Government show in documented form the sovereignty which Chile has exercised over these territories without any discussion from anybody."

In his despatch dated 21 April 1915 (Ch. Ann. No. 98) the Chilean Foreign Minister produced a counter-draft in reaction to the Argentine draft Protocol. The Chilean Foreign Minister explained the Chilean position on the interpretation of the 1881 Treaty in clear terms. He also affirmed that the 1893 Protocol had no application to the islands in question. Article II of the Protocol, he pointed out, referred to ports *"on the continent"*.

The counter-draft accompanying the Chilean Note of 21 April 1915 (Ch. Ann. No. 99) contained a single operative provision which directed the arbitrator:

"to determine in accordance with the 1881 Treaty to which of the High Contracting Parties corresponds the sovereignty over Picton, Nueva and Lennox islands and adjacent small islands, and other islands located in the Beagle Channel between Tierra del Fuego to the North and Dumas Peninsula and Navarino Island to the South."

VR/6 p. 172

The Chilean counter-draft made no reference to the 1893 Protocol.

The Argentine response to the Chilean counter-draft was reported by the Chilean Minister in Buenos Aires to his Foreign Minister in a confidential letter of 8 May 1915 (Arg. R. Ann. No. 1). The Argentine Foreign Minister insisted that the 1893 Protocol was applicable to the question under discussion, together with the 1881 Treaty.

The Argentine Foreign Minister proposed an amendment to the Chilean draft protocol, involving the deletion of the phrase *"in accordance with the Boundaries Treaty of 1881"* and the substitution of the words *"in accordance with the treaties at present in force"*.

By a telegram dated 12 May 1915 (Arg. R. Ann. No. 2) the Chilean Foreign Minister agreed to accept this amendment. The reasons for his acceptance were stated very clearly. The amendment was accepted first of all and in a general way in order to reach agreement on the procedure of arbitration. The Chilean Minister, Señor Lira, stated:

"As a mere demonstration of our friendly feelings towards (the Argentine) Government and of the loyalty with which we want to solve the last pending difference with Argentina, our Government accepts the modification proposed..."

Secondly, the concession made on this point had to be matched by acceptance by Argentina of the Chilean view that there should be no restriction on the means of persuasion of a Court. In other words, the Argentine proposal that there should be no pleadings was unacceptable.

The result of Chilean acceptance of the Argentine amendment was signature of a Protocol of Arbitration on 28 June 1915 (Ch. Ann. No. 102; Arg. Ann. No. 23). In substance, the Protocol is similar to the Chilean draft delivered on 21 April 1915 (Ch. Ann. No. 99) and one may refer also to the account given in the despatch dated 16 July 1915 (Ch. Ann. No. 103).

VR/6 p. 173

The acceptance by Chile in these negotiations of the formula *"in accordance with the treaties at present in force"* was not, of course, an agreement that in principle the 1893 Protocol was applicable to the question of sovereignty over the islands. It was a flexible formula adopted in order to get round an obstacle to agreement on resort to arbitration. The formula was question-begging, and no doubt the Chilean Government

would expect an Arbitrator, deciding in accordance with legal principles, to take the view that the 1893 Protocol was irrelevant. Throughout, the Chilean position remained based exclusively upon the application of the 1881 Treaty.

It is the case that the Protocol of 1915 remained unratified.

One last point remains concerning the unfounded thesis that the 1893 Protocol applies to islands, and in doing so, modifies the 1881 Treaty. This thesis, apart from being simply unfounded in law, was, like the other Argentine conceptions regarding Picton, Lennox and Nueva, a new-found toy. In the negotiations of the period 1904-1905 and 1907, and the associated documents, there is a total absence of reference to the 1893 Protocol (Ch. Ann. Nos. 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 76(a), 77, 78, 79, 80, 83). In this, as in its belated claim to Nueva and Picton, or perhaps Picton, Lennox and Nueva, the Argentine Government showed a persistent lack of consistency.

Mr. President, it would be convenient from my point of view if I could break here, as I start a new section.

The PRESIDENT. Very well. We will resume tomorrow at 9.30 a.m.

The PRESIDENT. I call upon Dr. Brownlie to continue his address. *VR/7*
Mr. BROWNLIE. Mr. President, Gentlemen, yesterday I had been considering *p. 1*
the subsequent conduct of the Parties and the series of phases, and a chronicle, but giving somewhat separate consideration to the history of the demarcation. That chronicle is nearly finished and the latter part is simply the epilogue of 1915 to 1971.

VII. THE EPILOGUE, 1915-1971

After the signature of the Protocol for Arbitration in 1915, which, of course, remained unratified, the Chilean Government conducted its policies in a manner entirely consistent with what had gone before. The *status quo ante* in the islands was maintained, that is to say Chilean holding in accordance with the 1881 Treaty continued. The principle of the settlement of the controversy by arbitration was adhered to by Chile. Chilean readiness to have recourse to arbitration did not, of course, involve any lack of confidence in Chilean title under the 1881 Treaty. The belief was that Chilean rights would be vindicated when the matter was placed in an impartial forum which would decide in accordance with international law. This belief that the issue of the arbitration would be unfavourable for the Argentine Republic was shared by the Argentine expert Dr. Moreno in his memorandum dated 17 July 1918 (Ch. Ann. No. 113) delivered to the British Minister in Buenos Aires (See Ch. Ann. No. 114). Also it may be recalled that in 1918 the Hydrographer of the British Admiralty, after a technical study, had concluded that Picton, Lennox and Nueva were Chilean in accordance with the 1881 Treaty (Ch. Ann. No. 122).

VIII. GENERAL CONCLUSION: ARGENTINA HAS ADOPTED THE ALLOCATION OF THE ISLANDS TO CHILE IN ACCORDANCE WITH THE 1881 TREATY: THIS ADOPTION RESULTED FROM RECOGNITION BY CONDUCT IN THE FORM OF ACQUIESCENCE *VR/7 p. 2*

The position of the Chilean Government concerning the conduct of the Parties subsequent to the 1881 Treaty can now be presented against the complete background:
— the history of Chilean administration of Picton, Lennox and Nueva;
— the arrangements for demarcation in the years 1888 to 1895;
— and the developments since 1895 with particular reference to the negotiations of 1904-1905, 1907 and 1915.

The Chilean position can be represented in clear from by a series of propositions, as follows:

1. The Argentine Government made no reservation of rights until 1915.

2. There has been a Chilean presence in the principal islands for most of ninety years, manifested by a pattern, a routine flow, of Chilean administration.

3. The Chilean holding of the principal islands has always been open, persistent and undisturbed.

4. The Argentine Government has always been aware of the Chilean possession of Picton, Lennox and Nueva.

5. The Argentine Government knew that the Chilean holding of the islands was by virtue of the provisions of the 1881 Treaty, and could only be by that title.

6. In these circumstances the Argentine failure to protest for thirty-four years after the conclusion of the Treaty constituted an adoption or recognition of the allocation effected by its provisions.

VR/7 p. 3 7. At critical junctures the Argentine Government made no *cri de cœur* and, when a reservation of rights was eventually made, it was too late.

8. No dispute could have existed prior to the Argentine *démarche* of 1915—the issues did not emerge before 1915.

9. If, which is not admitted, the issues had emerged (in some form at least) in 1905, at this stage it was already too late, since Argentine adoption or recognition by conduct of the allocation (in accordance with the Treaty of 1881) had already taken place.

Some of this system of propositions requires elaboration. In the first place, the absence of any Argentine reservation of rights prior to the Note dated 8 March 1915, is a matter of record. A significant part of the record is the despatch dated 5 February 1915, from Señor Gómez, the Argentine Minister in Santiago, to his Government (Ch. Reply Ann. No. 529).

In this Note the Minister in Santiago refers to Notes of former Ministers of Foreign Affairs of March 1894 (Arg. C.M. Ann. No. 75), and March 1896 (Arg. C.M. Ann. No. 77), which Señor Gómez describes as having *"recommended"* protest to its Legation in Chile. This description is less than accurate. The Note of 1896 to which he refers left the matter entirely within the discretion of the Minister.

Señor Gómez then confirms that in fact no reservation of rights took place. In his words:

"...I say that it seems that not all the instructions for the said Ministers for Foreign Affairs were carried out, and the concessions granted whether by the Chilean Governor of Magellan or by the Central Government of Chile over the islands of the Beagle Channel went unquestioned by this Legation."

VR/7 p. 4/10 Señor Gómez also refers to a Note of Minister Montes de Oca of 15 May 1906 which, he says, *"was not presented by the Argentine Minister in Chile in the strong terms prescribed"*. This Note of 1906 is not known to the Government of Chile and presumably lies undisturbed in the Argentine Archives.

The second and third propositions—Chilean presence in Picton, Lennox and Nueva and its open, persistent and peaceful character—have been developed earlier in my arguments.

The fourth proposition is of particular importance: the Argentine Government has always been aware of the Chilean holding of Picton, Lennox and Nueva.

Direct evidence of such knowledge is abundant for the period starting in 1892. Thus there is documentary evidence available of the internal doubts of the Argentine authorities—the Reports of the Governors of Tierra del Fuego and the sluggish and tentative reactions of Ministers in Buenos Aires.

VR/7 p. 11 Circumstantial evidence of Argentine knowledge is also to be brought into account. Earlier I have adduced facts relating to the Argentine sub-prefectures on Staten Island and Ushuaia. Moreover, there is evidence that Argentine officials in the region were well aware of the attribution of the various islands. The Report of the Governor of Tierra del Fuego in April 1885 (Ch. Ann. No. 49) records, as I have

pointed out before, his having spent the night in Banner Cove on Picton Island, which he describes as a *"Chilean port"*.

The fifth proposition advanced on behalf of the Chilean Government is as follows:

The Argentine Government knew that the Chilean holding of the islands was by virtue of the provisions of the 1881 Treaty, and could only be by that title.

This part of the picture is of the first importance in the Chilean view. Chile was not merely seen to be holding as sovereign. she was known to be holding with an *animus domini* of a specific character. The precise basis of sovereignty was known to be the Treaty of 1881.

In the first place, in the regions south of the 52nd parallel, and as far as Cape Horn, title could only be derived from the 1881 Treaty.

Secondly, the documents establish that the Argentine Ministers appreciated that rights to Picton, Lennox and Nueva were based upon the 1881 Treaty.

The despatch dated 5 February 1915 from Señor Gómez, the Argentine Minister in Santiago, to his Foreign Minister (Ch. Reply. Ann. No. 529) records the sporadic interest shown by the Argentine Ministry of Foreign Affairs from 1894 onwards, albeit exclusively for internal purposes.

In his Note dated 12 March 1894 to the Argentine Minister in Santiago (Arg. C.M. Ann. No. 75), the Minister for Foreign Affairs stated that information concerning the status of Picton would be needed. Enquiries were then made, both of the Argentine Expert on the Joint Boundary Commission, Dr. Quirno Costa, and through the Argentine Minister in London (see Report from the Minister, Ch. C.M., Ann. No. 363). *VR/7 p. 12*

Dr. Quirno Costa sought the opinion of Juan A. Martín. Martín's Report, dated 18 May 1894 (Ch. C.M. Ann. No. 362) is devoted almost exclusively to a consideration of the meaning of Article 3 of the 1881 Treaty. His provisional view was that Picton and Nueva *"belong to Chile by virtue of the Treaty and of Nature"*.

To this report by Martín, Quirno Costa, the Argentine Expert, added the following Note, dated 20 May 1894:

"With the information given by the Head of the Sub-Commission for Tierra del Fuego, let this be forwarded to the Minister for Foreign Affairs, stating the convenience of obtaining from the Argentine Legation in England the data above-mentioned."

In August 1904, the Argentine Government made a proposal in the form of a draft agreement for the appointment of experts to determine the axis of the Beagle Channel (Ch. Ann. No. 69). The preamble of the draft refers—and refers exclusively—to the provisions of the 1881 Treaty.

The draft arbitration agreement drawn up in 1905 by the Chilean Minister in Buenos Aires and the Argentine Foreign Minister (Ch. Ann. No. 78) refers to the 1881 Treaty which had obviously been the general context of the discussions.

The foregoing propositions lead up to Chilean propositions 6 and 7, which are by way of conclusions or consequences.

Proposition 6: In these circumstances (that is to say, Chilean holding of the islands in accordance with the Treaty, and Argentine knowledge both of the fact of possession and of the basis of Chilean legal rights) the Argentine failure to protest over a period of 34 years after the conclusion of the Treaty constituted an adoption or recognition of the allocation effected by its provisions.

Proposition 7: At critical junctures in the development of the situation, the Argentine Government uttered no *cri du cœur,* and when a reservation of rights was made it was too late. *VR/7 p. 13*

Argentina had every opportunity to form a view on her rights in the matter, whatever they might be, in the years 1894 to 1896. That the Argentine Government, through neglect or conscious choice, pursued a persistent policy of reticence, lassitude and hesitation, cannot create risks for Chilean rights under the 1881 Treaty. The risk was, in terms of international law, upon Argentina. Chile was in possession, holding by virtue of the Treaty. There was no need for positive affirmations of right on the part on the Chilean Government. Chile was not seeking to disturb the *status quo*.

At this point it may be helpful to recall certain features of the *Temple* Case (I.C.J. Reports, 1962, p. 6). In that case, the Court will remember, considerable significance was given to the fact that Thailand used and relied upon a particular map—the Annex I map—and other maps showing a boundary contrary to the Thai contention.

My purpose in referring to the *Temple* case is not related to the significance of maps exclusively and does not involve a repetition of the propositions concerning maps closely associated with the negotiation of the 1881 Treaty, already put before the Court by my learned colleague Professor Weil.

The relevance of the Judgement in the *Temple* case for present purposes is this. The significance of the maps in that case depended upon the reliance upon them by the Thai Government. The parallel with the subsequent conduct of the parties in the present case consists, in my submission, of two essential elements: first, a material element, a pattern of conduct involving an apparent affirmation of a state of affairs; and, second, actual knowledge of that state of affairs combined with a failure to speak out.

VR/7 p. 14/20

In point of time, of course these two elements may not coincide. It is perfectly possible that the apparent affirmation may exist for a certain period of time and then, at some later date, this may be accompanied by an actual knowledge of what was going on.

In the *Temple* case the material element or affirmation took the form of the use of maps and reliance upon them over a long period. In the present case the material element or affirmation takes the form of Chilean possession of the islands by virtue of the 1881 Treaty, together with the absence of Argentine administration, the practical acceptance by the Argentine authorities of Chilean administration, and the distribution of Argentine official maps such as the 1882 Latzina map, which is an official Argentine map. In addition, there is Argentine knowledge and failure to speak out.

The Judgment of the Court in the *Temple* case concludes that the delimitation shown on the Annex I Map had become binding on Thailand by virtue of a process of "*adoption*" of the delimitation. The Judgement uses the term "*adoption*" in several passages (at pages 22 and 32). Thus, at page 22 the Court states:

VR/7 p. 21

"The real question, therefore, which is the essential one in this case, is whether the Parties did adopt the Annex I map, and the line indicated upon it, as representing the outcome of the work of delimitation of the frontier in region of Preah Vihear, thereby conferring on it a binding character."

The Court in that case proceeds to analyse the course of conduct or process of adoption. This process included:

1. The distribution of the Annex I map as a part of sets of maps which were given wide publicity;

2. Receipt of the maps by the Thai Government, and a request for further copies for transmission to provincial governors;

3. The proceedings of the Franco-Siamese joint commission which was to prepare a consolidation of the work of the two delimitation commissions of 1904 and 1907;

4. The Thai survey in the frontier region in 1934-1935, a survey which, in Thailand's view, showed a divergence between the map line and the putative "true line";

5. Use of maps showing the alignment as on the Annex 1 map for public and official purposes;

6. Lastly, Thailand failed to raise the matter at various junctures when the opportunity presented itself: for example (this is one of several examples), the negotiations for the 1937 Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between France and Siam.

The Judgment of the Court in the *Temple* case stresses three features of the conduct of the Thai Government: *VR/7 p. 22*

First: In the circumstances, a reaction from the Thai Government was called for. The Court said (p. 23 of the Judgment):

"It has been contended on behalf of Thailand that this communication of the maps by the French authorities was, so to speak, ex parte, *and that no formal acknowledgment of it was either requested of, or given by, Thailand. In fact... an acknowledgement by conduct was undoubtedly made in a very definite way; but even if it were otherwise, it is clear that the circumstances were such as called for some reaction, within a reasonable period, on the part of the Siamese authorities, if they wished to disagree with the map or had any serious question to raise in regard to it. They did not do so, either then or for many years, and thereby must be held to have acquiesced."*

The second feature of Thai conduct stressed by the Court in the *Temple* case was the existence of knowledge by Thai officials, both at Foreign Ministry level and at the level or provincial governors, of the situation in the area concerned (p. 25 of the Judgment).

The third feature of Thai conduct was the continued silence of the Thai Government even after the Thai survey of 1934-1935, when, in Thailand's view, the error in the alignment shown on the Annex I map had come to light. Thus in one passage the Court says (pp. 27-28 of the Judgment):

"These were occasions (particularly in regard to the negotiations for the 1937 Treaty, which occurred only two years after Thailand's own survey of the frontier regions had disclosed, in her belief, a serious divergence between the map line and the watershed line at Preah Vihear) on which it would have been natural for Thailand to raise the matter, if she considered the map indicating the frontier at Preah Vihear to be incorrect— occasions on which she could and should have done so if that was her belief." *VR/7 p. 23*

In the *Temple* case the Court drew certain conclusions from the conduct of the Thai Government, and in particular (at page 32 of the Judgment), it was held that Thailand was precluded by her conduct from asserting that she did not accept the Annex 1 map. The Court also considered that the map had become an integral part of the treaty settlement (p. 33 of the Judgment).

In the present case the Chilean Government is not asking the Court to apply the doctrine of estoppel or *préclusion* as such to the subsequent conduct of the Argentine Government. The Chilean Government is relying upon the conduct of the parties as a source of guidance in the interpretation of the Treaty. The subsequent conduct of the two Governments confirms the Chilean interpretation of the Treaty, if it be the case that the textual approach is not considered to be conclusive.

It is my respectful submission that, so far as the elements of subsequent conduct are concerned, the parallels between the facts of the present case and the facts of the *Temple* case are clear and helpful.

In the present case, Argentina accepted the Chilean administration of the southern islands from the earliest days of her own administration in the area subsequent to the Treaty.

There is abundant evidence that Argentine officials, both at local level and at Foreign Ministry level, were aware of the situation in the region.

VR/7 p. 24 After doubts and confusions arose in the minds of certain Argentine officials and Ministers, particularly after 1894, Argentine silence continued nonetheless, and it was maintained for a period of some twenty years. This silence continued even when there were repeated opportunities to raise issues with the Chilean Government. Between 1888 and 1907 there were repeated negotiations with the Chilean Government over boundary matters, but the Argentine Government made no reservation, no *cri de cœur,* even when—in terms of the Argentine averment—the issues were clear to the Argentine Government.

Argentina maintained her silence in circumstances when there was a duty to react and, in particular, when the Argentine Government knew full well that Picton, Lennox and Nueva were held by Chile in accordance with the 1881 Treaty and could be held by no other title. The subsequent conduct consisted essentially of Argentine silence interlocking with the open and undisturbed Chilean possession of the islands. Argentina consistently failed to protest when a protest was called for.

IX. THE ARGENTINE ATTEMPT TO EXCLUDE EVIDENCE OF SUBSEQUENT CONDUCT

The Pleadings submitted by the Argentine Government show an understandable tendency to seek ways of rendering evidence relating to subsequent conduct inadmissible.

This attempt to exclude a substantial body of unfavourable evidence has taken various forms and the operation has produced some positions which are both extravagant and inconsistent.

VR/7 p. 25/30 In the Memorial of the Argentine Government the dispute is dated back to 1881. Thus it is stated (p. 353, para. 10) that:

"Insofar as the Parties find the root of their alleged title in the words of Article 3 of the Boundary Treaty, the critical date is 1881, and any subsequent acts of either Party can make no difference to that position."

VR/7 p. 31 It may be observed that, nonetheless, in the Argentine Pleadings, post-1881 facts are dealt with extensively.

In other passages in the Argentine Pleadings, some emphasis is placed upon the years 1904 and 1905. Thus, in the Memorial the Argentine view is stated as follows:

"It was during 1905 that the first official admissions of a dispute in the area were made by the two Governments" (Arg. Mem. p. 241, para. 56).

In its Counter-Memorial the Argentine Government makes the following statements in various parts of Chapters VII and VIII, which are the two chapters devoted to what is described as "the history of the dispute".

Item: "Conclusions. *(i) The 1904-5 negotiations are the first where the dispute comes into the open"* (p. 328, para. 71).

Item:*"...in fact from the negotiations of 1904-5, the Parties envisaged the possibility of having recourse to arbitration..."* (p. 357, para. 22).

Item: *"It is apparent from the history of the matter as set out in both Memorials... that the dispute first came into the open in 1904, when the Parties first attempted to*

negotiate a means for its settlement. It follows that it is the years between the conclusion of the Treaty in 1881 and 1904 when the dispute came into the open, that alone matter for these so-called "acts of jurisdiction; . . ." (p. 417, para. 22).

These and other passages from the Argentine Counter-Memorial constitute an essay to exclude evidence relating to the period after 1904. This attempt to exclude post-1904 material is based upon the assertion that *"the dispute first came into the open in 1904"*.

The Chilean view on the question of the critical date, or dates, has been explained already in the *Reply* (pp. 279-286, paras. 223-247) and I shall not go over the ground again. *VR/7 p. 32*

However, it is necessary to emphasize the Chilean position concerning the appearance of a dispute in the light of the evidence in this case.

The position of the Chilean Government has been expressed in the sequence of propositions presented earlier in this argument.

The last two propositions may be conveniently restated at this point:

The eighth proposition was that no dispute could have existed prior to the Argentine *démarche* of 1915—and the issues did not emerge before 1915.

The last proposition was that if, which is not admitted, the issues had emerged in some form in 1905, at this stage it was already too late, since Argentine adoption or recognition by conduct of the allocation in accordance with the Treaty, had already taken place.

There is available some judicial guidance on the definition of a dispute in public international law. In the *South West Africa Cases* (Preliminary Objections), (I.C.J. Reports, 1962, p. 319 at p. 328) the Court observed:

"In the case of the Mavrommatis Palestine Concessions . . .the Permanent Court *defines a dispute as 'a disagreement on a point of law or fact, a conflict of legal views or interests between two persons'. The said Judgment, in proceeding to examine the nature of the dispute, enunciates this definition, only after establishing that the conditions for the existence of a dispute are fulfilled. In other words, it is not sufficient for one party to a contentious case to assert that a dispute exists with the other party. A mere assertion is not sufficient to prove the existence of a dispute any more than a mere denial of the existence of the dispute proves its non-existence. Nor is it adequate to show that the interest of the two parties to such a case are in conflict. It must be shown that the claim of one party is positively opposed by the other."*

In the *Northern Cameroons* case (I.C.J. Reports, 1963, at p. 109), Judge Sir Gerald Fitzmaurice defined the minimum required in order to establish the existence of a legal dispute in these terms: *VR/7 p. 33*

"The minimum is that one party should be making, or should have made, a complaint, claim, or protest about an act, omission or course of conduct, present or past, of the other party, which the latter refutes, rejects, or denies the validity of, either expressly or implicitly by persisting in the acts, omissions or conduct complained of, or by failing to take the action, or make the reparation, demanded."

A similar view had been expressed by Judge Morelli in his Dissenting Opinion in the *South West Africa* cases (Preliminary Objections) (I.C.J. Reports, 1962, at pp. 566-568).

The definition formulated by Judge Sir Gerald Fitzmaurice in the *Northern Cameroons* case had been adopted by Judge Gros in his Declaration in the *Western Sahara* proceedings (I.C.J. Reports, 1975, p. 69 at pp. 70-71).

If I can try to extrapolate from the definitions available, the criteria all of which must be satisfied for a dispute to come into existence, are as follows:

(a) The existence—as a matter of objective determination and not as a consequence of assertion or denial by individual States—of a conflict of interests;

(b) The making of a claim based upon legal grounds (or a protest based upon legal considerations) by one or more of the Governments concerned;

(c) That such a claim or protest should be expressed by properly authorized agents at the appropriate level and in an appropriate forum (in diplomatic exchanges, in applications to the Registry of the International Court, at a session of a diplomatic conference, or at session of an organ of an intergovernmental organization);

VR/7 p. 34/40 (d) That the claim, or position expressed in a protest of the one party, is opposed by the other party.

If the facts of the present case are now considered in the light of these criteria, without any doubt, no dispute could have existed prior to August 1904 because until then there was a complete absence of diplomatic exchanges relating the boundary in the Beagle Channel region.

Moreover, it is the view of the Chilean Government that in 1904 and 1905 there was no dispute. All the evidence points to the emergence of new issues, tentatively formulated. No doubt certain issues were beginning to present themselves but, as issues between the two Governments, this was the first time issues had begun to emerge relating to the Beagle Channel region.

Leading political figures of the time were aware of the novel character of the issues. The proposal of the Argentine Government in August 1904 was simply for the determination of the axis in the Beagle Channel.

VR/7 p. 41 In the negotiations of 1904 and 1905 the issues were very far from having crystallized. Lennox was not referred to in any of the proposals. The first phase of the discussions was concerned only with the segregation of the small islands along the axis of the Channel. In a later phase in 1905 Picton and Nueva were brought into discussion. However, Argentina did not make a firm claim of right and the debate was related exclusively to the tactics of drafting an arbitration agreement. The Chilean position was based upon a readiness to include Picton, Nueva and, perhaps, Lennox within the scope of the arbitration solely for the purpose of enhancing the chances of agreement. The negotiations did not result in agreement.

The provisional nature of the formulation of the issues in the negotiations of 1904-1905 appears from a comparison of the various proposals and counter-proposals.

Moreover, the Report of the Chilean Foreign Ministry to the National Congress for the years 1903 to 1905 (Arg. Add. Docs. Ann. No. 45) states that "there have arisen some difficulties" concerning the boundary line in the Beagle Channel. There are other documents of the period reporting the question as one of recent origin, which I reviewed earlier in my presentation.

The outstanding feature of the exchanges until 1915 is the absence of any claim by Argentina based upon precise legal grounds.

Indeed, the first protest by Argentina was to be the *démarche* of 8 March 1915 (Ch. Ann. No. 88) which related to a Chilean Decree affecting Picton and Nueva, but not Lennox. Subsequent proposals of 1915, together with the Protocol of Arbitration signed on 28 June 1915, but which failed of ratification, included Lennox Island within the ambit of the controversy to be submitted to arbitration.

VR/7 p. 42 The first Argentine protest of 1915 came after a period of several decades, in which the circumstances of Chilean possession and Argentine knowledge had created a duty to react on the part of the Argentine Government in order to reserve Argentine rights if they were believed to exist.

The evidence of events in the period 1904 to 1915 gives no support to the view that a dispute had come into the open during the negotiations of 1904 and 1905. No doubt certain issues began to emerge during those negotiations but no dispute existed as yet. The issues were too ill-defined and fluctuating. The Argentine Government avoided the making of a claim or protest based upon legal grounds. Furthermore, there is evidence in the documents to the effect that the Argentine Government at all stages had been very slow in reaching a matured view of its legal position, as opposed to consideration of tactical points concerning resort to arbitration as a means of attaining political objectives.

In conclusion, evidence concerning the subsequent conduct of the parties in this case is admissable, at the least, for the period ending in 1915 and the "subsequent conduct material" confirms the Chilean interpretation of the 1881 Treaty. Even if it were the case that a dispute had matured sufficiently by 1905, it was, at that stage also, already too late for any divergent practice to detract from the convergent practice—the Chilean possession—coupled with Argentine acquiescence—over the period 1881 to 1904.

X. THE ISLANDS SITUATED WITHIN THE BEAGLE CHANNEL

The final section of my argument will be devoted to the question of the small islands situated within the Beagle Channel.

The small islands within the Channel may be defined as the dozens of islands, islets and rocks which are to be found in the eastern section of the Channel itself, between the coast of the Argentine part of Tierra del Fuego to the north, and the shores of the islands of Navarino, Picton and Nueva to the south. Among these, from the meridian which constitutes the western limit of the hammer, from west to east, one sees Perón, Redonda, the Whaits Group, the Lawrence Group, the Bartlett Islet, the Bridges Group, the Eclaireurs Group, Gable Island, Martillo, Yunque, Barlovento, Eugenia Islets, Snipe and the Becasses Islands, which consist of two islands and a rocky islet to the south. The largest of these various islands is Gable, which has an area of 19 square kilometers. *VR/7 p. 43*

We then have the islands appurtenant to Picton, Gardiner, Reparo and there is Islote Blanco, a very small low-lying island near Cape San Pío.

In approaching the question of the islands within the Channel, the Chilean Government must first of all state two principles which it takes to be fundamental. *VR/7 p. 44/50*

First, the question depends upon the provisions of the 1881 Treaty. The fact that the Treaty is not explicit in dealing with the islands in the Channel in no way excludes the relevance of the Treaty. Of course, there is a problem of interpretation or application, but the 1881 settlement was in principle comprehensive. The islands within the Channel do not appear in much detail on charts prior to the publication of the chart resulting from the French naval survey completed in 1885: *La Romanche* (Chilean Plate 33). Thus it is quite likely that the islands within the Channel were not within the particular contemplation of the negociators of the 1881 Treaty, but such inadvertence is simply evidence of the existence of a problem of interpretation. Defective provision is the common cause of interpretation problems and cannot justify the conclusion that certain subjec-matter was left outside the ambit of the agreement concerned.

The second fundamental principle is this: the determination of the legal status of the islands within the Channel can only be on the basis that the Beagle Channel, as employed in the system of the 1881 Treaty, is the latitudinal concept based upon the more or less rectilinear seaway which fringes Isla Grande and passes north of Navarino, Picton and Nueva, having its eastern terminus between Cape San Pío and Punta Waller. *VR/7 p. 51*

It is the sort of alignment which we have seen on several maps, including Chilean Plate 8. In 1890, one sees this again marked by Barros Arana, on that map which we reproduce as Chilean Plate 49.

When Barros Arana, who was one of the negotiators of the 1876 proposal, and was an adviser in the negotiation of the 1881 Treaty, addressed himself to the question of the status of the small islands in the Channel when composing his Report in 1890 (Ch. Ann. No. 58), he was not referring to Picton, Lennox and Nueva. The map annexed to his Report, which is in front of the Court (Chilean Plate 49) has a red line marked along the Beagle Channel running estward to the south of Isla Grande and Staten Island, and north of Picton and Nueva. As I have already had occasion to point out, along this boundary line one sees the words "boundary line according to the Treaty of 1881".

Similarly, Señor Bertrand in expressing views during the negotiations of 1904 and 1905 (Ch. Ann. No. 72) had no doubt whatsoever that the status of Chilean islands south of the Beagle Channel—Navarino, Picton, Lennox, Nueva and the Wollastons —was completely distinct from any question concerning the islands lying within the Channel or any question of determining the axis of the Channel.

One may note also that Dr. Moreno, in his Memorandum of 1918 (Ch. Ann. No. 113), was firmly of the opinion that Picton, Lennox and Nueva were Chilean in accordance with the 1881 Treaty, and in the same Memorandum Dr. Moreno stated:

VR/7 p. 52 *"Undoubtedly it will be necessary to determine the location of the mid-channel line of the Beagle Channel, where the frontier lies along that Channel."*

How then can the allocation of small islands within the Beagle Channel be determined in accordance with the principles of the 1881 Treaty?

By a paradox, the Treaty provisions are both the source of the difficulty concerning the small islands, and a source of assistance in resolving the problem.

The origin of the difficulty lies precisely in the use which the Treaty makes of principles or co-ordinates for the purposes of allocation:

a vertical axis in Tierra del Fuego *(al Oriente, al occidente de la Tierra del Fuego)*; and at the Beagle Channel, a horizontal axis *(al sur del Canal de Beagle)*.

As Professor Weil has already said, the Beagle Channel was, in the system of the Treaty, given the role of a reference line, in the same way as the Dungeness-Andes line or the Cape Espiritu meridian. Consequently, whilst the Beagle Channel worked in a straightforward manner as a principle of allocation in respect of islands clearly south of the Channel as a horizontal co-ordinate, including Navarino, Picton, Lennox, Nueva and the Wollastons, it failed to provide a sufficiently precise principle of segregation for the small islands lying within the broad stretch of water constituting the quasi-rectilinear feature itself.

By the same token—and paradoxically—the Treaty provides positive assistance in finding principles for allocating in the Channel.

In the use of the Beagle Channel within the system of the Treaty, there are certain inherent principles of allocation, both positive and negative. The Beagle Channel was employed as a north-south division of parcels of territory, and thus there was an allocation to Chile of all the islands to the south of the Beagle Channel.

VR/7 p. 53 From this system of the Treaty certain principles of allocation may be deduced.

First, the principle of appurtenance, as derived from the provisions of the Treaty, that is, the common sense notion that the accessory and minor items, when not explicitly referred to, are allocated by implication, along with the major parcels of territory which are expressly allocated.

In accordance with the principle of appurtenance, then, by way of example:

— Gable Island, the Eclaireurs and the Bridges would belong to the north shore as being appurtenant to Tierra del Fuego;

— the Whaits, Barlovento, Snipe, the Hermanos, the Becasses and Reparo are appurtenant to the large islands along the southern shores of the Beagle and thus are Chilean.

I trust the Court will not mind my reminding them that the Whaits, for example, are appurtenant, quite obviously, to the south shore, the Bridges and the Eclaireurs quite obviously appurtenant to the north shore. Gable island is appurtenant to the north shore. Barlovento, Becasses, Snipe and the Hermanos are appurtenant to the south shore.

Second, complementary to, and indeed an aspect of the principle of appurtenance, the principle of allocation according to which the areas of Chilean and Argentine sovereignty are presumed to be separated generally at the axis of the Beagle Channel.

The Treaty employed the Beagle Channel as a principle of allocation, and not as an alignment as in the case of the Andes-Dungeness line. Consequently, it is not possible to derive an alignment as such from the Treaty. The Treaty simply did not prescribe a line. Seen then, not as the source of alignment, but as a principle of allocation, as an indicator, the concept of the axis of the Channel has a certain value.

In positive terms, the axis of the Channel is a reflection of the Channel as a more or less rectilinear feature, as a waterway, in the simple sense of being a continuous stretch of open water. *VR/7 p. 54/60*

In negative terms, the axis or general concept of the main Channel as a principle of allocation is not a median line between baselines on coasts, that is to say, it is not a concept of the law of the territorial sea.

Above all, the approach by means of a general concept of an axis or main channel complements and reinforces the principle of appurtenance. *VR/7 p. 61*

Thus the main channel leaves the Bridges and the Eclaireurs appurtenant to the north shore and the Whaits to the south shore.

Again, the main channel further east leaves the Herradura Bank unequivocally to Chile and Isla Gable to Argentina. In reference to the Herradura Bank it may be recalled that on Map. 27 of Volume III of the Argentine Memorial the dark green line which is marked on that map and which is described as *"the boundary line in the submission of the Argentine Republic"*, runs north of the Herradura Bank.

In contrast to the main channel as a principle of allocation, a median line between coasts would produce artificial results.

In the part of the waterway to the east of the Paso Mackinlay, the main obviously leaves Snipe, Solitario and Hermanos to the south. Snipe, Solitario and Hermanos are a sort of series running across the north of the Paso Picton.

In the case of the Becasses group, which includes two islands and an islet to the south—the Becasses are north of Picton—the stretch of clear water is more or less equal north and south, but the normal or recommended track, used by naval vessels and other shipping, lies to the north of the Becasses group. Since the waterway as such divides into waterways of equal breadth at this point, the criterion which refers to the preference shown by maritime traffic may be invoked to establish which of them, north or south of the Becasses group, is the principal one. This criterion is distinct from that of navigability which is not invoked by the Government of Chile and in any case would not provide a distinguishing feature in relation to this part of the Channel—because the waters between the Becasses and Picton are also navigable. The outcome of the principles of allocation which I have invoked is the attribution of the Becasses group to Chile. This consequence is in no sense arbitrary. The principle of appurtenance and the complementary principle of the main waterway must be applied consistently. Thus *VR/7 p. 62*

these two principles would award Gable Island to Argentina and the Becasses group to Chile. Use of an equidistance line would in both these situations produce arbitrary and inconvenient results.

The application of the principles of allocation to be deduced from the Treaty of 1881 produces results which would seem to be compatible with the evidence available of subsequent conduct of the parties relating to the small islands within the Channel. The evidence is already set forth in the Chilean Memorial, (pp. 61-65, paras. 16-22, and pp. 169-170, paras. 175-181).

The demonstration chart at present before the Court shows by means of colours, the consequence of the application to the islands within the Channel of the principles which I have just expounded.*

VR/7 p. 63 The Government of Chile, if the Court so requests, will furnish a detailed list of islands and islets which are Chilean or Argentine by reason of the application of the principles which may be inferred from the principles of the 1881 Treaty.**

The principles of allocation applicable to the small islands within the Beagle Channel which may be inferred from the system of the 1881 Treaty, have been invoked with diffidence. The Treaty, as I have already pointed out, fails to provide any alignment as such. The lack of precise guidance may be remedied by more than one means.

In this connection, it may be recalled that the Chilean Government in its Memorial (pp. 65-68, paras. 24-33) has offered an alternative interpretation based upon Article 2 and 3 of the 1881 Treaty. On this alternative interpretation all of the islands in the Beagle Channel belong to Chile. The reasoning in support of this interpretation, briefly expressed, is this. According to Article 2 of the 1881 Treaty the territories to the south of the Dungeness-Andes line shall belong to Chile, *"without prejudice to what is provided in Article 3, respecting Tierra del Fuego and adjacent islands"*. Article 3 refines and implements the provisions of Article 2. However, there is no provision in Article 3 respecting islands in the Channel and, consequently, these islands are Chilean in accordance with the principle in Article 2 that territories south of the Dungeness-Andes line belong to Chile.

VR/7 p. 64/70 Moreover, the southern terminus of the Cape Espiritu Santo meridian is expressed in the form *"until it touches the Beagle Channel"*.

I have now completed my outline of the principles and alternative solutions applicable to the issue of the attribution of islands within the Beagle Channel.

XI. By way of *general conclusion* I would like to make a brief Retrospect of certain junctures in Argentine thinking about the Beagle Channel region, since the 1881 Treaty.

1. *1894*. Internal enquiries by the Argentine Foreign Minister begin concerning the status of Picton and Nueva (Arg. C.M. Ann. Nos. 75 and 77).

2. *1896*. The Agreement for Arbitration (Ch. Ann. No. 76) is negotiated with Chile at a time when internal enquiries had begun: but no question is raised concerning the region of the Beagle Channel.

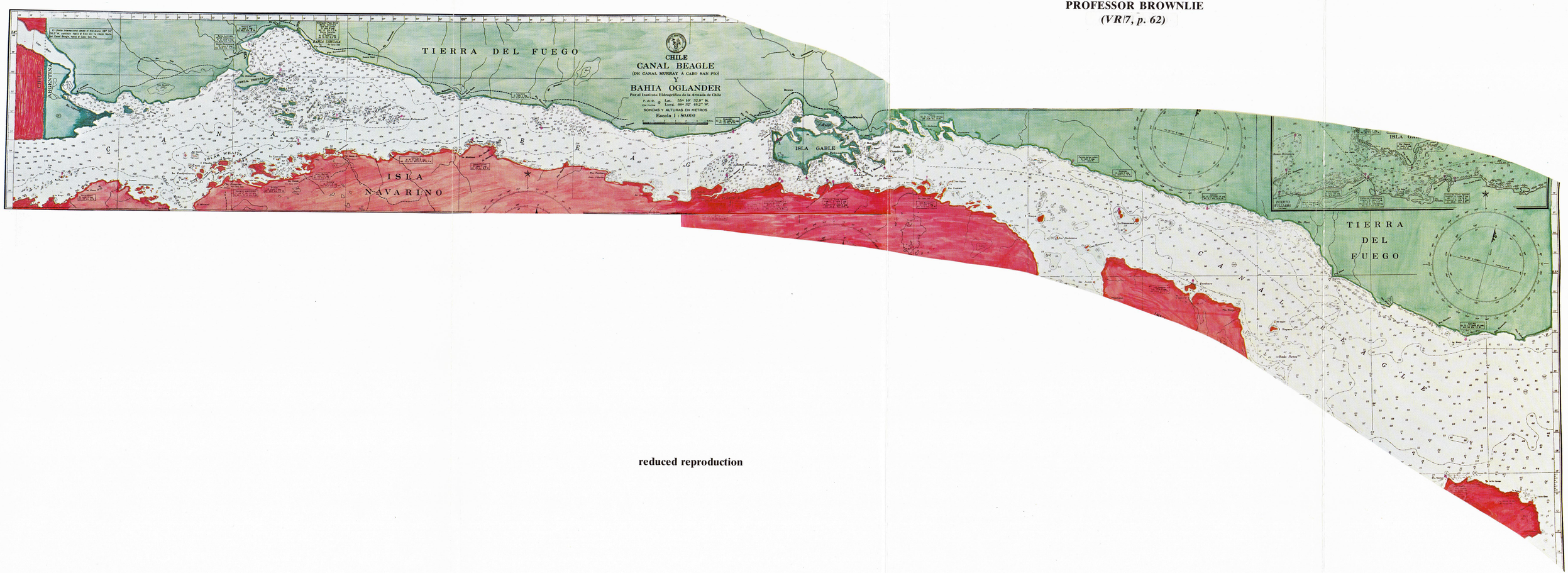
3. *1904*. A proposal is made to Chile to determine *"the axis of the Beagle Channel"* (Ch. Ann. Nos. 69, 70 and 71).

4. *July* 1905. For the first time the Argentine Government desires to bring Picton and Nueva into controversy, but without making a claim of right (Ch. Ann. No. 77).

* A reduced reproduction of the demonstration chart exhibited before the Court is inserted herein.

** The detailed list of islands and islets was sent to the Court with Note No. 131, dated 20 September 1976.

DEMOSTRATIVE CHART REFERRED TO BY PROFESSOR BROWNLIE
(VR/7, p. 62)



reduced reproduction

5. *August 1905.* At this stage, Argentina makes the first attempt to bring Lennox into discussion. (See Ch. Ann. Nos. 79 and 80.) *VR/7 p. 71*

6. *September 1908.* The Note of the Argentine Foreign Minister to the Governor of Tierra del Fuego constitutes the first piece of evidence that the Argentine Government had taken a position in relation to Picton and Nueva, and then only in an internal communication. (Arg. Reply No. 24.)

7. *March 1915.* There are three junctures: the first Argentine reservation of rights occurs, and this relates to a Chilean Decree concerning Picton and Nueva. (Ch. Ann. No. 88.)

8. *March 1915.* The first Argentine claim to Lennox occurs. (see Ch. Ann. Nos. 88 and 89.)

9. *March 1915.* The first Argentine assertion that the 1893 Protocol applied to the region of the Beagle Channel. (Ch. Ann. No. 92.)

That concludes my part of the oral argument on behalf of the Government of Chile, and I would thank the Court for its consideration.

What I would wish to do next is to request the floor for the Agent of the Government of Chile, but before I do that, I would make an application that we start again after the break, not only to avoid the Agent having to break his presentation, but also because we would like to rearrange the maps.

So, Mr. President, if it is convenient, perhaps we could break now.

PRESIDENT: Yes, Dr. Brownlie, thank you very much. The Court thanks you for your very helpful statement. Before you go, you mentioned just now that the Chilean side would be ready to provide a list of all the islands in the Beagle Channel which, according to the Chilean view, are either Chilean or Argentine. I think we will be very glad to have such list. From the point of view of the Argentine side, of course, Map 27 gives us automatically an indication of how on the Argentine view the islands would be allocated, but if there is any supplementary information which the Argentine side would like to provide, we shall be very glad to have it. *VR/7 p 72/80*

So now we can adjourn until 11 o'clock.

The Court adjourned at 10.45 a.m.

The Court resumed at 11.00 a.m. *VR/7*

The PRESIDENT: Before I call upon Ambassador Barros, and with reference to the very interesting map which Dr. Brownlie put before us in the earlier part of the session, the Court would be glad if that map could remain in this room permanently so that it would be open to consultation at any time by members of the Court of by members of either side. Is that possible? Then I call upon Ambassador Barros. *p. 81*

Mr. BARROS: Mr. President, Gentlemen of the Court, may it please the Court!

When I thought how to close, on the part of Chile, this first round of the oral hearings, I began to wonder if we had succeeded in the task which Agent and Counsel had endeavoured to carry out. That is to say, presenting the Court a picture, as complete as possible, of the Chilean case in these proceedings.

As the Court may remember, I announced in our first session, that for the last time, we hoped on this side, we would try to put the matter straight. After some thought, I discovered that, perhaps it was only the Agent who had not fully discharged his duty... Our learned Counsel and distinguished friend Professor Weil had shown—it seemed to me at least—the correct interpretation of the Treaty without losing a single idea or argument and combining everything in the best traditions of the Cartesian school of thought, putting at the service of truth and justice not only his knowledge but the force of his inner conviction and of his youth.

The interplay of Articles 2 and 3 which he expounded, the position he took about the Treaty needing to be read as a whole; and even if Article 3 was considered alone,
VR/7 p. 82 then that the Treaty by itself would allocate to Chile the three main islands; all this, and his explanations on the dividing effect of the line north of the Strait of Magellan which-though according to the Treaty and by the nature of things it is drawn in the austral or southern part of the continent and to the north of the Strait—as he explained, had an effect beyond the Strait of Magellan, contrary to what the other side had said. I thought that Professor Weil had explained all this very well.

Then our learned Counsel and also distinguished friend Dr. Brownlie had shown, or so it seemed to me, the principal facts of the subsequent conduct of the Parties and their relevance in the present case. When hearing his factual exposition and the legal points he made, I could not fail to admire how, in just a few hours, he had managed to distill and bring before the Court, together with so many facts, the relevant points of law: acquiescence, lack of protest on the part of Argentina; open, undisturbed possession on the part of Chile of the main islands. The relevance of the subsequent conduct was also very clearly explained by him, and particularly an element to which we attach much importance, that is the lack of a *"cri du cœur"* from the other side when they learnt, very soon after, in the 1890's, that Chile was carrying out acts of administration in the islands. When reading what he has said I am sure one will be struck by this fact: though all the Governors in Tierra del Fuego were reporting to the Argentine Government, to the central authorities in Buenos Aires, that Chile was carrying out acts of jurisdiction, that concessions were granted on the islands, no one in Buenos Aires ever said: *"how come the Chileans are doing this in Argentine territory?"*—no one—until, if I am not wrong, 1908.

Thus, well satisfied, or perhaps it would be better to say more discreetly *"not unhappy"*, with this blend of Cartesian and Anglo-Saxon characteristics of our two
VR/7 Counsel, or to put it another way, with the logic and common sense, with the law and
p. 83/90 the facts, that they have given, I felt that they had managed to give a full picture of the Chilean case and proved—to borrow an expression from an Argentine Naval Officer Lt. Martin, who became afterwards an Admiral and Minister of the Argentine Navy—that Picton, Nueva and Lennox belong to Chile *"by virtue of the Treaty and of Nature"* (Ch. Ann. No. 362).

But now reflecting about this sentence, and I interpolate again, what had Martin tried to say when he spoke of *"nature"*? When he spoke about the Treaty of course this is clear. And just by chance I fell upon a point which certainly has no legal relevance, and I just mention it because, somehow I think, it clarifies a bit the expression of Lt. Martin.

In one of the maps we have presented to the Court, in our Additional Evidence (that is Map. 210) I think we found some sort of what I consider to be an answer to this question of *"nature"*.

It is a physical map of South America by Dr. Martin de Moussy, in his book published in Paris in 1868.

The point was that while looking at that map I realized, and I think it is interesting to notice, that Picton, Lennox and Nueva on that map, are shown as being of the same geological group of all the other islands to the south of the Beagle Channel. The whole of the Cape Horn Archipelago appears to be of the same structure. And it is described by the colouring key to the map by Martin de Moussy as a territory of—if I am not mistaken—of crystalline metamorphic rocks, as opposed to the territory in Tierra del Fuego which is described as an alluvial land. Again, I say this point is not
VR/7 too important, from the point of view of law and interpretation of the Treaty, but I
p. 91 thought it might be interesting to wonder—and perhaps that is the solution—why Martin had referred to *"by Nature"*.

So, satisfied, or *"not unhappy"* about the work of our Counsel, I began then to have some misgivings about my own performance as an Agent in these hearings.

Perhaps I had not made clear enough the opinion, the very important opinion, which we have included in our oral proceedings, which I shall quote:

"I am at a loss to explain why the Argentine Government now claims jurisdiction over the islands of Picton, Nueva and Lennox, etc., founding their claim on existing treaties, that is to say the 1881 Treaty and the Protocol of 1893, seeing that the former (the Treaty) excludes them from making such a claim, and the second—the Protocol of 1893—has nothing to do with delimitation of the Beagle Channel."

The Court may have recognized the very words of the Argentine Expert Moreno (expert with a capital E, if I may say, which makes all the difference), words which were contained in the report which he prepared in 1918, trying to save his country from what he considered *"the unwisdom of the Argentine Government"* (Ch. Ann. No. 113 and 114) in 1915.

That led me to reread Moreno's report, and I found there, though couched in a positive form, one of the very questions about Isla de los Estados which I had raised in my first speech. Moreno, of course, had stated the same idea, but in clearer and better terms. Speaking about his own Government, he wrote:

"I will go further and say that the mention in the Treaty of 1881 of the 'Isla de los Estados' as an exception, would make them (the Argentine Government) *lose their flimsily-founded case."*

That was a point about the Isla de los Estados having been mentioned in the Treaty, which would appear to destroy any other conception of the Cape Horn meridian—or any other kind of thesis on this Treaty. *VR/7 p. 92*

All this, Sir, led me to think that, after all, our Counsel had proved the legal and factual foundation for the very simple position which we are defending here: that Picton, Lennox and Nueva, as well as all the other islands down to Cape Horn were allocated to Chile by the Treaty; that the acts of jurisdiction performed by the Chilean authorities through the years have also shown how the Government of Chile understood the effect of the Treaty in the Beagle Channel region. Although we had tried to present our case in a positive manner (that is, in an effort to prove our right to the islands and not the non-right of the other side) we had at the same time demonstrated how *"flimsily founded"*—to use Moreno's words—was the Argentine case.

But this impression about the work of our Counsel did not prevent me from wondering if I myself, as an Agent, had wholly fulfilled my job in this round.

The Court, and especially some of its Members, know that there is no written *"Manual for Agents"*. Every Agent tries to find his own way in his work. Sometimes he may have to act as an editor, as a speech-writer, as a corrector of galleys, as a printer and have to become an expert in geography, much to his own regret. So I have not lost any book that was already prepared.

But I kept wondering: Had I presented the complete picture of the negotiations which preceded the 1881 Treaty? Had I given a whole description of the moments in which these negotiations took place?

And I realized, indeed, that there were several parts of my speech which might have been longer, with some benefit for a better appreciation of those years of the Chilean-Argentine diplomatic history.

VR/7 p. 93

I could not help thinking of the story of the 8-year old boy who came home from school one day in a rather depressed mood. His father, as perceptive as all we fathers believe ourselves to be, thought that his son looked depressed. So, in a helpful manner he said to his son *"Son, you look depressed"*.

The boy answered in a rather elusive way, and muttered something about his lesson on natural sciences, about animals that live in the jungle, and about his homework, in which he had been told by his teacher to put in a nutshell all that she had taught him that day about elephants. The boy turned to his father, and asked *"Daddy, how can you put an elephant in a nutshell?"*

Indeed, how can one put in a nutshell of one or two hours such a long story as the boundary dispute between Chile and Argentina? How can one give a complete account of so many facts, diplomats, persons, even countries, which comprise *"The Beagle Story"?*

There are so many things to tell.

For example, in the field of diplomatic history, perhaps it might still be of some use to give a few more details about the general background of the negotiations of 1876 between Barros Arana and Irigoyen in Buenos Aires. Of course, and as the Court may remember, with the help of Señor Zeballos (which I am sure he could never have intended) I was able to provide a portrait sketch of the actors. But I omitted to provide any information about the actual conversations.

And so I thought that today, perhaps to draw a distinction between Agents and the legal approach of Counsel, I might try to complete the picture, and also to add some facts as a sort of a pillar for a bridge, that might be useful to build the background between 1876 and 1881. I am perfectly conscious of the risk of moving from my broad brushstrokes of Wednesday 8 September, to a somewhat miniaturistic representation of diplomatic history, but I shall give it a try.

VR/7 p. 94/100

The young American nations came out of the colonial times and into independence around 1810, and found themselves somewhat like adolescents on first leaving their parents' home: perhaps with more heart than brains, more muscles than training, more extroversion than meditation. Somehow, it was fun to feel free and look straight into the eyes of the former Spanish master,—or so they thought.

VR/7 p. 101

But, also like young people, they soon found themselves in danger. An old fox of history, a Chilean lawyer, born in Mendoza, warned his young nation:

"We must deal with our friends, bearing always in mind that one day we might have to regret having lost them."

Another Chilean figure, Portales, a genial statesman of the 1830's wrote—in a moment of inspiration—to one of his friends a remarkable letter about the dangers which the Monroe doctrine might involve for the people of the former Spanish colonies.

In 1843, according to some historians, a French warship *"Le Phaeton"*, anchored in the Straits of Magellan with the intention of surveying the area for an eventual French settlement in that important interoceanic waterway.

Only the presence of the Chileans, who had come there a short time ago to settle in Fuerte Bulnes, prevented that plan from being carried out. I may add that a research in the files of the Quai d'Orsay has proved fruitless about this subject; but no-one has yet exhausted the research in the rich archives of the Service Historique de la Marine. And I add this because—not only in this case, but in many other cases—navies knew more about things than the Foreign Offices.

Some ten years earlier, Great Britain had invoked old titles to take possession of the Malvinas/Falkland islands; and as late as 1878—that is when this Treaty was being negotiated—at least one British diplomat of whom we know, was seriously

considering that Great Britain might set foot in Patagonia, in the St. Joseph Peninsula, around 43° latitude south. He had in mind a sort of a naval station for the British Navy at that time. Perhaps, that would have been done on the basis of the possession of the Bay and River of Puerto Deseado some 300 miles to the south, which John Narborough, on H.M.S. *"Sweepstake"*, had taken on behalf of King Charles II of England in 1670. We do not know.

These two or three examples afford some indication of the rather risky ground on which the South American nations were living in the last century. And perhaps they may also help to provide a background to the negotiations and to the very principle of the *uti possidetis juris* of 1810. Already in 1826, Chile and the United Provinces of La Plata (presently Argentina) mentioned in an early Treaty (Ch. Ann. No. 1) the *uti possidetis juris,* not with reference to their respective boundaries—as some seem to believe—but rather to define a common perimeter which they were ready jointly to defend *"against any foreign power attempting to change by force their boundaries"*. An example, I may say, of an early mutual assistance pact. *VR/7 p. 102*

To set a rule for the determination of the territories of the former Spanish colonies and, at the same time, to warn the great powers that there were no *nullius* territories in the regions which Spain had possessed or had been entitled to possess: such appear to be, in my view, the main goals of the quick endorsement of that principle by most, if not all, the American countries.

That was the legal framework under which the former Spanish colonies took shelter, in the intricate web of international affairs of the 19th Century. It was under the influence of these ideas that the Latin American statesmen and diplomats of old were moulded.

After this very sketchy description of the scene, it might be time, Sir, perhaps, to move on in time to my main subject: the Barros Arana and Irigoyen conversations. Irigoyen had been appointed Foreign Minister by President Avellaneda in 1875. He was in his early fifties. Among the main items in that portfolio at that time was the question of boundaries with Chile, which had already gone on for nearly thirty years. He well knew the subject because, as a young man, thirty years earlier, he had studied the problem in Chile. Furthermore, he knew that previous Argentine administrations had accepted that the whole of Patagonia be submitted to arbitration, in order to solve the competing claims of the two countries. Irigoyen knew perfectly well—as he recalled later on—that the Argentine Foreign Minister, Tejedor, had referred to the ambit of the Chilean-Argentine controversy in an official Note, in the following way: *VR/7 p. 103/110*

"the Argentine Government would determine it [i.e. the ambit] *as including* ***Patagonia, the Strait of Magellan and Tierra del Fuego.***"

Irigoyen knew, also, that the Chilean Legation in Buenos Aires had accepted such a definition of the disputed territories, in another official Note, in August 1874.

Irigoyen was to tell, in his recollections, some years later, that the first decision of President Avellaneda on this matter was integrally to maintain the jurisdiction of Argentina on the coasts of the Atlantic and to defend what he considered to be her rights to the vast area of Patagonia. (That is taken from Irigoyen's speech of 1881, p. 54 in the Spanish printed text. He repeated the same thing in some articles he wrote in 1895). Now this has been used, we know, by the other side in its argument. I just wish to remember the meaning of the words *"to maintain"*, i.e. to keep what one has, and also what I tried to explain to the Court on Wednesday 8 September, about the meaning of the expression *"Coasts of the Atlantic"* in the mind of the statesmen in those days—that is, not an addition of the beaches of little islands, but a seaboard, a littoral, reduced in those days, according to documents we have proved, to the littoral to the

north of the Straits of Magellan. Anyway, that was the basis on which Irigoyen was to approach his negotiations with Barros Arana.

The new Chilean Envoy had received clear instructions on the line of conduct he ought to follow in Buenos Aires: arbitration or compromise, those were the two possibilities which he was told to explore (Ch. Ann. No. 20). The Chilean Government had concluded that there was no point in rehearsing the tedious discussion on the Spanish titles; and, according to the documents, Irigoyen appeared to think the same.

VR/7 p. 111 Barros Arana—then aged 46—arrived at Buenos Aires on May 25, 1876, and within the next three days he had already had private talks with Irigoyen. Shortly after that, he spoke with the President himself, with Avellaneda. Both Argentine statesmen had received him with extreme cordiality, in spite of the anti-Chilean climate which had been created by a very recent incident: the capture by the Chilean Navy, off the coast of Patagonia, of the French barque *"Jeanne-Amélie"*. I referred earlier to this incident and I only need to recall that the ship had been taken while loading guano from the island of Monte Leon, off Patagonia. (Incidentally, this Monte Leon is one of the over two hundred islands which lie in the Atlantic to the east of Tierra del Fuego and the eastern coast of Patagonia, including the Falkland/Malvinas of course.)

The meetings were always friendly. Irigoyen told Barros Arana that he trusted that they would understand each other *"as good friends"*; Avellaneda had forecast to Barros Arana that the talks would have a good result because the President believed that Barros Arana would approach the problem *"as a loyal and sincere friend and not as a starchy and devious diplomat"*. (Not very flattering for diplomats, this sentence of the Argentine President!)

On both sides there was the same objective: to find a peaceful, calm, and fair settlement of the dispute.

From Barros Arana's private papers, which are not in the Chilean Archives, but some of which were published in 1936 by his nephew Luis Barros Borgoño in the book *"Misión en el Plata"* (University of Chile Press, Santiago), one may gather some facts which do not appear in the official despatches. From this material and from the State papers one may obtain a reasonably clear picture of some of the several stages of their conversations.

VR/7 p. 112

They met privately, even before Barros Arana had presented his credentials, at least once in late May, 1876, and then several times before June 11th, a date on which they had yet another conversation. In all these talks, more than as a Minister and a foreign Envoy they appear as two men of good will. Two relatives trying to put an end to a nasty family quarrel caused by an inheritance: in this case, the territorial inheritance of Spain, disputed by the descendants which they represented.

The two gentlemen met without Secretaries or witnesses. How many times? We do not know! I have already mentioned several dates which can be gathered from the private papers of Barros Arana. There are no minutes of their meetings. Where did they meet? In the beginning in private homes. Later on, at the Chilean Legation or in the Minister's chambers. While they meet and talk, trouble rousers—that kind of people which existed and exist even now in any country, the people whom I have dared to call *"the professional patriots"*—accuse Irigoyen of being too soft, and the chauvinist press of Buenos Aires shouts that the Chileans are more perfidious than the Carthaginians of old, and speak of war and of the punishments which the Chileans should receive in the field of battle. Of course, this was not the idea of Irigoyen. And Barros Arana himself wrote home:

VR/7 p. 113 *"Indeed, it is beyond understanding that so much passion is aroused in order to assess things wrongly and that there is such blindness to speak of a war which neither of the countries wishes!"*

The negotiations went on until the end of June 1876. In a preliminary conversation, Irigoyen had spoken about the Argentine titles over Patagonia; Barros Arana retorted with an exposition of the Chilean titles to the same territory but told him in a very friendly way that the instructions he had received in Santiago were to put an end to such a futile discussion on the *uti possidetis* of 1810. Then, they began to search for a pragmatic solution to the boundary question; and when Irigoyen told the Chilean Envoy that Chile should content herself with two thirds of the Straits of Magellan, Barros Arana retorted firmly that he would reject any proposal that would not recognize as Chilean the whole of the Straits. Chile would not accept—he said—that any foreign power be entitled to open or close her own door at will. This is a permanent element in all the conversations mentioned in my first speech.

Yet another meeting on June 27th—and two days later, on the 29th of June, Irigoyen wrote to Barros Arana:

"I believe it advisable that we have another conference on Tierra del Fuego. We'll have it whenever you wish, at the Ministry or wherever you like; I am always at your orders."

That—Tierra del Fuego—appeared to be one of the obstacles to the progress of the negotiations. Nearly twenty years later, in an article which we have quoted in our Counter-Memorial, Irigoyen recalled those early negotiations in the following terms:

"The question of the dominion over Patagonia . . . was eliminated and that region, down to the 52nd parallel, was recognised as a part of the Argentine territory. *VR/7 p. 114/120*

The dispute was finally reduced to the narrow strip between the 52nd degree and the Straits of Magellan and, in addition, to the island of Tierra del Fuego" (Quoted in Ch. C.M., page 49, para. 29).

Only the island was mentioned by Irigoyen as a bone of contention at that moment; and in 1895—as in 1881 in Congress—he recalled that Tierra del Fuego *"the island"* had been divided (the island—not the archipelago—if we may respectfully point out again). This is Irigoyen's description: the island was divided.

There were further meetings in the first few days of July. We may know now by heart, after so many repetitions, the proposals that came from all these conversations under three headings: *"Point of division of the Straits", "Tierra del Fuego", "Islands"*. Often we have said that, south of the Strait, 1876 is equal to 1881, chronologically absurd as that might sound to someone who would hear us from outside this room. But, what happened in these five years that intervened between 1876 and 1881?

After the Government of Chile rejected Irigoyen's proposals, there were further negotiations. Barros Arana was instructed again that Chile would not accept a compromise that would not leave her the whole of the Straits with a sufficient hinterland for its development. In the book of Barros Borgoño, which I mentioned before, there appears a letter to Barros Arana in which it is very clearly said in Spanish: *VR/7 p. 121*

". . .No podremos celebrar una transacción que no nos deje el Estrecho entero y completo, y con una zona interior suficiente para su desarrollo".

That means: *"We cannot conclude any compromise which would not leave Chile the whole of the Strait and a sufficient hinterland for its development."*

It was in those days of 1876 that Barros Arana met Moreno, who was later on—we know—to become Argentine expert some twenty years later. Barros Arana

described Moreno as *"a very learned young man, the son of a wealthy family, very studious, who has dedicated his life to anthropology and paleontology"*. By that time, Moreno had already started his voyages to Patagonia, and had spoken with the Chilean diplomat about fossils and the skulls of ancient Indian which he had collected on his travels.

So ended 1876. And the next year, 1877, was a year of bad luck for Barros Arana. His residence caught fire and he broke an arm trying to save his books and his papers. What was worse, the owner of the house tried to bring him to Court, accusing him of some fault in not taking care of the premises. Barros Arana profited from this occasion to write a very good note defending the immunity of envoys, and of course he was not brought to Court. Having failed to achieve an acceptable compromise, Barros Arana and Irigoyen agreed in May of that year on a draft treaty for arbitration which established a provisional *status quo* in which Argentina was left to exercise vigilance over the territory down to the Straits, and Chile would fulfil the same duty of vigilance on the Straits, with their inner channels and adjacent islands. That is taken from the text of the draft treaty.

VR/7 p. 122

This 1877 draft treaty was no more successful unfortunately than the compromise proposal which preceded it: the Government of Chile insisted on the point that Chile should have jurisdiction up to Rio Gallegos.

After this new failure, Barros Arana thought that he should leave Buenos Aires. The fact that he was also accredited as Chilean Minister to Brazil made it relatively easy for him to leave Argentina diplomatically.

A few days before he left, Irigoyen in a friendly gesture and so as to avoid any misunderstandings about their negotiations, and in the same manner that he had done once before, sent the Chilean diplomat a copy of the report that he, Irigoyen, intended to submit to President Avellaneda. Irigoyen asked Barros Arana, at the same time, to rectify any error or to complete any reference which he might have forgotten. Barros Arana answered on 26 June, completing some points. But he told Irigoyen that their recollections of the points of the negotiation were concordant both on the main subject *("en el fondo")* and on the details.

These are, therefore, the only agreed records of those long negotiations: two reports of Irigoyen, of 1877, seen and completed by Barros Arana. Both of them have been published by the Argentine Government in this case. Then a Memorial in which Barros Arana reported to his Government upon the negotiations up to April 1977, a paper he read to Irigoyen before forwarding it to Santiago.

VR/7 p. 123

The rest of the story must be obtained from Barros Arana's despatches and telegrams and from the private letters he wrote from Buenos Aires to the President of Chile, the Foreign Minister, and some other friends. As I mentioned earlier, some of these letters were published in Santiago some forty years ago by a nephew of Barros Arana, who then kept the personal archives of his uncle. Unfortunately the private archives were not in the hands of the Chilean Government, and were dispersed by some other members of the family some years later.

Barros Arana left Buenos Aires on 8 July 1877 convinced that every day that passed made it more difficult, not to say impossible, to reach a treaty. Yet he had managed to maintain his positions, without losing the trust or the friendship of Avellaneda, Irigoyen, Mitre and other Argentine statesmen.

Only some few weeks had passed, after his arrival at Rio de Janeiro when Señor Domínguez, Argentine Envoy in Brazil, called upon him and read to the Chilean diplomat a letter from President Avellaneda. In that letter, the President of Argentina, instructed Domínguez to speak to Barros Arana to see if it was still possible to find a solution to the boundary question.

We, on our side, have recently found some evidence of these conversations in a letter that Barros Arana wrote from Brazil to the Chilean President. This letter has, as an annex, a copy of the letter which Barros Arana himself wrote to the Argentine President Avellaneda on 6 September 1877 (Ch. Ann. No. 536 and 537 in Additional Evidence).

From these papers we know that Barros Arana told Domínguez again that Chile would not deal with Argentina unless her sovereignty and dominion over the whole of the Straits were recognized.

In the letter to President Avellaneda, Barros Arana told him that he thought, just like the President, and as he had always said, that between the extreme positions of the two Parties there was *"a middle way which could be recognized and sanctioned in one hour of calmness and good understanding."* *VR/7 p. 124/130*

On 18 November 1877, Señor Domínguez showed to Barros Arana another letter he had received from Buenos Aires. Its author was the then new Foreign Minister Rufino de Elizalde, appointed on 2 October to succeed Irigoyen. Elizalde had written that a new basis for agreement could be discussed without Barros Arana returning to Buenos Aires (Ch. Ann. No. 538). Again, on that occasion, Barros Arana was thinking of arbitration or of a direct agreement that would put the boundary at Rio Gallegos, but insisting on the fact that the proposal should leave to Chile all the Straits, coasts and adjacent islands.

Unfortunately, we cannot say more about these points of the negotiations which took place in Brazil. Are there any reports of Señor Domínguez to the Argentine Foreign Minister on this question? Are there still preserved the letters exchanged between Avellaneda and Domínguez? We do not know. They have certainly not been presented in these proceedings. Perhaps they lie somewhere gathering dust in a file.

Barros Arana was somewhat sceptical about the possibility of reaching any agreement which would go beyond Irigoyen's proposal of 1876. But in spite of his opinion, the Government of Santiago ordered him to return to Buenos Aires. At about the same time he had received several messages from Elizalde, sent to him through foreign diplomats accredited in Argentina, a fact of which some traces have been found in European archives.

Accordingly, two weeks before Christmas 1877, Barros Arana left Rio; five days later he was back in Buenos Aires. Immediately, he began negotiations with Elizalde. On 18 January a Treaty was signed to the effect that the boundary question would be submitted to arbitration (Ch. Ann. No. 27). Alas, opposition to the Treaty developed in both countries, and President Avellaneda confided to Barros Arana that the Treaty was *"born dead"*. *VR/7 p. 131*

At that moment, Barros Arana returned again to the idea of *"a compromise which would leave Patagonia to the Argentine Republic and the Straits and adjacent islands to Chile"*. Irigoyen was of the same opinion, but it was Elizalde who had now some doubts about it. The illustration of this compromise proposal is to be found on a sketch attached to a personal letter from Barros Arana to the Chilean Foreign Minister (Ch. Ann. No. 539), which is confirmed by another sketch presented by Argentina in the last volume of Additional Evidence. This sketch was commented on by Professor Weil.

Two proposals from Elizalde were to follow: one of them has only recently come to light. In the first of these two, Elizalde offered to divide the Straits on the north shore and to give to Chile the northern part of Tierra del Fuego, from the Straits to San Sebastian (Ch. Ann. No. 541). The idea of this proposal of Elizalde, which we have recently discovered, was to leave to Chile the upper part of the big island of Tierra del Fuego; to divide the Straits and to leave the southern part of Tierra del Fuego and the rest to Argentina. There followed the well known proposal of 30 March 1878, approved

by Irigoyen, accompanied by a map which we have often mentioned here and in our written pleadings (Ch. Plate 9). Again, the Straits were not recognized as Chilean. Again, the proposal was to fail. The Government of Chile then came to the conclusion that there was no purpose in maintaining the Legation in Buenos Aires, and suggested that negotiations should start in Santiago.

On 20 May, Barros Arana left Buenos Aires and five days later, exactly two years after his arrival in Argentina, he sailed to Brazil and from there to Europe. That was the end of Barros Arana's career as a diplomat.

VR/7 p. 132

Thank God! For he devoted the rest of his life to history and to literary works, which certainly meant a lot in the intelectual development of Chile. Years later, his services were required again, and he became the Expert of Chile in the demarcation negotiations with Argentina. As you know, he also helped to bring to an end the border problem by acting as an adviser to the Government of Chile in the last days of the negotiation of the 1881 Treaty.

No one can deny that the Chilean diplomat made strenuous efforts to arrive at a friendly arrangement of the boundaries question. A Chilean historian, has thus assessed the mission of Barros Arana:

"Undoubtedly, the eminent historian lacked diplomatic characteristics. He was rigidly straightforward, of deep and unchanging ideas, he ignored the art of simulation and would not accept that in the important matters which had been entrusted to him, recourse could be had to cleverness, duplicity and insincerity. Furthermore [the historian appears to think that this was a bad characteristic of Barros Arana's], *he aspired to leave on everything he did the unmistakable seal of his own personality and ideas, instead of those of the Government he represented."*

At the end of 1878, after difficult negotiations, another arbitration treaty was signed in Santiago. This is the treaty known as the Fierro-Sarratea Treaty (Ch. Ann. No. 31). It provided for the formation of a Court composed of two Chileans and two Argentines empowered to settle the disputed questions of sovereignty and to appoint a neutral umpire to decide any matters which the Court might have failed to settle. This Treaty was approved by the Chilean Congress but rejected by the Parliament of Argentina.

VR/7 p. 133

We have not been able to provide much documentary material on this last negotiation, as it took place in Chile. There were, of course, no telegrams or despatches which might have thrown more light on the subject, but we regret that the other side has not provided any document at all about this important phase of the 1876-1881 negotiations. Sarratea was the Argentine Consul General in Chile, and certainly he must have received instructions and written many despatches and telegrams to his Government in Buenos Aires reporting on the negotiations.

Perhaps these documents lie somewhere in the Argentine archives.

A few months after the signing of the Fierro-Sarratea Treaty, war broke out between Chile and her northern neighbours. This fact changed the whole diplomatic picture in South America and—*cela va sans dire*—also changed the negotiating position of Chile. The Government of Chile sent Balmaceda on a diplomatic mission to Buenos Aires to secure Argentine neutrality and to see what he could do to obtain a settlement on the boundaries question. His conversations with Montes de Oca, the Argentine Foreign Minister at that time, are a matter of record, and we have produced many documents referring to them.

I referred in my previous speech to the line which Montes de Oca had proposed in the first conversation with Balmaceda. To make a point which, with your permission, Sir, I should like to make again, the Montes de Oca proposal is depicted in this map

—the Chilean authoritative map—showing a line that goes south of the Straits, coasting the Admiralty sound or canal, crosses the Beagle Channel, goes between Isla Hoste and Navarino, and then goes towards the south-east, to end at the point of intersection of latitude 56° south with longitude 66° west. This is the way in which the proposal was described, and the point I made then, will repeat here: in the only case of which we know where the line offered by Argentina crossed the Beagle Channel and went south, the most exquisite care was taken to describe the line throughout its *parcours*.

In addition, there were several other formulas put forward by Montes de Oca, which are illustrated graphically in our Reply. I respectfully refer the Court to a plate which we included in our Reply on pages 132 to 133, in which appear all the other proposals which Montes de Oca made to Balmaceda. I should like to make it very clear that in all these proposals, in every case, the islands south of the Beagle Channel were allocated to Chile. *VR/7 p. 134/140*

The negotiations started again—because all these proposals did not work out well—at the end of 1880. At that stage many persons apart from the Osborns joined in the efforts to settle the boundaries question.

Irigoyen took some personal initiatives in Montevideo, while on a diplomatic mission there. He must surely have informed his Government in Buenos Aires although no document has been produced by the other side on this point. Irigoyen also wrote to Barros Arana a letter in which he suggested that enough time had passed for people to realize that the 1876 formula was *"perfectly judicious and reasonable"* (Ch. Ann. No. 547). These were Irigoyen's words as they appear in Chilean Annex No. 547. Sarratea, former Argentine Consul General in Chile, and Saenz Peña, a distinguished Argentine gentleman, exchanged some letters and telegrams, between Valparaiso and Buenos Aires (we refer of Ch. Ann. No. 36B, where there are two of these telegrams reproduced). Yet, it was the United States Ministers in Santiago and Buenos Aires, the Osborns, both of them funnily enough called Thomas (you know, they can easily be distinguished by the initial they put between the Thomas and the Osborn, Thomas A. in Santiago and Thomas O. in Buenos Aires)—it was their efforts which were successful, and led, as the Court knows, to the Treaty being signed. Of course, the Court does not need to fear. I am not going to enter now into a repetition of the history of the Osborn negotiation which led to the Treaty of 1881, a Treaty which one of the Osborns, in a moment of humour, nicknamed *"the wire treaty"*, because it had been negotiated by telegrams. Just to complete the background, let me quote from one of the despatches to Washington, from Thomas O. Osborn—that is the Buenos Aires Osborn—which gives a very vivid image in my view of the dangers of an armed conflict in which the 1881 Treaty was gestated and born. The dateline of the despatch was Buenos Aires, April 4, 1881: *VR/7 p. 141*

"Sir (he is writing to the Secretary of State, of course), *VR/7 p. 142*

The relations between Chile and this Government, in reference to the 'Limits question in Patagonia' are still critical. This Government, while I am assured it does not want war, will not seek or accept it, unless it is forced upon it by Chile, is making every effort to place its Army and Navy on a war footing.

One heavy ironclad, and two torpedo-vessels have recently been built for this Government and are now on their way from England to this port.

The Government has just obtained a loan of twelve millions of dollars, a portion of which is to be expended in pushing the Andine Rail Road as speedily as possible to the foot of the mountains, which will be of great service to the Government in case of a war with Chile.

For two years past the Argentine Government has had no Legation at Santiago. Some four months ago Chile withdrew the Chilean Legation from this city.

No official correspondence has taken place since that period between the two Governments. Neither has the Government of Chile replied to the propositions of this Government—mentioned in my despatch number 236 "[and then he refers to a conversation with Minister Irigoyen]" *I replied to the Minister that if I could be of any assistance in preventing a devastating war between the two republics, I would willingly render it, by giving him my good offices, and believed that it would meet with the approval of my Government."*

I think that gives a fairly clear impression of the atmosphere in which the relations between Chile and Argentina were at the moment. But certainly, faced with a war with Peru and Bolivia which had already had two years and which went on for some more years (the war started in 1879), the Government of Chile felt that the 1876 proposal which Chile had then rejected had become a formula that could be accepted.

VR/7 p. 143

In the negotiation, as we know, Chile managed to obtain a bit more of what she had been offered in 1876. The boundary in the north was moved ten minutes to the north, as Irigoyen himself explained in the Congress, and then the eastern end of the Atlantic-Andean line was moved to Point Dungeness. So Chile could say—and said—and that was recognized by the Argentine Memorial also, that Chile had obtained the whole of the Strait of Magellan. But in the bargain Chile lost a part of the territories to the south of the Strait which she had always insisted in obtaining in the compromise. This is what I referred to in my first speech as the result of the compromise, which is so well illustrated by the map in *"La Ilustración Argentina"*. All the disputed territories from Rio Negro to Cape Horn, all the parts which Argentina kept (the pink), all the parts which Chile kept (the crimson). And that is what, with respect, I described, not in an original formula, as *"the lion's share"*. This is the price which Chile paid then for the compromise.

Well, it looks, Mr. President, Gentlemen of the Court, that I have stuffed a lot of material in that nutshell . . . !

I might perhaps have finished here, were it not for the fact that I still feel somehow frustrated about the picture that I had offered to you. Not only as an Agent who has spent many a day, and some nights, in research, but even as an amateur historian I regret not to have been able to give you some pieces of evidence which are not in our archives.

If I were writing a thriller, these comments might be entitled "the missing evidence", but I am just trying to explain why I feel that the image is still incomplete.

VR/7 p. 144

I am afraid it is now necessary for me to list some of the many documents which are still not available to the Court, or to us, in these proceedings:—

(a) There is, for instance, a plan of the region of Tierra del Fuego, sent by Virasoro to Zeballos in 1892.

(b) There is a plan concerning the zone of demarcation of Tierra del Fuego, enclosed in a note from Virasoro to Zeballos dated 14 December 1892.

(c) There is a report of Zacarías Sánchez, the Head of the Boundaries Office, called for from him by the Argentine Foreign Minister on 12 April 1904. About this very important report—we think—we do not know the contents of it, of course of this very important Report of the Head of the Argentinian Boundaries Office, Zacarías Sánchez dated 12 April 1904, which was a very crucial moment of the beginning of the century, we only have a very tantalizing syllable because we received a xerox copy of another report which Argentina had produced and then discovered at the end that this letter, which Argentina had produced, had referred to a report to the Head of the Argentine Boundaries Office and then, on the page we received, there appeared the

syllable *"Bue"*, which we take to mean the beginning of the words *"Buenos Aires"* —and then follows the report of Zacarías Sánchez. We have asked for this report, incidentally, from our distinguished counterpart, but we have not received it.

There are many other documents which are still not before the Court. We, ourselves, have been unable to find some documents, specially a report of Boonen Rivera, of 1905, which we have quoted from a dispatch that contained an extract of that report. And I myself personally in a visit to Santiago, spent many hours in the National Archives, trying to find it, without any result.

In another instance, the map which Sr. Alfonso put at the disposition of Congress in 1877, to show to the Deputies the compromise boundary which Irigoyen had proposed in 1876, has not been found in any of the public or private archives in which we have looked for it. Fortunately, the Argentine Counter Memorial relieved us of any further research as it stated: *VR/7 p. 145/150*

"The Honourable Agent for Chile is certainly right in believing that the map made available to the Chamber of Deputies by Minister Alfonso was simply that map on which Sr. Barros Arana had traced the line corresponding to Irigoyen's proposal."

Though the premise was wrong, because the Agent for Chile had never stated such a thing, we felt pleased finally to identify the missing map. According to the other side, then, to show Irigoyen's proposal, Minister Alfonso had shown the Chamber of Deputies the well known map on which Barros Arana had traced, with his own hand, in red ink, Irigoyen's proposal of 1876. (Show Ch. Pl. 169.) This is the map which we reproduce in facsimile twice in our Atlases, in which Barros Arana drew the Irigoyen proposal of 1876, the map which was found in our archives, and which shows the line—as I said in my first speech—in the same manner as Chile's authoritative map of 1881 (Ch. Pl. 16) showed it, by a line, and with the addition that this 1876 line coincided with the 1881 formula. *VR/7 p. 151*

Of course the other side says: *"We know that this map is forged, that the line perhaps was there, perhaps was not there, no one knows when this was added"*. But that is another story, if I may use Kipling's words.

I have mentioned this morning some other papers, like the despatches which Domínguez, in 1877, and Sarratea, in 1878, must have sent to the Argentine Foreign Office, in answer to specific instructions which they received in connection with the boundaries dispute. Those papers, as I say, are not here in Court.

Then, the Court may remember that in my first speech—and all this is a part of the chapter of the missing evidence—I referred to the difficulty in which I was, to provide information on what Señor Arroyo, Argentine Consul General in Santiago, might have reported to his Government, in connection with the ratification of the Treaty or in connection with the *"Prieto map"*. Well, some twenty-four hours ago —twenty-six perhaps—when arriving at our meeting here, I had the pleasure to receive three parcels with the missing Arroyo papers. I thank my distinguished friend, the Argentine Agent, for having reacted so promptly to my spoken words, and to the same point which had been made in our recent pleadings. But the Court will understand that I regret that these papers have seen the light only one day before we finish our first round. On account of that, I am unable to make any comment about them, but would say that perhaps the mere title of the file, *"Negotiation of the Treaty of Irigoyen-Echeverria"* might have enabled our opponents to identify it sooner, or to put it at the disposal of the Parties or of the Court before. *VR/7 p. 152*

Anyway, some three years after the deposit of the Memorials, we now have these papers and we will be pleased to examine them for any further comment they may require.

But I wish to avoid any further reference to such items, unless it may become necessary; my intention, today, is to bring to the attention of the Court some few pieces of evidence with which we have asked the other side to provide us—in copy of course—as they were mentioned expressly in documents which are in these proceedings. We presume them to be of some importance and relevance to the very questions in issue here; of course, we do not know anything about the contents of these documents. I will rapidly mention them in chronological order:

1. First of all, there is a letter on the interpretation of the 1881 Treaty, written by Irigoyen, the Minister who negotiated and signed the Treaty, to Señor Estanislao Zeballos on 31 January 1892. The document is referred to in Virasoro's Report and is believed to be in File No. 229 of the Zeballos Archives, which are kept in the *Museo Colonial e Histórico* in Lujan, some 60 kilometers from Buenos Aires. We asked the other side for that document on 2 July and 22 December 1975. Until now, we have not received it. I repeat, we do not know what is in that letter, but we regret that our opponents have been unable to find it, thinking that it might be valuable for questions of interpretation of the 1881 Treaty, as it was written by the man who negotiated and signed the Treaty.

VR/7 p. 153

2. There is another document that, though we have not specifically asked for it, ought perhaps to have been in these proceedings, because it is a manuscript map, drawn by Moreno in 1881, to illustrate for Irigoyen the effect of the Treaty on the allocation of the southern territories.

The attention of the Court is respectfully drawn to Annex No. 563 of our volume of *"Additional Evidences"*.

As the Court may see, this Annex No. 563 shows the part of a large-size map which Moreno himself described as having been drawn in June 1881 for use with his Report to Dr. Irigoyen concerning the boundary with Chile.

The Court may recall that Irigoyen, in his speech to the Chambers, invoked Moreno's opinion with reference to the question of the channels on the Pacific. (Irigoyen's speech, Ch. Ann. No. 42, p. 138.) So the link between the negotiator of the Treaty, Moreno, and this map is patent.

I hasten to say that we have never seen this map unfolded—because if the Court looks at it, it will see that the photograph which is shown there, as it appears in the book by the son of Moreno, is the photograph of a folded map, and therefore we do not know what boundary line is shown on it to the south of the area which is visible in the photograph. But, knowing Moreno's opinion, which we have already quoted, one might imagine—and I use that word with much care—that this map—which Irigoyen appears to have seen in June or July 1881—showed Picton, Lennox and Nueva as being allocated to Chile by the compromise then in negotiation—that is, provided the map extends to the south, which of course we do not know.

VR/7 p. 154/160

Well, I must refrain from using too much of imagination as I, myself, the Court may remember, prayed for *"that madwoman"* to be chased from this Court room. But facts are as they are, and this map might be useful, to show us what Irigoyen saw of the graphic illustration of the 1881 Treaty.

Let me come back to facts. This original map appears to have been kept by Moreno, among his private papers, and on the basis of the book written by his son one must conclude that the map was still in the hands of Moreno's descendants in the 1940s.

Where is this map today? We can answer that, I believe. It is in the Ministry of Foreign Affairs of Argentina. Why do I say this? For a very simple reason. All the papers and maps of Moreno were donated by his family to the Argentine Foreign Ministry in 1969. Our knowledge is derived from Argentine Decree No. 4135 dated 30 July 1969, published in the Official Gazette of Argentina on 11 August 1969.

I am sorry I cannot help the Court any further on this other piece of *"missing evidence"*. VR/7 p. 161

The years passed and Estanislao Zeballos who, as a Deputy, had attacked the 1881 Treaty in Congress, becomes Foreign Minister. We are in August 1889.

Zeballos was an active and ambitious politician and with much energy he took up immediately the situation of the boundaries with Chile.

The Court may recall that the Demarcation Convention between Chile and Argentina had been signed one year earlier but nothing had been done up to that time to advance on the demarcation.

According to Virasoro's Report, and other sources, Zeballos drew up a Memorial which he submitted to the Argentine Cabinet in December 1889.

Our discovery task started from Virasoro's Report, a brief extract of which was published as Annex No. 63 of the Argentine Counter Memorial.

We asked the Argentine Agent for a copy of the report. He kindly provided it and there, among other things, we learned of the existence of eighteen other documents, which were not in the proceedings, concerning the demarcation with Chile. We wrote again to the Argentine Agents on 27 February 1975, asking for a copy of those eighteen documents. (Letter No. 34, from the Chilean Agent to the Agent for Argentina.)

From those eighteen documents the Argentine Agent has provided copies of only eight. But unfortunately, among those ten still missing, there are to be found those that would be, perhaps, of some importance to the present task of the Court. One of them is the letter of Dr. Irigoyen on the interpretation of the Treaty, the likely whereabouts of which I suggested some minutes ago. But there are two others which ought to be specifically mentioned here. VR/7 p. 162

1. A memorial submitted to the Argentine Cabinet, by Minister Zeballos, on 24 December 1899 (with a *"plano general"* attached to it).

2. A map which Zeballos ordered to be drawn when he became Foreign Minister in 1889. This map, according to Virasoro's Report, was made *"with the assistance of Expert Pico, Engineers Rohde and Ezcurra, and Commander Moyano"*. This map is mentioned by Virasoro at page 16 of his report.

When we requested these last two documents, of course, we did not know if they were still extant in Argentina. Now, eighteen months after our request, or something like that, we still do not know if the Argentine Government has looked for them or if they are considered as lost.

But a short time ago, we were lucky enough to find a direct reference to the present whereabouts of these two missing papers: they are in the Zeballos Archives, in the Lujan Museum.

We regret that the Argentine Government has been, apparently, unable to find this Memorial from Zeballos and, particularly, that map. For, according to a book recently published in Argentina, Zeballos had stated in his Memorial in 1889:

"In the archives of the Ministry there are no maps graphically depicting the Argentine point of view in 1881. To fill that vacuum, I constructed the first official map of Patagonia."

We know now that that is the map mentioned by Virasoro's Report, because the names of the experts and geographers mentioned by Virasoro coincide with those given by the printed book I am quoting. The printed book is *"En la Isla del Fuego"* by Juan E. Belza, Buenos Aires 1975. This book has appeared in a series of publications by the Institute of Historical Research on Tierra del Fuego. VR/7 p. 163

It is Señor Belza, the author of the book, who tells us that the map and the Memorial are preserved in the Zeballos Archives (Belza, op. cit. p. 53). And he had access to them and be read them, and the looked them up.

Perhaps I will stop here and just make some final points:

1. We hope that, late as it may be, the Court and the Agent for Chile will have the opportunity to see this *"missing evidence"*. Now that we have said where it is to be found in Argentina, there surely could be no reason why the Argentine Government could not have access to it.

2. This is not the first time that we mention this question of the *"missing evidence"* and of the contrasting attitude of both Parties in relation with what we consider not only a moral duty of assisting the Court but a legal obligation according to the 1902 Treaty, under which this Arbitration is taking place. For in Article 5 of that Treaty we read:

"The Contracting Parties undertake to place all the information in their power at the disposal of the Arbiter."

And I think I should also say that the same book tells us about the whereabouts of an important survey of Tierra del Fuego made in 1890 by Surveyor Diaz. We have asked for that, and the Court can look at the Reply; they will see specific mention of this. It might be very useful to see what the Argentine authorities and Argentine surveyors thought.

VR/7 p. 164/170

Well, in this book there is a reference to the Diaz survey, and a file of many pages of that survey is in the *Archivo General de la Nacion,* and some of its maps are in the *Consejo Agrario Nacional.*

Furthermore, on this same point, that is the obligation of the Parties, in our view, to give all the material to assist the Court, I would like respectfully to quote your own words Sir, in the meeting we had at The Hague in November 1974: following my intervention on this question of documents. (I quote from the transcript of the meeting.) The Court may remember that I had mentioned what papers we were going to produce and I expressed the hope that the other side would also follow suit and would produce the same kind of material. And you said, Sir:

"I am sure the Agent for Argentina will take very careful note of what you have said. As both Parties know, the Court has no power. We cannot compel either side to produce any documents if they do not want to produce. But obviously if one side asks for some documents and the other side does not produce them without any reasonable explanation of why they are not producing, well the Court is bound to take note of that, if you see what I mean." (Verbatim Record, p. 18).

In these circumstances, Sir, I feel constrained to ask the Court to take note of the difficulty with which we and the Court have been confronted in this matter of the production of material, and I also ask, respectfully, the Court to draw the appropriate conclusions.

Finally, I have available loose copies of the 11 maps which Professor Weil mentioned in his speech. And I noticed yesterday that the Court was very interested to have loose sheets because it was easier to work from them than from the atlases. So with your permission I will put them at your disposal, I will leave them with the Court—that is the eleven maps which Professor Weil mentioned.* And also the map of Barros Arana attached to his Report of 1890 about which Professor Brownlie spoke. I think, with your permission Sir, I will leave all these maps at the disposal of the Court for any consultations.

VR/7 p. 171

That, Mr. President and Members of the court, concludes what I wish to say at this stage, trying to fulfil my duty as an Agent, apart, of course, from thanking you for your

* VR/4, p. 141 and seq. VR/5, p.1 and seq.

kind consideration. However, if there is any point which you would like me—or our Counsel—to deal with now, we are entirely at the disposal of the Court. Thank you very much, Sir.

The PRESIDENT. I thank the Agent for Chile, and I am sure that no one will feel that he has failed to fulfill his duties. I do not think there is any point on which we need—at the moment— to ask for further explanations. There will be a second round of speeches later on.

Now I come to the Agent for Argentina. Will it be all right if we start on Friday of next week at 9.30 a.m.?

Mr. BARBOZA. Yes.

The PRESIDENT. Very well, we will now adjourn until Friday.

I had forgotten: before we adjourn there is a question which Judge Dillard would like to raise and which is a matter for both sides, so I will give him the floor.

Judge DILLARD. This enquiry calls for a brief prefatory comment. While addressed to Counsel for Chile, it is also directed to Counsel for Argentina. It is put now because of the forthcoming break or interval in the timing of the oral arguments, but it is hoped that it will not invite too burdensome a research effort.

The enquiry has to do with the customary track or routing of vessels to and from Ushuaia and Puerto Williams, in the period roughly covered by the negotiating process preceding 1881 and the period shortly thereafter.

The enquiry is stimulated, in part, by the remarks of Ambassador Barros in his address of 8 September transcribed on page 43 of the English translation, in which he alluded to the track taken by all ships north of Nueva and Picton, and to the allegedly confirming evidence of many nautical maps. It is also stimulated by the discussion of this matter in paragraph 62 on page 399 of the Chilean Reply, in which allusion is made to four maps published, respectively I believe, in 1891, 1901, 1904 and 1930. *VR/7 p. 172/180*

This enquiry is likewise stimulated by the allusion in the Argentine Memorial, at page 294, to some 103 trips by the Argentine vessel Villarino between Ushuaia, Staten Island and Buenos Aires between 1884 and 1899. And, of course, there was the voyage of the four Argentine naval vessels, in 1884 sent to establish the sub-prefecture at Ushuaia.

The Court is of course aware that there were numerous voyages to and from settlements in the Channel, undertaken by Gardiner, Parker Snow, Smiley, Despard, Bove and Thomas Bridges in the period between 1848 and 1886. But there appears to be little evidence as to the exact route they took. This too, has stimulated the present enquiry.

To come to the point, the precise question is this: can the Parties supply the Court with information as to the tracks followed by vessels entering the Beagle Channel from the direction of Staten Island or, as the case might be, from the direction of the Wollaston or Hermit Islands; and similarly, as regards vessels leaving the Channel and going in either of these directions. It would be appreciated, also, if so far as is possible, approximate numbers of ships, dates or periods concerned could also be indicated.

I should add that no reply will be expected before the second round of speeches, and then at such time as Counsel considers appropriate. That is all, Mr. President.

The PRESIDENT. Then we adjourn until 9.30 a.m. on Friday, 24 September.

VERBATIM RECORDS OF THE MEETING OF THE COURT
30th September 1976
(Morning)

VR/12

. . . . . .

The PRESIDENT. I have a request from the Agent for Chile to be allowed to offer some objection to these remarks which you* have just made concerning the authenticity of the Chilean Map. So if you do not mind interrupting for a moment, I will allow him to do so. *VR/12 p. 41*

Mr. BARROS. Mr. President, Members of the Court, I regret to feel impelled to raise the strongest objection to the remarks which have just been made by Signor Ago on behalf of Argentina, with reference to the map enclosed by Señor Barros Arana in his despatch dated 10 July 1876. I do not want to correct now some of this statements of fact, which are wrong. I just want to say at this moment that without the slightest shred of evidence, Counsel for Argentina has insinuated that some falsification at certain moment has taken place with regard to the red line.

We have heard from the kind words of Counsel that he relieves the present Agent for Chile and the Chilean Counsels of any accusation, but he has not taken care to say very clearly whom he is accusing or at what time this falsification took place. We still believe that a Party who alleges fraud or falsification must prove it, and this is particularly so in international proceedings. This is not a meeting of *"L'Amicale de Genève"*; this is a Court of Law. If the Argentine Government states that there is fraud or forgery, they have to prove it. They have provided no proof at all of any falsification. Furthermore, it is not clear whom the Argentine Government is accusing, of the past officers of the Chilean Government. Unless they withdraw, they should clearly state against whom these accusations are made. *VR/12 p. 42*

Just to end, I wish to recall that the original map has been in the hands of the Court for over one year, at the disposal of the Court and of the other Party, for any examination of any kind to be made on it. Now, I hope you will not mind if I say that we expect to have here some fact and not mere words when accusing of fraud or forgery. Thank you very much, Sir.

The PRESIDENT. The Court will note that objection and will be interested to hear anything that Professor Ago wishes to say about it.

. . . . . .

* The President of the Court addressed these words to Professor Roberto Ago, Counsel for Argentina.

SECOND ROUND
OF CHILEAN ORAL PLEADINGS

VERBATIM RECORDS OF THE MEETING OF THE COURT
12th October 1976

(Morning)

VR/17

The PRESIDENT. I understand, before I call upon the Agent for Chile, that the Chilean side would like an extra session this afternoon. That is correct, and there is no objection from the other side. Good, then we will have one. I think we had better start at 3 p.m., because if we start at 3.30, sometimes it gets rather late. *VR/17 p. 1*

Mr. BARROS. Mr. President, with reference to the point I have just made, I would ask you, before I take the floor, please to allow Professor Weil to explain the question of the timetable.

Mr. WEIL. Mr. President, as we have expressed the intention and said that we had taken the necessary steps to confine ourselves to the timetable originally planned and if we ventured to ask for this extra sitting, it was with the hope of being able to finish at the end of the morning on Thursday. If it so happens that we overstep that limit, I do not think we would need the whole afternoon, and I think that our Argentine friends would therefore not be embarrassed. I would just like to stress that we are making a point of striving, as much as possible, not to overstep the limit of the 23rd October, originally envisaged, because both Professor Brownlie and myself have engagements and we think we are not alone in that.

The PRESIDENT. Would you like to take the floor now?

Mr. BARROS. Mr. President, Members of the Court, may it please the Court:

It is my duty now to initiate the second round of these oral hearings.

Inevitably, our approach is inspired by the oral pleadings of the other Party, but nevertheless, we intend to deal exclusively with the issues which really are relevant, in our view, to the questions put to the Court in the *"compromiso"*.

Therefore, we are not going to rebut every single argument used by the other side here; we are not going to deal with every document adduced by them; we are not even going to attempt to correct the many mistakes of fact and, we believe, of law which we have heard coming from the other side. Most of these matters of fact and law will find an appropriate answer in our written pleadings—we hope—in the documentary evidence we have produced, and in our previous oral pleadings. As to the few points of relevance which still might need a clarification, we will deal with them in the coming sessions; either for the sake of historical truth or—and that is at present more important—because we feel that the Court is entitled to know what is our answer to some questions raised by the other side. *VR/17 p. 2*

Of course, in all the matters that appear to us to be irrelevant to the present case, we have tried to avoid the temptation to answer the other side back: international proceedings, as the Court certainly knows, are not personal polemics but a confrontation of States. Whenever I have been in doubt, whether to answer back, I have asked myself whether the point is relevant to the main issue in front of the Court today—as defined in the *"compromiso"* of 1971—that is to say, to which of the Parties belong, *en bloc,* Picton, Nueva and Lennox. When one looks at all the material that lies in front of us,

it is good to recall that both Parties are agreed that that simple question must be decided on the basis of the interpretation of the 1881 Treaty.

We believe that through all these proceedings, written and oral, we have maintained a clear, precise, constant and coherent position, supported at all times by cogent evidence. In our view, the other side has not shown, and indeed cannot show, any contradiction in the written and oral pleadings which we have presented. Unfortunately, we cannot say the same of our opponents.

VR/17 p. 3 As we see it—and we intend to give presently some additional evidence—the Argentine position has been hesitating, unsupported or contradicted by evidence, and even often in contradiction with itself. On numerous occasions, if I may say so, sheer fiction has taken the place which the law reserves for facts in this kind of proceedings. In view of this, our task, as well as the task of the Court—in our opinion—has become unnecessarily complicated. Accordingly, while trying to remain within the usual bounds of an oral reply, we will try our best again to help the Court, as is our duty, and in particular to separate fact from fiction.

The division of our pleadings appears thus in very clear terms.

We maintain that before the 1881 Treaty both Parties claimed the same territories from the Atlantic to the Pacific, on the basis of the *uti possidetis juris* of 1810.

This matter and other points related to the period which preceded the Treaty will be dealt with by me, and, as before, I will draw to the attention of the Court the appropriate evidence to support our contentions. At the same time, and on documentary grounds, I intend to answer a question which my distinguished friend, Ambassador Barboza, put to us in his pleadings.

Secondly, as it is known, we maintain that the boundary question which went on for over half a century was brought to an end by the *"compromiso"* embodied in the 1881 Treaty.

Furthermore, since this Treaty extinguished the previous claims of both Parties to the territories covered by it, we maintain that the sovereignty controversy submitted to the Court must be decided exclusively on the basis of the interpretation of that Treaty.

VR/17 p. 4/10 Insofar as it may be necessary at this stage of the proceedings, the relevant questions related to this proposition—the conception of the Beagle Channel, the role of the opinion of the discoverers, the boundary along the "more or less" meridian line of the Cape Horn meridian, etc.—will be dealt with by Professor Weil.

Professor Brownlie will deal with a proportion of the miscellany of matters raised by Professor Jennings and Professor Reuter relating—more or less—to the subsequent conduct of the Parties, the cartography subsequent to the 1881 Treaty and the islands in the Beagle Channel.

Finally, it will be my duty to close the round with the final conclusions of our side.

Having drawn the general plan we intend to follow, I begin now with the part which my normal duty as Agent and circumstances peculiar to this case have imposed upon me. They are not easy.

VR/17 p. 11 The Court knows that the tailor's trade is beginning to disappear; but many of us will remember some small shops where tailors used to work. It was a permanent subject of amazement for us, as children, to see the contents of the tailor's drawer: needles, pins, buttons, scissors, measuring tape, chalk . . . No wonder in my country, in Chile, a disparate ensemble of things or ideas is called *"un cajon de sastre"* (a tailor's drawer). In many ways, Sir, the speeches of Agents may sometimes resemble such a tailor's drawer, for they are often filled with elements with which Counsel did not deal. Such is the case today.

For the late production of some Argentine documents has not only meant an extra burden for the Court; it has also caused considerable difficulty to our side. The language

in which these documents are written, which, of course, is Spanish, coupled with its late appearance in these proceedings, has made it impossible in many cases for our Counsel to deal with them in the time available. On that account the Agent for Chile feels obliged to extend his speech to cover several points which, otherwise, might have been dealt with by Counsel.

Of course we have heard the Agent for Argentina, in his closing remarks, say that practically all the papers which I had mentioned as part of the *"missing evidence"* are useless for this case. I hardly care to call the attention of the Court to the fact that our side could not know that they were useless before studying them! Let me just add that some of the papers **are** useful, and that, late as they appeared, they have thrown further light on several points that were still somewhat obscure.

In my speech, as the Court will see, I have used some of the recent documents produced by the other side. Before I go into these, I wish to refer specifically to two items which are related to these late arrivals:

(a) *Moreno's manuscript map of 1881* *VR/17 p. 12*

It is true, as Ambassador Barboza said, that this map did not fulfil all of our expectations; but, anyway, before this work of art returns to the dark depths of the vaults of the Argentine Chancery, let me point to two features which I deem of some importance to our case.

The Andes Cordillera, in accordance with Moreno's views at the time, is shown as ending near Cape Providence, north of the Strait of Magellan. This relates, of course, to the extent of the geographical feature which was chosen by the Parties as an element of the boundary established by the 1881 Treaty, a point to which we shall come back later on. This concept of the Cordillera as ending north of the Strait of Magellan helps one to understand the restricted scope of Article II of the Protocol of 1893 which refers to the "main range" of the Andes as the determining feature for distinguishing the "respective littorals" and the scope of the expressions "towards the Atlantic" and "towards the Pacific" used in the Protocol. This is relevant of course to our contention, which we believe we have proved, that Article II of the Protocol of 1893 has no application south of the Strait.

The second point to which I should like to draw attention is the way in which the words "Atlantic Ocean" *(Oceano Atlantico)* are written on this map. The Court can see that Moreno, when drawing his map, took care to place the name *"Oceano Atlantico"* far north of the Strait of Magellan.

Well, the first point I made, Sir, is that the Andes Cordillera finishes north of the Strait of Magellan near Cape Providence, in accordance with the position taken then by Moreno and particularly in accordance with the position he had taken in another map he had made earlier.

I do not intend to deal at great length with this subject. *VR/17*

So, the first point, I repeat, is the Cordillera ending north of the Strait of Magellan. *p. 13/20* It is clear—illuminated with the colour of the snow, so it can easily be seen where in Moreno's conception the Cordillera ended.

Then, the second point, is the position of the name *"Oceano Atlantico"*. It will be seen by the Court that the proper name *"Oceano Atlantico"* was placed by Moreno north of the Strait of Magellan, I would call the special attention of the Court to this point, for we know that this map was prepared by Moreno to be used by Minister Irigoyen during the discussions on the treaty or in the weeks preceding the treaty. Now, for the sake of good understanding, and I hesitate to speculate too much about it, because the Court knows our position is not to engage much in works of imagination but

in facts, it can well be understood if one refers to the coasts of the Atlantic Ocean, by looking at this map, one may doubt whether those coasts included these two or three little islands that are down here near the end of the map. (Showing Picton, Nueva and Lennox).

The third point, and the last one, is the way in which Moreno placed the proper names "Patagonia" and "Tierra del Fuego". One can see Patagonia written from the north down to end in the very extreme north of the Strait of Magellan near Punta Dungeness. And he also placed the proper name *"Tierra del Fuego"* properly over the main island south of the Strait at *"Isla Grande"*, as it is sometimes mentioned by our opponents.

So this map shows clearly the position of, the contradistinction between I should say, Patagonia and Tierra del Fuego. This relates especially to the point that was mentioned several times in the oral argument of the other side concerning the meaning of the word *"Patagonia"* and the eastern coast of Patagonia in the Treaty. This point will of course also be dealt with by our distinguished Counsel Professor Weil.

(b) *The Zeballos Memorial of 1889*

This is a very important document and we shall certainly refer to it in our pleadings.

VR/17 p. 21 Zeballos tells a part of that story which we had only suggested on the basis of our own documents. Zeballos says at a certain moment he thought that Irigoyen's speech was dangerous for the Argentine position in boundary problems and he pressed the Argentine Minister of the Interior to stop the circulation of the speech. If one reads the text in a hurry as we have done, one will see that Zeballos speaks about many many copies of that speech, which were put under seal in the strong box of the Ministry of the Interior of Argentina. We made that point in our pleadings but unfortunately we did not then have the evidence we have now, and it is interesting to observe also that Zeballos had made some enquiries about the foreign diplomats who might have a copy of that speech. Because he expressly wrote in his Memorial that the Minister of Peru had got a copy of the speech.

It is interesting, this information that we gather from the Zeballos Memorial.

I regret the disappearance of the original map which once was attached to this Report of the Argentine Foreign Minister: a Report which, I must state again, was approved by the Cabinet, and the map to which Expert Virasoro made a special reference in his interesting report of 26 June 1893 (Ch. Annex No. 558, *"Additional Evidences"*, p. 57-58). In view of the statement of the distinguished Agent for Argentina, I beg leave to stress that my reference to a "plano general" was also taken from Virasoro's Report (VR/16, p. 163) and was not the fruit of my personal interpretation.

We have taken note of what the other side has said to the effect that the map never existed and that Zeballos might have only been referring to *"preliminary studies"*. We find this difficult to believe in view of the categoric statements contained in the Minister's Report, as one may see in folios 18-25 of the original Spanish text we have

VR/17 p. 22 received. Whatever may be the case we believe it would have been very helpful for the Court to have seen this map. We have done our best to obtain its production by the other side. We have heard their explanation; we do not see what more we can do about it!

I should like to refer now to some Chilean documents mentioned by the distinguished Agent for Argentina in his closing speech. In his own chapter of the *"missing evidence"* he referred to a 1905 report from General Boonen Rivera which, it is true, we have not been able to provide to the other side. I regret that when doing so he appeared, not to have heard what I said in my opening speech:

"there are many other documents which are still not before the Court. We, ourselves, have been unable to find some documents, specially a report of Boonen Rivera, of 1905, which we have quoted from a dispatch that contained an extract of that report. And I, myself, personally in a visit to Santiago, spent many hours in the National Archives, trying to find it, without any result" (VR/7, p. 144).

Was that not enough of an explanation? Would it not have been better for my distinguished friend to have referred to my words, instead of just mentioning that paper as if he had had no answer from our side?

I may add, in reference to another paper he mentioned, that we are still trying to obtain the original of a Chilean dispatch of 1968, which my distinguished friend considers important for the interpretation of the 1881 Treaty.

But, he also referred to a book by Barros Borgoño on the mission of Barros Arana to Argentina (1876-78) providing the date, the printer, the place where it was published, and quoting some passages from it. Perhaps it would have been better if he had kindly recalled that the same book had been mentioned by the Agent for Chile in his opening speech. I submit that such a reference would have helped the Court to understand that we were both speaking about the same book.

With reference to this book, my esteemed friend spoke about the Barros Arana archives in a suggestive manner which makes it advisable, in my view, to return to that subject about which I had already given some information to the Court on 7 September (VR/7, pp. 111, 112 and 123). *VR/17 p. 23*

There is no doubt that the personal papers of Barros Arana, like those of Irigoyen, Zeballos, Mitre, Roca, Avellaneda and other Chilean or Argentine public men, must have been—or still are—rich and important documentary repositories containing often the clue to some gaps which exist in the State Archives.

In that field, Chile has been less fortunate that Argentina. For the valuable archive of Mitre is in the hands of the Argentine State. The Zeballos Archives, as I was the first one to tell in these proceedings, are in Luján. The private papers of Irigoyen are in the National Archives of Argentina, a subject about which the other side has given no indication. The private letters, maps and collections of Francisco P. Moreno have been donated by his descendants to the Argentine State, as I told here in my opening speech. The Olascoaga papers are kept in a "Board of Historical Studies" in one of the Argentine provinces.

Neither the Agent for Chile nor the Chilean officers have had access to those Archives and it has not been our fault. For reasons on which I do not need to speculate here, the public museums, libraries and Archives of Argentina, which might have had any direct or indirect relation to the Beagle question, have been lately put under very severe control. (We have given some information in our Additional Evidence, Annex, No. 556.) Thus when officers of our Embassy in Buenos Aires tried to consult the Irigoyen papers, in the National Archives of Argentina, and requested the authorization openly, and may I suggest, perhaps naïvely, they were informed that the consultation of those papers was forbidden by the Ministry of Foreign Affairs. That is the information which our Ambassador gave to us, after the *démarches* made by the Embassy.

The Agent for Chile has known about the existence of all these collections of private papers for some years, though he never had any access to them. He also knew that, in 1917, all the documents on the boundary question which were then kept in the Argentine Ministry for Foreign Affairs were the subject of a very careful compilation as a result of which, all these papers were sewn, foliated and indexed. This work indeed honours the Argentine Chancery and the very respectable officer who ordered this compilation: the Under Secretary, Diego Luis Molinari. *VR/17 p. 24/30*

Perhaps the Court may be interested in knowing the size of some, if not all, of the material on the boundary question with Chile that was then put in order, sewn and foliated. According to public reports, these were the figures:

Antecedents, questions, incidents and negotiations until the Treaty of 23 July 1881: 6 files *("legajos")* with 2, 993 folios, and 93 pages of index, with one enclosure.

(May I interject that one of the binders of the Arroyo papers, recently delivered by Argentina, appears to be one of these six *"legajos".*)

Protocol of 1 May 1893 (1888-1893): five files, with 1, 494 folios and 40 pages of index.

Tierra del Fuego (1890-1895): one file with 175 folios and 4 pages of index.

VR/17 p. 31

These were the main subjects, but they are not all. Nevertheless, they show a total of 12 *"legajos" with 4,462 folios to* which there should be added those dealing specifically with the Beagle Channel question, which were separately compiled and the number of which we ignore.

Furthermore, whilst studying this question in the Argentine Report on Foreign Affairs for 1917-18, which is a published book, we found some other references to the activity of the Department of International Boundaries of the Ministry. I am going to mention three items, which appear in this list of the activities of the Boundaries Division for 1917.

On 17 March 1917, a Report was sent to the Minister in five folios and one sketch concerning the boundaries in the Beagle Channel. Further on, on August 10: a confidential report on the map of Tierra del Fuego drawn by the Department of National Territories. 12 September: Report to the Minister on the map of Tierra del Fuego published by the Department of National Territories. 22 December: Report to the Minister on the sheet of the map of Tierra del Fuego corresponding to the eastern mouth of the Beagle Channel, drawn by the Department of National Territories.

I mention those four items not only because they appear to us to have some importance for the present case. The last one I have read refers specifically to the eastern mouth of the Beagle Channel. Yet, none of these papers are in the proceedings. None of them have been presented to the Court.

In view of these figures—4,462 folios—and in view of this other information, which are of persuasive eloquence, the Court will understand, I hope, the bewildered surprise which the Argentine Memorial gave us with its slender volume of only *32 Annexes,* four of which have been specially written for the present case. It was more than obvious then that, as the pleading itself cared to state, that volume of annexes represented "the result of a rigorous process of selection".

VR/17 p. 32

It is not without pleasure that I observe how much we have advanced since then, sometimes with forceps, sometimes with *"forcing",* if I may borrow a term from contract bridge.

Even these last days, after our first round of pleadings, papers from the other side have been falling on our table, just like the paper blizzard of the *Temple* case which Professor Reuter described so vividly to us some days ago (VR/4, p. 111).

What is the content of the thousands of folios which neither the Court nor we have seen? Perhaps one day, if the veil of secrecy is ever lifted, we will be able to know.

It is true that some of the personal papers of the statesmen who participated in these boundary questions, when they were only partially donated to public institutions, may now be irretrievably lost. Such is the case with the papers that Barros Arana kept with him. Only some have turned up, for instance the Elizalde map of 1878 (Ch. Plate 9), which was kept with the private papers of Barros Arana, and found its way into the National Library of Chile.

Then we go back to that subject of Barros Arana. We believe that he intended that all his papers should go to the National Archives of Chile after his death. But

unfortunately, he did not state that explicitly in this testament, and still many years after his death, those papers were—at least partially—still in the hands of the family. It was then, 40 years ago, that his nephew Luis Barros Borgoño used them for his book *"Misión en el Plata"*, mentioned here by Ambassador Barboza and myself.

After that, other younger members of the family are said to have disposed of some of those papers. Whom did they sell them to? We do not know for certain, but many of the letters of Barros Arana's archives found their way to Buenos Aires, and fell into the hands of the well-known Argentine collector, now dead I understand, Señor Santamarina. We came to know this because this collector very generously offered to the Chilean historian, Ricardo Donoso, several original letters addressed to Barros Arana, which almost certainly must have belonged to those personal archives. *VR/17 p. 33*

It may be added that the personal papers of Barros Arana seemed to have been ill-fated, even before the death of their owner. In 1877, when he travelled to Brazil, as I recalled here, there were left in his home in Buenos Aires all his private papers, among which were some important personal and confidential letters from the Chilean Foreign Minister, Señor Alfonso.

Often, honest people believe others to be also honest, and Barros Arana must have thought that there was no risk in leaving everything behind him in Buenos Aires.

A rather shady character was living at that time in Buenos Aires. His name was Manuel Bilbao. He was a Chilean who settled in Argentina and never returned to Chile. This man, who was in close touch with Argentine personalities such as Elizalde and Frias, profited from the absence of Barros Arana and stole some of those Alfonso letters, taking advantage of his friendship with the somewhat naïve employee of the Legation, who had been left in charge of the protection of the house. Those letters may have remained in Buenos Aires. I tell this now with some reluctance and not with much pleasure, because the Agent for Argentina has made some suggestions about the lack of some pieces of the archives of Barros Arana, in the papers we have submitted to the Court. Well, as we know, some of the late efforts of the other side in Buenos Aires have been fruitful. Perhaps some of the letters which Bilbao stole in 1877 may also still come to light. I am not suggesting for one second that these letters are in the hands of the Argentine Foreign Ministry. For one brief moment I did think that this was the case, when among the Annexes of the Counter Memorial, we saw Annexes Nos. 1 and 2, which that pleading describes as *"statements"* of the Minister Señor Alfonso, and which bear the heading of the Chilean Ministry for Foreign Affairs. *VR/17 p. 34/40*

In those circumstances, we wrote to the distinguished Agent for Argentina on 27 January 1975, asking for the original documents. His answer is in the hands of the Court: he forwarded us just two clippings from the Uruguayan newspaper *"La Razón"* of 17 November 1878. This is the foundation of Annexes 1 and 2 of the Argentine pleading I have just mentioned.

Such is the situation at present. We have no way of knowing whether Señor Alfonso really made the *"statements"* which are attributed to him by the Argentine Government in these Annexes, and apparently the *"statements"* cannot be proved by the other side, since, when we asked for the evidence, they just sent us newspaper clippings.

It is certainly regrettable that such a valuable archive as the one of Señor Barros Arana has disappeared. I do share what Ambassador Barboza said in that connection. *VR/17 p. 41*

Yet, I regret that my distinguished friend has complained here in these oral hearings that it is only now that we disclose that the Barros Arana archives were dispersed by the family.

I would never have thought that it was our duty to give previously this information, either to the Court or to the other side. It is so, particularly in view of the fact that we have published all the letters of Barros Arana's archives which appeared to us to have some relevance to the present case, and which we have found sometimes in private

archives, such as that of Professor Guillermo Feliú Cruz whom we have mentioned in our collections of papers. In those cases we have given the place where the letters were, and sometimes the date when they were found (Cf. for instance, Ch. Ann. Nos. 541 and 547, footnotes), which were included expressly to point to the fact that when we had printed our previous pleadings, we had no access to those kind of papers.

But this sort of a reproach—that we only now inform about the Barros Arana archives—is particularly inappropriate, in our view, coming from the other side which has never uttered a word, either here or in its written pleadings, about the archives of Irigoyen, Roca, Zeballos, Moreno, Olascoaga, Mitre, etc. A party which, apparently, only now and after our opening speech, started to look in depth into the rich Argentine documentary repositories for documents which we had requested some time, many months ago.

VR/17 p. 42 It is all right for the other side to ask us for *"tolerance"*, and it is right for them to state that *"both Parties in these proceedings should have an opportunity to comment upon documents submitted at a later stage"* (VR/8, p. 113).

But, besides the lip-service to the regularity of the procedure for documentary evidence, is it not a fact that we have been put in much difficulty by this attitude of the other side? When are we going to be able to comment upon papers which have been produced so late? Though in another context, here again we can say: *"too late!"*

ABOUT THE *UTI POSSIDETIS JURIS* AND TITLES

I pass now to another item of my speech, in relation to the *uti possidetis juris* and the colonial titles.

The distinguished Agent for Argentina has again made a mistake when describing the position of Chile on the question of *uti possidetis juris.*

It is true that I said, in my opening speech, that I did not intend to deal there with the merits of the claim of both Parties to the southern part of America before the 1881 Treaty; but I never suggested that that principle of the *uti possidetis juris* was not important to understand the history of the controversy. On the contrary. Already in our written pleadings, we had hoped to state our position clearly, when saying:

". . . the Court of Arbitration is not in the present case concerned with the legal merits of the pretentions of Chile, on the one hand, and Argentina on the other, under titles derived from the Spanish Crown, in accordance with the doctrine of uti possidetis . . . *The Chilean Government does not, therefore, propose to trouble the Court in the present Chapter with lengthy explanations of the historical titles invoked by the Parties prior to the settlement of their territorial dispute in 1881. Nevertheless, the provisions of the 1881 Treaty relating to the Beagle Channel area form only one part of a much larger complex of boundary questions inherited by Chile and Argentina when they broke away from Spain and became two separate independent States."* (Ch. Mem. p. 21, para. 2.)

VR/17 p. 43 We even added then that the claims and negotiations of the Parties in regard to their territorial rights in the southern regions of South America before 1881 were *"an essential basis for the interpretation of the settlement embodied in the Boundary Treaty of that year."* (Ibid.)

In our Counter Memorial, we were to include an Appendix which, with reference to the so-called *"Atlantic-Pacific principle"*, gave much information on the *uti possidetis juris* of 1810. Furthermore, in our Reply, we dedicated many pages to the subject. The reference will be found in the record. (Ch. Reply, p. 49 *et seq.*, 53 to 65; and 85; Cf. also, *"Further Remarks . . ."*, p. 77.)

It is understandable, I hope, that in these oral hearings, I would think it was unnecessary to repeat our position, so clearly stated in our written pleadings.

But obviously, in view of the words of my distinguished opponent, I need to return to the subject, and I regret that it is necessary for me to put the Court under the burden of this additional explanation.

We have always maintained that, before the 1881 Treaty, Chile was asserting rights over Patagonia, the Straits of Magellan and the Southern archipelagoes, on the basis of the *uti possidetis juris* of 1810. In exactly the same way as Argentina, when the boundaries discussion had started, Chile was claiming those territories on the basis of the Spanish Administrative Division which existed when the countries became independent.

Let no doubt exist then, that Chile, just like Argentina, based her claims before the Treaty, on the same principle. It was not, therefore, *"by divine right"*, as my distinguished friend, Ambassador Barboza, has suggested in a rhetorical question which he put twice.

What I said in my opening speech appears to have been misunderstood. I simply maintained, just as Ambassador Ruda of Argentina maintained in the Palena arbitration, that the *uti possidetis juris* of 1810 had proved inconclusive and I pointed out that it was unnecessary for me to deal here with the subject, convinced as I am that in the area covered by the 1881 Treaty, the Colonial titles have lost their value and have been replaced by a new title, the title engendered by the compromise embodied in the 1881 Treaty. *VR/17 p. 44/50*

I hope the Court will excuse me for a last effort of synthesis which, of course, must have some unavoidable pedagogical aspects.

It is a historical fact that, even before the 1855 Treaty was signed, Chile was claiming the Southern territories to which I have referred in my opening speech and here as *"the extreme of South America down to Cape Horn"*. I have shown the map of *"Ilustración Argentina"*. Argentina claimed similar rights, on the same basis. It was precisely such irreconcilable positions of both Parties that made it necessary that a compromise be accepted.

Whoever wishes to learn about the legal foundation of the Chilean claims to the Southern territories can do no better than to read the monumental work in three volumes published by Amunategui between 1879 and 1881, a work which was left unfinished because the Treaty of 1881 put an end to his studies. And if one does not wish to read such a long work, one can consult a much shorter though no less valuable one: the extensive letter that Carlos Morla, a Chilean diplomat, wrote in 1876 to M. Daireaux, Editor of the *"Revue des Deux Mondes"*, a letter that was published in the review on 20 January 1876. This work was later translated into Spanish and is to be found in many libraries—the libraries of the Argentine Foreign Ministry included, according to the catalogues. *VR/17 p. 51*

I am not denying that Argentina had also found some support for her claims in old Spanish documents. We appear to be in agreement with the other side about the confusion which some of those old documents in the span of over three centuries or more had created as to the respective boundaries of the Kingdom of Chile and the Viceroyalty of La Plata, which was created later in 1776.

Having said—I hope clearly—that the Chilean claims extended over the territories from the River Negro to Cape Horn, in other words, from the Atlantic to the Pacific, it is interesting to know which were the territories that Argentina considered to be her own in accordance with the *uti possidetis juris* of 1810.

I shall quote in this connexion a document which the other side gave us some few days ago. I refer again to the *"Memorial"* submitted by Foreign Minister Zeballos to

the President of Argentina and to the Argentine Cabinet on 24 December 1889, which we have recently received:

"The Argentine Republic had a title to dominion, several times confirmed by royal authority, according to which her jurisdiction extended over **the whole of Patagonia, Tierra del Fuego, and the land situated on the Pacific Ocean, for a distance of 200 leagues measured from Cape Horn towards the Governorship of Chile.** *The Strait of Magellan, from mouth to mouth,* **and the islands on the Pacific Ocean, lands and mountains to the North of the Strait, until completing that extension, that is 200 leagues, were therefore Argentinian** *when in 1816 the Tucuman Congress proclaimed Independence."* (Zeballos Memorial, folios 1-2 of the original text.)

That is the end of that part of the Zeballos Memorial which describes the Argentine view of the *uti possidetis juris* of 1810.

VR/17 p. 52 This Zeballos Memorial was approved by the Government of Argentina and therefore cannot be simply considered as the private opinion of Dr. Zeballos.

It is clear, then, that when claiming 200 leagues to the North of Cape Horn, *on the Pacific Coast,* and when stating that the islands of the Pacific Ocean, the lands and the mountains to the north of the Strait for 200 leagues were said to be Argentinian, it is clear, I repeat, that Argentina was not accepting that in the more southern regions the Andes Cordillera was the boundary in 1810. And it is also clear that the Government of Argentina, as late as 1889, as proved by this Zeballos Memorial, was ignorant of the purported *"Atlantic/Pacific"* principle which, we are now told by the other side, was embodied in the *uti possidetis juris* of 1810.

It goes without saying that the Government of Chile never accepted the interpretation of the *uti possidetis* which Dr. Zeballos drew in his Memorial, a document which, I must stress, has been kept a secret until now; but it is impossible to accept the assertions made by the other side on the matter, when this Argentine evidence itself contradicts those assertions.

Let us see now, what this Court has been told by Argentina about the *uti possidetis juris* in these proceedings. That ghost began to appear rather shyly in the Argentine Memorial. One can there read:

"Applying the principle of the uti possidetis juris *of 1810, the Argentine Republic has maintained, as it still maintains, that in fact and in law it received in succession to the Spanish crown a maritime jurisdiction over the whole of the littoral of the Atlantic Ocean from Rio de La Plata as far as Cape Horn."* (Arg. Mem., p. 119.)

Did this mean that the present claims were based on the *uti possidetis juris*? It was not clear to us. Some pages later, the phantom became a bit bolder: the Memorial said

VR/17 p. 53 that in the compromise of 1881 Chile had acquired exclusive control of the Strait of Magellan *"with the least possible additional disturbance of the* uti possidetis of 1810". Then, the Memorial added: *"Precisely the same principles governed the division of Tierra del Fuego as far as Cape Horn."* (Arg. Mem. page 143.) What did this mean? It was still not clear to us.

Near the end of the first written pleading of our opponents the *uti possidetis juris* is described as *"a true rule of American customary international law which, as such, must take precedence between the Parties in the present arbitration over any general customary rule with which it might be in conflict"*. There was also a reference to the importance that should be given to *uti possidetis juris* in the interpretation of the 1881 Treaty on page 358 and on page 405 of the same pleading *uti possidetis juris* had become a rigid framework for the negotiation of the Treaty.

Things changed radically in the Argentine Counter Memorial, in our view. Having had one year to regain life, the phantom of *uti possidetis juris* appeared to have become stronger: now *uti possidetis juris* had become *"a part of the Treaty of 1881"*. At the same time, it was said to constitute *"an essential element"* for the interpretation of the Treaty (Arg. C.M. pp. 45 *et seq.*). It was also alleged that, more than that, *uti possidetis juris* constituted *"a constant juridical-political concept in Argentine-Chilean relations"*.

The Argentine Reply also stated that *uti possidetis juris "forms part of the Treaty of 1881, and at the same time constitutes an essential element for its proper interpretation"*. (Arg. Reply, page 31.)

To resume, there appear in these pleadings two concepts put together as something different: that *uti possidetis juris* was a part of the Treaty and at the same time an essential element for its proper interpretation.

Now in these oral hearings we have been told that we misunderstood those pleadings. The Agent for Argentina could not be clearer:

"I must very emphatically state here that Argentina does not maintain by any stretch of the imagination, that the rules of the "uti possidetis juris" *should replace those of the 1881 Treaty"* (VR/8, p. 23). *VR/17 p. 54/60*

And then our distinguished opponent and friend went further:

"Argentina . . . is only proposing that the Court may consider the "uti possidetis juris" *in order better to understand the compromise involved in the Boundary Treaty of 1881 . . ."* (VR/8, p. 31). *VR/17 p. 61*

We perceived some difference between the assertions in the pleadings and these words.

And it was, somehow, pleasant to hear or to understand, that *uti possidetis juris,* which had been described in the Argentine pleadings as *"a part of the Treaty"* had been here reduced simply to *"a valuable aid for the interpretation of the Treaty of 1881"* (VR/8, p. 31).

For a brief moment, we thought that our fears had been unfounded. Alas! Our hopes were shattered shortly after. Counsel for Argentina began by saying that *uti possidetis juris* had been a context for the negotiation of the Treaty and, later on, that the Parties had, in Article 1 of the Treaty, *"confirm[ed] the* uti possidetis juris" down to the 52nd parallel (VR/10, p. 41).

Perhaps, then, it is only in Article 1 of the Treaty that *uti possidetis juris* is said to be *"a part of the Treaty"*. That certainly appears to be the situation today from all the contentions and contradictions of our opponents.

Did the phantom disappear completely from the rest of the Treaty? Or is it hiding itself somewhere in the vast expanses of the *"Eastern coasts of Patagonia"* in the Argentine conception? It might still be too early for us to answer these questions!

But, as far as we are concerned, the fact that we have not dealt more fully here with *uti possidetis juris* does not mean—I repeat—that we believe that the Chilean titles to Patagonia, the Straits and the Southern Islands were precarious or that they did not exist. Still less do we for one second accept the suggestion that Chile's claims to Patagonia were little more than a bargaining counter, as I feel our opponents have here tried to give the impression. In our pleadings, and in our annexes, there is a considerable amount of material about the legal bases of the Chilean claims to the territories which lie between the River Negro and Cape Horn (Cf. particularly, Ch. C.M. Appendix A; also *"Further Remarks . . ."*, p. 77 and related plates). *VR/17 p. 62*

In view of all this material, we cannot accept the Argentine allegations which, indeed, misrepresent the historical situation and, furthermore, make it impossible to understand the boundary question that ended in 1881 with a compromise.

If I insist in maintaining here the invariable views which the Government of Chile has always maintained in this matter, it is not only out of respect for historical truth. It is also—and certainly this has more importance—because of the wrong Argentine conception of *uti possidetis juris* and the allegation of its purported survival in the 1881 Treaty. A respected professor, Professor Reuter, reminded us some days ago, that the long boundary which separates Chile from Argentina extends for over 5,000 kilometers. A good part of that boundary is governed by the 1881 Treaty. The Chilean position thus needs to be clearly and firmly stated not only for the present case but for any future contingencies.

Now, with reference to the titles which both Parties invoked to support their claims, the distinguished Agent for Argentina briefly reminded the Court of the contentions of his side and tried to show that the Chilean titles were weak because some Chilean personalities believed so in the last century.

Of course, Señor Lastarria, already invoked as a witness in the Argentine Memorial (Arg. Mem. Vol. I, p. 144), was quoted. I regret that then and now, when dealing with Lastarria, none of the gentlemen of the other side has quoted a wholly different view, which was later held by Lastarria, when he had learnt something more about the Chilean titles to Patagonia in Amunátegui's book.

Of course, I do not suggest for a moment that Ambassador Barboza has kept silent about this for a tactical reason: it must be an oversight. But after reading so much of Irigoyen's speech to Congress in 1881, it would be too much of an oversight not to have read the following words of Irigoyen:

VR/17 p. 63

"Señor Lastarria's proposal, and even the words he used, which are often cited by our Legation to prove that Chile pressed no claims over Patagonia, in my opinion reveal precisely the opposite." (Ch. Ann. No. 42, p. 120.)

Therefore, Señor Irigoyen believed, and he so told Congress, that Lastarria's proposal had meant pressing the claims of Chile over Patagonia. This is the first time that this has been mentioned, I think, in these proceedings.

With reference to the same point, the distinguished Agent for Argentina has quoted as being the opinion of Señor Encina, the Chilean historian, the description he gave in his book of the ideas of a commission formed in 1843. He must have made a mistake, when giving to the Court this wrong information.

Anyway, what were Encina's thoughts on Chile's rights to Patagonia? What were Encina's thoughts on the issues in the boundary dispute?

Irrelevant as they may be for these proceedings, now, I think it is my duty to free Encina's memory from the shadow of an error. The well known Chilean historian said, in the same book quoted by Ambassador Barboza, that after Tucuman and Cuyo were segregated from the "Capitanía General de Chile" when the Viceroyalty of the Plata was created, *"the Chilean territory continued legally to include almost all Patagonia, the Strait of Magellan and Tierra del Fuego."* (Encina, *"La cuestión de límites entre Chile y la Argentina . . ."*. Santiago, 1959, p. 3.)

As far as the issues are concerned, Encina's ideas are no less explicit. If the other side finds reading this book again too tiring, I suggest they open the book at page 71, or, better even, I shall read a short passage from it:

"From the beginning of the dispute to its final climax, the Chancellery of Chile never stopped demanding an arbitration without reservations on Tierra del Fuego, the Strait, and Patagonia to the River Negro" (at p. 71, footnote).

As for the thoughts of the Chilean Chancellor Señor Ibañez, on the above, the other side quoted a book by a Frenchman called Pertuisset, the title of which is *"Le trésor des Incas à la Terre de Feu"*. Just the title, I submit, should have been a warning: looking for the treasure of the Incas in Tierra del Fuego is like searching for the treasure of the Templars at the North Pole. *VR/17 p. 64/70*

However this may be, in this book the author says that Señor Ibañez confided to him that his dream was to change Chile into *"a powerful and vast state"* and that he thought (before the 1881 Treaty of course) that Tierra del Fuego, Patagonia and the Araucania would later make of Chile the United States of South America.

After reading again this quotation and another one, the distinguished Agent for Argentina said:

"Actually, these two last quotations were in our Memorial and we have had no answer from our distinguished opponent."

In reference to our case, I really fail to see what answer we were called to give on the opinions of Señor Ibañez given before the 1881 Treaty. As for his dream, certainly he was entitled to hope that one day, Chile could become *"the United States of South America"*. After all, then as today, there cannot be anything wrong in hoping to reach the level of importance of the country of Judge Dillard. But anyway, if having that dream was something for which he should be reproached—which of course, I do not for one moment believe—let me mention again Señor Zeballos, the Argentine Foreign Minister. I did not look for his thoughts in a collection such as *"Aventures et voyages dans l'Amérique du Sud"*, where Ambassador Barboza found Ibañez's inner thoughts. The source of what I am going to tell is the National Archives of the United States. The views of Zeballos are told by an American diplomat, Mr. Pitkin, then accredited to Buenos Aires. In a confidential despatch No. 178, which has been published in Chile, dated 25 January 1892, Pitkin relates that Señor Zeballos confided to him that Argentina would be indisputably the United States of the South, *"the ruling power of South America"*. *VR/17 p. 71*

So, Señor Zeballos, as the Court may see, after Argentina obtained Patagonia in 1881, had the same dream that Señor Ibañez had had before the Treaty, when Chile was claiming Patagonia... Perhaps he had been inspired by the *"Le trésor des Incas"*, where he might have read the sentences of Señor Ibañez.

But let us have a look at the official documents to see what could have been Señor Ibañez's inner thoughts. To begin with, in a diplomatic note sent to Argentina, Señor Ibañez, then Foreign Minister, stated:

"...the Government of Chile believes that it has rights over the whole of Patagonia and, when the time arrives of exhibiting them, it will present the titles which support these rights". (Encina, op. cit., p. 48.) *VR/17 p. 72*

This is quoted by Señor Encina in the book used by Ambassador Barboza.

As to the disputed territory, Señor Ibañez could not be clearer. In his official note of 7 April 1873, which is one of our Annexes (Ch. C.M. Ann. No. 339, p. 27) he wrote to Frias, then Argentine Minister in Santiago:

". . . I have sufficiently proven that the territory which is in question between the two Republics is that comprised from the Negro River, which forms the southern boundary of the province of Buenos Aires, to Cape Horn."

In spite of all this, in spite of all the documents, we have heard here that Patagonia was not in issue between Chile and Argentina.

Is it true?

If it were true, no one could explain why Señor Tejedor, the Argentine Foreign Minister, defined the ambit of the boundaries question in 1874 as embracing Patagonia, the Straits of Magellan and the territories down to Cape Horn. (VR/7, pp. 103-110).

If it were true, Señor Irigoyen would have been misleading the Argentine Congress when, in his speech during the Parliamentary discussion of the 1881 Treaty he stated:

*"**That Government (Chile's) held that the boundary of the Province of Cuyo was the Diamante River at latitude 35° and, consequently,** that these being the only provinces which were incorporated to the Vice-Royalty (of Plata), **the territories lying between that latitude and Cape Horn continued to be a part of the Kingdom of Chile.**"*

VR/17 p. 73 In another part of his speech, Señor Irigoyen was even more explicit about the geographical extent of the disputed territories:

*"I succeeded Señor Tejedor as Minister of Foreign Affairs and took charge of the boundary discussions, **which had extended by that time to all the territories south of latitude 40°** . . ."* (Ch. Ann. No. 42, pp. 122 and 133.)

In those words, Señor Irigoyen was telling the Argentine Congress that when he took the Ministry for Foreign Affairs, the dispute had extended to all the territories south of latitude 40°.

In spite of all the statements which I have recalled, the other side has come to the astonishing conclusion that for Patagonia to be *"a main issue"* in 1881, it depended not only upon the Chilean titles, as one would have thought, but on *"the bargaining power of each country at each moment of the history of this claim"* (VR/8, pp. 33/40). This is something which we have heard here.

I am unable to understand this. One would have thought that if for a Party the *uti possidetis juris* of 1810 was the basis of the title to Patagonia, then the bargaining power could have nothing to do with that title.

I beg leave to stress that this Argentine thesis, at least as expounded here, means that the *uti possidetis juris* of 1810, to which they attach such a decisive value, fluctuated with the bargaining power of each country.

With respect, Sir, this is the kind of conceptual confusion which led us to state that the version of history, as told sometimes by the other side, has often the appearance of a surrealistic painting.

It is easy to understand that, starting from that sort of premise, the other side is able *VR/17 p. 74/80* to assert, as it does, that *"the different concessions of the 1881 negotiations should rather start to be considered **on the basis of each country's claims to the south of the 52nd parallel**"*, (VR/8, pp. 33-40). That is what we have been told. But it is less easy to conclude, as they do, that this was the thesis enunciated by Irigoyen in his well known speech to Congress.

Furthermore, this assertion is totally in contradiction with the *"Apuntes"* of 24 October 1881, to which the other side attaches so much importance.

I am not going to bore the Court with quotations from Irigoyen's speech to the contrary, but the Argentine Government has kindly provided the Court and us with an

English version of Irigoyen's speech. It will be easy to see there that, in the first 100 pages of that speech, there are no less than 8 passages which clearly show that Patagonia *was* in issue, and that the success which Irigoyen attributed to himself and to his diplomatic action was precisely to have saved Patagonia from the hazards of an arbitration. Of course, there are many other passages to the same effect, but after a while we really stopped counting them.

No wonder, starting from a wrong basis such as those which I have just mentioned, the other side is a bit puzzled about the *quid pro quo* of the 1881 Treaty.

To illustrate the position of our side and, indeed, the position of the Government of Chile through the years, which remained the same, let me quote what the Government of Argentina told the British Arbitrator in 1900, with reference to the same question, when dealing with the interpretation of the 1881 Treaty. I am going to quote from the Argentine Evidence, published in London in 1900, Vol. 1, p. 152:

"The discussion having been adjourned by common consent in 1856, was renewed, on the initiative of Chile, in 1865, and continued under various forms until 1881. During the whole of its progress, the Argentine Republic contended that her western boundary from North to South was the Cordillera de los Andes, and that, in consequence, she had dominion over all the territory eastward of the crest of the Cordillera, the greater part of the Straits of Magellan, and the whole of Tierra del Fuego. [I stop for a moment in reading the quotation to point out that in 1900, the Argentine Government was describing its claims before the Treaty as covering the whole of Tierra del Fuego, therefore, with a part of the Pacific coast anyway]. *Chile, on her part, accepted the natural boundary of the Cordillera to a great extent, but* ***maintained that this boundary did not rule in the southern part of the Continent; that in Patagonia*** [these are the words of the Argentine Government] ***the territories on both sides of the Andes were Chilean from the Pacific to the Atlantic; that the Straits of Magellan were Chilean; and that Tierra del Fuego was also Chilean:"*** (Argentine Evidence, London, 1900, Vol. I, p. 152).

VR/17 p. 81

In view of this clear statement of its own Government, how can the other side now tell the Court that Patagonia was not in issue and, indeed, that Chile accepted the Cordillera throughout as an expression of the *uti possidetis juris*?

But, in 1900, the Argentine Government went even further, because it was more explicit about the elements which were involved in the compromise of 1881. I will again simply quote what the Argentine Government told the British Arbitrator in their main written pleadings:

"The Treaty of 1881, outcome of these previous negotiations, was a compromise between the extreme claims of each country. *Chile acknowledged as her eastern frontier the Cordillera de los Andes, in the whole extent, from north to south as far as parallel 52°,* ***relinquishing her alleged rights to the whole or to any part of Patagonia. The Argentine Republic, in return, acknowledged, on her part, as Chilean territory, the neighbourhood of the Straits of Magellan (while the Straits themselves were declared neutral), the greater part of Tierra del Fuego, and the islands to the south"*** (Argentine Evidence, London, 1900, Vol. I, p. 157).

As to the essence of the 1881 compromise, therefore the Argentine Government of today is against the Argentine Government of 1900.

VR/17 p. 82

As to the *quid pro quo* of 1881, we know now that in her Counter Memorial, in these proceedings, Argentina represented it in the following manner:

"Today as in 1876 and in 1881 Argentina does not seek anything other than respect for its manifest and complete ***right to exclusive jurisdiction over the Atlantic shores from the Rio de la Plata and as far as Cape Horn: This right for whose recognition Argentina surrendered, not without a heavy heart, the part of the Strait of Magellan and of its shores which unquestionably belonged to it.***" (Arg. C.M., p. 237).

We submit, with respect, that in the previous British Arbitration, the Argentine Government came closer to facts when it said:

"The acknowledgment by Chile of the Cordillera as the boundary *between the two countries* ***was, therefore, the basis of the compromise,*** *and in order to affirm that principle, it was so declared in the first lines of Article 1 of the Treaty"* (Argentine Evidence, London, 1900, Vol. I, p. 180.)

In all these early Argentine texts there are precisely described the *quid* and the *quo* which our distinguished opponents appear to have been unable to find in the last few years.

I hope I have succeeded, by these few quotations from the Argentine pleadings in the 1900 Arbitration, in re-establishing the true *quid pro quo* which underlay the Treaty of 1881.

The Court will understand our puzzlement when we heard the distinguished and learned Counsel for Argentina, Professor Ago, in a tirade of *"il n'est pas vrai"*, tell us:

VR/17 p. 83/90 *"...it is untrue, and, furthermore, contradicted by history, that the settlement of 1881 was based on a total or partial renunciation of Patagonia by one Party and on a total or partial renunciation of the territories of the south by the other Party. It is untrue, and, furthermore, contradicted by history, that Patagonia has ever been one of the elements of the transaction of 1876-1881; it is not true, and this is contradicted by history, that this 'transaccion' had ever concerned territories to the north of the 52nd parallel."* (VR/10, p. 34-40.)

I must be mistaken, Sir, surely he cannot have said this.

Had he not read what the distinguished Agents for Argentina themselves wrote in their Memorial, only three years ago? I will quote because I cannot understand this contradiction:

"The draft (Irigoyen's proposals) introduced a compromise, which was to be reflected again later in the terms of the Treaty of 1881... In its turn, Argentina abandoned its rights to practically the whole of the Strait of Magellan, ***whilst Chile abandoned its claims to all but a tiny part of Patagonia*** *north of the Strait."* (Arg. Mem. p. 166, para. 52.)

I think, Sir, to conclude this point, that in judicial proceedings of this kind there should be a rule forbidding a Party to be in disagreement with itself!

If you wish, Sir, we could stop here.

The PRESIDENT. Then we will resume at 11.10.

The Court adjourned at 11. a.m.

VR/17 p. 91 *The Court resumed at 11.15 a.m.*

The PRESIDENT called on Ambassador Barros to resume.

Mr. BARROS. Mr. President, Members of the Court, may it please the Court.

1877 CROQUIS BARON D'AVRIL

I need to refer now, in this disparate ensemble of elements of my speech, to the sketch sent by Baron d'Avril to the Quai d'Orsay in 1877, that is Chilean plates 12 and 170.

We have heard, Counsel for Argentina reiterating the allegations already made in the Argentine Counter Memorial concerning this sketch, sent by Baron d'Avril, French envoy in Santiago, to the French Ministry for Foreign Affairs.

We should have said nothing about this because, after all, instead of an argument, we have heard here practically a new version of the Argentine written pleading on this point; but we must with regret again call to the attention of the Court an incorrect statement by the other side.

Counsel for Argentina said—I shall read the English version of his words:

"Au sujet de ces indices indirects, il est pourtant un fait, que le Contre-Mémoire argentin a relevé et sur lequel la République chilienne ne souffle mot: le croquis du Baron d'Avril de 1887, celui d'origine qui figure à Paris aux archives du Ministère des Affaires Etrangères, est tracé sur du papier transparent et il est dressé exactement à l'échelle de la carte de Seelstrang et Tourmente, carte que le Baron d'Avril ne pouvait ni inventer, ni se procurer alors à Santiago." (VR/12, pp. 70-71.)

"As regards this indirect evidence, there is a fact that the Argentine Counter Memorial noted and on which the Chilean Reply does not breathe a word: the sketch by Baron d'Avril of 1877, the original one, to be found in Paris in the archives of the Foreign Ministry, is drawn on transparent paper and is exactly of the same scale as the map of Seelstrang and Tourmente, a map which Baron d'Avril could neither invent nor obtain at that time in Santiago."

We have never denied that the sketch sent by Baron d'Avril was drawn on transparent paper. As for the rest:

(1) Would the other side tell us why Baron d'Avril could not have obtained in Santiago, in 1877, a map which was included in a book published in Buenos Aires in 1876 and widely sold abroad? And why could Baron d'Avril not have bought the book with the map in Montevideo while passing through *en route* to Valparaiso, as emerges from the French archives, on the "Iberia", a steamer of the Pacific English Company, in 1877? *VR/17 p. 92*

(2) We have already said more than one word on this subject, despite the assertions made here. The Court is respectfully referred to our Reply (cf. Ch. Reply, pp. pp. 117-122; *"Supplementary Remarks . . ."*, pp. 117-118, Ch. Plate 170).

(3) the 1877 sketch by Baron d'Avril is *not* on the same scale as the Seelstrang and Tourmente map.

We have given all the reasons for this in our Reply and, we have even stated that the sketch appears to have been traced from a map of a scale of approximately 1:4,250,000, while the Seelstrang and Tourmente's map has a scale of 1:4,000,000.

We still believe that this question is wholly irrelevant to the points in issue in these proceedings; but, should the Court attach any importance to it, we respectfully suggest that an independent expert be appointed who, after comparing Seelstrang and Tourmente's map and the *"croquis"*, give his technical opinion about this. We suggest that his answer would be that the Argentine assertions are untrue.

In other words, here again we are in the kingdom of *"Ce n'est pas vrai!"*

Now after hearing the other side some time ago we thought we should refer specifically to a point with which we had not previously deal in any great detail. I refer to the map of Barros Arana—Chilean Plate 8. The Court has received this map in the original form as it was found in the Chilean archives.

In this I am going one year back. I spoke first about the *"croquis du Baron d'Avril"*; now I am talking about the map.

VR/17 p. 93 Counsel for Argentina has dwelt at length on this map, which as the Court knows, is that on which Barros Arana gave a graphical representation of the proposals made by Señor Irigoyen in 1876.

With all his undisputed charm, the Counsel for Argentina has explained to us some sentences which appeared in the Argentine Counter Memorial, and he has told us that the Counter Memorial merely intended to bring out that the reproduction in Plate 8 did not show certain characteristics of the original.

In view of this statement by Counsel for the other side, we think we should apologize for having misunderstood the remark in the Argentine Counter Memorial (p. 130, footnote 64) that *"when the original of this map is examined . . .* ***any hypothesis becomes possible***".

We think we should apologize for having misunderstood the sentence in the Counter Memorial that *"the line traced in 1876 by Señor Barros Arana, was, in all likelihood,* ***'completed' at a later date***" (Arg. C.M., p. 131).

We think we should apologize for having misunderstood another sentence saying that *"This section*—the last part of the boundary—*was probably* ***added after Chilean official*** *circles were compelled, at the last moment, to give up the modifications of Sr. Irigoyen's text of 1876".* (Arg. C.M. p. 132).

We apologize for having misunderstood the assertion that Barros Arana *did not, immediately upon receipt of Irigoyen's proposals, trace the red line which appears on plate 8.*

We are sorry to have misunderstood the sentence: *"there is no difficulty in believing that the idea of bending the interpretation of the said proposals and of* ***'reviving'*** *them in such a line must have matured in his mind much later"* (Arg. C.M. p. 188, footnote 10).

I hope that, upon hearing these quotations, the Court will find that there were some grounds for our misunderstanding.

Had we but known that the only thing the other side wished to bring out was that Plate 8 of the Chilean Atlas was not a very good reproduction of the original map!

But the references to Plate 8 of our Atlas cannot stop there, because the other side has made here—inadvertently, I would think—certain assertions which are simply not true. I shall recall first what Professor Ago told the Court:

VR/17 p. 94/100

"It [that is, the Government of Argentina] *takes formal note that, as the Government of Chile says, this map was found in its present condition, about fifteen years ago, in the archives of the Chilean Government. Those who made this discovery thus identified this map as being that which Mr. Barros Arana said he had sent with his Report of 10 July 1876 and they filed it in what they considered to be the appropriate place".* (*VR*/12, p. 31.)

Some minutes later, the learned Counsel for Argentina stated:

"It was Chilean officials, fifteen years ago, we are told, who found that map in the Chilean archives, ***precisely where we do not know.*** *They thought that they could identify the map with that accompanying the Report of 10 July . . . They gave the map the place which it now occupies in the archives."* (VR/12, pp. 34-41.)

These assertions are wrong and I would qualify them as knowingly untrue were it not for two reasons.

The first is that, just as I cannot believe that the Government of Argentina is accusing us of bad faith, I cannot believe that the Government of Argentina is acting in bad faith.

Secondly, because personally I prefer to believe that under the pressure of work the other side may have forgotten some facts that took place in my office in Geneva on Friday, 8 March, 1974.

On that day, the distinguished Agent for Argentina, Ambassador Barboza, and his senior Counsel, Professor Ago, accompanied by a charming lady whom we all like very much, came to examine the original Barros Arana map. I handed them the map (it was not then in that frame) and I showed them the volume where it had been found. As I left the room, so that they could freely exchange views about this map, I recall having jokingly told my friend Barboza that I hoped he would not destroy the evidence! *VR/17 p. 101*

Their examination of the map and the volume in which it had been found took about half an hour. Before they left, the Argentine Senior Counsel asked me one or two questions about the map which I tried to answer as well as I could. I must confess that, perhaps because I have not much imagination, I did not suspect that this friendly visit would produce all the rather unkind remarks which appear in the Argentine Counter Memorial.

Now, I should like the Court to see for themselves what the Agent for Argentina and his Counsel saw in my office on the morning of Friday 8 March 1974.*

On the spine of the volume there is a title:

"LEGACION DE CHILE EN LAS REPS. DEL PLATA I BRASIL" 1874-76

Materially, the Court will see the binding on the volume is not of recent manufacture. Inside we can see a label showing that it came from the Archives of the Ministry of Foreign Affairs and it is strange to notice the word *"esteriores"*, which is of course at present written *"exteriores"*. This shows that this label was from a long time ago when we still used the old spelling for that word.

Now, inside the volume there are all the original dispatches sent by the Legation of Chile in Buenos Aires. At the end there are the dispatches sent from our Envoy in Brazil, because at that time, as shown by the spine, the Legation covered both the River Plate and Brazil.

Now, this book starts with a dispatch of 1874 and goes down to 1876. Here, will be found the note of Barros Arana dated 10 July 1876, with which the map 8 was sent to the Ministry. This is the original note, it has the note handwritten by Barros Arana himself on the quality of the map. And the Court will see that after that, there are the remnants of the original Barros Arana map which were left when the map was taken out of the volume, for the purpose of reproduction for earlier proceedings that were then going to take place in the International Court of Justice. *VR/17 p. 102*

As I have said, the map was found during research for the legal proceedings that were then intended to be held in The Hague, that is before or around 1959 or late in 1958. So the Court will see, and of course we offer it any expert appraisement that it might feel necessary, that this paper and this paper *(showing)* are the same, and there might even be some coincidence in the paper left here with the rest of the paper.

* The Agent for Chile exhibits before the Court the volume from the Chilean National Archives described hereafter.

Now, if the Court so wishes, we can leave the volume in the hands of the Court, on the basis of course that very good care must be taken of it because it created for us some problems to bring it here. It is the original volume of the Chilean Archives.

It is, therefore, in that volume that the Barros Arana map was found, bound in immediately after the dispatch of 10 July 1876.

Therefore, there are at least two assertions of the Counsel for the other side which, and I regret to say it, are untrue:

1. That the map was found in a place they do not know. For he saw in my office with his own eyes the volume where the map was found.

2. That the officers who discovered the map in a process of research gave to the map the place which it now occupies in the archives. This is also untrue. For the other side saw it in my office through the eyes of learned Counsel and the distinguished Agent, and I explained to them that the map had been taken out of the volume where it had been bound in with the original dispatch.

VR/17 p. 103

As for the suggestion that Counsel for the other side has based on the different meaning of *"colorado"* (red) and *"lacre"* as adjectives, I am amazed that, with his splendid knowledge of Spanish, he should have fallen into such an error.

Had he only cared to look under the word *"lacre"* in the 1970 Dictionary of the Spanish Royal Academy for the Language, he would have found the word *"lacre"* has the two following meanings, as an adjective:

2. old fashioned figure of speech. Red colour.

3. figurative adjective: In red colour. More used in America.

There could not be a clearer description of what *"lacre"* meant and still means in Latin America. So the whole elaborate construction based on the distinction between *"lacre"* and *"colorado"* is not supported by the dictionary.

These are the facts. The Court can still see that, as I said before, immediately after the original dispatch of Barros Arana, there remains, in the volume, the edge of the map which was cut off.

Having related the facts, as they are, and as I am a witness of what I have said, I shall refer to some points of law which are related to the rules of evidence in this case.

Counsel for Argentina has maintained here that it is for us to prove *"that it was Barros Arana who drew it, and that he drew it in 1876"* (VR/12, p. 42).

With due respect, Sir, we believe that this is an incorrect statement about the rules of evidence in international proceedings.

VR/17 p. 104/110

The Court will understand, I hope, that as this Argentine position has been expounded for the first time in these proceedings on 30 September 1976, we have not had much time for any profound study of the case-law. Yet we believe we may offer the Court, for what they are worth, the following propositions:

(a) When, in international judicial proceedings, a Party adduces an item of documentary or cartographic evidence, which has a normal provenance, the presumption of innocence or regularity operates. That is to say, the contents and general conditions of the documents, maps or charts, are presumed to be unaffected by operations involving fraud or bad faith.

VR/17 p. 111

(b) The effect of the presumption—which is a rebuttable presumption of fact—is that when the Party wishing to reduce the probative value of a document adduced by its opponent asserts that certain inferences cannot be drawn by reason of one or more circumstances involving fraud or bad faith, then the assertion must be supported by evidence, and **such evidence must satisfy a reasonably stringent standard of proof.**

(c) In proposition (a), normal provenance will include the circumstances in which a document, map, chart or sketch is **discovered** in archives or current files. These circumstances, including their location in the archives, justify the inference that

they were lodged there by officials seeking by appropriate means to produce evidence relevant to the issues placed before an international tribunal.

(d) The presumption of regularity (or good faith) and the correlative duty of providing affirmative evidence to support allegations of bad faith are supported by three distinct but related principles:

first, the general principles of the law of evidence, which are as general principles of law (see Statute of I.C.J. Article 38(1)(c)) a source of principles of law applicable in international proceedings;

secondly, the principle of good faith in international law: see the Declaration on Principles in International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States, General Assembly Resolution 2625 (XXV) of 24 October 1970, adopted without vote;

thirdly, the customary law principle according to which Parties to international proceedings have a duty to observe a reasonable standard of courtesy both *inter se* and *vis-à-vis* the Court.

We hope that the Court, when assessing the probative value of the Barros Arana map of 1876 (Ch. Plate 8), will take into consideration these propositions, in view of the assertion of the other side about the *onus probandi* in this case. *VR/17 p. 112*

I would like to add, before finishing with these references to Chilean Plate 8, just two considerations:

As to the proposition that it is enough to object to a document to force the other party to prove its authenticity, I think that the general adoption of such a criterion would make it virtually impossible for documentary evidence to be used in Court. Anyone can, I submit, imagine the effect of that criterion if the Parties were entitled to object to all or any document. How would the other Party prove the authenticity in every case?

I will put an example taken from this case: the Court may remember that the Argentine Government produced in their Counter Memorial a document which has been described here as *"Apuntes"* from Señor Irigoyen (VR/13, pp. 143-151). Thanks to the courtesy of the distinguished Agent for Argentina, officers of our Agency could examine the original documents. They were shown in loose sheets, obviously extracted from a bigger file because the sheets bore consecutive numbers on the right hand corner. On the basis of that examination, in our Reply we stated our views about these *"Apuntes"* and pointed out, among other things, that the numbering of the sheets revealed a gap between the *"Apuntes"* and the letter with which they would have been sent abroad (Ch. R. pp. 189-192).

Until now we have heard no explanation for the seven sheets—neither published nor mentioned in the Argentine Counter Memorial—which apparently were found between the *"Apuntes"* and the letter. But we have never asked the other side to prove that they were written or approved by Irigoyen, or that they were actually sent abroad. Had we asked for this, would it not have been rather difficult for them to prove that they were written or approved by Irigoyen?

The other consideration relates to the position taken by the Argentine Government in the Palena Arbitration, because I think it is interesting to mention it as a precedent. As we have recalled in our Reply (Ch. Reply, p. 111), at a certain moment our learned and distinguished friend Ambassador Ruda—then Agent for Argentina and now Judge of the International Court of Justice—believed that the Counsel for Chile, Sir Humphrey Waldock, had cast doubts about the good faith of his Government, that is the Argentine Government. The Agent for Argentina then told Lord McNair, President of that Court of Arbitration: *VR/17 p. 113*

"...All has been speculations, theories, innuendos and suggestions. But this is a very serious matter, my Lord, and this is a Court of Law. You must decide these matters upon evidence properly presented."

He continued:

"In the submission of Argentina, no proof has been submitted to sustain this challenge. If Chile asserts fraud and forgery, Chile must prove it. The Argentine Republic will expect Chile to say whether or not fraud and forgery are alleged; if the answer is yes, then Argentina asks where the proof is. Chile must either substantiate the charge and argue the legal consequences of it, or must withdraw the charge and be silent." (Corrected transcript of Oral hearings, Vol. III, pp. 5 and 103).

These are the words said by Ambassador Ruda which I found in the corrected transcript of the oral hearings of the Palena Arbitration.

As we said in our Reply, the Agent for Argentina in those proceedings was wrong as to the facts, and misinterpreted what Sir Humphrey Waldock had said, because our side had not accused anyone of fraud or forgery. It fell upon me as Agent for Chile to tell this frankly and openly to Ambassador Ruda: *"We do not accuse anyone"*, I said, *"of fraud or forgery"*.

VR/17 p. 114/120

But we believe that his statement of the applicable law was correct.

It is obvious to us that the position now taken by Counsel for Argentina is wholly in contradiction with the legal position taken by the Government of Argentina in the Palena Arbitration.

I hope the Court will excuse me for taking so much of its time in the question of the Barros Arana map.

It is obvious that, for the other side, this 1876 map with the red ink line that shows the proposal of Irigoyen is a document that must be destroyed as evidence. It is also obvious that its author, Barros Arana, must be discredited as a witness because the map belies all the Argentine allegations about the purported *"frame of mind"* of Irigoyen and about the meaning given by the other side to Irigoyen's proposals of 1876.

Both Parties have agreed, as we have recalled here, that south of the Straits 1876 is equal to 1881. If the map is accepted as the graphical representation of Irigoyen's proposals, all the Argentine argumentation in this case falls to pieces. I hardly need to elaborate the point.

Now, Sir, before moving to the next point of my speech, I thought that it would not be a bad idea to give something which was less arid than the material which I was giving to the Court now. Apologizing in advance for my French accent, I wish to read an extract from a book of Jules Verne. I must say in advance so as not to be accused; first, that we are not bringing this book here as a piece of evidence; and secondly, we have not been inspired to bring this book by the imagination of the other side. It is just that we found some passages of this book which might be read to the Court. That is what I intend to do now.

VR/17 p. 121

The book is called *"Les Naufragés du Jonathan"*. It was written by Jules Verne and published (copyright by Hedsell) in 1909—and therefore at the beginning of the century. Now this book is a typical, romantic book by Jules Verne. He writes about an anarchist who has chosen to live at the southern end of South America, running away from authority.

Now, the book itself makes very interesting reading, quite apart from the Beagle case, but there are some interesting observations in it, and therefore I thought we should bring it.

This character, who is called in the book *"le Kaw-djer"* (which means *"friend"* in the native language) is a white man who has chosen to live in the southern end of South America.

Kaw-djer is of course described in the book, as is the geographic place where he chose to live in his flight from authority:

"The geographers call Magellania all the islands and islets between the Atlantic and the Pacific at the southernmost point of the American Continent. The southernmost land of this continent, that is to say the Patagonian territory, prolonged by the two huge peninsulas of King William and Brunswick, end at one of the capes of Brunswick Island, that is to say Cape Froward. Everything which is not directly connected to them, everything which is separated from them by the Strait of Magellan, constitutes this region to which has been quite rightly given the name of the illustrious Portuguese navigator of the 16th century.

"Les géographes désignent sous le nom de Magellanie, l'ensemble des îles et îlots groupés, entre l'Atlantique et le Pacifique, à la pointe sud du continent américain. Les terres les plus australes de ce continent, c'est-à-dire le territoire patagon, prolongées par les deux vastes presqu'îles du Roi Guillaume et de Brunswick, se terminent par un des caps de cette dernière, le cap Froward. Tout ce qui ne leur est pas directement rattaché, tout ce qui en est séparé par le détroit de Magellan, constitue ce domaine, auquel a été justement réservé le nom de l'illustre navigateur portugais du XVI^e siècle.

The consequence of this geographical configuration is that up to 1881, this part of the New World appartained to no civilized State at all, not even to its closest neighbours, that is Chile and the Argentine Republic, who were quarrelling at that time over the pampas of Patagonia. Magellania belonged to no-one and colonies could therefore be founded there that could preserve their independence.

La conséquence de cette disposition géographique, c'est que, jusqu'en 1881, cette partie du Nouveau-Monde n'était rattachée à aucun Etat civilisé, pas même à ses plus proches voisins, le Chili et la République Argentine, qui se disputaient alors les pampas de la Patagonie. La Magellanie n'appartenait à personne et des colonies pouvaient s'y fonder en conservant leur entière indépendance.

VR/17 p. 122

However, it is by no means small; this country covers an area of some 50,000 square kilometers and includes, over and above, a great number of other islands of less importance—Tierra del Fuego, Desolation, the islands of Clarence, Hoste, Navarino and the Archipelago of Cape Horn, made up itself of the islands of Grevy, Wollaston, Freycinet, Hermite, Herschell and islets and reefs, with which the enormous mass of the American continent ends.

Elle n'est cependant pas d'une étendue insignifiante, cette contrée qui, sur une aire de cinquante mille kilomètres superficiels, comprend, outre un grand nombre d'autres îles de moindre importance, la Terre de Feu, la Terre de Désolation, les îles Clarence, Hoste, Navarin, plus l'Archipel du cap Horn, formé lui-même des îles Grévy, Wollaston, Freycinet, Hermite, Herschell, et des îlots et récifs, par lesquels s'achève en poussière la masse énorme du continent américain.

Of the different parts of Magellania, Tierra del Fuego is certainly the biggest. To the north and to the west, it is bordered by a very regular coastline from Cape Espiritu Santo to Magdalena Sound. After having thrown out eastwards a straggling peninsula, dominated by Mount Sarmiento, it is prolonged to the south-east by Cape San Diego, a sort of squatting sphinx whose tail is bathed by the waters of the Lemaire Strait.

Des diverses parcelles de la Magellanie, la Terre de Feu est de beaucoup la plus vaste. Au Nord et à l'Ouest, elle a pour limite un littoral très déchiqueté, depuis le promontoire d'Espiritu Santo jusqu'au Magdalena Sound. Après avoir projeté vers l'Ouest une presqu'île tout effilochée que domine le mont Sarmiento, elle se prolonge, au Sud-Est, par la pointe de San-Diego, sorte de sphinx accroupi dont la queue trempe dans les eaux du détroit de Lemaire.

VR/17 p. 123

It is in this large island, in the month of April 1880, that the facts which have just been related took place. This channel, which Kaw-djer saw before him during his feverish meditation, was the Beagle Channel, running to the south of Tierra del Fuego and whose opposite shore was made up by the islands of Gordon, Hoste, Navarino and Picton. Still further to the south is to be found the scattered archipelago of Cape Horn."

C'est dans cette grande île, au mois d'avril 1880, que se sont passés les faits qui viennent d'être racontés. Ce canal que le Kaw-djer avait sous les yeux pendant sa fiévreuse méditation, c'est le Canal du Beagle, qui court au sud de la Terre de Feu et dont la rive opposée est formée par les îles Gordon, Hoste, Navarin et Picton. Plus au Sud encore, s'éparpille le capricieux archipel du cap Horn."

A description of the area and the Channel, which, in the view of Jules Verne at least, had Picton as the southern shore of the Channel.

I shall not read the whole of the book—it is a very long book and the Court may be reassured—but I am trying to come to the interesting point. Jules Verne speaks of the Treaty of 1881 and though he attributes to the Treaty a wrong date—he mentions it as having been signed in January 1881—he incorporates a description of the effects of the Treaty, which has some connection with the *quid pro quo* I mentioned before.

I come back to the French text:

VR/17 p. 124

"According to this Treaty, Patagonia was annexed to the Argentine Republic, with the exception of a territory limited by the 52nd degree of latitude and by the 70th meridian West of Greenwich. As compensation for what had been attributed to it, Chile gave up Staten Island and a part of Tierra del Fuego situated to the east of the 68th degree of longitude. ***All the other islands, without exception, went to Chile."***

"Aux termes de ce traité, la Patagonie était annexée à la République Argentine, à l'exception d'un territoire borné par le 52^{e} degré de latitude et par le 70^{e} méridien à l'ouest de Greenwich. En compensation de ce qui lui était ainsi attribué, le Chili renonçait de son côté à l'île des Etats et à la partie de la Terre de Feu située à l'est du 68^{e} degré de longitude. ***Toutes les autres îles sans exception appartenaient au Chili."***

Jules Verne, therefore, believed, when he wrote this book, that, with the exception of a part of Tierra del Fuego to the east of the 68th degree of longitude and Staten Island, all the other islands, without any exception, belonged to Chile.

The book goes on, and there is the following dialogue, because the Kaw-djer had chosen Nueva Island as the place to run away from the authority of European powers.

He was there in Nueva Island when he received some news and I am going to describe, in the words of Jules Verne, what happened when he learnt of the Treaty.

"The Kaw-djer could not suppress his anger. He said nothing, but his eyes filled with hatred, and with a threatening gesture, he pointed to the north. Unable to master his agitation, he took a few distracted steps. It seemed as if the ground was falling away beneath his feet—as if it no longer offered sufficient support.

"Le Kaw-djer ne put retenir un mouvement de colère. Pas une parole ne lui échappa, mais ses yeux s'imprégnèrent de haine, et, dans un terrible geste de menace, sa main se tendit vers le Nord. Incapable de maîtriser son agitation, il fit quelques pas désordonnés. On eût dit que le sol se dérobait sous ses pieds, qu'il ne lui offrait plus un point d'appui suffisant."

"Finally, he regained control over himself. His face, for a moment contorted, again assumed its usual frigid expression. He went over to Karroly and asked him in a calm voice:

"Is your news certain?"

"Yes, replied the Indian, I had it at Punta Arenas".

And, the Kaw-djer asked:

"All the islands to the south of the Beagle Channel belong to Chile?"

"All of them."

"Including Nueva?"

"Yes."

"This was unavoidable," murmured the Kaw-djer. His voice was charged with deep feeling. Then he returned to his house and locked himself in his room."

"Enfin, il parvint à reprendre possession de lui-même. Son visage, un instant convulsé, recouvra sa froideur habituelle. Il alla rejoindre Karroly et l'interrogea d'un ton calme. VR/17 p. 125

— La nouvelle est certaine?

— Oui, répondit l'Indien. Je l'ai apprise à Punta-Arenas.

— Et, demanda le Kaw-djer, toutes les îles au sud du canal du Beagle dépendent du Chili?

— Toutes.

— Même l'Ile Neuve?

— Oui.

— Cela devait arriver, murmura le Kaw-djer dont une violente émotion altérait la voix. Puis il regagna la maison et s'enferma dans sa chambre."

I hope the other side will not claim that I have cited the opinion of Jules Verne in support of our case here! Though perhaps I was tempted to use it in view of some of the allegations that have been made here, which, as I am now going to prove in a more serious fashion, also have some flavour of fiction.

THE ALLEGATIONS OF "VALDERRAMA'S MANŒUVRE" AND THE "SECRET NEGOTIATIONS" ON "BASE TERCERA"*: A CASE OF HISTORICAL FICTION.*

I referred just now to a chapter of the negotiation of the 1881 Treaty that was revealed to the world for the first time in 1974. I shall give a brief résumé of the Argentine allegations in this respect, and, if I am wrong, I hope I shall be corrected.

Argentina alleges that after an agreement had been reached through the Osborns on the way in which Tierra del Fuego and the islands would be divided, the Chilean Foreign Minister tried to lead Señor Irigoyen into error, and slightly modified the wording of the 1876 formula so as to give Argentina only the eastern parts of Tierra del Fuego and Los Estados Island. VR/17 p. 126

Counsel for Argentina has explained this in detail here (VR/12, p. 181).

Argentina alleges, furthermore, that this subtle change made by Valderrama was not immediately perceived by Irigoyen and because of that he answered:

Base Tercera:	*Third Basis:*
Aceptada como se propone	*accepted as proposed*

Nevertheless, Argentina proceeds, Irigoyen realized later on (no date is specified) that Valderrama has laid a trap, and that Irigoyen then entered into secret negotiations in order to revert to the formula of 1876. He succeeded, they say, in these secret negotiations and then, and only then, was the Treaty signed. The person with whom Irigoyen is said to have negotiated was first positively identified by the other side as Señor Echeverria, the Chilean Consul General in Buenos Aires; later that identification became "a plausible supposition", and now another name has been advanced, somewhat discretly: Mariano Baudrix, a relative of Barros Arana and sometime *Honorary* Consul of Chile in Buenos Aires. I stress the word *"honorary"* because I did not find that word in the argument of the other side.

It seems that this episode was kept so secret that the Government of Chile knew nothing of it until two years ago.

Those drafting the Argentinian Memorial in 1973 must also have been ignorant of it because otherwise they would have informed the Court of this transcendental negotiation, which, in the nick of time, permitted Irigoyen to frustrate a dark manœuvre of his Chilean counterpart Señor Valderrama. The revelation of the Argentine Counter Memorial in this respect is particularly striking if one considers that until then no-one,

VR/17 p. 127 absolutely no-one, had ever related or even hinted at this dramatic stage of the *travaux préparatoires* of the Treaty: in the numerous books written about the boundary question and its settlement there is nothing on it; in the scores of leaflets, monographs, articles on the subject published in Argentina, in Chile and abroad, one would look in vain for information on this momentous episode.

More than that, the Court may remember that Señor Irigoyen had told the Argentine Congress in his speech about the Treaty that he wished to cast as much light as possible on the discussions of the Treaty *"without omitting any term of comparison or criterion"* (page 49 of the printed Spanish text), adding that he had supplied the Chamber with some documents because he could not omit *"any antecedent"* that might enlighten their judgment.

Yet the Minister did not breathe a word about this so called secret negotiation.

The years passed, the actors died, and still no-one ever spoke or heard about it.

It would not be an exaggeration to say that there had never been a secret so well kept in the diplomatic annals of the world!

Had it only been true!

The Court may recall that in my opening speech I expressed doubt as to whether Argentina would retell here this story which, on the basis of all the evidence then available, I called *"fantastic and rocambolesque"*.

We have no doubts any more. In spite of all the information provided in our Reply (Cf. Chilean Reply, pp. 145-170), in spite of the latest Argentine documents, the other side has again told the same story. In spite of the new documents which we provided to the other side, authoritative and official documents which ought to have convinced them that all the alleged secret negotiations never took place, Counsel for Argentina has come to this room to recount to the Court, what we, with respect, call fiction. In doing so, there have been attributed to us arguments or statements that we never made, and we have heard given as a piece of evidence (if I were writing this I should put "sic"!) a personal telegram sent to Irigoyen by Barros Arana on 24 June 1881 to which I shall refer later.

VR/17 p. 128 This incredible performance of the other side has gone too far, Sir. Fully aware of the fact that Counsel must defend the case of his side, there are limits that should never be transgressed. Such an attitude does not assist the Court!

In social life, one may please oneself and ignore or even disdain such attitudes; in the present case, where our only defence lies in truth and in the decision which the Court takes on that basis, we must denounce and repudiate this sort of attitude.

For indeed, to borrow a sentence of Pablo Neruda, sometimes the other side floats in the waters of facts *"as languid and impervious as a swan made of felt"*.

Counsel for the other side told us all here, some days ago, that *"errare humanum est, diabolicum perserverare in errorem"*. Had he really meant it, one might have expected that, in view of all the evidence, he would recant and nobly confess his error.

Unfortunately this did not happen. But it is for us now to put things right, because these purported manœuvres of Valderrama have been used by the other side in order to dispose of decisive documents which prove that Picton, Lennox and Nueva were allocated to Chile by the 1881 Treaty.

How is this possible?

In our view, this operation carried out by the other side will remain a classic in international litigation.

Did Baron d'Avril report correctly on the effect of the Treaty? *"No,"* they say, because he reported on the basis of Valderrama's *"Base Tercera"* and not on the basis of the Treaty.

Did the Osborns report correctly to the State Department in their dispatches? *"Certainly not"*, they say! They only knew of the *"Base Tercera"*, not of the Treaty.

How is it that the map issued by the Government of Chile in August 1881, Chile's authoritative map, shows the disputed islands as Chilean, having been issued in August 1881? It is simple, the other side says. That map shows the June proposal, not the allocation made by the Treaty. *VR/17*

How could *"La Ilustración Argentina"* (Ch. Plate 21) show the islands as Chilean? *p. 129/130* It is also very simple. Again, they say that the map was published in November 1881, that it only represented Valderrama's basis, not the territorial settlement effected by the Treaty.

How could the Admiralty draw the map which we have reproduced as Chilean Plate 20? Of course, they say, the Admiralty only knew of the original bases, not of the Treaty.

If they go on like this I am sure they well assert here that Jules Vernes wrote his book under the influence of *"Base Tercera"* and not under the influence of the Treaty.

It is obvious that having drawn all these conclusions, the other side was forced to construct and maintain the fictional history of the manœuvres of Valderrama and of the *"secret negotiations"*.

Had it recognized the truth—that is, that those negotiations on "Base Tercera" never took place—all fantastic consequences drawn by the other side would have collapsed. Accordingly, while trying to avoid a repetition of the arguments made in our Reply, all of which we reaffirm, I shall try again to prove, with the help of some additional documents, three main propositions:

(1) The text of the proposals for *"Base Tercera"* made by Valderrama on 3rd June 1881 is identical to the text of Article 3 of the Treaty. Tierra del Fuego and the islands were to be divided in accordance with the proposal made by Señor Irigoyen in 1876. No negotiations, secret or otherwise, were required to restore the text of 1876. *VR/17*

(2) The text of *"Base Tercera"* as received by Thomas O. Osborn in Buenos Aires *p. 131* and communicated by him to Minister Irigoyen was not word for word the same as the original proposal made by Valderrama, but that text could and did only convey the same meaning as the original proposal.

(3) There is no evidence whatsoever of any negotiations on *"Base Tercera"* after Irigoyen's acceptance of it on 4 June 1881 (Ch. Ann. No. 407)—on the contrary, there are many documents which establish that the negotiations never took place.

Indeed, it would be only necessary for us to prove the first of these propositions. For once you prove that the *"Base Tercera"* is equal to Article 3 of the Treaty and conveys the same distribution of Tierra del Fuego and islands as the 1876 formula, the rest would be unnecessary. Nevertheless, I will give the additional reasons and refer to papers which help to destroy in a conclusive manner the fictional episode of "the secret negotiations on *Base Tercera*".

1. *"BASE TERCERA" IS EQUAL TO ARTICLE 3 OF THE TREATY.*

I will read consecutively, and the Court will have side by side, in the transcript, the original text in Spanish of *"Base Tercera"* as sent by Valderrama to Osborn. and the spanish text of the Article 3.

You will have that and the Spanish text of Article 3 of the Treaty. But, in reference to the part of that *"Base Tercera"* and part of Article 3 of the Treaty which concerns that region where Valderrama is said to have changed, the Court will see that the words are exactly the same. I will not read the whole Base but it will be in the transcript.

VR/17
p. 131(bis)

Base Tercera

En la Tierra del Fuego se trazará una línea que partiendo del punto denominado Cabo del Espíritu Santo, en latitud 52° 40', se prolongaria hácia el sur, coincidiendo con el meridiano occidental de Greenvich, 68°, 34', hasta tocar en el canal Beagle. La Tierra del Fuego dividida de esta manera será chilena en la parte occidental, i arjentina en la parte oriental.

En cuanto a las islas pertenecerán a la República Arjentina la isla de los Estados, los islotes próximamente inmediatos a ésta i las demas islas que haya sobre el Atlántico al oriente de la Tierra del Fuego i costas orientales de la Patagonia i pertenecerán a Chile todas las islas al sur del Canal Beagle hasta el Cabo de Hornos i las que hayan al occidente de la Tierra del Fuego.

Article III

En la Tierra del Fuego se trazará una línea que, partiendo del punto denominado Cabo de Espíritu Santo en la latitud cincuenta y dos grados cuarenta minutos, se prolongará hacia el Sur, coincidiendo con el meridiano occidental de Greenwich, sensenta ocho grados treinta y cuatro minutos hasta tocar en el Canal "Beagle". La Tierra del Fuego, dividida de esta manera, sera Chilena en la parte occidental y Argentina en la parte oriental. En cuanto a las islas, pertenecerán a la República Argentina la isla de los Estados, los islotes próximamente inmediatos a ésta y las demás islas que haya sobre el Atlántico al Oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia; y pertenecerán a Chile todas las islas al Sur del canal "Beagle" hasta el Cabo de Hornos y las que haya al occidente de la Tierra del Fuego.

Third Basis *(Translation)*

In Tierra del Fuego a line shall be drawn, which, starting from the point called Cape Espiritu Santo, in latitude 52° 40' shall be prolonged to the south along the meridian 68° 34' west of Greenwich, until it touches Beagle Channel. Tierra del Fuego divided in this manner shall be Chilean on the western side and Argentine on the eastern.

As for the islands, to the Argentine Republic shall belong Staten Island, the small islands next to it and the other islands there may be on the Atlantic to the east of Tierra del Fuego and of the eastern coasts of Patagonia; and to Chile shall belong all the islands south of Beagle Channel as far as Cape Horn and those there may be to the west of Tierra del Fuego.

Article III (Translation)

In Tierra del Fuego a line shall be drawn, which starting from the point called Cape Espiritu Santo, in parallel 52°40', shall be prolonged to the south along the meridian 68°34' west of Greenwich until it touches Beagle Channel. Tierra del Fuego, divided in this manner, shall be Chilean on the western side and Argentine on the eastern. As for the islands to the Argentine Republic shall belong Staten Island, the small islands next to it, and the other islands there may be on the Atlantic to the east of Tierra del Fuego and of the eastern coast of Patagonia; and to Chile shall belong all the islands to the south of Beagle Channel up to Cape Horn and those there may be to the west of Tierra del Fuego.

You can easily see here that in the translation, because there were different translations used, these words are not the same, but if one looks at the Spanish text of the 3rd Base and the Spanish text of the Article, one will see that the words are exactly the same: *"todas las islas"—"todas la islas"*; *"los islotes"—"los islotes"*. *VR/17 p. 132*

The Spanish text of "Base Tercera" of which I have just read a translation is the text which the Government of Chile officially published in the *"Memoria"* for Foreign Affairs of 1881, as the Court will see in the xerox reproduction that is being handed to it.

Of course, we have provided for the Argentine side, a long time ago, the same text from the Chilean *"Memoria"*.

In our view, this would be enough to prove the authenticity of the text of *"Base Tercera"*, as Señor Valderrama formulated it. *VR/17 p. 133*

Yet we are faced here with another problem: the other side told us here that Señor Valderrama included in that *"Memoria"*, "a revised, *updated text"*, because "the Chilean Government was anxious to suppress any trace of this abortive attempt". I have quoted in English the words of Professor Ago (VR/13, p. 53/60).

For some people, this suggestion that someone may include a revised updated text in a state paper, might be considered to be a *"white lie"*. In the book of the Government of Chile, and in my book, Sir, Gentlemen of the Court, to alter an original text and to insert in the official records in place of the original, a text *"drawn up ex post facto"* has a very simple name: it is called a *falsification.*

Let no-one misunderstand then the Counsel for Argentina: He has imputed to Señor Valderrama—and to the Chilean Government—a wilful falsification of a public document. Neither of the Agents for Argentina has dared to make here that accusation; but both of them have kept silent.

Whatever may be the situation, the Government of Chile rejects this imputation categorically. I, as the Agent for the Government of Chile, shall continue to prove the falsehood of such an imputation.

The text of *"Base Tercera"*, I repeat, was officially published by the Government of Chile in 1881. It was not *"inserted much later"* in a publication described here as *"aimed at* ***publicizing the action of the Minister for Foreign Affairs***" (VR/13, p. 53/60). The *"Memoria"* was an official report duly presented to the Chilean Congress by the Foreign Minister in that year in fulfilment of Article 88 of the Constitution of the Republic; it was not a propaganda paper!

But let me now refer to another document which in our view takes good care of this *"romance"*. The authentic copy of Valderrama's note of June 3rd 1881 to Mr. Thomas A. Osborn, which contains *"Base Tercera"*.

This text is absolutely **identical** to the text published in the *"Memoria"* for Foreign Affairs of 1881, and it is authenticated, as a copy of the original—now lost in the American archives—by none less than Minister Thomas A. Osborn himself. *VR/17 p. 134/140*

The Court is invited to see, at the end of the final page of this document, in the handwriting of Mr. Osborn himself, the word **"Copy"**, followed by the signature of the diplomatic representative of the United States of America in Santiago.

May I add, that the text of that handwritten paper is exactly the same as it appears in the 1881 *"Memoria"*.

Of our own will, without any request from the other side, we sent a copy of this document to our opponents, hoping that they would be convinced with it and they would not insist on the absurd story of the *"secret negotiations"*. Our hopes were frustrated by the distinguished Counsel for Argentina, who not only has retold and embroidered the original romance, but has also endeavoured to deny any probative value to this Osborn copy (VR/13, pp. 101-103).

VR/17 p. 141

We are not going to follow them further in this game. Again we protest against the insinuations of bad faith which appear in the pleadings of the other side, which now involve the United States Minister in Santiago as well as Mr. Valderrama.

I am certain that the Court will realize that the words of Professor Ago mean simply that Mr. Osborn was either a dupe or an accomplice of the falsification attributed to Señor Valderrama.

One sentence more on this point. The learned Counsel for Argentina has made the veiled suggestion (it is no more than that) that someone might have changed the intervening pages that Minister Osborn had not cared to sign... (VR/13, p. 102). The Court will readily appreciate, I hope, that the use of gratuitous insinuations of this kind is a poor substitute for proof.

Having demonstrated that the text which emanated from Valderrama was the same as the Treaty text, and thus that it required no alteration before it was embodied in the Treaty, I move now to my second proposition.

2. *THE TEXT OF "BASE TERCERA", AS RECEIVED BY THOMAS O. OSBORN AND COMMUNICATED BY HIM TO IRIGOYEN WAS NOT IDENTICAL TO THE ORIGINAL VALDERRAMA PROPOSAL BUT IT CONVEYED THE SAME MEANING.*

The other side has provided us with a copy of the telegram which contains the *"Base Tercera"* as it was received in Buenos Aires.

I will read the Spanish original and the English translation of it.

"En cuanto a las islas pertenecerán á la Repca. Argentina la isla de los Estados los islotes proximamente immediatos á esta isla demás que haya sobre el Atlántico al Oriente de la Tierra del Fuego y costas
VR/17 p. 142
orientales de la Patagonia y pertenecerán á Chile todas las islas al sur del canal Beagle hasta el Cabo de Hornos y las que hayan al occidente de la Tierra del Fuego."

As for the islands to the Argentine Republic shall belong Staten Island the small islands next to this island others there may be on the Atlantic to the East of Tierra del Fuego and eastern coasts of Patagonia and to Chile shall belong all the islands to the South of Beagle Channel down to Cape Horn and those that there may be to the west of Tierra del Fuego."

I have kept—and it will so appear in the transcript—the Spanish text exactly as it appears in the original telegram, a copy of which was kindly provided to us by the distinguished Agent for Argentina. When one sees the text, some capital letters are different, in lower case as it were; also, some accents and punctuation marks of the original note of Valderrama do not appear in the text, as it was received in Buenos Aires. (Cf. Ch. Ann. No. 404, which is identical to the Osborn copy.)

If one compares this received text with the proposal originally sent it will be easy to see that in the sentence starting **"en cuanto a las islas"**, that is *"as for the islands"*, three words have been omitted: **"y"**, **"las"** and **"islas"**, that is, *"and"*, *"the"* and *"islands"*.

Professor Ago warned us that we should not allege a possible mistake in transmission. He stated: *"The system of transmission by morse code is a very precise system, and at that time there was no risk of mistakes. Dozens of telegrams were exchanged throughout the negotiations, without there being any mistake."* (VR/13, p. 61)

We regret that his warning was wasted, because having proved with Osborn's testimony the authentic text of Valderrama's proposal, we do not need to try to explain the eventual errors of the *"Telégrafo Transandino"*, or why someone in the telegraph office may have made a confusion between dot-dash-dash-dot and dash-dot-dot-dash.

The Court may imagine how difficult it would have been for us, anyhow, after the rules on *onus probandi* suggested by the learned Counsel for the other side, to summon here the spirits of the unfortunate telegraph operators, for cross examination by the other side about this confusion . . .

Yet, even if only for the sake of precision, which is a very commendable virtue, I will respectfully observe that the telegraphic system of transmission between Chile and Argentina was not so perfect in the last century as Professor Ago appears to believe. *VR/17 p. 143*

One hardly needs to mention that in a transmission system based on electrical impulses representing one letter after another, the occurrence of errors is unavoidable. Our files of that epoch are full of transmission mistakes and of requests of confirmation or correction.

Of course, we cannot say if the same thing happened in Argentina, but we have found some indications that it did, among the parcels of Arroyo papers which the other side handed to us some days ago.

One of them—one example—is precisely another telegram from Thomas A. Osborn to Thomas O. Osborn, that is—just like in the Valderrama text—a telegram from Santiago to Buenos Aires (Folios 55/56), which is full of transmission errors.

I, after some work, managed to decipher that *"Y shabt"* meant *"I shall"*; *"howester"* meant *"however"*; *"subweet"* meant *"subject"* and *"inhaluded"* meant *"included"*; but I confess I still am in doubt about the mysterious words *"by thoth and tha the"*—I do not understand what that means.

Furthermore, in the careful perusal of telegrams which Professor Ago appears to have made, I am sure he must have overlooked a telegram from Arroyo to Irigoyen dated 27 July 1881 that reads:

"Ruego a V.E. se sirva repitir su telegrama cifrado de ayer que ha llegado ininteligible".
(Arroyo papers, folio 295)

"I pray Your Excellency to repeat your coded telegram of yesterday which has arrived unintelligible."

Something must have distracted him—Professor Ago—around that place in the bundle, because he also missed the following message from Arroyo to Irigoyen, dated 19 August 1881:

"Recibido telegrama cifrado de ayer tarde, ha llegado intraducible la parte que sigue a la frase 'solicite su opinión y la forma que'. Ruego a V.E. tenga a bien hacerlo repetir."
(Folio 359)

"In your coded telegram received yesterday afternoon the part which follows the sentence 'solicite su opinion y la forma que' cannot be deciphered. Kindly order for it to be repeated." *VR/17 p. 144/150*

And to show that the problems were similar when the telegrams came from Buenos Aires, I will refer just to a last telegram, now from Señor Irigoyen to Consul Arroyo, which Professor Ago also appears not to have seen. The date is 12 August 1881:

"Su telegrama cifrado de hoy completamente indescifrable. Repitalo."
(Folio 365)

"Your telegram of today in code, wholly undecipherable. Repeat it."

I hope, Sir, I do not need to give further examples in relation to the assertion of the other side that "at that time there was no risk of mistakes" (VR/13, p. 61) or that in the circumstances a transmission error *"was impossible"* (VR/13, p. 62).

Did indeed the omission of **"y"**, **"las"** and **"islas"** cause any trouble in the mind of Señor Irigoyen? The answer must be in the negative according to the evidence

because he promptly answered: **"Base Tercera, aceptada como se propone"**, that is, *"Third Base, accepted as proposed"*.

It is true that someone, later on in life, or afterwards, could ingeniously develop an argument to the effect that the text as received conveyed a different meaning; but this, of course, does not mean that it actually occurred to Minister Irigoyen—or to anyone who read the original Spanish version—that the three words which were omitted had modified that agreement already reached via the Osborns in May to the effect that Tierra del Fuego and the islands would be divided in accordance with the proposition made by Irigoyen in 1876. (Cf. Ch. Ann. No. 36-I and 36-J, at page 84 of Vol. II.)

VR/17 p. 151 Furthermore, the whole sentence started with the words **"en cuanto a las islas"** (as for the islands). So, even in the text received in Buenos Aires, the word **demás** (others—or "remaining" as in the Argentine translation) could in Spanish very well represent the word **"islas".** Indeed, it would be more natural to do that than to take it as referring to the islets. In French, for instance, one could say **"les autres îles"** or **"les autres"** without changing the meaning when it follows a general reference such as **"en cuanto a las islas".** The same example could be given in English: in a sentence starting with *"as for the islands"*, one could change *"the other islands"* into *"the other(s)"* without conveying a different meaning (Ch. Reply, p. 153, footnote 3).

But of course, again, all this discussion is wholly theoretical with reference to the present question, since Minister Irigoyen accepted the **"Base tercera"** in the text he received, and there is no shred of evidence to suggest that he ever changed his mind.

I come now to the third proposition:

3. *THERE IS NO EVIDENCE OF ANY NEGOTIATIONS ON "BASE TERCERA" AFTER IRIGOYEN'S ACCEPTANCE OF IT ON 4 JUNE 1881.*

I would first correct a misapprehension under which the other side appears to be. We have never said that during the negotiations of the Treaty the only exchanges that took place were those contained in the Osborn telegrams. What we have said is this:

(a) that there were no negotiations on the text of the Treaty after 27 June 1881; and
(b) that there were no negotiations on **"Base tercera"**, after this was accepted by Irigoyen on 4 June 1881.

Concerning this point, we respectfully refer the Court to our Reply (pp. 157-170, *VR/17 p. 152* paras 101-113), but of course we have never denied that there were other messages, especially concerning the reception which Chilean political circles gave to the clause concerning the Straits of Magellan. But that is another story.

The other side has said nothing at all about the positive evidence which we have adduced concerning the non-existence of any negotiations on **"Base tercera"**, evidence which we drew from Irigoyen himself (Ch. Reply, p. 161), Zeballos (*ibid.*, p. 162 and p. 168), Varela *(ibid),* Valderrama (*ibid,* p. 167) and Thomas O. Osborn (*ibid,* p. 168).

All of this evidence, by principal witnesses, confirms our contentions that no negotiations, secret or otherwise, ever took place on **Base tercera.**

Perhaps to try and counteract that overwhelming evidence that we presented, the other side has now produced a telegram from Barros Arana to Irigoyen dated 24 June 1881 (that is *"before the Osborns left the scene"*, according to the Argentine Counter Memorial) in which Barros Arana refers to an unidentified person (VR/13, pp. 73-81). Professor Ago, certainly through a copying mistake, gave a version of that telegram which, by the omission of one word, is wrong and makes it even more incomprehensible. The last two sentences should read:

	Translation:
Hágame el favor de ver a mi nombre a Baudrix. Ud. comprenderá en el el estado de mi amigo.	*Do me the favour of seeing Baudrix on my behalf. You will understand in him the situation of my friend.*

It is obvious to us and would be to anyone that this telegram could refer to anything, especially considering what I mentioned before, namely, that Baudrix was a relative of Barros Arana and a friend of Irigoyen's.

But it is absolutely wrong to affirm that in this telegram *"Barros Arana requested Mr. Irigoyen to go and ask for the reply"*, as Professor Ago has stated. It is even more wrong to affirm that, in rather cryptic language, Barros Arana *"informed Mr. Irigoyen that if he visited their mutual friend next day, the latter would be in a position to give him an answer"* (VR/13, p. 81). We are, as the Court will see, in the realms of historical fiction! *VR/17 p. 153*

It would be a waste of time to go on with this purported *"evidence"*, for Professor Ago himself stated that this telegram *might not* deal with *"Base tercera"*.

It only remains, with respect to this point, to call attention to a document which I had earlier mentioned as part of *"the missing evidence"*, copy of which has recently been sent to us by the distinguished Agent for Argentina. It is a letter, dated 31 January 1892, sent to Sr. Estanislao Zeballos, Foreign Minister, by Señor Irigoyen himself. In that letter, written 11 years after the Treaty, Irigoyen—that is to say, the main participant in the purported secret negotiations—states, with reference to the telegrams of the Foreign Minister of Chile during the 1881 negotiation that:

"... no hubo una palabra de más ni de menos en esa negociación que las contenidas en los telegrammas..."	*"... in that negotiation there was neither a word more nor a word less than those contained in the telegrams..."*

This document was provided to us by Argentina on 23 September 1976, and it is certainly in the hands of the Court.

I am afraid, Sir, I have engaged in a long exposition to prove that the *"secret negotiations* on *Base tercera"* never took place.

The Court is well aware that it is well-nigh impossible to prove a negative fact. But we have submitted many documents which, in our view, lead to clear, precise and concordant presumptions that what we say is true.

In contrast, the other side—which of course is alleging the existence of a positive fact—has been unable to submit *one piece of evidence.*

That means, in conclusion, that we have the testimony of Zeballos, Varela, the Osborns, Valderrama and of Irigoyen himself, to the effect that there *were no negotiations on "Base tercera"*. *VR/17 p. 154/160*

To prove the existence of the "secret negotiations", the other side has, besides its own assertions, only the support of the personal charm, undisputed talent and rhetorical skill of their senior Counsel.

In view of the contradiction between the contemporary witnesses and the assertions of the other side, we respectfully submit to the Court that this Court of Law will know exactly which side has proved its contention with reference to the negotiations on *Base tercera.*

I am going now, Sir, to start a wholly different point.

The distinguished Agent for Argentina does not accept my references to the fact that the war which Chile was waging against Peru and Bolivia since 1879 was an important factor in the decision Chile took of abandoning her claims to Patagonia. He brought to his aid an opinion of Encina, the same author he had used in another part of his speech, as I said earlier.

I have already quoted the opinion of Encina and therefore I hardly need to say that the Argentina Agent must be in error when he states:

"For Encina, Chile was not the one which, weighed down by its war situation, was forced to cede to Argentina "the lion's share" in the shape of Patagonia. Rather, Argentina was the one which, faced by the fearsome prospect of an already triumphant Chile with a fleet and an army far superior to its own, hastened to enter into the negotiations whereby it would be forced to cede 'the lion's share' to Chile, when ceding more than half of the Strait of Magellan, which belonged to her". (VR/8, p. 54-60.)

We know, and I have quoted Encina, that he believed that Chile did have sovereignty from Rio Negro to Cape Horn. Can our distinguished opponents give us the reference to this purported Encina's opinion that the Straits of Magellan, totally or partially, belonged to Argentina?

But of course, even if one could draw from Encina's words the conclusion which the Argentine Agent has stated here (which I doubt), it would hardly be necessary to emphasize that the opinion of the distinguished Chilean historian about the relationship between the war and Chilean diplomacy is not shared by everyone. May I just mention, for instance, the opinion of the *"Centro de Investigaciones Sociales de la Argentina"*, that is the Centre for Social Research of Argentina. Even if it were only to show that we have not changed our opinion on this point, let me quote from the speech of one of the Agents for Chile in the Palena Arbitration:

VR/17 p. 162

"I should like to quote from a book very recently published in Argentina. It is a book printed in Buenos Aries in 1966 by the Institution which is called in Spanish "Centro de Investigaciones Sociales de la Argentina" *(Centre for Social Research in Argentina). The first gentleman mentioned on the title as one of the leaders of this Centre is Señor Lucio Moreno Quintana, a well-known international jurist who, as far as I am aware, is the only Argentinian who has ever been a member of the International Court of Justice.* [Of course, this was said ten years ago; now, we have Ambassador Ruda in the Court]. *The book is called "Argentina-Chile, historical, juridical and political analysis of our relations with the Republic of Chile". Let me say immediately that not everything said in that book is subscribed to by the Government of Chile. There are, in fact, many passages which refer to Chile in not very favourable terms—and I may add that we are in the very good company of Great Britain and the United States in the book. On page 25 there appears a section called* "El tratado de 1881": *that is of course, the Treaty of 1881. I will read the first sentence only which is underlined and contains the interpretation given by the Argentinian Institution to the international background of the 1881 Treaty. This is the translation:*

'In 1881, and as a consequence that the war with Peru went on and Argentina was strongly decided not to cede more of her territory, Chile saw herself obliged to conclude a treaty to settle the boundary between the two countries. That Treaty, indeed, was to be the definitive treaty'.

VR/17 p. 163

There, my Lord, by the mouth of an interesting group of Argentine scholars—a group which cannot be defined as a friendly group in Chilean terms—you have the

interpretation of that group about the background of the 1881 Treaty". (Argentine-Chile Frontier Case—corrected transcript of such hearings, Vol. II, p. 5).

But I would be ready to agree that sometimes historians wrongly interpret the past. What may one gather from the contemporaneous documents, the hard stuff of history?

When one looks at the Minutes of the Argentine Congress, during the debate on the Treaty of 1881, one finds out some very telling information.

In the session of 22 September 1881, for instance, in the Argentine Chamber of Deputies, Deputy Goyena stated:

"that the Treaty, far from improving the Republic's international position... would worsen it, particularly in the case of a rupture with Chile; the latter not being an unlikely event if we are to meddle in the affairs of the Pacific...". (Arg. Add. Doc. No. 15.)

Next day, in the same Chamber, Deputy Araujo moved that the War Minister be summoned to reply to several questions *"concerning the state of the Republic's armaments and munitions".* No-one who reads these questions will fail to see the truth. I quote from the Minutes we have received in the last Volume of Argentine Evidence:

"1. How many Remington guns does the Republic have?
2. How many and what kind of munitions does it have?
3. What is the amount of sheets available for the manufacture of said munitions?
4. How many bullets may be manufactured daily?
5. What steps have been taken to control the purchase of armaments and munitions?
6. Taking into account the amount of precision armaments, how many bullets are needed?
7. Is it true that it had been necessary to reshape a certain number of cartridges which had been imported from Europe?
8. What is the cost of each Remington gun?"

One can almost hear the bullets whistling in this Minute! *VR/17 p. 164*
Which was the answer of the Minister?
The Minute reads:

"The War Minister answered each of these questions and offered the necessary explanations; and assured that if, unfortunately, we should find ourselves involved in a war, the country would have the adequate means to face it." (Arg. Add. Doc. No. 15.)

Later on, on 10 October 1881, Senator del Valle mentioned the possibility that *"the country's opinion and sentiment would lead... if not to war itself, at least to a warlike situation".* (Arg. Add. Doc. No. 19.)

Is it reasonable to affirm—in view of this—that the danger of an armed conflict between Chile and Argentina was not present in the decisions that Chile took in signing the 1881 Treaty?

It is interesting to see what the evidence shows with reference to the views of the Chilean statesmen:

In the discussion of the 1881 Treaty in Congress, the Chilean Foreign Minister, Señor Balmaceda, to the Senate:

"El Señor Ministro de Relaciones Exteriores volvió a hacer uso de la palabra para manifestar que, aunque su convicción personal era adversa al pacto, en el puesto que ocupaba se veía obligado a recomendar su aprobación. Que, a su juicio, la sanción del tratado vendría a concluir con las expectativas que aún abrigaba el Perú y Bolivia de que la República Argentina tomase una participación activa en su favor, y nos daríamos mayores facilidades para arribar con los aliados del Pacífico a un arreglo satisfactorio. Agregó que, a su ver, había un error en creer que el rechazo del pacto por parte de Chile sería seguido inmediatamente de una declaración de guerra de la República Argentina; pero señaló al mismo tiempo otros peligros a que podría exponerse el país si una solución satisfactoria no viniese a terminar la cuestión que durante años habia preocupado a ambos pueblos."

VR/17
p. 165/170

"The Minister for Foreign Affairs spoke again to point out that although his personal feelings were against the pact, in view of the post he occupied he was bound to recommend that it should be approved; that in his opinion a ***ratification of the Treaty would bring to an end the expectations which still Peru and Bolivia held: that Argentina would participate actively in their side; and we would create for ourselves a favourable situation for coming to a satisfactory arrangement with the allies of the Pacific.*** *He added that in his view, it was an error to believe that if Chile rejected the pact, Argentina would immediately declare war; however, at the same time, he pointed out other dangers to which our country could be exposed if a satisfactory solution were not found to put an end to a question which had taken the attention of both countries for so many years."* (Ch. Ann. No. 514, p. 185).

Senator Vicuña Mackenna, who was in favour of the Treaty:

"Finalmente, el Señor Senador expuso que no habia sido su ánimo tomar en cuenta como argumento favorable a la aprobación del tratado el actual estado de guerra; pero que, ya que el Señor M. de Relaciones Exteriores habia aludido a esa situación, no tenia embarazo alguno en declarar que la consideraba sumamente grave y, bajo muchos conceptos más seria que en la época en que teniamos los unicos elementos de resistencia del enemigo al alcance immediato de nuestras fuerzas".

"Finally, the Senator stated that it had not been his intention to take into account the present state of war as an argument in favour for approving the Treaty; however, since the Minister for Foreign Affairs had referred to this situation, he had no hesitation in declaring that ***he considered it exceedingly serious*** *and, viewed from many other angles, it was more serious than the time when the only opposing factors were those of the enemy which were within the immediate reach of our forces".* (Ch. Ann. No. 514, pp. 185-186).

And here, if the Court allows, I will not read the whole of the text.
In the Chamber of Deputies, Señor Balmaceda stated:

"that the fact that our Government had pledged its word, and ***the situation our country was going through on account of the war with Peru and Bolivia,*** *were weighty enough reasons to induce our Government to submit the approval of the Treaty to a deliberation in Congress . . ."* (Ch. Ann. No. 515, p. 18).

A Deputy Señor Tagle Arrate, stated:

"that although Chile had, to his mind, ***a legitimate right over the Patagonia territory, in view of our country's situation in respect of Peru, he felt inclined to consider the ratification of the Treaty in debate as being to our advantage, in the present circumstances . . .".*** (Ch. Ann. No. 516, p. 198.) *VR/17 p. 171*

In answer to a question from Señor Tagle Arrate, the Foreign Minister stated:

"that, to his mind, ***the ratification of the treaty would eliminate the dangers of a war with the Argentine Republic,*** *but perhaps not the sympathies and interest that it has shown towards Peru and Bolivia".*

There is a clear indication of the same ideas expressed to Congress by the Chilean Foreign Minister, in the Report on Foreign Affairs for 1881 which the Minister submitted to Congress. With reference to the Treaty, the Report states:

"The Treaty . . . . . will remove forever the source of distrust and separation which was becoming more and more pronounced between Chile and the Republic of Argentina. ***In addition, it will enable us to remove our attention from the east to devote all our attention to the war against the allies."*** (Ch. Ann. No. 41, p. 112.)

I submit, Sir, that all this material, leaving aside the opinions of historians, is enough to support the point I tried to make here about the bearing of the 1879-1884 War on the Chilean decision to abandon the genuine legal claims over Patagonia and a part of Tierra del Fuego which until then Chile asserted on the basis of the *uti possidetis juris* of 1810. *VR/17 p. 172*

The distinguished Agent for Argentina appears to have misunderstood what I said. May I recall that I said not only that Chile believed it then necessary to avoid all conflict with Argentina, but I referred also to "the other dangers from abroad which reduced considerably her negotiating power". That other dangers existed is a matter of record, and it was not a rhetorical device of the Chilean Agent—his reference to the details of the diplomatic aspects of the conflict that might be found in American history. Does the Agent for Argentina know what was the position of some American and French financial circles, in those times? Has he never heard about the *entente* between the American representative in Lima, Mr. Hurlbut, and the Government of Peru? Does he know that Mr. Hurlbut obtained from Peruvian authorities an agreement that purported to cede to the United States of America a naval station in Chimbote? That was the dream of Mr. Blaine before the Panama Canal bases.

It is true that we have received only recently the Arroyo papers; but as the other side has had them for much longer, I wonder if our distinguished opponent has not been struck by a brief message in English which would appear to have been sent from the Argentine Foreign Ministry to Secretary of State Blaine which was found in one of those papers. Wholly aware of the irrelevance of this paper to the questions now submitted to the Court, but as something which might identify the "other dangers" which Chile faced in 1881, let me read the telegram as it appears in the Arroyo papers (folio 446) and I do not need to translate it because it is in English. *VR/17 p. 173*

"OCTOBER 13th (1881) (that is ten days before the ratification of the Treaty) BLAINE, SECRETARY, WASHINGTON

CHILEAN OFFICIAL PRESS PUBLISHES LETTER HURLBUT TO CHILEAN COMMANDER LIMA DISSAPROVING CHILEAN CONQUEST AND KILPATRICK'S OFFICIAL NOTE DOUBTING INSTRUCTIONS.
OPINION HERE IN FAVOUR INSTRUCTIONS."

In the copy found in the Arroyo papers there is no signature to this telegram, but by its position there, it certainly emanated from the Argentine Ministry for Foreign Affairs.

If, as Ambassador Barboza suggested, Chile was under no diplomatic pressure when she signed and ratified the 1881 Treaty, perhaps this telegram might help the other side to complete the true picture of the epoch! (Ch. Ann. No. 475, p. 138).

When I arrived at this point of the preparation of my pleading, Sir, I thought that I had enough material to prove my contention. Yet, somewhere in my head, I had the recollection of having read something to the same effect quite recently.

The Members of the Court know, of course, this sort of anguish that oppresses readers sometimes: something one has read somewhere and cannot find again... So you will understand how I started to look in the bookshelves of my office and in my library and I could not find it... and suddenly, I did find what I was looking for.

VR/17 p. 174/180

They were the opinions of two distinguished gentlemen: the Agents for Argentina in these proceedings!

Let me read what my distinguished friends Ambassadors La Guardia and Barboza wrote in their written pleadings, not such a long time ago:

"Lima was occupied by Chilean forces, but the war was far from being ended. In that situation, with only the coast of Peru occupied, the rest of the country overrun by guerrillas, it was only natural that Chile found it appropriate to sign the Treaty of 1881 with Argentina. It meant for Chile a truce and a pause to find a way out of the mess in the Pacific." (Arg. C.M., pp. 274/275.)

The search had become easier because I remembered having read something else from these same distinguished gentlemen. There it was, in the Argentine Counter Memorial, before my eyes:

"In 1879, the war of the Pacific broke out between Chile on one side, and Bolivia and Peru on the other. Even before that date, the dispute in the Pacific had seriously complicated Argentine-Chilean relations and after 1879, ***the war decisively influenced negotiations between Buenos Aires and Santiago."*** (Arg. C.M., page 272.)

Having found these very relevant statements—which I hope my distinguished opponents will not contradict here—I thought I did not need to insist upon my contention that the war which Chile was waging from 1879 against Peru and Bolivia was a decisive factor in the Chilean decision, taken in 1881, to abandon the Chilean claims to the vast area of Patagonia and to try to secure the peace with Chile's Eastern neighbour.

Mr. BARROS: Mr. President, Members of the Court, may it please the Court. In the beginning of my speech, I mentioned that I would address myself to a question, which has been put to us by the other side. It concerns the relationship which, according to Argentina, existed between the attitude of Argentina in the decade of 1892-1902 and the diplomatic situation at that moment. *VR/18 p. 1*

TENSION AFTER THE TREATY

The Court may remember, that the other side has stated that in the Chilean case there is a *"complete absence... of a general historical context for the Beagle Channel dispute"*. And it has added, and I quote:

"For Chile, the Beagle Channel controversy developed itself in a historical vacuum, so much so that the Court could very well get the impression that both Argentina and Chile had practically nothing to do but to occupy themselves with following the events in such remote places as the three islands". (VR/8, p. 71.)

I hardly need to remind the Court that in her Memorial, Argentina had stated that in this case, the critical date was *"self-evident"* and that *"manifestly, therefore, the governing critical date is **22 October 1881,** when the Treaty entered into force."* And she added, peremptorily: *"This **must be so** for many reasons."* (Arg. Mem., p. 350, para 7.)

This same position was reiterated in Argentina's Counter Memorial (Vol. I, p. 397) and in her Reply (Vol. I, p. 183).

It might well be that, under the influence of how little importance Argentina appeared to attach to the events that had taken place after 1881, in our pleadings we did not say much about the historical context which now we are accused of omitting. Argentina herself however, had told us in her first written pleading, that: *VR/18 p. 2*

*"the law to be applied to determine a boundary delimited by a valid boundary treaty can be none other than that boundary treaty interpreted according to the **circumstances** and the law of the time **when it came into force**"* (Arg. Mem. p. 351, para 8).

But if our pleadings omitted detailed historical references, they had in our view enough material to show the development of the Argentine-Chilean relations after the Treaty, and all the information about the manner in which the controversy had evolved, advancing from the first Argentine proposals to *"determine the axis of the channel"* in 1904, to the present situation in which Argentina claims everything that lies *"more or less"* to the east of that elusive line, the meridian of Cape Horn.

It is true that in our pleadings there are not many references to major events of history after 1881: but we have provided hundreds of documents that show the daily life in the Beagle region, with an undisputed presence of Chile in the main islands.

Yes, with few exceptions, there are no Irigoyens or Barros Aranas, in those documents: but, there are scores of Chilean people: physicians, settlers, miners, sailors, postmen and schoolchildren. Carlyle might have been disappointed, if looking for a hero: but
VR/18 p. 3 not a Court of Law, if it wishes to examine whether the subsequent conduct of the Parties may throw some light upon the interpretation of the Treaty.

But, now, we have heard here the other side asserting that there may be more than one critical date, and, my distinguished friend, Ambassador Barboza, has put to us the following question:

"Is it or is it not the historical truth that between the years 1892 and 1902, relations between Argentina and Chile were under extreme tension, and that both countries were, in the appreciation of the protagonists of that time, on the brink of war on several occasions?" (VR/8, p. 72).

On the points relating to critical date and subsequent conduct of the Parties, our distinguished Counsel, Professor Brownlie, will take the floor, if the Court so permits. As for the rest of the question just mentioned, let me try to answer it, but before doing so, I should like to make one preliminary observation.

The distinguished Agent for Argentina has stated that the tension which, according to him, existed between both countries in the last decade of the XIX century (and which I am about to show was far from continuous) was the cause of Argentine silence in face of the Chilean activity in the Beagle region. It is curious that, for him, mere *tension* from time to time may advise, may impose a line of conduct for two decades and for no less than 13 years after the tension subsided, while for him, the *war* which Chile was
VR/18 p. 4 actually waging against two countries in 1881 could have no bearing upon her decision of abandoning the claims to Patagonia and half of Tierra del Fuego which Chile took in that year, as I hope I have shown this morning. Strange conclusion, indeed.

But, coming back to the question of Ambassador Barboza, it seems to me that, just like another classical question, it cannot be answered with a simple *"yes"* or a simple *"no"*. It is true that at some periods of the decade 1892-1902, there was tension between both countries and, even, I would agree, there was some danger of a conflict. But on the other hand, in that same decade, there were many moments of very good relations between both Governments in which important boundary difficulties were settled. I will provide some examples to illustrate the point:

(a) *In 1892,* there were meetings between the Experts of both countries: in these meetings the demarcation of Tierra del Fuego was dealt with. Furthermore, reference must be made to another Memorial submitted by Minister Zeballos to the President of the Argentine Republic, on 30th January 1892. We have requested a copy of that report from the other side, but in spite of not having yet received it, we may say that, according to contemporaneous sources, that Memorial dealt specifically with the differences which had then arisen between the Experts for the demarcation and was the basis of instructions to Argentine diplomats and demarcators. On February 27th of the same year, Señor Uriburu, Argentine Minister in Chile, had several confidential meetings
VR/18 p. 5/10 with the President of the Republic of Chile and members of the Chilean Cabinet. In those meetings, Sr. Uriburu dealt specifically with the divergences of views between the Experts.

VR/18 p. 11 Three days before this dispatch, the Argentine Expert himself reported to his Government:

"I have the honour and the pleasure to bring to your knowledge that the disagreement which existed with the Chilean Expert has been settled today; and that both

Experts have signed the instructions for the Mixed Commissions which are to demarcate the boundary from North to South in the Andes Cordillera and in Tierra del Fuego."

(This quotation is not taken from a document we know of directly, but it is taken from a Report on Foreign Affairs submitted to the Argentine Congress by Minister Zeballos in 1892.)

In April of that same year, the demarcators met in Tierra del Fuego and defined their task as *"to draw" (trazar) and demarcate the dividing line in this island of Tierra del Fuego"*. It was in that meeting that the Argentine demarcator stated, with reference to Cape Espiritu Santo, that *"the physical feature should prevail over the English charts, both because they could be mistaken and because they had not been expressly mentioned as an antecedent of what had been discussed and agreed"*. (Minute of the demarcators, signed by Virasoro and Merino Jarpa. Ch. Annex No. 61, p. 188).

(b) *In 1893,* the Protocol of 1 May was signed in Santiago. In the preamble of that agreement the plenipotentiaries of both Parties stated that they were: *"...desirous of removing the difficulties with which the Experts have met or may meet in the fulfilment of their commission, and to establish between both countries a complete and sincere accord corresponding to their antecedents of confraternity and common glory, and to the intense aspirations of the opinion on both sides of the Andes."* (Ch. Ann. No. 62).

(c) *In 1894,* on 1 January, the Experts met and issued instructions for the carrying out of the demarcation in the Andes range and in Tierra del Fuego. (Ch. Ann. 65).

(d) *In 1895,* both Experts met on 9 October and stated "that the operation of demarcation and marking of Tierra del Fuego was terminated." (Ch. Ann. No. 66). *VR/18 p. 12* In the Argentine Report for Foreign Affairs for that year, the Argentine Foreign Minister stated: *"The demarcation of Tierra del Fuego has concluded in the present year"*.

(e) *In 1896,* on 17 April, the Argentine Minister in Santiago and the Chilean Minister for Foreign Affairs met in Santiago and signed an agreement for arbitration. In the preamble the plenipotentiaries stated: *"the Governments of the Republics of Chile and Argentina are desirous to facilitate the loyal execution of the existing treaties, which fix the immovable boundary of both countries,* ***re-establish confidence in peace and avoid conflicts of any kind, with the purpose always in view of procuring solutions by direct agreements without prejudice to the use of the other conciliatory means stipulated in the said Treaties***". In that 1896 Treaty, they agreed on nine points intended to settle the differences which had arisen or might arise in the demarcation. It was in that Treaty also, that Her Britannic Majesty's Government was appointed as Arbitrator for the divergencies on the demarcation to the South of parallel 26° 52′ 45″ and in the neighbourhood of the 52nd parallel. (Ch. Ann. No. 67).

(f) *In 1898,* there were signed in Santiago several agreements concerning the demarcation between both countries. There may be mentioned, among them, four *"actas"* which became the basis of the British Arbitration that concluded with the demarcation carried out in 1903.

There were also signed in that year, two *"actas"* which led to arbitral settlement of the *"Puna de Atacama"*. In the first of them, the plenipotentiaries stated the wish of both Governments *"to arrive at an agreement upon* ***all matters affecting, or likely to affect, the two countries, whether directly or indirectly,*** *thus establishing in a complete, sincere and amicable manner, the relations which the glories they had shared in common imposed upon them from the very commencement of their political emancipation"*. The task assigned to the *"Conference"* of plenipotentiaries that was to take place in Buenos Aires was twofold: *VR/18 p. 13*

i) expressly to trace the division line between parallels 23° and 26° 52′ 45″ south latitude; and

ii) eventually to examine and formulate a suitable settlement for any *matter that might directly or indirectly interest the two countries.* (For the English text of this agreement, see "Argentine Evidence" 1900, page 1168.)

(g) *In 1899,* on 15 February, the Presidents of Chile and Argentina met at Punta Arenas and again the friendship between both countries was at a high peak. Some days later, there met in Buenos Aires the above mentioned *"Conference"*. In March of that same year, the arbitration on the *"Puna de Atacama"* boundary line took place, with the active participation of Mr. Buchanan, American Minister in Buenos Aires.

(h) *In 1900,* 30 April, the Chilean Minister for Foreign Affairs and the Argentine Envoy, Señor Portela, signed another agreement to expedite the boundary demarcation.

In the same year, there was signed in Buenos Aires the agreement Concha-Alcorta in which the plenipotentiaries of both countries stated their conviction that the British Award would conclude *"all the uncertainties"*.

(i) *In 1901*, on 25 December, there were signed in Santiago two *"actas"* concerning, again, the demarcation. One of them dealt with incidents which had taken place in the region of the Last Hope Inlet, North of the Straits of Magellan. In fulfilment of that agreement, the police forces of both countries would be ordered to withdraw from that region.

(j) *In 1902,* both countries signed the General Treaty of Arbitration.

VR/18 p. 14/20

This list is far from being a complete list of all the agreements, conferences and arrangements that took place in the decade mentioned by the distinguished Agent for Argentina, because I have drawn it up having specially in mind the questions concerning in one way or another boundary questions. If one were to complete the list, one would add no less than five other agreements concerning matters such as international telegraphic lines (1894), extradition (1894), public roads (1894), exchange of literary and scientific publications (1894), diplomatic bags (1898) and Naval Armament Limitation (1902).

After all this exhaustive and, I am afraid, exhausting relation, I hope I have answered properly the question put to us by the distinguished Agent for Argentina on 24 September. I also hope to have shown that, though in the decade he mentioned there were some moments of tension, the communications and the diplomatic exchanges between both countries were continuous and there was never a breach of diplomatic relations. Legations of both Parties existed permanently in the respective capitals, and the diplomatic representatives of both countries fulfilled their duties, great or small, in the usual manner of diplomats. At the same time the demarcation commission and the Experts were permanently in contact.

To maintain, as the other side does, that it was unadvisable throughout that period of ten years to raise questions concerning the Beagle Channel region is thus contrary to common sense. For it was precisely during that decade that both countries raised and settled numerous questions on boundaries that referred to thousands of kilometers and to territories far more important than the Beagle Channel islands. To assert, as the other side does, that *"tension"* throughout the period prevented Argentina from making at least a reservation against the open acts of jurisdiction carried out by Chile in the islands of the Cape Horn Archipelago is simply absurd.

VR/18 p. 21/30

To sum up, it may be said that in spite of some difficult moments, the decade which ended in 1902 was one of the richest periods in the development and consolidation of friendly relations of both countries. At the end of that decade, everything that had been at issue had been settled, either directly or by means of an arbitration. Thus, Chile and Argentina agreed then, not only upon their boundaries, but as to the need to put an end to the foolish armament race that almost ruined their economy. With the help of British diplomacy, there was signed a pact for the

limitation of naval forces. Visionary men set the basis of the general treaty of arbitration under which the present proceedings are taking place.

I have concluded my speech, Sir. I do thank you and the distinguished Members of the Court for the patience and kindness with which you have heard it. I beg you to give the floor to our friend and learned Counsel, Professor Prosper Weil. Thank you, Sir.

The PRESIDENT. Thank you very much, Mr. Barros. I will now call upon Professor Weil.

Mr. WEIL. Monsieur le Président, Messieurs les Juges. Un procès-verbal international évoque à certains égards un organisme vivant qui croît et se développe de jour en jour. Reposant au début sur des idées simples, la thèse de chaque Partie s'enrichit petit à petit et par là-même se complique toujours davantage, un peu à la manière de la différenciation des cellules. A la fin de la procédure écrite, l'amas d'arguments et la richesse des points de vue finissent par étouffer les éléments fondamentaux qui forment l'ossature de la thèse de chaque Partie. Et souvent, il faut attendre la dernière phase des plaidoiries pour que vienne la maturation qui fait apparaître à nouveau ce qu'il y a vraiment d'essentiel dans les positions qui s'affrontent devant les juges. *VR/18 p. 31*

Un point me semble à présent acquis, et le Gouvernement chilien ne peut évidemment que s'en féliciter. Certain de trouver dans le Traité de 1881 la clé du problème de la souveraineté sur Picton, Nueva et Lennox, le Gouvernement chilien n'a cessé de prôner dans ses écrits, puis dans ses premières plaidoiries, le principe de la primauté du texte. Aussi se félicite-t-il de l'accord donné par le Professor Ago (VR/9, p. 171) à cette manière d'aborder le problème.

Cette constatation une fois faite, il importe à présent de cerner les divergences fondamentales qui séparent les deux Parties. M'efforçant de prendre du recul et de la hauteur, et essayant de me placer, Monsieur le Président, dans l'optique que vous avez préconisée dans votre intervention à la fin de la première série des plaidoiries, je tenterai donc de présenter le différend tel qu'il apparaît à l'heure actuelle en dégageant les trois points suivants.

Premier point. Pour asseoir ses droits sur Picton, Nueva et Lennox, il suffit au Chili de s'appuyer sur ce que nous avons appelé la clause chilienne de la disposition de l'article 3 relative aux *islas,* aux termes de laquelle «*appartiendront au Chili toutes les îles au sud du canal de Beagle jusqu'au Cap Horn*». De l'avis du Gouvernement chilien, en effet, le canal de Beagle auquel les auteurs se sont référés dans cette disposition est la voie d'eau qui longe de manière quasi rectiligne la côte méridionale de la Terre de Feu et débouche dans l'océan Atlantique entre le Cap San Pío et l'île de Nueva. Cette conception des négociateurs du Traité trouve son *origine* dans les travaux de la découverte dont les négociateurs du Traité ont pu avoir connaissance et dont ils ont pu s'inspirer, ainsi que dans les autres cartes et documents qu'ils ont pu consulter. Elle trouve son *expression* dans les cartes illustratives de la négociation et de la conclusion du Traité qui retracent une à une les diverses étapes qui ont permis d'aboutir au règlement de 1881. L'intérêt de ces cartes illustratives déborde certes le problème particulier du Canal de Beagle et couvre l'ensemble des aspects de l'arrangement; ces cartes ont néanmoins une importance toute spéciale en tant que preuve de la manière dont les auteurs du Traité concevaient la situation du canal de Beagle par rapport aux trois îles, et vice versa. Comme par ailleurs l'identification du Cap Horn ne fait aucun doute aux yeux du Gouvernement chilien, il suffit donc à ce dernier, dans un premier temps, de constater que Picton, Nueva et Lennox sont des îles qui se trouvent *al sur del Canal Beagle hasta el Cabo de Hornos* pour établir sa souveraineté sur ces dernières. *VR/18 p. 32*

On constate ainsi que les droits du Chili sur Picton, Nueva et Lennox peuvent être établis sur la base de la seule conception géographique du Canal de Beagle et au vu de la seule clause «*chilienne*» de l'article 3 du traité, sans même qu'il soit besoin de mettre *VR/18 p. 33*

cette clause en rapport avec les autres dispositions du Traité ni d'avoir recours, pour l'interpréter, aux négociations diplomatiques antérieures.

L'observation que je viens de faire est, le Tribunal me pardonnera de le souligner, d'une importance exceptionnelle aux yeux du Gouvernement chilien. Monsieur l'Agent et les Conseils du Gouvernement argentin nous ont en effet reproché d'avoir préconisé une double conception du canal de Beagle. A côté d'une conception géographique et concrète, nous aurions, à les en croire, imaginé une conception qu'ils ont qualifiée d'« *abstraite* », d'« *idéaliste* », de « *mathématique* » et d'« *a priori* », dans laquelle le canal réel découvert par King et Fitzroy se serait transformé en une ligne, en une direction et, pour tout dire, en un pur concept désincarné (VR/9, pp. 43-44; VR/11, p. 42-43 et 141; VR/14, p. 132; VR/16, p. 92 et 141). Monsieur l'Agent du Gouvernement argentin a même cru comprendre que dans la conception chilienne la plus récente le canal de Beagle s'était proprement évanoui (VR/8, p. 63-64).

Peut-être m'étais-je mal exprimé. Notre intention n'a jamais été de minimiser le tracé concret du canal de Beagle. Pas davantage n'avons-nous eu jamais l'idée de prétendre que le passage d'un canal « *concret* » à un canal « *conceptuel* », grâce notamment à la consultation de cartes à petite échelle, aurait permis aux négociateurs de s'écarter de la conception qui a été celle de King et de Fitzroy, mais j'aurai l'occasion de revenir sur ce dernier point.

La thèse que j'ai essayé de défendre est différente et plus simple, et c'est peut-être de ma faute si elle a été mal comprise.

VR/18 p. 34/40

Nous avons exposé tout au long de nos écrits que les données de la découverte et les données cartographiques contribuaient à identifier le canal de Beagle mentionné dans l'article 3 du Traité tel que l'ont conçu les négociateurs; j'ai moi-même indiqué expressément dans ma plaidoirie que l'expression « *canal de Beagle* » devait être comprise à la lumière des divers « *documents, récits et cartes accessibles aux négociateurs et dont on peut supposer qu'ils ont contribué... à forger l'image que ces derniers se sont faite de ce qu'ils ont appelé le Canal de Beagle* » (VR/3, p. 122). J'ai pris soin également d'expliquer, à la fin de ma longue analyse textuelle du traité, que mon ambition avait été de montrer qu'il était possible de fonder les droits du Chili sur les îles litigieuses « *même sans aucun appel à quelque preuve cartographique que ce soit* » (VR/3, p. 182). C'est dans ce but que j'avais étudié séparément, en dehors de tout aspect concret, le « *sens que les auteurs du Traité attachaient à ce concept dans le cadre et pour les besoins du règlement conventionnel qu'ils mettaient sur pied* » (VR/3, p. 122).

VR/18 p. 41

Qu'on nous entende bien. Il n'y a pas, et il n'y a jamais eu, dans notre esprit un canal « *abstrait* » et un canal « *concret* » qui, par ailleurs, ne seraient pas superposables. Il y a simplement une dualité d'approches dans le cadre du processus d'interprétation que nous nous étions proposé de dérouler devant le Tribunal. Une approche géographique et documentaire, d'une part, fondée essentiellement sur les travaux de la découverte et la cartographie, et se rattachant à l'interprétation de la clause « *chilienne* » de l'article 3 prise indépendamment du reste du Traité. Une approche plus rationnelle — plus intellectuelle si l'on préfère — par ailleurs, destinée à montrer que l'interprétation des mots « *Canal de Beagle* » dans le cadre de l'ensemble du traité, conçu comme un texte intégré reflétant une transaction complexe et indivisible, permet de reconnaître les trois îles comme chiliennes, abstraction faite de toute preuve extrinsèque de caractère documentaire. Ces deux approches sont absolument convergentes: c'est parce que les Parties ont entendu répartir les îles d'une certaine manière qu'il leur a été commode, dans le cadre du règlement d'ensemble auquel elles avaient abouti, d'utiliser comme frontière la voie d'eau quasi-rectiligne qui sépare la Terre de Feu de ce qu'on appelle parfois l'archipel du Cap Horn. S'il en a été ainsi, c'est précisément parce que le Canal de Beagle réel, tel que la nature l'a forgé, avec ses eaux, ses rives, ses rochers et ses poissons, correspondait exactement à la frontière qu'ils entendaient retenir.

Mais, je le répète, l'application de la clause de l'article 3 attribuant au Chili toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn suffit à elle seule, indépendamment de toute intégration de cette clause dans le reste du traité et à la lumière des seules données concrètes permettant d'identifier le Canal de Beagle, d'attribuer les îles au Chili.

Aussi, pour mettre fin à tout malentendu et afin de clarifier au maximum la position du Gouvernement chilien, commencerai-je, dans une première partie, à démontrer les droits du Chili sur les trois îles litigieuses sur le fondement de la seule clause de l'article 3 lui attribuant *todas las islas al sur del Canal Beagle hasta el Cabo de Hornos;* la question cruciale, dans cette perspective, sera évidemment l'identification du Canal de Beagle, question sur laquelle les deux Parties divergent radicalement. *VR/18 p. 42*

Telle est donc la première approche possible de l'affaire, la plus étroite et aussi la plus simple: celle qui se limiterait à la clause chilienne de l'article 3, les deux termes géographiques qui s'y trouvent mentionnés étant interprétés selon leur sens usuel.

Au yeux du Chili, cette approche, quelque étroite qu'elle soit, suffirait, à vrai dire, à lui reconnaître la souveraineté sur les trois îles litigieuses. Mais, le Gouvernement chilien estime que la clause de l'article 3 lui attribuant « *toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn* » ne revêt sa pleine signification qu'à la lumière de l'ensemble du Traité. D'autre part, il pourra paraître souhaitable au Tribunal, même si l'approche étroite devait le conduire, comme nous l'espérons, aux mêmes conclusions que le Gouvernement chilien, de faire la contre-épreuve en vérifiant que la clause argentine du même article n'attribue pas les îles à l'Argentine. A plus forte raison le Tribunal voudrait-il scruter les effets de la clause « *argentine* » dans le cas où il estimerait que l'approche étroite, limitée à l'analyse de la seule clause « *chilienne* », ne lui permet pas à elle seule de trancher le différend.

On se trouve dès lors conduit à une approche plus large.

Deuxième point. Une approche élargie trouve sa justification dans une double raison.

D'abord, parce que, si la clause « *chilienne* » de l'article 3 *peut,* comme nous venons de le voir, être interprétée de manière autonome, le Gouvernement chilien estime souhaitable, je l'ai rappelé à l'instant, de la comprendre également dans le cadre et à la lumière du Traité dans son ensemble. C'est précisément ce que nous avons tenté de faire lorsque nous avons essayé d'interpréter le terme de Canal de Beagle compte tenu de la fonction que ce Canal remplit dans l'économie générale du Traité. C'est précisément ce qu'a fait, de son côté, la Partie adverse — en dépit, et je dirais même: en contradiction avec sa réticence bien connue pour la thèse de l'intégration — lorsqu'elle a conçu l'expresion *hasta el Cabo de Hornos* comme se référant à une frontière verticale dont l'objet serait de sauvegarder un principe de répartition océanique qu'elle croit lire à travers l'ensemble des dispositions du Traité. Ainsi, même sur le strict plan de l'interprétation de la clause « *chilienne* » de l'article 3, une approche élargie se révèle utile. *VR/18 p. 43*

Mais il est un second facteur qui impose une telle approche élargie. En effet, le Gouvernement chilien est d'avis que si ses droits sur Picton, Nueva et Lennox trouvent leur source directe et immédiate dans la clause de l'article 3 attribuant au Chili « *toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn* », ils dérivent également, *a contrario,* de la clause de ce même article 3 qui attribue à l'Argentine, outre l'île des Etats et les îlots proches, « *las demas islas* » qui peuvent se trouver sur l'Atlantique, à l'orient de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie. Pour le Chili en effet, Picton, Nueva et Lennox ne font pas partie des îles attribuées à l'Argentine et ne peuvent donc, à ce second titre également, qu'appartenir au Chili.

Le Gouvernement chilien estime certes que l'interprétation de cette clause « *argentine* » relative aux *demas islas* pourrait également se faire tout comme celle de la

clause «*chilienne*» en s'en tenant au seul terme de cette clause, sans qu'il soit besoin de la rapprocher des autres dispositions du Traité: il suffirait pour cela de s'appuyer sur le sens usuel et ordinaire des termes employés, et notamment des termes géographiques de *Atlántico, Tierra del Fuego* et *Patagonia.*

Il est toutefois probable, pour ne pas dire certain, que le Tribunal ne voudra pas se prononcer sur l'interprétation de cette clause et notamment de ses termes
VR/18 géographiques, dans une optique aussi étroite. Les deux Parties divergeant en effet
p. 44/50 profondément sur le sens à accorder aux termes de *al oriente, Tierra del Fuego* et *costas orientales de la Patagonia,* l'interprétation de cette clause soulève presque inévitablement le problème des relations de la disposition de l'article 3 relative aux îles avec les autres dispositions du Traité, c'est-à-dire le problème de la structure, intégrée ou non, du Traité, et corollairement celui de l'économie générale du Traité à la lumière des négociations qui l'ont précédé et des circonstances dans lesquelles
VR/18 il a été conclu. Ainsi donc, l'approche plus large se révèle pratiquement inéluctable,
p. 51 compte tenu des thèses soutenues par l'Argentine dès que l'on aborde l'interprétation de la clause qui attribue à l'Argentine les *demás islas.* C'est dans cette perspective que le Gouvernement argentin s'est trouvé conduit à plaider avec vigueur la thèse de l'autonomie de chacune des dispositions du Traité et à aller jusqu'à soutenir, dans le plus récent état de sa pensée, que l'article 1 du Traité a une nature juridique différente de celle des articles 2 et 3. Cette thèse lui est nécessaire pour soutenir que la Tierra del Fuego de la clause argentine relative aux îles n'est pas la Tierra del Fuego visée quelques lignes plus haut dans le même article. Elle lui est nécessaire aussi pour soutenir que les îles à l'est des côtes orientales de la Patagonie ne peuvent pas se trouver à l'est des territoires situés au nord de la ligne Dungeness-Andes attribués à l'Argentine par les articles 1 et 2. Elle lui est nécessaire enfin pour prétendre que la clause de l'article 2 attribuant au Chili tous les territoires s'étendant au sud de cette ligne, sans préjudice de ce que dispose pour la Terre de Feu et les îles adjacentes l'article 3, ne concerne en rien les *islas* de l'article 3.

Le Gouvernement chilien, quant à lui, estime, nous l'avons rappelé, que le Traité forme un tout structuré et ordonné; que la clause finale de l'article 2 régit les *islas*; que la *Tierra del Fuego* de la dernière phrase de l'article 3 ne peut raisonnablement — je prends ce terme, comme le Professeur Reuter (VR/16, p. 143), dans son acception la plus juridique — être autre que la *Tierra del Fuego* des deux phrases précédentes du même article; que la Patagonie visée dans la clause «*argentine*» relative aux îles doit raisonnablement être la Patagonie attribuée à l'Argentine par les articles 1 et 2 et qui avait constitué, avec le Détroit de Magellan, l'enjeu principal du règlement territorial.
VR/18 Cette vision du Traité, le Gouvernement chilien la tire, non seulement de son texte
p. 52 même, mais également de l'histoire du différend territorial auquel il a mis fin et des négociations qui ont conduit à sa conclusion.

La seconde partie de ma plaidoirie sera donc consacrée au problème de la structure du Traité et à l'interprétation, dans cette perspective, de l'ensemble de la dernière phrase de l'article 3 relative aux *islas.*

Troisième point. Qu'il s'agisse de l'interprétation autonome de la clause chilienne axée sur l'identification du Canal de Beagle à la lumière des données documentaires pertinentes, ou qu'il s'agisse de l'interprétation de l'ensemble de la clause relative aux *islas* dans la perspective du problème de la structure du Traité, le Gouvernement chilien est d'avis que la souveraineté du Chili sur Picton, Nueva et Lennox repose, non seulement sur le texte même de ces dispositions, mais également sur l'accord qui s'est réalisé entre les Parties sur la représentation graphique du règlement territorial, représentation graphique qui constitue, au même titre presque que le texte du Traité lui-même, l'expression directe et immédiate de l'intention des Parties et qui est, de ce fait, virtuellement intégrée au règlement conventionnel.

Etant donné que, sur ce dernier point, les plaidoiries de nos adversaires laissent apparaître un malentendu total sur la portée exacte de ce concept de représentation cartographique intégrée au règlement conventionnel que je m'étais permis d'exposer dans la première plaidoirie, je me propose de mieux expliciter ma pensée sur ce point dans une troisième, dernière et très brève partie de mon exposé.

Le bien-fondé de la thèse chilienne s'établira ainsi, j'en forme du moins l'espoir, sur un triple niveau.

— D'abord au niveau d'une approche étroite, et pour ainsi dire géographique, de la clause attribuant au Chili «*toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn*»: Picton, Nueva et Lennox étant toutes trois situées au sud du Canal de Beagle, et entre ce Canal et le Cap Horn, la question pourrait être tranchée selon nous à ce seul niveau.

— Ensuite, au niveau plus élevé et plus large — plus «*sophistiqué*», si je puis dire — de l'analyse tout à la fois de la clause que je viens d'évoquer et de celle qui attribue à l'Argentine les *demas islas* à la lumière du Traité dans son ensemble et compte tenu de sa structure et de son économie générale. On constatera ainsi que les droits du Chili dérivent, d'une part, de ce que les îles litigieuses ne font pas partie des *demás islas* attribuées à l'Argentine, d'autre part, de ce qu'elles font partie des îles attribuées au Chili aussi bien dans une vision «*intégrée*» du concept du Canal de Beagle, telle que celle que j'ai exposée dans ma première plaidoirie, que dans une vision purement «*géographique*» sur laquelle je m'attarderai davantage dans la présente plaidoirie. *VR/18 p. 53*

— Enfin, à un niveau plus élevé et plus général encore, je rappellerai que, quelle que soit l'approche adoptée — les deux approches sont possibles et toutes deux confirment la question chilienne — le Chili trouve dans la représentation cartographique du règlement un titre complémentaire qui vient à l'appui des titres assis sur le texte même du Traité.

Mon exposé se déroulera donc selon un plan simple, évoquant en quelque sorte des cercles concentriques.

I — L'approche étroite: l'interprétation de la clause attribuant au Chili « toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn » en tant que clause autonome se suffisant à elle-même; l'identification du Canal de Beagle.

II — L'approche élargie: l'interprétation des deux clauses de l'article 3 relatives aux îles et le problème de la structure intégrée ou nom du Traité.

III — La représentation graphique intégrée au règlement conventionnel.

Première partie

L'APPROCHE ÉTROITE: L'INTERPRÉTATION DE LA CLAUSE ATTRIBUANT AU CHILI «TODAS LAS ISLAS AL SUR DEL CANAL BEAGLE HASTA EL CABO DE HORNOS» EN TANT QUE CLAUSE AUTONOME SE SUFFISANT À ELLE-MÊME; L'IDENTIFICATION DU CANAL DE BEAGLE

Nous allons donc aborder le premier niveau auquel le problème peut être examiné et tranché. Il suffit en effet de démontrer que les trois îles litigieuses remplissent la condition d'être situées « *au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn* » pour établir en vertu du Traité qu'elles sont chiliennes. Le seul problème qui se pose dans cette perspective est de s'assurer du sens des deux termes géographiques employés: Canal de Beagle et Cap Horn, et ce, sans même qu'il soit besoin de se référer à l'ensemble du Traité ou aux antécédents diplomatiques. Bien entendu, comme les deux Parties l'ont dit dans leurs écrits (Arg. Mem. p. 382-383, paras. 27-28; Ch. C.M. p. 78, para. 31), il s'agit non pas d'une détermination purement géographique du sens de ces termes mais
VR/18 de la détermination du sens que leur ont donné les négociateurs du Traité. Et à cet effet,
p. 61 nous sommes entièrement d'accord avec l'opinion exprimée par le Professeur Jennings (VR/9, p. 21) que l'on peut présumer que les parties se sont référées à l'acceptation usuelle de ces termes, conformément en quelque sorte au *dictum* de la Cour permanente dans l'affaire du *Groenland oriental.*

Dans cette perspective, aucune difficulté ne peut, selon nous, surgir en ce qui concerne l'identification du Cap Horn. Pas plus d'ailleurs que l'on ne peut avoir, dans cette perspective, la moindre raison de voir dans la mention de *hasta el Cabo de Hornos* autre chose qu'une limite méridionale. Pour tenter de donner au concept *hasta el Cabo de Hornos* la signification d'une limite qui pivote de 90°, le Gouvernement argentin doit faire appel à des éléments extérieurs au sens ordinaire des termes employés, et c'est donc dans le cadre de l'approche élargie que j'évoquerai ce problème.

C'est en définitive la question de l'identification du Canal de Beagle, selon les critères que je viens de rappeler, qui constitue la clé et la seule clé du problème à ce premier niveau.

A titre préliminaire, je voudrais rappeler une observation que nous avons faite dans notre Mémoire, à savoir que les îles et îlots au sud de la *Tierra del Fuego* forment « *a large geographical entity* » qui a la figure d'un triangle inversé dont les extrémités seraient Nueva à l'est, Hoste à l'ouest et le Cap Horn au sud (Ch. Mem. p. 17, para. 32). Au XIX[e] siècle, on se référait fréquemment à cet ensemble géographique sous le vocable d'« *archipel du Cap Horn* », ainsi que le montrent les nombreuses références que nous avons fournies à ce sujet dans notre Réplique (p. 390-392) et que je ne rappellerai bien entendu point ici. Je me bornerai simplement à faire état du fait que,
VR/18 dans sa lettre, souvent citée ici même, du 2 juillet 1876 au Président Avellaneda,
p. 62 Irigoyen, évoquant la négociation qu'il menait avec Barros Arana, parlait de « *Tierra del Fuego and* ***the islands of Cape Horn*** » (Ch. C.M. Ann. 340, p. 61). Comme on le verra en se reportant à notre Réplique (ibid.), des références à cet archipel formé par l'ensemble des îles situées au sud de la Terre de Feu jusqu'au Cap Horn se retrouvent, avant comme après la conclusion du Traité, sous la plume de géographes, d'hommes d'Etat argentins comme Varela et Zeballos, ainsi que de l'Hydrographe de l'Amirauté britannique qui, en 1918, parlera précisément à propos du Canal de Beagle de:

« *the archipelago of islands lying between the mainland of Tierra del Fuego and Cape Horn* » (Ch. Mem. Ann. 122, p. 299).

Et cela, sans parler de Jules Verne, cité ce matin.

Cette parenthèse refermée, il me semble que l'identification du Canal de Beagle peut être évoquée sous deux angles: celui, d'une part, des *sources* dans lesquelles les négociateurs du Traité ont pu puiser l'image qu'ils se sont faite de ce Canal; celui, d'autre part, des *éléments de preuve* dont nous pouvons disposer pour nous assurer de la conception du Canal que ces négociateurs se sont effectivement faite. Dans le jargon des économistes, on dirait peut-être que le premier point de vue se situe *ex ante* et le second *ex post.*

I. Abordons donc tout de suite, *les sources de la conception que les négociateurs du Traité se sont faite du Canal de Beagle.*

J'ai essayé de montrer dans ma première plaidoirie que l'image que les négociateurs du Traité se sont forgée du Canal de Beagle découlait de deux séries de sources. D'un côté, les données de la découverte qui étaient accessibles à ce moment-là, de l'autre, les autres documents et cartes qu'ils ont pu consulter. Je voudrais *VR/18* à nouveau m'arrêter, pour des raisons que j'indiquerai dans un instant, sur ces deux *p. 63* sources d'inspiration, afin d'en rappeler à la fois la consistance et la valeur probante exacte. Cela nous permettra de constater qu'aucune de ces sources n'a pu donner aux auteurs du Traité l'idée d'un Canal qui serait affecté d'une courbure presque à angle droit, cette courbure serait-elle même minimisée autant que faire se peut — comme j'ai cru pouvoir le déceler dans ma plaidoirie (VR/3, p. 131-132) — et qualifiée, avec le Professeur Ago, il y a quelques jours, de «*légère courbure*» (VR/11, p. 72). Toutes ces sources, au contraire, ne pouvaient inspirer aux auteurs du Traité autre chose que l'idée du Canal rectiligne que le Chili considère comme seule exacte.

Les données de la découverte

J'espérais, Monsieur le Président, avoir été parfaitement clair sur la position du Chili en ce qui concerne les données de la découverte, c'est-à-dire l'ensemble des récits et cartes liés à la découverte de la région du Canal de Beagle (VR/4, p. 4/10 et s.), et je pensais à vrai dire ne plus avoir à y revenir dans le second tour des plaidoiries. Il faut croire que nos distingués contradicteurs ne m'ont pas bien compris, puisqu'ils ont continué à faire au Gouvernement chilien ce que j'appelerai, de manière peut-être un peu brutale et excessive, un procès d'intention.

J'ai eu beau insister sur l'importance des données de la découverte et souligner qu'il était normal de penser qu'en se référant

«*au canal de Beagle qui n'était alors connu que depuis quelques dizaines d'années, les négociateurs du Traité ont raisonnablement voulu mentionner la voie d'eau qui avait été appelée de ce nom par ceux qui l'avaient découverte*» (*VR*/4, p. 11; cf. p. 22).

J'ai eu beau passer en revue, une à une, toutes les données de la découverte, je dis *VR/18* bien toutes, accessibles aux négociateurs — *Narrative, Sailing Directions, Carte 1373* — *p. 64/70* (VR/4, p. 44 et s.), tout cela ne paraît pas avoir été entendu. Inlassablement, nos amis argentins ont réinsisté sur la vérité, pourtant évidente et non contestée, que les négociateurs du traité sont «*indebted to the Fitzroy chart*» (VR/9, p. 22), et ils ont souligné «*the link*», «*the lineage*» (VR/8, p. 13; VR/9, p. 13 et 21) entre la découverte et les conceptions des négociateurs. Pourquoi? Pour nous reprocher vivement d'avoir nié cette continuité et rompu ce lien (VR/9, p. 22 et 43). Et comment donc, selon eux, aurions-nous rompu ce lien? Ni plus ni moins qu'en soutenant, je cite, que

« les négociateurs de 1876-1881 se seraient fait à l'origine une idée différente de celle de Fitzroy du Canal Beagle, et cela en consultant, de préférence à des cartes précises et détaillées de l'Amirauté britannique, des cartes à petite échelle, absolument inadaptées à la tâche de grande responsabilité desdits négociateurs » (VR/11, p. 42).

Et le Professeur Ago de poursuivre:

« Il est parfaitement absurde de prétendre que les éminents diplomates aient décidé d'écarter toutes ces excellentes sources d'information pour aller délibérément se forger, sur des cartes plus qu'approximatives, une idée carrément inexacte du Canal Beagle et de son cours » (ibid.).

Cette idée que, dans la thèse chilienne, Irigoyen et Barros Arana se seraient écartés des données de la découverte, et notamment de la carte 1373, pour trouver leur inspiration — une inspiration inexacte, bien sûr — dans des cartes à petite échelle *« sommaires », « inexactes et mal dessinées »*, ce sont les mots employés, revient comme un leitmotiv à travers toutes les plaidoiries adverses (VR/10, p. 111 et 112; cf VR/9, p. 61/70). Le Professeur Jennings l'a exprimée de manière savoureuse en parlant de la *« Chilean thesis that the negotiators, by means of small scale maps »* (ailleurs il parle de *« distorsions inherent in small-scale general maps »*) *« deceived themselves into believing that the Channel was 'almost rectilinear'. »* (VR/9, p. 43 et 52).

VR/18 p. 71

Je voudrais poser à nos amis de l'autre côté de la barre une question. Où donc ai-je dit que les négociateurs se sont *« inspirés »* de cartes générales à petite échelle et que cela les a conduits à une *« distorsion »* par rapport aux conceptions de King et Fitzroy? J'ai dit tout le contraire, et le Tribunal peut le vérifier en se reportant aux développements que j'ai consacrés aux cartes de la négociation (VR/4, p. 91 et s.). J'ai dit — et l'on voudra bien m'excuser de le rappeler — qu'il faut distinguer soigneusement entre, d'une part, les cartes

« que les négociateurs ont consultées en vue de compléter leurs connaissances géographiques de la région ou bien en vue de préciser le sens des termes géographiques auxquels ils auraient à se référer »

et, d'autre part, les cartes

« illustratives... utilisées... pour illustrer les diverses formules de règlement au fur et à mesure de l'avancement du processus d'avancement de la négociation ».

Dans le premier groupe, celui des cartes consultées à titre documentaire, il n'a jamais été question une seule fois dans ma bouche de *"small scale general maps"*, mais essentiellement de la carte de l'Amirauté britannique 1373 (VR/4, p. 112), ainsi que de certaines autres cartes qui étaient disponibles à l'époque mais dont, ai-je dit, nous ne savons pas avec certitude si telle ou telle a été ou non utilisée par l'un ou l'autre des négociateurs (VR/4, p. 121 et s.). Loin d'invoquer une quelconque divergence entre la conception d'un canal rectiligne des négociateurs et une conception prétendument différente des travaux de la découverte, j'ai au contraire longuement montré que ces données et, en particulier la carte 1373, ne pouvaient inspirer aux négociateurs du Traité d'autre image que celle d'une voie d'eau rectiligne. Là encore, les Membres du Tribunal pourront le constater en se reportant au texte de ma plaidoirie (VR/4,

VR/18 p. 72

p. 62 et s.). Malgré tous mes efforts de clarification, je ne suis donc pas parvenu à mettre fin à l'amalgame auquel procède la Partie adverse, et que j'avais dénoncé dans ma première intervention, entre les cartes utilisées par les négociateurs à titre d'information et les cartes qui sont, elles, des cartes à petite échelle, souvent sommaires et approximatives, sur lesquelles avaient été reportées les formules de règlement envisagées et retenues. Je m'étais permis d'exprimer le regret que le Gouvernement argentin

«*jouant avec le mot 'used',... réponde à côté de la question*» (VR/4, p. 143).

Je dois constater malheureusement que l'amalgame s'est poursuivi tout au long des plaidoiries argentines.

Cette mise au point faite, je voudrais, sans revenir sur le détail du problème de la découverte, formuler plusieurs observations en vue de répondre à la question posée le lundi 27 septembre par le Président du Tribunal au sujet de la valeur probante des données de la découverte.

Vous avez demandé, Monsieur le Président:

"What is the exact probative value one should attach to the various affirmations of the earlier discoverers and explorers, given the circumstances in which these affirmations were made?"

Vous avez également posé la question de savoir si la direction par laquelle Fitzroy et ses hommes sont entrés dans le canal, à savoir par le Sud, avait eu une incidence sur leur définition du Canal. En particulier, avez-vous précisé, une grande importance devrait être attachée à une définition du Canal de Beagle par le Paso Picton donnée par un explorateur qui serait entré dans le canal par Moat Bay et, inversement, à une définition du canal par Moat Bay donnée par un explorateur qui aurait pénétré dans le canal par le Paso Picton. *VR/18 p. 73*

Vous avez enfin évoqué la possibilité d'une contradiction entre, d'une part, l'identification du Canal de Beagle telle qu'elle ressortirait du passage du Narrative invoqué par le Gouvernement argentin et, d'autre part, la définition de King dont on pouvait, avez-vous précisé, penser qu'elle était due aux indications de Fitzroy. N'y aurait-il pas là, avez-vous demandé, une situation où la même personne aurait dit deux choses différentes?

Pour répondre aussi complètement que possible à votre question, je commencerai par rappeler deux observations générales.

La première, pour évoquer une fois de plus le principe d'interprétation sur lequel je m'étais longuement étendu dans ma première plaidoirie, à savoir que seuls peuvent contribuer à nous éclairer sur l'intention des auteurs du Traité ceux des éléments de la découverte qui leur étaient connus. Cela me paraissait une vérité de simple bon sens. Le Professeur Jennings n'a pourtant pas cru pouvoir se rallier au simple bon sens, et il a estimé que, je cite: *VR/18 p. 74*

"a rather bold proposition that man's mind could only have been influenced by documents with which he had been consciously acquainted." (VR/8, p. 131).

En face d'un tel argument, je n'ai rien à dire et je laisse les Membres du Tribunal apprécier les mérites juridiques de la théorie de la connaissance subconsciente transposée au droit. Aussi bien le Professeur Jennings a-t-il réaffirmé les conclusions que le Gouvernement argentin croit pouvoir tirer des «*log-books*» de la «*Beagle*» en ce qui concerne Portrait Cove (VR/8, p. 143/150) et le Professeur Ago de son côté

a fait état, une fois de plus, avec précaution, je le reconnais, de la carte manuscrite de Fitzroy n° 27 (Arg. Mem. Map 8) (VR/11, p. 63/70), documents inconnus l'un et l'autre des négociateurs du Traité.

En second lieu, dans la mesure où ils étaient connus des négociateurs, les travaux de la découverte fournissent, je dois le rappeler, un indice précieux pour déterminer l'idée que les négociateurs se sont faite du canal; mais ils ne sauraient servir à eux seuls de preuve définitive de cette intention, car ni Irigoyen ni Barros Arana n'ont hésité, je l'ai rappelé, à adopter sur certains points des positions originales par rapport à celles de King ou de Fitzroy (VR/4, p. 71/72).

Ces deux points préliminaires étant rappelés, la réponse à votre question, Monsieur le Président, exige que tout malentendu soit écarté sur ce que l'on peut appeler — et sur ce que l'on a appelé souvent ici — la définition du canal par ceux qui l'ont découvert.

VR/18 p. 75/80 Il convient en effet de ne pas perdre de vue que le *"Narrative"*, s'il contient plusieurs *descriptions* du canal, ne comporte qu'une seule *définition,* une seule, qui est la célèbre définition de King d'un canal

"which extends from Christmas Sound to Cape San Pio, a distance of a hundred and twenty miles, with a course so direct that no points of the opposite shore cross and intercept a free view through." (I, p. 580.)

Un second point doit également demeurer présent à l'esprit. C'est que la découverte du Canal de Beagle a été pratiquement achevée lors du premier voyage de la «*Beagle*» en 1830 et que c'est au terme de ce voyage que King a donné cette définition.

VR/18 p. 81 La question est alors la suivante.

Quels ont donc été les éléments de ce premier voyage susceptibles de nous éclairer sur l'idée que Fitzroy et ses hommes se faisaient du Canal juste après l'avoir découvert?

La première indication sur la manière dont Fitzroy voyait le Canal se trouve dans le volume I du «*Narrative*» à propos du retour de Murray, le 14 avril 1830. Sur la base des indications de Murray, qui était revenu par là, Fitzroy parle de

"a straight Channel . . . extending nearly east and west as far as the eye could reach"

Fitzroy relate que Murray «*followed the eastern branch of the Channel*», et indique que

"from the clay cliffs his view was unbroken by any land in E.S.E. direction . . ."

et puis, il ajoute un commentaire de son propre cru:

"Therefore (conclut Fitzroy à la suite des indications que Murray lui avait données), *he must have looked through an opening at the outer sea"* (I., p. 429).

Ainsi, la toute première description du Canal de Beagle par Fitzroy, lors de sa première expédition, est celle d'un canal rectiligne dont Fitzroy pense qu'à l'est de Gable il doit avoir «*an opening at the outer sea*», bien qu'à cette époque il ne connaisse pas encore cet «*opening*».

Cette évocation d'un Canal rectiligne revient dix pages plus loin, à la date du 7 mai (p. 439):

"The Murray narrow is the only passage into the long channel which runs so nearly east and west".

Dix pages plus loin encore vient l'indication, à la date du 17 mai de la même année 1830, du retour de Stokes qui était allé effectuer une reconnaissance de la «*vicinity of Nueva*». Fitzroy se borne ici à noter en quelques brefs mots que:

"Mr. Stokes also returned, having been a long way into the channel, first discovered by Mr. Murray, and having examined all the shores about its eastern communication with the sea" (I., 449). *VR/18 p. 82*

Quel que soit le trajet que Stokes ait suivi — et sur ce point, on le sait, il n'y a que des conjectures et elles sont sans intérêt dans notre affaire — une chose est certaine, c'est que Fitzroy considère que Stokes est entré dans le même Canal que celui dans lequel Murray avait pénétré par l'ouest, quelques jours auparavant, qu'il avait examiné son «*eastern communication with the sea*», et que ce Canal était un canal rectiligne.

C'est incontestablement sur la base des indications de Fitzroy que le Captain Parker King, chef de l'expédition, a rédigé à la fois son rapport à l'Amirauté britannique du 15 octobre 1830 et un peu plus tard, sa conférence à la Royal Geographical Society de 1831. Le premier de ces documents, qui définit déjà le Canal de Beagle comme «*leading in almost a direct line between Cape San Pío and Christmas Sound*» (Ch. Mem. Ann. I (a), p. 1 (e), n'était pas connu des négociateurs. Le second, qui contient la même définition, a été publié dans le premier Volume du Narrative (la définition se trouve à la page 580) et accompagné d'une carte (Arg. Mem. Map 10; Ch. Plate 2). Il est hors de doute, par conséquent, que, en 1830-1831, Fitzroy et, sur les indications de Fitzroy, King, pensaient tous deux à un canal droit allant jusqu'à Cape San Pío; la carte de la conférence exclut d'ailleurs toute éventualité d'un canal courbe. Toute hypothèse d'un quelconque désaccord entre Fitzroy et King ne peut qu'être écartée puisque King, qui n'avait pas été sur place, ne pouvait tenir ses renseignements que de Fitzroy. Cette définition du Canal issue du premier voyage de la «*Beagle*» en 1830 restera, je le répète, la seule de toute la découverte.

Il est dès lors incontestable que ce n'est pas dans la description et la définition du Canal issues de la première découverte de 1830 que le Gouvernement argentin peut espérer trouver le moindre appui pour sa thèse que Fitzroy aurait conçu le canal de Beagle comme se courbant entre Navarino et Picton. *VR/18 p. 83*

C'est pourquoi, tout l'effort de la thèse argentine consiste à bâtir sur deux phrases relatives à la deuxième expédition, et plus précisément à un épisode de 1834, une construction dont l'objet est précisément de prêter à Fitzroy une conception différente de celle de King et écartant la vision d'un Canal rectiligne.

La première phrase est celle du volume II du Narrative indiquant que, en février 1834, après avoir ancré dans les parages du Cap Horn, la «*Beagle*» est remontée par Goree Road et est entrée dans le Canal de Beagle:

"On the 25th, we anchored at the Hermite Islands, on the north-east side of Wollaston Island. Thence, on the 27th, we crossed Nassau Bay to Goree Road, and the following day, we entered the Beagle Channel» (II, p. 323).

La seconde phrase est issue d'un livre de Darwin publié en 1845; elle relate que:

"On the last days of February (1834) . . . the "Beagle" anchored in a beautiful little cove at the eastern entrance of the Beagle Channel" (cité in Arg. Mem. p. 51, para 41).

C'est à partir de ces seules données, qu'il confronte avec une gravure et une carte du Narrative, ainsi qu'avec les livres de bord de la «*Beagle*» (inconnus des

négociateurs) et une photographie du site actuel de Puerto Toro que le Gouvernement argentin prétend que: *primo,* c'est à Puerto Toro que la «*Beagle*» a jeté l'ancre ce jour-là, et que, *secundo,* c'est la seconde étape du raisonnement, Fitzroy considérait qu'étant à cet endroit-là, il était dans le Canal de Beagle. De là, la conclusion que le passage entre Navarino et Picton emprunté par Fitzroy est le Canal de Beagle.

Tel est l'argument essentiel de la thèse de l'identification du Canal de Beagle comme un canal courbe que le Gouvernement argentin prête à Fitzroy. On comprend
VR/18 que, faute de mieux, il se soit accroché à un élément aussi ténu. Un proverbe chilien
p. 84/90 ne dit-il pas que «*en cas de tempête, la plus petite crique devient un port*»: («*En caso de temporal, cualquiera caleta es puerto*») ?

Sans même revenir sur le contenu de la reconstitution historique à laquelle se sont livrés nos adversaires (cf. Ch. C.M. pp. 179-180 et Ch. pp. 432-433), je soulignerai le point suivant: Fitzroy étant entré lui-même à deux reprises dans le Canal, au cours de la deuxième expédition, en 1833 et en 1834, il est impossible de supposer que par la vague remarque au sujet de l'ancrage de la «*Beagle*» dans «*une*» crique non déterminée située à l'entrée du Canal de Beagle, il ait entendu remettre en cause et bouleverser complètement la définition que King avait donnée trois ans plus tôt publiquement sur ses propres indications: si vraiment la définition de King avait appelé un démenti de la part de Fitzroy, ce n'est certes pas de cette manière-là, me semble-t-il, qu'il aurait été donné.

VR/18 On peut rappeler à ce sujet que le troisième volume du « Narrative » dû à Darwin
p. 91 contient une description devenue célèbre du Canal de Beagle, Canal rectiligne, dont Darwin précise en toutes lettres qu'il a été «*discovered by Captain Fitzroy during the last voyage*». Ce Canal, dit-il, «*crosses the southern part of Tierra del Fuego in an east and west line*» (III, p. 237). Comment, M. le Président, peut-on imaginer un seul instant que Darwin aurait cité cette définition en se référant au premier voyage de Fitzroy, si cette définition n'avait pas correspondu à ce qu'ils constatèrent l'un et l'autre, Fitzroy et lui, Darwin, lors du second voyage? Il ne faut pas oublier que c'est précisément lors de ce second voyage que se situe l'épisode de «*Portrait Cove*» si cher à nos amis argentins.

Nos contradicteurs auraient-ils par ailleurs oublié que la mention même de Portrait Cove, qui figurait seulement sur la carte du volume 2 du «*Narrative*», a complètement disparu de la carte définitive et officielle de Fitzroy qui porte le N° 1373? Si Fitzroy avait pensé que la localisation de ce «*Cove*» pouvait constituer un élément déterminant pour l'identification de l'entrée orientale du Canal de Beagle, il n'aurait très certainement pas fait disparaître toute trace d'une telle localisation de la carte qui était le couronnement de son expédition.

Il n'existe donc pas la moindre divergence entre Fitzroy et King, pas plus qu'il n'existe la moindre contradiction entre la définition de King et les descriptions de Fitzroy. Une telle divergence et une telle contradiction ne pourraient être admises que si l'on considérait *a priori* comme acquis qu'en parlant de l'entrée de la «*Beagle*» dans le Beagle Channel en février 1834, Fitzroy a entendu faire de sa voie d'accès un élément même du Canal et démentir ainsi toute les autres indications du «*Narrative*» — ce qui n'est précisément pas le cas. Toutes les descriptions du «*Narrative*», comme les cartes qui y sont jointes et la carte 1373 elle-même, témoignent au contraire de
VR/18 l'image du Canal rectiligne qui a trouvé son expression dans la définition de King;
p. 92 aucune description du «*Narrative*», aucune définition ni aucune carte de la découverte ne viennent à l'appui de la thèse argentine selon laquelle ce serait dans les travaux de la découverte que les négociateurs de 1876-1881 auraient pu puiser la conception d'un Canal courbe.

En tout état de cause, qui pourrait croire sérieusement qu'Irigoyen et Barros Arana, occupés comme ils étaient à répartir des territoires sur une longueur de plus

de 5.000 kilomètres, se soient livrés, avant d'employer le mot de Canal de Beagle et pour déterminer la définition que donnaient de cette voie d'eau ceux qui l'ont découverte, à l'extraordinaire travail de reconstitution historique qu'aurait comporté la localisation du point d'ancrage de la Beagle le 28 février 1834? Et pourquoi donc auraient-ils écarté la définition claire et parfaitement explicite de King, la *seule* du «*Narrative*», qui décrit le Canal comme une voie d'eau rectiligne allant jusqu'au Cap San Pío?

En tout cas, lorsqu'en 1918, l'Amirauté britannique se penchera avec une grande attention, documents de la découverte à l'appui, sur la conception que se faisaient du Canal de Beagle ceux qui l'ont découvert, refaisant ainsi en quelque sorte le même travail qu'auraient pu faire les négociateurs de 1876-1881, c'est à cette conclusion qu'elle aboutira. Dans son Memorandum de 1918, l'Hydrographe de l'Amirauté Parry, une des plus grandes autorités mondiales en la matière, se fondant sur l'ensemble des travaux de la découverte (parmi lesquels il cite expressément le «*Narrative*», *la carte de l'Amirauté 1373, les «Sailing Directions»* dans leurs différentes éditions), conclut dans les termes suivants (Ch. Mem. Ann. 122, p. 306-307):

"If at this point a summary be made of the evidence which has been reviewed, it must be concluded that the Beagle Channel alluded to in the Narrative, and described by Captain King in his letter of proceedings, his lecture, and his sailing directions, is ***the waterway which has been tinted in blue on the attached chart cutting,*** *whilst its eastern entrance must be regarded as the stretch of water between the coast of Tierra del Fuego to the west of Cape San Pío, and the northern shores of the New and Picton islands. Any other conception of the channel would be at variance either with the straightness of its traject, upon which the first explorers insisted so frequently, or with the eastern and western limits which they defined with such precision . . .* VR/18 p. 93/100

". . . The Beagle Channel as conceived by its first explorers is a narrow Channel about 120 miles in length running between Cape Kekhlab, on the eastern side of Cook Bay, and Cape San Pío . . .

"If the passage between Picton and Navarino Island be regarded as part of the Beagle Channel, that waterway no longer possesses the feature of straightness, so frequently alluded to by the first explorers".

Je me permets de mettre entre les mains des Membres du Tribunal une reproduction de la carte annexée par l'Amirauté à son rapport (Ch. Plate 117). L'Amirauté britannique a ainsi exprimé beaucoup mieux que je ne saurais le faire — et avec plus d'autorité que moi — les conclusions qui découlent des travaux de la découverte.

Telle sera d'ailleurs également la position des Sailing Directions de l'Argentine elle-même, beaucoup plus tard et beaucoup plus récemment, en 1962, puisqu'on lit dans ce document:

"Picton Pass: This is the passage which extends between Picton Island and Navarino Islands . . ."

et que ce document indique aux navires comment:

"to enter Picton Pass from the Beagle Channel" (Vol. I, p. 139).

ceci est dans les Sailing Directions argentines de 1962.

Les arguments sur lesquels le Professeur Jennings s'est fondé, dans sa réponse à votre question, M. le Président, pour soutenir que, selon lui, Fitzroy ne pouvait

concevoir le Canal de Beagle au nord de Picton parce que la navigation n'était pas sûre par ici alors qu'elle était préférable par-là, ces arguments ne résistent pas à l'examen.

On peut d'abord se demander quelle est leur pertinence étant donné que, selon le Professeur Reuter,

VR/18 p. 101

"L'Argentine ne croit pas que les faits relatifs à la navigation aient une grande pertinence pour identifier le Canal au moment de la conclusion du Traité, car la navigation à cette époque était très réduite" (VR/16, p. 153).

Les observations faites par le Professeur Jennings se heurtent en outre au fait que le *Derrotero* argentin de 1962, dont je viens de parler, de même d'ailleurs que les *Sailing Directions* britanniques signalent des rochers dangereux entre la côte de Navarino et celle de Picton (cf. Ch. R. p. 432, note 1).

A l'appui de son argumentation, le Professeur Jennings allègue que la supériorité, aux yeux de Fitzroy, de la voie entre Navarino et Picton sur la voie entre Picton et la Terre de Feu,

"is confirmed by the legend printed in Chart 1373 concerning the advantages of this route for survivors from wrecks, wishing to reach the Ushuaia mission in a boat from the area of the Hermite group ... So that is why Fitzroy recommends as the entrance of the Beagle Channel the opening between Picton and Navarino" (VR/16, p. 74/80).

Ainsi que les membres du Tribunal peuvent le constater en jetant un coup d'œil sur la fin de la légende. Le texte de cette légende est le suivant:

"If wrecked or abandoned eastward of Cape Horn, the best course to Ushuaia is eastward of Navarino Island and through the Beagle Channel. Friendly natives are settled at Banner Cove in Picton Island ...",

VR/18 p. 102

Le Professeur Jennings conclut son passage par les mots suivants:

"So, that is why Fitzroy recommends as the entrance of the Beagle Channel the opening between Picton and Navarino" (VR/16, p. 74/80).

Il est évident que Fitzroy n'allait quand même pas recommander à des navigateurs, se trouvant en difficulté près du Cap Horn, de rejoindre la mission d'Ushuaia en faisant le tour extérieur de Picton. La voie la plus directe était incontestablement Goree Road et le passage entre Navarino et Picton, passage dont jamais personne n'a prétendu qu'il n'était pas navigable. Si l'on veut déduire quoi que ce soit de cette légende, et personnellement je crois qu'on ne peut rien en déduire du tout, si l'on veut déduire quoi que ce soit de cette légende au sujet de l'identification du Canal de Beagle, c'est tout au plus qu'elle distingue le concept «*eastward of Navarino*» du concept «*Beagle Channel*», puisqu'elle dit, je le répète «*the best course to Ushuaia is eastward of Navarino Island and through the Beagle Channel*». Mais cela même, Monsieur le Président, je ne pense pas que l'on puisse le déduire, c'est ce que vous avez appelé l'autre jour un «*argument de plaidoirie*». Je rappellerai seulement (Cf. VR/4, p. 63) que la carte 1373, que le Tribunal a sous les yeux, indique les sondages et la direction des courants, non pas entre Picton et Navarino, mais entre Picton et Tierra del Fuego — ce qui est évidemment peu compatible avec l'argumentation développée par notre éminent contradicteur.

La réponse que nous donnerons à Monsieur le Juge Dillard établira, en outre, que les bateaux à voile, venant de l'est, entraient au XIX^{e} siècle dans le Canal de Beagle par la voie de Moat Bay sans faire le tour par le sud et remonter par Paso Picton.

La question de la définition par King et Fitzroy du Canal était ainsi réglée, il me reste à répondre à la partie de votre question, Monsieur le Président, relative à l'incidence de la voie d'accès empruntée par les premiers explorateurs du Canal sur la manière d'identifier celui-ci, et cette réponse me prendra quelques minutes. *VR/18 p. 103*

L'une des hypothèses envisagées par votre question, Monsieur le Président, se trouve très exactement réalisée dans les circonstances de la découverte. En effet, bien qu'étant entré dans le Canal par le sud, Fitzroy a gardé intacte l'impression qu'il avait recueillie d'un canal rectiligne à la suite des voyages de Murray et Stokes en 1830 *et* la définition donnée par King d'un canal rectiligne allant jusqu'au Cap San Pío. Dire, comme l'a fait le Professeur Jennings, que Fitzroy venait du «*nord et de l'est, d'Angleterre et des Malvinas*» (VR/16, p. 65/70), paraît négliger le fait que, selon le Narrative même, il venait en janvier 1833 de Nassau Bay (II, p. 127), et en février 1834 des îles L'Hermite (II, p. 323). Bien sûr, auparavant, il était venu du nord et de l'est d'Angleterre et des Malvinas, mais c'était auparavant. Et il est normal que venant de là où il venait, il ait pris la voie la plus directe, venant du sud pour rejoindre le Canal de Beagle, mais cela ne veut pas dire que sa voie d'accès vers le Canal de Beagle était, à ses yeux, le Canal de Beagle lui-même.

Il est au contraire hautement significatif que, tout en ayant pénétré dans le Canal en passant entre Navarino et Picton, Fitzroy n'ait pas infirmé et contredit la définition du Canal rectiligne donnée par King. L'on doit attacher à cet égard une grande signification au fait qu'à d'autres occasions Fitzroy n'a pas manqué de manifester son désaccord avec King en faisant figurer sa propre opinion sous la forme de «*footnotes*» dans le «*Narrative*». On en note une trentaine dans le Volume I du «*Narrative*», aucune ne concerne la définition que donnait King du Canal de Beagle telle qu'elle se trouvait dans le rapport de 1830 ou la conférence de 1831. *VR/18 p. 104/110*

J'espère, Monsieur le Président, avoir répondu à vos questions, et je voudrais simplement achever cet exposé par une note plus pittoresque, pour signaler que, selon le navigateur italien qui a commandé l'expédition argentine à la Terre de Feu en 1882, les Indiens qui peuplaient cette région au début du XIX^{e} siècle encore, donnaient le nom d'Onasciaga au Canal débouchant sur l'océan entre Nueva et la Terre de Feu.

C'est ce qui ressort du Rapport de Bove, publié à Buenos Aires en 1883, c'est évidemment une indication anecdotique que je donne là, ce n'est pas un élément dont j'entends tirer la moindre preuve. Je vous remercie.

The Court adjourned at 4.40 p.m.

The Court resumed at 5 p.m. *VR/18 p. 111*

M. WEIL. Monsieur le Président, au terme de ce rappel des données de la découverte, en tant que source d'inspiration de l'image que se sont fait du Canal de Beagle les négociateurs du Traité, il ressort clairement, du moins je l'espère, que:

Premièrement, les négociateurs du Traité n'ont pu trouver dans les travaux issus de la découverte aucune, mais absolument aucune indication susceptible de leur suggérer l'image d'un canal qui se courberait entre Picton et Navarino.

Deuxièmement, toutes les indications qu'ils ont pu trouver dans ces travaux n'ont pu leur suggérer d'autre image du Canal de Beagle que celle d'une voie d'eau longeant la côte sud de la Terre de Feu jusqu'au Cap San Pío.

Les autres documents et cartes

Ce n'est que pour mémoire, et d'un mot, que je rappellerai que les données de la découverte ne constituent pas les seuls documents susceptibles d'avoir contribué à former la pensée des négociateurs du Traité. Il existait à l'époque de nombreuses cartes d'origines les plus diverses et dont certaines ont probablement été consultées par l'un ou l'autre des négociateurs. Nous en avons donné de nombreux exemples dans notre Mémoire (p. 15-16, para. 26), dans notre Contre-mémoire (p. 78, para. 31 et p. 94, para. 59), et j'ai moi-même évoqué cette question longuement dans ma première plaidoirie (VR/4, p. 73 et 121 à 133). Les Membres du Tribunal trouveront dans ces divers passages toutes les références nécessaires aux cartes reproduites dans nos atlas.

VR/18 p. 112

Il suffit de rappeler que sur toutes ces cartes le Canal de Beagle apparaît exactement comme la voie d'eau rectiligne décrite par Fitzroy et définie par King, et aucune d'entre elles ne peut avoir suggéré aux négociateurs du Traité la conception du canal courbe que nos adversaires prêtent aujourd'hui rétrospectivement aux auteurs du Traité.

Il n'est pas jusqu'à Parker Snow, auquel le Professeur Jennings a paru porter un intérêt particulier dans sa réponse à Sir Gerald (VR/16, p. 72 et 81), qui ne rejette la conception du canal courbe passant par Paso Picton. Ainsi qu'il l'indique en 1857, dans l'ouvrage cité par le Professeur Jennings «*A two years' cruise off Tierra del Fuego ...*" (Vol. I, p. 375), ce n'est qu'après avoir passé l'île de Snipe en venant de Goree Road qu'il écrit: «*we entered the far-famed Beagle Channel*». C'est dire que pour lui Paso Picton — antérieur à Snipe — n'était pas dans le canal (sur le croquis de Snow, v. Ch. Plate 102 et Suppl. Remarks ... p. 13-14).

Ainsi, l'ensemble des sources auxquelles les négociateurs ont pu puiser convergaient dans le même sens — celui d'un canal rectiligne débouchant sur l'océan à la hauteur du Cap San Pío.

II. *Les éléments de preuve*

Ayant ainsi examiné les sources de la conception que les Parties se sont faite du Canal de Beagle, il me faut rappeler, afin de compléter ce tableau de l'interprétation de la clause de l'article 3 attribuant au Chili «*toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn*», que les éléments de preuve dont nous avons abondamment fait état, tout au long de cette procédure, établissent que les négociateurs du Traité ont effectivement employé le terme de «*Canal de Beagle*» dans le sens que leur suggéraient les travaux de la découverte ainsi que les autres cartes et documents dont ils pouvaient avoir connaissance. Ce sont donc bien, dans cette perspective, les îles situées au sud du canal longeant la côte méridionale de la Terre de Feu et qui forment ce que l'on appelle parfois l'archipel du Cap Horn qui ont été toutes — «*todas*» — attribuées au Chili.

VR/18 p. 113

Je me réfère notamment aux onze cartes illustratives des formules du règlement que j'ai étudiées une à une dans ma précédente plaidoirie (VR/4, p. 144 et s.), ainsi qu'à toutes les données de la conduite subséquente des Parties dont a fait état et fera état le Professeur Brownlie.

*
* *

Ici s'achève, Monsieur le Président, l'examen de ce que j'ai appelé l'approche étroite du différend.

Comme je l'ai indiqué, le problème pourrait être tranché, pensons-nous, en faveur du Chili sur la base de ces seules considérations, sans donc même faire appel aux antécédents diplomatiques ou au Traité pris dans son ensemble.

Dans cette optique, le problème apparaît, de l'avis du Gouvernement chilien, d'une simplicité extrême: le canal de Beagle étant ce qu'il est (la voie d'eau rectiligne qui longe la côte méridionale de la Terre de Feu jusqu'au Cap San Pío), et les îles de Picton, Nueva et Lennox étant situées là où elles sont (au sud de ce canal), la dernière clause de l'article 3 du Traité attribue ces îles au Chili.

S'il ne nous paraît pas possible de nous en tenir là, c'est, comme je l'ai indiqué, pour deux raisons.

D'abord parce que le Chili estime qu'une interprétation complète de la clause qui lui attribue «*toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn*» exige que soit pris en considération l'ensemble du Traité, cet ensemble étant lui-même lu à la lumière du règlement territorial dont il constitue l'expression.

Ensuite, parce que le Chili considère que l'affirmation de ses droits sur les îles litigieuses se trouve renforcée par la démonstration que ces îles ne font pas partie des «*demás islas*» attribuées à l'Argentine par la clause «*argentine*» de ce même article 3. Or, comme je l'ai rappelé au début de mon exposé il y a quelques instants, les divergences qui opposent les deux Parties sur l'interprétation de la clause argentine ne peuvent, compte tenu de leur nature, être tranchées sans prendre position sur la structure générale du Traité et l'articulation de ses diverses dispositions. *VR/18 p. 114*

C'est pourquoi je voudrais m'attacher maintenant à une approche élargie qui englobe tout à la fois et la clause «*chilienne*» *et* la clause «*argentine*» de l'article 3.

Deuxième partie

L'APPROCHE ÉLARGIE: L'INTERPRÉTATION DES DEUX CLAUSES DE L'ARTICLE 3 RELATIVES AUX ÎLES ET LE PROBLÈME DE LA STRUCTURE INTÉGRÉE OU NON DU TRAITÉ.

Je me propose d'examiner les problèmes ainsi posés en deux temps. Dans un premier développement, je m'efforcerai de faire le point sur les positions actuelles des deux Parties en ce qui concerne la structure du Traité, compte tenu notamment de l'interprétation relativement nouvelle — pour ne pas dire davantage — donnée par nos contradicteurs dans leurs plaidoiries de la portée de l'article premier. Cela fait, il me sera possible de m'attacher aux problèmes spécifiques posés dans le cadre de cette approche élargie par l'interprétation de la phrase de l'article 3 relative aux *islas*.

Et d'abord le problème général de la structure du Traité.

VR/18 p. 115/120

I. LE PROBLÈME DE LA STRUCTURE DU TRAITÉ

Dans ma première plaidoirie, les Membres du Tribunal s'en souviennent peut-être, j'avais cru pouvoir faire observer que s'il existait un abîme entre la conception argentine et la conception chilienne du Traité, c'était probablement dans la vision que les deux Parties se font, chacune de son côté, de la structure générale du Traité (VR/2, p. 113): ensemble «*articulé, structuré et coordonné*», dont les éléments ne peuvent être sans artifice séparés les uns des autres, pour nous; juxtaposition de dispositions autonomes et cloisonnées constituant un puzzle dont les éléments ne se rejoignent pas, pour nos contradicteurs.

Le Professeur Ago s'est rallié à ce constat de divorce (VR/10, p. 41), tant et si bien que les contours du différend juridique qui nous sépare sur ce problème se trouvent à présent dessinés avec toute la précision désirable.

Les caractéristiques que j'avais cru pouvoir prêter à la thèse argentine, telle qu'elle se trouvait exprimée dans les écrits de la Partie adverse, se trouvent à vrai dire non seulement confirmées mais exaltées et comme exacerbées encore davantage dans la plaidoirie du Professeur Ago, et c'est une véritable profession de foi, de cloisonnement, de fractionnement et d'écartement du Traité que nous avons entendue. Ironisant d'abord, avec infiniment d'humour, sur la lecture chilienne du Traité — «*extraordinaire échafaudage*» (VR/10, p. 23), «*château de cartes comme on n'en vit jamais*» (VR/10; p. 33), «*construction aussi séduisante qu'artificielle*» (Ibid.) — le Professeur Ago nous a accusé de «*planer dans les hautes sphères d'on ne sait quelle philosophie aprioriste de l'intégration des textes*» (VR/10; p. 31). Il a exposé ensuite devant la Cour sa propre philosophie d'un traité émietté, dans laquelle l'incommunicabilité des dispositions est élevée à la hauteur d'un véritable principe général d'interprétation.

VR/18 p. 121

Les premiers écrits argentins s'étaient contentés d'attribuer à chacun des trois articles du Traité un champ d'application géographique séparé: l'article 1 jusqu'au 52e parallèle; l'article 2 du 52e parallèle jusqu'au Détroit; l'article 3 au sud du Détroit. Cette conception d'un traité «*procédant par secteurs successifs*» — un seul article par secteur et un seul secteur par article — a été reprise par le Professeur Ago (VR/10, p. 41). Mais nos éminents contradicteurs sont allés beaucoup plus loin et ils ont pratiquement scindé l'article 1 des articles 2 et 3 en lui prêtant une nature juridique fondamentalement différente, et c'est en cela que je le disais tout à l'heure, la conception exposée dans la plaidoirie orale me paraissait nouvelle.

Cette thèse de la spécificité de l'article 1 a déjà été esquissée par l'Agent du Gouvernement argentin dans son exposé initial. Rappelant la thèse argentine, selon laquelle la Patagonie n'aurait pas fait partie du compromis, M. l'Ambassadeur Barboza a expliqué que, à la lumière du principe d'*uti possidetis juris* de 1810, la revendication chilienne sur la Patagonie — qu'il a au surplus qualifiée de «*tardive*» *(belated)* — était dépourvue de tout fondement juridique: elle était à ses yeux un «*fabulous*», «*groundless and vexatious claim*». Elle ne pouvait dès lors être prise au sérieux comme un facteur dans la transaction de 1876 (*«be taken seriously as a factor in the transaction of 1876»*). De là, M. l'Agent du Gouvernement argentin a tiré la conclusion que «*Patagonia was not therefore a token for compromise*» et que «*the different concessions of the 1881 negotiations should rather start to be considered on the basis of each country claims to the south of the 52nd parallel*» (VR/8, p. 31 à 33). *VR/18 p. 122*

Ainsi se trouvait dessinée la thèse selon laquelle les prétentions chiliennes sur la Patagonie devaient être considérées en raison de leur manque de consistance et de sérieux — aux yeux du Gouvernement argentin bien sûr — comme ce que M. l'Ambassadeur Barboza a appelé un «*rêve éthéré et inaccessible*» (VR/8, p. 61) et qu'il ne pouvait donc être question de considérer l'attribution de la Patagonie à l'Argentine, par l'article 1 du Traité, comme une concession du Chili à laquelle les articles 2 et 3 auraient apporté un *quid pro quo* sous la forme, en particulier, de l'octroi du Détroit au Chili. L'unité de la transaction s'annonçait déjà ainsi comme rompue.

C'est ce thème qui a été repris et amplifié par le Professeur Ago. Pour ce dernier, il y aurait une véritable «*absurdité*» que «*de parler d'une renonciation de la part du Chili à des titres sur la Patagonie... qu'il n'a jamais possédés*» (VR/10, p. 34-40). L'article 1 ne peut donc, selon notre éminent contradicteur et ami, être regardé comme exprimant une concession du Chili, ni même comme portant attribution de la Patagonie à l'Argentine.

Quel est alors selon le Professeur Ago l'objet de l'article 1 du Traité? «*Dans ce secteur* (dit-il) *les Parties ne font que confirmer l'*uti possidetis juris *de 1810* (VR/10, p. 41). Aussi, l'article 1 ne serait-il pas attributif de souveraineté sur les territoires qu'il vise et se bornerait-il à une «*délimitation entre des territoires dont l'attribution n'était nullement en question*» (VR/10, p. 21). De cette analyse, notre ami et contradicteur tire la conséquence que l'article 1 ne peut être regardé comme faisant partie de la *transacción* que constitue le règlement de 1881. Certes, le Gouvernement argentin ne nie pas que le Traité de 1881 constitue une *transacción* — il ne le peut pas puisque l'article 6 du Traité le dit expressément —, mais il soutient que «*ce n'est pas parce qu'un traité contient une transaction sur certains points en litige qu'il devient une transaction d'un bout à l'autre.*» «*Le Traité* (dit le Professeur Ago) *contiendra une transaction dans celles de ces clauses qui ont ce caractère, mais non pas dans les autres qui, par contre, ne font que confirmer un principe de base manifestement préexistant*» (VR/9, p. 161). Et le Professeur Ago de préciser que «*les droits et les titres préexistants sont un facteur indispensable pour savoir entre quels éléments la transaction s'est faite*» (ibid.). La conclusion apparaît alors d'elle-même: étant donné que la réclamation du Chili sur la Patagonie n'était pas fondée, il ne saurait être question que la Patagonie au nord du 52e parallèle ait jamais été un des éléments de la transaction (VR/9, p. 161). Poussant cette logique, si je puis dire, jusqu'à l'extrême, le Professeur Ago va jusqu'à affirmer qu'«*il n'est pas vrai... que l'article 1 attribue à l'Argentine la Patagonie*» (VR/10, p. 33). *VR/18 p. 123/130*

«*La transaction convenue en 1876 et 1881 a été rigoureusement circonscrite aux territoires au sud du 52e parallèle*» (VR/10, p. 81): telle est l'affirmation sur laquelle nos contradicteurs s'appuient pour isoler, plus encore qu'ils ne l'ont fait dans la procédure écrite, l'article 1 des autres articles du Traité. Non seulement, en effet, l'article 1 régirait un secteur géographique entièrement différent de ceux régis par les articles 2

et 3, mais il aurait en plus une nature juridique tout à fait spécifique puisque, contrairement aux articles 2 et 3 qui, eux, sont attributifs de souveraineté, lui ne porterait pas attribution de souveraineté, mais seulement délimitation de territoires. Bien mieux, tandis que l'article 2 comporterait ce que le Professeur Ago appelle une «*exception explicitement admise à l'*uti possidetis juris *de 1810*» (VR/10, p. 43/50), ou une «*véritable dérogation exceptionnelle au principe général du respect des frontières de 1810*» (VR/10, p. 63/70), l'Article 1 ne serait pas, selon lui, autre chose que la simple confirmation de ce même *uti possidetis juris.*

VR/18 p. 131

De cette construction, le Gouvernement argentin entend tirer si j'ai bien compris, trois conséquences d'importance décisive.

Premièrement, la Patagonie étant étrangère à la transaction, il ne saurait être question, ni de parler d'un compromis: Patagonie contre Détroit et îles du sud, mais seulement d'un compromis: Détroit contre juridiction atlantique, ni par conséquent de chercher dans les autres dispositions du Traité une compensation à une concession chilienne qui n'aurait jamais existé puisque, nous dit-on, le Chili n'a pas pu renoncer à des droits que, par définition, il n'avait pas.

Deuxième, l'Article 2 ne pouvant avoir aucun rapport avec l'Article 1, puisque leur nature est entièrement différente, l'effet divisoire vers le nord et, par voie de conséquence vers le sud, de la ligne Dungeness-Andes doit être privé de toute portée générale.

Troisièmement, l'Article 1 ne comportant pas attribution de la Patagonie à l'Argentine, il devient, espère-t-on, plus facile de soutenir que les fameuses *islas al oriente de las costas orientales de la Patagonia,* attribuées à l'Argentine par l'Article 3, ne peuvent être situées à l'est des côtes des territoires patagoniens définis comme argentins à l'Article 1.

Cette théorie de la spécificité de l'Article 1, qui porte à ses limites extrêmes la conception du cloisonnement des dispositions du Traité, est assurément l'une des pièces maîtresses de la construction qui a été si éloquemment exposée devant le Tribunal; elle en constitue, me semble-t-il, l'armature centrale, l'articulation essentielle, car de cette théorie dépendent trois éléments clés de la thèse argentine: d'abord la thèse de l'effet limité de la ligne Dungeness-Andes; ensuite, l'interprétation des *islas al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia* comme attribuant à l'Argentine non pas les îles à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie, mais, je cite, «*la frange d'îles donnant sur l'Atlantique constituant la façade atlantique de l'Archipel fuégien*», c'est-à-dire, je cite toujours, la «*outer coast atlantique*» de la «Patagonie australe» (VR/10, p. 141); enfin, l'interprétation de *todas las islas al sur del Canal Beagle hasta el Cabo de Hornos* comme ne donnant au Chili que celles des îles au sud du Canal de Beagle à l'ouest de la frontière du Cap Horn (VR/9, p. 163).

VR/18 p. 132

Pour défendre cette pièce maîtresse de sa thèse, le Gouvernement argentin s'est, il faut le reconnaître, montré disposé à payer un prix élevé, sous la forme, sinon d'un abandon, du moins d'une mise en veilleuse de l'*uti possidetis juris* de 1810 au sud du 52e parallèle. Tout en insistant, on l'a vu, sur le fait qu'au nord du 52e parallèle, ce principe avait été entièrement «*confirmé*» (VR/10, p. 41), le Professeur Ago a admis à deux reprises qu'au sud du 52e parallèle, je l'ai dit il y a un instant, il y a été «*exceptionnellement*» et «*explicitement*» dérogé (VR/10, p. 43/50 et 63/70).

Nous sommes assez loin, avec ce changement de cap, des affirmations beaucoup plus radicales des écrits argentins selon lesquelles le principe de l'*uti possidetis juris* et, en conséquence le principe Atlantique-Pacifique que l'on y rattache «*font partie*» du Traité de 1881 — du Traité du «*Traité tout entier*», et non pas de son seul Article 1 — et selon lesquels ces principes sont «*entièrement pertinents pour l'interprétation du Traité*» (Arg. C.M., p. 45, para. 1; p. 46, para. 2; p. 75, para. 32; cf. Ch.R. p. 50-53,

para. 63-69). Maintenant, il y est fait exception au sud du 52e parallèle. La portée exacte de ce recul de l'*uti possidetis juris* demeure toutefois noyée dans le brouillard et nous avons quelques difficultés à l'appréhender. Ce recul n'est, en effet, expressément concédé qu'à propos de l'Article 2 qui, pour reprendre la terminologie du Professeur Ago, concerne la «*zone la plus méridionale du Continent*», «*la région magellanique*». Qu'en est-il alors de l'Article 3, celui qui nous intéresse ici? C'est-à-dire de la région comprenant la Terre de Feu et les îles de l'Archipel fuégien. L'*uti possidetis juris* est-il confirmé, ou y a-t-il là une autre dérogation exceptionnelle, contrairement à ce qui se passe pour l'Article 1? Sur ce point, assurément important, la pensée de nos adversaires paraît, on ne m'en voudra pas de le dire, se perdre dans ses propres subtilités. De deux choses l'une en effet: ou bien, pour étayer sa thèse relative aux îles «*atlantiques*», le Gouvernement argentin entend continuer à soutenir que la répartition des *islas* faite à l'Article 3, confirme la répartition océanique incluse, selon lui, dans l'*uti possidetis juris* de 1810, et alors, on ne sait pas en quoi l'Article 1 du Traité pourrait être paré de cette spécificité qu'on lui prête, et pourquoi la disposition relative aux *islas,* supposée confirmer elle aussi l'*uti possidetis juris,* ne serait pas elle aussi mise hors transaction. Ou bien, au contraire, le Gouvernement argentin accepte d'étendre à l'Article 3 et à ces îles le caractère novateur de l'Article 2 et il admet que l'*uti possidetis juris* et son prétendu corollaire, le principe océanique, ont été, partiellement du moins, mis de côté également à propos des îles, et alors il ne pourra, me semble-t-il, échapper à l'idée — qui a toujours été la nôtre pour toutes les dispositions du Traité — que l'Article 3, comme l'Article 2, comporte novation juridique et que ni le principe d'*uti possidetis juris,* ni le principe océanique que l'on y rattache ne peuvent être du moindre secours pour son interprétation.

VR/18 p. 133

Nous regrettons bien sûr cette ambiguïté, qui caractérise cet aspect-clé de la thèse adverse. Ambiguïté d'autant plus grande que, tout en infléchissant considérablement leurs thèses — ce qui est, bien sûr, leur droit incontestable et que nul ne leur contestera — nos contradicteurs prennent soin en même temps de réaffirmer, je cite, «*toute la valeur pour l'exacte interprétation et compréhension du Traité de 1881*» des «*principes du respect de l'héritage de l'*uti possidetis juris *et du partage des juridictions océaniques entre les deux pays*» (VR/9, p. 163). Nos adversaires déclarent en outre clairement que le «*Gouvernement argentin n'abandonne aucune des thèses qu'il a avancées depuis le commencement de la procédure*» (VR/9, p. 83). J'avoue ne pas très bien comprendre.

VR/18 p. 134/140

Bien que nous soyons en présence d'une argumentation quelque peu foisonnante et de thèses éminemment flexibles, nous ne pouvons, bien entendu, que nous féliciter de l'infléchissement apporté par la plaidoirie argentine à l'un des aspects qui nous semblaient les plus contestables de la thèse argentine.

Parallèlement, nous prenons acte avec satisfaction des déclarations de l'Agent du Gouvernement argentin selon lesquelles le Gouvernement argentin «*has never attempted to put forward the absurd idea that the Atlantic-Pacific principle is a substitute for the Treaty by itself*» (VR/8, p. 62) et selon lesquelles, en conséquence, l'*uti possidetis juris* se réduit à une «*valuable aid for the interpretation of the Treaty of 1881*» (VR/8, p. 31). J'avais respectueusement attiré l'attention du Tribunal sur les inquiétantes prises de position contenues dans certains passages des écrits argentins et qui faisaient de l'*uti possidetis juris,* et de son corollaire le principe Atlantique-Pacifique, un principe supérieur devant lequel le texte même des clauses du Traité devrait s'incliner. (VR/3, p. 171). Nous voilà rassurés quelque peu à présent, encore que nous regrettions, je le répète, d'avoir à faire face à une présentation pas trop éclectique composée de thèses quelque peu contradictoires et qui paraissent se dérober les unes derrière les autres.

VR/18 p. 141

J'ajouterai que le sacrifice ainsi offert par le Gouvernement argentin sur l'autel de l'autonomie de l'article 1, autonomie à laquelle il tient fondamentalement dans sa thèse, est, à vrai dire un peu paradoxal. Par cette construction, le Gouvernement argentin, me semble-t-il, prive de ce qui lui reste de force le principe océanique, corollaire selon lui, de l'*uti possidetis juris* de 1810 — alors que l'un des buts majeurs de l'opération d'expulsion de la Patagonie de la transaction était précisément de pouvoir soutenir que la contrepartie de l'octroi au Chili du Détroit et d'îles au sud de ce dernier se trouvait dans l'attribution non pas de la Patagonie, mais des îles formant la soi-disant «*terrasse atlantique*» de la soi-disant «*Patagonie australe*».

Mais quel que soit le prix offert, ce sacrifice ne suffit pas, me semble-t-il, à sauver la thèse de nos adversaires. La théorie de la spécificité de l'article 1 apparaît en effet inexacte à la fois historiquement, textuellement et juridiquement.

VR/18 p. 142

a) Sur le plan historique, tout d'abord, est-il encore nécessaire d'affirmer qu'il est quelque peu paradoxal, de s'entendre dire que la Patagonie n'a jamais été l'un des enjeux de la négociation et qu'elle a été écartée de l'arrangement. Nous l'avons montré, documents à l'appui, dans la Réplique (p. 193-194, para. 153). Je l'ai rappelé, documents à l'appui, dans ma plaidoirie, et l'Agent du Gouvernement chilien vient d'en refaire la preuve ce matin, documents à l'appui. Comment affirmer que la Patagonie n'a pas été un «*token for compromise*», comme l'a fait Monsieur l'Ambassadeur Barboza (VR/8, p. 33-40) alors que Irigoyen lui-même a déclaré, dans son discours de 1881, que la Patagonie «*had been the central issue in the debate since 1872 and the point which had aroused most heated discussions*» et que «*Patagonia is the overriding point in this long standing matter*» (Arg. Mem. Ann. 12 p. 114 et 115)?

Mais, la théorie de la spécificité de l'article 1 est fausse également sur le plan historique à un autre point de vue. Le bien-fondé des prétentions argentines sur les territoires à l'est de la Cordillère des Andes était loin d'être une vérité d'évidence, et l'on sait que le Chili avait lui-même invoqué des titres pour le moins plausibles, sur de très larges secteurs de la Patagonie. La vérité est, nous l'avons tellement souvent rappelé que j'ose à peine le rappeler ici, que le contenu de l'*uti possidetis juris* était controversé et que c'est justement cette controverse qui avait constitué ce que Irigoyen a appelé le «*point central du débat*».

Je m'en voudrais de lasser le Tribunal en prolongeant cette démonstration historique, qu'il connaît parfaitement, mais je voudrais achever en donnant la parole au Gouvernement argentin lui-même. Comment nos contradicteurs peuvent-ils prétendre que l'article 1 se borne à délimiter un territoire dont l'attribution était préexistante, puisque à les entendre elle résultait de l'*uti possidetis juris* de 1810, et à confirmer des droits préexistants sans aucune novation juridique alors que dans l'affaire de *Palena,* il y a dix ans à peine, le Gouvernement argentin écrivait, à propos justement de ce même article 1, les mots suivants:

VR/18 p. 143

"*The Treaty of 1881 marked a new beginning in the endeavour to settle the Argentina-Chile Boundary, by substituting the Cordillera of the Andes for the original* uti possidetis juris *principle which had proved inconclusive*» (p. 190)?

Et comment nos contradicteurs peuvent-ils s'aventurer à affirmer, contrairement aux faits historiques, que la Patagonie n'a pas fait partie de l'arrangement transactionnel de 1876-1881 alors que, l'Ambassadeur Barros l'a rappelé, le Gouvernement argentin écrivait, en toutes lettres, dans le Mémoire présenté en 1900 devant le Tribunal arbitral chargé de fixer la frontière précisément dans la Cordillère des Andes que par le Traité de 1881, le Chili avait renoncé à sa prétention sur tout ou partie de la Patagonie en contrepartie de la reconnaissance par l'Argentine des droits du Chili sur le Détroit de Magellan, la plus grande partie de la Terre de Feu et les îles

«*to the south*» (p. 157). Face à de telles constatations empruntées, je le répète, au Gouvernement argentin lui-même, les affirmations que nous avons entendues et selon lesquelles la Patagonie n'a pas été «*a token for compromise*» et que «*il n'est pas vrai que l'article 1 attribue à l'Argentine la Patagonie*» perdent, je me permets de le dire, beaucoup de leur crédibilité.

b) Fausse historiquement, la construction argentine n'est pas davantage exacte sur le plan de l'analyse textuelle. Sous le couvert de l'idée spécieuse que l'article 1 ne peut pas consacrer une renonciation du Chili à des droits qu'il ne possédait pas et ne peut donc attribuer à l'Argentine des territoires qu'elle possédait déjà, on a soutenu que l'article 1 a un effet purement délimitatif de souverainetés préétablies tandis que les articles 2 et 3 répartiraient, quant à eux, des souverainetés entre les deux pays. On assiste ainsi, beaucoup plus qu'au cloisonnement du Traité dont j'ai parlé la première fois, à son pur et simple éclatement. Ce n'est plus à «*un*» *Tratado de limites* que nous aurions à faire mais à deux arrangements conventionnels, de caractères profondément différents, réunis pour la simple commodité formelle dans un même instrument. L'article 1 constituerait, si j'ose dire, un traité dans le Traité et, sous l'apparence d'un *instrumentum* unique, tel que nous l'avons toujours vu, nous serions en présence d'une dualité de *negotium*. *VR/18 p. 144/150*

Une telle vision est contredite, de la manière la plus décisive, par le texte du Traité de 1881.

D'abord, parce que nous ne trouvons nul part dans ce Traité — pas plus d'ailleurs, que dans les négociations qui l'ont précédé — la moindre trace d'une intention des Parties de mettre au point deux arrangements de nature différente. Les discussions sur la Patagonie, le Détroit de Magellan, la Terre de Feu et les îles adjacentes ont été menées de front et de concert. Le règlement comportant un équilibre entre les prétentions respectives des Parties sur ces trois problèmes a été mis au point en même temps et consacré dans un Traité unique. *VR/18 p. 151*

Pour donner *cumplimiento* à l'Article 39 du Traité de 1856, les Parties ont, disent-elles dans le Préambule du Traité de 1881, décidé de conclure *un* Traité de limites — *un* et non pas *deux* — et nulle part dans le Traité, quel que soit le soin avec lequel on le lise, on ne trouve la moindre indication ni même le moindre indice de l'ombre d'une trace d'une indication que l'Article 1 se bornerait à définir des limites de territoires dont l'attibution n'aurait pas fait de doute, tandis que les Articles 2 et 3 attribueraient des territoires dont la souveraineté même aurait été discutée. L'allégation argentine selon laquelle l'Article 1 se bornerait à fixer «*el límite*», puisque ce sont les mots du Traité, entre les deux pays s'effondre du simple fait que cette limite est fixée par ce même Article *hasta el paralelo cincuenta y dos de latitud* (jusqu'au 52^{e} degré de latitude). C'est là que gît l'un des éléments essentiels de l'Article 1 et, en tout cas, c'est là que réside son élément attributif de souveraineté, car, ainsi que je l'ai rappelé dans ma précédente plaidoirie, le cœur du débat, le point sur lequel les discussions avaient duré des années et des années était précisément de savoir jusqu'à quelle latitude devait descendre cette frontière de la Cordillère, c'est-à-dire à quelle latitude devait être fixée la ligne transversale allant de l'Océan aux Andes. Faut-il rappeler que Irigoyen lui-même mentionnait dans son Discours, la réclamation par le Chili d'un «*large area... as far as Rio Negro at 40° and Rio Diamante at 34°*» (Arg. Mem. Ann. 12, p. 114)? Faut-il rappeler également qu'au cours des négociations de 1881, menées par l'intermédiaire des Osborn, la ligne divisoire a été remontée après discussion, de 52° 10′ à 52°? C'est dire que la mention, dans l'Article 1, que la limite entre les deux Etats est fixée à la Cordillère des Andes «*jusqu'au 52^{e} degré de latitude*» constitue indiscutablement une disposition de fond attributive de souveraineté à l'Argentine. Cette disposition se trouve complétée, ainsi que je l'ai indiqué dans ma plaidoirie, par l'Article 2, qui détermine avec *VR/18 p. 152*

précision une limite méridionale que l'Article 1 n'avait fixée que dans son principe. Je ne reviendrai pas sur ce point particulier.

Le Gouvernement argentin éprouve d'ailleurs les plus grandes difficultés pour maintenir tout au long de son argumentation orale la position qu'il défend au sujet de l'Article 1 et de la Patagonie. Non seulement il doit concéder parfois que l'on a quand même parlé de ce qu'il appelle la Patagonie continentale, lors des discussions sur le Traité de 1881 à la Chambre de Députés argentine, il doit concéder également que l'opinion publique argentine de l'époque était particulièrement sensibilisée sur cette question (VR/10, p. 143), mais il lui arrive en outre de soutenir franchement, lorsque cela lui est nécessaire pour une autre partie de sa démonstration, que l'Article 1 a effectivement des effets de fond allant bien au-delà d'une simple délimitation de souveraineté préétablie. Dans son effort pour contester que les *islas al oriente de las costas orientales de la Patagonia* puissent être regardées tout simplement, comme le texte nous y invite, comme les îles situées à l'est des côtes patagoniennes, le Professeur Ago, a, en effet, soutenu que «*les côtes atlantiques de la Patagonie continentale et les quelques îlots qu'on pourrait y trouver sont déjà reconnus argentins, au nord du 52^e^ parallèle, par l'Article 1*» (VR/10, p. 151). Et, un peu plus loin, le Professeur Ago nous a demandé si nous pensions que «*la souveraineté reconnue respectivement à l'Argentine et au Chili, sur les territoires à l'est ou à l'ouest de la Cordillera, excluait les îles et les îlots*» (VR/11, p. 21). Ce n'est évidemment pas, il est à peine besoin de le préciser, par l'emploi plus prudent du verbe «*reconnaître*» de préférence au verbe «*attribuer*», que notre éminent contradicteur et ami peut nier que son argument implique que les îles au large de la côte patagonienne ont été attribuées à l'Argentine par l'Article 1, ce qui revient tout simplement à admettre que la disposition de l'Article 1 a un effet de fond, et ne se borne pas à fixer «*el límite*» dans la Cordillère entre des territoires dont la souveraineté serait préétablie.

VR/18 p. 153

c) Après les points de vue historique et textuel, venons-en maintenant au plan plus strictement juridique.

Nos amis argentins ont recouru, sur ce point, à un singulier raisonnement. Puisque la revendication du Chili sur la Patagonie n'était pas sérieuse et que l'Argentine a obtenu la reconnaissance intégrale sur la Patagonie des droits qu'elle tenait de toute façon de l'*uti possidetis juris* de 1810, ni la Patagonie, ni l'Article 1 du Traité ne font partie de la *transacción*. Cet habillage nouveau de ce que je me suis permis d'appeler, avec quelque irrespect, l'opération «*Exit Patagonia*» se heurte à des objections sur lesquelles il ne sera pas nécessaire de s'étendre longuement mais que je voudrais quand même relever.

En premier lieu, c'est s'enfermer dans un cercle vicieux que de prétendre, avec M. l'Ambassadeur Barboza, que le Chili ne pouvait céder, ou plutôt concéder, la Patagonie à l'Argentine, puisqu'elle ne la possédait pas. Mais enfin, le rôle d'un règlement transactionnel, que ce soit en matière territoriale ou en toute autre, est précisément de mettre fin aux contestations par chaque Partie, des droits et titres invoqués par l'autre. Il est, par là même, de barrer la route pour l'avenir à toute invocation par l'une des parties des droits et titres qu'elle estime avoir détenu antérieurement à la conclusion de l'accord.

VR/18 p. 154/160

C'est en ce sens que nous croyons utile de rappeler, une fois de plus, que, par sa nature même, une transaction opère novation juridique dans les droits des Parties. Le Gouvernement argentin me paraît méconnaître ce caractère, en venant aujourd'hui axer son interprétation du Traité sur les droits prétendûment préexistants de l'Argentine sur la Patagonie et sur le caractère prétendûment dépourvu de tout sérieux des prétentions chiliennes sur ce territoire avant 1881. Au risque de me répéter, je dirai une fois encore que les droits de chacune des deux parties, dans cette région du monde, découlent exclusivement du Traité de 1881, et ne peuvent être rattachés, de

près ou de loin, aux titres antérieurs que l'autre Partie avait contestés, situation à laquelle la conclusion du Traité avait précisément pour objet de mettre fin.

C'est exactement ce que disait Alejandro Alvarez, dans son article de 1903, cité par le Professeur Reuter (VR/14, p. 92), à propos précisément du secteur au nord du 52e parallèle.

Mais il y a mieux. Et je tiens à attirer respectueusement l'attention du Tribunal sur l'observation suivante.

L'article 39 du Traité de 1855 avait posé, nous le savons tous, le principe de l'*uti possidetis juris* de 1810, puis il avait déterminé la procédure pour régler les questions que pouvait susciter la mise en œuvre de ce principe, en prévoyant soit un accord amiable, soit l'arbitrage d'« une nation amie ». On sait que, des difficultés n'ayant pas tardé à surgir, ces deux formules avaient été essayées tour à tour soit séparément soit conjointement. Aucune d'entre elles n'avait abouti avant l'arrangement de 1876-1881. Le Traité de 1881 constitue dès lors cet arrangement amiable envisagé par le Traité de 1855 comme l'une des méthodes susceptibles de régler les difficultés nées de l'application de l'*uti possidetis juris*. Jusqu'ici c'est une argumentation que le Tribunal connaît fort bien. Or, après avoir fixé les limites entre les deux pays, le Traité de 1881 ajoute dans son article 6 ce qui suit: *VR/18 p. 161*

« Les Gouvernements de la République du Chili et de la République d'Argentine exerceront leurs droits de pleine propriété à perpétuité sur les territoires qui leur appartiennent respectivement conformément au présent arrangement. Toute question qui surgirait par malheur entre les deux pays soit du fait de cette transaction soit pour tout autre motif, sera soumise à l'arbitrage d'une Puissance amie, mais dans tous les cas restera considérée comme frontière immuable entre les deux Républiques celle qui est fixée dans le présent arrangement. »

Le sens de cette disposition est manifestement de mettre un point final au processus de mise en œuvre du principe d'*uti possidetis juris* déclenché par l'article 39 du Traité de 1855: les difficultés, prévues par le Traité de 1855, ayant été discutées et réglées, selon son souhait, «*pacifiquement et amicalement*», un arrangement — *un arreglo* — constitutif d'une «*transaccion*» — les deux mots sont dans l'article 6 — a été conclu, et désormais, dit l'article 6, la limite des deux pays sera de manière « immuable » *(inconmovible)* celle fixée dans le présent arrangement *(el presente arreglo)*. L'article 6 du Traité de 1881 ajoute que toute nouvelle difficulté qui pourrait surgir «*por desgracia*» (par malheur) sera soumise à l'arbitrage d'une Puissance amie. En d'autres termes, l'article 6 du Traité de 1881 se substitue à tous égards à l'article 39 du Traité de 1855. *VR/18 p. 162*

Il ressort de là, si cette analyse est exacte, que non seulement le Traité de 1881 constitue bien l'exécution *(cumplimiento)* de l'article 39 du Traité de 1855, ainsi que nous l'avons souvent dit, mais encore que le Traité de 1881 se substitue désormais en vertu de ses propres dispositions les plus expresses à l'*uti possidetis juris* de 1810 en tant que source de la souveraineté des deux pays sur l'ensemble des territoires qu'il vise. Un nouvel ordre juridique est en quelque sorte créé, dont l'unique source est le Traité de 1881. Il ne saurait donc être question — si cette analyse, je le répète, est exacte — de soutenir que l'article premier du Traité de 1881 consacre l'*uti possidetis juris* et doit à ce titre être regardé comme extérieur à la *transaccion*. C'est cette vérité fondamentale que méconnaît, me semble-t-il, la nouvelle thèse argentine.

En second lieu, c'est un procédé inattendu que d'écarter d'une transaction globale tel ou tel de ses éléments sous le prétexte que la prétention de la Partie adverse n'était pas fondée. Que l'Argentine ait contesté, et qu'elle continue de contester, le bien-fondé des revendications chiliennes du XIXe siècle sur la Patagonie est une chose; tout autre *VR/18 p. 163*

chose est de prétendre que parce qu'aux yeux de l'Argentine ces revendications n'étaient pas fondées, ou sérieuses, la Patagonie est du même coup restée étrangère à la transaction. Si nous entrions à notre tour dans cette curieuse logique, ne pourrions-nous pas dire que les revendications de l'Argentine sur une partie du Détroit de Magellan et sur la Terre de Feu étaient dépourvues de fondement — Irigoyen a lui-même parlé de «***Tierra del Fuego*** *where our rights are questionable*» (Ch. Mem. Ann. 42, p. 139) — et que le Détroit et la Terre de Feu sont également étrangers à la transaction? De proche en proche cette pseudo-logique conduirait à vider la transaction de tout contenu et à supprimer tout *quid* pour tout *quo*.

Il en va de même d'une autre idée sousjacente à la thèse argentine. Lorsque dans un arrangement, nous laisse-t-on entendre, l'une des Parties a obtenu entièrement satisfaction sur un point donné — ce qui est le cas de l'Argentine au nord du 52^{e} parallèle (V. par ex.: VR/8, p. 33-40) — ce point doit par là-même être regardé comme extérieur à la transaction. Nous avons du mal, je l'avoue, à partager pareil point de vue. Lorsque dans une négociation plusieurs points sont en discussion, il arrive fréquemment que sur un aspect particulier une des Parties obtienne entièrement gain de cause moyennant compensation sur d'autres aspects. Mais alors, au nom de quoi détacherait-on une partie de l'arrangement de l'ensemble? Là encore, qui oserait soutenir par exemple que, le Chili ayant entièrement obtenu satisfaction sur le Détroit de Magellan, le Détroit cesserait pour autant de faire partie de la transaction? Là encore, ne serait-on pas réduit ou conduit à ramener la transaction à une coquille vide?

VR/18 p. 164/170

La vérité est que la Patagonie, qui faisait partie de la négociation et dont le sort se trouve réglé par le document conventionel de 1881, constitue un élément, et un élément majeur, de la transaction, et, me semble-t-il, ce n'est qu'au prix d'un artifice que l'on peut prétendre l'en séparer.

Sur ce point, le Professeur Ago s'est très amicalement moqué de moi parce que j'avais — dit-il — «*offert un beau cours de droit pour... enseigner la signification des termes compromis et transaction*» et fourni des citations connues de tous (VR/9, p. 154/160). Mais, si je me suis donné le ridicule de rappeler des définitions connues de tous, ou d'évoquer des passages que nous avions déjà reproduits dans notre Réplique, et, en particulier, la définition du Dictionnaire de la Terminologie du Droit international de Basdevant, ou encore celle fournie par Irigoyen lui-même dans son célèbre Discours (Ch. R., p. 31 à 34, para. 29-31), c'est parce que nos adversaires, tout en se ralliant à cette conception unanimement admise de la transaction, ne paraissaient pas, dans notre affaire, tirer les conséquences qui s'imposent quant à l'interprétation du Traité de 1881. Avec le nouvel habillage dont la thèse argentine a été dotée dans la plaidoirie, les citations que j'ai données gardent toute leur valeur.

VR/18 p. 171

Bien mieux, je me risquerai à persévérer diaboliquement dans mon insistance sur l'indivisibilité de la transaction. Il s'agit là, en effet, non seulement d'un principe de droit international, mais d'un principe général du droit qui trouve sa source et sa signification dans la nature même de la transaction. En droit français, par exemple, ce caractère est relevé par tous les auteurs et consacré par une jurisprudence constante. On lit ainsi, pour me contenter d'un ouvrage déjà ancien et qui relate davantage peut-être l'état du droit au tournant du siècle, dans les *Pandectes françaises périodiques* le passage suivant:

«*En principe, la transaction est indivisible... les diverses parties de la transaction ne peuvent pas se scinder. La cause en est dans l'intention même des Parties qui, en consentant des sacrifices réciproques, ont envisagé simultanément, et dans leur ensemble, leurs sacrifices et les avantages qu'elles en retiraient*» (Paris, 1905, tome 57, p. 63).

Il en résulte qu'une transaction ne peut être écartée dans l'un de ses éléments

seulement, et ne peut être qu'exécutée dans sa totalité ou annulée dans sa totalité. La jurisprudence française sur ce point, est fermement établie.

Le Code civil chilien, dans son article 2446, définit la transaction comme «*un contrat par lequel les Parties mettent fin extrajudiciairement à un litige pendant ou préviennent un litige éventuel*». L'article 832 du Code civil argentin, de son côté, définit la transaction comme «*un acte juridique bilatéral par lequel les Parties faisant des concessions réciproques, éteignent des obligations litigieuses ou douteuses*». L'indivisibilité d'un tel contrat, qui est tirée de sa nature même par la jurisprudence chilienne, se trouve, en droit argentin, expressément consacrée par l'article 834 du Code civil qui dispose: «*Les différentes clauses d'une transaction sont indivisibles et si l'une quelconque d'entre elles s'avérait nulle ou était annulée, tout l'acte de transaction se trouverait privé d'effet*».

Je m'empresse d'ajouter — afin d'éviter toute controverse stérile avec nos amis argentins — que je suis parfaitement conscient que la transaction en droit international, celle dont nous parlons à propos du Traité de 1881, présente des traits qui ne l'apparentent que de loin au contrat de transaction du droit interne, et que ce n'est donc qu'à titre tout à fait indicatif que j'ai fait état des systèmes nationaux. *VR/18 p. 172/180*

Cette parenthèse refermée, il est aisé de constater que la discussion entre les deux pays avait porté sur la Patagonie, le Détroit de Magellan, la Terre de Feu et les îles du sud. C'est à un règlement d'ensemble de toutes ces questions que le Traité a procédé. C'est une solution d'ensemble à toutes ces questions que le Traité a consacrée et, pour reprendre la définition du Dictionnaire Basevant, il s'agit bien là d'un «*accord par lequel deux... Etats règlent une contestation entre eux en se faisant des concessions mutuelles*». Le règlement territorial de 1881 constitue ce que l'on appellerait en anglais un «*package deal*» par lequel le Chili n'a certainement pas renoncé sans contrepartie à ses revendications sur la Patagonie. Comme le disait le Mémoire argentin de 1900, la renonciation par le Chili à ses prétentions sur tout ou partie de la Patagonie a eu pour contrepartie de reconnaître «*as Chilean territory the neighbourhood of the Straits of Magellan..., the greater part of Tierra del Fuego and the islands to the south*» (p. 157).

Cette vérité, la Partie adverse ne la contestera pas; bien entendu, la question peut se poser: pourquoi et comment le Gouvernement argentin est-il arrivé à cette thèse que la Patagonie ne fait pas partie de la transaction; que peut signifier cette étrange proposition?

Si vous permettez, M. le Président, afin de ne pas entamer un développement que je serai obligé de couper dans cinq minutes, je préférerai m'arrêter là.

Le PRÉSIDENT. Certes. Alors, demain matin à neuf heures et demie.

The PRESIDENT. The meeting is open and I call on Monsieur Weil. *VR/19*

M. WEIL. Avant de reprendre la suite de mon exposé, je voulais vous dire ceci, *p. 1* c'est qu'ayant vu d'une manière un peu plus précise où nous en étions, nous ne pensons pas, malgré tous nos espoirs, finir demain pour midi et nous aurions assez aimé une petite audience demain après-midi; 1 h 30 ou 2 heures nous auraient largement suffi, par exemple en fin d'après-midi ou en début d'après-midi, comme le Tribunal le souhaitera, deux heures étant un grand maximum.

Le PRÉSIDENT. Très bien monsieur Weil, mais je crois que nous commencerons à 3 heures car parmi nous il y en a qui ont des engagements le soir. Donc de 3 heures à 5 heures, cela vous va?

M. WEIL. Parfaitement.

Monsieur le Président, après avoir, dans une première partie, tenté de montrer que les droits du Chili sur Picton, Nueva et Lennox pouvaient être assis sur l'analyse, en quelque sorte géographique, de la clause de l'article 3 attribuant au Chili toutes les îles au sud du canal de Beagle jusqu'au Cap Horn, j'avais abordé, vers la fin de l'audience d'hier après-midi, ce que j'ai appelé l'approche élargie du problème. Essayant d'appréhender globalement l'ensemble de la clause de l'article 3 relative aux *islas,* j'ai cru pouvoir constater qu'en raison de l'interprétation donnée par la Partie adverse aux divers termes qui composent cette clause, il était difficile d'échapper à une prise de position préalable sur le problème plus général des rapports de cette clause avec l'ensemble du Traité. C'est en effet là, me semble-t-il, que se trouve la solution des différences qui opposent les deux Parties sur l'interprétation des concepts de *«al* *VR/19* *oriente», «Tierra del Fuego», «costas orientales de la Patagonia»* et *«Cabo de* *p. 2* *Hornos»,* tant et si bien que la détermination préalable de la structure du Traité commande l'interprétation de la clause relative aux îles, et c'est pourquoi je m'étais permis d'évoquer ce problème une nouvelle fois. Il me fallait le faire d'autant plus que les plaidoiries orales de la Partie adverse avaient apporté sur cette question de la structure du Traité des éléments nouveaux fort intéressants. Désirant donner plus de vraisemblance à sa thèse bien connue que ce n'est pas dans la Patagonie que l'Argentine a trouvé la compensation à la reconnaissance des droits du Chili sur le Détroit de Magellan mais dans l'établissement d'une juridiction argentine exclusive sur la façade atlantique de l'extrémité du continent au sud du Détroit, espérant également stériliser les faits de la disposition de l'article 2 qui attribue au Chili tous les territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes, cherchant enfin a conférer une apparence au moins de solidité à une interprétation qui conduit à trouver les côtes orientales de la Patagonie au sud de la Terre de Feu, la Partie adverse avait proposé la thèse audacieuse, et je dois le reconnaître, très ingénieuse, de la double nature du Traité de 1881. Attributif de souveraineté dans ses articles 2 et 3, c'est-à-dire au 52^{e} parallèle, le Traité ne serait plus, à en croire nos contradicteurs, que délimitatif de souveraineté préexistente dans l'article premier. Deux arrangements conventionnels de nature juridique différente réunis en un seul instrument, voilà où nos adversaires ont poussé leur thèse initiale, selon laquelle la Patagonie, la vraie, celle au nord du Détroit, ne fait pas partie de la transaction.

Pour tenter de justifier des vues aussi novatrices, un raisonnement très simple était avancé. N'ayant jamais eu de titre sérieux sur la Patagonie, le Chili ne pouvait pas

VR/19 p. 3

avoir fait des concessions sur ce point, car, quel est le juriste qui l'ignorerait, nul ne peut donner ce qu'il n'a. Dès lors, poursuit-on, l'article premier se borne à confirmer des droits préétablis de l'Argentine sur la Patagonie et se trouve donc étranger à la transaction. J'avais essayé de montrer tout à la fin de mon exposé que cette conception se heurtait à de très sérieuses objections à la fois historiques, textuelles et juridiques. Et je m'étais posé la question de savoir où pouvait se trouver l'explication de cette conception et de cette théorie. Puisque nos adversaires connaissent aussi bien que nous les éléments historiques, textuels et juridiques que j'avais rappelés, comment peuvent-ils soutenir, d'une part que la Patagonie ne faisait pas partie de la transaction et, d'autre part, que l'article premier n'attribuait pas une souveraineté à l'Argentine?

Il me semble à cet égard qu'il suffit de serrer d'un peu plus près la thèse qui nous est proposée pour qu'elle s'évanouisse complètement. Il est facile en effet de constater — et je terminerais mes observations sur ce point là-dessus — que toute la construction de nos distingués contradicteurs sur la Patagonie hors compromis repose probablement sur une certaine confusion terminologique. Comme je l'ai indiqué dans ma première plaidoirie (VR/2, pp. 101 à 103), ce que le ministre Irigoyen voulait dire, dans les passages qui ont été invoqués ici par nos contradicteurs, c'est qu'il était prêt à faire — et qu'il a effectivement fait — des concessions au sud du 52e parallèle, mais qu'il n'était pas prêt à faire — et qu'il n'a pas fait — des concessions au nord du 52e parallèle. Nous dirions en français qu'il n'était pas prêt à «*transiger*» sur la Patagonie et qu'il ne l'a pas fait. On dirait en anglais qu'il n'était pas prêt «*to compromise*» sur la Patagonie et qu'il

VR/19 p. 4/10

ne l'a pas fait. Et on dirait en espagnol qu'il n'était pas prêt à «*transigir*» sur la Patagonie et qu'il ne l'a pas fait. C'est au sud du 52e parallèle que l'Argentine a «*transigé*», «*compromised*», «*transigido*». La thèse argentine joue ainsi, en quelque sorte, sur les nuances qui séparent la notion strictement juridique et technique de «*transaction*» de ce que l'on désigne parfois de ce vocabulaire dans le langage de tous les jours. Juridiquement, en effet, et techniquement, la transaction implique un accord bilatéral comportant des concessions de part et d'autre. Comme le disait Irigoyen lui-même, elle se place «*in the context of mutual concessions*» (Arg. Mem. Ann. 12, p. 113). Dans la langue courante, le verbe «*transiger*» «*compromise*» évoque par contre souvent le simple fait, pour celui qui y a recours, de renoncer à certaines de ses prétentions.

VR/19 p. 11

C'est ainsi que le dictionnaire de la langue française de Robert, et je pense que la même chose est vraie pour les autres langues que j'ai évoquées, donne du mot «*transiger*» divers sens:

«*1. Faire des concessions réciproques de manière à régler, à terminer un différend...*

2. Se prêter à des accomodements, céder, faire des concessions. 'Il fallut transiger avec elle...'

Au sens figuré, ajoute le dictionnaire, «*ne pas se montrer ferme, céder ou faire des concessions par faiblesse. Exemple: 'Transiger sur l'honneur'. 'Transiger avec l'erreur ou l'injustice'.*»

Etre intransigeant, c'est refuser de céder, de transiger, indépendamment même de tout acte juridique de transaction, ou de toute contrepartie accordée par quelqu'un d'autre. Et l'on peut dire par exemple à l'extrême, que dans une transaction, au sens technique et juridique de ce terme, une Partie a refusé de transiger, c'est-à-dire s'est montrée intransigeante sur tel ou tel point en particulier.

J'ai donné ces indications par rapport à la langue française. Selon les informations que j'ai pu obtenir, les mêmes nuances existent en espagnol.

Le Tribunal aura immédiatement saisi que si le Traité de 1881 représente une transaction au premier sens, au sens technique du terme indiqué ci-dessus, c'est en revanche, très certainement, au sens courant du mot qu'il faut se référer pour

comprendre les passages dans lesquels Irigoyen disait qu'il n'a pas transigé sur la Patagonie, que la Patagonie était en dehors de la transaction.

Le Ministre argentin voulait dire que dans la transaction globale que représentait le Traité, il s'était montré intransigeant, il n'avait pas «*transigé*», cédé quoi que ce soit sur la Patagonie mais qu'il l'avait sauvée entièrement pour son pays. Une telle manifestation de fermeté de la part du Ministre argentin ne pouvait évidemment dans son esprit que lui attirer des sympathies au cours du débat de ratification. *VR/19 p. 12*

Dans la même acception du terme, nous pourrions d'ailleurs dire que le Chili, de son côté, n'avait pas «*transigé*» sur le Détroit et c'est ce que révèle, par exemple, le refus du Gouvernement chilien d'accepter, en 1876 les propositions Irigoyen-Barros Arana. Serait-ce à dire pour autant que le Détroit de Magellan serait, lui aussi, exclu de la *transacción* que représente le Traité de 1881?

Que c'est bien sur cette confusion des deux sens du mot qu'est assise la thèse adverse sur l'article 1, je n'en veux pour illustration que l'affirmation par le Professeur Ago lui-même que «*le 52e parallèle représente la latitude jusqu'à laquelle le Gouvernement argentin n'accepte aucune discussion et à plus forte raison de* '***transaction***'» (VR/10, p. 41).

Telles sont, Monsieur le Président, les observations que nous souhaitions formuler sur la lente et constante progression de cette opération de fractionnement du Traité. Ce que la Partie adverse demande en définitive au Tribunal d'entériner, c'est, je me permets de le répéter, la conception selon laquelle le Traité de 1881 serait double: un traité de délimitation de frontières portant sur des territoires dont l'appartenance était certaine et préétablie, incorporé dans l'Article 1; un autre traité ensuite, composé des articles 2 et 3 qui, par la voie d'une transaction imputant des concessions mutuelles, répartit entre l'Argentine et le Chili le territoire au sud du 52e parallèle. *VR/19 p. 13*

Le Gouvernement chilien espère avoir prouvé que cette irrésistible ascension de la tentative de fractionnement qui est au cœur de la thèse de nos adversaires est condamnée tout à la fois par la genèse du règlement territorial de 1881, par le texte même du Traité, par l'analyse juridique — sans même parler du simple bon sens.

Laissons donc là ce prétendu Traité de délimitation de l'article 1 pour nous pencher sur le prétendu Traité transactionnel constitué par les deux articles suivants. Je m'étais permis de procéder, dans ma première plaidoirie, de manière sans doute abusivement longue et détaillée, à une analyse — je dirais presque à une psychanalyse — des conceptions opposées des deux Parties sur les rapports et le sens des diverses dispositions de ces deux articles 2 et 3. Les thèmes qui nous sont familiers depuis les écrits argentins ont réapparu, mais parfois quelque peu infléchis, et il ne me sera pas nécessaire de m'attarder plus de quelques instants sur ces questions au sujet desquelles la position chilienne est parfaitement connue du Tribunal.

(a) Je serai particulièrement bref en ce qui concerne la position argentine sur l'article 2. Le Professeur Ago s'est en effet borné sur ce point à rappeler la thèse argentine selon laquelle cet article n'avait rien à voir avec l'attribution des îles. A cet effet, il a rappelé clairement les deux éléments fondamentaux de cette thèse.

Premier élément: l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes se réduit au nord de cette ligne à ce qu'il a appelé avec un humour peut être involontaire «*le petit triangle compris entre le 52e parallèle, la ligne Dungeness-Andes et l'Atlantique*» (VR/10, p. 43/50) — ce sont les termes qu'il a employés — et au sud à la frange étroite de territoires comprise entre cette ligne et la rive nord du Détroit de Magellan. *VR/19 p. 14/20*

Deuxième élément de la position argentine rappelé par le Professeur Ago: s'il est vrai que l'article 2 mentionne expressément les îles adjacentes à la Terre de Feu, il le fait, a dit le Professeur Ago, dans une «*petite formule*» (VR/10, p. 61) — la clause *sin*

perjuicio — sans autre portée que formelle et à laquelle, selon lui, on aurait grand tort de prêter le moindre effet attributif de souveraineté.

Je n'aurais rien d'autre à dire sur ce sujet si ce n'est qu'à me référer aux explications détaillées que j'ai données dans ma première plaidoirie si je n'avais été frappé, et c'est ce point que j'ai voulu relever, par la rapidité extrême avec laquelle le Professeur Ago est passé sur cette question pourtant fondamentale de la portée de l'article 2. S'abstenant presque de rencontrer nos arguments, il s'est contenté de quelques formules rapides. Miniaturiser l'article 2 en comprimant l'effet divisoire de la ligne vers le nord à ce qu'il a appelé «*un petit triangle*» et en ravalant la clause *sin perjuicio* à ce qu'il a appelé «*une petite formule*» ou, comme il dit ailleurs, à un « petit membre de phrase » (VR/13, p.2), ne suffit certes pas à priver l'article 2 de sa place et de sa portée centrale dans le Traité. Que notre éminent contradicteur ait ajouté que la portée de l'article 2 est — ce sont ses termes — «*d'une clarté aveuglante*» (VR/10, p. 51) ne dissimule pas, qu'il ne m'en veuille pas de le dire, le fait fort explicable au demeurant,
VR/19 p. 21 qu'il a glissé sur le problème — je reprends ici une expression que certains présents dans cette salle ont entendu dans une autre enceinte — il a glissé sur ce problème comme chat sur braise.

En ce qui concerne, tout d'abord, l'effet divisoire de la ligne vers le nord, je voudrais ajouter aux observations que j'ai déjà formulées une seule remarque, simple et peut-être décisive. Comment peut-on soutenir que, lorsque l'Article 2 prévoit que les «*territoires qui se trouvent au nord de la ligne*», ***«al norte de dicha linea»***, « appartiendront à la République Argentine », il n'a pas d'application au nord du 52e parallèle, dès lors que «*ladite ligne*», la ***«dicha linea»***, suit précisément le 52e parallèle sur une bonne partie et peut-être la majeure partie de son parcours? Prétendre que les mots «*al norte de la dicha linea*» s'appliquent uniquement au tronçon oblique qui va de l'intersection du méridien 70° jusqu'à Punta Dungeness, c'est priver le texte de l'Article 2 dans ce qu'il a de plus clair de tout effet en ce qui concerne toute la partie de la ligne qui suit le 52e parallèle. C'est «*al norte de dicha linea*», c'est-à-dire de toute ladite ligne Dungeness-Andes que l'Article 2 décide que les territoires appartiennent à l'Argentine. Estimer que ces dispositions ne s'appliquent qu'à ce petit triangle c'est, je le répète, négliger complètement que la «*dicha linea*» suit précisément le 52e parallèle. Je me permets alors de poser une question: une interprétation aussi mutilante est-elle acceptable?

En ce qui concerne, en second lieu, l'effet divisoire de la ligne vers le sud, comment nos amis argentins peuvent-ils traiter ainsi par un quasi-silence les éléments décisifs de la genèse de cette ligne, dont j'ai fait état dans ma première plaidoirie (VR/2,
VR/19 p. 22 p. 134 et s.)? Pas un mot dans leur exposé des antécédents difficiles de cette ligne dont les deux Gouvernements avaient cherché la localisation exacte depuis 1865 en prenant soin de préciser, à chacune des propositions et contre-propositions formulées — que ce soit en 1865, 1872, 1876, 1878 ou 1881 — que cette ligne laisserait à l'Argentine les territoires au nord, et au Chili les territoires au sud, y compris le Détroit, la Terre de Feu et les îles plus au sud.

Je sais bien que le Professeur Ago a indiqué que, selon lui, le début même de l'Article 2 limiterait le champ d'application de cet Article au nord du Détroit, puisque l'Article 2 commence par les mots suivants: «*En la parte austral del continente y al norte del estrecho de Magallanes*». Cet argument, me semble-t-il, ne résiste pas à l'examen. En effet, en établissant une ligne de l'Océan aux Andes, dans la partie australe du continent et au nord du Détroit de Magellan, le Traité se borne de toute évidence à indiquer la situation de cette ligne tant discutée et tant recherchée au nord du Détroit. Elle ne régit pas son effet divisoire. L'effet divisoire sera régi par la suite de l'Article 2, à savoir, dans la phrase précisant que les territoires au nord appartiendront à l'Argentine, et les territoires au sud au Chili.

Quand à la clause *sin perjuicio,* je ne m'étais point trompé en avançant que nos adversaires y voyaient un renvoi de pure forme dépourvu de toute portée en ce qui concerne la Terre de Feu et les îles adjacentes qu'elle vise.

Le Professeur Ago a rappelé dans un passage de sa plaidoirie (VR/11, p. 101), que «*toute interprétation* — ce sont ses termes — *d'un texte juridique qui a pour résultat de rendre inutile un membre de phrase que les auteurs du texte ont inséré dans ce dernier, risque d'être une interprétation menant à un résultat déraisonnable et est en tant que telle une interprétation à écarter*». Qui d'entre nous ne serait pas d'accord là-dessus avec le Professeur Ago? Mais alors, je me permets de poser la question, pourquoi ce principe ne s'appliquerait-il pas ici, et pourquoi la disposition finale de l'Article 2 devrait-elle être lue comme si elle était écrite: «*y a Chile los que se extiendan al sur*» et comme si elle ne comportait pas la clause **sin perjuicio** mentionnant les îles adjacentes à la Terre de Feu? *VR/19 p. 23*

Il est fréquent, plus que fréquent, que l'une des Parties dans un procès international reproche à l'autre de préconiser une interprétation qui prive telle ou telle clause de son effet utile. Mais, a-t-on souvent vu un Gouvernement faire grief à la Partie adverse de conférer une portée à une disposition que lui-même estime vide de sens! N'en déplaise à nos amis argentins, et pour paraphraser leurs propres formules, «*la fonction de ces quelques mots*», comme ils disent à propos de la clause ***sin perjuicio,*** la fonction de ces quelques mots n'est pas que «*formelle*»; elle est «*une disposition de fond*» et elle ne prétend «*à rien moins*», ce sont là encore les mots employés, «*à rien moins qu'à des effets attributifs de souveraineté*» (VR/10, p. 61).

J'ai néanmoins été intrigué par les arguments qui nous ont été opposés et j'ai essayé de creuser un tout petit peu davantage ce concept de «*sans préjudice de...*», dans les textes juridiques. Il m'a semblé, à la suite de cet examen fort rapide, compte tenu du temps dont nous disposions, que prétendre que la clause «*sans préjudice de...*» ne peut avoir en droit d'effet de fond est une affirmation hasardeuse, alors qu'apparemment tous les codes du monde abondent en dispositions de ce genre et qu'elles ont une portée substantielle. Pour me limiter au Code civil chilien, car je n'avais pas de Code civil français sous la main, lorsque l'Article 832 dispose que les règles prévues au présent titre, relatives aux servitudes, s'entendent, je cite: «*sin perjuicio de las ordenanzas generales o locales...*», sans préjudice des ordonnances générales et locales, cela ne veut-il pas dire que les ordonnances générales ou locales, s'appliquent à la matière, régissent la matière, simultanément et concomitamment avec les dispositions du présent titre avec lesquelles elles doivent se concilier? Ou, lorsqu'un autre article du même Code civil, l'Article 322, après s'être référé aux règles générales auxquelles il assujettit la prestation d'aliments, ajoute: ***«sin perjuicio»,*** sans préjudice, des dispositions spéciales que contient le présent code, la même formule que dans notre Traité, «*respecto de ciertas personas*» en ce qui concerne certaines personnes, ne veut-il pas dire que la prestation des aliments est soumise tout à la fois et en même temps à ses propres dispositions et à celles auxquelles il se réfère dans la clause ***sin perjuicio?*** *VR/19 p. 24/30*

Un texte comme celui de notre Article 2, ou ce que je viens de citer à titre d'exemple, signifie que les normes énoncées s'appliquent sans que soit porté *atteinte* aux normes auxquelles il fait référence: tel est le sens de «*sin perjuicio*», «*without prejudice*», *sans préjudice.* A ce moment-là, deux normes sont applicables en même temps et doivent être conciliées. C'est dire qu'une clause de ce genre a inévitablement une portée de fond, ici comme ailleurs. *VR/19 p. 31*

Les efforts «*tous azimuths*», si je puis dire, déployés de l'autre côté de la barre pour minimiser la portée de l'article 2 — restriction de l'effet divisoire de la ligne Dungeness-Andes vers le nord à la partie oblique de son parcours; limitation de l'effet divisoire de cette ligne de manière à y soustraire à tout prix les îles litigieuses; escamotage de

la clause *sin perjuicio* afin que la clause de l'article 2 ne puisse avoir aucun effet sur nos îles — tous ces efforts se soldent donc, paraît-il, par un échec complet.

(b) Reste la clause de l'article 3. Une fois de plus, le Gouvernement argentin a exposé ses deux thèses aujourd'hui bien établies: celle d'abord de l'autonomie de cet article par rapport aux articles 1 et 2, celle ensuite de l'hétérogénéité des deux dispositions constituant cet article, l'une relative à *Tierra del Fuego,* l'autre relative aux *islas* (VR/10, p. 112); je rappellerais simplement que, sur ce dernier point, la thèse est simplement et formellement contredite par toute la correspondance diplomatique de la négociation Osborn, il suffit de s'y référer pour constater que *Tierra del Fuego* et *Islas* sont mentionnées d'une manière constante dans pratiquement chacune de ses notes.

Ayant ainsi dénoncé le démantèlement du Traité auquel le Gouvernement argentin s'est livré devant le Tribunal, une pause n'est pas inutile pour constater une
VR/19 nouvelle fois combien la vision chilienne du Traité est plus fidèle au texte comme à la
p. 32 genèse de ce dernier.

Mettant fin à ce qui, selon l'expression d'Irigoyen lui-même, avait constitué pendant des années et des années le point central, le point chaud du débat (Arg. Mem. Ann. 12, p. 114-115), les articles 1 et 2 du Traité attribuent à l'Argentine la souveraineté sur la Patagonie jusqu'à la hauteur du 52e parallèle. Le Chili avait tout fait pour que cette ligne transversale au nord du Détroit soit fixée très au nord, au Rio Diamante, au Rio Santa Cruz, au Rio Gallegos, dans la pire des hypothèses. Mais même cette pire des hypothèses, le Chili ne l'a pas obtenue, puisque c'est finalement au 52°, plus bas encore que le Rio Gallegos qui était son dernier terme de négociation, si je puis dire, que l'article 2 fixe la césure. L'article 1 détermine donc la hauteur de principe de cette ligne *(hasta el paralelo cincuenta y dos)* — dit-il — et le détail de la ligne, depuis la ligne de Punta Dungeness en passant par Monte Dinero, Monte Aymond, et l'intersection avec le 70° de longitude, est fixé par l'article 2.

Puis vient l'indication de l'effet juridique de cette ligne: les territoires au nord à l'Argentine, ceux au sud au Chili. Et cet effet divisoire n'était que la confirmation, bien entendu, de celui qui existait déjà dans les propositions initiales de 1876 qui précisaient que «*cette ligne sera la division entre la République Argentine au nord et la République Chilienne au sud*».

Seulement les rédacteurs du Traité ne pouvaient s'en tenir là. A partir du moment, en effet, où, au terme des ultimes et difficiles négociations de 1881, le Chili acceptait, malgré ses réticences, de concéder à l'Argentine, outre les îles situées au large de la
VR/19 Patagonie, la partie orientale de la Terre de Feu et les îles situées à l'est de ses côtes ainsi
p. 33 que l'île des Etats, affirmer simplement qu'au Chili appartiendrait les territoires au sud de la ligne devenait trop absolue. C'est pour cela que le ministre chilien Valderrama prit l'initiative, au moment de mettre en forme les formules sur lesquelles on était tombé d'accord, d'adjoindre à la phrase, trop radicale, «*y a Chile las que se extiendan al sur*» une clause destinée à tenir compte, en les contractant dans la formulation la plus concise possible, des solutions relatives à la Terre de Feu et aux îles, qu'il suggérait en même temps de réunir en une seule base, laquelle allait devenir l'article 3 du Traité. La clause *sin perjuicio* est ainsi un résumé, anticipateur en quelque sorte de l'article 3.

Telle est, Monsieur le Président, la conception chilienne de la structure du Traité que j'ai longuement exposée au cours de ma première plaidoirie: philosophie aprioriste de l'intégration des textes comme on l'a dit? Peut-être pourrais-je me permettre de m'abriter derrière un document que le Professeur Ago connaît infiniment mieux que moi: je veux parler des observations que la Commission du droit international a consacrées à ce qui allait devenir les articles 31 et 32 de la Convention de Vienne. Si on veut bien se référer au point 8 qui se trouve à la page 239 du volume II de l'édition française de l'Annuaire de la Commission pour 1966, on constatera assurément qu'à

côté de la philosophie d'intégration de la Commission, l'interprétation que nous nous sommes permis de proposer ici apparaîtra fort modeste...

*
* *

Telles sont, Monsieur le Président, les deux conceptions, fondamentalement différentes, du Traité de 1881 qui s'affrontent devant le Tribunal.

La question qui se pose est alors la suivante: comment ces conceptions se traduisent-elles sur le plan de l'interprétation globale de la clause de l'article 3 régissant les *islas?* C'est ce qui nous appartient à présent d'examiner en passant au second volet de cette première partie afin de scruter les problèmes posés, dans le cadre de cette approche élargie, par l'interprétation d'ensemble de la disposition de l'article 3 relative aux *islas.* *VR/19· p. 34/40*

II. L'INTERPRÉTATION DE LA DISPOSITION DE L'ARTICLE 3 RELATIVE AUX ISLAS

La question primordiale de la structure du Traité mise à part, c'est effectivement, me semble-t-il, sur ce problème de l'interprétation de la clause relative aux *islas* que l'écart entre les deux Parties s'avère le plus grand. Et il est si grand, parce que la divergence est si grande en ce qui concerne la conception sur la structure du Traité. Je m'attacherai donc d'abord à mesurer les implications de la conception argentine, dont les faiblesses et les obscurités, plus graves encore qu'il ne nous paraissait au moment du premier tour des plaidoiries, feront apparaître, par contraste en quelque sorte, la simplicité lumineuse de la conception chilienne.

A. La conception argentine

Essayons de bien comprendre ce qu'est la conception argentine et où elle nous mène. Pour cela on examinera, d'abord séparément, le sens que l'Argentine attache à chacun des éléments de cette disposition: ***sobre el Atlántico, al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia, Canal de Beagle, hasta el Cabo de Hornos,*** en essayant de ne pas reprendre des développements qui ont déjà été faits. Cette analyse nous permettra de constater qu'outre le fait que la conception argentine est dépourvue de fondement dans chacune de ses composantes, la vision globale qui résulte de cette version échappe à toute possibilité d'appréhension et se perd dans les méandres d'une pensée aussi ambigüe dans sa démarche que faussement catégorique dans ses conclusions. Pour dire les choses plus simplement, il est difficile dans l'état actuel des choses de savoir où mène la conception argentine de l'article 3 relative aux *islas.* *VR/19 p. 41*

Mais commençons par le commencement, c'est-à-dire passons à nouveau rapidement en revue les composants de cette conception.

Premier composant, le concept ***sobre el Atlántico.***

Le Traité accorde à l'Argentine les *demás islas sobre el Atlántico.* Dans les écrits argentins (v. les références en Ch. C.M. p. 70, para. 16; cf. Arg. R. p. 128-129, paras. 23-24), on nous expliquait que *sobre el Atlántico* concerne les îles qui sont soit entourées complètement de tous côtés par les eaux de l'Atlantique, soit qui ont une côte faisant face à l'Atlantique, ce qui n'est pas la même chose, «*fronting the Atlantic*» ou «*possessing an Atlantic façade*». On nous expliquait que Picton remplit cette condition parce que cette île fait face à l'Atlantique par la côte orientale, sa côte occidentale étant, dans la version argentine, sur le Canal de Beagle. Donc Picton serait argentine, nous *VR/19 p. 42*

expliquait-on, parce que sa côte extérieure fait face à l'Atlantique. Quant à Nueva et Lennox, le Mémoire argentin les réclamait comme argentines, parce que entourées de tous les côtés, nord, sud, est et ouest par les eaux de l'Océan, «*standing out to see*» (Arg. Mem. p. 399-40, para. 38).

Dans les récentes plaidoiries, l'interprétation de *sobre el Atlántico* se traduit par des formules plus subtiles et plus élaborées. Le Professeur Ago nous a expliqué que, se référant à des îles de l'archipel fuégien — ce qui est évidemment supposer le problème résolu — cette expression évoque les îles qui se trouvent «*dans le contour extérieur de cet archipel*», qui forment la «*outer coast*» de l'archipel, qui constituent une «*terrasse*» sur l'Atlantique, qui forment la «*façade atlantique de l'archipel fuégien*» et qui représentent la «*frange d'îles donnant sur l'Atlantique*», qui constituent «*les terres insulaires du même archipel qui donnent sur l'Océan de ce nom*» (VR/10, p. 141-142).

Cette lecture merveilleusement imagée dissimule peut-être le malaise du Gouvernement argentin dans son effort pour cerner le sens de *sobre el Atlántico,* dans la mesure où il veut échapper au sens clair et simple des termes employés. Comme nous l'avons signalé dans notre Contre-Mémoire (Ch. C.M. p. 71, para. 17), on ne peut concevoir l'expression *islas sobre el Atlántico* qu'au sens d'îles qui se trouvent *dans* l'Atlantique, c'est-à-dire baignées par l'Atlantique, et c'est ce qu'ont fait toutes les traductions en français et en anglais, que nous connaissions — et nous pourrions en citer de nombreuses. Je sais bien, et je suis tout à fait d'accord, que seul compte pour
VR/19 p. 43 l'interprétation le texte espagnol du Traité. Mais il n'en demeure pas moins révélateur de l'état d'esprit du Gouvernement argentin que celui-ci — et lui-même — non seulement dans l'arbitrage de 1900, qui est déjà vieux, mais aussi dans celui de Palena, il y a une dizaine d'années, c'est-à-dire à une époque où le présent différend était déjà à la recherche d'une solution arbitrale (pensons au Protocole d'arbitrage de 1960), qu'il ait déjà traduit *islas sobre el Atlántico* par l'expression tout à fait simple, tout à fait exacte «*islands lying in the Atlantic*».

Comme je l'ai indiqué dans ma plaidoirie (VR/3, p. 61), la discussion n'a pas lieu de se poursuivre ici puisque, à supposer même que Picton, Nueva et Lennox soient situées *sobre el Atlántico,* qu'on l'admette ou qu'on ne l'admette pas, elles ne remplissent en tout état de cause pas la seconde condition exigée par l'article 3, puisqu'elles ne sont pas situées *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia.*

Je voudrais noter également que l'interprétation donnée par le Professeur Ago — comme les explications imagées qu'il a employées en témoignent — cette interprétation dis-je intègre dans le concept de *sobre el Atlántico* un autre concept celui de *costas del Atlántico* et de «*côtes insulaires de la Patagonie australe*» qui lui sont étrangères. Mais j'aurais l'occasion de revenir sur ce problème.

Passons alors au second élément de cette clause : ***Al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia.***

La question qui se pose ici est d'une simplicité élémentaire. Picton, Nueva et Lennox sont-elles ou non situées *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia?*

Jamais les graves distorsions qui caractérisent l'interprétation argentine de cette
VR/19 p. 44 clause n'étaient apparues avec autant de clarté qu'en écoutant l'autre jour l'admirable plaidoirie du Professeur Ago. Les membres du Tribunal auront sans doute remarqué, comme moi, les véritables mutations terminologiques que notre contradicteur et ami a fait subir aux termes du Traité. Le soin qu'il a mis à éviter, comme si ce terme était brûlant, à parler de «*Tierra del Fuego*» — c'est ce mot qui est dans le Traité — pour parler toujours d'«*Isla Grande*» ou d'«Ile principale» de la Terre de Feu est déjà un signe révélateur. Mais que dire de néologismes tels que «côtes continentales ou insulaires», «masse centrale des terres de l'archipel» ou «corps central de la Patagonie insulaire», «Patagonie continentale», «Patagonie insulaire», «Patagonie

australe»? Quel admirable foisonnement linguistique pour cette «Patagonia» toute bête qui figure dans l'article 3 du Traité! A force de dire — je n'invente pas — que le Ministre Irigoyen «réclamait la frange d'îles donnant sur l'Atlantique, constituant la façade atlantique de l'Archipel fuégien» (VR/10, p. 142), on finirait presque par croire que c'est ce vocabulaire-là qui a été employé dans la négociation et dans le Traité!

Revoyons cela de plus près.

a) ***«Al oriente de la Tierra del Fuego»*** veut dire *«dans la partie orientale de l'archipel de la Terre de Feu»:* voilà la thèse bien connue de la partie adverse. Je ne reprendrai pas — que le Tribunal soit rassuré — la démonstration que nous avons faite, de manière décisive, des deux branches de cette singulière interprétation (Ch. C.M., p. 72 à 74, paras. 20 à 24; Ch. R. p. 101 à 105, paras. 25 à 31), *al oriente* signifiant *«dans la partie orientale»* *«Tierra del Fuego»* signifiant *«l'archipel»* et que j'ai résumé dans ma première plaidoirie, je me permets donc simplement de m'y référer (VR/3, p. 61 et s.).

Il est inconcevable de voir dans la *Tierra del Fuego* — ai-je essayé de démontrer et je me contente ici d'en indiquer la conclusion — il n'est pas concevable de voir dans la *Tierra del Fuego* de cette clause, autre chose que le *Tierra del Fuego* mentionnée quelques lignes auparavant. Cela est contraire au bon sens, contraire à la logique, contraire aux cartes dont les négociateurs ont pu s'inspirer et contraire aux données les plus évidentes de la négociation. Pourquoi donc les négociateurs auraient-ils pris soin de mentionner les deux termes, les deux notions si la première recouvrait, si *Tierra del Fuego* recouvrait exactement les *islas,* pourquoi auraient-ils pris soin de mentionner les deux à la fois dans l'article 2 et dans l'article 3? *VR/19 p. 45/50*

Ensuite, lire *«al oriente de»* comme signifiant dans *«la partie orientale de»,* constitue une transposition terminologique téméraire. A tout ce que nous en avons dit, j'ajouterai ici que cette notion est faussement claire. Que veut dire *«dans la partie orientale de»*. Ici, on nous parle de la *«bordure orientale»* de la région (VR/10, p. 171), ailleurs on évoque «la *moitié orientale*». La bordure est une chose, la moitié en est une autre. Que signifient, concrètement, ces termes? *VR/19 p. 51*

Prenons donc une carte. Nos adversaires pourraient-ils nous dire où commence et où finit la *«partie orientale»* de l'Archipel fuégien? Partie orientale, moitié orientale, bordure orientale; que de notations quelques peu impressionnistes, pour un concept qui se veut juridique et qui doit entraîner des effets de droits et une attribution de souveraineté!

Mais il y a mieux encore. S'il était vrai que l'Article 3 attribue à l'Argentine les îles de la partie orientale de l'Archipel et au Chili celle de la partie occidentale de l'Archipel, toutes les îles de l'Archipel fuégien seraient par là même, *ipso facto,* attribuées à l'un ou l'autre des deux pays, puisqu'il n'existe, en dehors de la partie orientale et de la partie occidentale, rien d'autre. Tant et si bien que la référence au Canal de Beagle pour les îles attribuées au Chili, dans la seconde partie de la clause de l'Article 3, deviendrait parfaitement inutile. Il aurait absolument suffit de dire que l'Argentine reçoit les îles de la partie orientale et le Chili les îles de la partie occidentale. *VR/19 p. 52*

Là encore, la manière dont le Gouvernement argentin a lui-même traduit *al oriente* dans l'arbitrage de 1900, et il y a dix ans à peine dans celui de *Palena,* par l'expression toute simple et toute exacte de nouveau, de *«the islands lying to the east of Tierra del Fuego»,* cette manière reflétait plus exactement la teneur du Traité que les néologismes interprétatifs actuels.

b) Voyons maintenant l'expression ***islas al oriente... de las costas orientales de la Patagonia.*** «Les îles à l'orient des côtes orientales de la Patagonie» Ici, l'argumentation argentine devient encore plus difficile à suivre. Pour tout esprit non prévenu qui aborderait ce texte, celui-ci se référerait à des îles qui sont situées à l'est des côtes

orientales de la Patagonie, c'est-à-dire au nord du Détroit de Magellan. J'ai montré longuement quelles étaient ces îles (VR/3, p. 91 et s.). Mais le Gouvernement argentin, voulant à tout prix prouver que les îles qui lui sont attribuées au titre de cette clause sont Picton, Nueva et Lennox, entre autres, soutient que ces trois îles — plus quelques autres, Terhalten, Evout, Sesambre, etc. — sont visées par cette clause. Les îles à l'est des côtes orientales de la Patagonie ce seraient *ces* îles-là *(en montrant sur la carte),* on les voit également sur la maquette. Pour cela, il fallait à toute force, à tout prix et coûte que coûte, faire glisser la Patagonie de quelques dizaines de milles vers le sud et soutenir que Picton, Nueva et Lennox se trouvent, contrairement à ce que n'importe quelle carte ancienne ou moderne montre, à l'est des côtes orientales de la Patagonie.

VR/19 p. 53 On peut à ce stade se poser une question: pourquoi le Gouvernement argentin ne s'est-il pas contenté de fonder ses prétentions en invoquant le fait que nos trois îles se trouvent *al oriente de la Tierra del Fuego,* c'est-à-dire, dans ses vues, dans la partie orientale de l'Archipel. Cela aurait quand même été moins extravagant et cela lui aurait peut-être suffit pour donner une justification à ses droits. La raison en est parfaitement limpide. C'est parce qu'en admettant que les îles à l'est des côtes patagoniennes, visées à l'Article 3, sont situées au nord du Détroit de Magellan, il aurait reconnu, par là même, que l'Article 3 déborde les limites dans lesquelles il veut le confiner, et ne régit pas seulement les territoires au sud du Détroit. Il aurait par là même admis que la Patagonie faisait partie de la transaction, il aurait du même coup accepté que les Articles 1, 2 et 3 forment un ensemble intégré. Or, c'est cela qu'il lui fallait absolument éviter parce que c'eût été renoncer à sa théorie de la ligne Dungeness-Andes, conçue comme une petite ligne de portée purement locale et admettre que l'effet divisoire de cette ligne s'appliquait jusqu'au Cap Horn à l'ensemble des territoires couverts par le Traité.

C'est pourquoi, partant de son postulat de base, que les trois articles du Traité n'avaient aucune communication les uns avec les autres, il fonde son raisonnement sur le principe posé *a priori* que les îles à l'est des côtes de la Patagonie visées à l'Article 3, ne peuvent, par définition même, être situées au nord du Détroit de Magellan. D'ailleurs, ajoute-t-il, contredisant ainsi sa thèse de l'effet non attributif de souveraineté de l'Article 1, ces îles ont déjà été attribuées à l'Argentine en même temps que la Patagonie par l'Article 1 lui-même (VR/10, p. 151-152). La contradiction est évidente. Quoi qu'il en soit, cet axiome une fois posé, que les îles à l'est des côtes

VR/19 p. 54/60 orientales de la Patagonie, ne peuvent pas être situées au nord du 52^{e} parallèle, il fallait bien situer la Patagonie quelque part, puisqu'elle est dans l'Article 3. De là cette thèse, que le Tribunal connaît fort bien, qu'il existait au XIX^{e} siècle, deux sens du mot Patagonie: un sens large allant depuis le nord, mettons le Rio Negro, jusqu'au Cap Horn, à côté d'un sens étroit, limité à la région au nord du Détroit de Magellan. Le Professeur Ago a évoqué à cet égard une distinction entre ce qu'il a appelé la Patagonie continentale pour l'opposer à la Patagonie insulaire ou australe, distinction dont j'ignore la valeur géographique, mais dont je sais qu'elle ne trouve pas l'ombre d'une expression dans les documents de la négociation ou dans le Traité lui-même: tous les documents de la négociation, comme le Traité lui-même, parlent simplement de la Patagonie, en prenant soin toujours de la distinguer de la région plus au sud qui elle est désignée du nom de Tierra del Fuego. Et le Professeur Ago de conclure que les îles au large des côtes orientales de la Patagonie, attribuées à l'Argentine par l'Article 3, sont exactement les mêmes que celles qui sont *al oriente de la Tierra del Fuego,* c'est-à-dire dans la partie orientale de l'Archipel fuégien. Les mêmes îles de Picton, Nueva et Lennox et quelques autres, sont donc situées dans la partie orientale de l'Archipel fuégien et à l'est des côtes orientales de la Patagonie. Cela, Monsieur le Président, a été dit clairement dans le Contre-Mémoire argentin, où on lisait:

« *The term Patagonia is more or less equivalent, here, to the term Tierra del Fuego* ». (Arg. C.M. p. 99, note 36).

La Réplique argentine a précisé que ce double emploi surprenant avait été fait, je cite, « *ex abundanti cautela* » (Arg. R., p. 122, para. 16) et cela a été répété ici même par le Professeur Ago à une question que vous aviez posée, Monsieur le Président (VR/11, p. 83 à 85). *VR/19 p. 61*

Le Professeur Ago a mis l'extraordinaire talent que nous lui connaissons et que nous admirons tous à défendre ce pivot difficile de la thèse argentine. Car si cette thèse s'effondre, cela signifie, je le répète, que l'article 3 n'est pas confiné au sud du Détroit, que la Patagonie fait partie de la transaction, que le Traité de 1881 forme une unité et — *horresco referens* — que la ligne divisoire de l'article 2 étend son emprise au sud du Détroit jusqu'au Cap Horn. Malheureusement pour nos amis argentins, cette thèse de l'identification de la Patagonie de l'article 3 aux terres australes constitue l'un des éléments les plus fragiles de toute la construction qu'ils ont proposée.

Je n'insisterai pas à nouveau sur la bizarrerie que constituerait la désignation par le Traité des mêmes territoires austraux sous la double dénomination de *Tierra del Fuego* et de *Patagonia.* Je ne m'attarderai pas davantage sur la définition si précise de la Patagonie qu'a donnée un diplomate argentin lui-même en 1872 et que l'ambassadeur Barros a citée:

« *the vast region located between the Negro River and the Straits of Magellan—between the Andes and the Sea.* » (VR/7, p. 53).

Je voudrais simplement faire observer que deux cartes de Fitzroy lui-même viennent confirmer pleinement que le concept de « *eastern coast of Patagonia* » se rapportait bien aux côtes au nord du Détroit de Magellan, et non pas à Navarino et autres îles australes. Que le Tribunal veuille bien jeter un coup d'œil sur ces deux cartes de l'Amirauté britannique que la Partie adverse — et je l'en remercie — a bien voulu nous autoriser, après les avoir consultées, à présenter au Tribunal*. Elles ne nous apprendront rien de nouveau, mais elles nous montreront que pour les auteurs de ces cartes, qui étaient, dans l'un des cas, Fitzroy, dans l'autre King, Fitzroy, Stokes, Skyring, Mayne, nous constaterons que pour ces grands ancêtres de la négociation la « *east coast of Patagonia* » n'avait pas l'air de se situer à la hauteur de Navarino; cette côte, je le note en passant, comporte à l'est, plutôt il existe à l'est de cette côte des îles, des îlots, des rochers, des *islands,* des *islets,* des *rocks* qui sont nettement distingués sur cette carte. Mais cela était l'évidence, et nous n'avions pas besoin de ces cartes pour en être persuadés. *VR/19 p. 62*

J'ajouterai une observation encore. En admettant même que le terme de Patagonie ait pu être pris par certains, au XIX^{e} siècle, dans une acception large (VR/10, p. 152), comme l'a dit le Professeur Ago, couvrant à la fois la région au nord et au sud du Détroit — et il a raison sur ce point — ce n'est pas du tout dans ce sens large, contrairement à ce qu'il allègue, que le Gouvernement argentin interprète ici le mot de Patagonie, mais au contraire dans son sens *le plus* étroit — *strictissimis juris,* en quelque sorte — parce que dans la conception où il prend le mot de Patagonie dans l'Article 3, ce sont uniquement les régions au sud du Détroit qui sont visées, à l'exclusion précisément des territoires au nord. Ce n'est donc pas du tout *largo sensu* incluant et le nord et le sud, qui est ici préconisé par la Partie adverse pour interpréter l'article 3, mais uniquement la partie au sud. Or cette acception « *la plus étroite possible* », me semble-t-il, n'a jamais eu de précédent.

* Les cartes nautiques exhibées par le Professeur Weil étaient: a) South America East Coast-*Patagonia* (Sheet IX) Rio Negro to Cape Three Points (Chart No. 1288 of the British Hydrographic Office) et b) South America East Coast-*Patagonia* (Sheet X) Cape Three Points to Strait of Magellan (Chart No. 1284 of the British Hydrographic Office).

VR/19 p. 63

Une dernière remarque encore qui couronnera, je l'espère, l'écroulement de la conception argentine des *costas orientales de la Patagonia.* C'est une remarque de simple bon sens, tellement élémentaire, que j'hésite quelque peu à la formuler, la voici pourtant: si l'on acceptait un instant de traduire *al oriente* par «*dans la partie orientale de*» et *Patagonia* par «*Archipel de la Terre de Feu*», l'article 3 signifierait que l'Argentine reçoit les «*îles situées dans la partie orientale de l'archipel fuégien*», «*al oriente de la Tierra del Fuego*», les «*îles situées dans la partie orientale de l'archipel fuégien et des côtes orientales de l'archipel*». Le concept de «*partie orientale de l'archipel fuégien*» n'avait déjà pas des contours très précis; mais le concept de «*partie orientale des côtes orientales de l'archipel fuégien*» me semble échapper à toute possibilité de compréhension.

Canal de Beagle

Troisième concept-clé de l'attribution des îles, par la dernière phrase de l'article 3, celui du Canal de Beagle. Je ne voudrais pas lasser le Tribunal par un nouvel examen de ce problème, j'en ai longuement parlé hier dans le cadre de l'approche étroite de l'article 3, et je peux donc passer immédiatement au quatrième concept-clé, celui de «*Hasta el Cabo de Hornos*».

Hasta el Cabo de Hornos

Le Tribunal connaît la thèse argentine selon laquelle *hasta el Cabo de Hornos* constituerait la limite orientale de l'attribution au Chili de toutes les îles situées au sud du Canal de Beagle. Nous nous sommes là encore longuement expliqués dans nos écrits (Ch. C.M., pp. 97-98; Ch. R. pp. 76 à 84, para. 108 à 120 et pp. 33 à 35) et dans ma
VR/19 première plaidoirie (VR/3, pp. 161 et s.), et il n'est pas nécessaire de refaire une fois
p. 64/70 encore la critique systématique de cette interprétation. Le Gouvernement argentin ne préconisait pas d'ailleurs là encore cette interprétation au moment de l'arbitrage de *Palena,* pas plus que dans celui de 1900, puisque dans les deux cas il traduisait *hasta el Cabo de Hornos* par «*down to Cape Horn*», traduction qu'il nous a pourtant vivement reprochée comme une «*distorsion*» *which must have been intentional*» — (Arg. Mem., pp. 113, 114, note 49).

Je voudrais par contre m'arrêter quelques instants sur la difficulté dans laquelle nous sommes de saisir avec précision la pensée de nos adversaires sur ce point. Une fois de plus la prolifération des images a quelque mal à dissimuler la précarité des thèses.

Tantôt les écrits argentins se contentent d'évoquer les juridictions maritimes séparées par le Cap Horn et font mention, je cite — ou je paraphrase plutôt — d'une frontière passant à l'est des îles atlantiques les plus au sud et à l'ouest des îles pacifiques les plus au sud (Arg. Mem., p. 404, para. 41); la carte n° 27 annexée au Mémoire argentin propose, par exemple, une ligne s'arrêtant — ce dont nous ne pouvons que la féliciter — à la limite du marteau, mais le Mémoire argentin ajoute que «*from there*» (à partir de là) «*it continues in a generally southerly direction*» (p. 445) — selon quel tracé, on ne nous le dit pas.

VR/19 p. 71

Ailleurs, on nous expose, toujours dans les écrits, une théorie selon laquelle la frontière argentino-chilienne du Traité descendrait du nord au sud comme les marches d'un escalier, et l'on indique qu'après la dernière marche horizontale, le long de la section centrale du Canal de Beagle, la frontière descend à nouveau vers le sud par la section quasi verticale du Canal de Beagle entre Navarino et Picton. Quant à savoir où cette frontière passe ensuite, on est en présence — je me permets d'emprunter au Professeur Reuter sa jolie formule — d'une ligne flottante. Dans tel passage, en effet, on se contentera du terme plus évocateur que précis de «*Cape Horn frontier*» (Arg.

C.M., p. 77), (frontière du Cap Horn). Dans tel autre, la dernière marche de l'escalier est présentée comme suit: «*more or less*» *the meridian of Cape Horn . . . towards that Cape*» (Arg. C.M. p. 86, para. 9). Dans tel autre passage encore, on fait état des îles situées «in the Atlantic, and accordingly, east of the longitude of Cape Horn» (Arg. C.M., p. 98, para. 16). Cette fois-ci, c'est un concept précis, celui de longitude. On peut lire également que la frontière entre l'Argentine et le Chili devait, dans l'esprit d'Irigoyen, après avoir suivi la section horizontale du Canal de Beagle, continuer «*towards the south, more or less along the eastern margin of Nassau Bay, towards Cape Horn*» (Arg. C.M., p. 110, para. 23) et que, par conséquent, les trois îles doivent être argentines, pour la raison notamment qu'elles ne se trouvent pas «*to the west of the longitude of Cape Horn*» *(Ibid.)*. Et voilà le méridien qui apparaît.

Par-delà ces diverses nuances, les écrits argentins évoquaient en tous cas toutes l'image d'un ligne frontière qui descendrait du nord au sud et qui aboutirait au Cap Horn. Le tracé de cette ligne demeurait certes quelque peu flou, mais du moins cette ligne existait-elle dans l'esprit de nos adversaires. *VR/19 p. 72*

Loin de se clarifier dans les plaidoiries comme nous l'espérions, la pensée du Gouvernement argentin sur ce point n'a fait que se diluer encore davantage dans les approximations. Le Professeur Ago a indiqué que, dans la conception argentine, et pour ne pas déformer sa pensée je cite ses propres propos: «*le Cap Horn est la limite extrême où arrive la frontière entre les deux souverainetés*», qu'il constitue «*le point où arrive la frontière argentino-chilienne*», «*le point terminal de la frontière argentino-chilienne*», «*le point où aboutit la ligne séparant à l'ouest la zone reconnue au Chili de la zone à l'est, soumise à l'arbitrage*» ; et il a précisé que la mention du Cap Horn à l'article 3 du Traité représente «*une limitation essentielle face aux espaces maritimes vers l'est où sont situées les «islas sobre el Atlántico»* attribuées par le même article à l'Argentine (VR/11, pp. 111-112 et 123/130). Toutes formules qui évoquent l'existence d'une frontière ayant un point terminal mais dont le tracé avant le point terminal demeure dans l'ombre.

Lorsque vous avez, Monsieur le Président, posé au Professeur Ago la question: «*What happens north of Cape Horn?*» question qui nous avait également beaucoup troublé, le Professeur Ago a répondu que le Gouvernement argentin n'envisage pas une «*completely vertical line*» et que:

«*The Treaty is attributing to Argentina the* ***islas sobre el Atlántico,*** *not the islands east of the Meridian, or the vertical line—the Meridian of Cape Horn.*»

Et le Professeur Ago d'ajouter que:

«*the last clause of article 3 of the Treaty of 1881 is never speaking of one line, vertical or horizontal*» (VR/11, p. 133).

Quelques jours plus tard, revenant sur ce qu'il a appelé «*the Argentine position on Cape Horn*», Monsieur l'Agent du Gouvernement argentin a déclaré que: *VR/19 p. 73*

«*the position of the Argentine Government (is) not to consider the Cape Horn Meridian as the boundary line between both countries as far as Cape Horn, and . . . my Government views as subject to Argentine sovereignty those islands* ***'sobre el Atlántico'*** *as far as Cape Horn, those islands that in fact form the 'outer coast' of Tierra del Fuego*» (VR/16, p. 172).

Avant d'exposer ce à quoi ces formules diverses et habilement balancées conduisent concrètement, arrêtons-nous un instant pour bien mesurer leurs implications sur le plan de l'interprétation de l'article 3.

Je ne m'appesantirai pas sur les flottements de cette «*frontière du Cap Horn*» (le Professeur Ago a repris cette expression (VR/9, p. 163): qu'on arrive à localiser avec précision qu'à son point terminal, le Cap Horn lui-même. Nous voici donc en présence du Cap Horn, point terminal d'une frontière qui, à la manière des fantômes, s'évanouit dès qu'on essaye de la toucher.

Le Gouvernement chilien sait que ces hésitations ne sont pas l'expression d'une ambiguïté volontaire, mais ils sont, pense-t-il, le révélateur — encore une fois, je ne trouve pas de mot meilleur que celui du Professeur Reuter — d'une très profonde et très sérieuse déficience dans la thèse argentine. Je m'explique:

Un exposé sans préjugé de la disposition relative aux *islas* laisse apparaître, comme chacun d'entre nous le sait, deux clauses, l'une définissant par certains critères les îles attribuées à l'Argentine, l'autre définissant par d'autres critères les îles attribuées au Chili. Il ne doit y avoir aucun chevauchement entre ces deux clauses, et chacun des deux Gouvernements doit pouvoir définir les îles qui lui appartiennent *indifféremment* par la voie *positive* de la clause qui le concerne ou par la voie *a contrario* de l'application
VR/19 de la clause concernant l'autre pays. Chacune de ces clauses devant s'interpréter à la
p. 74/80 lumière et en fonction des seuls critères qu'elle comporte. Le résultat doit en principe être exactement le même, faute de quoi il faut admettre que le Traité est incohérent et que les solutions prévues par les négociateurs ne sont pas applicables.

C'est ainsi que le Chili estime que les trois îles lui appartiennent parce que, *positivement,* elles correspondent aux critères de la clause «*chilienne*» et que, *négativement,* elles ne correspondent pas aux critères de la clause «*argentine*».

Le Gouvernement argentin, quant à lui, et les passages que j'ai cités tout à l'heure le montrent, ne parvient pas, dans le système d'interprétation dans lequel il s'est enfermé, à se voir attribuer les îles selon les seuls critères de l'une ou de l'autre de ces clauses.

Les critères posés par la clause «argentine» de l'article 3 *demás islas sobre el Atlántico al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia,* ne suffisent
VR/19 pas, en effet, à fonder la souveraineté argentine sur les îles litigieuses, dans le cadre
p. 81 de la thèse argentine elle-même, puisque cette souveraineté doit également faire appel au critère du Cap Horn qui lui, est un critère de la clause chilienne. En d'autres termes, et les passages que je viens de citer l'illustrent, il ne suffit pas au Gouvernement argentin de prouver que les îles de Picton, Nueva et Lennox, sont situées *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia,* il lui faut au surplus, selon sa propre thèse, établir qu'elles sont situées de l'autre côté dans sa conception du Cap Horn, c'est-à-dire à l'est du Cap Horn, et dans le dernier état de sa pensée, entièrement situées à l'est du Cap Horn. Il ajoute ainsi aux critères de la clause argentine un critère supplémentaire tiré de son interprétation, du critère *hasta el Cabo de Hornos,* qu'il transpose, contrairement à toute logique, de la clause «*chilienne*» à la clause «*argentine*». Mais l'inverse est également vrai, car le Gouvernement argentin ne parvient pas non plus à asseoir sa revendication par la voie négative, c'est-à-dire en s'appuyant sur le fait que les trois îles litigieuses ne seraient pas situées *hasta el Cabo de Hornos,* sans être, à la seconde même, obligé de faire appel à un critère tiré de la clause argentine, à savoir *sobre el Atlántico.*

Qu'il en est bien ainsi, je n'en veux pour preuve que deux affirmations des plaidoiries de la Partie adverse. L'une du Professeur Ago, déjà citée, qui, pour donner un sens à la notion de *hasta el Cabo de Hornos,* de la clause «*chilienne*», fait immédiatement appel au critère de *sobre el Atlántico,* emprunté à la clause «*argentine*». La mention du Cap Horn, dit-il en effet, constitue:

VR/19 «*une limitation essentielle face aux espaces maritimes vers l'est où sont situées les* '***islas***
p. 82 ***sobre el Atlántico***' *attribuées par le même article à l'Argentine*» (VR/11, p. 112).

Le second exemple est tiré de la prise de position de M. l'Ambassadeur Barboza qui, traitant de la « *Argentine position on Cape Horn* » et de « *the Argentine conception of the frontier at Cape Horn* », a déclaré que l'Argentine revendique les îles *sobre el Atlántico* et, plus précisément, les

« *entire islands . . . which are situated to the east of Cape Horn and so in Atlantic waters, or, if preferred, 'sobre el Atlántico'* » (VR/16, p. 172).

Sur les rapports précis entre les deux concepts de *sobre el Atlántico,* concept de la clause argentine, et de *hasta el Cabo de Hornos,* concept de la clause chilienne, le Gouvernement argentin demeure, à vrai dire, d'un grande discrétion. Ces deux critères coïncident-ils, sont-ils les mêmes, ou se complètent-ils l'un l'autre? Picton, Nueva et Lennox sont-elles revendiquées parce qu'elles sont *sobre el Atlántico,* etc., ou bien parce qu'elles ne sont pas *hasta el Cabo de Hornos,* ou bien pour les deux raisons à la fois? Et ces deux raisons sont-elles les mêmes ou sont-elles complémentaires? Poussé dans ses derniers retranchements par la question du Président, le Professeur Ago a répondu que le Traité attribue à l'Argentine les îles *sobre el Atlántico* et non pas les îles à l'est du méridien du Cap Horn. La question portait sur le concept de Cap Horn. Mais il a ajouté, immédiatement après,

« *Of course, there is a proximity—a similarity—between the two* » (VR/11, p. 133),

c'est-à-dire les deux concepts de *sobre el Atlántico* et à l'est du méridien du Cap Horn.

Les questions que je viens de poser demeurent donc, dans l'état actuel des choses du moins, sans réponse. *VR/19 p. 83*

Cet espèce d'imbroglio interprétatif se trouve encore accentué par l'introduction d'un critère supplémentaire qui, lui, n'est tiré ni de la clause « *argentine* », ni de la clause « *chilienne* » de l'Article 3, ni même d'une quelconque autre disposition du Traité: je veux parler du concept de *costas del Atlántico.* Pour expliquer l'expression si simple de *sobre el Atlántico,* le Gouvernement argentin ne cesse en effet de faire appel à la prétendue préoccupation argentine, que le Traité aurait consacrée, je cite, de « *s'assurer la totalité des côtes, continentales ou insulaires, de l'Atlantique* » (VR/10, p. 142). Nous avons abondamment montré (Ch. R. 70-76) que les *costas del Atlántico,* évoquées dans les négociations entre Barros Arana et Irigoyen, sont limitées aux côtes de la Patagonie, ne dépassaient pas le point terminal de cet arc de cercle qui, au premier coup d'œil, constitue l'extrémité des terres, les quelques îles plus au sud ne paraissant, pour reprendre l'expression de Jules Verne citée hier, que la poussière dans laquelle s'achève le continent sud-américain. L'ambiguïté provoquée par cette injection dans l'interprétation de la clause de l'Article 3 du concept de côtes de l'Atlantique a éclaté au grand jour avec la réponse donnée par le Professeur Ago à la question de Monsieur le Juge Dillard, lui demandant si les îles Evout et Barnevelt font partie de la côte atlantique ou sont argentines comme étant dans l'Océan Atlantique (VR/11, p. 142).

C'est cette combinaison, au dosage quelque peu mystérieux, des concepts de *sobre el Atlántico, hasta el cabo de Hornos,* et *costas del Atlántico* qui a donné naissance, je suppose, à ce florilège de paraphrases par lesquelles nos contradicteurs ont tenté de transposer leur interprétation du Traité et dont j'ai déjà cité quelques exemples: « *franges d'îles donnant sur l'Atlantique* », « *façade atlantique de l'Archipel fuégien* », « *outer coast* » atlantique, et j'en passe. La pensée exacte de nos contradicteurs est enveloppée dans des formules si bien étudiées que l'on n'arrive plus très bien à les cerner. *VR/19 p. 84/90*

Mais l'essentiel n'a pas encore été dit. Le véritable problème est de savoir ce que ces formules imagées recouvrent concrètement. Quelles îles donnent-elles à

l'Argentine, quelles îles donnent-elles au Chili? Nous avons plus d'une fois posé cette question. Dans ma première plaidoirie, par exemple, je m'étais inquiété de savoir ce qu'il adviendrait, dans la conception argentine, de l'île même du Cap Horn, de Herschel et des Wollaston (VR/3, p. 163, cf. Ch.R., p. 27, note 1 et p. 69-70, para. 99), et vous-même, Monsieur le Président, vous avez posé une question dans le même sens.

Le sort de Navarino, qui possède un «*Atlantic frontage*», nous avait particulièrement intrigués: la réponse qui nous a été donnée, jusqu'ici, a été à la fois incertaine et variable. Dans le Contre-Mémoire argentin, on voulait bien reconnaître Navarino au Chili parce que, je cite, «*it is situated almost in its entirety on the Pacific side*» (Arg. C.M., p. 110, para. 23), critère quantitatif, par conséquent. A ce critère, tiré de l'emplacement de la majeure partie de l'île, par rapport au méridien du Cap Horn, a succédé dans la Réplique argentine un critère tout à fait différent, appuyé sur le fait que Navarino «*is incontestably due south of the Beagle Channel*» (Arg.R., p. 19, para. 22). L'explication n'est assurément pas identique. Mais voici, que, au sujet de ce véritable cas-test de la conception argentine, une troisième explication vient de nous être proposée, dans la procédure orale. Définition qui, au-delà du cas particulier de Navarino, intéresse l'ensemble du problème. L'île de Navarino est chilienne, a dit le Professeur Ago, parce que, je cite:

VR/19 p. 91 «*elle n'est pas une de celles qui font partie de la côte atlantique de l'archipel fuégien. Elle fait partie de la masse centrale des terres de l'Archipel fuégien, ses côtes sont celles du véritable corps central de la Patagonie australe. Il existe, par contre, plus à l'est, une frange d'îles de proportions plus modestes qui, elles, constituent à cet endroit la véritable* ***outer coast*** *atlantique de l'Archipel. C'est essentiellement de cette frange d'îles que le Gouvernement argentin ne pouvait pas admettre qu'elles se trouvent en mains étrangères.*» (VR/10, p. 143).

Pour peu que l'on essaye de transposer ces concepts sur une carte, leur contenu vous échappe. Quoi! l'île de Navarino est «*la masse centrale des terres de l'Archipel fuégien*»? Elle est le «*véritable* (mais oui, on nous a dit: le «*véritable*») *corps central de la Patagonie australe*»? La Patagonie est ici et son corps central, il est là, à Navarino. Fallait-il de l'imagination, Monsieur le Président, pour dire que la Patagonie se trouve là, sur et autour de Navarino, et que les îles à l'orient des côtes orientales de la Patagonie, attribuées à l'Argentine par l'article 3, sont Picton, Nueva et Lennox, parce qu'elles se trouvent à l'est de Navarino! A l'est des côtes orientales de la Patagonie veut donc dire à l'est des côtes orientales de Navarino. Et qui nous expliquera ces nouveaux concepts de «*frange d'îles*», de «*bordure*», de «*outer coast*»? Où commencent et où finissent, respectivement, le «*corps central*» de la Patagonie australe et la «*bordure*», alors que l'un comme l'autre sont composés d'îles? Le bon sens se rebelle, je ne crains pas de le dire.

VR/19 p. 92 Les contradictions dans lesquelles se perd la thèse adverse, pour peu que l'on essaye d'en définir le contenu concret, ont été mises à nu à la suite de questions posées au Professeur Ago par le Président du Tribunal au sujet, précisément, de ces îles que coupe le méridien du Cap Horn, telles les Wollaston, Herschel ou l'île du Cap Horn elle-même. Le Professeur Ago, récusant la thèse du méridien du Cap Horn défendue dans les écrits argentins et estimant que ces îles coupées par le méridien du Cap Horn ne sont pas situées «*en bordure... of the outer coast*», a déclaré que l'Argentine ne revendiquait pas des îles telles que les Wollaston (VR/11, p. 133). Quelques jours plus tard, Monsieur l'Agent du Gouvernement argentin a confirmé cette déclaration et affirmé que, conformément au Décret N° 149 de 1970 du Gouverneur argentin de la Terre de Feu, l'Argentine n'affirmait sa souveraineté que par rapport à

« *entire islands—I repeat, entire islands—and not parts of islands which are situated to the East of Cape Horn . . . So. for example, the islands crossed by the Cape Horn meridian are excluded.* » (VR/16, p. 172).

(Le décret de 1970 est reproduit, je me permets de le signaler à l'attention du Tribunal, dans les Annexes au Contre-Mémoire chilien n° 379, p. 174.)

Si l'on se souvient que, l'interprétation de l'article 3 avait conduit le Gouvernement argentin à faire allusion dans le passé, je cite un passage du Mémoire argentin, aux

« *islands and parts of islands of the Wollaston and L'Hermite archipelagoes which were East of the Cape Horn meridian* » (Arg. Mem. p. 274, para. 104).

et on se souvient que, dans la Réplique encore, le groupe des Wollaston était expressément cité, en même temps que Terhalten, Evout, Barnevelt et le groupe de L'Hermite, parmi les îles atlantiques, certes non soumises au présent arbitrage, mais dont l'appartenance à l'Argentine était déclarée n'avoir jamais fait de doute aux yeux du Gouvernement argentin (Arg. R. p. 9, para. 12), on constate que l'interprétation argentine au sujet de *hasta el Cabo de Hornos* comme au sujet de *sobre el Atlantico* manque peut-être quelque peu de rigueur.

Si vous permettez Monsieur le Président, je m'arrêterai ici quelques instants. *VR/19*

Le PRÉSIDENT. Monsieur Weil, avant de nous séparer pourrions-nous revenir *p. 93* un instant à l'article 2 ?

M. WEIL. Bien volontiers.

Le PRÉSIDENT. Je voudrais vous demander quelque chose. Laissons de côté la clause « *sans préjudice* », mais tenons compte des mots tout au commencement de l'article « *au nord du Détroit de Magellan* ». Pourriez-vous nous indiquer sur la carte les territoires qui, d'après la pensée chilienne, reviendraient au Chili simplement sur la base de l'article 2, non pas de l'article 3, et je répète, laissons de côté la clause « *sans préjudice* ».

M. WEIL. Monsieur le Président, je pense pouvoir répondre de la manière suivante, c'est que si l'article 2 s'était arrêté « *y a Chile los que se extiendan al Sur* », il aurait fallu admettre que l'ensemble des territoires allant jusqu'au Cap Horn sont chiliens. Il y aurait donc eu, très vraisemblablement, une difficulté de conciliation entre l'article 3 et l'article 2, et les interprétations auraient pu se donner libre cours, puisqu'il est évident qu'il y aurait eu une contradiction entre une disposition qui, d'une manière générale, dit : au Chili appartiennent les territoires au sud, et un article 3 qui attribuerait à l'Argentine la partie orientale de la Terre de Feu, l'île des Etats et les *demás islas*. Et nous pensons que c'est précisément pour donner une cohérence au Traité, pour relier l'article 2 et l'article 3 que le ministre chilien Valderrama, au moment où il a, comme je le disais tout à l'heure, mis en forme juridique les solutions de fond sur lesquelles on était tombé d'accord, c'est pour cela qu'il a ajouté ces clauses « *sin perjuicio* », pour que *VR/19* dans l'application de l'allocation au Chili de tous les territoires au sud de la ligne il soit *p. 94* tenu compte de ce qui est prévu dans l'article 3. L'attribution à l'Argentine et au Chili des territoires prévus — tel qu'à l'article 3 — est incorporée en quelque sorte dans l'article 2. Ce qui rend l'interprétation ou ce qui aurait pu rendre l'interprétation beaucoup plus facile.

Le PRÉSIDENT. Oui. Mais ce n'est pas tout à fait ma question. Je voudrais que vous oubliiez l'article 3 complètement, que vous oubliiez aussi complètement la clause « *sans préjudice* », que vous regardiez le commencement de l'article qui dit : « *dans la partie sud du continent et au nord du Détroit de Magellan* ». Sur cette base, quels territoires — si vous pouviez nous montrer sur la carte — diriez-vous que l'article 2, sur ces bases, attribue au Chili ?

M. WEIL. C'est la totalité, bien entendu, à ce moment-là, il me semble. Me permettez-vous éventuellement de répondre tout à l'heure, je voudrais consulter l'Agent?

Le PRÉSIDENT. Oui. Dans ce cas-là, je me demande quel effet vous donnez aux mots «*au nord du Détroit de Magellan*». Pour vous expliquer, on pourrait interpréter cette clause — je ne dis pas que ce soit correct — mais ce serait une interprétation possible, que cela limite les territoires que recevrait le Chili au sud du 52e parallèle aux territoires entre ce parallèle et le Détroit.

M. WEIL. C'est la conception argentine.

Le PRÉSIDENT. Non, non, en tout cas cela est chilien, n'est-ce pas.

M. WEIL. Oui.

VR/19 P. 95/110 *Le PRÉSIDENT.* Depuis le 52e parallèle et le Détroit. Ce que je voudrais savoir c'est si le Chili réclame plus que cela sur la base de l'article 2, et en oubliant «sans préjudice» et l'article 3.

M. WEIL. Si vous permettez je vous répondrai à la reprise.

La séance est suspendue à 11 h.

VR/19 p. 111 *La séance reprend à 11 h 20.*

M. WEIL. Monsieur le Président, je vais donc répondre, ou essayer de répondre à la question que vous avez posée. Si je comprends bien, c'est une hypothèse que vous formulez, puisque, bien entendu pour nous, ainsi que nous l'avons suffisamment dit, l'Article 2 ne peut pas être interprété sans sa clause *sin perjuicio,* et ne peut pas être interprété sans être éclairé par le reste du Traité. Et il le peut d'autant moins, pensons-nous, que, s'il n'y avait pas d'Article 3 du tout, et si on entrait dans l'hypothèse que vous avez envisagée, c'est-à-dire que la portée de l'effet divisoire s'arrête à la rive nord du Détroit de Magellan, le Détroit lui-même ne serait pas attribué, et il en résulterait que l'un des enjeux, l'un des éléments fondamentaux de la transaction, qui était l'octroi au Chili du Détroit, ne serait pas réalisé. Donc, pour nous, c'est une hypothèse qui n'est pas conforme à l'histoire même du Traité et de la transaction, dont le Détroit lui-même, dans ses deux rives, était un élément fondamental. Mais alors, plaçons-nous dans l'hypothèse que vous avez envisagée, c'est-à-dire, nous prenons l'Article 2, hypothèse où nous prendrions l'Article 2, jusqu'à la phrase *y a Chile los que se extiendan al sur,* sans la clause *sin perjuicio* et sans l'Article 3. Si j'ai bien compris, c'est cela que vous nous avez demandé.

Alors, dans cette hypothèse, comme je le disais tout à l'heure, l'ensemble des territoires situés au sud de la ligne appartiendrait au Chili sans restriction aucune. Mais il y aurait évidemment un point d'interrogation, qui serait celui de savoir jusqu'où, étant donné que le point d'aboutissement de cette attribution au sud de la ligne au Chili ne serait pas fixé. Actuellement, ce point est fixé dans l'Article 3, puisqu'on nous dit «*hasta el Cabo de Hornos*», ce qui est la limite d'application du Traité vers le sud, et ceci est pour nous une preuve supplémentaire que l'Article 2 ne peut pas être lu isolément. Mais si vraiment l'Article 2 s'arrêtait à «*y a Chile los que se extiendan al sur*», sans comporter la clause *sin perjuicio,* tous les territoires au sud de la ligne appartiendraient au Chili. Quant à la phrase initiale de l'Article, qui était l'un des éléments de votre question, «*dans la partie australe du continent et au nord du Détroit de Magellan*», je crois que cette phrase s'explique de manière certaine par la considération que j'ai avancée tout à l'heure, à savoir que c'est dans la partie australe du continent et au nord du Détroit que se situe cette ligne. L'Article 2 est composé très nettement de deux séries de dispositions, les premières phrases qui situent, qui fixent la localisation de la ligne dans la partie australe du continent et au nord du Détroit, la troisième phrase qui fixe l'effet juridique de cette ligne en attribuant les territoires selon leurs situations. Cette analyse est conforme à l'histoire de cette clause, puisque précisément, comme nous l'avons si

VR/19 p. 112

souvent dit, c'était la localisation de cette ligne au nord du Détroit qui a fait l'objet des pires difficultés pendant des années et des années ; et l'objet de l'Article 2 est avant tout de fixer cette ligne au nord du détroit que l'on recherchait plus ou moins haut. Mais il me semble que la mention « *in the southern part of the continent and to the north of the Strait of Magellan* » n'a rien à voir avec l'effet juridique de cette ligne qui, lui, est fixé par la dernière phrase de l'article, et se rapporte uniquement à la localisation de la ligne tant recherchée depuis des années.

Est-ce que ceci répond à vos préoccupations?

Le PRÉSIDENT. C'est-à-dire que vous rattachez les mots d'ouverture de l'Article 2 à la ligne simplement et non pas à la région?

M. WEIL. Absolument. C'est la localisation de la ligne, puisque c'est là, au nord du Détroit, qu'au fond le conflit était le plus important, et que l'on ne savait pas à quel endroit on fixerait cette ligne au nord du Détroit. *VR/19 p. 113*

Le PRÉSIDENT. Je vous remercie.

M. WEIL. J'en arrive ainsi à la conclusion de cet examen critique de la position argentine relative aux *islas*. Sur le plan juridique, elle conduit à rendre pratiquement superflue la référence au Canal de Beagle. Et ceci est extrêmement important. Si l'on suivait, en effet, nos adversaires dans leur interprétation de *sobre el Atlántico* d'abord, de *al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia* ensuite, de *hasta el Cabo de Hornos* enfin, Picton, Nueva et Lennox appartiendraient à l'Argentine sans qu'il soit le moins du monde nécessaire de s'interroger sur leur situation par rapport au Canal de Beagle. Cette situation de nos îles litigieuses par rapport au Canal de Beagle ne jouerait pratiquement plus de rôle dans l'allocation des îles. De sorte que, après avoir coupé l'Article 1 du reste du Traité, après avoir comprimé l'Article 2 dans une petite zone en réputant non écrite la clause *sin perjuicio,* voici que le Gouvernement argentin nous propose de l'Article 3 une lecture tout aussi étonnante: une lecture qui lui fait employer le même mot de *Tierra del Fuego* dans deux acceptions différentes à quelques lignes d'intervalle ; une lecture qui, par un procédé diamétralement inverse, attribue le même sens aux deux mots de *Tierra del Fuego* et de *Patagonia* ; une lecture qui prive le critère du Canal de Beagle d'une bonne part de son utilité ; une lecture enfin qui, au prix de constantes transpositions terminologiques, ne laisse rien subsister des termes clairs du Traité.

Sur le plan pratique, la théorie argentine, dans son dernier état, aboutit à priver le Chili, de celles des îles situées au sud du Canal de Beagle, qui se trouvent entièrement à l'est du méridien du Cap Horn. C'est la position exposée par M. l'Ambassadeur Barboza. Alors pourtant que le Traité alloue *expressis verbis* au Chili *todas las islas* au sud du Canal de Beagle. Ainsi, la clause attribuant *toutes* les îles au sud du Canal de Beagle est amputée d'une bonne partie de sa portée, puisque le Chili ne reçoit plus celles de ces îles qui, bien que situées au sud du Canal de Beagle, se trouvent entièrement à l'est du méridien du Cap Horn. Et alors, je me permettrais de poser une question pour en terminer avec l'examen critique de la conception argentine, lorsque l'on songe aux termes du Traité, on peut se demander si c'est bien ce langage-là, celui du Traité, que les auteurs du Traité auraient employés, si c'est ce résultat qu'ils auraient voulu obtenir. *VR/19 p. 114*

B. *La conception chilienne*

Passons maintenant quelques instants à la conception chilienne. Comme on vient de le constater, la fluidité et la flexibilité des thèses du Gouvernement argentin nous obligent à lutter sur des points fondamentaux dans un théâtre d'ombres, et nous regrettons, je me permets de le dire, de devoir faire face à un adversaire qui, tantôt se

dérobe, tantôt joue de la polyvalence des thèses et de l'ambiguïté des argumentations. C'est cela qui explique, et peut-être excusera, la longueur et la complexité des développements que nous avons dû consacrer à l'analyse critique de la thèse argentine.

La thèse chilienne, par opposition, apparaîtra d'une simplicité linéaire et son exposé ne me retiendra que peu de temps, d'autant que je l'ai déjà exposée très longuement dans ma première plaidoirie.

VR/19 p. 115/120 Si vous le permettez, Monsieur le Président, nous allons, là encore, la suivre sur une carte, pour voir quels résultats elle obtient. Je me servirai à cet effet de la première carte argentine officielle postérieure au Traité, la Carte Latzina de 1882*.

VR/19 p. 121 Sur cette carte, comme sur bien d'autres que nous aurions pu choisir, l'interprétation du Traité s'inscrit avec limpidité.

L'article premier d'abord, avec sa frontière du nord au sud «*hasta el paralelo cincuenta y dos*» jusqu'au parallèle de 52° de latitude.

Puis, l'article 2 qui situe une ligne transversale dans la partie australe du continent après cette longue ligne nord-sud et au nord du Détroit; cette ligne qui est la pièce maîtresse du Traité — et dont on avait discuté des années et des années pour savoir si elle serait ici, au Río Gallegos plus au nord, au Río Santa Cruz encore plus au nord, au Río Deseado, au Río Diamante ou encore plus loin. L'effet divisoire de la ligne est illustré lui-même d'une manière on ne peut plus éloquente sur cette carte: absolu au nord; les territoires au nord de cette ligne appartiendront à l'Argentine, et ceux au sud, au Chili, sans préjudice, donc sans porter atteinte à ce que l'article 3 dispose en ce qui concerne la Terre de Feu et les îles adjacentes.

Vient maintenant l'article 3 qui, développant l'article 2, fixe la souveraineté sur la Terre de Feu et les îles et dont la clause relative aux îles est l'objet précis de notre analyse. Mais ici, il y a un point qu'il faut noter. Ce que cette clause de l'article 3 régit, ce sont *las islas (En cuanto a las islas),* c'est-à-dire l'ensemble des îles qui font partie du champ d'application du Traité, c'est-à-dire alors toutes les îles à l'exception, bien sûr, de Tierra del Fuego, de l'Isla Grande elle-même qui est déjà régie par les deux premières phrases de l'article 3, et dont le sort est donc déjà fixé. Ce ne sont donc pas seulement, il

VR/19 p. 122 faut le souligner, les îles adjacentes à la Terre de Feu que l'article 3 répartit, mais toutes les îles, aussi bien celles situées au sud que celles situées plus au nord. On remarquera à cet égard, pour peu que l'on se penche sur le Traité, une différence significative dans la rédaction de l'article 2 et dans celle de l'article 3. La clause *sin perjuicio* de l'article 2 se réfère seulement aux *islas adyacentes,* c'est-à-dire aux îles adjacentes à la Terre de Feu puisque ces îles, bien que situées au sud de la ligne Dungeness-Andes, vont être réparties entre les deux pays. L'Argentine va en recevoir quelques-unes, le Chili va recevoir les autres. L'article 3, au contraire, parle de «*las islas*» en général et ne régit donc pas seulement les îles adjacentes à la Terre de Feu, mais aussi les autres îles couvertes par le Traité, y compris, par conséquent, les îles situées le long des côtes patagoniennes, en d'autres termes, l'ensemble de ce que l'on pourrait appeler d'un terme commode «*les îles du Traité*».

Ces îles du Traité, ces *las islas,* l'article 3 les divise en deux groupes: celles qui vont aller à l'Argentine, celles qui vont aller au Chili.

Dans la conception argentine, on l'a vu, des téléscopages surgissent entre la définition des unes et la définition des autres, puisque les *demás islas* attribuées à l'Argentine sont interprétées en y intégrant le concept de Cap Horn emprunté pour la circonstance à la clause chilienne. Le Gouvernement chilien, en revanche, voit dans les définitions respectives des îles argentines et des îles chiliennes, par les deux clauses qui les régissent, l'expression d'une parfaite complémentarité, sans lacune ni contradiction.

* Ch. Plate 25.

Chacune de ces définitions est comme le positif dont l'autre constituerait comme le négatif. Les îles que la clause «*argentine*» n'attribue pas à l'Argentine sont exactement celles que la clause «*chilienne*» attribue au Chili; à l'inverse les îles que la clause «*chilienne*» n'attribue pas au Chili sont exactement les mêmes que celles que la clause «*argentine*» attribue à l'Argentine. *VR/19 p. 123*

Là encore, un coup d'œil sur la carte illustrera parfaitement ces propos. Les îles argentines sont celles qui sont situées à l'est de l'arc de cercle formé par les côtes argentines allant du nord jusqu'à l'extrémité de la Terre de Feu et l'île des Etats; elles sont donc toutes situées au nord de la césure horizontale constituée par le Canal de Beagle. Les îles chiliennes sont celles qui sont situées au sud de cette césure. Ainsi apparaissent tout à la fois, d'une part, la séparation géographique nette et sans bavure des îles visées par la clause «*argentine*» et des îles visées par la clause «*chilienne*» et d'autre part, à nouveau, le caractère séparateur de la frontière du Canal de Beagle que nous avons si souvent relevé.

Cette répartition nette et claire des îles, selon leur situation par rapport à cet axe horizontal, n'est pas le fruit du hasard et correspond à la philosophie générale du Traité; elle est très exactement la mise en œuvre du Traité dans son ensemble. En effet, les îles au sud du Canal de Beagle sont attribuées au Chili parce qu'elles se trouvent au sud de la ligne Dungeness-Andes; quant aux îles attribuées à l'Argentine, ce sont celles qui relèvent des côtes argentines attribuées à l'Argentine par les articles 1 et 2 du Traité. L'article premier et l'article 2 du Traité ayant alloué à l'Argentine les territoires situés à l'intérieur de cet angle droit, si visible sur cette carte — ce double angle droit — dont nous avons si souvent parlé, l'Argentine est devenue de ce fait maîtresse des côtes atlantiques tant au nord du Détroit que le long de la Tierra del Fuego jusqu'à l'extrémité de l'île des Etats au sud du Détroit. Il était normal d'ailleurs, et toute autre solution eût été absurde, que toutes les îles situées à l'est de cet arc de cercle formé par les côtes atlantiques attribuées à l'Argentine, soient attribuée également et en même temps à l'Argentine. *Les côtes, et avec les côtes les îles qui en relèvent:* tel est, ai-je dit dans ma première intervention, et on me permettra de le répéter (VR/3, p. 91), la signification de la disposition qui attribue à l'Argentine les îles à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie. *VR/19 p. 124/130*

Le concept de *costas del Atlántico* — qui ne se trouve d'ailleurs pas dans le Traité — qui était un concept de la négociation — se trouve ainsi illustré une fois de plus comme synonyme des côtes formées par ce grand arc de cercle que je viens d'évoquer (cf. Ch. R. pp. 70 à 76, para. 100 à 107). Le Professeur Ago a rappelé que, dans son Discours au Congrès de 1881, Irigoyen a déclaré (je reprends sa traduction):

«Nous avons eu à l'esprit, comme finalité politique, de garder notre juridiction sur les côtes de l'Atlantique, et nous y avons réussi. Ces côtes (continuait Irigoyen) *s'étendent sur 1500 milles environ et elles restent sous la juridiction exclusive de cette République, dont le drapeau sera le seul à flotter comme symbole de souveraineté du Río Negro au Détroit et au Cap Horn»* (Arg. Mem. Ann. 12, p. 115). *VR/19 p. 131*

Cette déclaration s'éclaire à la lumière d'un autre passage du même Discours, dans lequel le Ministre argentin indiquait que la souveraineté de l'Argentine avait été reconnue par le Traité sur les côtes de la Patagonie et dans ce qu'il appelait la lointaine île des Etats (Ch. Mem. Ann. 42, p. 140). Pour Irigoyen en effet, il faut le rappeler, comme fréquemment à cette époque, le terme de Cap Horn englobait souvent l'ensemble des îles de l'Archipel du Cap Horn. En particulier, l'île des Etats était couramment décrite comme située *sobre el Cabo de Hornos.* C'est ainsi, pour s'en tenir à ce seul exemple, qui a été évoqué ici par le Professeur Ago, qu'une Loi argentine de 1868 accordait au Capitaine Piedra Buena une concession sur l'île des Etats «*situada sobre el Cabo de Hornos*» (Arg. Mem. p. 146, para. 31). D'autres documents de cette

époque — que nous avons cités dans notre Réplique — confirment cette pratique (Ch. R. pp. 73-74, para. 104). J'ajouterai que l'indication fort approximative au demeurant de la longueur de 1500 milles de côtes atlantiques contenue dans la remarque d'Irigoyen, ne contredit en rien l'observation que je viens de faire puisque, si l'on calcule la distance qui sépare le Río Negro de l'île des Etats, la longueur des côtes que reçoit l'Argentine dépasse 1500 milles et il y a encore plus de 100 milles entre l'île des Etats et le Cap Horn, mais il va de soi que l'on ne saurait tirer d'argumentation, ni dans un sens ni dans l'autre, de ce genre d'évocation contenue dans un discours de caractère politique.

VR/19 p. 132

Quelles sont donc ces *demás islas* à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie que l'article 3 du Traité attribue à l'Argentine parce que relevant des côtes de la Patagonie et de la Terre de Feu? Sur ce point, comme sur bien d'autres, je dois constater avec regret que le procès d'intention continue et que l'on persiste, contre toute évidence, et malgré tout ce que nous avons dit, à nous accuser de procéder à ce que le Professeur Ago a appelé, je cite:

«*la suppression pure et simple des îles restantes attribuées à l'Argentine par l'article 3 du Traité de 1881*» (VR/11, p. 23).

Si les membres du Tribunal veulent avoir la bonté de se reporter au compte rendu de ma plaidoirie du 13 septembre, ils constateront que près de dix pages du texte du compte rendu sont consacrées à la description détaillée de ces *demás islas* et au rappel de l'intérêt considérable que devait présenter aux yeux d'Irigoyen l'attribution expresse à l'Argentine, entre autres îles, des petites îles situées à l'est de la côte patagonienne. Les négociations cruciales de 1876 — il ne faut pas l'oublier — avec la tentative de solutions proposées par Irigoyen, s'étaient déroulées sous l'influence des remous soulevés par l'incident de la «*Jeanne-Amélie*» qui s'était produit dans ces parages. Ces îles, auxquelles les dépôts de guano conféraient en outre, je l'ai rappelé, un intérêt économique certain, étaient souvent mentionnées par l'Administration argentine sous le nom d'îles Patagoniennes (VR/3, pp. 72 et 91 à 113).

Voilà pour les îles que recevait l'Argentine. Quant au Chili, il était normal, compte tenu du principe de l'effet divisoire de l'article 2, que lui soient attribuées, outre les îles à l'ouest de la Terre de Feu, toutes les îles au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn, c'est-à-dire les îles situées à l'extérieur de l'angle droit formé par la ligne divisoire du méridien du Cap Espiritu Santo et le Canal de Beagle.

VR/19 p. 133

On retrouve ainsi ce concept transversal du Canal de Beagle avec sa fonction séparatrice, corollaire de celle de la ligne Dungeness-Andes, plusieurs dizaines de milles plus au nord. Ce concept, je l'ai indiqué hier au début de mon exposé, semble avoir beaucoup troublé nos éminents contradicteurs, qui ont cru relever dans la thèse chilienne l'existence d'un double canal: un canal «*concret*» que l'on voit sur la carte, et un canal «*abstrait*». Le Professeur Reuter, en même temps qu'il nous faisait reproche de passer sans justification et trop rapidement de l'un à l'autre de ces concepts, a même cru pouvoir relever dans la thèse chilienne une troisième conception du Canal de Beagle, celle d'une voie de navigation (VR/16, p. 141).

Je rappellerai donc, pour rassurer nos amis argentins, que nous n'avons jamais eu l'intention de faire du Canal de Beagle un monstre à deux ou à trois têtes. Pour nous, le Canal de Beagle est un canal réel qui a servi aux auteurs du Traité de concept séparateur pour les grandes îles. En même temps, et les Parties semblaient d'accord sur ce point, l'existence d'îles à l'intérieur du canal, conduit à appliquer, en ce qui concerne ces îles, un concept d'attribution différent du premier. Faire d'un fleuve ou d'une chaîne de montagne la frontière entre deux pays, c'est nécessairement sublimer en quelque sorte un accident géographique concret en un concept divisoire. C'est, comme je l'ai dit,

parce que les Parties entendaient répartir les îles d'une certaine manière que le Canal de Beagle, élément physique, tangible et réel, a pu être choisi par elles en tant que frontière. En d'autres termes, et pour me résumer en une formule brève, *c'est parce qu'il était ce qu'il était géographiquement que le Canal de Beagle a pu devenir ce qu'il est devenu juridiquement,* c'est-à-dire la ligne séparatrice nécessaire pour tenir compte tout à la fois du principe divisoire de la ligne Dungeness-Andes et de l'attribution à l'Argentine de certains territoires au sud de cette ligne. Le Canal de Beagle dans le Traité, c'est, pour reprendre la célèbre expression d'un grand juriste français, François Gény «*du construit sur du donné*»: le construit, c'est le Canal dans sa fonction séparatrice horizontale entre les îles argentines et les îles chiliennes; le donné, c'est le Canal dont le Professeur Reuter a dit: *VR/19 p. 134/140*

«*il a une certaine largeur et il y a des îles dedans*» (VR/16, p. 92).

Contrairement à notre maître et ami (cf. VR/16, p. 152) — qu'il ne m'en veuille pas de ne pas le suivre — je ne vois là ni alternative, ni contradiction: le Canal joue le rôle d'une frontière séparant les territoires argentins, au nord, les territoires chiliens, au sud, sans cesser pour autant d'être une voie d'eau dans laquelle se trouvent des îles; et ces îles, nous pensons qu'elles doivent être réparties entre l'Argentine et le Chili selon qu'elles relèvent de la côte argentine ou des côtes chiliennes.

On mesure ainsi, Monsieur le Président, tout l'écart qui sépare l'interprétation chilienne de l'article 3 de celle du Gouvernement argentin. Cette dernière, du fait que non seulement elle lit chacun des termes avec des verres déformants, mais aussi du fait qu'elle intègre le concept de *hasta el Cabo de Hornos* dans celui des *demás islas sobre el Atlántico,* conduit en pratique à enfermer les îles allouées au Chili dans un angle droit formé par la section du Canal de Beagle allant à peu près jusqu'à l'île de Snipe et une ligne qui descend plus ou moins verticalement par Goree Road en direction du Cap Horn. Pratiquement, cette conception laisse très peu de choses au Chili, ce qui peut sembler paradoxal pour une clause qui se veut générale puisqu'elle attribue au Chili, expressément, *todas las islas,* qui est ainsi traduit par «*certaines îles*». La ligne sensiblement verticale qui sépare dans la vision de nos adversaires les îles *sobre el Atlántico* argentines des îles *hasta el Cabo de Hornos* chiliennes, est impossible à déterminer selon les critères tirés du Traité; cela explique les flottements de nos adversaires, qui font passer cette ligne ici ou là, selon les besoins de la cause ou le moment. Le dernier état de la pensée argentine, le tout dernier état, qui veut allouer à l'Argentine les îles qui sont situées entièrement à l'est du méridien du Cap Horn, mais non pas celles qui sont coupées par le méridien du Cap Horn, n'est pas plus justifiable au regard des critères du Traité, que telle autre, défendue naguère, qui divisait les îles traversées par le méridien du Cap Horn. *VR/19 p. 141*

On ne peut s'empêcher, par ailleurs, d'observer que le débat qui s'est ainsi introduit devant le Tribunal, et dans lequel je viens d'entrer, autour de l'incidence de l'interprétation argentine sur le sort des îles de l'extrême sud, c'est-à-dire sur des îles situées en dehors du «*marteau*» et non soumises au présent arbitrage, illustre de manière significative une remarque que je m'étais aventuré à faire au début de ma première plaidoirie: en mettant la discussion sur le terrain où il l'a mise, le Gouvernement argentin entend en réalité faire déborder la sentence du Tribunal arbitral des limites précises qui lui ont été assignées par le *Compromiso* (VR/1, p. 11-22).

La conception chilienne se présente quant à elle de manière infiniment plus simple et plus satisfaisante. Aux yeux du Gouvernement chilien, les îles attribuées à l'Argentine par la clause «*argentine*» de l'Article 3, et les îles attribuées au Chili par la

clause « *chilienne* » de ce même Article, sont situées dans des zones différentes, tant et si
VR/19 bien qu'aucune interférence et aucune hésitation, ne sont possibles. Les îles argentines
p. 142 se trouvent au-dessus du Canal de Beagle, les îles chiliennes au-dessous de ce Canal. Cette séparation, claire et nette, découle déjà du sens ordinaire et usuel des termes employés; elle découle également de l'interprétation de ces termes à la lumière de l'ensemble du Traité; elle découle enfin de l'économie générale du règlement territorial. Ici, pas de critères insaisissables du type : îles situées en bordure d'une masse centrale des terres de l'archipel; ici, pas d'hésitation sur la ligne séparant les îles de l'un des pays de celles de l'autre; ici, aucune nécessité de mutations terminologiques ou d'interprétations à la « *Humpty Dumpty* ».

On m'objectera peut-être, on m'objectera sûrement, que, si le Traité donne au Chili toutes les îles *au sud* du Canal de Beagle, il ne déclare pas allouer à l'Argentine les îles *au nord* de ce Canal; et l'on en concluera que la distinction, que je viens d'établir, avec tant de fermeté, entre les champs d'application respectifs des deux clauses — les îles argentines au nord du Canal, les îles chiliennes au sud du Canal — n'a pas de fondement dans le Traité. Je voudrais répondre par avance qu'une telle objection n'a pas de valeur.

Le Traité ne *pouvait* pas déclarer que sont argentines les îles au « *nord du Canal de Beagle* », pour la très simple raison que les îles au nord du Canal ne sont précisément pas toutes attribuées à l'Argentine, mais sont réparties entre l'Argentine et le Chili, par référence soit à la Terre de Feu, en ce qui concerne le Chili, soit à la Terre de Feu et aux côtes orientales de la Patagonie, dans le cas de l'Argentine. Les îles au sud du Canal, en revanche, sont toutes *(todas las islas)* données au Chili. La circonstance même que la
VR/19 clause argentine ne se réfère pas aux îles au nord du Canal de Beagle, ne fait ainsi que
p. 143 renforcer la fonction du Canal en tant qu'élément séparateur, ainsi que le caractère global de l'attribution au Chili de *toutes* les îles situées au sud de cette voie d'eau explicitement faite par l'Article 3 du Traité de 1881.

En conclusion, Monsieur le Président, Picton, Nueva et Lennox appartiennent, de l'avis du gouvernement chilien, au Chili, parce que situées *al sur del Canal Beagle hasta el Cabo de Hornos,* aussi bien dans la perspective étroite de l'identification géographique du Canal aux fins de l'interprétation autonome de la clause « *chilienne* » de l'Article 3, c'était l'objet de ma première partie, que dans la perspective élargie de l'interprétation des deux clauses de l'Article 3 relatives aux *islas* à la lumière de l'ensemble du Traité, c'était l'objet de ma seconde partie.

Mais, ainsi que je l'ai rappelé en commençant, le Gouvernement chilien ne fonde pas seulement sa demande sur Picton, Nueva et Lennox, sur le texte même du Traité. Il s'appuie concomitamment sur la concordance des représentations graphiques du règlement territorial émanées des deux Parties, et c'est sur ce point que je voudrais donner, pour terminer, quelques explications.

Troisième partie

VR/19
p. 144

LA REPRÉSENTATION GRAPHIQUE INTÉGRÉE AU RÈGLEMENT CONVENTIONNEL

J'en arrive donc à présent, Monsieur le Président, à la troisième et dernière partie de cet exposé. Je le répète: quelle que soit l'approche — étroite ou élargie — que l'on choisisse pour aborder la détermination des droits du Chili sur les îles litigieuses, le Gouvernement chilien ne se fonde pas seulement sur le texte du Traité dans l'interprétation qui en a été confirmée par les onze cartes illustratives, que j'ai examinées ici il y a quelques jours (VR/4, p. 142 s.), mais également sur le fait que l'accord des Parties s'est réalisé sur une représentation graphique du règlement conventionnel (VR/5, p. 51 s.).

Que nos contradicteurs critiquent cette thèse, sur le plan du droit ou sur celui des faits, rien de plus normal et de plus légitime; mais j'ai eu plus d'une fois l'impression que, pour rendre leur critique plus aisée, ils s'en sont pris à une thèse qui n'était pas exactement celle que j'ai exposée à cette barre.

Aussi, suis-je conduit à rappeler, avec beaucoup de précision, que je n'ai pas parlé et que nous n'entendons pas parler de cartes intégrées dans le règlement conventionnel, mais d'un ensemble de quatre cartes, deux d'origine chilienne, deux d'origine argentine, ensemble transcendant chacune d'elles et constituant une représentation graphique, sur laquelle les Parties se sont rencontrées, du règlement conventionnel. Nous ne sommes donc pas dans la situation qui a été celle du *Temple de Préha-Vihéar.* Dans cette affaire, dont le Professeur Reuter a fait, dans sa merveilleuse plaidoirie, une analyse incontestable, il s'agissait d'une carte qui, en tant qu'expression de l'exécution d'une procédure de délimitation, et en raison de son acceptation ultérieure par les Parties, a été considérée comme incorporée au règlement conventionnel. Ici, la situation est différente; je dirais même qu'elle est *sui generis* et, qui sait, sans précédent dans la jurisprudence internationale; comme je l'ai dit dans ma première intervention, cette situation est même plus favorable pour le Chili que dans l'affaire du *Temple,* dont j'avais pris le plus grand soin de la distinguer (VR/5, p. 51).

VR/19
p. 145/150

D'une part, nous ne sommes pas en présence ici d'une ou de plusieurs cartes qui auraient été d'abord étrangères au règlement conventionnel et n'en seraient devenues parties intégrantes que par leur acceptation ultérieure par les Parties. Cet élément, dont le rôle déterminant dans l'affaire du *Temple* a été relevé à juste titre tant par le Professeur Reuter (VR/4, p. 111 s.), que par le Professeur Jennings (VR/16, p. 34), est étranger à la présente affaire.

D'autre part — et ceci est plus important encore — ce ne sont pas quatre cartes en tant que telles que le Gouvernement du Chili considère comme formant partie intégrante — dès le début et abstraction faite de toute acceptation ultérieure par les Parties — du règlement conventionnel. C'est ce que ces cartes expriment et disent de la répartition des territoires, telle qu'elle résulte du règlement de 1876-1881, qui, selon nous, a recueilli le commun accord des deux Gouvernements. En d'autres termes, *ce ne sont pas des instruments cartographiques qui se trouvent,* chacun de son côté et tous ensemble, *intégrés au règlement conventionnel,* non, c'est une *formule interprétative,* commune à ces quatre cartes, puisque sur cette formule les volontés des Parties ont convergé.

VR/19
p. 151

De ce rappel, que j'espère, cette fois-ci, compréhensible, il résulte que la suspicion que le Gouvernement argentin a cherché a jeter sur la qualité de la carte-support de telle ou telle des quatre cartes constituant cet ensemble se trouve complètement en

porte-à-faux. La pureté des «*vestales*» (VR/13, p. 122) dont a parlé le Professeur Ago n'entre pas en ligne de compte, et je ne me sens pas du tout visé lorsque l'on vient mettre en doute leur vertu.

Cette mise au point faite, je voudrais quand même redresser quelques erreurs commises au sujet de chacune de ces quatre cartes par nos distingués contradicteurs, et cela me prendra fort peu de temps.

a) Je ne reviendrai pas sur la carte chilienne n° 8 (Ch. Plate 8) puisque l'Agent du Gouvernement chilien a fait justice hier des allégations avancées à son sujet.

b) Quant à la carte officielle, la Chilean Authoritative Map de 1881 (Ch. Plate 13 à 19), nous avons déjà donné tellement d'explications que je ne saurais lasser le Tribunal par une nouvelle démonstration. Je me permettrai donc de renvoyer à nos écrits (Ch. Mem. p. 40-41, para. 21-22; Ch. C.M. p. 123-124, para. 65-68; Ch. R. p. 175-179, para. 123-130 et p. 328, para. 108-109; Some remarks p. 18; Further remarks, p. 17 et s.) ainsi qu'aux indications que j'ai données oralement (VR/5, p. 2 et s.).

Pour écarter les observations de nos adversaires, je voudrais seulement en préciser, très rapidement, les points suivants:

VR/19 p. 152 — Le Professeur Ago fait grief à la carte de Prieto, la Chilean Authoritative Map, de sa «*pudeur d'ignorer le texte définitif du Traité*» (VR/13, p. 131). Or, la carte reproduit la proposition de juin 1881, elle-même absolument identique à la solution du Traité, et elle précise dans sa légende que cette proposition coïncide avec celle de 1876» *dans tout son tracé à travers la Terre de Feu et le Canal de Beagle*». L'absolue concordance, en ce qui concerne la Terre de Feu et les îles, de la proposition de 1876, des bases de 1881 et du texte du Traité prive, à mon sens, de toute portée la remarque faite par le Professeur Ago.

— Les conditions exceptionnelles dans lesquelles cette carte a été diffusée dans le monde entier et sa communication officielle à un grand nombre de Chancelleries — et en particulier au Gouvernement britannique — confèrent à cette carte un intérêt tout particulier.

— La mauvaise qualité de la carte-support n'infirme en rien la valeur de la représentation du règlement conventionnel qui s'y trouve tracée.

— Quant à dire, comme on l'a fait, que les autorités chiliennes elles-mêmes n'ont, pendant de longues années, pas porté d'intérêt à la carte officielle de 1881, je relèverai que, dans une lettre adressée au Ministre des Affaires étrangères du Chili, le 10 mai 1892, Barros Arana, rappelant que

«*que toutes les îles situées au sud de la Terre de Feu, que ce soit à l'est ou à l'ouest du méridien du Cap Horn, sont la propriété du Chili*»,

ajoute que, je cite: «*pour rendre cela absolument clair*», il inclut

VR/19 p. 153 «*une carte de la Terre de Feu et des territoires magellaniques sur laquelle la région appartenant à la République argentine sur la base du Traité de 1881 est marquée en encre verte, et la région appartenant au Chili est marquée en encre rose.*» (Ch. Mem. Ann. 61 (a), p. 188 (a).)

Quelle est cette carte? On ne le sait pas. Mais il est permis de supposer que c'est à la carte de Prieto, qui correspond exactement à cette description, que Barros Arana fait ici allusion, car il n'existe pas, à notre connaissance du moins, d'autre carte datant de la première décade après le Traité qui présente ces caractéristiques. C'est une indication, ce n'est pas une preuve, bien entendu.

c) Tournant ensuite ses regards vers ce que nous appelons la «*carte Irigoyen*»,* le Professeur Ago a mis en doute la valeur de son origine (VR/13, p. 132-140 et s.). Il a ironisé, amicalement, sur notre prétention d'élever à la hauteur d'une carte intégrée au règlement conventionnel — le Tribunal a bien entendu — à la hauteur d'une carte intégrée au règlement conventionnel — toujours la même confusion entre l'intégration de l'*instrumentum* et l'intégration des formules de règlement qu'il représente — un document issu d'un magazine plus ou moins populaire argentin. Et le Professeur Ago de préciser que c'est, sans doute,

«un peu de vanité, le désir de faire lire les articles écrits sur lui, de faire voir son portrait et nullement de faire connaître une carte aussi peu recommandable pour la précision»

qui a conduit Irigoyen à envoyer au Ministre britannique à Buenos Aires, à titre tout à fait amical et privé, cette carte de l'*Ilustración argentina* (VR/13, p. 142). Notre éminent ami est même allé jusqu'à présenter au Tribunal un exemplaire de la publication en question.

Là encore, les mises au point qui s'imposent avaient été faites d'avance, et le Tribunal trouvera dans le compte rendu de notre plaidoirie toutes les références à nos écrits relatifs à cette carte (VR/5, p. 14/20). *VR/19 p. 154*

Nous savons fort bien que l'*Ilustración argentina* n'est qu'une publication privée dépourvue de toute valeur officielle. Mais ce n'est pas l'origine de cette carte qui importe ici, c'est le fait que le Ministre argentin des Affaires étrangères ait tenu à compléter la communication qu'il avait précédemment faite au même Petre du texte du Traité en espagnol par l'envoi d'une carte. Le diplomate britannique ne se méprit pas sur la signification de ce geste puisqu'il s'empressa de communiquer cette carte à son Gouvernement, au Foreign Office, en deux exemplaires en ajoutant qu'elle illustrait les solutions du Traité.

La communication, assortie de nulle réserve, par un ministre des Affaires étrangères à un diplomate étranger accrédité auprès de son Gouvernement, et dans le cas présent pas à n'importe quel diplomate, d'une carte, même d'origine privée, me paraît avoir un peu plus de valeur que celle que le Professeur Ago veut bien lui reconnaître.

Je dois ajouter que l'hypothèse qui a été formulée de la communication inspirée par un souci de vanité personnelle résiste mal au fait que Petre, dans sa lettre d'envoi au Foreign Office, ne dit en aucune manière avoir reçu deux exemplaires du numéro de l'*Ilustración argentina* mais seulement, je cite la note de Petre, «*two copies of the map*» (Ch. Mem. Ann. 47, p. 149). Ce n'est donc pas l'intéressante revue présentée au Tribunal qui a été envoyée en deux exemplaires au diplomate britannique par le Ministre argentin des Affaires étrangères. Il en est d'autant moins ainsi que ce n'est même pas l'édition de la carte parue dans l'*Ilustración argentina* qu'Irigoyen a communiquée à Petre mais une édition spéciale qui porte la mention «*Publicación particular*» et qui présente effectivement une particularité, à savoir, par exemple, que la péninsule de Brunswick y apparaît en couleur alors qu'elle figure en blanc dans l'édition insérée dans la revue. Cela prouve que ce n'est pas le même tirage. Ce fait ressort de la reproduction photographique des deux tirages qui ont été publiés côte à côte dans l'Atlas de notre Réplique (Ch. Plate 175, cf. Supplementary remarks, p. 125-127). Mais peu importe, ce qui compte, c'est la remise par Irigoyen au représentant britannique à Buenos Aires de sa carte. *VR/19 p. 155/160*

* Ch. Plate 21.

d) Il me reste enfin, Monsieur le Président, à dire deux mots de la carte de Latzina de 1882*, sur laquelle tant le Professeur Ago que le Professeur Jennings ont tenté de jeter le doute (VR/13, p. 142 et VR/16, p. 23). Je saisis à vrai dire difficilement la portée des observations qui ont été faites.

Carte «*non signée et purement privée*», a dit le Professeur Ago. Mais ce n'est pas à l'autorité personnelle de son auteur, M. Latzina, que cette carte doit son intérêt dans notre optique, c'est au fait qu'elle est reproduite dans une publication officielle.

VR/19 p. 161 Faut-il donc tenir pour négligeable, comme nos distingués contradicteurs l'ont fait, que cette carte a vu le jour à la suite d'une loi argentine de 1882, signée par le Président de la République Roca et par B. Irigoyen, alors Ministre de l'Intérieur? Serait-ce là une carte privée dépourvue de toute valeur probante? Il faut d'ailleurs quelque témérité — que mes adversaires ne m'en veuillent pas de le dire — pour présenter au Tribunal comme privé, un document qui porte en toute lettre la mention expresse «*publicación oficial*». Et comment le Professeur Ago peut-il contester notre affirmation qu'Irigoyen en a souligné lui-même l'importance dans des rapports officiels et alléguer qu'Irigoyen a fait l'éloge dans ses rapports, non pas de la carte, mais de l'ouvrage, de la brochure? Il suffit de se reporter au Rapport d'Irigoyen au Parlement argentin, qui a été reproduit en annexe à notre Réplique, pour y lire très exactement les mots suivants:

«*The map which Dr. F. Latzina was entrusted with was printed last year and distributed in Europe and America with excellent results*» (Ch. R. Ann. 521, p. 211).

Et cette carte, le Ministre argentin la qualifie quelques lignes plus loin de «*interesting publication*».

Il est d'ailleurs difficilement concevable qu'Irigoyen — dont on nous dit qu'il a veillé avec un soin aussi jaloux à faire rétablir le sens initial de ses propositions en 1881 à la dernière minute — il est difficilement concevable qu'Irigoyen aurait laissé paraître la brochure, l'aurait laissée diffuser à plus de 100 000 exemplaires dans le monde entier et aurait porté sur elles des appréciations aussi flatteuses s'il avait pensé que l'attribution de Picton, Nueva et Lennox, qui saute aux yeux dès le premier coup d'œil, avait été contraire au Traité qu'il avait lui-même négocié et signé.

VR/19 p. 162 Quant à soutenir, comme le Professeur Ago l'a fait, que «*cette carte n'est qu'un exemple de plus de la confusion prolongée d'informations erronées au sujet du texte de l'accord*» (VR/13, p. 142), on a le droit de manifester de la surprise. Comment! Après avoir remporté, en juillet 1881, par des négociations secrètes, le fabuleux succès diplomatique que l'on nous a relaté avec tant d'insistance, Irigoyen aurait laissé paraître, un an après, — pas un jour ou dix jours, un an après — sous les auspices du Gouvernement et avec sa signature, sous le libellé «*publicación oficial*», une carte montrant les frontières de son pays telles que le Gouvernement chilien aurait voulu les faire adopter, grâce au subterfuge de Valderrama le 3 juin 1881, subterfuge que lui-même, Bernardo de Irigoyen, serait parvenu a déjouer dans des négociations secrètes, juste à temps avant la signature du Traité? Nos adversaires ne font décidément pas grand cas ni du talent, ni des qualités de Bernardo de Irigoyen.

Une fois de plus, on a l'impression que le Gouvernement argentin part du postulat préétabli que tout document, quelque soit son origine, qui contredirait fût-ce de la manière la plus flagrante sa thèse, doit, ou bien être le fruit d'une erreur, ou bien le fruit d'un manque d'information, ou bien résulter d'une falsification.

* Ch. Plate 25.

L'importance de la carte de Latzina, sur laquelle j'ai donné tous détails et références dans ma première plaidoirie (VR/5, p. 14/20), sort donc intacte, je ne crains pas de le dire, des tentatives faites par la Partie adverse pour la discréditer.

Je dois reconnaître pour terminer, Monsieur le Président, que j'ai été quelque peu étonné d'entendre le Professeur Ago achever sa tentative de jeter la suspicion sur nos quatre «*vestales*» par le propos suivant, qui est tout à fait indépendant de la question de la représentation cartographique dont nous avons parlé: *VR/19 p. 163*

«*Si l'on veut* (dit-il) *par contre, contrairement à ces quatre «vestales» à la vertu douteuse, si l'on veut par contre trouver un document qui reflète fidèlement et authentiquement les idées du Ministre argentin des Affaires étrangères, ce document existe bel et bien. Mieux que la carte Latzina, mieux que la carte Irigoyen de 1881. Plusieurs journaux l'ont publié dans diverses capitales et villes importantes... sans qu'il y ait eu la moindre réaction chilienne à ce sujet. Le document en question était la reproduction in extenso* des ***«apuntes»*** *envoyées par Monsieur Irigoyen le 24 octobre 1881, au lendemain de l'entrée en vigueur du Traité, aux représentants argentins auprès des pays intéressés* (VR/13, p. 150-151).

Je ne m'attarderai pas sur le contenu de ces *apuntes,* au sujet duquel nous avons donné toutes explications utiles dans notre Réplique (Ch. R., p. 193-195, paras. 152-156). Je voudrais seulement relever combien il est étrange, lorsque l'on veut s'en prendre à ce que nous appelons la représentation cartographique concordante des *deux* Parties, d'invoquer des notes secrètes du Ministre des Affaires étrangères de *l'un* des deux Gouvernements. Après tout, Irigoyen avait le souci légitime de ménager sa popularité — on lui prêtait l'ambition paraît-il d'accéder à la présidence de la République — et il est normal qu'il ait cherché, comme le fait tout ministre évoquant les résultats d'une difficile négociation, à présenter sous son plus beau jour, le succès obtenu par lui pour son pays. C'est pourquoi, si ses *apuntes* — comme d'ailleurs tout le discours d'Irigoyen dont on a tellement parlé ici — peuvent être regardés comme des documents fort intéressants pour l'interprétation du Traité, je vois mal comment ils pourraient être considérés—car ce sont des documents internes argentins — comme une interprétation authentique, publique et définitive de la volonté des Parties.

Mais il y a mieux. Ces fameux *apuntes,* que sont-ils? Des documents anonymes, non écrits de la main d'Irigoyen, portant le nom de sept destinataires, et dont on nous dit qu'ils étaient attachés à une lettre d'Irigoyen du 24 octobre 1881, laquelle ne porte, elle, — nous l'avons signalé dans la Réplique (Ch. R., p. 191-193, para. 151), — le nom que de cinq signataires. Par ailleurs, Monsieur l'Agent du Gouvernement chilien a rappelé hier que la numérotation des *apuntes* ne faisait pas suite à celle de la lettre dans les Archives argentines, cela nous avait quelque peu troublés sans que nous puissions, bien entendu, en tirer quelques conséquences que ce soit. Aucune indication ne nous a en tout cas été donnée sur ce point pour nous rassurer, comme l'a rappelé l'Agent du Gouvernement chilien hier. *VR/19 p. 164/170*

Une toute dernière observation encore pour ramener à leur juste place ces *apuntes* dont le Professeur Ago a fait le couronnement de sa démonstration, en vue de détruire notre thèse sur la représentation cartographique intégrée au Règlement conventionnel. Notre éminent ami a dit, en réponse à une observation du Président, qu'elles avaient été publiées «*as such*» (VR/13, p. 152) par des journaux étrangers. Si les membres du Tribunal veulent bien se donner la peine de jeter un coup d'œil sur ces articles tels qu'ils ont été reproduits en annexes 22 et 23 (p. 103 et 107) des «*Argentine Additional Documents*», ils constateront que dans l'un des cas il s'agit d'une «*letter to the editor*» et donc d'une lettre d'un lecteur, et dans l'autre d'un papier non signé. Dans aucun de ces cas il n'est fait mention que ce sont là des explications *as such* du Ministère argentin

VR/19 p. 171 des Affaires étrangères. Et comment le Gouvernement chilien aurait-il pu soupçonner qu'il ait pu y avoir dans ces papiers de journaux une interprétation officielle du Traité par le Gouvernement argentin? A ce propos, on peut ajouter que le *Memoria* du Ministère des Affaires Etrangères, dont les développements relatifs au Traité de 1881 sont dûs à Irigoyen lui-même, ne soufflait mot au sujet de la prétendue souveraineté argentine sur les îles jusqu'au Cap Horn. Face à la représentation graphique concordance des solutions du Traité, ces modestes notes secrètes d'Irigoyen — indépendamment même de leur contenu, qui ne contredit en rien ce que nous pensons de la portée du Traité de 1881 — font décidément pauvre figure.

S'il me fallait, Monsieur le Président, au terme de cette plaidoirie, résumer brièvement la thèse chilienne, j'y parviendrait facilement en quelques phrases — et c'est en cela que nous n'avons jamais cessé de dire que le cas chilien était «*simple*».

Picton, Nueva et Lennox appartiennent au Chili pour plusieurs raisons, dont chacune est suffisante en elle-même et dont la conjonction constitue un faisceau impressionnant.

1. Ces îles appartiennent au Chili parce que, conformément à l'Article 3 du Traité de 1881, elles sont situées *al sur del Canal Beagle hasta el Cabo de Hornos.* Pour identifier le Canal de Beagle tel que l'ont conçu les auteurs de cette clause, on peut indifféremment se référer aux documents dont ils ont pu s'inspirer pour se faire une image de cette voie d'eau, et notamment aux travaux de la découverte, ou à la fonction que le Canal remplit dans le cadre du règlement territorial d'ensemble dont le Traité constitue l'expression: ces deux approches conduisent très exactement au même résultat.

VR/19 p. 172 2. Ces îles appartiennent au Chili en raison de la concordance des représentations graphiques du règlement territorial émanées des deux Gouvernements.

3. Ce double fondement de la souveraineté chilienne sur Picton, Nueva et Lennox est prolongé et confirmé par l'interprétation subséquente des Parties.

J'avais pour mission, Monsieur le Président, d'établir devant le Tribunal les deux premiers points; le Professeur Brownlie s'attachera au troisième.

Me voici parvenu, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, au terme de ces longues observations. Puisque c'est en principe la dernière fois que je me présente devant ce Tribunal, je dois avouer que ce n'est pas sans un brin d'émotion, mais bien sûr également avec infiniment de soulagement, que je prendrai maintenant quelque distance avec ces questions, ces problèmes qui nous ont tous occupés pendant des années, absorbés pendant des mois, obsédés pendant des semaines et, pour certains d'entre nous, angoissés pendant des jours. Permettez-moi, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, de vous dire combien m'a été précieuse l'attention avec laquelle vous m'avez écouté dans mon effort pour trouver un fil d'Ariane dans le labyrinthe des questions soulevées au cours de cette longue procédure. Je voudrais aussi, Monsieur le Président, avec votre autorisation, dire à mes maîtres et amis, qui se trouvent être aujourd'hui nos adversaires, que j'ai ressenti un réel privilège d'avoir à affronter des contradicteurs d'une pareille qualité. S'il m'est arrivé parfois, succombant à la loi du genre à laquelle ils ont eux-mêmes parfois sacrifié, de pousser la polémique au point de paraître désobligeant, qu'ils ne m'en tiennent pas rigueur. La combativité du Professeur que dans sa prétendue tour d'ivoire il est sensé refouler, reparaît, resurgit parfois, VR/19 p. 173 avec quelque excès, lorsqu'il revêt la robe, fût-elle tout à fait symbolique comme ici, de l'avocat.

Monsieur le Président, je vous remercie et je vous prierai de donner la parole au Professeur Brownlie.

The PRESIDENT: I am much indebted to you, as indeed we are to all those who have spoken in this case. I now call on Professor Brownlie.

Mr. BROWNLIE: Mr. President, Members of the Court, may it please the Court.

I hope the Court will allow us to change the scenery and, whilst that is happening, perhaps I could introduce some of the items as far as they need introduction.

We have the familiar Ch. Plate 8, the map of the negotiations of 1876, the first Barros Arana map with the characteristic line principle of allocation shown thus. Behind me we have, of course, the Chilean Hydrographic Office map, the Prieto map of 1881 (Ch. Plate 16) and then, on my left, we have the map annexed to the Barros Arana Expert Report of 1890 (Ch. Plate 49), a map which is a manuscript map, which is from the archives, and which is signed by Barros Arana, and which also shows very clearly the line as a principle of allocation within the conception of the Treaty. The lines on the Hydrographic Office map and the Barros Arana map of 1890, are shown as definitive lines or definitive allocations. There is nothing provisional in the way in which the line is shown.

There is one other item which I would like in front of the Court—the other item here is a demonstration chart*—it is not an item of evidence, and I shall be making more reference to it in due course. For the moment, I would point out that it is a selection of lines on a small number of charts or maps of Argentine origin and the principle of association is, quite simply, that each line is a southward trending line, and that is, as it were, the basis of this family group. In addition, the dark green line within the Hammer, more or less as shown on Argentine Map No. 27 of the Memorial, is also shown.

Mr. President, I have not got a great deal of time, but perhaps I can at least leave port.

My purpose is, first of all, to deal with the theses expounded by Professor Jennings and Professor Reuter, concerning the conduct of the Parties subsequent to the 1881 Treaty.

SUBSEQUENT CONDUCT

GENERAL FEATURES OF ARGENTINE ARGUMENT

VR/19 p. 174/180

By way of introduction, I would point out that the Argentine Government's attitude to subsequent conduct has certain general features. The first of these general features is a certain extreme nervousness. The symptoms of this neurosis are the attempts to find excuses of principle, to ward off, to render inadmissible, evidence of subsequent conduct, and the tendency, conspicuous in their oral argument, to avoid discussion of specific items relevant to subsequent conduct.

The second general feature is ambivalence or confusion in respect of the use of subsequent conduct. The tendency of the Argentine oral argument has been to characterize conduct of the Parties *categorically,* as consisting of «*unilateral acts*», that is, as though the administrative and diplomatic activity of the Parties *ex hypothesi* could not qualify as subsequent conduct.

VR/19 p. 181

Yet the Argentine written pleadings have flirted extensively with the subject of subsequent practice. In the Argentine Memorial, Chapter V is devoted to «*Argentine predominance in the Beagle Channel Zone*». There is much in the Chapter about Argentine activity in the area though it omits to refer to activity referable explicitly to the islands of Picton, Lennox and Nueva. The purpose of the Chapter is somewhat unclear, more especially as there is not a word concerning the legal relevance of the material. However, a reasonable inference is that the material is intended to minimize Chilean administration in the area.

* A reduction of this chart is included after page 338 of this Volume.

Chapter VI of the Argentine Memorial, concerning the «*Legal Aspects of the Dispute*», contains a section entitled: «*Conduct of the Parties: its limited relevance for the interpretation of the Treaty*» (pp. 427-433, paras. 54-57). This admits the relevance of subsequent conduct *in principle* and simply rules out subsequent conduct by reference to a submission that the critical date is 1881 (p. 428, para. 55). In this section of the Argentine Memorial the following passage appears (pp. 428-429):

VR/19 p. 182

"During the years following the conclusion of the Treaty the attention of both sides was concentrated upon the demarcation of the boundary in the Cordillera. As has already been seen, serious differences between the two countries developed and led to a period of strained relations between them. By comparison, minor incursions by Chile into some of the islands in dispute, starting in 1892, were at the time taken to be of considerably less importance. Then was not regarded by Argentina as a propitious time to raise a new dispute, and thus put relations between the two countries under an even greater strain. The Joint Demarcation Commission was working on the boundary in Tierra del Fuego; Argentina felt that the proper course was to wait for the demarcation to be completed."

This passage has significance. It admits Chilean activity in the islands starting in 1892; it admits Argentine silence and offers explanations for this; and, finally, it makes no suggestion that the islands were administered by Argentina. There is a further point. The Argentina pleading states that the «*minor incursions by Chile ... were at the time taken to be of considerably less importance*". This is strange since from the Argentina point of view as now presented a major principle was in issue: the control of the Atlantic fringe of islands down to Cape Horn.

At pp. 431-434 of the same section the Argentine Memorial quite happily relies upon subsequent practice in relation to the specific issue of the dividing line within a sector of the Beagle Channel.

Again, the Argentine Counter Memorial relies upon the subsequent conduct of the Parties. Chapter VII, dealing with what is called «*the history of the dispute*», contains a passage (pp. 282-283, para. 21) devoted to the assertion first, that Chile can show very little activity in the disputed islands during «*the crucial period that ends in 1904*» and, secondly, that: «*on the other hand, Argentina had performed important acts of sovereignty in the disputed zone in the same period.*"

VR/19 p. 183

Furthermore, the Argentine Counter Memorial contains a whole chapter concerning «*Acts of Jurisdiction*» (PP. 397-429). At the outset the Argentine Government in this chapter accepts the relevance of acts of jurisdiction for the interpretation of the Treaty of 1881. A substantial section (pp. 401-418) of this chapter is devoted to the Argentine theme: «*the complete lack of Chilean presence in the disputed areas in the 1881-1904 period*». This section is followed by an account of matters supposed to prove «*Argentine activity in the disputed zone*» (pp. 418-428).

The third Argentine written pleading also contains a whole chapter, Chapter VII, entitled «*The attitude of the Parties after the 1881 Treaty.*" The line of approach here is not to challenge the relevance as such of subsequent conduct but to argue that the practice in fact did not qualify because it did not evidence a common view.

At page 193 the Argentine Reply states the very principle which is now said not to apply, namely, that a concordant practice may consist of the silence of one Party in face of a position openly adopted by the other Party. The Argentine Reply states:

"The truth is that, from 1881 to 1892, it was Chile which did nothing *to contest the Argentine position openly adopted..."*

The third general feature of the Argentine approach to subsequent conduct is a disinclination to refer closely to specific evidence in the form of acts of jurisdiction, pertinent diplomatic history and so forth. Both Professor Jennings and Professor Reuter showed this aversion to the specific materials, preferring to invoke various general theses.

Of course, the Argentine oral argument was based primarily on the contention that the subsequent conduct of the Parties lacked legal relevance. To this general question of law I shall now turn.

LEGAL RELEVANCE OF SUBSEQUENT CONDUCT

VR/19
p. 184/190

Professor Jennings (VR/13, pp. 153-171) in his oral argument made some points about the legal relevance of subsequent conduct, and suggested that the Chilean attitude has *"exhibited a certain ambivalence in this regard"*.

In elaborating upon this complaint of ambivalence, he made several distinct points.

First, he recorded that in my argument I had said that: *"the significance of subsequent practice should not ... be seen exclusively in terms of treaty interpretation"* (VR/5, p. 102). That is so, and I explained at length what that significance was, with particular reference to the principle of acquiescence. No doubt the Court will take its own view on the legal validity of the exposition, which related to entirely orthodox doctrines.

Secondly, Professor Jennings, interpreted the provisions of the Vienna Convention in the following form. He said (VR/13, p. 163), referring to Article 31, paragraph 3(b):

"The important qualification in that formulation, I would submit, is 'the agreement of the parties'. That, and no less, is what has to be established by the subsequent conduct ... In short, there must be evidence of a common will."

With respect to my colleague on the other side, this is correct, providing it is understood that the agreement or common understanding is evidenced by the subsequent practice of the Parties—which can only involve the acts, the conduct, of the Parties, duly evaluated. As Professor Jennings pointed out, the agreement is to be established from conduct (VR/13, p. 171).

Mr. President, it may be perhaps convenient to stop there, before I start a new line of argument.

The PRESIDENT. Then we will meet again at 9.30 tomorrow morning, and again in the afternoon.

The third general feature of the Argentine approach to subsequent conduct is a disinclination to refer closely to specific evidence in the form of acts of jurisdiction, pertinent diplomatic history and so forth. Both Professor Jennings and Professor Reuter showed this aversion to the specific materials, preferring to invoke various general theses.

Of course, the Argentine oral argument was based primarily on the contention that the subsequent conduct of the Parties lacked legal relevance. To this general question of law I shall now turn.

LEGAL RELEVANCE OF SUBSEQUENT CONDUCT

VR/19
p. 184/190

Professor Jennings (VR/13, pp. 153-171) in his oral argument made some points about the legal relevance of subsequent conduct, and suggested that the Chilean attitude has *"exhibited a certain ambivalence in this regard"*.

In elaborating upon this complaint of ambivalence, he made several distinct points.

First, he recorded that in my argument I had said that: *"the significance of subsequent practice should not ... be seen exclusively in terms of treaty interpretation"* (VR/5, p. 102). That is so, and I explained at length what that significance was, with particular reference to the principle of acquiescence. No doubt the Court will take its own view on the legal validity of the exposition, which related to entirely orthodox doctrines.

Secondly, Professor Jennings, interpreted the provisions of the Vienna Convention in the following form. He said (VR/13, p. 163), referring to Article 31, paragraph 3(b):

"The important qualification in that formulation, I would submit, is 'the agreement of the parties'. That, and no less, is what has to be established by the subsequent conduct ... In short, there must be evidence of a common will."

With respect to my colleague on the other side, this is correct, providing it is understood that the agreement or common understanding is evidenced by the subsequent practice of the Parties—which can only involve the acts, the conduct, of the Parties, duly evaluated. As Professor Jennings pointed out, the agreement is to be established from conduct (VR/13, p. 171).

Mr. President, it may be perhaps convenient to stop there, before I start a new line of argument.

The PRESIDENT. Then we will meet again at 9.30 tomorrow morning, and again in the afternoon.

VERBATIM RECORDS OF THE MEETING OF THE COURT

14th October 1976

Morning

VR/20

The PRESIDENT: Before we start today, Judge Dillard has a question to ask, again about Article 2. As Professor Weil is not here, perhaps he could put the question to you, Mr. Barros. Of course, you do not have to answer it immediately. I give the floor to Judge Dillard.

Judge DILLARD: My question may be put quite simply. It is this: does not the Chilean interpretation of Article 2 make redundant that part of Article 3 which attributes to Chile all the islands to the south of the Beagle Channel up to Cape Horn? That is the end of the question.

Mr. BARROS: Sin perjuicio—without prejudice—to a better answer from our Counsel, Sir, my immediate answer would be that in our view, our interpretation does not make redundant the provisions of Article 3 because, as our Counsel tried to explain here, we believe that in Article 2 there is a general rule as to the effect of the Dungeness-Andes line. But the article itself ends by saying that that is without prejudice *(sans préjudice, sin perjuicio)* to what Article 3 states concerning Tierra del Fuego and the adjacent islands. The fact that the article makes that provision at the end excludes, in our view, any possibility of redundancy. But again, that is my first answer and I would like, once Professor Weil is here, to provide a complete answer.

The PRESIDENT: I call on Professor Brownlie to continue his address.

Professor BROWNLIE: Mr. President, Members of the Court. Yesterday, I concluded a very short section on the legal relevance of subsequent conduct, pointing out that the other side had emphasized the need for something which showed evidence of a common will. I suppose there is not really much difference between us on that, and I was content to point out that the common will must be evidenced by subsequent practice, must be established from the conduct of the Parties.

I now move on to questions affecting the content, the evidence of that subsequent conduct. The first topic is the question of what has been called by the other side unilateral acts of jurisdiction.

THE SO-CALLED UNILATERAL ACTS OF JURISDICTION

In the Argentine oral argument there has been some insistence that conduct by Chile consisted of « *unilateral acts of jurisdiction* », which are irrelevant, it is said, unless they accord with a proper textual interpretation of the Treaty concerned, and unless the conduct of the other Party amounts to an acceptance of that interpretation (VR/13, pp. 163-171).

The phrase *"unilateral acts"* was heard a great deal and calls for some comment. It is the case that if a State is exercising rights of sovereignty, under Treaty or some other title, then in the nature of things that exercise of sovereignty is in a certain sense *"unilateral"* since, apart from the situation where there is a condominium, the exercise of sovereignty is by its very nature exclusive, and not dependent on the agreement of others. In the case of the subsequent conduct of the Parties to the Treaty of Boundaries, each Party exercises sovereignty in areas allocated to it and stays out of areas allocated to the other Party. Each Party, in face of lawful possession under the Treaty by the other, would have nothing to say, provided that possession is in accordance with the

Treaty provisions. The normal evidence of a stable allocation of territory consists precisely of a juxtaposition of sovereignties, without incidents on the ground, and without protests about usurpations of rights. It is the separate but concordant exercise of rights of sovereignty which involves the concordance in the application of the provisions of a boundary treaty.

VR/20 p. 3 The concordance took the form of Chilean possession and Argentine silence in the case of Navarino and Picton, for example, and Argentine possession and Chilean silence in the case of the eastern part of Isla Grande and Staten Island, for example.

It is to be noted that neither Professor Jennings nor Professor Reuter attempted to deal with the concrete evidence set forth in the Chilean oral argument to the effect that Chile possessed by virtue of the 1881 Treaty, and that Argentina was aware that Chilean possession stemmed, and could only have stemmed, from that title.

ELEMENTS IN THE SUBSEQUENT CONDUCT

Having adopted a general strategy based upon the alleged irrelevance of evidence of subsequent conduct in the case, Counsel for Argentina avoided any precise reference to the elements of the subsequent conduct.

However, certain points were made, either expressly or by implication. In the first place, the fact of Argentine silence was not challenged. Some explanations were offered for this lack of reservation of rights. The motives for Argentine reticence are of no legal relevance. However, the Agent for Chile has examined the diplomatic history of that period in his opening speech, in order to establish the facts and to provide further diplomatic and historical background to the Chilean contention that the Argentine Government lacked any reason for silence and had a duty to protest, if Argentina really wished to maintain a divergent view of the position under the Treaty.

Secondly, in his oral argument (VR/13, pp. 164/170-171) Professor Jennings adopted the position that assent or acquiescence does not count if the Argentine Government was silent because it had adopted an attitude of reasonableness. This is *VR/20 p. 4/10* somewhat unorthodox doctrine. The Argentine silence was, after all, deliberate policy—this is the inference to be drawn when the motives for that policy are explored. The consent of states—whether expressly given in written form or implicitly given by refraining from complaint in the face of notorious facts—does not *in law* depend upon the attitude of the government concerned. The internal views of governments obviously lie behind decisions taken—the Argentine Government took its own view and its own risks. When a government chooses a course of action, having weighed the various factors involved, some factors will have outweighed other factors. It is surely going too far to assert that therefore the overall decision in some way did not count.

Thirdly, Professor Jennings states (VR/13, p. 171) that Chilean acts referable to Picton, Nueva and Lennox did not begin until 1892. In making this point he seems to forget his own injunction that the acts of jurisdiction must be referred to the application *VR/20 p. 11* of the 1881 Treaty. Precisely because after 1881 Chilean title in the southern islands including Picton, Lennox and Nueva was based upon a treaty, and not upon acts of possession or effective occupation, the presence of administration was not as such a determinant of title. In relation to uninhabited areas the absence of actual administration could only be harmful to Chile's position if there were a competitor purporting to carry out acts of jurisdiction in the islands.

Precisely because Chile had a treaty-based title to Navarino, Hoste and the other islands south of the Beagle Channel, there was no need for sovereignty-generating activity. There is, of course, a presumption against abandonment in international law. When the islands became inhabited in the early 1890's, then in a perfectly natural way Chilean acts of jurisdiction reflected changes in the situation.

Chilean acts of jurisdiction were thus confirming the treaty title and these acts were complemented by Argentine silence. Given her complete absence from the islands, it would be for Argentina to show either competing activity, or an absence of acquiescence some other form, namely, by a formal reservation of her rights. The evidence relating to the situation for some decades after 1881 is that the conduct of the Parties in relation to each other was one of convergence, not divergence. Argentine silence, as I have said, is an admitted fact. The Chilean attitude was concordant. Does not Professor Jennings complain of Chilean consistency, which he describes as «*Chilean single-mindedness*" (VR/13, p. 171)?

In any case there is some direct evidence that Chile was regarded by Argentina as having title in the period immediately after the Treaty. When the Argentine Governor of Tierra del Fuego visited the area south of Isla Grande in February 1885, he reported afterwards that he had spent the night in Banner Cove, which he described as "*a Chilean port*": see Ch. Mem. Ann. No. 49.

A contemporary Argentine measure of that decade has no little interest. This is the Argentine Bill, dated 28 September 1886, Article 1 of which authorized the executive power *VR/20 p. 12*

"*to grant ownership to the Argentinian citizen, Tomas Bridges, of an area of eight square leagues (on Isla Grande) in the governorship of Tierra del Fuego, on Beagle Channel* (sobre el Canal Beagle) *located between 66°49' and 67°30' longitude West of Greenwich, which may also include Gable Island and the surrounding islets.*"

The sketch map in front of the Court now is solely concerned to show that the eastern limit of that grant *sobre el Canal Beagle,* the eastern limit at 66°49′ west of Greenwich, is somewhere to the north of the eastern extremity of Picton Island. And so this Argentine Bill, which was included in Volume III of the Chilean Memorial (Doc. 1(a)), was promulgated on 29 September 1886 (and see also Doc. 39 in the same volume), and it is submitted that the document shows unequivocally the conception of the Beagle Channel for the Argentine Government and Congress at that time.

In the years after the conclusion of the Treaty, Chilean activity in the region was generally related to what went on there and was an administrative reflection of life in the area. When gold was discovered on Nueva, Lennox and Navarino the tempo of administration increased. Chilean behaviour was natural. Artificial acts of assertion of sovereignty were conspicuous by their absence.

In April 1892 the British Minister in Buenos Aires reported to the Secretary of State in the following terms (Ch. Mem. Ann. No. 60(a)):

"*A short time ago I received a private letter from Captain Lang of H.M. Cleopatra, who is now in command of the South Atlantic Station, and he mentioned that a considerable amount of gold was being taken from New Island and Lennox Island, and said it was unfortunate that the Chileans had no officials there, for the Government made nothing by it, and no export duty was paid. Men, he said, were making from £300 to £400 in two months' working.*" *VR/20 p. 13*

"*I mentioned Captain Lang's report, privately, to the Chilean Minister and he doubtless will take whatever steps he considers necessary to inform his Government.*"

Thus up to April 1892 there had been nothing in the conduct of Chile, or the Government to which the Minister was accredited, to lead the British Minister in Buenos Aires to entertain any doubt about the appropriate addressee of his representation concerning Nueva and Lennox.

I would also remind the Court, if I may, of the letter sent by Thomas Bridges in September 1892 to his friend Maurice Braun (Ch. C.M. Ann. No. 361). In this letter, Bridges observed:

"I seriously think ... the Chilean Government should forbid for the present the further inflow of miners to these Chilean gold districts, and should send a commission of investigation and relief, without loss of time before the distress becomes serious among the more than 500 miners now crowded on Lennox Island and other Chilean territories."

The conclusion to which the evidence leads is that in 1891 and 1892 when the gold rush *began,* the attribution of the islands to Chile was already well understood by contemporary observers. Consequently, Chilean acts of jurisdiction, when they started to occur in greater depth, were confirmatory of a pre-existing entitlement.

VR/20 p. 14/20

If a Chilean Foreign Minister of the time—in 1896, in 1898, or at the turn of the century—had been asked whether he had considered the need to raise any issue concerning the Beagle Channel region with the Argentine Government, he would certainly have said that it had not occurred to him to put his mind to any such hypothesis.

What were the features which would have presented themselves to a Chilean Foreign Minister just before or around the turn of the century? They were these:—

1. The Chilean Foreign Minister, in company with many others, would have been totally unaware that entitlement to and control of Picton Island gave Chile *"an Atlantic Frontage"*, violating a major principle of the 1881 Treaty and of Argentine-Chilean relations. He would have been very surprised and amused were it suggested that the difference of longitude (less than five miles) between Puerto Toro and Banner Cove involved preventing *"a major penetration by Chile of the Atlantic system"* (Arg. Mem., p. 442, para. 65).

   VR/20 p. 21

   If I could for a moment indicate to the Court—on the map of course—the difference between Puerto Toro, which in the Argentine conception does not involve an Atlantic frontage, and Banner Cove, somewhere here on the western and northern side of Isla Picton, which apparently does involve an Atlantic frontage—and similarly, on the maquette* one can get another impression of the difference, for what it is worth, between the eastern coast of Navarino—said not to be an Atlantic frontage—and the eastern or northern coasts of Isla Picton.
2. The Chilean Minister would know that demarcation had been completed in Tierra del Fuego in 1895, without any issue concerning the islands being raised.
3. He would know that the 1896 Arbitration Agreement (Ch. Ann. No. 67) had been negotiated without any question concerning the Beagle Channel region being referred to.
4. The Chilean Foreign Minister would know that Argentina had raised no objection to Chilean acts of jurisdiction in the southern islands.
5. If he had ordered enquiries to be made in Punta Arenas, he would have received local knowledge of the situation in the area, based upon the views of the Bridges family and their friends, such as Maurice Braun.
6. The Minister would learn that there had been a complete absence of incidents caused by any Argentine attempts to exercise sovereignty over the islands as a result of a misunderstanding of the effect of the 1881 Treaty. Any local incident of that kind would, in the circumstances of the time, have been notorious.

* Counsel refers to the relief model of the southern part of South America exhibited before the Court by Chile in answer to a suggestion made at an informal meeting in November 29, 1974.

7. In the view of the Minister, the situation in the area would have had a particular stability, precisely because, being based upon the uncontested interpretation of the 1881 Treaty, the Chilean legal position did not depend upon acts of sovereignty. *VR/20 p. 22*
8. The Chilean Foreign Minister would have been surprised if it were suggested to him that the allocation of sovereignty in the area had been changed by the 1893 Protocol.
9. Were the Minister to ask his staff to study maps, he would have been told that all Chilean official cartography showed the islands as Chilean and that the Argentine official maps showed a substantial concordance.
10. The Minister would have learned from his staff or from other Ministries that the Argentine *Sailing Directions,* published in 1900, without reservation stated that *"Nueva and Lennox, Picton, Banner Cove are Chilean positions".*

THE NEW RADICAL ARGENTINE THESIS

In his lively and entertaining presentation Professor Reuter indulged, as he had a right to do, in a great deal of proof by mere assertion and reassertion of Argentine views. However, he did devote much energy to exposition of a new and very radical Argentine thesis. This thesis consists essentially of two elements. First, the 1881 Treaty contained—he says—detailed procedures for the purpose of establishing the boundary. Secondly, until the procedures had been completed the status of the boundaries was *pendente demarcatione* and *pendente lite.* The key passage of the verbatim record reads as follows (VR/14, p. 62):

"That being said, the common feature of the procedures laid down by the Treaties is that they provide for a delimitation in the broad sense, to be effected jointly, and in case of difficulty, the intervention of a third party who, for the technical articles is to be an expert, and for the general articles an arbitrator. It may therefore be said that the status of the 'boundaries', so long as the procedures have not been put in hand and completed, is pendente demarcatione *and* pendente lite*; in fact, delimitation procedure and arbitration procedure are here united in a continuous operation, with the sole reservation that the two States concerned have a discretionary freedom to endeavour to resolve any disagreement by way of negotiations.* *VR/20 p. 23*

This general scheme recurs in the successive treaties adopted to carry out the delimitation."

The consequence of the arrangements for demarcation is that the area *pendente lite* becomes *une zone frontière douteuse* (a doubtful boundary zone) (VR/14, pp. 73-74). The legal outcome, in the contention of Professor Reuter (VR/14, p. 75/80) is as follows:

"To the question of knowing what are the effects of the claims made and the acts done by the Parties in the doubtful boundary zone before the regular delimitation procedure of which the Parties have repeatedly stressed the necessity, the reply is quite obvious: these acts and claims have no effect whatever."

This new and radical Argentine thesis of a *"macro-geographic"* (that is one of their phrases) boundary treaty, producing not an alignment, but an agenda of issues for settlement, attracts by virtue of its audacity, but not its persuasiveness. It has a pervading air of unreality. Quite simply, the Argentine side is now saying that the

1881 Treaty was, in fact, a parcel of agreements for settlement procedures, and that the entire boundary was *pendente lite.*

VR/20 p. 24/30 This general thesis has no foundation. The 1881 Treaty was not a *compromis,* i.e., in the technical sense, an agreement for arbitration. The documentary evidence relating to the negotiation of the Treaty, its aftermath and the subsequent conduct of the Parties, shows the reality. The few items of evidence adduced by Professor Reuter, confirm the true character of the 1881 Treaty.

Thus, Professor Reuter referred (VR/14, p. 83) to the Zeballos-Matta Agreement of 1892. That agreement contained the following declaration:

> *"That all acts of one or other Government, whereby they may extend their jurisdiction over that part of the Cordillera which is of doubtful dominion, by reason of the definitive boundary not having yet been traced therein by the Experts, would not effect the results of the demarcation which was about to be made in accordance with the Treaty of 1881."*

The need for this declaration, which related exclusively to a part of the Cordillera, arose precisely because there was no general provision in the 1881 Treaty, no provision of any kind, treating the boundary as a provisional alignment.

Again, the Argentine side has made reference to the Hoskold map of about 1894—the references to the Plates will be found in the Verbatim Record (Arg. Mem. Vol. III, Map 22; see further Chilean Plate 61; *Some Remarks,* pp. 48-49; and the Chilean *Reply,* pp. 349-352, paras. 155-160). As the Court will recall, the Hoskold map of about 1894 shows the three principal islands as Argentine, by means of colouring, but places the words *limite a fijar* just underneath Lennox Island. The Hoskold map contains that legend, in very small typography, in five or six very restricted sectors of the entire boundary. Two comments are called for. First, of all the maps exhibited in this *VR/20 p. 31* case, the Hoskold map is the only map to indicate a provisional line in or near the Beagle Channel region. The numerous maps in evidence, apart from this single item, show either a line or an attribution by means of colouring which is, or purports to be, in each case definitive. The second comment is this. The Hoskold map itself contradicts the new Argentine thesis of a boundary which had a general character of being *pendente lite,* since its purported indications of provisionality are very sporadic and localised.

The *pendente lite* thesis is contradicted by the very provisions of the 1881 Treaty. As is obvious, certain lines were specified which required demarcation by Experts; and Professor Jennings and Professor Reuter are justified in saying that in certain conditions demarcation gives rise to problems of principle. Article IV of the 1881 Treaty unequivocally states that the lines indicated in Articles II and III shall be marked on the ground by the Experts. The Beagle Channel is employed as a principle of allocation in Article III and no demarcation was provided for. The Beagle Channel is not a line as such but a reference. In this way the geographical feature was transformed into a treaty concept. The Channel in the Treaty is not an abstraction, a *"mere concept",* it is quite simply a concept of the Treaty, and that is the reality.

For that reason and because it did not involve a line on the ground in terms of Article IV, there was no provision in the Treaty for demarcation of a line along the Channel. This was the view of Bertrand in 1904. I refer to the Chilean Memorial, Ann. No. 72, pp. 206-207. The line to be marked finished when it *"touched"* the Beagle Channel *(hasta tocar en el Canal Beagle).*

VR/20 p. 32 The *"impressionistic line"* of which the Argentine side complains and which appears on a number of key items of cartography, is no more and no less than a graphic

representation of the concept of allocation in the Treaty. It is *based upon* the geographical feature but is transformed into a function, a feature, of the Treaty.

The *pendente lite* thesis of Professor Reuter is contradicted by other aspects of the text of the 1881 Treaty, apart from the contents of Articles III and IV. Article V is concerned with the neutralisation of the Straits of Magellan. Article VI then provides:

"The Governments of Chile and the Argentine Republic shall perpetually exercise full dominion over the territories which respectively belong to them according to the present arrangement."

"Any question which may unhappily arise between the two countries ... shall be submitted to the decision of a friendly Power; but, in any case, the boundary specified in the present Agreement will remain as the immovable one between the two countries."

This provision deals a fatal blow to the conception according to which the Treaty was in principle an agreement for arbitration, creating huge sectors of unattributed doubtful boundary zones. Apart from the demarcation of certain lines, the Treaty was definitive *ab initio*. There is no provision on preservation of the *status quo*. The object expressed so clearly in Article VI is to create a definitive settlement. Hence the title of the Treaty; hence the content of the first three Articles defining boundaries and allocating territories; hence the close similarity between the wording of Article VI and Article 39 of the Treaty of 1855 (Chilean Memorial, Ann. No 9), indicating the intention to create a general territorial regime.

There are further considerations. The thesis of *pendente lite* is based upon the supposition that whenever a treaty — whatever be its subject matter — contains procedures for settlement of disputes of for further refinement of certain matters within its purview, then the entire arrangement is subordinate to the procedures for settlement and the principles contained in the Treaty on matters of substance are provisional, are only in effect a definition of the scope of what is basically a *compromis* or a family of *compromis*. This supposition, with all respect to the other side, lacks reality. *VR/20 p. 33*

Equally unreal is the suggestion that, because particular issues did subsequently require further clarification, then this establishes that the boundaries provided for were all in principle *pendente lite*.

The next observation I offer to the Court is a question of substance and not of polemic. Professor Reuter has referred to the thesis of *pendente lite* as radical and so it is. Throughout the proceedings, the Argentine Government has contended for a certain interpretation of the provisions of the 1881 Treaty. Whatever the value to be attached to it, the evidence said to support the Argentine interpretation—apart from the Hoskold map (Ch. Plate 61; Arg. Mem. Map 22; Arg. C.M. Map 31)—has been offered as supporting a definitive allocation of islands. So far as Argentina has offered material purporting to be evidence of acts of jurisdiction, there has been no hint that there was a regime created in 1881 maintaining a *status quo pendente lite*. A further example may be drawn from the so-called *"Pelliza Map"* of 1888 (Arg. C.M. Map 19). This map appears on the demonstration chart in front of the Court and it is a map which shows in fact the line marked by orange mitring. Look at the line then represented on the Pelliza Map of 1888. This map has been considered at length in the Chilean Reply (pp. 330-342, paras. 116-139). In its Counter Memorial the Argentine Government expressed the view (Arg. C.M., p. 231, para. 23): *VR/20 p. 34/40*

"There is no doubt that this map is the first depiction officially recognized by the Argentine Government of the Argentina-Chile boundary line; the first that may be considered as an ***official graphic interpretation of the 'Boundary Treaty'.***" (Emphasis in the original.)

Well now, this map of 1888 upon which the Argentine Government has placed great reliance collides with the *pendente lite* thesis. On this and other maps invoked by Argentina—apart from the iconoclastic map of Hoskold—there is no qualification such as *"limite a fijar"*.

VR/20 p. 41 The thesis that all the principles laid down in the 1881 Treaty were *pendente lite* its, speaking quite frankly, bizarre. The exposition of this thesis by Professor Jennings and Professor Reuter was lively and highly professional, as one would expect. Unhappily, it rested on a completely baseless premise. It can be likened to a description of the topography and geology of the moon by two distinguished scientists which was excellent beyond the fact that the expositors had accepted as a premise that the moon was made of cheese. Lately, vast sums of money have been devoted to establishing that the moon is not made of cheese. No more is the 1881 Treaty a *compromis* rather than a Boundary Treaty. This can be confirmed inexpensively by looking at the provisions of the 1881 Treaty.

Moreover, the new Argentine thesis has some disquieting consequences. By way of illustrating the thesis, various subsequent agreements are cited, in which, according to the Argentine conception, the question of delimitation was elaborated upon. According to the new approach, it is not merely questions of interpretation but new issues of principle outside the Treaty which may be presented. Thus the conception of *pendente lite*—of legal issues which may be settled by a Court of Arbitration according to law is confused with the political and legislative role of supplementary determination of new principles for establishing the boundary. This is not merely a confusion of principle. It suggests that the role of arbitration in the framework of the 1881 Treaty is not a matter of the interpretation and application of existing provisions of the 1881 Treaty, but something more, involving elements of legislation and/or equity.

It is curious that alongside the thesis of *pendente lite,* the logical consequences of which I have been investigating, there are to be found other views. Thus Professor Ago (VR/10, p. 3) has explained the significance of the preamble to the Treaty as follows:

VR/20 p. 42 In Professor Ago's words:

"To settle the old dispute between Argentina and Chile and to do it in the most radical way, namely, by fixing from one end to the other the frontier between the two countries —such was the true object and purpose of the 1881 Treaty, as is stated in the preamble when it explains that the Parties were thereby fulfilling the 1856 Treaty."

That particular treaty is sometimes referred to as the 1855 Treaty, and sometimes as the 1856 Treaty.

There is not much in the passage from Professor Ago's speech about *"limite a fijar"*. Similarly, Professor Jennings (VR/13, p. 173) saw fit to affirm that the new Argentine thesis:

"... is not for one moment to attempt to detract from the authority of the Treaty. It is the final delimitation."

I next propose to present the re-affirmation that islands were not within the demarcation process.

RE-AFFIRMATION THAT ISLANDS WERE NOT WITHIN THE DEMARCATION PROCESS

This general criticism I have made of what I have called the *pendente lite* thesis of Professor Reuter is in a sense beside the point. Of course, demarcation of lines on the

ground was envisaged in the 1881 Treaty and provided for in the Convention of 1888 (Ch. Ann. No. 50), which implemented Articles 1 and 4 of the former. But if the question of islands had nothing to do with the demarcation procedures, then there was no question of *pendente lite* in any case.

In its oral argument the Chilean Government did its best to assist the Court by presenting a careful chronicle of the demarcation and related negotiations in the period 1888-1895. A mass of documents was referred to. No doubt not many individual documents can be taken to be conclusive of particular points. But when there is a consistent pattern of material pointing in the same direction, there arises a strong inference—in this case that the demarcation process did not apply to islands. *VR/20 p. 43*

Neither Professor Jennings nor Professor Ago spent much time examining the documentary evidence. The Argentine oral arguments have throughout exhibited a certain horror of facts, *une horreur des faits.* The precise items of evidence lead inexorably to the conclusion that demarcation in Tierra del Fuego had been completed in 1895. This subsequent practice is important. Since it involved joint operations and constant negotiations between and contact with the two Foreign Ministries, it is difficult to say that it was not concordant. In any case the subsequent practice in this respect merely confirms the text of the 1881 Treaty which makes it clear that the Beagle Channel did not involve a line which was to be demarcated.

This view that the Beagle Channel as a line of reference in the Treaty was not a matter of demarcation under the provisions of Article 4, is not a new one.

The first suggestion that the concept of demarcation might include the determination of the axis of the Beagle Channel appeared in an Argentine draft of August 1904 (Ch. Ann. No. 69). This draft was rejected by the Chilean Government and in a Report by Bertrand, the Director of the Chilean Boundary Demarcation Office, in September 1904, there appears a carefully expressed view of the interpretation of Article 2, 3 and 4 of the 1881 Treaty. Señor Bertrand states:

"An examination of the aforementioned Articles is sufficient, in my opinion, to prove conclusively that among the lines indicated in the Treaty the line of the Beagle Channel is not shown, and consequently, that the Treaty does not instruct that the Experts should fix the said line on the land. In fact the Treaty only speaks of ***lines*** *referring to the sectors in which the border lies within the continent and Tierra del Fuego. In Article 1 it states that 'the* ***border line*** *will run, and so on . . . up to the 52nd parallel. In Article 2 it lays down another* ***line*** *as a border from Point Dungeness up to the point where the Andes leave the water. In Article 3, a* ***line*** *from Cape Espiritu Santo to the Beagle Channel. Up to here the Treaty lays down the demarcation, interrupted however, by the Straits of Magellan between Point Dungeness and Cape Espiritu Santo, where no* ***line*** *runs; nor could one any more than in the Beagle Channel, lay down the border on the land, since this expression is not applicable to* ***oceanic waters****'."* *VR/20 p. 44/50*

I continue to quote from the Bertrand Report:

"The difference in wording shows clearly that the spirit of the Treaty was not that this demarcation should be made either, since, after the phrase which ends 'until it touches the Beagle Channel' instead of continuing to state 'from this point the ***line*** *of the border will continue along the centre line (or the centre) of the said Channel', it proceeded to* ***award*** *the islands by their name or by their location, some to the Republic of Argentina and some to the Republic of Chile, which would not have been necessary if a frontier line had been laid down. And this procedure of the Treaty is perfectly logical and in line with the practice followed in this class of agreements, since there is no need whatsoever to establish or demarcate a frontier line on the waters of a maritime channel, nor would there be any*

material possibility of doing it "on the land" by means of buoys, if this necessity did in fact exist, considering the great depth of the Beagle Channel. The only thing that remains to be done in this case is to add a few details issued in awarding the islands as done by the Treaty, for which it would not be necessary to send experts except if there were no sufficiently precise maps of the aforementioned channel." (Revised translation from the original Spanish, differing slightly from Ch. M. Ann. No. 72.)

VR/20 p. 51

This exposition by Bertrand is significant as evidence of the contemporary view of the Chilean Government when negotiations began with Argentina in 1904 relating to the Beagle Channel region.

Prior to the Argentine proposal of 1904 no question concerning the region of the Beagle Channel had been understood to come within the concept of matters to be demarcated by the Experts under the 1881 Treaty.

The terms of the 1888 Convention (Ch. Mem. Ann. No. 50) refer unequivocally to the marking of lines on the ground. This is the Convention under which demarcation was arranged. The various instructions to the Experts of the period 1890 to 1894 confirm the absence of islands from the demarcation process aside from the question of the internal division of Isla Grande.

In 1895 the demarcation in Tierra del Fuego was completed. The Minute of Approval of the Work of Demarcation of Tierra del Fuego (Ch. Ann. No. 66) is in very clear terms. This is the conclusion to be found in the Argentine Memorial. In view of the content of the Argentine oral argument regarding demarcation, perhaps the Court will permit me to read the relevant passage (Argentine Memorial, p. 211-212). The Argentine view was stated thus:

"The works were carried out following instructions given by the Argentine and Chilean experts on 1 January 1894, which contain no reference to works to be performed in the Beagle Channel beyond the intersecting point of the dividing meridian with the northern shore of the Channel.

An examination of all the Acts and reports reveals no indication that there were any demarcation works left pending in that particular area, including the Beagle Channel itself."

VR/20 p. 52

This appears not to be the view of the Argentine Government in the later pleadings, including the oral argument, and one is tempted to say of the Argentine reasoning *"limite a fijar"*.

As the Argentine side is keen to point out, Chilean Plate 8, the Barros Arana map of 1876, is not signed. Chilean Plate 49, the map annexed to Barros Arana's Report of 1890 as Chilean Expert appointed to the Joint Demarcation Commission, is a manuscript map which bears the signature of Barros Arana. With little consistency the other side attaches no importance to this signed map. This map, the Court will recall, indicates by very clear graphic means the areas in which the boundary of 1881 was to be determined. The inscription on the map states that it shows the boundary according to the 1881 Treaty. The Court may recall that being a map attached to the report of the expert appointed by Chile under the 1888 convention, it was intended to illustrate the areas which were thought to present problems of demarcation. One of these was the junction of the Dungeness-Andes line with the Cordillera. This is a well known problem. The second well known problem was the determination, the establishment of Cape Espiritu Santo and the appropriate establishing of a line of division in Isla Grande. We then had a line which is in no way provisional along the Beagle Channel, exactly similar to the line appearing on the Prieto Map and the Barros Arana Map of 1876. And on the Barros Arana Map of 1890 there is an inscription in Spanish: *"Boundary*

according to the Treaty of 1881". The 1890 map of course I placed in front of the Court in loose sheet form during my first oral argument.

There is no indication on that map of any doubt concerning the allocation of Picton, Nueva and Lennox. In 1899 Barros Arana published a work entitled *"Esposición de los Derechos de Chile en el Litigio de Limites sometido al Fallo Arbitral de S.M.B."*. This book was known in Argentina and commented upon by Varela and other Argentine writers. In the introduction to this volume of 1899 Barros Arana had this to say: — *VR/20 p. 53*

"In its origin, the boundary question between Chile and Argentina included matters other than those treated in the present exposition. There is no longer any need to speak of the delimitation of boundaries situated to the south of the 52nd parallel, because this has been happily and definitively completed."

It is a striking fact that the first raising of any question relating to the boundary in the Beagle Channel region is the Argentine draft proposal of 1904, which referred to the determination of the axis of the Beagle Channel (Ch. Ann. No. 69).

All the evidence points to the fact that the issues relating to the Beagle Channel region did not begin to emerge on the diplomatic plane before 1904 and thus they could not possibly have been on the agenda of the demarcation commission set up under the 1888 Convention. This view is confirmed in passages to be found in the Argentine Memorial (pp. 218-219). In these passages the Argentine Government refers to the request for information from the British Government presented by Argentina in 1896 (see the reply from the British Foreign Office, Ch. Ann. No. 365; the request by Argentina itself is not in the Annexes). The reply from the British Foreign Office was to the effect that Fitzroy had not strictly defined the course and limits of the Beagle Channel. The Argentine Memorial then makes this comment:

"Certainly the statement placed Argentina in a difficult position, in which it felt it would be unwise to raise the issue officially with Chile. Thus the Argentine authorities were led to believe that a solution to the problem must lie in further detailed survey work in the area, which alone could throw light on the true course of the Beagle Channel. It was not until the end of the century that the Argentine Government considered that its information on the area was sufficient to open negotiations formally with Chile."

Without considering all the points raised by this passage, one observation is called for at this stage. If the issue was so obscure in 1896, when the request was made to the British Government, how could it have been on the agenda of the demarcation commission in the period 1890 to 1895? It may also be said that there is no reference to reticence on account of tension between the two countries at that period. What the Argentine Memorial is saying is that until 1900 or so there was nothing to be reticent about. *VR/20 p. 54/60*

There are further significant indications that the emergence of any issue relating to the Beagle Channel region, when this did take place, was divorced from demarcation arrangements. The *pendente lite* concept, and the assumption that the fate of the principal islands was within the brief of the demarcation commission, ride unhappily with the Argentine affirmation that the 1881 Treaty had established a fundamental principle, the Atlantic-Pacific principle. It would be strange, would it not, if Argentina had later accepted that the application of such a principle could lie within the scope of a demarcation commission, this hazarding the work said to have been accomplished by Señor Irigoyen in creating an Atlantic frontage for Argentina? Without accepting the Argentine construction relating to the Atlantic-Pacific principle, it would certainly be *VR/20 p. 61*

strange if the allocation of islands, in any case, were to be on the agenda of a demarcation commission.

There are two further pieces of evidence to be considered. According to the Argentine oral argument, the issue of islands was *pendente lite* from 1881 onwards, and the Parties were obliged throughout to observe the *status quo* and refrain from encroachment by means of acts of jurisdiction. Now there is no provision on the subject of observing the *status quo* in the 1881 Treaty. As a matter of fact, it was not until the years after the signature of the Protocol of 1915 (Ch. Ann. No. 102) that a certain sporadic reference to a concept of the *status quo* appears in diplomatic exchanges (see Argentine Note of 21 December 1917, Ch. Ann. No. 106; and Chilean Note of 12 August 1920, Ch. Ann. No. 125). It is to be inferred that, since the references to maintaining the *status quo* and avoiding innovations only begin in 1917, 36 years after the conclusion of the Treaty of 1881, the Governments concerned had both shared the
VR/20 p. 62 view until then, that no issue existed or was sufficiently defined to make use of the concept of *status quo* necessary. In the Note dated 20 April 1915 (Ch. Mem. Ann. No. 97), the Chilean Foreign Minister rejects the idea that Chile should abstain from acts of administration *"in territories which have always been under Chilean sovereignty, without any form of restriction"*.

By 1903 the Argentine Government was convinced that demarcation of boundaries with Chile had been more or less completed. Consequently, a Decree dated 18 April 1903 *(Boletin Oficial,* XI, No. 2864; 18 April 1903) dissolved the Boundary Commission with Chile; Article 3 of the Decree provides (in translation):

"Consequently, the causes have ceased which gave rise to the appointment of the Expert and Boundary Commission with Chile, pursuant to what is established in the Convention of 20 August 1888." (Ch. Mem. Ann. No. 50).

It would seem to be an inference of ordinary sense that if there had been a clearly understood and major issue concerning Picton, Lennox and Nueva, in April 1903, and which was regarded as a matter of demarcation within the 1881 Treaty and the 1888 Convention, the Boundary Commission would not have been dissolved by Argentina. The Court is respectfully reminded that, if the more recent Argentine argument is taken at its fact value, then after 1881 the issue of sovereignty over Picton, Lennox and Nueva had been on the agenda of demarcation procedures *pendente lite,* so to speak, and, furthermore, was an issue of the first importance for Argentina, since it involved the Atlantic-Pacific principle.

It was only in August 1904, and as a novel venture, that the Argentine Government for the first time made a proposal of any kind relating to the Beagle Channel region. This was the proposal for the determination of the axis of the Beagle Channel. (Ch. Ann. No. 69.)

VR/20 p. 63 The Argentine proposal of August 1904 must be put in perspective. Eighteen months before, the Boundary Commission with Chile had been wound up on the basis that demarcation pursuant to the Convention of 1888 had been completed. At no time had Argentina made a reservation of rights in respect of any issue or item in the Beagle Channel Region. No such issue had been within the agenda of the joint demarcation commission.

The Message of the Argentine President at the opening of Congress in May 1905 (Ch. C.M. Ann. No. 369; Arg. Reply Ann. No. 16) reports that the only demarcation remaining to be done involved the placing of some pillars in the southern part of the Cordillera. After this reference to the virtual completion of demarcation, and what was regarded as the only item of demarcation remaining, the Message then continues:

"A disagreement on the direction that the line should follow in the Beagle Channel, has started a discussion on the ownership of some islands without any material value in the southern part of the continent."

The evidence relating to Chilean and Argentine attitudes in the years 1903 to 1905 leads to three conclusions:

First, the matters which arose for discussion were new and did not relate back to a long familiar issue which had been considered within the joint boundary commission.

Secondly, the questions which arose, though lacking definition, were considered to be of minor importance and, in particular, there is no evidence that Argentina was alarmed, as a consequence of a threat to an Atlantic-Pacific principle. After all, as the Argentine Memorial puts it, what was supposedly in issue was not *"a few hundred acres of sheep grazing, but a major penetration by Chile of the Atlantic system"* (Arg. Mem. p. 442, para. 65). *VR/20 p. 64/70*

Thirdly, an issue or question which is of recent origin in 1905, and remains immature even then, is not a matter which had been *pendente lite* since 1881 or 1888. A non-existent *lis* cannot be *pendens*.

Consequently, Professor Reuter's thesis not only collides with the text of the 1881 Treaty and various considerations of general principle; it bears no relation to the evidence in this case.

One further comment is called for: the evidence concerning the diplomatic exchanges of 1904 and 1905, reveals that there was no expression by Argentina of interest in, or claims to, islands *sobre el Atlántico* or islands between the Beagle Channel and Cape Horn.

I shall return to the events of 1903 to 1905 when, in due course, I consider the issues of the critical date raised by Professor Jennings, and certain other parts of the oral argument of Professor Reuter.

THE CAPE HORN MERIDIAN IN THE YEARS AFTER THE TREATY

The extent to which the Argentine version of the history of the dispute is an *ex post facto* construction, becomes readily apparent when the hypothesis of the Cape Horn meridian is tested against the extensive materials relating to the period 1888 to 1915. It is conspicuous by its absence, in all phases of the diplomatic history. There is no issue concerning the Beagle Channel region or any vertical frontier in the southern islands in the demarcation commission in the years 1890 onwards. The great mass of cartography shows no Cape Horn meridian of other quasi-vertical frontier south of the Beagle Channel.

Nonetheless, there is some interest in examining the small number of maps which show a southward trending dividing line. In the context of the cartographic evidence as a whole this group of maps carries no weight whatsoever. Moreover, this group of maps itself lacks coherence, exhibiting major variations of four types. Whilst the probative value of this variegated group is nil, it does serve one purpose. *VR/20 p. 71*

This group of maps establishes very clearly that once the Treaty concept of the Beagle Channel is abandonned, all sorts of confusions and absurdities result.

Now, the purpose of this demonstration chart,* which is in front of the Court, is to show the lines which appear on the small number of maps which do produce essays in

* A reduced reproduction of the demonstration chart exhibited before the Court is included herein.

a north-south line, to the south of Isla Grande. In my exposition I shall refer further to this. We have a line on a Paz Soldan map of 1885. We then have another line on an official Argentine map of 1887. There is one with a line appearing on what is called the Pelliza map of 1888, and then, finally, the black mitred line, the furthest line to the east, is a line appearing on the Argentine Geographical Institute map of 1893. That is a line which is a revision of the line appearing on the 1885 edition of the same map of the Argentine Geographical Institute.

That is the same line as appears on the Julio Popper map. There are two maps: there is the Argentine Geographical Institute map showing this line, and the line is virtually identical with the line shown on the Popper map of 1891, which is Chilean Plate No. 55.

VR/20 p. 72 The variety, the strangeness, the randomness of the four southward trending lines, which appear on that demonstration chart—that, it is submitted, is a demonstration of the correctness of the Beagle Channel as a point of reference in the more or less rectilinear latitudinal concept. Once this latitudinal concept, depicted so clearly on Chilean Plate No. 8 and Chilean Plate No. 49, and which is a line which also appears on the Prieto map (Chilean Plates Nos. 13-19)—the Prieto map, or course, indicates allocation under the Treaty by colouring but, at the same time, there is a very clear alignment which is identical with the alignment on the 1890 Barros Arana map, and is sufficiently identical with the line on map 8—once this latitudinal concept, which appears on key pieces of cartographic evidence is discarded, it is, in our submission, impossible to find a sensible principle of division.

I now propose to examine the assortment of baseless southward trending lines, which occur on the demonstration chart in front of the Court.

As a convenient introduction, I draw attention to the line marked in green which represents the dark green boundary line which is marked on Argentine Memorial map 27, and for purposes of comparison it is placed on this chart, I hope with sufficient accuracy. And it ends, more or less, at the edge of the region of the *"hammer"*. Now I refer then to this line on Argentine Memorial Map 27, where the green line is there described as *"the boundary line in the submission of the Argentine Republic"*. In its pleadings the Chilean Government has explained at length that such a line, with a north-south sector, down Picton Pass and Goree Road, does not correspond to the function of the Beagle Channel in the 1881 Treaty in providing a basis for allocation *"al sur del Canal Beagle"*. The green line has a number of peculiarities. Thus the Argentine position is that the Beagle Channel opens into Oglander Bay.

VR/20 p. 73/80

Now, according to Argentine theory, Oglander Bay becomes an *"Atlantic bay"*, a part of the Atlantic *"façade"* (see Argentine Memorial, p. 410). The Court will notice that this involves saying that the principal islands in dispute and fronting on Oglander Bay are a part of the Atlantic system, whilst the eastern coast of Navarino does not have an Atlantic character.

There are other peculiar aspects of the line on Map 27. The Argentine Government asserts that the Beagle Channel ends in Oglander Bay. The green line turns down Goree Road and seems to end at the edge of the Hammer. I say seems to end advisely, since the line is continued for a little by a pecked line outside the Hammer, hinting at some further mysterious continuation. The mystery has not been cleared up in these proceedings. Ambassador Barboza stated that *"that maritime boundary has not been traced"* (VR/16, p. 172).

I now turn to the other southward trending lines depicted on the demonstration chart.

Moving from west to east, the first line derives from Chilean Plate 176 (see Supplementary Remarks, p. 128). This map was included in the *Diccionario Geográfico de la Republica Argentina* produced by the geographer Paz Soldán and published in

DEMOSTRATIVE CHART REFERRED TO BY PROFESSOR BROWNLIE
(*VR/20, p. 71*)



reduced reproduction

Buenos Aires in 1885. The line shown is a meridian line continued southward from the longitudinal division of Isla Grande de la Tierra del Fuego. This line has no basis whatsoever in the 1881 Treaty for example, it makes Navarino and other islands which after the 1881 Treaty have never been in dispute appear to be Argentine.

The fact is that Paz Soldán changed his interpretation of the territorial division and a correct version appears in his map and Atlas produced in 1887 (I refer to Chilean Plates 36 and 37: and Some Remarks, pp. 34-36). After his death in 1886, some apocryphal maps published by Lajouane and attributed to Paz Soldán (Arg. C.M. Maps 21 and 26) were published. There is an account of the episode in the Chilean Reply (pp. 346-348, paras 148-154). The meridian line from Cape Espiritu Santo to the south of the Diego Ramirez Islands appears on a small number of other maps published in Argentina (see, for example, Chilean Plate 62; Some Remarks, pp. 49-50). *VR/20 p. 81*

I can now pass to the second version of a southward trending lines, moving to the west again. The second line moving from west to east is the pecked red line running from the Beagle Channel just south of the point where the Cape Espiritu Santo meridian meets the northern coast, passing southward between Navarino and Hoste and then between the Hardy Peninsula to the west and the Wollastons and Hermite groups to the east. This line leaves Navarino, the Wollastons and other islands to Argentina. The line appears on an Argentine official map of 1887: see Chilean Plate 38 (Some Remarks, pp. 36-37). Obviously it has no basis in the 1881 Treaty. The map was published by the Argentine Information Office in London. In 1888 the Argentine Information published a newly engraved map (which is also on Chilean Plate 38) showing the line in the Beagle Channel correctly and concordantly with other Argentine official cartography published up to that date.

The third capricious southward trending line is the line shown by orange crosses. This line runs from just opposite the place at which the Cape Espiritu Santo meridian reaches the coast, eastward to north of Picton, and then swings south-south west, more or less bisecting Picton. Subsequently the line follows Goree Road and then becomes a meridian line bisecting Freycinet and Herschel Islands, passing to the east of Cape Horn Island and disappearing to an Antarctic infinity. *VR/20 p. 82*

This line appears on Map 19—which is also the same as Map 20; they are produced as maps of the Argentine Counter-Memorial. The Argentine Government has attributed these maps to Pelliza (Arg. C.M. p. 508). The position in fact is that the map was not drawn by Pelliza (Ch. R., pp. 337-340, paras. 130-135; Chilean Plate 179; Supplementary Remarks, pp. 30-31). The Argentine Government has also claimed that the map published in 1888 and inserted in the Argentine *Manual del Immigrante,* published in 1888, was the first official map issued by the Government of Argentina after the signing of the Treaty. The Chilean Government has explained that the so-called *"Pelliza map"* lacks probative value and has not be established as having an official character (Ch. R., pp. 330-342, paras. 116-139; Supplementary Remarks, pp. 30-31). Moreover, the first official Argentine map was that of Latzina published in 1882 (Ch. Plate 25).

In any case, the so-called *"Pelliza map"* lacks authority as an interpretation of the Treaty. Aside from the question of authorship, its credit is destroyed by other circumstances. First, the line cannot be derived from the terms of the 1881 Treaty on any view. Secondly, it is wholly at variance with other Argentine cartography, and with the position taken by the Argentine Government in these proceedings. Thus it contrasts with the line which appears next to the east on the chart in front of the Court, which derives from an Argentine map of 1893. That is the line furthest to the east. It also contrasts, of course, with the Paz Soldan map of 1885 (which is the line furthest west on the demonstration chart). Furthermore, it contrasts with the Hoskold map of about 1894 (Ch. Plate 61; Arg. Mem. Map 22; Arg. C.M., Map 31) on which the Argentine

Government has relied in its Counter-Memorial (p. 467, para. 47) and also in the oral argument (VR/16, pp. 44-52). The so-called *"Pelliza map"* may be contrasted with the Hoskold map and the legend which the Hoskold map bears: *limite a fijar.*

VR/20 p. 83/90

The last of the bizarre southward trending lines—the one furthest east on the map—is to be found on Chilean Plate 63. This is a map dated 1893 included in the Atlas of the Argentine Republic published by the Argentine Geographical Institute in 1894 (Some Remarks, pp. 50-51). This line is yet another baseless construction. It contrasts with the plate to be found in the first edition of the Atlas (Chilean Plate 34) which shows the boundary line correctly, and which is dated 1885. The new plate in the Atlas of 1894 follows the toponymy of the map published by the entrepreneur Julio Popper in 1891 (Chilean Plate 55; Some Remarks, pp. 46-47). The map in the Atlas of 1894 shows the international boundary in the same way as Popper's map of 1891. Thus Lennox is depicted as Chilean and Picton and Nueva are supposed to be Argentine. The line then becomes a southward meridian line passing to the east of the Barnevelt Islands.

It is now possible to appreciate the ensemble of aberrant southward trending lines. The distance between the line furthest west and the line furthest east is approximately 64 miles. For purposes of comparison, Navarino is some 40 miles wide. The Court will now be able to appreciate that when the maps indicating north-south lines are surveyed together, what appears is not a Cape Horn meridian. Not one of the lines takes the form either of a meridian fixed on Cape Horn or a boundary terminating at Cape Horn. What appears is not a Cape Horn meridian but a variety of north-south lines resembling a railway terminal.

Before I leave this motley group of maps I would respectfully remind the Court, once more, that these maps with southward trending lines of various kinds are by themselves a very small minority of the maps produced in these proceedings.

Mr. President, it would be convenient from my point of view if we could break at that point.

The Court adjourned at 11.10 a.m.

VR/20 p. 91

The Court resumed at 11.25 a.m.

Mr. BROWNLIE: Mr. President, before I continue with my speech, if I could just make it clear that the Chilean Government proposes to leave that chart in Court at the disposal of the Court and of course at the disposal of the Argentine Agent.

I now turn to some other matters raised in the Argentine oral arguments.

The first of these was the place of protest, in this case.

THE PLACE OF PROTEST

The Argentine oral argument exhibits a certain apprehension over the consequences of Argentine silence until 1915 and consequently Professor Jennings had a fair amount to say about the place of protest (VR/13, pp. 182-190). The background, of course, is the fact that Chile was in peaceful possession of the principal islands. Consequently, seen in retrospect and in legal terms, Argentina had the duty to protest when there was something definite to protest about. Certainly, neither side troubled to protest about cartographical items until 1931.

First of all, Professor Jennings suggested that the question of protest should be looked at "with a certain historical sense". Protest, he said, had less of a legal flavour

"at that time", presumably referring to the period 1881 to 1915. No evidence was offered to support this suggestion.

The Chilean view is that in the period 1881 to 1915 the role of protest was well understood. Moreover, there is plenty of evidence in support of that view.

In the first place, if reference is made to a contemporary work published in Madrid, *Principios de Derecho Internacional,* 1883, by Andrés Bello, it will be found that he states the following as a principle of treaty interpretation (Vol. I, Chapter X, pp. 280-281):

The translation we have provided will be as follows: *VR/20 p. 92*

"Anyone who can and should explain himself clearly and fully, and fails to do so, has only himself to blame, and he is not allowed to introduce subsequently the clarifications which he did not make in due time."

Now, the Bello Volume I have quoted was published in Madrid in 1883, but in fact Bello was first published in Chile, and the Bello was a standard work on international law in South America at that time.

There is other evidence of the importance of the protest at that period. Several passages in the speech of Señor Irigoyen to the Chamber of Deputies in 1881, referring of course to the Treaty, show a contemporary appreciation of the significance of protest (Ch. Mem. Ann. No. 42, at pp. 117-118, 128). There, in reviewing the diplomatic background in the decades before the Treaty, Irigoyen refers on several occasions to the protests in the practice of Chile and Argentina.

The employment of protests was a familiar feature of the relations of Chile and Argentina in the nineteenth century. The instructions sent to the Argentine Ministers in Santiago in the years 1894 onward, together with the enquiries set on foot *via* the Argentine Legation in London, show a clear consciousness of the need to protest *if the result of the enquiries showed that the protest was called for.* In fact, of course, no protest was made until 1915. The relevant materials are available in the Chilean oral argument (VR/5, pp. 164-180). Of particular interest is the despatch dated 5 February 1915 from the Argentine Minister in Santiago to the Minister of Foreign Affairs (Ch. Ann. No. 529). In this important document Señor Gomez shows a complete appreciation of the significance of protest.

Professor Jennings also suggested—in the alternative—that in the case of title by treaty, the absence of protest was less significant than in the case of title arising from long possession. With respect to my colleague, this distinction lacks substance. If a state possesses—or purports to possess—by virtue of a treaty and the possessor's view of the treaty is in error, the state which is the putative loser as a consequence must protest. If there is an illegality, it should be challenged, whatever be the source. Indeed, the point could be put the other way. In case of disputed interpretation of a treaty, the need for reservation of rights, the need to put forward what is regarded as the more correct view, may be more acute than in the case of some blatantly extra-legal seizure, where no legal title is involved. *VR/20 p. 93*

The absence of Argentine reservations in face of the Chilean exercise of sovereignty in virtue of the Treaty is stressed in the Chilean Foreign Minister's reply to the first Argentine protest (Chilean Note of 20 April 1915; Ch. Ann. No. 97, at p. 263). The Chilean position on the significance of protest is the same now as it was in 1915.

The principal explanation for the absence of Argentine protest would seem to be that the Argentine Government had nothing to protest about. Argentina did not begin to articulate a claim to the Chilean islands until some time after the end of the century. This observation leads me on to the question of the critical date which was

discussed by Professor Jennings in the oral argument (VR/14, pp. 1-30), and also by Professor Reuter (VR/14, pp. 133-153, VR/15, pp. 102-182).

THE CRITICAL DATE

So far as the law concerning the critical date is concerned, I have no wish to quarrel with the position outlined by Professor Jennings. The critical date is a problem of the weighing of evidence: on that the two sides are agreed. The Argentine approach to the problem has been examined at some length in the Chilean Reply (pp. 279-286, paras. 223-247).

VR/20 p. 94/100

The problem, of course, is the application of the principles in the present case. The treatment by Professor Jennings and Professor Reuter tended to be rather diffuse but I must try to isolate their main theses. However, before I do that, it is necessary to point to an omission in their exposition. This is the failure to explain the evidence—if it can be explained—to the effect that *in limine* no dispute could have existed before the turn of the century because Argentina had not formed a view that any legal rights had been compromised. This is a question *preliminary* to the articulation of a *claim,* the maturing of a legal dispute. After all, it is the Argentine *Memorial* (p. 219, para. 23) which states:

"It was not until the end of the century that the Argentine Government considered that its information on the area was sufficient to open negotiations formally with Chile."

The principal cause of Argentine reticence was thus the absence of any position to assert. The first evidence of an Argentine view is that a Note of 1908 (Arg. Reply, Ann. No. 24) to another Argentine official and this related only to Picton and Nueva. (This is in the Argentine Reply, Annexes Nos. 20 and 24, with a Note from the Foreign Ministry in reply to a Note of enquiry from the Governor of Tierra del Fuego.)

VR/20 p. 101

Whilst Argentina started to make proposals in 1904 and 1905, these proposals were made in the context of diplomatic exercises to extract a direct settlement; one may look at the draft agreement in Chilean Ann. No. 78. The Argentine readiness to make proposals, without much caring about the legal basis of such proposals, does not necessarily constitute a dispute. The political and opportunist character of the proposals, which gradually expanded to include Lennox, explains the reluctance to state a clear position in any formal reservation of legal rights. When firm decision and definition is lacking, it is difficult and risky to make a reservation of legal rights.

The Argentine position is more than a little contradictory. If, as it is now said, the negotiations in 1904 and 1905 were equivalent to the making of a protest, why was it that the Argentine Government was reluctant to present a claim for some ten years after those negotiations? This reluctance is to be seen very clearly in the Note of the Argentine Foreign Minister to the Governor of Tierra del Fuego, to which I have just referred (Arg. Reply, Ann. No. 24). States commonly negotiate on issues which do not include, or do not coincide with, the elements of a *legal* dispute or a dispute which has yet crystallized. The Argentine position involves drawing conclusions too readily from the mere fact of negotiations having taken place.

A major thesis of the Argentine oral argument—a new thesis—is, of course, the idea that the boundary in the Beagle Channel region was *pendente lite* and within the scope of the demarcation arrangements. This thesis I have criticized already. All I need to add at this point is this. The *pendente lite* thesis, if one takes it seriously, overrides any concept of a dispute. This it must do, since it rests on the assumption that any issue which may appear *subsequently* to the conclusion of the Boundary Treaty, is taken to have

VR/20 p. 102

been a *lis* as from 1881, and therefore the normal consequence of the appearance of a dispute—the careful weighing of what may be self-serving evidence—operates with effect from the date of the Treaty. This approach is artificial to a degree.

An important aspect of the Argentine position, as stated in the oral argument by Professor Reuter (VR/14, p. 52), is that 1904 or 1905 is the critical date. I would make two comments. First, as a matter of the law of evidence, if the thesis that the boundary was *pendente lite* after 1881 has validity, then seeking a later critical date would seem to be pointless. Secondly, even if 1904 or 1905 were the critical date, by then the concordant conduct of the Parties had persisted sufficiently for Argentine recognition or adoption of the allocation to Chile, in accordance with the Treaty of 1881, to have occurred.

A further idea invoked by Professor Reuter (VR/14, pp. 141-142), is that with effect from 1881 *"the conflict"* was *"latent"*. This idea contradicts the Argentine view that the Treaty had settled the allocation of islands in a particular way. It is also difficult to understand how a *lis* which is not yet in existence—being merely latent—can be *pendens* as from 1881.

THE NEGOTIATIONS OF 1904-1905

Professor Reuter, in his oral argument, pays particular attention to these negotiations (VR/15, pp. 102-150). In his exposition the diplomatic episodes of 1904 and 1905 were more or less a routine fulfilment of the agenda of demarcation in accordance with the 1881 Treaty and the Demarcation Convention of 1888. Moreover, in the Argentine conception, the exchanges related to a *lis* which had been *pendens* since 1881. *VR/20 p. 103*

The Chilean position is, and always has been, that the issues which later matured into the present dispute were only beginning to emerge in 1904 and 1905. However, the evidence available confirms the Chilean view that the exchanges of 1904-1905 were concerned with a *new* issue. The fact that, when an issue was raised—at whatever date—concerning a part of the boundary governed by the 1881 Treaty, its provisions were referred to, is hardly to be taken as evidence that the issue had existed since 1881, or that the issue was in any sense longstanding.

The issue raised by Argentina in August 1904 (Ch. Ann. No. 69) was a *new* issue. The question of the determination of the axis of the Beagle Channel had not been referred to in the diplomatic exchanges between the two States before that date or in the course of the work of the demarcation commission in the years 1890 onward. The Court will recall the unequivocal admission in the Argentine Memorial (p. 219):

"It was not until the end of the century that the Argentine Government considered that its information on the area was sufficient to open negotiations formally with Chile."

And again, the passage I have quoted before the Argentine President, in his Message to Congress in May 1905 (Ch. C.M. Ann. No. 369; Arg. Reply, Ann. No. 16), stated that:

"A disagreement on the direction that the line should follow in the Beagle Channel has started a discussion on the ownership of some islands . . ."

The Chilean view at the time was that the disagreement relating to the Beagle Channel region originated in the Argentine proposal of August 1904; one may look at the Report by Bertrand (Arg. Add. Doc. pp. 186-187); the view of the Chilean Foreign *VR/20 p. 104/110*

Minister at the time (Ch. Reply, Ann. No. 527); the Report of the Chilean Foreign Ministry to the National Congress for the years 1903-1905 (Arg. Add. Docs. Ann. No. 45); and the opinion of Alejandro Alvarez (Ch. Ann. No. 82, p. 233).

The controversy was clearly not in view when in April 1903, the Government of Argentina passed a decree dissolving the Boundary Commission with Chile on the basis that:

"the causes have ceased which gave rise to the appointment of the Expert and Boundary Commission with Chile, pursuant to what is established in the Convention of 20 August 1888" (which was, of course the Convention providing for demarcation under the 1881 Treaty).

None of the documents available support the inferences and theses to be found in the Argentine oral argument.

The first Chilean reaction, based upon the views of Bertrand as Director of the Chilean Boundary Demarcation Office, was to propose a determination of the line which would segregate the small islands within the Channel (see Ch. Mem. Ann. Nos. 72 and 73, and Bertrand's map, Chilean Plate 95). This is a map which I have, in fact placed before the Court previously, but it may assist the Court if I remind you that that is the map which clearly shows a line with the purpose of segregating islands; Lennox and Nueva simply do not feature on the map and it is considered, on the Chilean side, to give a perspective of what was in the mind of Bertrand, that it is simply a question of the axis of the Channel—what we now call the three principal islands were not in issue.

VR/20 p. 111 It was only in August 1905 that Argentina made the first attempt to bring Lennox into discussion: see Ch. Mem. Ann. Nos. 79 and 80. The immaturity of the Argentine view of the issues is evidenced by the Note from the Argentine Foreign Minister to the Governor of Tierra del Fuego, to which I have already referred, dated 3 September 1908 (Arg. Reply Ann. No. 24). This contains no hint that the issue extended beyond the islands of Picton and Nueva.

In his Report of 17 August 1905 (Ch. Mem. Ann. No. 79) Risopatrón, who was successor to Bertrand as Director of the Chilean Boundary Demarcation Office, was of the firm opinion that Lennox was not in issue and only out of an abundance of caution he proposed that the allocation to Chile of Lennox be affirmed in any agreement for arbitration (see Ch. Mem. Ann. No. 80, Article 3). In simple terms, Lennox was being excluded from any arbitration envisaged. In his Report Risopatrón stated:

"As a guarantee that the arbitration does not extend any further than what has been covered by the negotiations, it is convenient to insert a clause which declares that Lennox Island is allocated definitively to our country."

That is clear enough. However, the Argentine oral argument invokes the unreal thesis that the 1881 Treaty settled nothing definitively and draws the surprising inference (VR/15, p. 132) that Risopatrón's requirement of a guarantee *"recognizes that, up to that time, Lennox had not been definitively allocated"*. Only a few minutes before this Professor Reuter (VR/15, p. 112) had referred to a map of 1893 published by the Argentine Geographical Institute in 1894 (Chilean Plate 63). I have considered this map and the line shown on it already. The line it shows leaves Lennox to Chile. That is the line which is this one furthest to the east on this map. Yet Professor Reuter in his *VR/20 p. 112* argument reasoned that such a map constituted notice of a dispute to the Chilean authorities. But that map excludes Lennox. In any case it is very difficult to see why Chile should have reacted to the 1893 map when the general concordance of Argentine

official cartography was in line with the correct interpretation of the 1881 Treaty. In any case, Argentina considers the map of 1893 to have a private character.

Professor Reuter invokes among a miscellany of points, the fact that in 1905 and 1906 the Government of Chile made a number of enquiries about the course of the Beagle Channel (VR/15, pp. 133-134). That is so. But this was hardly surprising in the wake of the Argentine proposal of August 1904. But in any case, the making of enquiries is evidence not of a mature dispute but of the most preliminary stages of a controversy (see the contemporary Chilean documents, Ch. Mem. Ann. Nos. 71, 72, 74 and 77).

In this connection, Professor Reuter (VR/15, pp. 134-140) mentioned the fact that in 1906 the Chilean Minister in London reported that Sir Thomas Holdich had expressed the opinion that the mouth of the Beagle Channel was situated to the north of Picton and Nueva Islands (Ch. Reply, Ann. No. 527).

Professor Reuter then takes the opportunity to state that the Argentine Government maintains the position stated in Holdich's letter of 30 September 1918 (Ch. Mem. Ann. No. 119); (and see Arg. Mem. pp. 253-254, para. 74.) The Agent for Argentina, Mr. Barboza, has also (VR/16, pp. 173-180) expressed approval of the opinion of Holdich, in the 1918 edition, that *"the solution for this case lay in the fact that the term 'south of the Beagle Channel' is in the Treaty qualified by the term 'as far as Cape Horn'"*.

The view of Holdich in 1918, at least, was that Nueva was Argentine, whilst Picton and Lennox were Chilean.

This reference to the Holdich view of 1918 can have little legal significance. The idea that Nueva alone might be Argentine is a completely unique version of the allocation in the area. Such a view is even at odds with the unorthodox southward trending lines to be found on a few Argentine maps. In other words, even in as it were the pathology of map lines collected on the chart now in Court, that particularly permutation does not appear. Such a view then is even at odds with maps showing lines of that kind. It is out of line even with the maps attributed to Pelliza, Paz Soldán and Hoskold, on which Argentina places some reliance. *VR/20 p. 113*

As an interpretation of the Treaty, the Holdich opinion has no legal value. The expression of opinion is very much a prescription of non-legal grounds. Holdich of course was far from consistent in his view of the boundary (see Ch. Mem. pp. 108-110, paras. 54-57; Ch. Reply, pp. 247-250, paras. 125-131). The map which is Chilean Plate 92 appended to Holdich's book *'The Countries of the King's Award'*, published in 1904, shows a line north of Picton and Nueva.

The view of Holdich expressed in 1918 is also flatly contradicted by the substantial Memorandum of the British Admiralty's Hydrographer, dated 28 December 1918 (Ch. Ann. No. 122). This memorandum concluded that Picton, Lennox and Nueva belonged to Chile. Of course, the Holdich view of 1918 is also contradicted by the Argentine position in this arbitration.

THE PERIOD 1905-1915

I can now turn to the period 1905-1915.

In the first place, and by way of emphasis, the Chilean position is still as before and thus it matters not whether the dispute matured in 1904-1905 or at a later date. Obviously at a certain stage a dispute emerged: that is a matter of apprecation for the Court. However, whilst the process of crystallization may be none too abrupt, there is, in our submission, one matter on which there is sufficient certainty. No controversy *VR/20 p. 114/120*

could have existed *prior* to the Argentine proposal of August 1904. Twenty-three years after 1881 is a more than adequate period of concordant practice.

It follows that the events after 1905 are not of critical importance to the Chilean argument on the effect of the subsequent conduct of the Parties in this case. However, some of the developments are important and, in any case, the evidence of the later years casts some light upon what had gone before.

It cannot be said that much assistance can be derived from Professor Reuter's account of the years after 1905. He is shocked by the Alvarez Memorandum of 1906 (Ch. Mem. Ann. No. 82), apparently because its conclusions involve a view of the 1881 Treaty unacceptable to the other side.

The Alvarez Memorandum in fact provides a contemporary view that in the 1904-1905 negotiations only Picton and Nueva were within the scope of discussion.

VR/20 p. 121

The Argentine oral argument shows concern over a striking fact, which is worth emphasis. If the Chilean positions in the diplomatic exchanges of 1904-1907, that is until the Puga Borne proposal (Ch. Mem. Ann. No. 83), are examined, it emerges that the issues were thought of exclusively in terms of a problem of *allocation* under Article 3 of the 1881 Treaty and not of *demarcation* under Article 4. The issues, which were new in any case, where thus not seen to be generally similar to the process of demarcation under the 1881 Treaty. The maps annexed to Bertrand's draft of 1904 (Ch. Ann. Nos. 72 and 73; Chilean Plate 95), and Puga Borne's proposal of 1907, which is a very similar map (Chilean Plate 101), emphasize this approach (see also Chilean Counter proposal, Ch. Mem. Ann. No. 73).

The Protocol for Arbitration signed in 1915 (Ch. Ann. 102) refers for the first time to the *three* islands of Picton, Lennox and Nueva as within the scope of arbitration. There is no suggestion either in the preamble or the single provision of the Protocol that what is to be resolved is a question of demarcation (see also Arg. Reply, Ann. Nos. 1 and 2, which make it clear that the 1888 Convention is not referred to in the Protocol, either explicitly or implicitly).

Of course, the developments in 1915, and indeed throughout, are illuminated by the Gomez despatch of 5 February 1915 (Ch. Reply, Ann. No. 529), in which the Argentine Minister Plenipotentiary in Santiago made a candid review of Argentine policies. Professor Reuter in his oral argument (VR/15, pp. 163/170) refers to the Gomez despatch as *"indeed an interesting document"*. Unhappily, he then proceeds to ignore its contents. The Gomez despatch confirms two characteristics of Argentine policy relating to the Beagle Channel region in the early years of the century. First, a lack of a clear view as to what could be claimed *as of right*. Secondly, an unattractive

VR/20 p. 122

opportunism in framing a claim is noticeable. It is also to be noted that Señor Gomez exaggerates in his reporting that firm instructions to protest had been given in the earlier years, but not executed (Cf. the Note dated 30 March 1896, Arg. C.M., Ann. No. 77). The Note of the Argentine Foreign Minister dated 3 September 1908 (Arg. R., Ann. No. 24) to the Governor of Tierra del Fuego makes it clear that it had been deliberate policy to refrain from protest, and there was not simply a failure to carry out instructions.

It was only belatedly that Argentina articulated a policy, as the first ambition, that Picton and Nueva were not south of the Beagle Channel. Early in 1915 the political idea was mooted that islands *"in the Atlantic"* were to be Argentine and thus Lennox was claimed as well. These new notions, divorced from the Treaty of 1881, appear clearly in the writings of Dr. Zeballos in the press (see Ch. Mem. Ann. No. 87) and also in the Gomez despatch (Ch. R. Ann. No. 529), the latter having a very strong flavour of what *"it is convenient for Argentina to maintain"* in relation to the location of the Beagle Channel.

This is all that I can usefully say in reply to the speech of Professor Reuter. I doubt if I have been able to do justice to the overall ingenuity of the Argentine pleading in respect of subsequent conduct in this case. In one place we are told that there was a *"latent dispute"* which first came into the open in 1905; elsewhere it is said that there was nothing to do because information was lacking before the turn of the century. In the oral argument the new version is that there was a *lis pendens* from 1881 onwards. If this thesis of a *lis pendens* were based on fact, there would, of course, have been no reason for Professor Reuter to pay so much attention to the negotiations in the period 1904 to 1915.

I turn now to some general points about the map evidence.

THE MAP EVIDENCE

VR/20 p. 123

It is necessary to pick up some of the points made by Professor Jennings about map evidence in the years after the 1881 Treaty (VR/16, pp. 1-63).

The general position of Chile on the evidential value of cartography, both in principle and in the context of this case, has been explained at length in the Chilean Reply (Chapt. II, pp. 173-199, and Chapt. IV, pp. 291-356) and so I now turn to some particular matters.

In the first place, the relevance of maps may vary considerably and the same map may be relevant for more than one purpose. Thus an official map relating to acts of jurisdiction, for example, the granting of concessions, is evidence quite simply of those acts of jurisdiction. As such, the map relates to the subsequent conduct of the parties as an aid to the interpretation of the 1881 Treaty. The same map may be evidence of the *notoriety* of the acts of jurisdiction—if it was a map in general circulation—and thus be relevant to assessing elements of acquiescence.

Secondly, the distinction between official and privately produced maps is not necessarily decisive in assessing the probative value of particular maps. For example, a privately produced map may be adopted for some official purpose—as in the case when a negotiator relies upon a map. Furthermore, as Professor Jennings has said (VR/16, p. 1) maps *"have to be assessed on their merits"*, and this observation must apply to both official and other maps. Private maps produced by a reputable expert may have considerable probative value, as the opinion of an expert. Private maps can be assessed, like any other expert opinion, in terms of the law of evidence. The principles of the weighing of evidence may be applied without any difficulty, and one of the principles to be applied is that of consistency. The cartography of or attributed to Paz Soldán and Latzina has been examined at length in the Chilean Reply (pp. 342-352, paras. 140-161). The references by Professor Jennings to the maps of Paz Soldán and Latzina (VR/16, pp. 11, 13-22) are to be assessed in the light of the extensive commentary available in the Chilean Reply. Professor Jennings does not accept the views expressed in the Chilean Reply concerning the posthumous Paz Soldán cartography, and the influences upon it. He appears not to have understood that what we criticized was not the posthumous publication of the maps, but the posthumous changes of the line on the maps. Two propositions would seem to be incontrovertible. First, the Paz Soldán map of 1885, which appears on Chilean Plate 176 and to which I have already alluded, conflicts with so much of the evidence that it can truly be described as bizarre: it also conflicts with the Hoskold map of about 1894 and the concept therein of *límite a fijar*. Secondly, even if all the maps attributed to Paz Soldán are truly his, they do present something of a ragout.

VR/20 p. 124/130

I now turn to what Professor Jennings said about official cartography, apart from his remarks upon the Latzina map of 1882 which have been dealt with by my colleage, Professor Weil.

The Argentine oral argument adverts to the question of the authorship of the Lajouane map attributed to Pelliza by the Argentine Government (VR/16, pp. 31-33), but makes little or no effort to answer the points made in the Chilean Reply (pp. 331-340, paras. 117-135). The map concerned (Arg. C.M. Atlas, Plates 19 and 20) is described by Professor Jennings (VR/16, p. 32) as indicating the same position—the principal islands as Argentine—as the Hoskold map of about 1894. The similarity appears as an argument that the Lajouane map was official.

VR/20 p. 131

With respect, the similarity argument cannot work because, although the Hoskold map colours the islands as Argentine, it has the legend *límite a fijar* just below Lennox and thus contradicts the other maps on which the other side has chosen to rely.

In his argument Professor Jennings states certain general propositions concerning official maps (VR/16, pp. 34-41) and then offers some comments on the weight of Chilean Plate 49, which is the map signed by Barros Arana, and annexed to his Report as Expert in 1890. Professor Jennings points out that the map did not show any agreed demarcation, since it was not shown to the Argentine Government. The introduction of Plate 49 in my oral argument was mainly for the purpose of confirming that the agenda of the Joint Demarcation Commission did not extend to any issue of islands or indeed any issue whatsoever south of Isla Grande. Whilst the Barros Arana Report (Ch. Mem. Ann. No. 58) and the Map Annexed were internal Chilean documents, their authenticity has not been challenged, and they provide cogent evidence that the issue of islands was not raised by *either side* in the Demarcation Commission. Incidentally, Chilean Plate 49 is evidence of the consistency of the views of Señor Barros Arana on the boundary line in the Beagle Channel region, and thus—since consistency is a point of confirmation of the credit of a witness—Plate 49 is relevant to the proof of the line envisaged by Barros Arana in 1876 and depicted on Chilean Plate 8. It was Professor Jennings who pointed out very helpfully (VR/16, p. 1) that maps have to be assessed each on their merits. Certainly, but the merit a map has depends upon the particular form of relevance which attaches to it in the circumstances. And so Plate 49 has a number of significances and one of them is to confirm the view which Barros Arana had on the facts of the 1881 Treaty and what was proposed in the 1876 negotiations on which the Treaty was based.

VR/20 p. 132

In the Chilean Reply, and in the oral argument, official maps not closely associated with the conclusion of the 1881 Treaty are employed as *confirmation* of the non-cartographic evidence of Argentine acquiescence (Chilean Reply, p. 311, para. 58). The Chilean Government has not based its position on acquiescence after 1882 exclusively on map evidence—because maps were not protested by either side before 1931. However, the substantial concordance of Argentine official maps from 1881 to 1908 confirms the other evidence of Argentine acquiescence. I make these points about maps in relation to acquiescence because Professor Jennings suggested (VR/16, pp. 41-43) that a concordance of official maps which was only substantial, and not total, was perhaps inimical to the argument that Argentina had by her silence acquiesced in the interpretation of the Treaty represented by Chilean possession of Picton, Lennox and Nueva. With respect, this does not follow. A substantial concordance of official maps clearly provides confirmation.

In the same part of his argument, Professor Jennings (VR/16, p. 41) seems to assume that a map which is not published somehow loses its value as evidence. With respect, this is no more true of maps, than it is of any other documents, records and other archive material. Contemporary records lodged in the archives of ministries are of considerable weight. Has the Argentine Government challenged the probative value of any documents produced in these proceedings simply on the basis that they have not been published or produced before? In fact, the Argentine Government has itself attributed probative value to manuscript documents such as Irigoyen's *apuntes*. And

even to a manuscript map (I refer to Argentine *Memorial* map 26 concerning concessions and dated 1908).

THE CONCORDANCE OF MAPS

The Argentine oral argument (VR/16, pp. 41-43 and 62-63) is concerned to demonstrate that:

"... there is certainly no concordance of official Argentine cartography or of Argentine cartography at all from 1881 to 1898, no concordance with the Chilean position."

My purpose here is not to repeat what I have said about maps in relation to the Chilean position on acquiescence and subsequent conduct. My purpose is to draw the attention of the Court to the proposition which is not defended in the Argentine oral argument. Thus it is not alleged that there is a concordance of Argentine official maps in support of the interpretation of the 1881 Treaty *contended for by Argentina* in these proceedings. *VR/20 p. 133*

The Argentine position on the map evidence can be summarised as follows:

1. It is not asserted that there is a concordance of Argentine official maps supporting their interpretation of the Treaty;
2. Nothing less than a complete concordance can help the Chilean position;
3. It is suggested that an acquiescence can arise from reliance upon, adoption of, a single cartographical item (see the passage at VR/16, pp. 52-53), and that this is the Chilean view of cartographical items. It will perhaps help if we state our position as it always has been. In respect of maps, other than those closely associated with the Treaty of 1881, the Chilean position has not been that acquiescence can arise from adoption of a single map. It is thus not much use for Professor Jennings to refer to the use by Chile of the Hoskold map in the 1902 Arbitration (VR/16, pp. 51-53) for a purpose unconnected with the Beagle Channel region. As I have had occasion to point out already, the two Governments never troubled to protest maps in the key period. However, a substantial concordance of official maps can be called in aid to confirm non-cartographic evidence of subsequent conduct or acquiescence.

THE HOSKOLD MAP, circa 1894

VR/20 p. 134/140

In the context of the matter of evidence, I should now like to make a few comments on the Hoskold Map, which was published about 1894.

The Argentine oral argument (VR/16, pp. 44-52) gives much significance to this Hoskold map (Ch. Plate 61; Arg. Mem. Map 22; Arg. C.M. Map 31; *Some Remarks,* pp. 48-49). Its provenance is examined thouroughly in the Chilean Reply (pp. 349-352, paras. 155-160). There it has been pointed out that the map does not reflect Hoskold's own opinion. However, there are two features of the Hoskold map which bear upon its value as evidence, whether or not its official provenance be accepted.

First, it does not support the Argentine position in these proceedings because it applies the proviso *límite a fijar* to the alignment in the vicinity of the three principal islands. It is not easy to see how the map can be relied upon to support any view of allocation.

Secondly, the map is contradicted in this respect by all the other maps exhibited by the two Parties, including the small selection of other items relied upon by Argentina, the Lajouane cartography.

In his oral argument (VR/16, p. 53) my friend and colleague Professor Jennings made the point that in the period 1881 to 1904 only three Chilean official maps were published. He refers to Chilean Plates 13-19 (Some Remarks, pp. 18-22), which is the Prieto map, the hydrographic office map (Plate 128*) and Plate 74 (*Some Remarks,* p. 54). Now whether three, or five (see Chilean Plate 91; *Some Remarks,* p. 65; and Chilean Plate 94; *ibid,* p. 66) or more Chilean maps were published, it is difficult to see how this fact, of itself, can help the Argentine position.

VR/20 p. 141

Surely the fact that the Chilean cartography was consistent over the years is a significant feature in terms of proof? There is not a single Chilean official map at any period, which contradicts the contentions of Chile about the interpretation of the Treaty, or the contention of Chile in these proceedings. Moreover, the Chilean Hydrographic Office Map of 1881 (Plates 13-19) had an extensive distribution and was relied upon by diplomats in the course of their work. The extensive influence of this map on other cartography was described by Dr. Moreno in an article published in 1895 (Ch. C.M., Ann. No. 364).

Thus, Professor Ago was in error when, in his oral argument, he stated that the Government of Argentina *"was totally unaware of this map"*.

In any case, the Argentine oral argument fails to take sufficient interest in Argentine official maps appearing after the Hoskold map (which was probably published in 1894), which maps confirm the allocation of the principal islands to Chile; (see Chilean Plate 72 (*Some Remarks,* p. 54)); Chilean Plate 93 (*Some Remarks,* p. 66), and the maps of the Argentine Ministry of Agriculture, referred to in my oral argument (VR/6, pp. 154-160).

I now move on to another topic, which was treated rather briefly in the Argentine oral argument.

THE PROTOCOL OF 1893

In the context of his argument devoted to excluding evidence of subsequent conduct from the case, Professor Reuter referred to the Protocol of 1893 (VR/14, pp. 64-70; VR/15, p. 1-22).

VR/20 p. 142

First of all, he restated the Argentine view that the 1893 Protocol supports a general principle of oceanic division. Next, the question is posed *"Now what exactly happened in 1893"* (VR/15, p. 11). This is an important question, and in the Chilean oral argument the antecedents of the 1893 Protocol, the disagreements of the Experts in 1892 and the negotiations leading up to the Protocol, were chronicled extensively (VR/6, pp. 33-64). The Argentine oral reply exhibits the familiar *horreur des faits.* There is no considered reply to the careful demonstration by Chile that the Protocol had no application south of the 52nd parallel, except in respect of the meridian line within Isla Grande. The diplomatic history is simply ignored. What is offered consists of general assertion, coupled with one or two points presented completely out of context.

The first such point (VR/15, p. 11) made concerns the fact that in the negotiations leading up to the conclusion of the Protocol, reference was made to the possibility of the Cape Espíritu Santo meridian cutting Bahia San Sebastian on the eastern coast of Tierra del Fuego. This possibility appears very clearly from the map appended to the Barros Arana Report. We are at least of one view; this is a matter which was not settled in 1890, of course. On one view, the meridian would come to the shore of Bahia San Sebastian.

* (Further Remarks, p. 37).

Naturally, Professor Reuter is inclined to see, at last, some actual evidence for the Atlantic-Pacific principle.

The common sense view of the matter would be as follows. First, a part of the *transacción* in the 1881 Treaty had been to give the eastern part of Isla Grande to Argentina. Secondly, the problem of location of the meridian of Cape Espíritu Santo (which caused the suspension of demarcation work in 1892) was not foreseen by the negotiators of the 1881 Treaty. The position taken by the Chilean Government was that, because there was a contradiction between the geography of the area and the co-ordonates given by the Treaty, there should be a joint decision as to which feature was the Cape Espíritu Santo of the Treaty. Neither in the conversations of the Experts on these points, nor in the discussions of the demarcators, was any single reference made to the Atlantic-Pacific principle. The background can be understood from both the Report of Barros Arana in 1890 (Ch. Mem., Ann. No. 58, p. 178), and the Report of the Argentine Expert, Valentin Virasoro, in 1893 (Ch. Add. Docs., No. 558, p. 69). *VR/20 p. 143*

The second item invoked by Professor Reuter to support the Atlantic-Pacific principle is a provision in an agreement relating to the limitation of naval armaments in 1902 (VR/15, p. 21). The Treaty concerned had nothing to do with sovereignty over territory, and one begins to discern signs of desperation in the search for evidence.

Before I leave the 1893 Protocol, perhaps one or two comments are in order concerning the connection between the Protocol and Professor Reuter's general thesis that since the 1881 Treaty the dispute concerning the principal islands had been a *lis pendens*. The Protocol—in the Argentine view—did apply to the islands in dispute. Why does the text—or even the preamble—make no reference to the *lis* which was thus being regulated? Was the *lis* still *pendens* after 1893? If so, the relevance of the Protocol is negated. Then there is the Hoskold map which is dated 1894 in the Argentine Memorial (p. 224, para. 29). If this is an official map, then the assertion *límite a fijar* on the map confirms that the Protocol had no application to the region of the Beagle Channel. The map appeared after the Protocol. One last question: why was no mention made of the Protocol during the negotiations of 1904 and 1905?

Another issue prominent in the exposition by Professor Reuter, was: *VR/20 p. 144*

WHAT TOOK PLACE IN THE DEMARCATION COMMISSION, 1890-1895?

In his oral argument, Professor Reuter made a valiant attempt to establish that the question of Picton, Lennox and Nueva was considered by the demarcation commission (VR/15, pp. 23-52), or rather that particular persons regarded delimitation within the Beagle Channel to be *"necessary"*.

The remarkable features of this exercise are the absences. There is an absence of any precise proposition as to when an issue concerning the Beagle Channel region was considered, what form the issue took, what the outcome was. There is also an absence of reference to the documents most likely to reveal what went on within the demarcation commission in the years 1890 onward: for example, the Instructions to the Experts (see Ch. Add. Docs., Nos. 550 and 553), or the Report by the Argentine Expert, Virasoro, in 1893 (Ch. Add. Docs., No. 558), which is very extensive. There is also an absence of any explanation for the lack of reference to the Beagle Channel region when the Arbitration Agreement of 1896 (Ch. Mem. Ann. No. 67) was negotiated.

All that Professor Reuter was able to do was to refer (VR/15, pp. 22-30) to the short passage in the extensive Report of Barros Arana in 1890 (Ch. Mem., Ann. No. 58, p. 178). The map annexed to the Report (Ch. Plate 49) and signed by Barros Arana confirms absolutely that the passage in the text is referring to the segregation

of small islands in the Channel. The line on the map (Chilean Plate 49, which I have recently put in front of the Court) is definitive. It is an important piece of evidence and has attracted the amount of attention it deserves from Professor Reuter and Professor Jennings. This is the Barros Arana map of 1890 here. Professor Reuter's next item of evidence is astonishing. It consists in the suggestion of a coincidence, and therefore a link, between the onset of Chilean activity in the lands in 1892 and the beginning of the demarcation procedure. Resort to such suggestions can only indicate a shortage of cogent items of evidence.

VR/20 p. 145/150

Throughout Professor Reuter's presentation the point is never actually reached at which the issue is raised by Argentina in the demarcation. Thus, dealing with events in 1894 (VR/15, p. 42), the comment is made:

VR/20 p. 151

"The position of Argentina was therefore clear" (This, I may say, in passing, is a reference somewhat inappropriate to the beginning of *enquiries* within Argentine circles).

"The position of Argentina was therefore clear but it was going to take even longer to raise the matter with the Boundaries Commission than was expected".

In the Argentine oral argument that *dénouement* never takes place. There is a very allusive and, indeed, surrealist passage (VR/15, pp. 51-52) in which it is nearly said—but not actually stated—that because maps produced by the fifth boundary sub-commissions (Arg. C.M., Map 32; Suppl. Remarks, pp. 45-46; Ch. Plate 186; Suppl. Remarks, p. 138) show a line in the Channel in the sector north of Navarino, this is evidence that the Experts *"must have spoken together and considered the results of their respective labours"* (VR/15, p. 52). The Argentine oral argument also contains a remarkable admission that no single document suggests that the line in the Beagle Channel region was on the agenda of the demarcation commission (VR/15, p. 51):

"For want of anything in writing that would establish that the boundary sub-commission had examined the question, two maps ... have had to be referred to".

If the maps are examined their exclusive purpose is plain. It was to indicate and record the placing of the 25 boundary pillars in Isla Grande according to the Minute of Approval of the Work of Demarcation of Tierra del Fuego (No. 66). (And see also Ch. Plate 187, Suppl. Remarks, pp. 139-140.)

VR/20 p. 152

SUBSEQUENT CONDUCT

A GENERAL VIEW

I now want to give the Court a general view of subsequent conduct in this case.

The Chilean position remains on the basis that the subsequent practice of the Parties was concordant until 1915, or at the very least 1904 or 1905. The background was the 1881 Treaty and the concordance was produced by Argentine silence in face of the open possession of the islands by Chile.

The position of Argentina in respect of subsequent practice is given by artificiality and contradictions. The most recent source of contradictions is the concept that all issues concerning the application of the 1881 Treaty, even when they did not give rise to any controversy for two or three decades, were subject to the rule of *lis pendens*. The difficulty is to establish that a *non-existent* dispute can be *pendens* from 1881 until 1904 or 1915. Whenever the Argentine side overcomes their *horreur des faits* and puts specific matters in evidence, the results are fatal to their thesis.

Professor Reuter's essay on the significance of the expedition of the Argentine warship "*Almirante Brown*" in 1899-1900 (VR/15, pp. 61-74/90) illustrates my point. The Argentine argument, if one can follow it, is that the expedition was intended to lay the ground, so to speak, for a claim to sovereignty over some of the islands. Apparently, the expedition was to gather data on which views could then be taken (cf. the Saenz Valiente report of 28 April 1904, Ch. C.M., Ann. No. 367).

Now the hypothesis that this exercise in preparing the first articulation of a view related to a dispute which had been pending since 1881 is too absurd. Whilst the picture is far from clear, the common sense of the matter is simply that the expedition was part of the preparation for political decision making which had yet to come. The lack of any firm view in Argentine political circles is evident from a number of documents in the annexes. The fluidity of the Argentine thinking is clear from such documents as the Saenz Valiente report of 1904 (Ch. C.M., Ann. No. 367), the Note of the Argentine Foreign Minister to the Governor of Tierra del Fuego in 1908 (Arg. Reply, Ann. No. 24) and the Gomez Despatch of February 1915 (Ch. Reply, Ann. No. 529). *VR/20 p. 153*

In the context of Argentine thinking about the Beagle Channel region, at a juncture acknowledged by the Argentine side to be critical, the Report by Señor Zacarías Sanchez, dated 14 April 1904, is of considerable importance. This document was produced to the Chilean Government a few weeks ago. Zacarías Sanchez was reporting as Head of the Argentine Commission for the Boundaries Demarcation with Chile. This office seems to have been reconstituted in spite of the Decree of 1903 terminating its existence, to which I have previously referred. The abolition of the office followed by its reappearance is perhaps itself evidence of a lack of coherence in Argentine thinking. It will be recalled that Article 3 of the 1903 Decree ending the Commission explicitly stated that "*the causes have ceased which gave rise to the appointment of the Expert and Boundary Commission with Chile, pursuant to what is established in the Convention of 20 August 1888*"! (i.e. the Demarcation Convention, Ch. Ann., No. 50).

The Report of Zacarías Sanchez reveals the provisional and exploratory character of Argentine policy in 1904. *VR/20 p. 154/160*

Since it is in our view an important document I shall read it as it stands:

"*There is no evidence in this office that the Mixed Boundaries Demarcation Commission for Tierra del Fuego should have extended its works further than the southern extremity of the meridian of Cape Espíritu Santo to establish the jurisdiction of the islands to which the previous note refers.*"

I must say that I am using the translation which was provided by the other side with the document. I go on . . .:

"*Yet, I believe the Ministry of the Navy can furnish Y.E. with conclusive information concerning this matter since I understand that some Officers of the Navy have carried out hydrographic surveys in the Beagle Channel and its surrounding areas and they probably will have precisely determined the location of the Channel in all its length as far as its mouth in the Atlantic Ocean as well as that of the islands existing there.*

The Boundaries Treaty of 1881 attributes to Chile 'all the islands to the South of the Beagle Channel as far as Cape Horn and such as are to the West of Tierra del Fuego', leaving for Argentina the 'Isla de los Estados, the islets in close proximity to it, and such remaining islands as are on the Atlantic to the East of Tierra del Fuego and eastern coasts of Patagonia'.

If the islands of Picton and Nueva are not located to the South of the main channel mentioned in the treaty they belong to the Argentine Republic. And it cannot be otherwise

since the Treaty has only acknowledged as Chilean property the islands located to the south of the channel and not those situated in its mouth, on the Atlantic, as it is the case, because it is impossible to accept that the Argentine Republic should have agreed to admit the Chilean possession of those islands which, due to their strategic location, are the key to the channel.

The reports from the Ministry of the Navy will therefore be of great importance, and will perhaps prove decisive to solve the question which has arisen due to the lease granted by the Chilean authorities in the said islands."

The reaction of the Argentine Foreign Minister to this Report of 1904 was simply to refer the matter to the Ministry of the Navy with a request for information.

VR/20 p. 161 From the Ministry of the Navy Juan A. Martín reported as follows on 13 January 1905:

"When the said Captain Juan P. Sáenz Valiente was entrusted with the task of surveying the Beagle Channel, the meridian of Cape Espíritu Santo, that is, Argentina's Western boundary in the Territory of Tierra del Fuego, had already been traced by the mixed Commission of Argentina and Chile; there only remained to be determined the axis of the Beagle Channel in order to *fulfil the purposes of the 1881 Treaty, that is, in* ***order to find out with precision*** *to which of the two Republics belonged the islands existing in the Channel from its intersection with the meridian of Cape Espíritu Santo as far as its Eastern outlet on the Atlantic.*

When the ***Hydrographic surveys of the Beagle Channel were made it was seen*** *that the line of greatest depth, that of the 'axis of the Channel'—terms of the Treaty—****left as property of the Argentine Republic*** *the Ushuaia Archipelago or Bridges Islands, the Eclaireurs, Gable and its adjacent islands, Snipe, the Becasses, Picton and Nueva Island, since the line of greatest depth ran South of all these islands and very near the Northern and Eastern coast of Navarino Island.* ***This study did away with the ambiguity*** *concerning the location of the Beagle Channel in its Eastern section, as well as the doubts concerning the boundaries of sovereignty existing to that date, and which had arisen due to the lack of definitively precise information on the charts and sailing directions of this area by Admiral Fitzroy."*

VR/20 p. 162 The view of the Argentine Ministry of the Navy goes a long way to confirm the impression that only after the *"Almirante Brown"* expedition of 1899-1900 did Argentine policymakers gradually begin to think of raising issues relating to the Beagle Channel region. The issues were still lacking in coherence, were recent and were not regarded as a matter of demarcation which had been on the agenda of the Joint Demarcation Commission created in accordance with the Convention of 1888.

There are no doubt other documents of the period 1904-1907 which would shed light on the situation at that time. The Argentine pleadings, with the usual *horreur des faits,* make little use of documents of this period, in spite of the fact that it is regarded as crucial by the other side. Thus there has been no reference to the despatches of Anadón, the Argentine Minister in Santiago in 1907, during the negotiations with Puga Borne (cf. Ch. Ann. No. 285). Do these despatches exist? What story do they tell? What instructions did Anadón receive from his Government?

THE BOUNDARY LINE AS SHOWN ON MAPS

In the Argentine oral argument there are a certain number of general points about the nature of the boundary line which occurs on some of the maps upon which Chile has placed reliance.

As a general point, having no exclusive relation to the question of the subsequent conduct of the parties, Professor Reuter cast aspersions upon what he called the *"impressionistic"* line shown on these maps relied upon by Chile (VR/15, pp. 91-102).

He is of course referring to this line, which appears on a key number of cartographic items. Now each of these maps—the 1876 map, the Hydrographic Office Map of 1881 (Ch. Plates 13-19), the Barros Arana map of 1890 (Ch. Plate 49) has its particular evidential significance and it is not my present purpose to consider that aspect. My purpose is to quarrel with Professor Reuter's characterization of the line shown on these maps as *"impressionistic"*. In a precise sense lines on maps indicating either topography or political facts are always impressionistic. They are, after all, graphic representations. Now, in the case of large-scale maps showing the details of boundary demarcation, with pillars marked by symbols and numbers, the line may be relatively exact. *VR/20 p. 163*

However, in this case it is common ground—or one supposed that it was—that the Treaty of 1881 did not provide an alignment in the usual sense in the Beagle Channel. Thus graphic representation of the allocation of territory in accordance with the reference to the Beagle Channel as a basis for a north-south division can only take two forms. Either colouring can be employed or a line may be drawn. The line will be a general indication of the principle of allocation—it cannot be anything else. The line is a graphic representation of a concept derived from the 1881 Treaty. If you provided anyone with the text of the Treaty and, as it were, a blank map, and you asked him to carry out the exercise of trying to make a graphic representation, then he would make a line which was in some sense impressionistic. But it would be a line that in his opinion represented the concept in the Treaty.

In the same context, it is convenient to deal once again with Chilean Plate 95. That is the map of 1904, the Bertrand map. This is the map on which the Head of the Chilean Boundaries Commission, Bertrand, indicated with precision an *"imaginary line"* (the term used by him) in order to effect the segregation of the small islands in the Beagle Channel. The map accompanied a Chilean counter-proposal during the 1904 negotiations (see Ch. Mem. Ann. Nos. 72 and 73). Professor Reuter (VR/15, pp. 111-122) obviously appreciates the significance of the Bertrand map of 1904 since he pays a great deal of attention to it. Like the Barros Arana map of 1890 (Ch. Plate 49), the Bertrand map shows in the most unequivocal way that Chilean diplomats and other officials of the period did not consider sovereignty over Picton, Lennox and Nueva to be in issue. *VR/20 p. 164/170*

Professor Reuter makes reference to the fact that the line on the Bertrand map departs from the course of the line on the Chilean Hydrographic Office map of 1881. The argument is that the easternmost sector of the red line on the 1904 Bertrand map takes a course that is obviously not exactly the same as the course on the 1890 map, insofar as the maps are comparable, because they are on very different scales.

With respect to my colleague on the other side, the difference in the lines cannot have any significance. The Bertrand map of 1904 has a particular concern: segregation of small islands along the axis of the Channel. On the general issue of allocation of the principal islands, the Bertrand map is absolutely clear. The contents of Bertrand's report (which the map accompanied) confirms this emphatically (Ch. Mem., Ann. No. 72). Bertrand expressly states that Picton Island belongs to Chile under the 1881 Treaty. No one looking at Plate 95 could believe that Bertrand had any doubts about Chilean sovereignty over Picton, Lennox and Nueva. The same is true of the map (Ch. Plate 101) accompanying the Puga Borne proposal of 1907 (Ch. Mem., Ann. No. 83).

If one leaves the question of the boundary line as shown on maps, I would point out that the connoisseur of impressionistic lines would look with particular interest,

would indeed look with avidity, at the lines on the demonstration chart which I now have in front of the Court.

Mr. President, it would be convenient to break here if I may.

The PRESIDENT: Very well. We will meet this afternoon at 3 p.m.

VERBATIM RECORDS OF THE MEETING OF THE COURT
14th October 1976

Afternoon

VR/21

The PRESIDENT: Before I call on Dr. Brownlie to continue, could I just ask the Parties whether it would be convenient to both of them, perhaps, to leave this model we have in front of us until the end of the oral pleadings. Let us see, is that agreable to both sides? Then, thank you, that would be useful, I think. *VR/21 p. 1*

Mr. BROWNLIE: Mr. President, Members of the Court, the last topic with which I need to deal is the question of the islands situated in the channel or, if you like, the small islands situated in the channel.

THE SMALL ISLANDS SITUATED IN THE CHANNEL

The Chilean position on islands situated within the Beagle Channel has been explained in the oral argument (VR/7, pp. 42-70). Though not dogmatic, that position is nonetheless very clear. At the request of the Court the Chilean Agent has provided a list of the islands, islets, rocks and reefs appurtenant to the northern and to the southern shores of the Channel. The letter No. 131 of the 20th of September 1976 accompanying this list states that the list follows the application of the principles of allocation which may be inferred from the provisions of the 1881 Treaty, and that it is without prejudice to the alternative interpretation according to which all the islands and islets within the Beagle Channel belong to Chile.

Professor Reuter (VR/16, pp. 91-161) raises a number of points which can be dealt with in a fairly small compass, since the Chilean Government feels that it has stated its position clearly already.

The Argentine oral argument is much exercised by what are described as the *"Chilean uncertainties"*. The Court, of course, must make its own appreciation of the respective positions of the Parties. The Argentine complaint of uncertainty can be weighed in the light of the careful exposition by Chile of the question of the islands in the Channel in Chapter VI of the Memorial (pp. 55-68). Moreover, it is common ground that the Treaty does not explicitly regulate the allocation of small islands in the Channel and therefore it is by no means unreasonable to take the view that more than one interpretation of the provisions is possible. *VR/21 p. 2*

It is the Treaty, and not the Chilean Government which is not explicit. In general terms, the technical basis of the Argentine disquiet over the alternative interpretation and request is difficult to understand. There are, and always will be, situations in which pleading in the alternative is entirely appropriate.

The difficulties of which the Argentine oral argument complains are, to an extent, of its own making. The Chilean position is that the allocation of islands is the premise on which the drawing of the line must rest in this case. In the context of the *Compromiso,* the allocation of islands on a chart depends upon the interpretation of the 1881 Treaty by the Court. The interpretation of the provisions of the Treaty must be dominant as a matter of law.

The Chilean Government has explained its position with some care and has specified which islands in the channel are allocated to Chile by virtue of the principles of allocation to be inferred from the Treaty. The result is, in practice, similar to the effect achieved by the dark green line shown on Map 27 attached to the Argentine Memorial. Incidentally, it could be said that this sinuous green line involves a confusion of the question of the allocation of islands and the drawing of a line in accordance with Article XII of the *Compromiso*. Moreover, the dark green line on Argentine Map 27 is anomalous in that, whilst offered by the Argentine Memorial (p. 437, para. 60) as a median line in principle, the line on the map is not a median line, since at a number
VR/21 p. 3 of points the northern reference is formed by islands within the Channel and not by the Tierra del Fuego shore line. The Court is respectfully referred, for further comments, to the Chilean Counter-Memorial (Ch. C.M., pp. 103-104, para. 74).

The line on Map 27 is not accompanied by a technical reference, in the form of reference points for the median lines shown, or co-ordinates replacing the sinuous line with a series of straight line sectors. Consequently, it is not a line which can be described in appropriate technical terms. Thus, in the legal and technical sense, the line on Map 27 is not as definitive as it may appear at first sight. Professor Reuter has a similar evaluation, for he said (VR/16, p. 123) that Map 27 is *"a preliminary document, sufficiently clear but still imperfect"*.

There are a few other points which I need to make in relation to Professor Reuter's treatment of islands in the Channel, mainly by way of re-affirmation of the Chilean case.

First, Professor Reuter takes the position that Gable island is *"not really"* an island in the Channel (VR/16, pp 124-130). Without invoking any consideration of law, he suggested that the waters between Isla Grande and Gable Island are *"so narrow"* that Gable Island is not *"within"* the Channel. It is a fact that Gable is an island—there are dozens of documents and maps in the case which refer to **Isla Gable** (and one may refer also to the Argentine Memorial on pages 14 and 15, and the Counter-Memorial, pages 422 and 427). As a question of law, if, in fact, Gable is an island, then it is an island in the Channel.

VR/21 p. 4/10 Secondly, the Argentine oral argument makes extensive reference to what are called *"questions of navigation"* (VR/16, pp.133-153). All that is called for is a re-affirmation of the Chilean position. As it has been stated clearly in the oral argument (VR/7, p. 62), the Chilean Government does not invoke the principle of navigability. The concept of the main channel is no more based upon navigability than is that of the median line. Of course, the main channel has consequences for navigation, but then so has any system of allocation of insular areas within *"the hammer"*. The use of a median line, after all, would have consequences for navigation. The only reference on which Professor Reuter built considerably was in the relation to the position of the **Bécasses;** and there, the fact that there is clear water both north and south of the **Bécasses** means that some preference has to be found if one is to select the main channel, and the Chilean oral argument referred to the preference shown by maritime traffic. This is not use of navigability, because the oral argument says there is navigability possible both north and south of the **Bécasses** group, and it is only in the context of selecting the main channel that it was suggested that one had to find some criterion of preference by maritime traffic, and that preference was north of the **Bécasses**.

VR/21 p. 11 I now come to my concluding remarks.

CONCLUDING REMARKS

My friends and colleagues on the other side will of course appreciate that I have found myself very much in the role of a dramatic critic, who enjoyed the individual performances, but was totally unimpressed by the play itself.

On the Argentine side there has been a persistent tendency to keep some distance from the more important and relevant documents available either in the annexes or otherwise. The pleadings of the Argentine Government have been characterised by a diffuseness and a neglect of precise items of documentary evidence. An example of this is to be found in the general context of the subsequent conduct of the parties and in the more particular contexts of the history of demarcation between 1888 and 1895 and the meaning and relevance of the Protocol of 1893. There is a great deal of material in the extensive Report by the Argentine Expert Virasoro in June 1893 (Ch. Add. Docs. Nos 558 and cf. Arg. C.M. Ann. No. 63) on these questions. Yet in his pleadings Professor Reuter makes no reference whatsoever to the Virasoro Report nor to many other documents available which describe the work of the demarcation commission and the exact purpose of the Protocol of 1893.

Associated with the diffuseness of the Argentine presentation relating to subsequent conduct is a tendency to make much use of suggestion and inference from peripheral material, presumably in the hope that a patchwork will emerge. Within this genre of forensic optimism must be placed Professor Reuter's suggestions—for they were no more—that the joint demarcation commission had on its agenda some issue—not specified—concerning the Beagle Channel region. After all, Professor Reuter actually admitted that there were no documents which provided evidence that the demarcation commission had been concerned with the boundary in the Beagle Channel region, and that therefore it would have had to make reference to some maps. *VR/21 p. 12* Moreover, documents which prove the contrary were ignored, including the Report of Zacarias Sanchez in 1904 to which I have already referred.

A further characteristic of the Argentine argument has been to rely upon attacks against Chilean positions without a readiness to put up corresponding positions to give support to the substance of the Argentine case. Thus in his treatment of the maps subsequent to the 1881 Treaty, Professor Jennings made some effort to show that the concordance of Argentine official cartography was not sufficient. Here he was, of course, concerned to criticize propositions to be found in the Chilean Reply. However, the Argentine argument did not take up the task of asserting and proving a concordance of Argentine cartography in support of the Argentine view on the interpretation of the Treaty.

Professor Jennings (VR/16, pp. 4-11) lists some maps *"to show the absence of any concordance favourable to the Chilean interpretation"*. This list includes several maps within the family of Lajouane maps, and the Chilean Government has examined the common sources of error in this group in its Reply, pp. 330-349. However, having listed these maps published by private sources, Professor Jennings states: *"Another point I want to make is that this is not evidence of a concordance of view"*. Similarly, in relation to the official maps (VR/16, pp. 34-42), Professor Jennings is concerned exclusively to attack the Chilean view of the evidence. He candidly admits that the Argentine official cartography does not have a concordance in support of the Argentine view (VR/16, p. 42), though he does this in the form of the advocate's assertion that Argentine cartography shows no concordance of any kind. This is rather daring since the *"variety"*—his term—shown by Argentine cartography would seem to destroy the probative value of the maps given prominence in the Argentine pleadings, including the so-called Pelliza map (Arg. C.M. Map 19/20) of 1888, and the Hoskold map of about 1894. *VR/21 p. 13*

In his thesis that the dispute of today has been a *lis pendens* since 1881 Professor Reuter adopted a similar posture of negation coupled with a sort of open-mindedness. At least, this was the effect of his argument. Taken seriously—as a technical thesis—the *lis pendens* notion really involves saying that there was a concordance of view on only one thing between the Parties—the existence of a dispute which required settlement

according to the treaty-based procedures, that and nothing else. In short, it is an argument which involves a denial of the Chilean interpretation and the substitution of the proposition *límite a fijar*.

In sum, there has been a complete Argentine failure to weaken the positive Chilean positions on the important issues of law and fact.

The hard evidence relating to the subsequent practice of the Parties, so neglected by my colleagues on the other side, gives substantial support to:—

(a) the Chilean interpretation of the 1881 Treaty in these proceedings;
(b) the concordant view of the Treaty in line with the Chilean contention in this case, and evidenced until the negotiations of 1904-1905, at the earliest, and if not at that juncture, until 1915 or later;
(c) the concordant view of the Parties until 1915 that the 1893 Protocol had no application to the Beagle Channel region.

VR/21 p. 14/20

The general conclusion of the map evidence, to make a point by way of summary and affirmation, is that all the Chilean cartography, whether official or private, is completely consistent, and is completely consistent when supporting the interpretation of the Treaty presented by Chile in these proceedings. Indeed, the Chilean maps show various forms of consistency; and so, in the room at the moment, we have the Barros Arana map from the time of the *travaux préparatoires* in 1876; we have the Chilean Hydrographic Office map of 1881, contemporaneous with the conclusion of the Treaty; and we have the map signed by Barros Arana in 1890, showing the view of Chile in the context of the subsequent practice and the years after the conclusion of the Treaty.

Of course, the evidence in the case cannot be appreciated only within the canon of the subsequent practice of the Parties to the Treaty. With your permission, Mr. President, I would refer once more to the manuscript map signed by Barros Arana and annexed to his Report of 1890 (Ch. Ann. No. 58: Ch. Plate 49). Mr. President, I would like to remind the Tribunal that this map is a manuscript map; it is from the archives; it is signed by Barros Arana; it was compiled—it was made—by Soza Bruna; it shows matters which Barros Arana considered would be in issue within the demarcation commission. But it shows, without any indication of doubt, quite definitively, the line according to the Treaty, and this description, of the line according to the Treaty of 1881, is written in Spanish along that boundary line there. And there is, of course, a very close similarity between that alignment and the alignment on some of the other maps in front of the Court at the moment.

VR/21 p. 21

This cartographic item bears upon the question of the agenda which the demarcation commission was expected to deal with. The contemporary view of the experts appointed for the purpose of the 1881 Treaty is obviously important evidence. At the same time it is necessary to recall another very straightforward feature of the map—the boundary line marked along the Beagle Channel in the same fashion as the **linea lacre** on the Barros Arana map of 1876. The map of 1890 has great value in itself, as evidence of the interpretation of the 1881 Treaty in 1890, not too long after its conclusion, by Barros Arana who had, of course, been the negotiator in 1876. The map was not a published map, it was not produced to Argentina or any other Government. It was part of the official archives. Thus in terms of the principles of the law of evidence its probative value is derived from the facts that it was a view which was expressed not many years after the Treaty, which was *ante litem motam* (since no dispute existed in 1890), and which was at the time confidential. In international law circles there is perhaps too much of a tendency to judge map evidence in terms of rather too large and dogmatic propositions from the monograph of Sandifer. As Professor Jennings has said, each map should be weighed on its merits.

With a view to subsequent conduct of the Parties, or simply as a pattern of evidence in its own right, the materials relating to the years after the conclusion of the Treaty give overwhelming support to further propositions of great importance in this Arbitration.

First, neither Chile nor Argentina were conscious of the existence of a general principle of oceanic division, whether in the form of a principle of the 1881 Treaty, or otherwise. *VR/21 p. 22/30*

Secondly, the issue concerning the islands south of the Beagle Channel when it emerged fully, concerned the islands of Picton, Lennox and Nueva as a group and only as a group.

Mr. President, that concludes my part of the oral reply, on behalf of the Government of Chile.

I want to thank the Court for its customary consideration and patience and I would pass the floor, I think, to Professor Weil.

M. WEIL: Monsieur le Président, je dois d'abord présenter mes excuses aux membres du Tribunal, pour ne pas avoir été là ce matin, mais j'ai pris, c'est ce que je vous indiquais hier, mes distances de l'affaire, et j'espère qu'on ne m'en voudra pas trop. *VR/21 p. 31*

Je voudrais répondre à la question de Monsieur le Juge Dillard. La redondance, le double emploi qu'il a craint de relever entre la clause de l'Article 2 et celle de l'Article 3 dans le cadre de l'interprétation chilienne, n'existe pas à notre sens. Et pour le montrer, je commencerai par l'observation suivante:

Ce double emploi existerait si l'Article 2 ne comprenait pas la clause *sin perjuicio,* c'est-à-dire si l'Article 2 s'arrêtait à *los territorios que se extiendan al sur.* Dans ce cas, en effet, il est certain que les îles seraient attribuées au Chili deux fois, une première fois par la clause de l'Article 2 attribuant au Chili tous les territoires s'étendant au sud de la ligne Dungeness-Andes et une deuxième fois par la clause de l'Article 3. Le double emploi existerait dans une seconde hypothèse encore: si la clause *sin perjuicio,* tout en existant, était rédigée de la manière suivante:

"Sans préjudice de ce que dispose l'Article 3 en ce qui concerne les territoires attribués à l'Argentine".

Dans ce cas là, de nouveau, il est certain que les îles auraient été attribuées au Chili deux fois, une première fois par la phrase *y a Chile los que se extiendan al sur* et une seconde fois par l'Article 3. Mais, avec la clause de l'Article 2, telle qu'elle est, sans préjudice de ce que dispose l'Article 3 relatif à la Terre de Feu et aux îles adjacentes, je crois que le double emploi n'existe pas.

Imaginons que dans l'Article 3, la disposition sur les îles n'existe pas, puisque c'est de cela qu'il s'agit, c'est-à-dire la disposition attribuant au Chili les îles au sud du Canal de Beagle. Alors, dans ce cas-là, ayant lu l'Article 2, nous saurions qu'au Chili appartiennent en principe les territoires au sud de la ligne Dungeness-Andes, sans préjudice de quelque chose d'autre, mais nous serions dans l'incapacité de savoir quelles sont les parties de la Terre de Feu et *islas adyacentes* qui iraient respectivement à l'Argentine et au Chili. Donc, l'Article 2 tel qu'il est a besoin d'un prolongement, qui l'explicite, qui le développe, car, encore une fois, s'arrêtant ici et sans cette phrase relative aux *islas,* nous ne saurions pas quelles sont les îles qui appartiennent à l'un et à l'autre des deux pays. De sorte que, me semble-t-il, il est vrai que la clause finale de l'Article 2 et l'Article 3 régissent les mêmes territoires, en ce qui concerne du moins Tierra del Fuego et *islas adyacentes.* C'est ce que nous avons toujours dit. Ce sont toutes les deux des clauses pertinentes pour comprendre la répartition de la Terre de Feu et des îles. Cela a toujours été notre thèse. Mais, si ces deux clauses régissent concurrem- *VR/21 p. 32*

ment la Terre de Feu et les îles, cela ne signifie pas du tout qu'ils disent la même chose, ou qu'ils font double emploi, car l'Article 2 annonce, en quelque sorte, ce que l'Article 3 va expliquer en détail. Je m'étais permis, dans ma première plaidoirie, d'employer une image, que je voudrais réemployer ici. Je disais que l'Article 3 c'est comme le *"compte détaillé, les additions, les soustractions, d'un total qui se trouve énoncé à l'Article 2"*, ou, si on veut inverser cette proposition, on peut dire que l'Article 2 indique en *"résumé"* ce que l'Article 3 va indiquer de manière plus détaillée, que l'on pourrait appeler par exemple *"l'Article 2 est un chapeau que l'Article 3 explique"*. Le résultat en est que, dans notre conception du Traité du moins, la souveraineté chilienne, comme la souveraineté argentine d'ailleurs, sur leur part respective de Terre de Feu et des îles, trouvent leur source juridique, leur fondement juridique, aussi bien dans cette disposition, que dans celle-là, ce sont les deux ensemble qui s'appliquent, et l'une ne peut pas être comprise sans l'autre.

VR/21 p. 33

Je ne sais pas si j'ai répondu à la question ou apaisé les doutes, de toute façon je suis à votre entière disposition, bien entendu.

VR/21 p. 37

The PRESIDENT: Thank you very much, Professor Weil.

Ambassador BARROS: Mr. President, Members of the Court. May it please the Court.

Before my formal speech, I would like to refer to a question put to the Parties some time ago, by Judge Dillard, in relation to the movements of ships in the Beagle Channel region in the years before and after the 1881 Treaty.

With the scarce material we had at the Agency, we have tried to give an answer as complete as possible to that very interesting question. Our Counsel, Professor Weil, yesterday already gave a hint about the result of our research, but unfortunately the answer is not yet materially finished.

We hope that the Court and Judge Dillard will excuse us if we defer our answer for some days on the basis that it will be ready before the end of the oral hearings. Certainly, we will provide a copy of our answer to the other side, hoping that our distinguished opponents will give us a copy of their answer, if they intend to do it in writing.

Before I begin, Sir, I must excuse myself in advance if, during the speech, I make some errors of style or of grammar. For a person to speak in a foreign language is already a task; for an Agent and Counsel to plead in a foreign language is something even worse.

It happens with foreign languages that one is forced to mould one's thoughts with the available words—it should be exactly the opposite, of course. So if I again make any mistake in grammar or in style, I apologize in advance to the Court and to our distinguished opponents.

I come from a country which inherited from Spain a sentence: *"el pan pan y el vino vino"*—we call *"bread bread; and wine, wine"*. So, on that ground, I am sure we are all going to understand each other perfectly well.

VR/21 p. 38/40

I presume, Sir, and Members of the Court, distinguished opponents, that after such a long road, every Agent has, at the end of his day, a wish to make some sort of a synthesis, a *résumé* of all the questions that have troubled him, hoping perhaps to help the Court: *"servir à la Cour"*, as a very respected Professor told us here some days ago. *"Servir à la Cour"* is for us a duty.

VR/21 p. 41

So, in accordance with that wish I will try to make something like a *résumé* which, perhaps, might help some people who one day will read this to understand our problems and also not to force them to read all the volumes and volumes of our pleadings and all the volumes and volumes of the verbatim records of these hearings.

I almost need to apologise to tell you again that the basic Chilean position is that this is a dispute about sovereignty over two groups of islands: principally, Picton,

Lennox and Nueva, which are in our view to the south of the Beagle Channel, the associated and appurtenant islands and islets; secondly, the islands and islets which lie within the Beagle Channel, eastward of the point where it is touched by the Cape Espíritu Santo meridian line. I will present the final conclusions of our side at the end of this speech.

I hardly need to state now also that this is not a dispute about islets or islands lying outside the *"hammer"*, that zone defined in the *"compromiso"*. In fact, it is not; and in law it cannot be. Both Parties agree on this.

I will refer afterwards to this problem, which confirms to us especially how the small localised problem of the Beagle Channel has grown through the years.

The Government of Chile, and I must stress it here, does not accept any extension of the problem now submitted to this Court. It could not be extended here and it must not and cannot be extended elsewhere.

But, coming back to the dispute which is before the Court, it is obvious to both Parties that we agree that this question must be settled by way of interpreting the Treaty of 1881. We have submitted, and I must stress this, that Article 3 in itself would give the main islands to Chile, and if we have pleaded that the Treaty must be read as a whole, as our learned Counsel explained today, it is because we believe that it is the legally correct approach to the interpretation of the Treaty. *VR/21 p. 42*

In my last speech, I ventured to emphasize what was the significance of the colonial titles in the boundary dispute which for many years both countries had in connection with their respective territorial rights. I also mentioned the overlapping of the territorial rights claimed by both Parties on the basis of the *uti possidetis juris* and I particularly stressed the fact that both of them claimed territories from the Atlantic to the Pacific. That in itself proves, I submit, that no part of the boundary could have been decided on the basis of the *uti possidetis juris,* because there never was an agreement between the Parties over the application of that principle over the disputed territories.

Do I need to say again that Chile maintained that she had dominion over all the territories from Rio Negro to Cape Horn and that that was exactly the same position of Argentina?

I know that in the Chamber of Deputies, when explaining the 1881 Treaty, Minister Irigoyen gave a reason about why he had claimed, in the last stages of the negotiations, only the territories to the east of the Cordillera. But, it is enough to read his speech to realize that he took that decision as a tactical position for his country, knowing in advance that there would otherwise be a contradiction between the claims of Argentina from the Atlantic to the Pacific and the documents with which they intended to prove their case. That was why they took that position.

In that long dispute both Parties asserted their claims to the whole of the disputed territories, from Río Negro to Cape Horn. Neither of them was prepared to abandon those claims, except on the basis of an arbitration or of a compromise, as agreed in the Treaty of 1855. The second of the solutions prevailed, and the object and purpose of the boundary Treaty signed in 1881 was to settle comprehensively and in a definitive manner the line of the boundary. There are in that Treaty no lacunae. As is stated in the preamble, its object was to resolve all the territorial controversies. And that was done, as we have insisted, by means of a *"transacción"*: a compromise by which the Parties finally put an end to their past difficulties. *VR/21 p. 43*

Now we have heard our Counsel, Professor Weil, speaking at length about the juridical aspect of the *"transacción"* and, perhaps, an important point to recall here is that in terms of Article 6 of the Treaty of 1881, the territorial rights of the two countries were thenceforth those which the Treaty had allocated to them. As the Treaty says: *"those which belong to them according to the present arrangement"*. This is another way of saying, we submit, that all the previous titles had disappeared with reference

to the territories covered by the Treaty. Even if a difficulty were to arise in the future, the boundary specified in the Treaty would remain as *"unmovable"* between the two countries. Those are the words of the Treaty.

The Treaty is a *"transacción"*, a compromise, one and indivisible. That is to say, it covers all of the boundaries problems, and it constitutes at the same time a harmonious entity of mutual concessions. It is absolutely groundless, both in fact and in law, for the other side to attempt to allege that Patagonia fell outside that *"transacción"*, and to suggest that in some way there still survives as *"a part"* of that Treaty the *uti possidetis juris*.

VR/21 p. 44/50

I shall not insist on the rules which are to be applied to this interpretation. Certainly the Court will decide upon it. But both Parties have suggested that that interpretation might be carried out on the basis of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

I do not need, fortunately, to go now into all the geographical terms used in the Treaty. Some, like *"la Cordillera de los Andes"* or the Strait of Magellan are not in dispute in these proceedings. Neither is the connection between Point Dungeness and the *divortia aquarum* of the Andes in dispute. But it is perhaps still useful to recall that Tierra del Fuego appears to have been indirectly defined in the last phrase of Article 2, separating it from the concept of adjacent islands, as the Treaty speaks of *"Tierra del Fuego and adjacent islands"*, thereby referring the interpreter of both terms to what is stated in Article 3.

It is clear to us that in the Treaty, in all and each of its clauses, Tierra del Fuego must be, and can only be, the major island South of the Strait of Magellan, because the Treaty distinguished it from the numerous adjacent islands when it spoke separately of *"Tierra del Fuego and adjacent islands"*.

Neither is there any dispute here about the concept of *"Cape Espíritu Santo"*, because the question about the identification of that Cape, in view of the wrong coordinates given to it in the Treaty, was settled by the 1893 Protocol. But it might perhaps be interesting to come back to the concept of the Beagle Channel and that I intend to do separately afterwards.

There is another concept to which I would respectfully like to draw the attention of the Court, repeating, I am afraid, what our Counsel said so eloquently yesterday.

VR/21 p. 51

I beg it to refer again to the expression *"demás islas que haya sobre el Atlántico al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia"* (the other islands that there might be on the Atlantic to the east of Tierra del Fuego and the eastern coasts of Patagonia). I think it is advisable for me to make it clear that *"costas orientales de la Patagonia"* are the coasts of the territory which extends from Rio Negro to the north shore of the Straits of Magellan. That was the zone known as such and allocated to Argentina by the Treaty.

The meaning given by the Treaty of 1881 to the concept *Canal de Beagle* is of special interest for the decision in the case we are faced with here, because there were explicitly allocated to Chile by the Treaty "all the islands south of the Beagle Channel down to Cape Horn".

Chile maintains that the Channel, as conceived in the sector to the east of the meridian line of Cape Espíritu Santo, is the west-east waterway having as its north shore the southern coast of Tierra del Fuego as far as Cape San Pío, and, as its southern shore, the northern coast of the islands of Navarino, Picton and Nueva. I apologize for repeating this, which has been said so many times here.

The Channel was not defined in the Treaty, but we believe that it represented a clear and precise geographical feature, convenient as a boundary without the need for any further explanation, as explained by our Counsel. Anyone who looks at the maps, anyone who reads the description of the discoverers, will be struck by the existence of this quasi rectilinear waterway that separates the island of Tierra del Fuego

from the islands further south, which constitute the archipelago of Cape Horn. If only one geographer were to be mentioned on this point, we would refer to the opinion of Réclus, the famous French geographer, on this specific point.

Now, if the Channel, as Argentina asserts, were to bend towards the south along the coast of Navarino, it would have been an innovation in the cartography of that time. Furthermore, the Channel was used as a reference to attribute to Chile the islands *to the south of it.* This clearly shows, in our view, that it was considered throughout its length as constituting an east-west boundary line. Otherwise, the reference to south of it would be almost incomprehensible. It is with reference to that Channel that the main disputed islands were attributed in 1881 to Chile. The interpretation of the Treaty, so brilliantly developed here by our Counsel, fully confirms that fact. The islands of Picton, Nueva and Lennox were not mentioned by name in the Treaty, but they clearly do not belong to Argentina if they are south of the Beagle Channel, or if they do not lie to the east of Tierra del Fuego or the eastern coasts of Patagonia, which is the condition put by Article 3 of the Treaty for islands to belong to Argentina in that area. *VR/21 p. 52*

Yet Argentina has contended here that these three islands, Picton, Nueva and Lennox, belong to her, because they are not to the south of the Beagle Channel, as she interprets the course of that Channel. Argentina has even asserted that the course of the Beagle Channel was the most important question for the determination of title to those islands, although she later found it convenient to denigrate its importance in the Treaty.

I would like to make on this point, Sir, a point which is very clear from the *maquette*—the relief model. This is, that in the Argentine conception, the Channel bends towards the south. Even under that Argentine conception, which, of course, we do not accept for one second, as can be seen from the map Lennox Island would obviously be south of the Beagle Channel (south of its mouth, Argentina would say) but still south of the Channel. As are all these other archipelagos *(showing).* Looking at the *maquette* one can see immediately that they lie south of the Argentine conception of the Beagle Channel. And yet, Argentina has expounded here an interpretation that claims those islands which the Treaty explicitly allocated to Chile, when allocating to Chile the islands *"al Sur del Canal Beagle".* *VR/21 p. 53*

We maintain, then , that even if, contrary to the facts, the contention of Argentina that the islands were not south of the Beagle Channel were admitted for purposes of argument, Picton, Nueva and Lennox could still not be attributed to Argentina under the provisions of the Treaty. A glance at any Argentine map or, indeed, any other map of the region will show that the main three islands lie to the south of Tierra del Fuego and are many miles south of Patagonia.

Faced with this fact, Argentina resorts to fanciful interpretations of the words of Article 3 which, however else one may characterize them, are in no sense an interpretation in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the Treaty, in their context and in the light of their object and purpose—if we are to use the expression of the Vienna Convention.

Indeed, if the final views of the other side about the meaning of the expression "eastern coasts of Patagonia" *("costas orientales de la Patagonia")* ; if those words, if the meaning given to them were correct, that would mean that the Patagonia coasts would stretch southward as far as Cape Horn. It is obvious to us that, if that were the case, the article would then not have needed to employ the words *"to the east of Tierra del Fuego"* in the preceding sentence of Article 3. This is especially so, as the other side maintains that the sentence *"as to the islands" ("en cuanto a las islas")* of Article 3 refers only to territories south of the Beagle Channel. This means then, that in the Argentine allegations the words *"eastern coasts of Patagonia"* have the same meaning as Tierra del Fuego, the core of the archipelago in the Argentine view.

VR/21 p. 54/60

We submit that it cannot be maintained that the words *"Tierra del Fuego"*, in the same article can have two different meanings (on two occasions Isla Grande, the major island; and on one occasion the archipelago). This is absurd, if only for two reasons:

(1) If one looks at Article 3, there stands the fact, which the other Party has not denied, that the first two sentences deal clearly with the Big Island *(Isla Grande)*, while, in contrast, the third sentence *"as for the islands"*, cannot have used the same expression to refer to the whole archipelago. Contrary to what Argentina maintains, the mere fact that the paragraph concerning the islands follows a paragraph concerning Tierra del Fuego—the division of Tierra del Fuego—itself would indicate that Tierra del Fuego meant in both paragraphs the same thing.

(2) But there is another reason which shows the absurdity of the Argentine contention on Article 3. If, as alleged by Argentina, Article 3 provided the basis for a north-south Cape Horn frontier, this would eliminate the role of the Beagle Channel as a principle of attribution of territories. What would be the meaning of *"todas las islas al sur del Canal Beagle"*—"all the islands to the south of Beagle Channel"—which the Treaty has allocated to Chile if, as alleged by Argentina, the islands of the archipelago would have already been allocated by the sentences *"al oriente de la Tierra del Fuego"*—that is, east of Tierra del Fuego—and *"al occidente de la Tierra del Fuego"*.

VR/21 p. 61

It must also be reiterated that, exclusively on the basis of the text of the Treaty, the Argentine contentions imply:

(a) that Patagonia referred to by Article 3, when speaking about the eastern coast of Patagonia, does not mean the region north of the Strait of Magellan, which all the documents show was meant by that expression; but *the territories of Navarino,* as Professor Ago explained to us some days ago.

(b) that the phrase Tierra del Fuego, which appears three times in Article 3, would have two different meanings;

(c) that all the *"islas al sur del Canal Beagle"* which are mentioned at the end of Article 3 would already have been allocated to Chile by the expression *"al occidente de la Tierra del Fuego"*—"to the west of Tierra del Fuego."

Now, it is unavoidable that we must compare those positions with the Chilean interpretation of the Treaty. We submit, respectfully, that in our interpretation there is no contradiction in the terms, neither is there an overlapping of allocations. According to our interpretation of Article 3 the following consequences may be drawn:

(a) The Patagonia of Article 3, in the reference to the eastern coast of Patagonia, is precisely the territory to the north of the Strait of Magellan with reference to which there were attributed to Argentina several islands situated off its eastern coast.

VR/21 p. 62

(b) In our conception Tierra del Fuego has one and only one meaning through all the Treaty, that is, the major of the islands of the southern archipelagoes.

(c) The Beagle Channel means the almost rectilineal seaway described by its discoverers (and furthermore clearly identified by the British Admiralty experts in 1918); and that channel, we maintain, according to the description of Captain King in the first discovery, runs between Cape San Pío and Isla Nueva, on its eastern part.

(d) The expression *"sobre el Atlántico"* has only one meaning *"in the Atlantic"*, which agrees with all the Argentine versions in English of the Treaty at least until 1966.

Now, leaving aside those simple elementary textual points, the most striking element in the evidence used by both Parties in these proceedings is in our view, the substantial concordance of the cartographic expression of the territorial allocation effected by the Treaty in the years immediately following the signature of the Treaty.

Those maps appeared in Chile and in Argentina, and, either by colouring, or by line of division and colouring, show the territories allocated to both Parties.

In these maps, Picton, Lennox and Nueva, as all the islands down to Cape Horn from Beagle Channel, were shown as being allocated to Chile. I shall refer to this point of maps afterwards.

There is still another point. Leaving aside our legal contentions, that is contentions in law, vis-à-vis the Chilean acts of jurisdiction over the disputed islands, there is a striking fact: in spite of the constant information on the Chilean acts of jurisdiction which was provided through the years to the Argentine Government by the Governors whom Argentina had posted in Ushuaia, there is no evidence of any internal reactions showing that the Government of Argentina considered Picton, Nueva or Lennox as Argentine territory, either in accordance with the 1881 Treaty or on any other basis, for some decades anyway, after the Treaty was signed. *VR/21 p. 63*

It is important to recall that Argentina maintained this attitude for many years, and—as was told here before—from the evidence, *the first Argentine protest was only made in 1915*. The point I am trying to make here is different. It is not about the protest—that is, not about the public, the open expression about the position of Argentina towards the islands. We have not seen any documents that in the last century would *internally* mean a reaction of the Argentine authorities, asking "How can the Chileans be carrying out actual jurisdiction in those islands? How come they are doing that in Argentinian territory?" No-one said that to our knowledge. No evidence of that anyway has been provided to the Court on this point.

Now, we believe we have proof of our claim that, on the occasion of the approval of the Treaty in the respective parliaments, the Ministers for Foreign Affairs of both countries gave evidence of what they thought about the Treaty which they had just signed. And really these opinions were publicly identical on the effect attributed to the Treaty south of the Strait of Magellan. According to Señor Bernardo de Irigoyen's speech, south of the Straits all that Argentina retained was part of Tierra del Fuego and the islands of Estados. According to Señor Valderrama, in a quotation which I intend to read afterwards (he was the Chilean Foreign Minister then) Chile was assured of all the territories extending to the south of the Straits, with two exceptions, which he described. In both statements, Argentina's territories south of the Straits were described as in substance limited to the east of the Atlantic part of the island of Tierra del Fuego and the Estados islands—*plus,* of course, the eastern islands situated off the eastern coast of Patagonia. It is true that the other Party has mentioned that Señor Irigoyen in his speech in Congress referred, in what was considered to be a rhetorical phrase, to the Argentine flag flying as a symbol of sovereignty down to Cape Horn. *VR/21 p. 64/70*

That phrase, may I say it again, was said in a secret session of Congress, and was completely in contradiction with the public, with the open, element of information, which the Government of Chile received as an interpretation given by the Government of Argentina. That speech of Señor Irigoyen, as I recalled in my last pleadings here, appears to have been printed in 1882, but was only given public distribution around eleven years later. Because, as the Zeballos Memorial recently received from the other side tells us, that speech, after being printed, was kept under seal in the safe of the Minister of the Interior of Argentina, after the 1893 Protocol had been signed. I would add that there is some evidence of this in our Additional Evidence. *VR/21 p. 71*

As to the secret *apuntes* of Señor Irigoyen, which is another document brought here by Argentina to maintain that Señor Irigoyen always understood that the territories down to Cape Horn would have been allocated to Argentina, I need only repeat that this document was only known to the Government of Chile during the present proceedings.

So—and I do not, of course detract anything of what our learned Counsel said about those *apuntes* yesterday, and what we said in our own written pleadings, because there are many other points concerning those *apuntes*—I ask to stress the mere fact that Chile never knew that those *apuntes* were either sent by Señor Irigoyen or ordered by him to be sent abroad.

So, the contemporary interpretation of the Treaty, as openly shown by both Governments immediately after the Treaty was signed, fully confirms the Chilean contentions in the present case. Public institutions, official maps, views of diplomatic representatives of third States and the concordant criteria of Barros Arana and Irigoyen, when reporting on the 1876 negotiations, show that the intention of the Parties was, in the formula of 1881, to allocate to Chile *"all the islands south of the Beagle Channel and until Cape Horn"*—thus, Lennox, Nueva and Picton, as well as all the other islands of the Cape Horn Archipelago.

I have here with me today some faithful allies of the Government of Chile in the present case, the map of 1876—*"the red line map"*—sent by Barros Arana to his
VR/21 Government with a dispatch of 10 July 1876. I described at length in my first speech
p. 72 how this map was kept and bound, with the despatch of Barros Arana, in a volume which the Court has had in its hands. The dispatch itself was published in the Chilean Report of Foreign Affairs of 1878, but the map was not published with that Memorial. Therefore, for years the people who studied the negotiations, the people who wanted to know the meaning of the Irigoyen proposal, could not see the map; but the map was still there, to be found in the volume which the Court has seen, and it was taken out of it when it was found in the research made by officers of the Government of Chile when the Beagle Case was going to be submitted to the International Court of Justice, that is, somewhat before 1959.

Then, I have here the map of the Hydrographic Office, constructed by the Order of the Supreme Government of Chile—as it reads here *"published by the Order of the Supreme Government and under the direction of the Hydrographic Office, August 1881"*—August 1881—one month after the Treaty was signed. This map shows, as the other Party has said to us, the June proposal of Valderrama of 1881; they say it does not show the Treaty allocation. But we have shown, I believe, that it is perfectly clear—with the testimony of Mr. Thomas A. Osborn, among the other papers which we provided to the Court—that the June proposal of Valderrama is the formula of the 1881 Treaty. Therefore, in spite of what our adversaries say, the true allocation of territory made by the Treaty is shown in that map. It was so understood by Congress in Chile, it was so understood by the diplomats of so many countries, which sent it to their respective Governments saying that this map represented the allocation of the territories agreed upon by Chile and Argentina. It was interpreted as showing the
VR/21 boundary line by the Royal Geographical Society in London; it was so interpreted
p. 73 in other learned circles of Europe; and it was so understood by the British Admiralty immediately after the map was received. It was so understood by the Foreign Office, when the Foreign Office received from the British Representative in Santiago two copies of this map which the British Representative had received from the Under-Secretary for Foreign Affairs of Chile in the Moneda Palace.

Now, before going into the map itself, I wish to recall that the red line of this map* was drawn by Señor Barros Arana.

This map** shows exactly the same line and it is here that the proposition of July 1876 is marked by the line formed by one dash, two dots, one dash, two dots,—which is this line, and which coincides exactly with this line. I must add also,

* The Agent showed Ch. Pl. No. 8, the Barros Arana map of 1876.

** "This map" refers here to Ch. Pl. No. 16, "Chile's authoritative map of 1881".

because we told it such a long time ago in our Memorial, that when this map was starting to be prepared, the press announced that the map was being prepared under the direction of Señor Barros Arana. Therefore, it is very clear, as regards the sequence, the continuity of the thought of Barros Arana's interpretation of the formula of 1876: when the map was prepared by the Government of Chile in 1881 the same interpretation was given to the line of 1876, and the map added this division—the one in colours—which coincides with the one of 1876 from Mount Aymond to Mount Dinero, in all its *parcours* in Tierra del Fuego and through the Beagle Channel. Nothing could be clearer, in our view.

We have heard here, Sir, some strange attacks on this maps,* and we do understand that, because once you prove that the Government of Chile in August 1881 understood that this was the allocation of the Treaty, it is very difficult to say that the map did not show Picton, Lennox and Nueva, as well as all the other islands, as Chilean. Then you must destroy the map! *VR/21 p. 74/80*

And what attempts have been made here to destroy the map? One of the attempts has been to say that the map represents the June proposal, and then they link the map with the purported secret negotiations on Valderrama's *"base tercera"*.

But then, we have also heard another attack which has not been much developed here. We have been reminded that the map was criticized by a Member of the House of Deputies of Chile, because that Deputy in the Session referred to it as *"carta china"*, that is a Chinese map. Professor Ago, very delicately, avoided to mention that word "Chinese", because he said he did not want to offend a great country.

I wish he had taken the same care not to offend small countries! I wish also that he had told us a bit more about this. What was this meaning: a Chinese map? What did it mean?

Well, it is very simple. Ambassador Barboza kindly explained to me, on the basis of the dictionary, what meant *"engañar como a un Chino"*, and I am not so sure that his explanation was very good. But anyway, Argentina has not explained here why she deduces from this attack by one deputy, and his reference to *"a Chinese map"*, that the map is no good. They do say about it, just recall, that the map has been described as a "Chinese map", that is a map that intends to give a wrong version of things or facts. Well, we all know that in all languages references to nationalities are used with different meanings. One could give many examples. *VR/21 p. 81*

Anyway, perhaps intending to suggest that the map showed that Chile had received in the Treaty more territory than what she had really received, the map was referred to as a *"Chinese map"* by Señor Montt. This is more or less the Argentine contention, if I have understood it correctly.

May I state now what is the real meaning of the words of Señor Montt? Why did he say that this map was a *"Chinese map"*? The answer to us is so simple that, really, I hesitate to give it to the Court. Deputy Montt knew that for years Chile had claimed rights over the whole of Patagonia, as shown by this map**; that Chile had insisted upon owning the whole of the Strait of Magellan and the whole of Tierra del Fuego. These were the rights which Chile had been claiming on the bases of the *uti possidetis juris* of 1810. We know, and I have given evidence from the Zeballos Memorial, that Argentina was also claiming the same territories, but that is not the point. The point is that Señor Montt considered that this*** was a *"Chinese map"* because, when one looks at the map, it would appear from the area covered by the map, that Chile had *VR/21 p. 82*

* "This map" refers here to Ch. Pl. No. 16, "Chile's authoritative map of 1881".

** Showing Ch. Pl. No. 21 ("Irigoyen's map").

*** Ch. Pl. No. 16.

received more or less the same, or perhaps even more territories than the territories allocated by the Treaty to Argentina. In fact, if you compare the pink zone and the crimson zone you would say that certainly there is more pink than green on the map. But when one looks at that map* one would come to the conclusion that certainly there is more pink than crimson. That is why Señor Montt referred to this map** as a *"Chinese map"*. He would not have referred to a "Chinese map" when speaking about that map (Ch. Pl. No. 21) because that map represented in the relationship between the pink and the crimson what Señor Montt had in mind when he referred to this map as a "Chinese map". So much for the Chinese and the map.

Señor Montt, to sum up, never suggested that the map was not telling the truth about the territories that Chile *had received.* He was suggesting that the map was not telling the truth as to the territories that Chile *had lost.*

Now, about the secret negotiations which the other side has connected with the June proposal. I believe I took good care of those allegations in my last address here.

Another attack on this map** (as on other maps) is that the map was never mentioned before by Chile in her negotiations with Argentina or in her discussions about the Beagle Channel. We have heard this several times from several mouths. But may I ask, Sir, when did this confrontation of evidence take place between both countries? When did the negotiators or the representatives of both Governments ever put on the table the evidence with which they intended to prove one day their rights to the islands in the region of the Beagle Channel?

Never!

I presume that I have read very carefully all the records concerning this long story—most of them anyway: those that were available to me, those I found in the
VR/21 Foreign Ministry and the Chancelleries and the Archives. And I can assure the Court
p. 83/90 that for years there were discussions on how to settle this question. And out of these discussions there came the 1915 Protocol and afterwards the 1938 Protocol; then several proposals; after that the Protocol of 1960; then 1964, then there were long conversations on how to settle the problem. But never, never, was there a confrontation of the evidence with which each Party intended to prove its respective case. Therefore, to claim that because this map was not exhibited before, because the map was not shown to Argentina, the map does not prove anything or is bad evidence: with this I respectfully disagree.

Now, I have endeavoured to compare the position of both Parties as to the interpretation of the 1881 Treaty, and, Sir, if you wish I could stop here, if we are going to have a pause, because I am afraid that, after the explanation of Professor Weil to Judge Dillard, we will need to take the whole of this session today. So whenever you wish I could stop, either now or later on. I have to start a new point now.

The PRESIDENT: Yes, we could stop now, for 15 minutes.

The Court adjourned at 4.15 p.m.

VR/21 *The Court resumed at 4.30 p.m.*
p. 91

Mr. BARROS: Mr. President, Members of the Court. I have endeavoured to compare the position of both Parties as to the interpretation of the 1881 Treaty. I have also tried to give a general *résumé* of the contrast between the conduct of the Parties after the Treaty was signed, in the public expression of their opinions.

* The Agent showed "Irigoyen's map" (Ch. Pl. No. 21).

** The Agent showed Ch. Pl. No. 16. (Chile's authoritative map of 1881.)

With Counsel and through the years we have tried to show that immediately after the signature of the Treaty, the interpretation publicly given to the Treaty by both of the Parties was identical. In that respect, because maps are something which one can see and therefore do not lend themselves to rhetorical distortions, we have referred throughout this case to the absolute concordance between the territorial allocation graphically depicted by the first official Chilean map (Prieto, 1881)—which has proved to be a descendant of the 1876 map under the direction of Barros Arana—and the first Argentine official map (Latzina map, 1882). The fact that this Latzina map shows the same territorial allocation as the map from *"La Ilustración Argentina"* sent to Mr. Petre by Minister Irigoyen, is in our view further evidence of this early concordant Argentine/ Chilean interpretation of the Treaty.

If I mention only these two maps it is, as it were, to leave clearly in the minds of us all that the Governments of both Parties understood then, as they did for many years to come, that Picton, Nueva and Lennox—as well as all the other islands down to Cape Horn—had been allocated to Chile.

Of course, though selecting these two maps as a background for my words, I am maintaining all the detailed contentions and arguments which we have made on the cartographic evidence in our written and oral pleadings.

But I thought that it would not be a waste of time to bring in now, as it were, some other contemporary witnesses. When thinking last night, or perhaps early this morning, how I could show—in addition to all our textual points and general legal contentions and documentary evidence—that our claims to Picton, Nueva and Lennox under the Treaty are as wholly justified as those alleged by Argentina are groundless, there came to my mind a sort of evidence by witnesses which I could bring in this room in our favour. The Court will allow me to call them here—metaphorically of course. *VR/21 p. 92*

Diego Barros Arana. The old man would enter here and would see in this room the map of Seelstrang and Tourmente, with the red line he drew on it to show the 1876 proposals of his friend Dr. Irigoyen. He would also see the map of the Hydrographic Office of Chile drawn under his direction, and published after the Treaty had been signed. And if he were curious enough, he would see behind this map, the map which he ordered Soza Bruna to draw and which Barros Arana attached to his 1890 report.

He would see that in all these maps the line was the same as in his enclosure of 1876, and, of course, that would appear to him to be perfectly normal, because he always knew that south of the Straits, 1876 is equal to 1881.

He would also see, as I have said, the other map drawn in 1890 with his signature. Barros Arana would be pleased to see that, as in so many other things, he was not only straightforward but that no-one could accuse him of being inconsistent. But Barros Arana was somehow a man of bad temper—as described by Señor Zeballos—and I venture to suggest that he would not spare his anger once he realized that we were all arguing to prove something that was so clear, so evident, and so simple.

Then I would call Señor *Melquíades Valderrama,* Foreign Minister of Chile during the negotiation of the Treaty. *VR/21 p. 93*

He would also see the Prieto map and would certainly recall that the map had been printed a short time before he left the Ministry of Foreign Affairs.

He would perhaps recall or tell us here what he told the Congress of Chile in his Report of 1881:

> *"The Treaty ensures for Chile dominion of the Straits of Magellan, the major part of Tierra del Fuego, and all the islands to the south of the Beagle Channel and to the west of Tierra del Fuego".*
>
> In other words, he said *"the straits and all the territories extending to the south—with the exception of a section of Tierra del Fuego bathed by the Atlantic,*

and Staten Island (Isla de los Estados)—belong to Chile" (Ch. Ann., No. 41, p. 113).

Those territories belong to Chile, he said in his Report which was published in 1881 and which is incidentally the same Report that has the Osborn telegrams.

Then we would call an Argentine witness: *Francisco Moreno.*

He would enter, and when seeing here his countrymen he would see them defending positions that he said were *"ridiculous"* and *"flimsily founded"*. I apologize for quoting his words. Not that he had not fought better than anyone else to obtain that Patagonia should be left to Argentina in 1881, but he knew exactly what had been agreed in 1881.

Moreno might tell us that he had been near Irigoyen for some years before the Treaty and that he had himself participated in several meetings when the boundaries question with Chile had been discussed.

He might also add that he had been near Irigoyen when the Treaty was discussed,
VR/21 and that shortly after the signature of the Treaty he had advised the Foreign Minister of
p. 94 Argentina as to the effect of the Treaty.

And the old gentleman, Moreno, would remember that he had even drawn a map for the use of Irigoyen in June 1881, a map which we saw here some days ago.

I am certain that he would maintain firmly before all of us what he wrote in 1918: that he could not understand how his Government could claim islands which the Treaty had allocated to Chile. And proud as he was, he would protest about the fact that some of his countrymen lately have tried to sully his image because he had honestly told the truth about the Beagle question.

He would also protest, and would find it unreasonable, that men who could not know directly that truth could now be saying that he—Moreno—a contemporary witness—did not know what he was talking about.

We would call *Alejandro Bertrand.*

He would come, as always, ready to explain things, intelligent and clear in his views. In his map of 1884 he had shown the islands as Chilean and he never changed his views. Seeing us here, he might recall that, while firmly defending the Chilean rights to the three main islands, he had taken a flexible position about the line inside the Channel in his Report of 1904.

We might call *Mr. Petre.*

He might remember that he had received from Mr. Irigoyen the map in *La Ilustración Argentina.*

We might call *Mr. Thomas A. Osborn.*

He would deny the story of the *"secret"* negotiations on *"Base tercera"*. He knew better.

There could be so many other witnesses, personal witnesses of what happened then or who knew the facts before the Treaty: Captain King as to the description of the Channel. Parker Snow, for instance. Baron d'Avril, Vidal Gormaz (Head of Chile's Cartographic Office), Señor Latzina who drew the map, Señor Quirno Costa, who
VR/21 signed the Minutes stating in 1895 that the demarcation of Tierra del Fuego had been
p. 95/100 concluded. Or, we could call Señor Balmaceda, the Minister who defended the Treaty in 1881 in the Congress of Chile. Or Captain Lang of H.M.S. Cleopatra, whom we have also quoted in our documents.

All of them, contemporary to the facts, would on one point or another tell the Court that Chile is right, that Picton, Lennox and Nueva belong to Chile. Either because they knew directly that they had been allocated to Chile or because they knew the facts—such as the identification of the Beagle Channel—they would support the Chilean contentions here.

If one was fair, one would like to hear the witnesses from the other side. Who would appear? *VR/21 p. 101*

Señor Irigoyen?

He lived many years after he signed the Treaty. He never said that Picton, Lennox and Nueva had been allocated to Argentina in 1881. He was a gentleman, refined, but somehow vague in his geographical references. Sometimes he spoke about *"Isla de los Estados sobre el Cabo de Hornos"*, which expression has forced the other side either to add a *"sic!"* after that quotation, or to explain here via Professor Ago, that that meant *"par la voie du Cap Horn"* or *"dans la route du Cap Horn"*.

So vague was Señor Irigoyen, that in his part of the Argentine Memorial prepared for the Minister of Foreign Affairs in 1882 concerning the negotiations of 1881, he related that his negotiations with Barros Arana in 1876 had covered, among other points, *"las islas situadas al oriente y al sur del Cabo de Hornos". (Memoria del Ministerio de Relaciones Exteriores presentada al Honorable Congreso Nacional en 1882,* Buenos Aires, 1882, p. XXII).

I will translate from the Spanish text:

"One of the main points in the negotiations, the islands situated to the east and to the south of Cape Horn".

One looks for such islands in vain on any map, and unless it was a reference to a secret negotiation on the Diego Ramirez, I do not understand that sentence very well . . .

Certainly that adds a new dimension to the 1876 proposal!

But never, never, did he say that Picton, Lennox and Nueva were Argentine after the Treaty; and indeed, if one looks at the maps he ordered to be distributed, like this one (Ch. Pl. 25) or the map he sent to Mr. Petre (Ch. Pl. 21), one would draw exactly the opposite conclusion; one would believe that he never thought that those islands were Argentine.

Then, may we call *Colonel Holdich?*

Well, Dr. Brownlie recalled this morning that the opinions of Colonel Holdich through the years varied in a manner somewhat similar to the "railway junction" on this map*. They suggest a mixture of truth, good will, kindness, arguable diplomacy, bad law and God knows what else! So Holdich would not give much of a testimony! *VR/21 p. 102*

Popper?

I doubt. His line on the map of 1891 which he never explained and which contradicted the position he had taken earlier—does not correspond to what the other side even claims in the proceedings.

Admiral Martin?

How could he explain that as a demarcator he had said that he thought that Picton and Nueva were Chilean by virtue of the nature and the Treaty?

Señor Zeballos?

Very unlikely! His position with reference to the interpretation of the Treaty also changed through the years. Of course, we do not deny anyone's right to change his opinion, but Zeballos had been a personal witness to the explanations given by Señor Irigoyen to the Argentine Congress. So, he knew exactly how Señor Irigoyen had explained the effect of the Treaty to the Argentine Congress in 1881. It must then be assumed that when Zeballos wrote at an early date that in 1881 Chile had been allocated territories on the Atlantic he knew exactly what he was saying. And, we must assume also that he was repeating what he had heard from Señor Irigoyen. Or perhaps what he had learned from the official archives when he became Foreign Minister in

* The Agent showed a map specially prepared for the oral pleadings. The map has been reproduced for this publication (see map between pages 338-339).

1891. We do not know. His opinion has been quoted by us in our pleadings. So, his later opinions, around 1915, can only be described respectfully, but truly, as a convenient position for an ambitious politician.

Señor Pelliza?

We know that the map attributed to him was in contradiction with the line defended here by Argentina, because, as shown on that map, among other things it transversally divides Picton Island. Furthermore he still would be unable to explain his silence of seven years as Under-Secretary of Foreign Affairs when he knew that this map (Ch. Pl. 25) was circulating all over the world. He did not contradict it. And perhaps he would not be able to understand or explain why Mr. Lajouane had attributed to him a map which Pelliza never drew.

VR/21 p. 103

Well, who indeed could provide the Court with any real testimonial evidence that Picton, Lennox and Nueva had been allocated to Argentina in 1881?

I have referred, Sir, to facts and evidence.

The distinguished Agent for Argentina stated, on 24 September 1976, that we were speaking *"against the historical truth"* when we showed—not in our own words, but with the words of a British Minister; not on a Chilean map, but on the map given by Señor Irigoyen to Minister Petre—the relationship between the *"quid"* and the *"quo"* of the 1881 *compromise"*.

But he went even further: He stated that our description of this result of the *"transacción"*—compromise—was given as if it were desired that this Court, by a new compromise, should redress in favour of Chile the compromise already effected in 1881 (VR/8, p. 62).

I have looked again at my opening speech, and I find exactly the opposite. Perhaps my distinguished friend has misread my words. If so, I apologize then, for repeating at least some sentences of what I said on September 8th.

After referring to the obligations of the Court and of the Arbitrator under the 1902 General Treaty of Arbitration I stated:

> *"As we understand it, after hearing the Parties, the Court shall consider which of them has proven a better title to the disputed islands. In other words, the interpretation of the 1881 Treaty and the evaluation of the evidence, in accordance with the rules of law, are to govern the decision which the Court has been charged to transmit to the Arbitrator.*

Those were my words:

> *"We are happy with that! We submit respectfully that this is the only approach which will lead both to a just award and the avoidance of new disputes in the future."* (VR/1, p. 21.)

Could anything be clearer?

I dare to think that the Court understood that my words meant exactly the opposite of what Ambassador Barboza has suggested; but, as obviously he appears to be under a misapprehension, let me tell the other side, in the most categoric manner, that the Government of Chile did not provoke this arbitration in order to reach a compromise on the disputed islands; that the Government of Chile is seeking today, as they always have, a judicial remedy on the basis of law, and not an *ex aequo et bono* award; that the Government of Chile believes that any award that would depart from the strict rules of law would be contrary, both to the 1971 *"compromiso"*, and to the 1902 Treaty under which these proceedings are conducted.

VR/21 p. 104/110

But why could my distinguished friend believe that we might plead for a new compromise, for some sort of *"ex aequo et bono"* decision?

I think I can understand him: he must have thought that it would be very easy and, perhaps, advisable for us to present a picture of Chile that might move the Court to favour our side.

Indeed how easy it would have been for us to plead along that line!

Only a look at a map, any map, would show Chile almost grasping the Andes in a desperate effort not to fall into the Pacific.

In the Zeballos Memorial of 1889 there is a splendid description of Chile after the Treaty of 1881. It has never been published and I claim for myself the privilege of first reading it publicly; though—I must clarify—Zeballos used it to explain why Chile maintained the interpretation of the Treaty of 1881 in the manner Chile did; that is, claiming that the boundary was the *divortium aquarum* of the Andes.

Zeballos said, and I translate:

"... The Andes Cordillera bends in such a manner towards the Pacific Ocean from 41° (north of Chiloé) south latitude, that the territory of Chile is reduced to a narrow fringe of rocks; and this fringe, broken up by successive cataclysms, falls into the Pacific at the Reloncavi Gulf, in such a way that thence to the South, the Ocean waters surround or whip the very foundations of the highest sentries of the Andes; and then are left for the neighbouring nation but the uninhabitable rocky islands that descend among the maze of channels down to Tierra del Fuego". VR/21 p. 111

What a true description of Southern Chile, even before the 1902 Award!

What a contrast between this fringe of rocks, as Zeballos described them, when one compares them, to the vast expanses of the Argentine Pampas, even now settled by thousands and thousands of the children of Chilean stock, who went to find there a land on which to live.

How easy, indeed, to plead for an *ex aequo et bono* decision, by simply comparing the density of the population of Chile and Argentina!

How easy to plead, by showing on a map the territorial claims which Chile abandoned in 1881, to secure peace and friendship with her Eastern neighbour!

And yet, we have not come here in a plea *pro misericordia.* On the contrary, we have come here to ask for a decision in law, from a Court of Law, and I was the first to state it here in categorical words, as I have recalled some minutes ago.

I must not hide to the Court that often people in my country have asked me about the likely outcome of these proceedings. VR/21 p. 112

I have always answered that we have never doubted that we are going to receive an Award based on justice and law; and that we have strictly asked for the recognition of what is ours.

I have shown them that we did not write our petitions on a theory of asking more, so that the Court would have some *"elbow room"* for compensation. I have told them that the risk we have taken was a big risk in itself, because, if the Court should take a transactional view, we would lose a part of that territory which the 1881 Treaty had left in our hands.

But I have reassured them that this Court is a Court composed of men who have dedicated their lives to the law, and no-one has ever feared that such a group of eminent men would produce what Sir Humphrey Waldock described one day as a *"miscarriage of justice".*

If we were pleading for a *"compromise",* as Ambassador Barboza has suggested, we would have put much more emphasis on the human geography of the area.

The Court has been there; its Members have seen the settlers; they have spoken with them. There is no discussion between the Parties about a simple fact: just as it is acknowledged by the other side that the three main islands are under Chilean

administration and that they have never been under Argentine rule, they cannot deny that the settlers of all the three main islands are Chilean and wish to remain in Chilean territory.

The other side also knows about the legal dispositions concerning *zonas de seguridad* (security zones), according to which there are in Argentina several severe rules which, in fact, prevent Chilean subjects from owning land on the Argentine territory near the boundary with Chile.

VR/21 p. 113 Yet, besides providing the Court with all the documents which show the continuous, peaceful, open administration of the islands by Chile through the years, we have never used that presence as a legal argument in our case.

We might have done so, and perhaps some people will complain why we did not do so. After all, in the award of the well known *"Grisbadarna"* case, for instance (J.B. Scott's Reports of The Hague Court Cases, p. 130), one finds a passage which, from the deep roots of equity, states that:

"... it is a settled principle of the law of nations that a state of things which actually exists and has existed for a long time should be changed as little as possible".

And, with reference to the same point, that Award of the *"Grisbadarna"* case stated that:

"This rule is specially applicable in a case of private interests which, if once neglected, cannot be effectively safeguarded by any manner of sacrifice on the part of the government of which the interested Parties are subjects ..." (Ibid).

Indeed, the final goal of the activity of a State must be the happiness of man. And, in spite of all the encroachment which in this century force has made into the life of man, one seems to see again, at the end of a long, dark tunnel, human beings as the subject of some sort of special protection by International Law.

It is as if the countries of the free world had been worried that history would judge them one day with words similar to those which Pablo Neruda addressed to the Inca ruins of Macchu Picchu:

"Piedra en la piedra, el ***hombre,*** *donde estuvo?*
Aire en el aire, el ***hombre,*** *donde estuvo ...?"*

that is, if I may attempt to translate:

"Stone over stone, but where were ***men****?*
Air on air, but where were ***men****?"*

VR/21 p. 114 On the basis of that tendency of International Law, why could we not have brought into our pleadings the simple facts of Chilean life on the islands?

We could have done so, even risking the imputation by the other side that we had been playing with sentiments. Certainly, such an accusation has been heard before and in other Courts; but, nevertheless, in our view, Courts are entitled to know all the facts, without prejudice to the relevance that they may attach to them. That is what we have done, without ever basing fundamentally our rights on that Chilean presence on the islands.

But if we have not used that argument, this does not mean that, generally, Parties in international proceedings feel obliged to hide from the Court their thoughts or their worries about the eventual outcome of these proceedings.

In a wellknown case in The Hague, which now belongs to history. (I refer to the *Minquiers and Ecrehos* Case, Sir) Mr. Harrison, speaking for the United Kingdom (I.C.J. Pleadings, The Minquiers and Ecrehos Case, United Kingdom/France, p. 188), made a point which, trusting that it is not improper for me to quote, referred to the eventual effect of an award:

"If our opponents are entitled to ask the Court to award the Minquiers to France, because of the supposed effect that not doing so might have on future French hydro-electric projects, perhaps I might be allowed to remind the Court of the effect that an award, whether of the Minquiers or the Ecrehos, in favour of France would have, not on future and possibly hypothetical projects, but now and today; not on dams and installations and electrical machinery, but **on men and their livelihood and habitations . . ."**

and he continued (p. 189), saying what would be the eventual effect of that Award:

"They would find that, . . . contrary to what they have always believed, they were subject to French law, that their property was on French and not British soil; that their existing titled deeds were invalid; that they could only go to their property as to a foreign country; and that they would be subject there to the criminal, fiscal and other laws of France".

I know that my reading of these words, Sir, will bring back to some of you memories of a well-fought legal battle, but I feel safe to quote those words here because, even leaving aside the passing of time, we believe we have proven our sovereignty with all the evidence. At the same time and concurrently, we may invoke the presence of Chileans on the islands. *VR/21 p. 115/120*

Thus we combine the legal rights and the presence of Chileans on the islands. Thus, Sir, Gentlemen of the Court, I feel free to borrow also another phrase from that same book, the phrase of a distinguished Agent of that time who, nearly a quarter of a century ago, told the Court on behalf of his countrymen: *"Ces rochers sont à nous!"* *VR/21 p. 121*

These rocks, rocks as some of them are, are Chilean.

But we are not claiming that our rights derive from anything else but the 1881 Treaty. And just as we deny the relevance of the *uti possidetis juris* of 1810 to any settlement of the present controversy, we bring the facts produced after the Treaty which I have mentioned as evidence of the subsequent conduct of Chile, in the hope that that might help the task of interpretation of the relevant clauses of the 1881 Treaty.

We are not asking the Court to decide this case as an *ex aequo et bono* arbitration or as an *amiable compositeur.*

We maintain, I repeat, on the contrary, that Her British Majesty's Government is not entitled, according to the 1902 General Treaty for Arbitration and the 1971 *"compromiso"*, to render anything but an Award on the strict base of "the principles of international law".

This statement, I hope, will put an end to any misunderstanding of the other side. Nothing could be farther, in my view, from our alleged pleading for a *"new compromise".*

Indeed, why would we have come to ask here for a compromise?

More than once the Government of Argentina has offered to bring to an end the Beagle controversy on the basis of Chile yielding one of the islands. This was already a view of some high Argentine diplomats as early as 1915, as witnessed by the letter of Minister Gomez to the Buenos Aires Government, when he said that in preference to arbitration, he favoured a direct agreement, tracing the line so *"that Picton Island"*

remains for Argentina and Lennox and Nueva for Chile. That was Señor Gomez's suggestion in 1915. (Ch. Annex 529).

VR/21 p. 122

Señor Gomez foresaw, however, that such a proposal, or indeed any other which meant taking away from Chile any of the three islands, would be rejected. For he went on:

"But this will be very difficult to be accepted here in Chile, because this Government is convinced that the Arbitral Award will be favourable, and that she will win the dispute relying only on Argentine documents". (Ch. Ann. No. 529, p. 230).

And the same is as true today as it was then.

Moreover, it is the other side which in these proceedings has revealed to us that in 1901, the Government of Argentina presented to the British Arbitrator their well-known Map XIV, which depicted Picton and Nueva as Argentine, *"as a compromise solution"* (Arg. C.M. p. 310 and p. 522).

If the present Argentine claims were true, how early indeed was the Argentine Government ready to abandon one or two parts of what is now called *"a sacred heritage", "a vital link in the chain of the Atlantic jurisdiction of Argentina as far as Cape Horn"!*

What a readiness to abandon what we have heard described in this room as *"a national cause, one inherited from the past, and the results of which will make it project itself into the future"!*

Our position has not altered. We have rejected compromise, and we would firmly reject any compromise. We are absolutely confident that this Court of Law will issue its decision exclusively on the basis of International Law, and we believe that the expedient solution of a new compromise would violate the trust which we have placed in the strict application of law to this case.

Indeed, Mr. President, Members of the Court, very seldom are the questions submitted to international adjudication free of extraneous political or economic elements. However, the present case is one of those rare cases. The Court has seen the islands. We are not defending oil, uranium or other mineral resources; we are simply defending a few rocky islands which are the remains of those territories which Chile

VR/21 p. 123

claimed under the *uti possidetis juris* of 1810 and which she retained under the compromise of 1881.

We are not here asking the Court to displace settlers or to order any abandonment of territory; we are asking, on the basis of the Treaty, simply to let the Chilean settlers stay where they have always been for over eight decades, on the basis of a good faith interpretation of the Treaty.

We are not asking the Court to give validity to a *fait accompli,* as the other side suggests. We believe we have proved—beyond the shadow of a doubt—that these rocky islands belong to Chile by virtue of the allocation made by the Treaty.

We believe, furthermore, Sir, Gentlemen of the Court, that in this case the Court is confronted by the sheer pleasure of making justice. We confidently expect that you will issue a decision that, on the one hand, will recognize the Chilean sovereignty over Picton, Nueva and Lennox, and, what is perhaps more important, at the same time will nip in the bud the menace of yet another controversy over some small Chilean islands to the south.

Permit me, Sir, Members of the Court, a personal reflexion nearly at the end of this journey.

Some years ago I stated publicly my view, that the friendship of Chile and Argentina—a friendship in which I believe and which I hope will remain for many years—could only be secured if it was based on truth.

If, as a British statesman said over a century ago: *"Justice is Truth in action"*, then the final request I dare to make to you all is: Help us to build the future of the Chile—Argentine friendship in South America on the solid basis of truth! *VR/21 p. 124/130*

Mr. President, Members of the Court of Arbitration, I come now to the final submissions of my Government.

I understand that in the unlikely event of our adversaries adopting some entirely new position in their final round, the Court would give us the opportunity to supplement or amend those final submissions. But I will now proceed to read them.

"FINAL SUBMISSIONS OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

In accordance with the *Compromiso* dated 22 July 1971, and in the light of the written and oral arguments of the Government of Chile and of the evidence adduced, and in relation to the question submitted to Her Britannic Majesty's Government concerning the interpretation of the Boundary Treaty of 23 July 1881:

The Republic of Chile requests the Court of Arbitration to decide:

First

That Picton, Nueva and Lennox Islands, and the islands and islets adjacent to them, belong to the Republic of Chile; and

Second

That the other islands and islets included in the list sent to the Registrar with letter No. 131 dated 20 September 1976 and described therein as appurtenant "to the southern shore", belong to the Republic of Chile; but, should this second submission not be accepted by the Court, then, as an alternative, that all the other islands and islets whose entire land surface is situated wholly within the region referred to in Article I (4) of the *Compromiso* dated 22 July 1971, belong to the Republic of Chile."

I have read these submissions, Sir, for them to stay in the Record, and if the Court so wishes we will confirm them in writing.

Now, Sir, allow me some final closing remarks. In the five years which have passed since the beginning of the *compromiso,* many things have happened in our countries and in the world. *VR/21 p. 131*

Yet, the arbitration has gone on and we have come near to that moment when, as Lord McNair reminded us, one day the Parties must stop talking, and it is for the Court to speak.

Before I stop, then, I wish to add some words to the many words which I have been forced to say lately in this room.

In a case like this it is unavoidable that some blows—generally shrewd blows—have been politely exchanged between Counsel for both sides. I must confess that I myself have enjoyed leaving the rather comfortable chair of the Agent to participate in the arena, inviting my friend Ambassador Barboza to join me, or being challenged by him to do so. In more than one sense I have felt closer to the distant days when I thought that I wanted not only to be a lawyer but to work as a lawyer. I confess I have enjoyed every minute of it. I hope that my distinguished opponents on the other side

have been as happy as I have been. None of us need to apologize here for the reciprocal punches; it would be hypocritical to say that on our side we regret all those we have given. We do not believe that any of those blows—either given or received—have been absolutely unintentional.

But, leaving aside our personal cases, I believe firmly that the friendship between our countries, with the help of this Court, will remain for a long time and continue to flow like a peaceful river for many years after we have left the scene. The fact is that Argentina and Chile—Chile and Argentina—have come to the chambers of International Justice, for the third time in this century, asking that a territorial dispute be settled.

VR/21 p. 132

When in 1967, President Frei took the initiative for the present arbitration, it was not in a mood of hostility or in bitterness because of the failure of the negotiations to agree on a *"compromiso"*, to submit this problem to the International Court of Justice. It was in the friendly manner of a man who invites his neighbour to find a way out in a problem they have been unable to settle directly.

Whatever the decision the Court may reach under the *"compromiso"* of 1971—I do not need to underline here the interest with which this case is being followed by my countrymen—that decision will be loyally accepted by our side and, I am certain, by the other side. No one needs to fear the results of a **just** decision. In fact, that is why both Parties accepted this arbitration. The excellent relations between the Governments of both countries will not be disturbed—on the contrary, will be strengthened—once this element of friction is removed from the field of our old historical friendship.

On closing, I wish to thank the members of my team, if you will allow me: Professors Weil and Brownlie for their dedication to our cause; John Walford, our unfailing and patient solicitor; Germán Carrasco, Osvaldo Muñoz and Ignacio Cox; Commander Kenneth Pugh, who lived two years in Puerto Williams with his family, sailing in those waters in the rugged torpedo boats of our Navy and dreaming that, perhaps, one day he might become an Admiral and sail there on a yacht, be it the "Fortuna" or another one, like that of his friend in arms, Admiral Fitte.

A special paragraph must be dedicated to the untiring efforts of Señor Philippi. He has been a friend and an adviser, a teacher and guide to all of us. Only in the last few days we have read in the Argentine press that he is Italian. That must be a joke of the same international news agency that turned Counsel for the other side into an enigmatic "Professor Messago".

VR/21 p. 133

I could not finish without thanking here some persons who are not in this room for the help they have given to us: first of all, Sir Humphrey Waldock, C.M.G., O.B.E., Q.C., our distinguished learned friend and Counsel, who toiled through many years on our side, until the international community deprived us of his help, placing him in the higher position he occupies at present; the very much respected Professor Herbert W. Briggs, that respectable American jurist; Eli Lauterpacht, who one day abandoned us for a distant island in the Pacific facing the Chilean coasts.

Many thanks should go to our patient secretaries who through the years have been more than patient with all of us, giving all they could—I should perhaps qualify that to read almost all—to calm the Agent, to prepare litres and litres of coffee and tea for endless hours, to soothe the nerves of Counsel, to match the solid sense of humour of our Solicitors. In one name, Nicole Weinstein, I symbolize all of those secretaries.

Finally, there should be on record our thanks for many people who in Chile and abroad have helped us in this long journey. I will mention no names, but in this part of my speech—if they should ever read it—they will recognize themselves and know how thankful I am for their invaluable help.

And in final words, my thanks must go to you, Sir, and the Members of the Court over which you preside, and to Professor Cahier, your diligent Registrar. He has shown

much patience with us. I submit that he has needed a double dose of patience with the Argentine Agents, but that is because there were two Agents, not for any other reason. You have all shown extreme kindness to us. And you have been particularly patient today, to hear this long speech by the Agent for Chile.

Thanks, many thanks, for all of this. I am looking forward to the day when, once the impalpable barriers that separate Judges from Agents have disappeared, I might meet you all in The Hague or wherever destiny may appoint—or disappoint—me. *VR/21 p. 134/140*

With what a sense of relief you will learn, Sir, that this is all! Thank you very much.

The PRESIDENT: Thank you, Ambassador Barros. I am sure I reflect the views of all my colleagues if I say simply that we have enjoyed your speech today.

Now, may I ask the Agent for Argentina whether he will be ready to start on Wednesday of next week?

Mr. BARBOZA: Yes.

The PRESIDENT: Then we will meet again on Wednesday of next week at 9.30 a.m.

VR/25 p. 1

The PRESIDENT: Just one point before I call on Professor Ago to continue. The oral pleadings have now grown very voluminous, and one task which the Court has got to do—or will have to get done—is to have a sort of index of them made for its own use. But we wondered whether either of the Parties has already compiled such an index. If you have done, then if it were possible to let us to have a copy, it would be very useful; but on the other hand, we do not ask you to do it especially if you have not already done so. I mean simply a list showing the speaker, and the subject and so on.

Judge Gros reminds me that it was Mr. Barros who was going to start this morning. Yes, I call upon him there.

Mr. BARROS: Mr. President, Members of the Court; may it please the Court!

I am taking the floor merely for the purpose of dealing with the questions which you, Sir, addressed to our side some time ago (VR/16, p. 183/190; VR/22, p. 1).

1. First, about the translation of the Treaty. The Government of Chile is fully aware of the divergences which exist between the Parties in the translation of the 1881 Treaty into English. These divergences already appeared in the 1902 Arbitration. In some instances, it is a case of mere differences of wording. But in others, the different versions convey slightly different meanings, and to that extent, they may lead to different interpretations.

The President of the Court himself gave the example of the phrase *"que haya"*, which has been given different versions in the Chilean and the Argentine translations. Another example is the translation of *"hasta el Cabo de Hornos"* which has given rise to different versions over the years.

VR/25 p. 2

It is a fact that there is no official English translation of the Treaty, and, in our view, it would not be easy to agree on a translation that would be acceptable to both Parties. In these circumstances one might think that there are different solutions that could be given to the questions put to us:

(a) The Court might wish to obtain the advice of an independent expert. Such was the course followed in the *Palena* arbitration, where the Court appointed a Professor from the University of London as a Court Expert in the Spanish language. If that course were followed now, the Court might wish to put directly to that expert, and without intervention of the Parties, any point of translation which, in the view of the Court, might be relevant to the interpretation of the Treaty.

(b) The Court might wish to ask the Parties directly concrete questions concerning specific points of translation in certain articles of the Treaty. If that course were followed, the Parties could answer in writing, simply giving their viewpoints on the linguistic aspects of the questions put by the Court.

Whatever course is followed, it is respectfully suggested that in those cases where the differences of translation may be considered as being of some significance, the Court could refer in its Decision to the text in the original and only authoritative language, Spanish.

2. I now turn to the second question raised by the President some days ago, that is, the reference in Article I (2) of the *Compromiso,* to *"the questions referred to in her [the Republic of Chile] Notes of 11 December 1967 to her British Majesty's Government and to the Government of the Argentine Republic"*.

As the Court has, without doubt, observed, those notes, which appear as Chilean Annexes 315 and 316, after referring to the 1881 Boundary Treaty and particularly to Articles 2 and 3, gave a summary of the dispute in the Beagle Channel region, and requested unilaterally the intervention of the British Government as Arbitrator under the 1902 General Treaty of Arbitration. In the view of the Government of Chile, all the questions referred to in those Notes of 1967 have been included in the pleadings and the Final Submissions of the Republic of Chile. Therefore, the Government of Chile is not expecting the Court to deal specifically or separately with the questions referred to in those Notes. *VR/25 p. 3*

Then, Sir, you referred to Article XII (2) of the *Compromiso* and the need for the Court to *"decide definitively each point in dispute, and ... state the reasons for the decision on each point"*. We are at once with the Argentine side in the interpretation of the phrase *"each point in dispute"* in Article XII (2) as a reference to the questions specified in Article I (1) and (2) of the *Compromiso*. Indeed, Article I (3) appears to us to confirm this interpretation. Therefore, the Government of Chile will be perfectly satisfied that the Court will have fulfilled its obligations under the *Compromiso* if it decides—and gives the reasons for its decision—on the questions defined in the Final Submissions presented by the Republic of Chile in these proceedings. It goes without saying that the Government of Chile is happy to leave the Court entirely free to deal with such points as the Court may think fit, to reach its decision.

This, Sir, leads me to the question raised earlier by the President, when he asked for the assistance of the Parties in indicating which were, in their respective views, the main conclusive points, and the less conclusive but still important points, excluding debating points, it being understood that the Court would be at liberty to select those with which it would deal. We are pleased, on our side, that the Court has been able to note, in the final speeches of Professors Weil and Brownlie, some such points and conclusions (VR/22, p. 2). All of these fall in the first category mentioned by you, Sir, because they reflect the essentials of the Chilean case. I hardly need to say that I fully confirm them.

Nevertheless, in order to give some further assistance to the Court, we have made up a list of various points on which there seems to us to be the greatest divergence between the Parties, as appears from the oral proceedings. Some fall into the first category. Others are of somewhat less importance. *VR/25 p. 4/10*

When drafting this list, which is, of course, selective, we tried to cover the whole spectrum of differences of views, including points which do not form part of the Chilean case, or points which are contrary to our contentions, and even points which seem to our side to be completely irrelevant.

In order to avoid a lengthy and time-consuming reading, I am suggesting that I should hand to the Court, and, of course, to our distinguished opponents, a copy of the list with the intention that it should be incorporated in the Verbatim Records, if you so agree.* *VR/25 p. 11*

"1. *Scope of the Issues* *VR/25 p. 12*

They are confined to those defined in the Compromiso and to the territories referred to in the Compromiso.

* The Court agreed upon this suggestion. The list was incorporated in the verbatim record, immediately after these words from the Agent.

2. *Travaux préparatoires of the Treaty of 1881*

(a) Background to the negotiations of 1876-1881: the conclusion of the Treaty of 1855 and the first negotiations.
(b) The Bases of 1876, and Barros Arana's map (Ch. Plate 8).
(c) The negotiations of 1877-1879; in particular, the Elizalde proposal and map.
(d) The negotiations of 1881, the Bases of 3rd June, the significance of the Third Base and its relation to the Irigoyen proposal of 1876.
(e) Evaluation of the maps closely associated with the negotiation and conclusion of the Treaty.
(f) The probative value of the history of the discovery of the Beagle Channel; the relation of the literature and maps of the discovery to the actual process of negotiation of the Treaty.

3. *Evaluation of the antecedents*

VR/25 p. 13
(a) The Treaty had the character of a *transacción,* a comprehensive and indivisible territorial settlement.
(b) The elements in the *transacción.*
(c) The Treaty was not based upon the *uti possidetis juris* of 1881.
(d) The Treaty was not based upon the so-called Atlantic-Pacific principle, which had not been a principle of Argentine policy, much less of Chilean-Argentine relations prior to the Treaty; nor was the Treaty based upon any concept of a Cape Horn frontier.

4. *The Provisions of the Treaty: Textual Interpretation*

(a) The structure of the provisions taken as a whole.
(b) *Article I:* attribution of Patagonia; completed by
(c) *Article II:* the Dungeness-Andes line; the clause *sin perjuicio;* the interaction between Articles II and III.
(d) *Article III:*
  (i) the relations between the provision concerning Tierra del Fuego and the provisions concerning islands.
  (ii) Meaning of Tierra del Fuego in Articles II and III.
  (iii) *Las demas islas* attributed to Argentina:—
VR/25 p. 14
  sobre el Atlantico;
  al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia.
  (iv) The islands attributed to Chile:—
  todas las islas al sur del Canal Beagle;
  hasta el Cabo de Hornos;
  y las que haya al occidente de la Tierra del Fuego.
(e) Problems of textual interpretation resolved by reference to the work of discovery and to the *travaux préparatoires.*
(f) The maps illustrating the negotiation and conclusion of the Treaty.

5. *Cartographic representation of principles of allocation integrated in the settlement effected by the Treaty.*

6. *Confirmation of textual interpretation by means of contemporaneous documents and maps of the Parties and of third States.*

7. *Confirmation of the interpretation of the text of the 1881 Treaty by reference to the subsequent conduct of the Parties.*

(a) The admissibility of the evidence; the critical date; a critical date not earlier than August 1904, or in 1915 or later;
(b) The acts of jurisdiction and other elements in the concordant subsequent practice of the Parties prior to the emergence of a dispute; *VR/25 p. 15*
(c) The arrangements for demarcation, 1888-1895, as an aspect of subsequent practice;
(d) In the context of the arrangements for demarcation, the antecedents and negotiation of the Protocol of 1893;
(e) Interpretation of the Protocol of 1893, scope of the Protocol;
(f) The absence of protest from Argentina, 1881-1915, in face of open and peaceful possession of the principal islands by Chile: legal significance of this;
(g) The Argentine proposal to delimit the axis of the Channel, August 1904, and the subsequent negotiations;
(h) Probative value of maps relating to the demarcation, the negotiations of 1904-5 and 1907, and generally as evidence of the views of the Parties in the period after the conclusion of the 1881 Treaty.

8. *The issue of acquiescence*

The material relating to subsequent conduct may in any event establish the acquiescence by Argentina in the allocation of the principal islands to Chile in accordance with the Treaty.

9. *Further evaluation of the subsequent conduct of the Parties* *VR/25 p. 16*

(a) Absence of support for, or confirmation of, the so-called Atlantic-Pacific principle in the subsequent conduct of the Parties;
(b) Absence of support for, or confirmation of, any concept of a so-called Cape Horn frontier in the subsequent conduct of the parties.

10. *Confirmation of the textual interpretation of the Treaty by evidence which is not 'subsequent conduct'* or is not to be classified *exclusively* as 'subsequent conduct' (for example, items which constitute the opinion of experts, or which otherwise have some particular probative value):—

(a) The map of Barros Arana of 1890 (Chilean Plate 49); and other cartographic items of the period post-1882;
(b) The opinions of Señor Bertrand, Dr Moreno, the Hydrographer of the British Admiralty (in 1918) and Sir Thomas Holdich;
(c) The British documents of 1915-1918.

11. *Further evaluation of evidential items referred to in Paragraph 10:—*

(a) Absence of support for, or confirmation of, the so-called Atlantic-Pacific principle; *VR/25*
(b) Absence of support for, or confirmation of, any concept of the so-called Cape Horn frontier. *p. 17*

12. *The application of the Treaty to the islands lying within the Beagle Channel*

13. *The nature of the Beagle Channel as a principle of allocation* (illustrated graphically, for example, on Chilean Plates 8, 13-19 and 49):—

(a) The use of the Beagle Channel as a concept of allocation *for the purpose of the Treaty:* a more or less rectilinear east-west seaway expressing a latitudinal concept, or as a 'stepped' frontier ending in Oglander Bay?
(b) The text of the Treaty as a guide: the Beagle Channel as the basis of a north-south division or some other division?
(c) The other evidence, documentary or cartographic bearing upon this question."

VR/25 p. 18 Now, as a final point, I turn to the remarks of the President on 5 October regarding the possibility of what the President described as *"a second phase of this case, in which, so to speak, basing ourselves on the findings of the Court on the substantive issues, we would then consider what would be the right method of drawing a line on the chart"*. (VR/16, pp. 194-200) The President went on to request the views of the Parties on this matter.

The Government of Chile is well aware of the difficulty confronting the Court in the judicial function given to it by Article XII (1) of the *Compromiso*—although, with respect to that point, I would respectfully suggest that the similarity of the practical results as to the allocation of the islands within the Channel of Argentine Memorial Map 27, on the one hand, and the map to illustrate appurtenance submitted by Chile on 16 September, on the other hand, would rather point to a problem easier to solve in practice than it may seem at first sight on a purely theoretical level.

Needless to say the Agent and Counsel for Chile remain at the disposal of the Court to give every assistance it may require in accordance with the General Treaty of Arbitration of 1902 and the *Compromiso*. No doubt the Court would let me know in due course in what way we can be of assistance.

However, in view of the fact that the *Compromiso* provides for a single decision which shall include the drawing of a boundary line on a chart, when the proceedings have been completed, the Government of Chile understands that no part of the Court's *VR/25 p. 19* findings on any of the issues would be communicated to the Parties before the transmission to the Arbitrator of the decision including the Chart.

I have been instructed to reaffirm that in the view of the Government of Chile, and in the context of the Treaty of 1881 and of the *Compromiso,* the drawing of the boundary-line can only be consequent upon the prior allocation of islands. In the Verbatim Records there will appear the references to the different pleadings of Chile where this point is made. (Ch. M. chapt. VI, pp. 56-68; Ch. C.M. pp. 101-106, paras. 70-76; Ch Reply pp. 286-288, paras. 248-251; VR/7, pp. 42-70; VR/21, pp. 1-10).

And I hope, Sir, that those are my final, final, words. Thank you very much.

The PRESIDENT: Thank you. I call on Professor Ago.

. . . . . .

VR/25 p. 111 *The Court resumed at 11 a.m.*

THE PRESIDENT: Before I give the floor to Ambassador de La Guardia there is one point I would like to mention. From Professor Ago this morning we heard an extremely interesting argument. He did not raise any new point or make any new claim but he put forward a number of arguments which, as far as I know, have not been put forward at all in the course of these oral pleadings. Well, now, the Court, for its own

information and so that it may feel fully instructed in the matter, would really like to hear what is the Chilean reply to those arguments, or at any rate what their comments are. On the other hand, the Court does not want to prolong the oral proceedings, and, therefore, what I propose is this: that I should ask the Chilean side to let us have their comments in writing as soon as possible, and thereafter we will be glad to receive the Argentine comments on the Chilean written comments; and, of course, it would have to be understood that that would completely end the proceedings entirely.

So, now, may I call upon Ambassador de La Guardia?

. . . . . .

The PRESIDENT: Thank you very much. *VR/25 p. 192*

Before I close the proceedings I will give the floor for one moment to Judge Dillard, who wants to make a short remark.

Judge DILLARD: Mr. President, I have taken note of the great care devoted by the Agents and Counsel of both Parties to the burdensome question which I put to them on 18 September, dealing with the customary track of vessels. I have asked for the floor, Mr. President, simply to register my personal sense of appreciation to both Parties. That is all.

The PRESIDENT: My friends, for I know I speak on behalf of all my colleagues here when I say we believe that we can call you that, on both sides. The time has come to bring this part of the case to a close, these oral proceedings in which we have been engaged here for some weeks. This is always rather a solemn and even rather a melancholy moment in the history of an international litigation, especially for those on either side who have laboured so long and so faithfully, for months and even for years on the preparation and presentation of the case, and who now see it pass out of their hands to rest in those of the Court. There is also some sadness for the Court itself. The Court is now left to take difficult decisions on its own without the help and—if I may say so—support so unstintingly given to it by the Parties and by all those who have worked for them, and from most of whom we must now part. *VR/25 p. 193*

Therefore, may I take this opportunity of thanking all those concerned on both sides, and not only those who have written so well and spoken so elegantly, but also those who—in the background—the backroom boys and girls—have carried out the researches and prepared the documentation and the maps, diagrams, tables and other compilations without which this case would have been hard to assimilate, and which have been of such great assistance to the Court. The rôle of those who appear as counsel or advocates in these cases is an especially difficult one, for they have always to bear in mind that they have a duty not only to the Party they represent but also to the Court and to the law itself. And these duties may sometimes conflict. In the present case they have been carried out with exemplary fidelity, and highly complex arguments have been presented persuasively but also honestly. The Court is grateful to all those concerned for that. *VR/25 p. 194/200*

It has indeed been a complex case, but it has also had the compensating advantage of being an intensely interesting one. Few cases—in the experience of my colleagues and myself as international judges—have exceeded it in that respect. We have learned much and have taken pleasure in much. And, may I say, not least in hearing the sonorities and terms of speech of the noble Spanish language.

This Court now remains here to reach its decision and this will take time. The arguments on both sides are powerful, and the choice between them will be far from easy. The Court will act as conscientiously as it can, bearing in mind the great importance which the outcome will have for both Parties. But here may I, in conclusion, add this: it is one of the more sombre aspects of litigation, and the Court is fully aware of it, that a decision given according to law is in principle bound, unless the circumstances

are very exceptional, to disappoint one or other of the Parties. This is a risk they take in advance, together with the obligation of honour as well as of law to abide by the result, whatever it may be.

Now, to end up, I will ask the Agents of the Parties to remain available for consultation by the Court during the coming weeks and possibly even—I do not know—months. And subject to this request and to the delivery to the Registrar of the written statements which I mentioned earlier and regarding which I can give time-limits, if the Parties so desire—that can be done afterwards—subject to all that, I declare these oral proceedings closed. And I say to you, one and all: *"Vayan con Dios"*.

NOTE FROM THE AGENT FOR CHILE TO THE REGISTRAR OF THE COURT, DATED 21 OCTOBER 1976, ANSWERING JUDGE DILLARD'S QUESTION ON CUSTOMARY TRACKS FOLLOWED BY VESSELS ENTERING BEAGLE CHANNEL *

No. 144

Geneva, October 21st 1976.

Dear Professor Cahier,

In order to answer the question asked by Judge Dillard, transcribed in the Verbatim Records of the Meeting of the Court September 17th, 1976 (morning), pages 171/172, regarding the information as to the tracks followed by vessels entering the Beagle Channel from the direction of Staten Island, or as the case might be, from the direction of the Wollaston or Hermit Islands, and similarly, as regards vessels leaving the Channel and going in either of these direction, we have carried out a thorough investigation, with the invaluable help of Commander Kenneth Pugh, Chilean Navy, which I feel it only just to leave on record.

As a result of that research, we have been able to prepare a series of sketches, showing the tracks followed, names of the ships, the dates and the sources of the information.

On the basis of the question, we have restricted our research to the period starting with the establishment of the Anglican mission in Ushuaia, and ending around the turn of the century. Accordingly, I am sending for Judge Dillard a bundle of 35 sketches

* The question of Judge Dillard was as follows:

"This enquiry calls for a brief prefatory comment. While addressed to Counsel for Chile, it is also directed to Counsel for Argentina. It is put now because of the forthcoming break or interval in the timing of the oral arguments, but it is hoped that it will not invite too burdensome a research effort.

The enquiry has to do with the customary track or routing of vessels to and from Ushuaia and Puerto Williams, in the period roughly covered by the negotiating process preceding 1881 and the period shortly thereafter.

The enquiry is stimulated, in part, by the remarks of Ambassador Barros in his address of 8 September transcribed on page 43 of the English translation, in which he alluded to the track taken by all ships north of Nueva and Picton, and to the allegedly confirming evidence of many nautical maps. It is also stimulated by the discussion of this matter in paragraph 62 on page 399 of the Chilean Reply, in which allusion is made to four maps published, respectively I believe, in 1891, 1901, 1904 and 1930.

This enquiry is likewise stimulated by the allusion in the Argentine Memorial, at page 294, to 103 trips by the Argentine vessel *Villarino* between Ushuaia, Staten Island and Buenos Aires between 1884 and 1899. And, of course, there was the voyage of the four Argentine naval vessels, in 1884, sent to establish the sub-prefecture at Ushuaia.

The Court is of course aware that there were numerous voyages to and from settlements in the Channel, undertaken by Gardiner, Parker Snow, Smiley, Despard, Bovet and Thomas Bridges in the period between 1848 and 1886. But there appears to be little evidence as to the exact route they took. This too, has stimulated the present enquiry.

To come to the point, the precise question is this: can the Parties supply the Court with information as to the tracks followed by vessels entering the Beagle Channel from the direction of Staten Island or, as the case might be, from the direction of the Wollaston or Hermit Islands; and similarly, as regards vessels leaving the Channel and going in either of these directions. It would be appreciated, also, if so far as is possible, approximate numbers of ships, dates or periods concerned could also be indicated.

with the tracks shown by dotted red lines.** Of course, if he has any further points on this question, we shall do our best to deal with them.

The necessary references and the relevant data and remarks are listed on each drawing which is a reduced photocopy of map B of the Chilean Memorial.

It is believed that the best sources of information would have been the log books of the different ships; but, unfortunately, the Government of Chile has been unable in the time available, to obtain those primary pieces of evidence in the few cases in which the logs may still be extant. Nevertheless, the documents indicated in the sketches have enabled the general track to be shown, according to the respective source.

Of special importance is, in our view, the voyage by the French Captain Martial, in the warship "Romanche", during the years 1882 and 1883, because the book written by him "Mission du Cap Horn", Vol. II and the chart prepared (Chilean Plate 33), can give a more precise indication of the exact track of the ship.

In accordance with what I stated on Thursday 14th (VR/21, page 37) I am sending a copy of this letter and its enclosure to the Agents for Argentina.

Yours.

(Sgd.) José Miguel Barros
Ambassador—Agent

Professor Philippe Cahier
Registrar to the Court of Arbitration
GENEVA

I should add that no reply will be expected before the second round of speeches, and then at such time as Counsel considers appropriate. That is all, Mr. President." (VR/7, pp. 171-172)

** Sketches are not reproduced.

NOTE FROM THE AGENT FOR CHILE TO THE REGISTRAR OF THE COURT, DATED 3 NOVEMBER 1976, SUBMITTING THE "COMMENTAIRES"

No. 151

Genève, 3 novembre, 1976.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous communiquer, ci-inclus, les commentaires qu'appellent de la part du Gouvernement du Chili certains passages de la réplique orale du Professeur Ago.

Je vous saurais gré de bien vouloir transmettre à Monsieur le Président et aux Membres du Tribunal Arbitral les vifs remerciements du Gouvernement du Chili et de son Agent pour leur avoir donné la possibilité de faire connaître leurs commentaires sur certains arguments de la Partie adverse.

Nous avons fait de notre mieux pour nous conformer à ce que nous estimions correspondre à l'intention du Tribunal. Si, toutefois, il nous était arrivé d'excéder les limites que le Tribunal entendait nous assigner, nous le prions de bien vouloir nous en excuser et de réputer les observations en cause comme non écrites.

Ainsi que vous le savez, Monsieur l'Agent du Gouvernement argentin a eu l'amabilité de me communiquer les quatre cartes présentées sous les lettres « A », « B », « C » et « D » par le Professeur Ago au cours de sa dernière plaidoirie, le samedi 23 octobre, 1976. J'ai reçu instruction de mon Gouvernement de faire savoir au Tribunal que le Gouvernement chilien, outre les observations formulées dans les Commentaires ci-joints, fait toutes les réserves qui s'imposent en ce qui concerne le contenu de ces cartes et, plus particulièrement, la représentation, sur la carte « C », comme appartenant à l'Argentine, de territoires que le Traité de 1881 a attribués au Chili.

J'adresse copie de cette lettre et des « Commentaires » joints à Monsieur l'Agent du Gouvernement argentin.

Veuillez agréer, Monsieur le Greffier, les assurances de ma considération distinguée.

(Sgd.) José Miguel Barros
Agent du Chili

M. le Professeur Philippe Cahier,
Greffier du Tribunal Arbitral,
GENÈVE

COMMENTAIRES DU GOUVERNEMENT DU CHILI SUR QUELQUES ARGUMENTS AVANCÉS PAR LE PROFESSEUR AGO DANS SA RÉPLIQUE ORALE

Genève, 3 novembre 1976.

VR/24, pp. 2, 3/10 et 22

Le *Professeur Ago* a évoqué «...le grand sacrifié des plaidoiries de la Partie adverse... l'historique des négociations» (p. 2); il a fait grief au Gouvernement chilien de ne pas s'être expliqué sur les négociations de 1876 (p. 3/10) et lui a reproché «le profond silence» gardé sur le «film des négociations» entre le 30 avril et le 3 juin 1881 (p. 22).

Commentaire:

Le Gouvernement chilien croit devoir rappeler à ce sujet que le déroulement des négociations de 1876 a été décrit dans le Contre-Mémoire chilien (pp. 51-53, paras. 32-35) et l'Agent du Chili y est revenu longuement dans sa première plaidoirie (VR/7, p. 111, etc...) Quant au «film des négociations» de 1881, il était relaté, presque jour par jour, dans sa Réplique écrite (pp. 138, etc...)

Le Gouvernement chilien ne croyait pas nécessaire dans ces conditions de lasser la Court par une répétition orale de ces écrits (VR/4, p. 3): il regrette que cette discrétion lui soit aujourd'hui imputée comme une dérobade.

VR/24, p. 22

Le *Professeur Ago,* évoquant le télégramme transmis à Santiago le 11 mai 1881 pour le compte d'Irigoyen (Ch. Mem. Ann. 36 (D), p. 80), a dit que:

> «... lorsque, dans ce télégramme, on parle du partage de *'Tierra del Fuego e Islas'*, on entend nécessairement par le mot *'islas'* les îles de l'Archipel fuégien autres que l'Isla Grande et l'Isla de los Estados».

Commentaire:

Ce qui résulte «nécessairement» du télégramme cité, c'est que par le mot «*Tierra del Fuego*» on entend un territoire distinct des «*islas*» et non pas l'Archipel fuégien.

La thèse argentine qui veut lire les mots «*al oriente de la Tierra del Fuego*» comme synonymes de: «dans la partie orientale de l'Archipel fuégien» est condamnée par le télégramme du 11 mai, cité par le Professeur Ago, comme par l'ensemble des télégrammes de cette négociation qui se réfèrent presque tous à «*Tierra del Fuego e islas*».

VR/24, pp. 23/30 et s.

Au sujet de l'affaire de la *base tercera* du 3 juin 1881, une réfutation complète et détaillée de la thèse argentine avait été fournie dans la Réplique écrite chilienne, qui a consacré à ce problème de longs développements (Ch. R. pp. 143-169). Au cours du premier tour des plaidoiries, l'Ambassadeur Barros s'est référé à ces développements, en ajoutant qu'il ignorait si la Partie argentine reprendrait sa thèse sur cet aspect de la négociation (VR/1, pp. 33/30-42). Tel ayant été le cas, le Gouvernement chilien a, de son côté, confirmé et complété ses propres explications dans sa Réplique orale (VR/17, pp. 131 et s.).

Points particuliers à noter:

— *VR/24, p. 52:* Il faut souligner que c'est bien d'*islas* que traite l'ensemble de la phrase («*En cuanto a las islas...*») et non d'«*islotes*». Le texte exact du télégramme reçu à Buenos Aires figure dans VR/17, pp. 141-142: il suffit de s'y reporter pour constater que les mots «*demás que haya*» s'appliquent normalement aux «*islas*» visées au début de la phrase.

— Comment le Gouvernement argentin explique-t-il le fait qu'il existe plusieurs autres versions espagnoles du télégramme du 3 juin et que, par exemple, la *Memoria* officielle argentine de 1882 donne un texte assez semblable, mais pas absolument identique, à celui reçu à Buenos Aires: «*y demás que haya*»? (Ch. R. p. 152, para. 94). Et comment le Gouvernement argentin explique-t-il que dans ce texte publié par son propre ministère des affaires étrangères, plusieurs autres erreurs se soient glissées, y compris dans le texte de la *base tercera*? Voici ce qu'écrivait à ce sujet la Réplique chilienne (p. 153, note 2):

> "The text of the Valderrama note published in the two *Memorias* differs on other points also. In the "*Base segunda*" the dividing line to the north of the Strait of Magellan after reaching Mount Dinero "*continuará* ***hacia el Oeste***" in the Chilean document; "*continuará* ***hacia el Norte***" in the Argentine document. The second version is obviously erroneous. In the "*base tercera*" itself, apart from the difference in regard to the "*islas*", the Chilean *Memoria* correctly grants to Argentina the "*demas islas que haya sobre el Atlántico* ***al oriente de la Tierra del Fuego*** ..." whilst the Argentine *Memoria* attributes to Argentina the "*demas (islas) que haya sobre el Atlántico* ***al Oeste de la Tierra del Fuego*** ..." Here, too, the error is obvious. A last difference, finally, in the "*base quinta*": the Chilean text speaks of "***el libre tránsito maritimo*** *por el Canal*", whereas the Argentine text speaks of "***el libre tránsito*** *por el Canal*". The text published in the Chilean *Memoria* is the correct one".

VR/24, p. 31-71 *(«Négociations secrètes» sur «Base Tercera»)*

1. Le *Professeur Ago* a maintenu sa théorie selon laquelle le texte de la note de M. Valderrama, en date du 3 juin 1881, et la copie authentique de cette note, autorisée par Mr. Thomas A. Osborn, ne correspondent pas au vrai texte de ces documents. D'après lui, le Ministre aurait modifié le texte original *a posteriori.* Le Gouvernement du Chili n'insistera pas sur la démonstration du mal-fondé de ces allégations et se bornera à attirer l'attention de la Cour sur les argumentations qu'il a soumises à ce propos. (VR/17, pp. 125-160).

2. Néanmoins, en ce qui concerne le télégramme de Barros Arana à Irigoyen en date du 23 juin 1881, document auquel le Professeur Ago attribue une grande

importance allant jusqu'à suggérer qu'il correspond à un message en code envoyé par l'intermédiaire de M. Baudrix, (VR/24, p. 61), il faut ajouter les observations suivantes:

a) La «réponse définitive» de M. Barros Arana à M. Irigoyen, que la partie adverse déclare ne pas avoir trouvée (VR/24, p. 62), *se trouve dans les archives argentines:* c'est le télégramme en date du 25 juin 1881 qui commence de la manière suivante:

Ofl: «Recibi su telegrama de ayer...»

Offl: "I have received your telegram sent yesterday..."

(Correspondance télégraphique du Consul Arroyo, folio 194).

b) La situation est donc claire. Il y a: un télégramme d'Irigoyen à Barros Arana du 24 juin (Annexe chilienne N° 418); la réponse interlocutoire de Barros Arana (le télégramme où l'on trouve le nom de Baudrix auquel se réfère le Professeur Ago); et la réponse définitive de Barros Arana en date du 25 juin déjà mentionnée.
Tous ces télégrammes ont trait à la «*Base Quinta*» sur le Détroit de Magellan et n'ont rien à faire avec la «*Base Tercera*».

3. L'Agent du Chili, ayant en vue les affirmations du Professeur Ago à ce sujet, a quand même demandé au Gouvernement du Chili de faire des recherches dans les archives à Santiago sur la prétendue intervention de M. Baudrix dans des «négociations secrètes», sur la «*Base Tercera*». Le résultat des recherches a été négatif: il n'y a aucun document dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères du Chili sur cette matière.

4. Dans la documentation argentine récemment soumise à la Cour, il y a encore deux messages qui démentent l'histoire des «négociations secrètes»:

a) Un télégramme en date du 10 juillet 1881 envoyé par Saenz Peña à Sarratea, avec l'approbation de Irigoyen, dans lequel on rejette la possibilité de modifier l'accord déjà formé par l'intermédiaire de deux ministres des Etats-Unis. (Correspondance Arroyo, folio 267).

b) Dans le même sens, il y a un télégramme de Irigoyen lui-même au Consul Arroyo disant:

«*No es posible prolongar i menos alterar* un convenio redactado directamente por los dos gobiernos *con una interposición diplomática como la que ha mediado...*»
(Correspondance Arroyo, folio 262; Annexe chilienne N° 424).

"*It is not possible to protract and even less to alter,* an agreement that has been worded directly by both Governments *with a diplomatic intercession, like that which has mediated...*"

5. Le *Professeur Ago* déclare:

> « Au demeurant, qu'est-ce que la Partie adverse voudrait prouver? Qu'il n'y a jamais eu à l'époque des contacts, suscités par l'Argentine, en vue de rétablir, dans le texte à inclure dans le Traité les mots « *y las demas islas* » disparus du libellé de la « *Base Tercera* » telle que reçue et initialement approuvée par M. Irigoyen? Et alors, comment cela se fait-il que dans le Traité ces termes aient été rétablis? Est-ce à penser qu'une bonne fée avec sa baguette magique est intervenue pour remédier aux défaillances de M. Irigoyen et inscrire ces mots dans le texte définitif du Traité? Nous avons posé à la Partie adverse cette question en termes clairs et nets. Sa réponse est restée à côté de la question. » (VR/24, pp. 63-70).

Le Gouvernement du Chili croit avoir démontré qu'il n'a pas été nécessaire de « rétablir » les mots mentionnés par le Professeur Ago, puisqu'ils n'ont jamais été absents de la note originale de Valderrama à Osborn. L'action d'une « bonne fée » n'était donc pas nécessaire: il a suffit, pour Valderrama, de transmettre au Consul du Chili à Buenos Aires le texte de l'article 3 (Ann. chilienne N° 428, p. 77) qui, comme on peut le constater, est identique à celui de la note du 3 juin.

Faut-il insister sur le fait que Irigoyen s'est borné à signer le Traité avec ce même texte, sans aucune objection? (Annexe chilienne N° 434).

VR/24, pp. 112-122

A propos de la critique faite par le *Professeur Ago* de l'« approche étroite » et de l'« approche élargie » exposées par le Professeur Weil dans sa Réplique orale, on doit relever qu'elle comporte une dénaturation des observations du Gouvernement chilien.

a) Il n'est pas vrai que le Gouvernement chilien a, dans sa Réplique orale, renoncé à asseoir ses droits sur Picton, Nueva et Lennox sur la seule application de la clause « chilienne » de l'article 3 prise de manière indépendante ou autonome.

C'est le contraire qui est vrai, puisque toute la première partie de la Réplique du Professeur Weil a été consacrée précisément à établir les droits du Chili sur les îles litigieuses en s'en tenant strictement à la clause « chilienne » de l'article 3 et sans aucune référence à la structure intégrée du Traité (VR/18, p. 32-33; 41-42; 52; 54/60 et s. 113). Le Gouvernement chilien prie respectueusement la Cour de se reporter aux passages qui viennent d'être cités; elle constatera que le Chili ne fait nullement dépendre ses droits de la conception intégrée du Traité; même sans cette conception, les trois îles sont, à ses yeux, chiliennes en vertu de la seule clause « chilienne » de l'article 3, parce que situées « *al sur del canal Beagle hasta el Cabo de Hornos* ».

b) Il n'est pas vrai que le Gouvernement chilien a dû faire « un grand aveu »: reconnaître l'impossibilité pratique de trouver dans les termes mêmes de la « clause argentine » la contre-épreuve de la prétendue attribution au Chili, par la « clause chilienne », de Picton, Nueva et Lennox » (VR/24, p. 113/120).

C'est le contraire qui est vrai, ainsi qu'il ressort de la Réplique du Professeur Weil:

> « Le Gouvernement chilien estime certes que l'interprétation de cette clause 'argentine' relative aux '*demás islas*' pourrait également se faire, tout comme celle de la clause 'chilienne' en s'en tenant aux seuls termes de cette clause, *sans qu'il soit besoin de la rapprocher des autres dispositions du Traité:* il suffirait pour cela de s'appuyer sur le sens normal et ordinaire des termes employés, et notamment des termes géographiques de *Atlántico, Tierra del Fuego* et *Patagonia.* » (VR/18, p. 43).

Le Professeur Weil ajoutait qu'à son avis, le Tribunal ne voudra toutefois pas « se prononcer sur l'interprétation de cette clause, et notamment de ses termes géographiques, dans une optique aussi étroite » parce que le Gouvernement argentin préconise une interprétation de cette clause telle qu'il est difficile de prendre position à ce sujet sans se prononcer au préalable sur la structure du Traité:

> « Ainsi donc [disait le Professeur Weil], l'approche plus large se révèle pratiquement inéluctable, *compte tenu des thèses soutenues par l'Argentine,* dès que l'on aborde l'interprétation de la clause qui attribue à l'Argentine les *demás islas* ». (VR/18, p. 51; cf. VR/18, p. 114)

Il est faux, on le constate, de prétendre que, selon le Chili, la clause « argentine » de l'article 3 ne peut s'interpréter qu'à la lumière des autres dispositions du Traité. Aussi bien la clause « argentine » que la clause « chilienne » de l'article 3 peuvent selon le Chili, s'interpréter de manière autonome, et le résultat d'une telle interprétation est la même: Picton, Nueva et Lennox ne sont pas argentines, parce qu'elles ne se trouvent pas « à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie »; ces îles sont chiliennes parce qu'elles se trouvent « au sud du Canal de Beagle jusqu'au Cap Horn ». *C'est seulement parce que l'interprétation argentine est ce qu'elle est que l'approche élargie de la clause « argentine » est, de l'avis du Gouvernement chilien, nécessaire.* Quant à l'approche élargie de la clause « chilienne », le Gouvernement chilien ne l'invoque qu'à titre complémentaire et pour corroborer le résultat de l'approche étroite (VR/18, pp. 42-43 et 113; VR/19, pp. 143 et 171).

Pour pouvoir soutenir que « sans l'échafaudage compliqué de la conception prétendument intégré du Traité... la thèse chilienne n'a plus sur quoi s'appuyer » (VR/24, p. 122), la Partie adverse a dû exposer cette thèse chilienne autrement qu'elle n'est. Pour le Gouvernement chilien, il faut le répéter, aussi bien la clause « argentine » que la clause « chilienne » de l'article 3 peuvent parfaitement être interprétées de manière autonome, et *sans aucun recours à une lecture intégrée du Traité:* C'est cela le sens de l'approche étroite, et *cette approche,* même si elle apparaît au Gouvernement chilien comme ne rendant qu'imparfaitement compte du caractère véritable du Traité, *est suffisante à ses yeux pour fonder les droits du Chili sur Picton, Nueva et Lennox.*

Le Gouvernement chilien ne pouvait pas garder le silence sur la défiguration grave de ses thèses qui est à la base de toute la Réplique de la Partie adverse sur ce point.

VR/24, p. 121

Le *Professeur Ago* mentionne:

> « cette Patagonie continentale, donc, dont on nous répète contre toute évidence qu'elle avait été l'enjeu principal du règlement territorial ».

Cette affirmation est contraire à l'évidence historique et, même, à ce que le Gouvernement argentin déclarait en 1901:

> *"The Treaty of 1881, outcome of these previous negotiations, was a compromise between the extreme claims of each country.* Chile acknowledged as her eastern frontier, the Cordillera de los Andes, in the whole extent, from north to south as far as parallel 52, *relinquishing her alleged rights to the whole or to any part of Patagonia. The Argentine Republic, in return, acknowledged, on her part, as Chilean territory, the neighbourhood of the Straits of Magellan (while the Straits themselves were declared neutral), the greater part of Tierra del Fuego, and the islands to the south."* (Argentine Evidence, London, 1900, Vol. I, p. 157).

Déjà en 1881, Irigoyen lui-même protestait contre ceux qui affirmaient que la Patagonie n'était pas en question entre le Chili et l'Argentine:

«Si todos los que han dirigido la discusión de límites, si los que se han desvelado estudiándola, oyeran decir que no habia existido cuestión sobre la Patagonia, que esta había sido una estratagema y que fueron envueltos inocentemente en ella, pienso que se mirarian sorprendidos.

¡No ha existido cuestión sobre la Patagonia! ¿Y qué significan esas largas correspondencias oficiales, esas memorias, esos proyectos y tratados que hemos escrito y discutido? ¿Que significan esas transacciones, esos arbitrages de que he dado cuenta, y que han fracasado, algunos por la jurisdicción provisoria y momentánea de solo una sección de las aguas Patagónicas ó de algunas millas de sus costas? *¿Que significan esos libros desparramados profusamente,* y á cuya lectura hemos dedicado tantas horas y tantos dias de meditación?

. . . . . .

La cuestión Patagonia ha existido; ha sido séria y ardiente al grado de que, como el señor Diputado por Buenos Aires recordo ayer, ha puesto á estos pueblos en el umbral de la guerra».

(«Discurso», pp. 227-228)

«If all those who have conducted the boundary discussion if those who lost their sleep studying it, heard it said that the Patagonia question did not exist, that it had been a stratagem and that they were innocently enveloped by it, I think that they would show surprise.

The Patagonia question has not existed!.. And what is, then the meaning of that lengthy official correspondence, of those reports, of those projects and treaties which we have written and discussed? What is the meaning of those compromises, of those arbitrations of which I have given accounts, and which have failed, some due to the provisional and temporary jurisdiction on just one section of the Patagonian waters or of a few miles of their coasts? *What is the meaning of those abundantly scattered books* which we have read for so many hours and thought upon during so many hours and days?

. . . . . .

The Patagonia question has existed: it has been serious and fiery to such a degree that, as the Deputy for Buenos Aires reminded us yesterday, it has placed these countries on the threshold of war".

VR/24, p. 132

Le *Professeur Ago* tire argument, pour prouver le non attributif de souveraineté de l'article 1, du fait que:

> «l'article 1 emploie l'indicatif présent «*es*» (la *frontera es, el límite es*) pour dire que la limite entre la République Argentine et le Chili *est,* du Nord au Sud, jusqu'au 52e parallèle, la Cordillère des Andes. Les deux articles suivants qui, eux, établissent vraiment une frontière d'après une ligne nouvelle et non pas en reconnaissant une déjà établie, utiliseront toujours le futur «*será*» *(el límite será).*

Commentaire:

A supposer même que l'on puisse déduire quoi que ce soit de ce changement de temps — les textes législatifs internes comme les traités internationaux sont rédigés

indifféremment au présent ou au futur — l'argument du Professeur Ago se heurte à une constatation fort simple: la seconde phrase de ce même article 1 est, elle, au futur: « *La línea fronteriza correrá... y pasará...* » [1]

Il est impossible, dans ces conditions, de prétendre, comme le fait la Partie adverse, que l'article 1, écrit au présent, ne serait pas attributif de souveraineté, contrairement aux articles 2 et 3 qui, écrits au futur, seraient, eux, attributifs de territoires. La vérité est que l'article 1 est écrit à la fois au présent et au futur tant et si bien que l'argumentation tirée par le Professeur Ago du texte du Traité pour tenter de mettre l'article 1 en dehors de la *transacción* s'effondre.

A propos de l'article 1 du Traité de 1881, Irigoyen lui-même écrivait en 1895:

«... debo manifestar que á mi juicio es claro, justo y preciso en todas sus partes. Para eliminar toda duda ó pretensión futura de parte de Chile hácia el Oriente de los Andes, ó de parte nuestra hacia el Occidente, *se estableció que la línea divisoria es la Cordillera de los Andes...* »	"... I must say that in my opinion it is clear, just and precise in all its parts. To eliminate all doubts or future pretension to the East of the Andes by the Chilean side, or to the Western side by us, *it was established that the dividing line is the Andes Cordillera...*"

(« Artículos del Doctor Irigoyen », Buenos Aires, 1895, pp. 11-12).

VR/24, p. 131

Le *Professeur Ago* a dit:

> « Il nous semble, de surcroît, que notre contradicteur et ami néglige l'origine de l'article premier, à savoir un échange d'idées entre Mr. Irigoyen et Mr. Barros Arana pendant les négociations de 1876. Nous avons déjà rappelé combien l'idée même que les prévisions de cet article puissent avoir fait partie de la transaction de 1876 est irréconciliable avec le contenu des accords convenus alors. Les propositions de cette date ne contiennent des prévisions de règlement que pour les régions situées au sud du 52e parallèle. »

Commentaire:

Cette analyse est contredite par le fait que les « *bases* » de 1876 prévoyaient expressément que la ligne transversale au nord du Détroit serait la division entre la République argentine, qui se trouverait au nord, et la République du Chili, au sud. (Ch. Mem. Ann. 22, p. 43.)

VR/24, p. 141

Le *Professeur Ago,* pour appuyer sa thèse sur l'effet, limité vers le nord au 52e parallèle, de la ligne divisoire Dungeness-Andes, a dit que:

> « L'article 2... annonce qu'il prend fonction là où conventionnellement on fait commencer la partie australe du continent sud-américain, à savoir celle située au sud du 52e parallèle... »

[1] L'une des deux expressions citées par le Professeur Ago: « *La frontera es* » doit être le fruit d'une erreur; elle ne figure en tout cas pas dans l'article 1.

Commentaire:

La Partie adverse veut donner l'impression qu'en fixant la ligne divisoire est-ouest au nord du Détroit, les auteurs du Traité n'ont fait que se référer à une séparation reconnue par l'usage (dans le même sens: p. 143/150). Cela est inexact. Le 52e parallèle a été retenu par eux non pas parce que « conventionnellement » il séparerait le continent en deux, mais pour des raisons spécifiques à l'arrangement et après de longues et difficiles discussions. La ligne du 52e parallèle n'était nullement imposée par la « nature des choses ». Irigoyen, dans son discours de 1881, l'a dit clairement:

« Obligados á señalar alguna línea *como limite sud de la Patagonia,* siendo desconocida la topografía de aquella region y no queriendo esponernos á señalar la línea divisoria, más al Norte del grado 52, aun cuando la cadena de colinas se sobreponga á él, *preferimos adoptar la situación geográfica de Monte Aymont, y señalamos el paralelo de ella, como frontera definitiva, desde la intersección del grado 70 hasta la cumbre de los Andes.* »

"Being compelled to indicate some line *as the Southern boundary for Patagonia,* since the topography of that region was unknown, and not wishing to risk indicating the dividing line further North than degree 52, even though the chain of hills could overlap it, we *preferred to adopt the geographical location of Mount Aymont, and we indicated its parallel as a definitive frontier, from the intersection of degree 70 to the peak of the Andes.*"

(« Discurso », p. 181).

VR/24, pp. 142-143/150

Le *Professeur Ago,* dans l'espoir d'appuyer sa thèse relative à l'effet limité de la ligne divisoire de l'article 2, a présenté l'argumentation suivante:

> « Le Professeur Weil a gentiment ironisé sur la petitesse du 'triangle' argentin. Notre ami et contradicteur a peut-être oublié quel était le but poursuivi par l'Argentine en exigeant ce petit bout de territoire? Ne se souvient-il pas de l'objection soulevée par M. Irigoyen lorsque M. Barros Arana proposa de porter au Río Gallegos la limite de la zone à attribuer au Chili au nord du Détroit? N'a-t-il pas affirmé catégoriquement alors que jamais il n'accepterait que l'on s'éloigne de l'*uti possidetis juris* de 1810 en admettant une quelconque présence chilienne sur les côtes de l'Atlantique? Ce n'était pas tant une question d'étendue de terres, de terres à coloniser qui intéressaient l'Argentine, elle en possédait suffisamment; ce qui l'intéressait c'étaient, comme partout ailleurs, les côtes de l'Atlantique et sa présence exclusive sur ces côtes. Le petit triangle avait pour fonction de garantir sans discontinuité la possession argentine des côtes continentales et des côtes insulaires de l'Atlantique, d'assurer la présence argentine sur les deux extrêmes de l'embouchure du Détroit.
>
> La zone en vert représente la partie de la région magellanique réservée au Chili. »[1]

Commentaire:

1. Il est parfaitement exact que si la ligne divisoire s'écarte du 52e parallèle à la hauteur du 70e méridien pour s'infléchir obliquement vers Punta Dungeness, c'est pour assurer à l'Argentine la maîtrise de la côte atlantique au nord du

[1] Le Professeur Ago se réfère à la carte « A » présentée pendant sa plaidoirie. Une photocopie de cette Carte se trouve dans le volume 214 de l'Archive de l'Affaire du Canal Beagle.

Détroit. Cela est l'évidence même, et le Gouvernement chilien ne l'a jamais contesté. Mais de là à déduire que l'effet juridique vers le nord de cette ligne divisoire s'arrêterait au 52e parallèle, il y a un pas que rien n'autorise le Gouvernement argentin à franchir. C'est en effet la totalité des côtes au nord du Détroit que l'Argentine réclamait et a obtenu, et l'on ne voit pas pourquoi l'effet de l'attribution de la souveraineté argentine «*al norte de dicha línea*» se limiterait au 52e parallèle. Prétendre, comme on le fait, que le 52e parallèle constitue, par nature en quelque sorte, «la limite de la partie australe du continent» (VR/24, p. 143/150) constitue, on l'a vu, une affirmation dépourvue de tout fondement.

2. Le Professeur Ago néglige le fait que, puisque la «*dicha línea*» va de Punta Dungeness aux Andes et ne s'arrête pas à l'intersection du 52e parallèle avec le méridien 70°, la disposition de l'article 2 attribuant à l'Argentine «*los territorios que quedan al Norte de dicha línea*» vise *nécessairement* des territoires *au nord du 52e parallèle.* (VR/19, p. 21)

3. Le Tribunal aura remarqué que, pour donner plus de consistance aux territoires compris entre la ligne et la rive nord du Détroit, la Partie adverse a coloré en vert, sur la carte «A», tous les territoires situés au sud du 52e parallèle, prolongeant ainsi la ligne Dungeness-Andes vers l'ouest jusqu'au Pacifique. Cette extension est inadmissible, parce qu'elle couvre des territoires que l'Argentine ne réclamait pas en 1876-1881. Irigoyen lui-même l'a expliqué en 1881:

«... generalmente se cree que todo aquel canal (el Estrecho de Magallanes) nos corresponde, olvidando que hay en él *una sección del dominio de Chile, que nunca hemos cuestionado, que siempre le hemos reconocido; y es la que se halla al Occidente de los Andes*».

("...it is generally believed that the whole of that channel (the Strait of Magellan) belongs to us, forgetting that *a section of it belongs to Chile, which we have never questioned, which we have always recognised, and which is the one located west of the Andes*".

(«Discurso», p. 162)

VR/24, p. 171

Le *Professeur Ago* a déclaré:

«Nous nous demandons, d'ailleurs, si notre cher ami et contradicteur a bien tenu compte du fait suivant. Puisqu'il reconnaît que, sans l'adjonction de la clause «*sin perjuicio de*», le texte de l'article 2, tel qu'interprété par le Gouvernement chilien, mènerait au résultat déraisonnable du double emploi avec l'article 3, il doit en toute logique admettre aussi que la «*base 1*» des propositions Irigoyen de 1876, qui ne contenait pas de «*sin perjuicio*», ne pouvait en aucune façon être interprétée d'après les critères préconisés par la Partie adverse, car cette interprétation mènerait également à l'absurde. Il faut donc en conclure que la «*base 1*» des propositions de 1876 n'attribuait au Chili que les territoires continentaux délimités au sud par le Détroit de Magellan. Mais faut-il en conclure aussi que lorsque le contenu de la «*base 1*» de M. Irigoyen a été transvasé dans la «*base segunda*» des propositions de M. Valderrama du 3 juin 1881 et puis dans l'article 2 du Traité, avec de légères modifications n'affectant que le tracé de la ligne divisoire, il a suffi de la simple adjonction, à la fin, de la formule «sans préjudice de» pour changer radicalement la disposition quant à sa portée, au domaine géographique de ses prévisions, à ses effets attributifs de souveraineté? Et si la réponse à cette question devait être affirmative, ne serait-ce pas à penser qu'un changement aussi profond, provoqué d'une manière aussi indécelable, risquait de mettre en cause la validité même du Traité?»

Commentaire:

L'observation du Professeur Ago néglige le fait que le texte des « *Bases* » de Valderrama (et, par conséquent, celui du Traité) n'est pas identique dans sa rédaction à celui des « *Bases* » de 1876. Cela n'a pas de quoi surprendre. Les « *Bases* » de 1876 se présentaient comme une série de points distincts (« *Punto de división sobre el Estrecho...* », « *Tierra del Fuego* », « *Islas* ») et non pas comme un texte rédigé en forme de traité. Les exigences de rigueur qui président à la rédaction d'un document juridique tel qu'un traité ne peuvent être les mêmes lorsqu'il s'agit d'un simple document de négociation, de caractère pragmatique. Sans doute le Traité de 1881 consacre-t-il les mêmes solutions de fond que les « *Bases* » de 1876, mais la transformation de ces « *Bases* » en un traité en bonne et due forme appelait certains aménagements pour donner au texte un peu rudimentaire de 1876 les caractères d'un texte juridique. Comme l'a décrit le Gouvernement argentin lui-même, le Traité de 1881 constitue « so far as we are here concerned, virtually a repetition in treaty form of the Bases of Compromise agreed between the Parties in 1876 » (Arg. Mem. p. 359, para. 14). Pour en rester à la *base segunda* et à l'article 2 du Traité, on observe *deux* changements: d'une part, Valderrama a pris soin de préciser au début de la *base segunda* la position géographique de la ligne Dungeness-Andes; d'autre part, il a ajouté la clause « *sin perjuicio...* ». L'une et l'autre de ces adjonctions étaient utiles pour donner au texte sa précision juridique. Mais ni l'une ni l'autre ne modifiaient la substance des solutions mises au point en 1876 quant à la répartition des territoires[1]. S'il en avait été autrement, on voit mal comment Irigoyen aurait pu accepter sans la moindre difficulté, la seconde base de Valderrama et comment, quelques semaines plus tard, il aurait pu, sans soulever davantage d'objections, signer le Traité avec le texte de l'article 2 tel qu'il avait été rédigé par Valderrama (cf. Ch. Ann. 434, p. 84: « As regards the wording of the Treaty, no difficulty has arisen. Sr. Irigoyen entirely accepted the wording of your telegram dated the 18th instant . . . », écrivait le Consul Général du Chili à Buenos Aires, signataire du Traité, à son Ministre, le 22 juillet 1881).

VR/24, p. 172

Le *Professeur Ago* a posé à la Partie Chilienne la question suivante:

> « Comment pense-t-elle surmonter l'obstacle de la déclaration de M. Irigoyen qui précise explicitement les limites géographiques de la portée de l'article 2, en disant que celui-ci attribue à l'Argentine « la partie comprise entre les côtes de l'Atlantique, la chaîne de collines qui part de la Punta Dungeness et qui s'étend jusqu'à Mount Aymond et sa prolongation jusqu'au 52e degré » (VR/10, p. 71) et attribue au Chili:
>
> « la partie comprise entre la ligne que nous venons de décrire *et les eaux du Détroit*? (Ibid) ».

Commentaire:

L'obstacle que le Professeur Ago croit voir dans la déclaration d'Irigoyen citée par lui n'existe pas. Si l'on se reporte à ce passage du Discours — que la partie adverse cite partiellement — on verra qu'Irigoyen attribuait lui-même à la ligne du 52e parallèle

[1] A l'exception, bien sûr, du tracé même de la ligne qui, on le sait, a été remonté de 10′ par rapport à 1876 et qui court à partir de Punta Dungeness au lieu de Monte Dinero.

un effet qui s'étendait au Sud du Détroit de Magellan et qui, en même temps, soulignait le caractère exceptionnel de la souveraineté argentine au sud de ce parallèle:

« Asi, pues, el grado 52 es el que limita la cuestión: no es la línea de transacción, porque nosotros *retenemos* al Sud de ese grado parte de los territorios de la *Tierra del Fuego,* la *Isla de los Estados* y la zona comprendida entre dicho grado, el Estrecho y las Colinas de Monte Aymond» («Discurso», p. 133).

«Thus (parallel) 52° is the limit of the question: it is not the line (agreed) in the compromise because *we retain,* to the South of this degree, part of the territories of *Tierra del Fuego, Isla de los Estados* and the area between the said degree the Strait and the foothills of Monte Aymond.»

La mention de ces territoires comme «retenus» par l'Argentine veut dire que, pour Irigoyen, le reste des territoires au sud du 52e parallèle jusqu'au Cap Horn avaient été attribués au Chili. C'est seulement après la référence à cet effet divisoire général de la ligne de ce parallèle, qu'Irigoyen s'est référé à la région située au nord du Détroit dans les termes cités par le Professeur Ago.

VR/25, p. 32

Le *Professeur Ago,* désireux de montrer que les *'demas islas'* attribuées à l'Argentine ne peuvent être que des îles faisant partie de l'Archipel fuégien, a déclaré que:

> «à l'exception, si l'on veut, des termes utilisés pour désigner une, et une seule, des trois catégories d'îles réservées à la souveraineté argentine, tous les termes employés dans cette clause, qu'ils se réfèrent à l'Argentine ou au Chili, indiquent sans exception et sans l'ombre d'un doute des îles de cet Archipel. Il serait fort étrange que soit justement dévolu à ces fameuses «*demas islas*» de constituer une anomalie dans ce cadre uniforme, et de nous mener à la conclusion que la clause finale de l'article 3 ait aussi à déterminer la souveraineté sur les îles extérieures à l'Archipel fuégien.»

Commentaire:

Le Professeur Ago néglige le fait — qu'il a lui-même souvent mis en lumière — que la phrase de l'article 3 relative aux îles trouve son origine dans la troisième des «*bases*» de 1876 intitulée «*Islas*». Il s'agissait manifestement, dans cette dernière «*base*», de toutes les îles qui formaient l'objet de difficultés entre les deux pays, et en particulier des îles de la côte patagonienne où venait de se produire l'incident de la «Jeanne-Amélie». Il n'y a aucune raison de penser qu'en devenant la clause «*En cuanto a las islas...*» la troisième «*base*» de 1876 ait secondairement vu son champ d'application géographique se rétrécir. C'est bien des *islas* en général que traite cette clause, et non pas seulement des «îles adjacentes à la Terre de Feu» mentionnées à l'article précédent du Traité. Il n'y a dès lors rien de scandaleux à ce que les «*demas islas*» puissent se trouver en-dehors de l'Archipel fuégien: soit plus loin vers l'est, telles les Malvinas/Falkland, la Nouvelle-Georgie, ou Wallis, soit plus loin vers le nord, telles les îles à l'est des côtes orientales de la Patagonie.

VR/25, p. 33/40

Le *Professeur Ago* a continué, toujours dans le but d'écarter de l'article 3 les îles situées à l'est des côtes orientales de la Patagonie:

> « prêter à la clause pertinente de l'article 3 l'effet d'attribuer explicitement les quelques minuscules îlots se trouvant le long des côtes de l'Atlantique en-dehors de l'Archipel fuégien, mais pas celui de le faire également pour le Chili à propos d'îles infiniment plus nombreuses et importantes le long des côtes continentales du Pacifique, nous semble une interprétation singulièrement boîteuse de la clause en question. Cette différence dans les effets juridiques pour les deux Parties est inconciliable avec l'absolue égalité de situation que tout le texte de la clause, de l'article et du Traité leur accorde. Il nous semble donc nécessaire de conclure que toute attribution de souveraineté faite par la clause finale de l'article 3, que ce soit en faveur de l'Argentine ou du Chili, ne peut concerner que des îles faisant partie de l'Archipel de la Terre de Feu. »

Réponse:

L'explication est simple. Les territoires à l'ouest de la Cordillère ne formaient pas, en 1876-1881, l'objet d'une contestation; Irigoyen lui-même a clairement déclaré dans son Discours que ces territoires n'étaient pas revendiqués par l'Argentine (p. 50). Les territoires à l'est de la Cordillère, au contraire, y compris les îles s'y rattachant, étaient disputés entre les deux pays. C'est quelques mois à peine avant la tentative d'accord de juillet 1876 qu'un bateau chilien avait arraisonné la « Jeanne-Amélie » à l'île de Monte-Leon, située le long de la côte patagonienne, et avait emmené son équipage à Punta Arenas. Il n'est pas sans intérêt de relever que, dans sa note de protestation du 30 mai 1876, le ministre d'Argentine à Santiago écrivait ceci, qui est fort révélateur de ce que l'on entendait alors par « côtes patagoniennes »:

> « The ship 'Jeanne-Amélie' has started its trip to the Patagonian coast... The corvette 'Magallanes' captured it on the 27th of last month in the Monte-Leon island of the above mentioned coast... » (Arg. C.M. Ann. 14, p. 75).

Il n'y a dans ces conditions, rien d'anormal à ce que l'article 3 du Traité attribue expressément les îles à l'est des côtes orientales de la Patagonie à l'Argentine sans expliciter l'attribution symétrique au Chili des îles de la côte pacifique sur lesquelles l'Argentine n'émettait pas à cette époque de revendication. Les circonstances dans lesquelles a été proposé l'arrangement de 1876 expliquent sans difficulté cette apparente disparité.

Les remarques qui précèdent font justice également de l'argumentation similaire du Professeur Ago qui se trouve un peu plus loin (pp. 41-42).

Il faut ajouter que l'attribution à l'Argentine des *demas islas al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia* déborde les seules îles côtières de la Patagonie et couvre l'ensemble des îles situées à l'est du littoral atlantique Patagonie-Terre de Feu: Wallis, la Nouvelle-Géorgie, Clerigos, les Malouines/Falkland, l'Ile de Monte-Leon, etc.

VR/25, pp. 42-43

Le *Professeur Ago,* en vue d'étayer sa thèse que l'article 3 concerne les seules îles de l'Archipel fuégien, a déclaré ce qui suit:

« En ce qui concerne les *propositions en vue d'une solution de rechange,* à savoir d'un arbitrage, faites à un moment donné en prévision de l'impossibilité de trouver un accord sur des propositions de « *transacción definitiva* », et réitérées plus tard, lorsqu'on craignit que le Traité déjà signé ne doublerait pas le cap de la ratification et de l'entrée en vigueur. Nous nous permettons de vous montrer un croquis (carte « B »),[1] qui donne une impression visuelle de l'aire géographique de ces propositions de rechange. On y voit, en effet, tracées en couleur, les limites de la zone qui aurait été soumise à l'arbitrage d'après la proposition faite par M. Irigoyen le 11 mai 1881, à savoir le jour même où, par le même télégramme transmis via les Osborn, il faisait connaître à M. Valderrama, en des termes sans équivoque, sa façon de voir sur le partage à faire des îles fuégiennes autres que la Tierra del Fuego et l'Isla de los Estados (Ch. M. II, Annexe 36D). La zone de l'arbitrage ainsi proposé ne comprenait pas la totalité de l'Archipel fuégien, car M. Irigoyen acceptait que le Chili reçoive à titre de compromis, à l'amiable, la partie à l'ouest du méridien 70°. Mais pour ce qui nous intéresse, il importe de noter que la région géographique sur laquelle l'arbitre devait se prononcer, ne comprenait dans ses limites que des îles fuégiennes. Et il est impensable, précisément vu le caractère de rechange de cette proposition, que les « *islas* » de sa proposition parallèle de « *transacción definitiva* » aient pu être, ou même seulement comprendre, des îles non fuégiennes. »

Commentaire:

1. On ne peut rien déduire de cette solution de rechange quant au sens du mot *islas* dans la proposition de transaction définitive.

En effet, il suffit de se reporter au télégramme en cause (Ch. Mem. Ann. 36(D), p. 80-81) pour constater que la proposition de rechange ne parle pas d'*islas* lorsqu'elle définit la zone soumise à l'arbitrage. On ne saurait donc, sans abus, assimiler les *islas* de la proposition de *transacción definitiva* aux territoires soumis à l'arbitrage.

2. Il ressort, en revanche, clairement de la proposition de rechange que le ministre argentin Irigoyen était disposé, le 11 mai 1881 encore, à soumettre la souveraineté argentine sur Picton, Nueva et Lennox aux aléas d'un arbitrage: il faut croire que sa détermination d'assurer coûte que coûte la maîtrise argentine sur ces îles formant la soi-disant « 'outer-coast' atlantique de l'Archipel fuégien» (Cf. VR/25, p. 101) n'était pas aussi grand que les plaidoiries argentines ont tenté de le faire croire...

VR/25, p. 51

Le *Professeur Ago* a dit:

« En relation avec la phase 1876, le ministre argentin, dans son Rapport du 15 avril 1877, désigne l'objet de la base 3 des propositions alors convenues avec son interlocuteur, comme étant le partage « des différentes îles qui constituent le grand groupe qui porte la dénomination géographique de Terre de Feu » ; en relation avec la phase 1881 il emploie, aux mêmes effets, sa fameuse définition de la zone comme le « *conjunto de islas* » qui se trouve — ce sont ses mots — au sud du Détroit, de l'Atlantique au Pacifique (*Discurso,* p. 130). Jamais, dans aucun de ses rapports dans aucune de ses déclarations, n'apparaît l'idée d'une répartition ou d'une attribution d'îles situées en dehors des limites de l'Archipel fuégien. De son côté, M. Barros Arana, au point III de son rapport du 25 octobre 1890, précise que l'objet de l'article 3 du Traité de 1881, auquel il est alors chargé de donner exécution, est de fixer les « confins dans la Terre de Feu et dans l'archipel austral ».

[1] Une photocopie de cette carte se trouve dans le volume 214 de l'Archive de l'Affaire du Canal Beagle.

Commentaire:

Dans aucun passage de son Rapport de 1877, Irigoyen n'a fait la moindre référence à l'objet de la base 3 des propositions alors convenues avec son interlocuteur, et encore moins ne l'a-t-il défini. La phrase dont fait état le Professeur Ago (Arg. Mem. Ann. 14, p. 140) se borne à dire que, la discussion ayant « reached stalemate », les deux interlocuteurs ont changé de sujet et se sont intéressés « to the various islands which constitute the large group which bears the geographical name of Tierra del Fuego ».

La même observation s'applique à la référence que fait le Professeur Ago au *conjunto de islas* dans le Discours de 1881. Irigoyen se borne à préciser dans quel sens il va employer l'expression Tierra del Fuego; à aucun moment il ne fait état de la clause finale de l'article 3 du Traité. (Arg. Mem. Ann. 12, pp. 115-116.)

Quant au Rapport de Barros Arana de 1890, contrairement à ce que déclare le Professeur Ago, à aucun moment l'Expert chilien ne « précise que l'objet de l'article 3 du Traité... est de fixer les 'confins dans la Terre de Feu et dans l'archipel austral' ». Les intitulés donnés par Barros Arana aux différentes sections de son Rapport sont expliquées clairement dans l'introduction de ce dernier:

> « I am dividing these observations in my Report into three parts, corresponding with *the three sections where the demarcation work is to be carried out* ». (Ch. Mem. Ann. 58, p. 173.)

VR/25, pp. 53/60 et ss.

Le *Professeur Ago* a décrit la répartition des îles de l'Archipel fuégien en se servant d'une carte « C »[1] présentant en gris les contours de l'Isla Grande, en rouge les îles chiliennes à l'ouest de la Terre de Feu, en jaune les îles chiliennes au sud du Canal de Beagle, et sans adjonction de couleur les îles argentines de l'article 3 — le tout bien entendu, selon la conception argentine.

Les explications du Professeur Ago appellent, de la part du Gouvernement chilien, les observations suivantes:

1. Le Professeur Ago décrit la position chilienne de manière erronée. Le Gouvernement chilien n'a jamais prétendu que « *al occidente de la Tierra del Fuego* » veut dire: « à l'ouest des *côtes* de la Terre de Feu ». Selon le Gouvernement du Chili, cette expression veut dire simplement ce qu'elle dit, à savoir: « à l'ouest de la Terre de Feu », en d'autres termes: à l'ouest de la masse formée par l'Isla Grande. On ne voit donc pas pourquoi le Professeur Ago se donne tant de mal pour expliquer que des îles comme Clarence, Santa Inés, Ricetrebor, Jacques et Desolación ne peuvent pas être définies par leur situation par rapport *aux côtes* de la Terre de Feu. Ces îles sont situées « à l'occident de la Terre de Feu », et cela suffit.

2. Une observation du même ordre s'impose pour les îles « *al oriente de de la Tierra del Fuego* ». Là non plus le Traité, quand il attribue certaines îles à l'Argentine, ne parle pas des « *côtes* » de la Terre de Feu ni de la Terre de Feu séparément: il attribue à l'Argentine les îles « à l'orient de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie », groupant ainsi ces deux éléments géographiques en une référence unique.

[1] Voir note précédente.

3. Quant aux îles Stewart, O'Brien, Londonderry et Gordon, citées par le Professeur Ago (pp. 63/70 et 71), il suffit d'un coup d'œil sur la carte pour constater qu'elles sont au nord du parallèle du Cap San Pío (le point le plus méridional de la Terre de Feu) et se trouvent donc à l'ouest de la grande masse formée par cette île.

4. Le Tribunal n'aura pas manqué d'observer que, sur la carte « C » présentée par le Professeur Ago, apparaissent comme attribuées à l'Argentine des îles qui, même selon la conception argentine du Canal de Beagle, se trouvent au sud de ce dernier, par exemple, Lennox, Deceit et Freycinet. Cette dernière île fait d'ailleurs partie du groupe des Wollaston que, selon le Professeur Ago, l'Argentine ne revendique pas (VR/11, p. 133). Même à ce stade final de la procédure, les incertitudes des positions argentines, déjà dénoncées par le Professeur Weil (VR/19, p. 84-90 et ss.) ne sont donc encore pas entièrement dissipées.

En ce qui concerne le contenu de cette carte « C » et les autres cartes remises au Tribunal par la Partie adverse, le Gouvernement du Chili a formulé — et formule — toutes les réserves nécessaires en droit: on représente, comme appartenant à la République argentine, une partie des territoires attribués au Chili par le Traité du 23 juillet 1881.

VR/25, p. 82

Au sujet de l'argument tiré par le *Professeur Ago* de la proposition d'arbitrage limité formulée par Irigoyen le 31 juillet 1881, le Gouvernement chilien pourra se contenter d'une observation fort simple. La ligne illustrée sur la carte « D » présentée par la Partie adverse[1] n'était en aucune manière, contrairement à ce que le Professeur Ago a déclaré et à ce que cette carte pourrait donner à penser, une « limite politique » ; ce n'était ni plus ni moins qu'une délimitation de la zone soumise à l'arbitrage de limitation qui ne préjugeait en rien du sort qui aurait été réservé par l'arbitrage (s'il avait eu lieu) aux territoires situés à l'est du Cap Horn.

On ajoutera que cette proposition est une nouvelle preuve de la faiblesse des arguments argentins au sujet du caractère prétendument non négociable, aux yeux d'Irigoyen, de la souveraineté argentine sur les îles de l'Atlantique jusqu'au Cap Horn (cf. supra, page 27).

VR/25, pp. 83/90-92

1. L'argumentation du *Professeur Ago* sur le concept de «*costas orientales de la Patagonia*», qui repose sur la pétition de principe que les *îles* de l'article 3 ne peuvent être que des îles de l'Archipel fuégien, se heurte en outre aux remarques déjà faites, à propos d'une argumentation similaire, par le Professeur Weil dans sa seconde plaidoirie (VR/19, pp. 52-63 et notamment pp. 54-60, 61 et surtout 62).

2. Le passage du « Narrative » cité par le Professeur Ago (VR/25, p. 91) prouve tout le contraire de ce que ce dernier suggère. Fitzroy se déclare « surprised » par la ressemblance de la rive orientale de Nassau Bay avec les côtes de Patagonia: c'est-à-dire que pour lui Nassau Bay ne faisait pas partie de la Patagonie.

[1] Voir notes précédentes.

3. Une observation similaire peut être faite à propos de la citation des *Sailing Directions* (VR/25, p. 92) si la côte de Navarino « shows signs of *approaching* Eastern Patagonia », c'est que cette côte n'est pas la côte patagonienne.

4. En ce qui concerne les conceptions de Fitzroy, on notera :

   a) la carte 1373 ne présente pas les côtes de l'Archipel fuégien sous le nom de « Patagonie » ;

   b) les cartes de Fitzroy que le Professeur Weil a présentées au Tribunal le 13 octobre (VR/19, p. 62) conçoivent au contraire le concept de « East Coast of Patagonia » comme s'appliquant aux côtes de ce que la Partie adverse appelle la « Patagonie continentale ». Le Professeur Ago n'a pas dit un mot sur ces cartes.

VR/25, p. 101

Le *Professeur Ago* a déclaré que :

> « Il y a environ quatre-vingt-dix ans que l'Argentine s'élève contre ce qu'elle considère comme une usurpation de sa souveraineté sur ces îles... »

Commentaire :

Le Gouvernement chilien se limitera à attirer respectueusement l'attention du Tribunal sur une indication qui doit sans doute être regardée comme purement rhétorique. Il est admis des deux côtés que la première protestation argentine contre la présence du Chili sur les trois îles date de 1915 — et non pas d'il y a environ quatre-vingt-dix ans.

CHILEAN FIRST ROUND

8 September 1976

VR/1 Rev.

Page

Sir Gerald Fitzmaurice
Preliminary words 1
Ambassador J. M. Barros
Brief antecedents of dispute and present case: a national cause 2
Nature and Scope of the dispute 3
Decision on accordance with the principles of International Law 4
The "uti possidetis juris of 1810" 5
The purported "Cape Horn meridian line" 6
The "Atlantic-Pacific principle" 6
The "Valderrama manœuvre" 7
The Argentine Beagle Channel conception 8
Historical and diplomatic background of the 1881 Treaty 9
Judge H. C. Dillard
Question on Irigoyen map. Ch. Plate 21 and question on Chilean Authoritative Map (Ch. Plates 13-19) reproduced as Arg. Memorial Map No. 17 15
Ambassador J. M. Barros
Answer to the former question 15

VR/1

Prof. P. Weil
Introduction:
a) Substance and geographical aspects of the dispute 23
b) Principles applicable to the solution of the dispute 27

9 September 1976

VR/2

Ambassador J. M. Barros
Answer to Judge Dillard question on Arg. Memorial Map 17 29
Prof. P. Weil
Principles applicable to the solution of the dispute (concl.) 30
Textual interpretation of a Treaty; the principle of predominance of the text 30
Chapter I. The text of the Treaty: Preliminary observations 33
Sect. 1. Preamble 35
Sect. 2. Articles 1 to 3 38
Para. 1. The literal and grammatical reading 38
Para. 2. A basic reading of Articles 1 to 3 39
Para. 3. The flaws in the Argentine reading of Articles 1 to 3 43
A. The distortion of the territorial *("dénaturation")* settlement ... 43
B. The distortion ofthe structure of the Treaty 48
Sect. 3. The pertinent clauses: the last sentence of Article 2 50
Para. 1. The geographic field of application of the Dungeness-Andes dividing line 51
Para. 2. The meaning and the scope of the clause "sin perjuicio" 56

13 September 1976

VR/3

Page

Prof. P. Weil
Sect. 3. The pertinent . . . (cont.) the last sentence of Art. 2 59
Sect. 4. The pertinent . . . (cont.) the last sentence of Article 3. ("En cuanto a las islas . . .") 61
Para. 1. The main governing principles of the interpretation of the sentence "en cuanto a las islas . . ." 61
Para. 2. Object of the sentence "en cuanto a las islas . . ." 63
Para. 3. Analysis of the text of the sentence "en cuanto a las islas . . ." 67
A. The Argentine clause does not attribute the islands to Argentina 67
B. The Chilean clause does attribute the islands to Chile 75
a) The concept of Beagle Channel 76
b) The concept *"hasta el Cabo de Hornos"* 83
The Argentine interpretation of the text of the Treaty 86

14 September 1976

VR/4

Prof. P. Weil
Chapter II
The documents, maps and charts making it possible to determine the intention of the Parties as regards sovereignty over Picton, Nueva and Lennox
Introduction 89
Sect. 1. The evidence of discovery 90
Para. 1. The only data of the discovery which are relevant are those which could have contributed to the thinking of the negotiators of the Treaty 93
A. The unrelevant data 94
B. The relevant data 97
Para. 2. The data of the discovery do not constitute the only documents which may have helped form the thinking of the negotiators of the Treaty 103
Sect. 2. The maps of the negotiators 104
Para. 1. The maps consulted by the negotiators 107
Para. 2. The maps illustrating the formulaes of "transacción" 113
1. Barros Arana's map (July 1876, Plate 8) 115
2. Baron d'Avril's first sketch (November 1877, Plates 12A and 170) 116
3. Elizalde's map 117
4. Barros Arana's sketch (March 1878, Plate 9 and 10) 117
5. The El Mercurio's map (December 1878, Plate 11) 119
6. The first Irigoyen map (March 1881, Plate 172) 119
7. The second sketch of Baron d'Avril (July 1881, Plate 12B) .. 120
Judge Dillard
Question on Picton Pass 121

15 September 1976

VR/5

Prof. P. Weil
Answer to Judge Dillard's question 123

Sect. 2. The maps of the negotiators (cont.) Page
8. The Prieto map (August 1881, Plate 13-19) 123
9. British Admiralty Chart 786 (end of 1881, Plate 20) 125
10. Irigoyen's second map (La Ilustración Argentina, December 1881, Plate 21, 174, 175) 125
11. Argentine Official map of Latzina (1882, Plate 25) 126
Commentaries 127
Para. 3. The cartographic representation embodied in the Treaty settlement 132
Dr. I. Brownlie
The subsequent conduct of the Parties as a confirmation of the interpretation of the Treaty 134
Introduction:
Some principal witnesses 135
Sr. Bernardo de Irigoyen 135
Mr. Thomas Bridges 136
Sr. Diego Barros Arana 137
President of the Argentine Republic (1905) 138
Dr. Francisco P. Moreno 139
I. Legal Relevance of Subsequent Conduct 140
II. Elements in the Subsequent Conduct of Chile and Argentina 142
a) Chilean presence in the islands manifested by a routine flow of administration and appropriate acts of jurisdiction 143
b) At no material time has Argentina manifested a presence in the disputed islands 146
c) The Chilean presence in the principal islands has been open, persistent and undisturbed at all times 148
d) Certain Argentine internal doubts concerning Picton and Nueva arose in the years 1892-1894: but this confusion in official thinking at certain levels produced no reservation of rights 152
e) No protest, no reservation of rights, was made by Argentina until 1915 153

16 September 1976

VR/6

Dr. I. Brownlie
Elements in the subsequent... (cont.)
f) In the circumstances, the Argentine silence maintained until 1915 was an acquiescence. It was an acquiescence in the proposition that Picton, Lennox and Nueva had been allocated to Chile in accordance with the provisions of the 1881 Treaty 155
III. Subsequent conduct of the Parties to the 1881 Treaty: arrangements for demarcation 1888-1895 157
Chronology of the different Experts appointed for the demarcation 157
The demarcation arrangements had no relevance to the allocations of the islands 158
Stage 1. The Demarcation Convention, 1888: the beginnings, 1890-1891 158
Stage 2. Demarcation work, January to April, 1892: disagreement over the location of Cape Espíritu Santo meridian 161
Stage 3. Developments between April 1892 and March 1893: postponement further disagreement; the antecedents of the 1893 Protocol 162
Stage 4. Negotiation of the 1893 Protocol: the purposes in view 163
Stage 5. Conclusion of the 1893 Protocol: aftermath and evaluation 166
Stage 6. Demarcation in Tierra del Fuego completed 1894-1895 170
— Conclusions upon the arrangements for demarcation, 1888-1895, as an aspect of the subsequent conduct of the Parties to the 1881 Treaty 171
— During the period from 1888 to 1895 the Argentine Foreign Ministry failed to make any reservation of rights in respect of islands of any description 172

Page
IV. Developments concerning boundaries in the period 1896-1905 173
V. Developments in the period 1906-1914 182
VI. Certain episodes occurring in 1915 184

17 September 1976

VR/7

Dr. I. Brownlie
The subsequent conduct of the Parties ... (cont.)
VII. The epilogue, 1915-1971 189
VIII. General conclusion: Argentina had adopted the allocation of the islands to Chile in accordance with the 1881 Treaty: this adoption resulted from recognition by conduct in form of acquiescence 189
IX. The Argentine attempt to exclude evidence of subsequent conduct 194
X. The islands situated within the Beagle Channel 197
XI. General conclusion, chronology of certain junctures in Argentine thinking about the Beagle Channel region, since the 1881 Treaty 200
Ambassador J. M. Barros
General remarks on the belonging of islands Picton, Nueva and Lennox to Chile, "by virtue of the Treaty and of nature". De Moussy, Martin and Moreno opinions 201
Background of 1876-1881 negotiations
The 1876 negotiation 204
The 1877 negotiation 208
Minister Elizalde's proposal of 1878 209
Minister Montes de Oca proposals, 1879 210
The 1881 negotiations 211
The missing evidence 212
Judge Dillard
Question on customary tracks followed by vessels entering the Beagle Channel 217

30 September 1976

VR/12

Ambassador J. M. Barros
Objection to the remarks made by Counsel of Argentina with reference to Barros Arana's Map 219
(Ch. Plate 8)

CHILEAN SECOND ROUND
12 October 1976

VR/17

Ambassador J. M. Barros
The Chilean position has been clear, precise, constant and coherent, and supported by cogent evidence. The Argentine position, in contrast, has been hesitating, unsupported contradicted by evidence and often in contradiction with itself 221
a) Moreno's manuscript map of 1881 223
b) The Zeballos Memorial of 1889 224
c) Missing Evidence:
The Boonen Rivera Report 224
Irigoyen papers 225

Documents on Boundary questions existing in the Argentine Foreign Ministry files ..... Page 225
The Barros Arana's archive 226
Uti possidetis juris and colonial titles 228
Baron d'Avril croquis of 1877 (Ch. Plate 12 and 170) 237
Barros Arana's map of 1876 (Ch. Plate 8) 238
Jules Verne book "Les Naufrages de Jonathan" 242
The alleged Valderrama manœuvre and secret negotiation 245
The Treaty of 1881 and the Pacific War 254

VR/18

Ambassador J. M. Barros
"Tension" after the Treaty 259
Prof. P. Weil
The 1881 Treaty: the key to the problem of sovereignty over Picton, Nueva and Lennox islands 263
The main differences between the Parties 263
Part One. The Narrow Approach: The interpretation of the clause allocating to Chile *todas las islas al Sur del Canal Beagle hasta el Cabo de Hornos* taken as an independent and self-sufficient clause and the question of the identification of Beagle Channel ... 268
I. The sources of the notion held by the negotiators of the Treaty of the Beagle Channel 269
The material pertaining to the discovery 269
The other documents and maps 278
II. The Elements of proof 278
Part two. The Broader Approach: The interpretation of the two clauses of Article 3 relating to the islands and the problem of the structure, integrated or otherwise, of the Treaty 280
I. The problem of the structure of the Treaty 280

13 October 1976

VR/19

Prof. P. Weil
Part Two. The Broader Approach. The interpretation ... (cont.)
I. The problem of structure of ... (cont.) 291
II. The interpretation of the provisions of Article 3 concerning the "islas" 297
a) The Argentine view 297
Sir Gerald Fitzmaurice
Question on Articles 2 and 3 307
Prof. P. Weil
Answer to the former question 307
b) the Chilean view 309
Part Three. The Graphical Representation embodied in the Treaty settlement 315
A Summary of the Chilean position 320
Dr. I. Brownlie
Explanations on the Maps exhibited (Ch. Plate 8; Ch. Plate 13-19; Ch. Plate 49, and a demonstration chart with a selection of lines from Argentine maps) 320
Subsequent conduct:
General Features of Argentine argument 321
Legal Relevance of Subsequent Conduct 323

VR/20

Page

Judge Dillard
Question on inter-play of Articles 2 and 3 325
Ambassador J. M. Barros
Preliminary answer to the former question 325
Dr. I. Brownlie
The so-called unilateral acts of jurisdiction 325
Elements in the Subsequent Conduct 326
The New Radical Argentine Thesis 329
Re-affirmation that islands were not within the demarcation process 332
The Cape Horn Meridian in the years after the Treaty 337
The place of protests 340
The critical date 342
The negotiations of 1904 to 1905 343
The period 1905-1915 345
The map evidence 347
The concordance of maps 349
The Hoskold map 349
The Chilean Official maps 350
The Protocol of 1893 350
What took place in the demarcation commission 1890-1895 351
Subsequent Conduct: A General View 352
The Boundary Line as shown on maps 354

VR/21

Dr. I. Brownlie
The Small Islands situated in the Channel 357
Concluding Remarks 358
Prof. P. Weil
Answer to Judge Dillard question on inter-play of Articles 2 and 3 361

Ambassador J. M. Barros
Answer to Judge Dillard's question on tracks followed by vessels when entering Beagle Channel 362
Nature and Scope of the Dispute 362
Uti possidetis juris and "transacción" 363
"Costas orientales de la Patagonia" 364
"Canal Beagle" 365
"Tierra del Fuego" 366
Acts of jurisdiction 366
Information given by the negotiators. A contrasting attitude of both Parties 367
Barros Arana's map. (Ch. Plate 8) 368
Chilean Authoritative Map 1881. (Ch. Plates 13-19) 368
Concordance on Chilean and Argentine cartographical interpretation of the Treaty in 1881-1882 371
A roll-call of some principal witnesses in the present dispute 371
The Dispute: Decision in accordance with International Law 374
Final Submissions of the Government of the Republic of Chile 379
Closing Remarks 379

Ambassador J. M. Barros
Translations of the Treaty 382
Questions referred to in Chilean Notes of 11 December 1967 (Ch. Annex 315 and 316) ... 382
Points in dispute 383
The drawing of the boundary line by the Court in accordance with Article XII(1), of the "Compromiso" 386

	VR and Page	
Act of the Experts; 10 March 1893	VR/6	43
Allocation of the islands to Chile:		
Argentine acquiescence. General conclusions	VR/7	2
Agreement for Arbitration 1896	VR/6	104/110
Almirante Brown survey 1900	VR/6	114/120
Antecedents (brief) of the present case	VR/1	12
Argentine attempt to exclude evidence of subsequent conduct	VR/7	24
	VR/21	11
Absence of Argentine presence in the disputed islands	VR/5	124/130
Argentine Government knew of Chilean holding of islands by virtue of provisions of 1881 Treaty	VR/7	11
Argentine internal doubts concerning Picton and Nueva in years 1892-1894: this confusion in certain official levels produced no reservations of rights	VR/5	163
	VR/6	101
		111; 153
	VR/7	4
Argentine silence maintained until 1915 was an acquiescence	VR/6	1; 102; 152
	VR/18	3
Argentina made no protest, no reservation of rights until 1915	VR/5	164/170
	VR/6	152; 161
	VR/7	3; 12
	VR/20	91
	VR/21	62/63
Argentine protest on 1915	VR/6	161
Argentine New Radical Thesis. Answer to "pendente demarcatione"—"pendente lite"	VR/20	22
Atlantic Coast	VR/1Rev.	103; 113
	VR/2	111
	VR/7	12
	VR/19	123
Atlantic-Pacific principle	VR/1Rev.	32
	VR/3	171
	VR/6	72
Axis determination in Beagle Channel; 1904 negotiations	VR/6	121
Baron d'Avril's first sketch: Ch. Plates 12A and 170	VR/4	153
	VR/17	91
Baron d'Avril's second sketch: Ch. Plate 12B	VR/4	174
Barros Arana's Map, Ch. Plate 8	VR/1Rev.	102
	VR/4	144
	VR/7	151
	VR/12	219
	VR/17	92
Barros Arana, Chilean Expert Report	VR/5	81
	VR/6	23
	VR/20	52
	VR/21	92
Barros Arana's Map of 1890 Ch. Plate 49	VR/5	83
	VR/20	131
	VR/21	14/20

	VR and Page
Beagle Channel—geographical concept	VR/1Rev. 43
	121
	VR/3 132
	VR/18 72
	VR/20 12
Beagle Channel, determination of "Axis"	VR/6 121
Beagle Channel, islands within it	VR/7 42
	VR/21 1
Bertrand's Report	VR/6 122
	VR/20 43; 104
	VR/21 94
Bridges Thomas, family and settlement	VR/5 73
	VR/6 111
	VR/20 12
British Admiralty Report, 1918	VR/18 92
British Admiralty Map 1918, showing course of Beagle Channel (Ch. Plate 117)	VR/18 93
Chilean presence in the islands: open, persistent and undisturbed at all Times	VR/5 142
	VR/6 111
	154/160
Chilean presence in the islands: continue flow of administration and appropriate acts of jurisdiction	VR/5 111
	VR/6 111; 154/160
	VR/20 2
Cape Horn Archipelago	VR/7 83/90
	VR/18 54
Cape Horn meridian line	VR/20 64/70; 83/90
Cartographic representation embodied in the Treaty	VR/5 51
Critical date	VR/7 32
	VR/18 1
	VR/19 181
	VR/20 93
Chronology of certain junctures of Argentine thinking on Beagle Channel since the 1881 Treaty	VR/7 64/70
	VR/18 4
Demarcation Convention 1888; the beginning 1890-1891	VR/6 21
Demarcation Work, January-April 1892 Disagreement on Cape Espíritu Santo location	VR/6 33
Demarcation in Tierra del Fuego completed 1894-1895; no mention to Beagle Channel Islands	VR/6 74/80
	VR/20 144
Demarcation 1888-1895 as an aspect of the subsequent conduct of the Parties to the 1881 Treaty	VR/6 84; 101
	VR/20 144
Developments April 1892-March 1893. Antecedents of 1893 Protocol	VR/6 41
Developments concerning boundaries in the period 1896-1905	VR/6 103
	VR/20 62
Developments in the period 1906-1914	VR/6 145/150
	VR/20 113
Dillard (Judge)	
Judge Dillard's question on Picton Pass	VR/4 181
Answer to Judge Dillard's question on Picton Pass	VR/5 1
Question by Judge Dillard on inter-play of Articles 2 and 3	VR/20 1
Answer to the question by Judge Dillard on inter-play of Articles 2 and 3	VR/20 1
	VR/21 31

	VR and Page	
Discovery evidence	VR/4	4/10
	VR/18	62
Data on discovery available to negotiators	VR/4	22
Discovery, the relevant data	VR/4	43
	VR/18	62
Dispute ("Compromiso") Nature and Scope	VR/1Rev.	13
	VR/1	22
	VR/17	1
	VR/21	41
	VR/25	2; 18
Points in dispute	VR/25	3
Rules of interpretation	VR/1	13
	VR/2	1
Decision in accordance with International Law	VR/1Rev.	13
	VR/1Rev.	22
	VR/21	103
Episodes occurring in 1915	VR/6	161
Epilogue 1915-1971	VR/7	1
Graphical Representation integral with the Treaty Settlements	VR/19	144
Historical and diplomatic background of the 1881 Treaty	VR/1Rev.	51
	VR/7	93
Holdich's opinions	VR/6	142
	VR/20	112
Holdich (Col. Thomas) in Arbitral Tribunal 1902	VR/21	101
"Impressionistic lines", the so-called Islands within the Beagle Channel	VR/20	162
	VR/7	42
	VR/21	1
Irigoyen, Argentine Minister for Foreign Affairs	VR/5	72
	VR/21	101
Maps consulted by the negotiators	VR/4	104/110
	VR/18	111
Maps and other documents consulted by negotiators	VR/4	73; 121
Maps of the negotiations	VR/4	91
Maps illustrating the "transacción"	VR/4	142
Maps, the eleven maps directly associated with the negotiations 1876-1881 and the Treaty	VR/4	144
	VR/5	22
Maps, documents and charts that determine the intentions of the Parties	VR/4	1
Map, the map evidence	VR/20	125
Map, Barros Arana's Map, Ch. Plate 8	VR/1Rev.	102
	VR/4	145/150
	VR/7	151
	VR/12	219
	VR/17	92
Map, Baron d'Avril first sketch: Ch. Plate 12A and 170	VR/4	153
	VR/17	91
Map, Baron d'Avril second sketch: Ch. Plate 12B	VR/4	174
Map, Elizalde's map 1878—Ch. Plate 9	VR/1Rev.	113/120
	VR/3	93; 144
	VR/4	161
	VR/7	131
Map, El Mercurio Dec. 1878 Ch. Plate 11	VR/4	171
Map, the first Irigoyen Map; March 1881, Ch. Plate 172	VR/4	172

	VR and Page
Map, Chilean Authoritative (the "Prieto" map) Ch. Plates 13-19	VR/1Rev. 92; 132
	VR/2 1
	VR/3 93
	VR/5 1
	VR/7 151
	VR/19 151
	VR/20 134/140
Map, British Admiralty Chart 786; 1881 Ch. Plate 20	VR/5 12
Map, Irigoyen's map ("La Ilustración Argentina") Ch. Plates 21, 174 and 175	VR/1Rev. 71; 91; 133
	VR/5 13
	VR/19 153
Map, first Argentine official map. Latzina's Map 1882. Ch. Plate 25	VR/5 14/20
	VR/19 155/160
Map, Barros Arana's Map of 1890 Ch. Plate 49	VR/5 83
	VR/20 131
	VR/21 14/20
Maps on Tierra del Fuego demarcation	VR/6 82
Map, by British Admiralty, 1918 showing course of Beagle Channel Ch. Plate 117	VR/18 93/100
Missing evidence	VR/7 143
	VR/17 22
Montes de Oca proposals—1879	VR/1Rev. 121
	VR/7 133
Moreno, Argentine Expert	VR/5 92
	VR/17 23
	VR/21 93
Moreno's Report of 1918 Ch. Annex 113	VR/5 92
	VR/7 91
Negotiations—1876	VR/1Rev. 81
	VR/3 92; 123
	VR/7 111
Negotiations of 1893 Protocol	VR/6 43
Negotiations of 1904; determination of "Axis" in Beagle Channel	VR/6 121
Negotiations 1905	VR/6 131
	VR/20 102
Negotiations 1907	VR/6 151
Osborn, (Thomas A.) US. Minister at Santiago	VR/21 94
Patagonia: as an element of the 1881 "transacción"	VR/17 62
	VR/18 121
	141
	162
Petre, British Minister at Buenos Aires	VR/21 94
Picton Pass	VR/18 93/100
President's question on probative value of the material relating to discovery	VR/9 1
Answer to the President's question on the probative value of the material relating discovery	VR/18 72
President's question on Articles 2 and 3	VR/19 93
Answer to the President's question on Articles 2 and 3	VR/19 93; 111
President of the Argentine Republic, 1905	VR/5 85/90
	VR/20 103
Protocol of 1893, antecedents	VR/6 41
Protocol negotiations of 1893	VR/6 43

	VR and Page	
Protocol of 1893, aftermath and evaluation	VR/6	55/60
	VR/7	12
	VR/20	141
Protocol of 1915	VR/6	164/170
Riso Patron Report 1906	VR/6	143
Some principal witnesses	VR/5	72
	VR/21	92
Submissions (final) of the Government of the Republic of Chile	VR/21	124/130
Subsequent conduct, Legal relevance	VR/5	93; 104/110
	VR/19	184/190
Subsequent conduct of the Parties	VR/5	71
	VR/6	1
	VR/7	1
	VR/20	152
Subsequent conduct, (elements) of Chile and Argentina	VR/5	104/110
	VR/6	1
	VR/20	3
Subsequent conduct of the Parties, arrangements for demarcation 1888-95	VR/6	12
Subsequent conduct: general feature of Argentine Argument	VR/19	174/180
"Tension", supposed after the 1881 Treaty	VR/18	1
Treaty of 23 July 1881		
Preliminary observations	VR/2	21
As a "transacción"	VR/1Rev.	123/130
	VR/2	23; 101
	VR/18	123; 161
	VR/19	1
	VR/21	43
Preamble	VR/2	32
Articles 1 to 3, as a whole	VR/2	43
	VR/3	33
	VR/18	114
Inter-play of Articles 2 and 3	VR/2	124/130
	VR/3	1
	VR/18	42
Principles governing Article 3	VR/3	12
Article 3, last sentence	VR/3	12
	VR/19	114/120; 132
Object of the sentence "En cuanto a las islas"	VR/3	23/30
Argentine view "En cuanto a las islas"	VR/19	34/40
The Argentine clause "En cuanto a las islas"	VR/3	53; 91
	VR/19	131
Article 3 "Sobre el Atlántico"	VR/3	54/60
Article 3 "Al oriente de la Tierra del Fuego"	VR/3	61
Article 3 "Al oriente de las costas orientales de la Patagonia"	VR/3	64/70
Islas *que hay* al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia	VR/3	92
	VR/19	132
Patagonia in the Treaty	VR/1Rev.	62
		93/100
	VR/2	51; 64/70
		91
	VR/3	71
	VR/18	142; 163
	VR/19	1; 61

	VR and Page	
Tierra del Fuego in the Treaty	VR/3	22; 33/40
		13; 61
	VR/21	32; 53
Beagle Channel in the Treaty	VR/3	122
	VR/5	32
	VR/18	62
	VR/19	133
	VR/21	51
"Hasta el Cabo de Hornos" in the Treaty	VR/3	161
	VR/19	134/140
The flaws of Argentine interpretation	VR/2	91
	VR/3	174
	VR/19	13
	VR/21	53
The contemporary interpretation	VR/21	62
Article 6 of the Treaty	VR/18	161
	VR/20	32
	VR/21	43
Translation of 1881 Treaty	VR/25	1
Treaty of 1881 and the Pacific War	VR/1Rev.	74/80
		133
	VR/17	161
Uti possidetis juris	VR/1Rev.	22; 71
	VR/2	33
	VR/17	3; 42
	VR/18	121
	VR/21	42
Valderrama manœuvre and Secret negotiations	VR/1Rev.	33/40
	VR/17	125; 151
Witnesses, some principal	VR/5	72
	VR/21	92

Alaska Boundary (Case)	R.S.A.	VR/4	134/140
Anglo-Norwegian Fisheries	ICJ	VR/5	162
British Arbitration 1902		VR/17	74/80
		VR/18	12, 143, 172/180
Competence of the General Assembly to admit a state to the UN	ICJ	VR/2	13
Droits des ressortissants des Etat-Unis d'Amérique au Maroc	ICJ	VR/2	43
		VR/3	172
Eastern Greenland	PCIJ	VR/18	61
Free Zone	PCIJ	VR/3	22
Grisbadarna	Hague Court Reports	VR/21	113
ILO	PCIJ	VR/2	23
Interpretation of the 1919 Convention concerning night work of women	PCIJ	VR/2	22
Island of Palmas	RSA	VR/5	41
Jaworzina	PCIJ	VR/5	42, 45/50
Mavrommatis Palestine Concessions	PCIJ	VR/7	32
Minquiers and Ecrehos	ICJ	VR/5	43, 45/50, 102
		VR/6	3, 133
		VR/21	114
Northern Cameroons	ICJ	VR/7	33
Ottoman Public Debt	RSA	VR/2	62
Palena		VR/1Rev.	23
		VR/2	12
		VR/17	113
		VR/18	142, 143
South West Africa	ICJ	VR/7	32
Stationnement des navires de guerre polonais dans le port de Dantzig...	PCIJ	VR/3	172
Temple of Preah-Vihear	ICJ	VR/2	43
		VR/3	52
		VR/4	101, 102
		VR/5	43, 44, 45/50 51, 52
		VR/6	3
		VR/7	14/20
		VR/17	32
		VR/19	144
Timor Island	RSA	VR/4	134/140
Western Sahara	ICJ	VR/7	33

Ago, Roberto VR/12 41; 42
VR/17 82; 101; 141; 142; 143; 144/150; 152; 153
VR/18 31; 63; 74; 115/120; 121; 122; 123/130; 133; 152; 164/170
VR/19 12; 13; 14/20; 22; 33; 42; 43; 54/60; 61; 62; 72; 73; 82; 83; 91; 92; 124/130; 131; 132; 151; 152; 153; 154; 161; 162; 164/170
VR/20 41; 42; 43; 141
VR/21 61; 74/80
VR/25 1

Alcorta, Amancio VR/18 13

Alfonso, José ..... VR/1 Rev. 101; 112
VR/2 24/30; 64/70
VR/4 152; 154/160
VR/5 22
VR/7 145/150; 151
VR/17 33; 34/40

Allende, Salvador ..... VR/1 Rev. 11

Alvarez, Alejandro VR/6 144
VR/18 154/160
VR/20 104/110; 114/120

Alverstone, Lord VR/4 134/140

Amunátegui, Miguel L. ..... VR/1 Rev. 71; 93/100

Anadón, Lorenzo VR/20 162

Anzilotti, Dionisio VR/2 22

Andriveau-Goujon, E. & J. VR/4 122

Araujo, O. VR/17 163

Arroyo, Agustin ..... VR/1 Rev. 132
VR/7 151
VR/17 143; 144/150; 173

Astaburuaga, Francisco S. VR/4 73

Avellaneda, Nicolás de ..... VR/1 Rev. 93/100
VR/7 102; 103/110; 111; 122; 123; 124/130; 131
VR/17 23
VR/18 61

Avril, Baron d' ..... VR/1 Rev. 131
VR/2 71
VR/3 141; 142
VR/4 153; 154/160; 161; 174
VR/5 2; 3; 23; 31
VR/17 91; 92; 128
VR/21 94

Balmaceda, José Manuel ..... VR/1 Rev. 74/80; 111; 121
VR/7 133; 134/140
VR/17 164; 165/170
VR/19 161
VR/2 1

Barboza, Julio VR/2 1
VR/17 3; 12; 32; 41; 43; 63; 72; 101; 173; 174/180
VR/18 3; 4; 121; 122; 142; 153
VR/19 82
VR/20 73/80; 112
VR/21 74/80

Barros Arana, Diego ..... VR/1 Rev. 81; 82; 91; 92; 102; 103/110; 112; 113/120
VR/2 71; 92; 102; 111; 142; 143; 144/150
VR/3 32; 42; 43/50; 54/60; 93; 123; 141; 153
VR/4 13; 24/30; 32; 41; 42; 52; 53; 55/60; 71; 93; 104/110; 112; 113; 121; 122; 131; 132; 134/140; 145/150; 151; 152; 153; 161; 163; 172; 173
VR/5 2; 13; 22; 23; 24/30; 32; 42; 44; 52; 53; 81; 82; 83; 84; 85/90
VR/6 13; 21; 23; 24; 25/30; 31; 32; 33; 34/40; 52; 53; 62; 73; 81
VR/7 51; 93; 102; 103/110; 111; 112; 113; 121; 122; 123; 124/130; 131; 132; 141; 145/150
VR/12 41
VR/17 22; 23; 32; 33; 41; 92; 93; 94/100; 101; 102; 103; 112; 114/120; 127; 152; 153
VR/18 2; 61; 64/70; 74; 92
VR/19 12; 83; 152; 173
VR/20 52; 72; 131; 142; 143; 144; 163; 164/170
VR/21 14/20; 21; 71; 72; 73; 91; 92
VR/25 12; 16

Barros Borgoño, Luis VR/7 111; 121
VR/17 22; 32

Barros, José Miguel ..... VR/1 Rev. 83/90
VR/2 1
VR/6 101
VR/7 81; 171
VR/18 143
VR/19 61
VR/20 1

Basdevant, Jules VR/5 102
VR/6 3; 11
VR/18 164/170; 172/180

Basílico, Ernesto VR/4 13

Baudrix, Mariano VR/17 126; 152

Bell, A.C. VR/3 143
VR/4 42; 53

Bello, Andrés VR/20 91; 92

Belza, Juan E. VR/7 163

Bertrand, Alejandro VR/6 122; 123; 124/130; 141; 143; 144; 151
VR/7 51
VR/20 43; 44/50; 51; 104/110; 111; 121; 163; 164/170
VR/21 94
VR/25 16

Bilbao, Manuel VR/17 33

Bismarck, Otto von ..... VR/1 Rev. 132
VR/5 21

Blaine, James VR/17 172; 173
Boonen Rivera, Jorge VR/5 121
VR/7 144
VR/17 22
Bove, Giacomo VR/7 172/180
VR/18 104/110
Braun, Maurice VR/5 74
VR/20 13; 21
Bridges, Lucas VR/5 73; 74
Bridges, Thomas VR/5 73; 74; 75/80; 81; 82
VR/6 111; 112
VR/7 172/180
VR/20 12; 13; 21
Briggs, Herbert W. VR/21 133
Brownlie, Ian ..... VR/1 Rev. 2; 51
VR/2 2/10; 13; 21
VR/4 101
VR/5 14/20; 62/70
VR/6 1; 101
VR/7 71; 81; 82; 164/170
VR/17 1
VR/18 3; 113
VR/19 172
VR/25 3
Buchanan, William J. VR/18 13
Burr, Robert ..... VR/1 Rev. 52; 53

Cahier, Philippe VR/21 133
Calvo, Carlos VR/5 21
Carlyle, Thomas VR/18 2
Carrasco, Germán VR/21 132
Carrol, Lewis VR/3 181
Charles II VR/7 101
Concha, Carlos VR/18 13
Cook, James VR/4 12
Cox, Ignacio VR/21 132

Daireaux, Emile VR/17 51
Darwin, Charles VR/4 42; 51; 52
Despard, George P. VR/7 172/180
Díaz, Juan VR/7 163; 164/170
Dillard, Hardy C. ..... VR/1 Rev. 1; 91
VR/2 1; 2
VR/4 175/180
VR/5 1
VR/7 171
VR/17 71
VR/18 102
VR/19 83
VR/20 1
VR/21 31; 37; 83/90
Domínguez, Luis L. ..... VR/1 Rev. 123/130; 131
VR/6 112
VR/7 123; 124/130; 151
Donoso, Ricardo VR/17 33

Echeverría, Francisco de B. ..... VR/1 Rev. 33/40
VR/7 152
VR/17 126

Elizalde, Rufino de ..... VR/1 Rev. 113/120; 121
VR/2 144/150
VR/3 51; 93; 144
VR/4 161; 162; 163; 164; 165/170; 171
VR/5 2; 22; 32; 43; 84
VR/7 124/130; 131
VR/17 33
VR/25 12
Encina, Francisco VR/17 63; 72; 161
Errázuriz, Federico ..... VR/1 Rev. 101
Errázuriz, Isidoro VR/6 42; 52
Ezcurra, Pedro VR/7 162
Ezekiel VR/2 34/40

Fierro, Alejandro VR/4 171; 172
VR/7 132
Fitte, Raúl VR/21 132
Fitzmaurice, Sir Gerald ..... VR/1 Rev. 123/130
VR/2 1; 12
VR/3 173
VR/5 93/100
VR/7 33
VR/18 112
Fitzroy, Robert ..... VR/1 Rev. 43
VR/3 23/30; 73
VR/4 11; 12; 13; 14/20; 21; 23; 24/30; 31; 33; 34/40; 42; 45/50; 52; 55/60; 61; 64/70; 71; 72; 73; 92; 111; 113; 114
VR/5 33
VR/18 33; 64/70; 71; 73; 74; 81; 82; 83; 84/90; 91; 93/100; 101; 102; 103; 111
VR/19 62
VR/20 53; 161
Frei, Eduardo ..... VR/1 Rev. 11; 13
VR/21 132
Frias, Félix VR/17 33; 72
Freycinet, Louis de VR/4 12

Gallois, Louis VR/5 92
Garcia, Manuel ..... VR/1 Rev. 132
VR/5 12
Gardiner, Allan F. VR/7 172/180
Gény, François VR/19 134/140
Gidel, Gilbert VR/5 45/50
Gómez, Carlos F. VR/6 112; 113; 161; 162; 163
VR/7 3; 4/10; 11
VR/20 92; 121; 122; 153
Goyena, Miguel VR/17 163
Grandville, Earl ..... VR/1 Rev. 141
Gros, André ..... VR/1 Rev. 1
VR/2 172/180
VR/7 33
VR/25 1
Guardia, Ernesto de la VR/17 174/180
Guerra, J. Guillermo ..... VR/1 Rev. 22
Guillermos, Juan ..... VR/1 Rev. 61

Harrison, C. S. VR/21 114
Hohenhole, Prince VR/5 21

Holdich, Sir Thomas VR/6 142
VR/20 112; 113
VR/21 101
VR/25 16
Holleben, Baron Theodor von VR/3 142
Hoskold, H. D. VR/20 24/30; 31; 33; 34/40; 83/90; 113; 124/130; 131; 133; 134/140; 141; 143
Huber, Max VR/5 41; 42; 45/50
Hurlburt, Steffen A. VR/17 172; 173
Ibañez, Adolfo ..... VR/1 Rev. 72; 73
VR/2 142
VR/17 64/70; 71; 72
Irigoyen, Bernardo de ..... VR/1 Rev. 23; 24/30; 31; 41; 71; 81; 82; 91; 92; 93/100; 101; 102; 103/110; 111; 112; 113/120; 133
VR/2 24/30; 33; 62; 63; 71; 72; 92; 101; 102; 103; 111; 112; 114/120; 142; 144/150; 151; 152; 153
VR/3 2; 32; 43/50; 54/60; 62; 72; 73; 92; 101; 111; 123; 141; 144; 163; 173
VR/4 1; 13; 22; 24; 32; 33; 41; 42; 52; 53; 55/60; 71; 72; 73; 93; 103; 104/110; 112; 113; 114; 121; 122; 131; 132; 134/140; 151; 152; 153; 162; 164; 171; 172; 173
VR/5 2; 11; 13; 14/20; 21; 22; 23; 24/30; 32; 42; 43; 52; 53; 72; 73; 81; 84; 92; 161
VR/6 62; 63
VR/7 93; 102; 103/110; 111; 112; 113; 114/120; 121; 122; 123; 124/130; 131; 141; 142; 143; 145/150; 151; 152; 153; 154/160; 162
VR/17 13/20; 21; 23; 41; 62; 63; 72; 73; 74/80; 93; 112; 114/120; 126; 127; 131; 141; 143; 144/150; 151; 152; 153; 154/160
VR/18 2; 62; 64/70; 74; 92; 142; 151; 163; 164/170
VR/19 4/10; 11; 12; 44; 83; 124/130; 131; 132; 153; 155/160; 161; 162; 163; 164/170; 171
VR/20 61; 92; 132
VR/21 42; 63; 64/70; 71; 72; 91; 92; 93
VR/25 12
Jennings, Robert ..... VR/1 Rev. 2
VR/2 12
VR/17 4/10
VR/18 55/60; 71; 74; 93/100; 101; 103; 112
VR/19 145/150; 155/160; 173; 183; 184/190
VR/20 3; 4/10; 11; 31; 41; 42; 43; 64/70; 91; 92; 93; 94/100; 123; 124/130; 131; 132; 133; 134/140; 144
VR/21 12; 21
Kilpatrick, Judson VR/17 173
King, Phillip Parker ..... VR/1 Rev. 43
VR/3 23/30
VR/4 32; 33; 51; 52; 61; 73; 112
VR/18 33; 71; 74; 75/80; 82; 83; 84/90; 91; 92; 103; 104/110; 111

VR/19 62
VR/21 62
Kipling, Rudyard VR/7 151

Lajouane, Félix VR/20 81; 124/130
VR/21 12
Lang, W. M. VR/20 13
VR/21 95/100
La Palisse, Seigr. de VR/2 41
Laserre, Augusto VR/5 143
Lastarria, José V. ..... VR/1 Rev. 62; 64/70
VR/17 62; 63
Latzina, Francisco VR/3 145/150
VR/5 14/20; 21; 23; 24/30; 31; 42; 43; 44; 45; 53; 73; 154/160
VR/19 155/160; 161; 162
VR/20 82; 124/130
VR/21 91; 94
Lauterpacht, Elihu VR/21 133
Lauterpacht, Sir Hersch VR/5 103
Lira, Alejandro VR/4 64/70
VR/6 172
Lira, Máximo ..... VR/1 Rev. 111; 112
Loqui, Esteban de VR/6 152
Louis XIV ..... VR/1 Rev. 82; 92
Lowry, J. W. VR/4 121

Martin, Juan A. VR/6 81; 82; 83; 102; 103
VR/7 12; 83/90
VR/20 161
VR/21 102
Matta, Guillermo VR/20 24/30
Mayne, Richard C. VR/4 73; 105/110; 111; 112; 113
VR/19 62
McNair, Lord ..... VR/1 Rev. 3/10
VR/6 2/3
VR/21 131
Medina, José T. ..... VR/1 Rev. 93/100
Merino Jarpa, Vicente VR/18 11
Milicich, Antonio VR/5 124/130
VR/6 111
Mitre, Bartolomé VR/7 123
VR/17 23; 41
Molinari, Diego L. VR/17 24/30
Monroe, James VR/7 101
Montes de Oca, Manuel A. ..... VR/1 Rev. 121; 122
VR/3 123
VR/4 173
VR/7 4/10; 133; 134/140
Montt, Ambrosio VR/21 81; 82
Morelli, Gaetano VR/7 33
Moreno, Francisco P. VR/5 11; 92
VR/6 13; 63; 73
VR/7 1; 51; 91; 92; 121; 153; 154/160
VR/17 12; 13/20; 23; 41
VR/20 141
VR/21 93; 94
VR/25 16

Moreno Quintana, Lucio VR/17 162
Morla, Carlos ..... VR/1 Rev. 93/100
VR/17 44/50
Moussy, Martin de VR/3 94/100; 111
VR/7 83/90
Moyano, Carlos M. VR/7 162
Munkman, A. L. W. VR/5 44
Muñoz, Osvaldo VR/21 132
Murature, José L. VR/6 163
Murray, Matthew VR/4 33; 34/40; 41; 44/50
VR/18 81; 82; 103

Napp, Richard VR/4 124/130
Narborough, John VR/7 101
Neruda, Pablo VR/17 128
VR/21 113
Noguera, Juan M. VR/5 153

Olascoaga, Manuel J. VR/17 23; 41
Osborn, Thomas A. VR/3 142
VR/4 173
VR/7 134/140; 141
VR/17 126; 128; 151; 152; 154/160
133; 134/140; 142; 143
VR/19 31
VR/21 72; 94
Osborn, Thomas O. VR/3 142
VR/4 172; 173
VR/5 22
VR/7 134/140; 141
VR/17 126; 128; 131; 141; 143; 151; 152; 154/160
VR/19 31

Parker-Snow, William VR/7 172/180
VR/18 112
VR/21 94
Parry, John F. VR/4 42; 53
VR/18 92
Paz Soldán, Mariano F. VR/3 93
VR/20 71; 73/80; 81; 82; 113; 124/130
Pelliza, Mariano VR/20 33; 71; 82; 83/90; 113; 124/130
VR/21 13
Pérez Gacitúa, Lindor VR/6 81
Petre, George G. ..... VR/1 Rev. 91; 133; 141
VR/5 12; 13; 22; 42
VR/19 154
VR/21 91; 94
Pertuisset, Eugène VR/17 64/70
Philippi, Julio VR/21 132
Pico, Octavio VR/6 12; 21
VR/7 162
Piedrabuena, Luis VR/19 131
Pitkin, John R.G. VR/17 71
Popper, Julio VR/5 141
VR/20 71; 83/90
Portales, Diego VR/7 101
Portela, Epifanio VR/18 13

Prieto, Carlos	VR/4	175/180
	VR/5	2; 3; 11; 23; 31; 44; 53
	VR/7	151
	VR/19	152; 173
	VR/20	52; 72; 134/140
	VR/21	91
Puga Borne, Federico	VR/6	142; 151
	VR/20	121; 162
Pugh, Kenneth	VR/21	132
Quirno Costa, Norberto	VR/5	92
	VR/6	13; 42; 43; 52; 54; 73; 81; 83; 102; 103; 104/110
	VR/7	12
	VR/21	94
Réclus, Elisée	VR/21	51
Reuter, Paul	VR/2	11
	VR/17	4/10; 62
	VR/18	51; 93/100; 155/160
	VR/19	71; 73; 133; 144; 173; 183
	VR/20	3; 22; 23; 24/30; 31; 32; 33; 41; 42; 64/70; 93; 94/100; 102; 111; 112; 114/120; 121; 122; 141; 142; 143; 144; 151; 152; 162; 163; 164/170
	VR/21	1; 3; 4/10; 11; 13
Risopatrón, Luis	VR/6	132; 143; 144
	VR/20	111
Roca, Julio A.	VR/5	14/20; 74
	VR/17	23; 41
	VR/19	161
Rodríguez Larreta, C.	VR/6	131; 132
Rohde, Jorge J.	VR/7	162
Ruda, José Maria	VR/17	44/50; 113
Saénz Peña, Luis	VR/7	141
Saenz Valiente, Juan P.	VR/5	134/140; 141
	VR/20	152; 153; 161
Sánchez, Zacarías	VR/7	144
	VR/20	153; 154/160
	VR/21	12
Sandifer, Durward V.	VR/21	21
Santamarina, Carlos	VR/17	33
Sarratea, Mariano de	VR/1 Rev.	111
	VR/4	171; 172
	VR/7	132; 133; 141
Seelstrang, Arturo	VR/5	133
Seelstrang (and Tourmente)	VR/1 Rev.	102
	VR/3	73
	VR/4	123; 131; 152; 162
	VR/5	1; 13; 22; 23
	VR/17	91; 92
	VR/21	92
Señoret, Manuel	VR/5	112; 113
Schapenham, Hugo	VR/4	12
Skyring, William C.	VR/19	62
Smiley, William H.	VR/7	172/180
Spurr, Federico	VR/5	143

Stokes, John L. VR/4 31; 32; 41; 44/50
VR/18 81; 82; 103
VR/19 62
Stuven, Carlos (and Juan) VR/5 124/130; 142
VR/6 111

Tagle Arrate, José A. VR/17 165/170; 171
Tejedor, Carlos VR/7 103/110
VR/17 72
Tenterden, Lord VR/5 12
Teresa, Saint ..... VR/1 Rev. 51

Uriburu, José E. VR/18 4; 5/10

Valderrama, Melquiades ..... VR/1 Rev. 33/40
VR/2 24/30; 151; 152; 153
VR/3 13; 62; 92; 142
VR/17 126; 128; 129/130; 131; 133; 141; 142; 143; 152; 154/160
VR/19 33; 93; 162
VR/21 63; 72; 74/80; 93
Valle, Aristóbulo del VR/17 164
Varela, Luis V. VR/17 152; 154/160
VR/18 62
VR/20 52
Vattel, E. de VR/2 24/30
Vergara Donoso, Francisco VR/6 131; 132
Verne, Jules VR/17 114/120; 121; 123; 124; 125; 129/130
VR/18 62
VR/19 83
Vicuña Mackenna, Benjamín VR/17 165/170
Vidal Gormaz, Luis VR/21 94
Villarino, Francisco G. VR/5 143
Virasoro, Valentín VR/6 12; 41; 42; 62; 63; 72; 74/80
VR/7 144; 161; 162; 163
VR/17 21
VR/18 11
VR/20 143; 144
VR/21 11
Visscher, Charles de VR/2 42; 61
VR/5 44

Waldock, Sir Humphrey VR/17 113
VR/21 133
Walford, John VR/21 132
Weddel, James VR/4 12
Weil, Prosper ..... VR/1 Rev. 14/20; 21; 51; 123/130; 141
VR/2 1
VR/3 1
VR/5 62/70; 71
VR/7 13; 52; 81; 82; 131; 164/170
VR/17 4/10; 13/20
VR/18 21/30
VR/19 1; 92
VR/20 1; 124/130
VR/21 22/30; 37; 43; 83/90; 132
VR/25 3
Weinstein, Nicole VR/21 133
Weissberg, G. VR/5 43; 44

Zeballos, Estanislao ..... VR/1 Rev. 82; 83/90; 91; 92
VR/6 63
VR/7 93; 144; 152; 161; 162; 163
VR/17 13/20; 21; 23; 41; 51; 52; 72; 74/80; 152; 153; 154/160
VR/18 4; 11; 62
VR/20 24/30; 122
VR/21 64/70; 81; 92

CONTENTS

		Page
Note		V
Introduction		VII
Abbreviations		IX
Statement of Ambassador José Miguel Barros, Agent for Chile		XI
FIRST ROUND OF CHILEAN ORAL PLEADINGS		1
Meeting of 8 September 1976	VR/I/Rev	
The President of the Tribunal		1
Agent for Chile, Ambassador J. M. Barros		2
Professor Prosper Weil	VR/1	23
Meeting of 9 September 1976	VR/2	
Professor Prosper Weil		29
Meeting of 13 September 1976	VR/3	
Professor Prosper Weil		59
Meeting of 14 September 1976	VR/4	
Professor Prosper Weil		89
Meeting of 15 September 1976	VR/5	
Professor Prosper Weil		123
Professor Ian Brownlie, D.C.L.		134
Meeting of 16 September 1976	VR/6	
Professor Ian Brownlie, D.C.L.		155
Meeting of 17 September 1976	VR/7	
Professor Ian Brownlie, D.C.L.		189
Agent for Chile, Ambassador J. M. Barros		201
Meeting of 30 September 1976	VR/12	
The President Sir Gerald Fitzmaurice		219
Agent for Chile, Ambassador J. M. Barros		219
SECOND ROUND OF CHILEAN ORAL PLEADINGS		
Meeting of 12 October 1976	VR/17	
Agent for Chile, Ambassador J. M. Barros		221

Meeting of 12 October VR/18 *Page*
Agent for Chile, Ambassador J. M. Barros 259
Professor Prosper Weil 263

Meeting of 13 October 1976 VR/19
Professor Prosper Weil 291
Professor Ian Brownlie, D.C.L. 320

Meeting of 14 October 1976 VR/20
Professor Ian Brownlie, D.C.L. 325

Meeting of 14 October, 1976 VR/21
Professor Ian Brownlie, D.C.L. 357
Agent for Chile, Ambassador J. M. Barros 362

Meeting of 23 October 1976 VR/25
Agent for Chile, Ambassador J. M. Barros 382
The President, Sir Gerald Fitzmaurice 387

Note from the Agent for Chile to the Registrar of the Court, dated 21 October 1976, answering Judge Dillard's questions on customary tracks followed by vessels entering the Beagle Channel 389

COMMENTAIRES DU GOUVERNEMENT DU CHILI SUR QUELQUES ARGUMENTS AVANCÉS PAR LE PROFESSEUR AGO DANS SA RÉPLIQUE ORALE

Request for comments from Chile by the President of the Court. (VR/25, p. 111.) 386

Note from the Agent for Chile to the Registrar of the Court, dated 3 November 1976, submitting the "Commentaires" 391

Text of "Commentaires" 393

General Index to the Chilean Oral Pleadings 409
Subject Index 417
Cases and Opinions 423
Name Index 425

IMPRIMÉ POUR LE GOUVERNEMENT DU CHILI
SUR LES PRESSES DE L'IMPRIMERIE ATAR S.A.
GENÈVE-1977

Imprimé en Suisse